MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03484 5305

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/derrosenkavalier00stra_0

S912.4
763
(69)
TORONTO CONSERVATORY OF MUSIC
MUSICAL
Library

Der Rosenkavalier

(The Rose-Bearer)

Comedy for Music in three Acts by Hugo von Hofmannsthal

English Version by Alfred Kalisch

Music by

Richard Strauss

Op. 59

Vocal Score with English and German Words

2179.
18.12.46.

Boosey & Hawkes Limited

London 295 Regent St. | New York 43 West 23rd St | Sydney 250 Pitt St. | Toronto 10a Shuter St | Cape Town 92 Loop St

All Rights Reserved

Printed in England

M
1503
S916
R621
1912

P 436

Das Recht der Aufführung ist vorbehalten
Le droit de représentation est réservé~
All rights of public performance reserved

Dr. Richard Strauss.

Dedicated
to my dear
Kinsfolk
The
Pschorr
Family
in Munich.

Characters.

Princess von Werdenberg (wife of Field-Marshal Prince von Werdenberg)	Soprano
Baron Ochs of Lerchenau	Bass
Octavian (called Mignon—a young gentleman of noble family)	Mezzo Soprano
Herr von Faninal (a rich merchant, newly ennobled)	High Baritone
Sophia (his daughter)	High Soprano
Mistress Marianne Leitmetzer (duenna)	High Soprano
Valzacchi (a Man of Affairs)	Tenor
Annina (his partner)	Alto
Commissary of police	Bass
Major-Domo of the Princess	Tenor
Major-Domo of Faninal	Tenor
The Princess's Attorney	Bass
Landlord	Tenor
Singer	High Tenor
Scholar	
Flute Player	
Hairdresser	
His Assistant	
A Widow of Noble family	
Three Orphans of Noble family	Soprano, Mezzo Soprano, Alto
Milliner	Soprano
Vendor of Animals	Tenor
Four Footmen of the Princess	Two Tenor, Two Bass
Four Waiters	One Tenor, Three Bass

A little Black Boy, Footmen, Couriers, Heyducks, Cookboys, Guests, Musicians, Two Watchmen, Four little Children, various Personages of suspicious appearance.

Place of action—Vienna, in the early years of the reign of Maria Theresia.

Personen.

Die Feldmarschallin Fürstin Werdenberg	Sopran.
Der Baron Ochs auf Lerchenau	Baß.
Octavian, genannt Quinquin, ein junger Herr aus großem Haus	Mezzosopran.
Herr von Faninal, ein reicher Neugeadelter	hoher Bariton.
Sophie, seine Tochter	hoher Sopran.
Jungfer Marianne Leitmetzerin, die Duenna	hoher Sopran.
Valzacchi, ein Intrigant	Tenor.
Annina, seine Begleiterin	Alt.
Ein Polizeikommissar	Baß.
Der Haushofmeister bei der Feldmarschallin	Tenor.
Der Haushofmeister bei Faninal	Tenor.
Ein Notar	Baß.
Ein Wirt	Tenor.
Ein Sänger	hoher Tenor.
Ein Gelehrter	
Ein Flötist	
Ein Friseur	
Dessen Gehilfe	
Eine adelige Witwe	
Drei adelige Waisen	Sopran. Mezzosopran. Alt.
Eine Modistin	Sopran.
Ein Tierhändler	Tenor.
4 Lakaien der Marschallin	2 Tenöre. 2 Bässe.
4 Kellner	1 Tenor. 3 Bässe.

Ein kleiner Neger; Lakaien, Lauffer; Haiducken, Küchenpersonal, Gäste, Musikanten, 2 Wächter; 4 kleine Kinder. Verschiedene verdächtige Gestalten.

In Wien, in den ersten Jahren der Regierung Maria Theresias.

Der Rosenkavalier

(The Rose-Bearer)

by

Richard Strauss

Op. 59

Erster Aufzug.

Act I.

Einleitung.

Introduction.

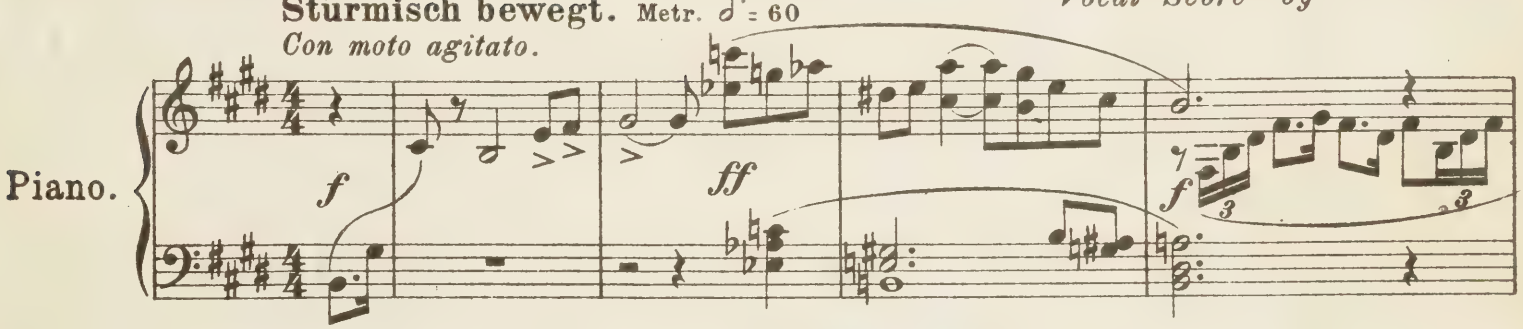
English Translation by Alfred Kalisch.

Klavierauszug von *Vocal Score by* Carl Besl.

Stürmisch bewegt. Metr. 𝅗𝅥 = 60

Con moto agitato.

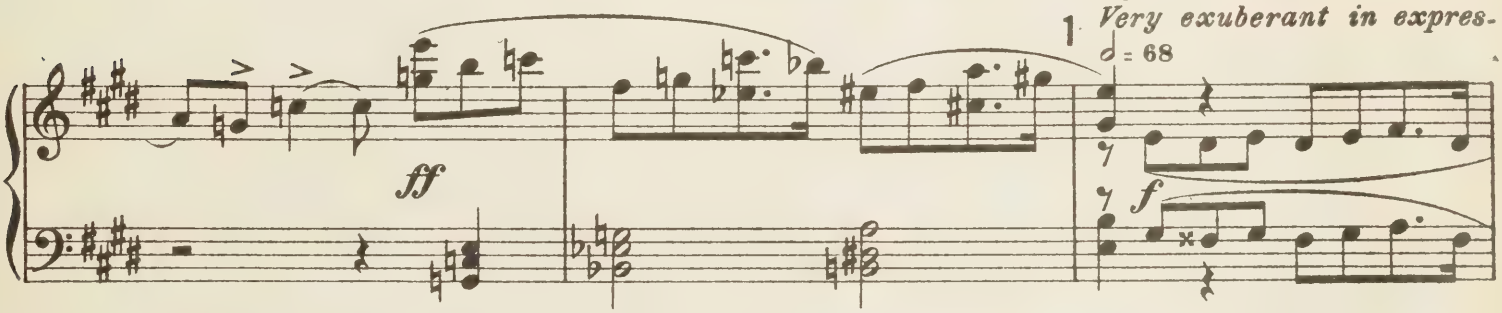
Piano.



agitato und sehr über-

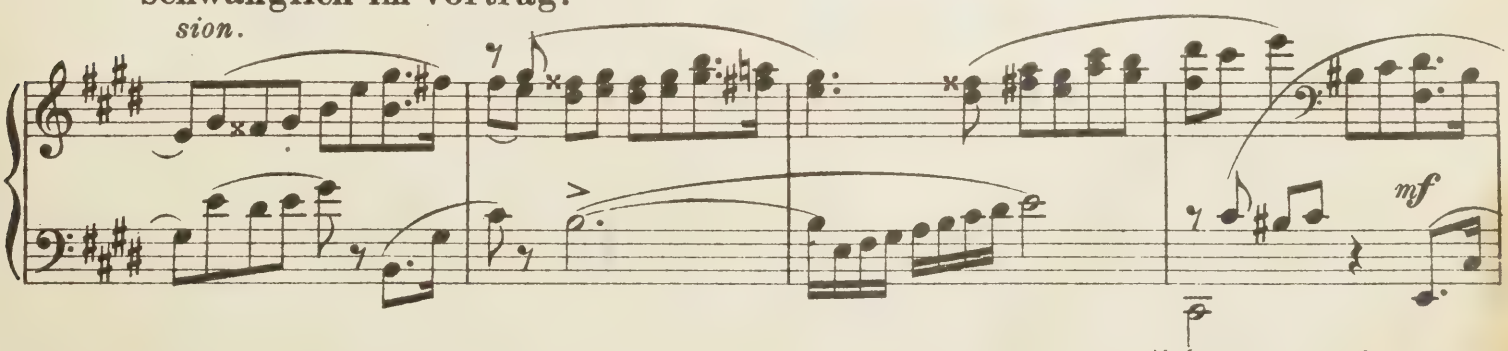
Very exuberant in expres-

1 𝅗𝅥 = 68



schwänglich im Vortrag.

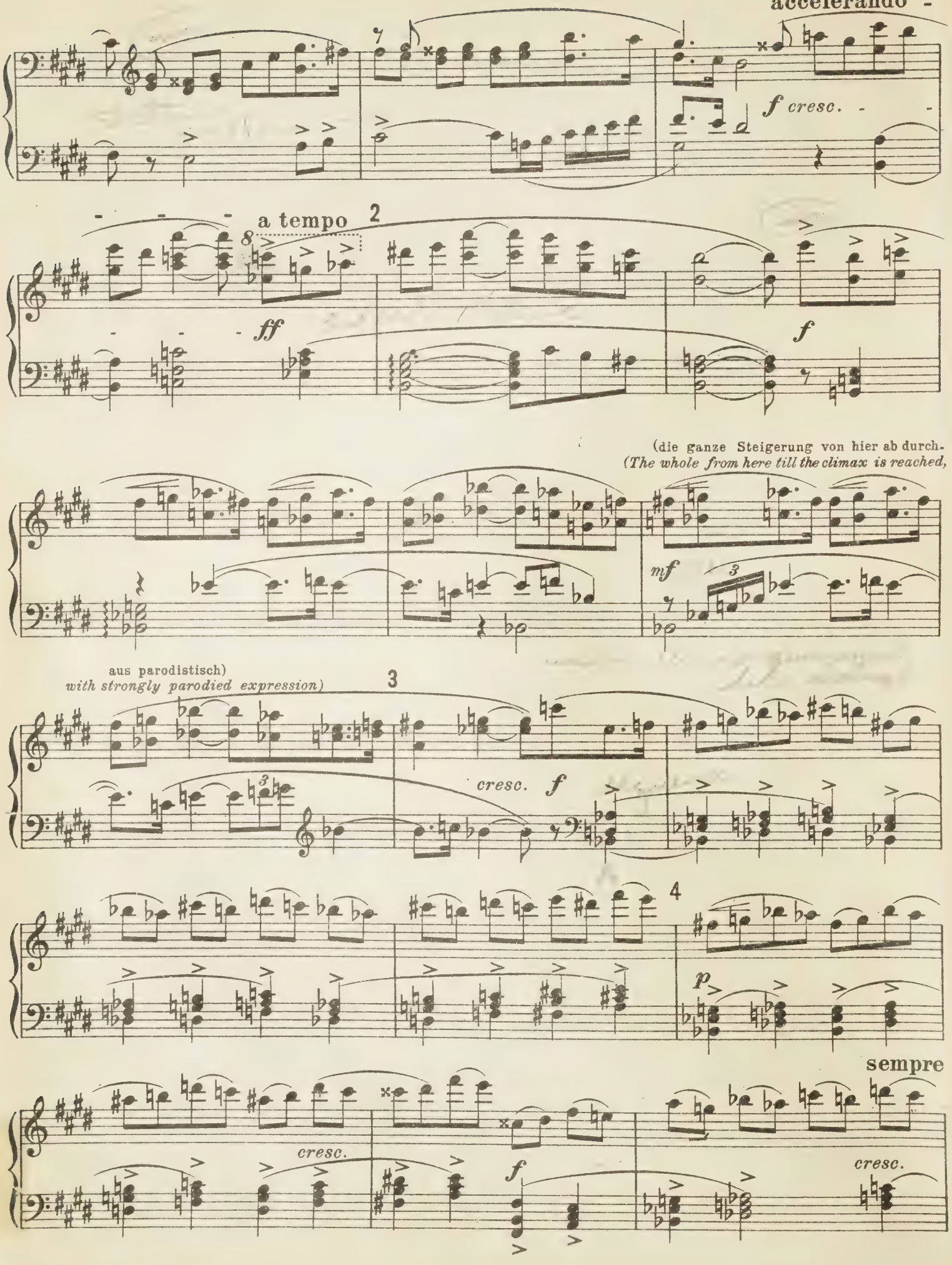
sion.

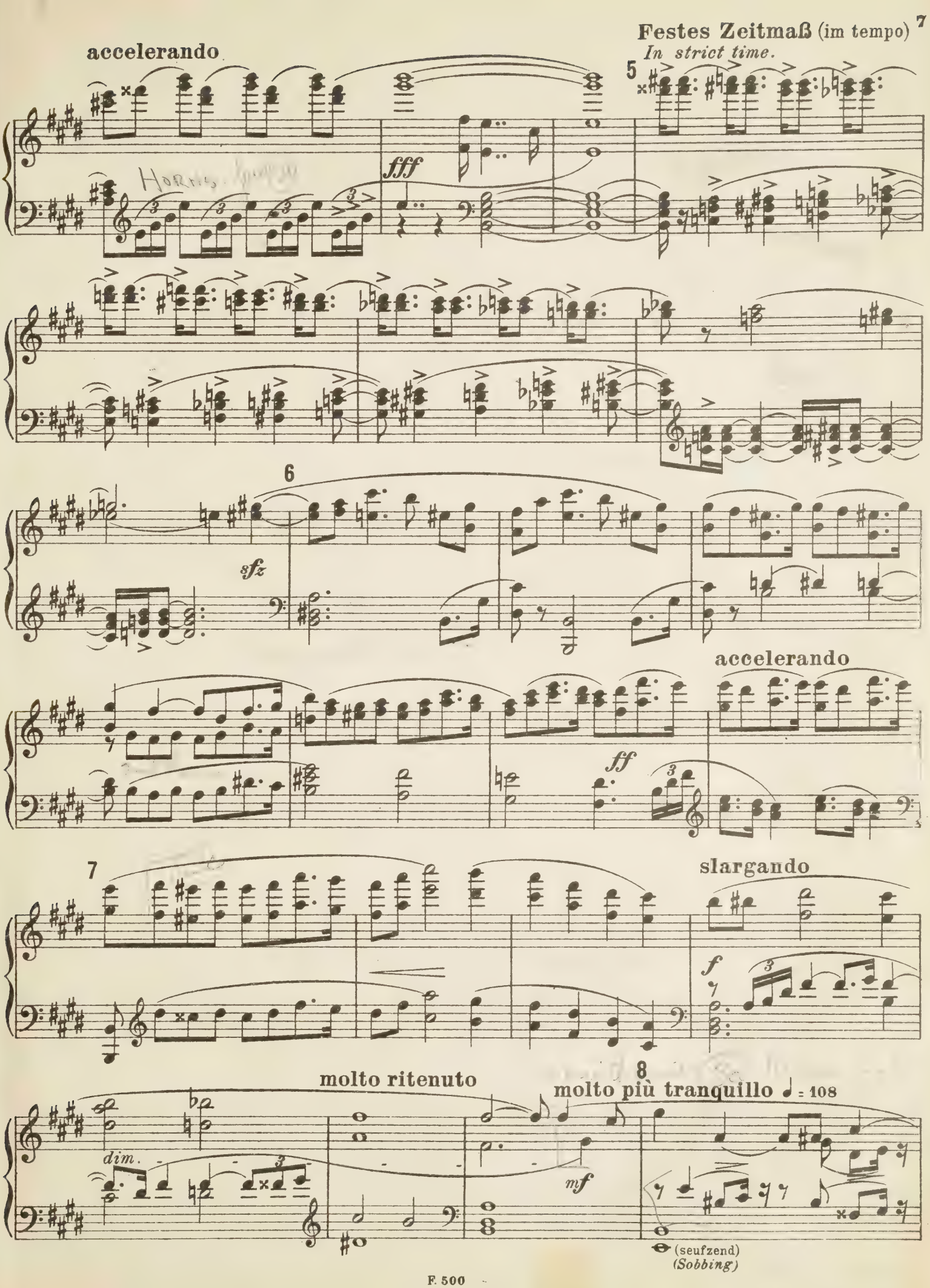


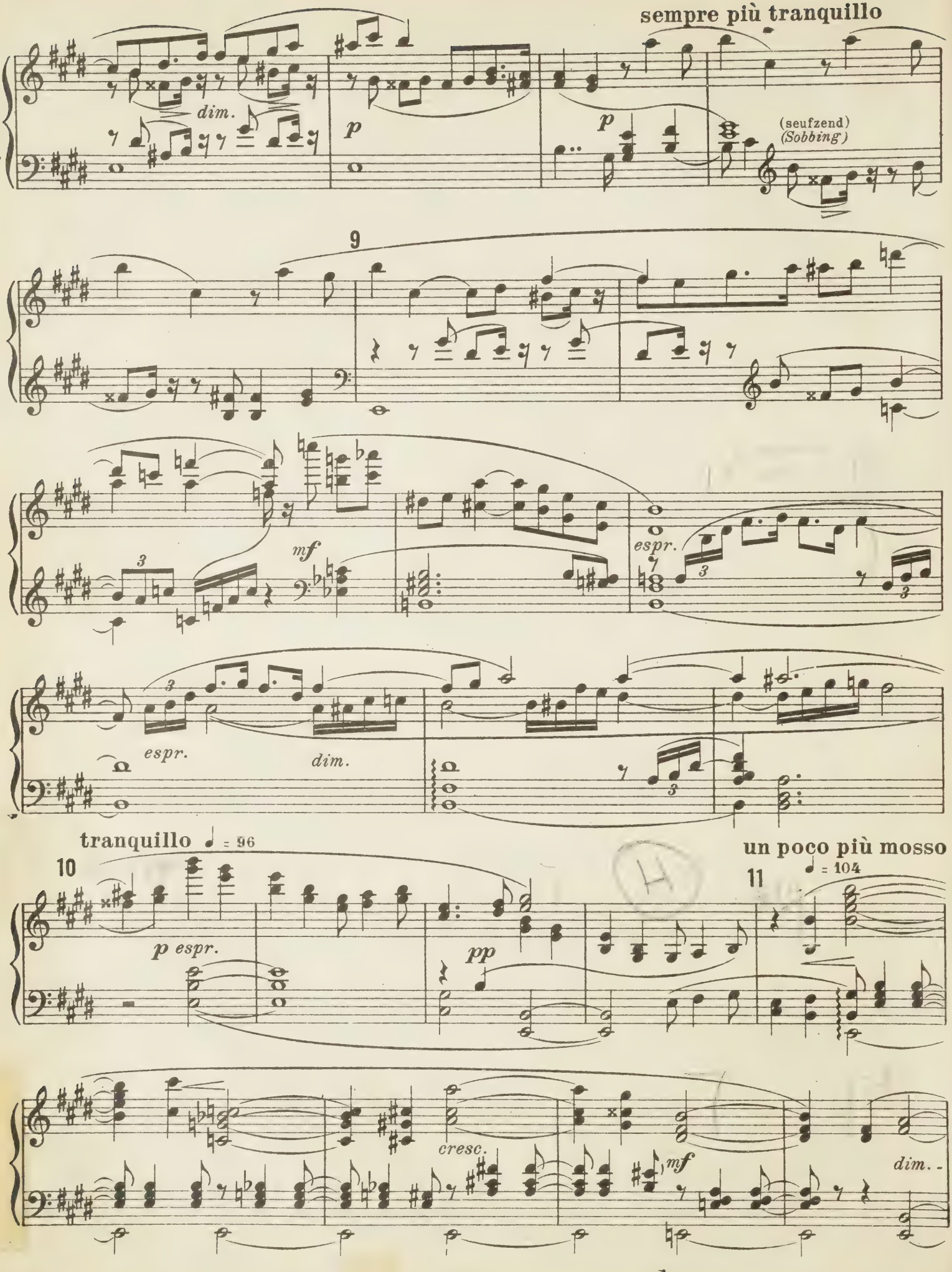
Copyright 1912 by Adolph Fürstner, Paris.
Copyright renewed 1940 by Fürstner Ltd. London.
Copyright assigned 1943 to Boosey & Hawkes, Ltd. London, for all Countries except Germany, Danzig, Italy, Portugal and the U.S.S.R.

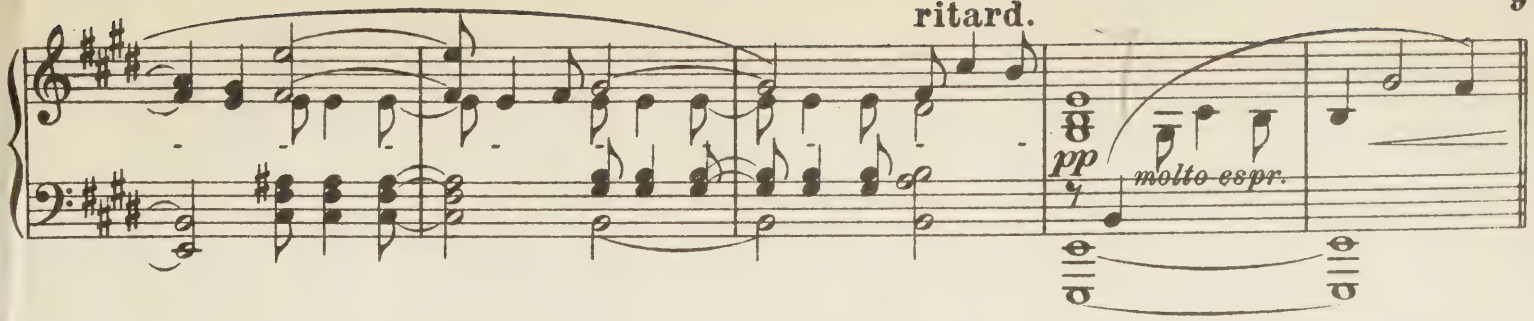
Tous droits d'éxécution, de repiésentation, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

This copy must not be used for mechanical reproduction of any kind, or for the purpose of sound films, or television, without special licence.


accelerando -
f cresc. - -
a tempo
2
8
ff
f
(die ganze Steigerung von hier ab durch-
(The whole from here till the climax is reached,
mf
3
aus parodistisch)
with strongly parodied expression)
3
cresc. f
4
p
sempre
cresc.
f
cresc.


accelerando
Festes Zeitmaß (im tempo)
In strict time.
5
fff
6
sfz
accelerando
ff
7
slargando
f
molto ritenuto
dim.
8
molto più tranquillo ♩ = 108
mf
(seufzend)
(Sobbing)

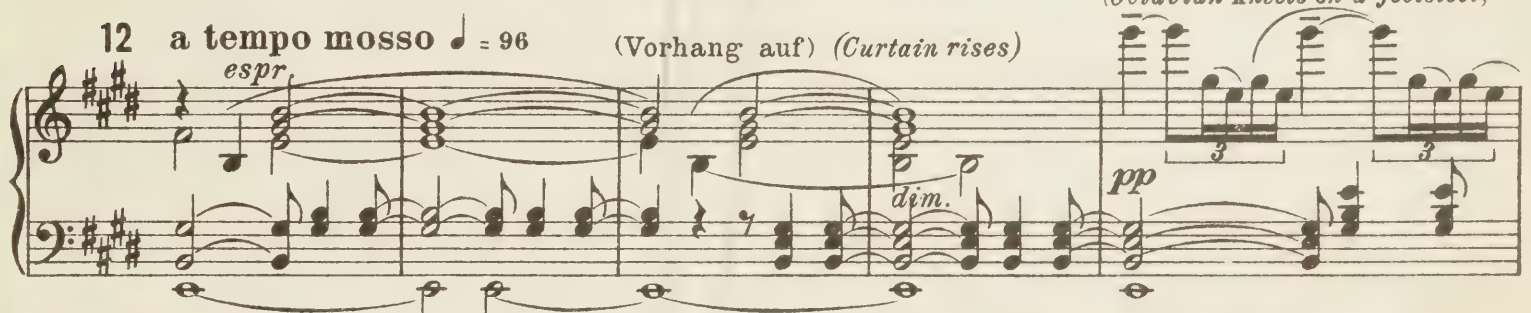

sempre più tranquillo
dim.
p
p
(seufzend)
(Sobbing)
9
mf
espr.
espr.
dim.
tranquillo ♩ = 96
10
p espr.
pp
un poco più mosso
11
♩ = 104
cresc.
mf
dim.



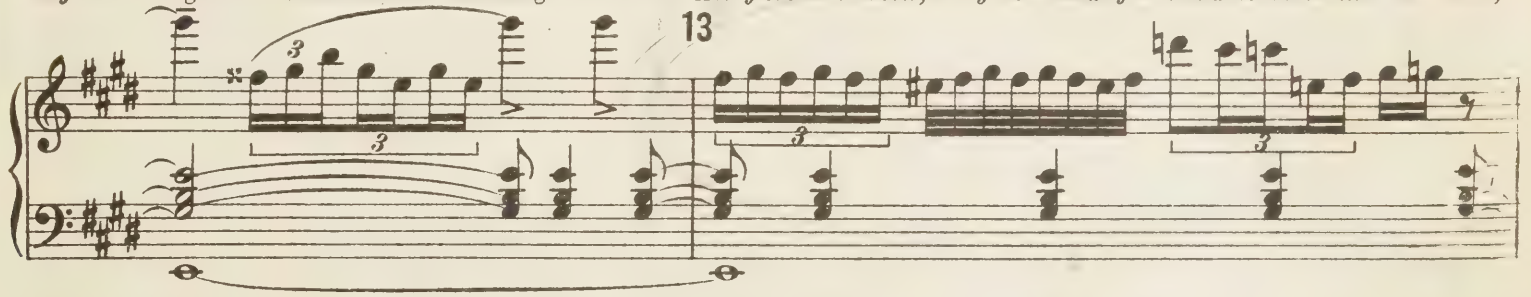
Das Schlafzimmer der Feldmarschallin. Links im Alkoven das große zeltförmige Himmelbett. Neben dem Bett ein dreiteiliger chinesischer Wandschirm, hinter dem Kleider liegen. Ferner ein kleines Tischchen und ein paar Sitzmöbel. Auf einem kleinen Sopha links liegt ein Degen in der Scheide. Rechts große Flügeltüren in das Vorzimmer. In der Mitte, kaum sichtbar, kleine Türe in die Wand eingelassen. Sonst keine Türen. Zwischen dem Alkoven und der kleinen Türe steht ein Frisirtisch und ein paar Armsessel an der Wand. Die Vorhänge des Bettes sind zurückgeschlagen. – Durch das halbgeöffnete Fenster strömt die helle Morgensonne herein. Man hört im Garten die Vöglein singen.

The Bedroom of the Princess. To the left in the alcove the large tent-shaped four-poster. Next to the bed, a threefold Chinese screen, behind which are lying some clothes. In addition, a little table and some chairs. On a little sofa to the left lies a sword in its sheath. To the right, great folding doors that lead to the antechamber. In the centre-scarcely visible-a small door in the wall. No other doors. Between the alcove and the small door a toilet table and a few armchairs against the wall. The curtains of the bed are half drawn. Through the half open window the bright morning sun streams in. From the garden sounds the song of birds.

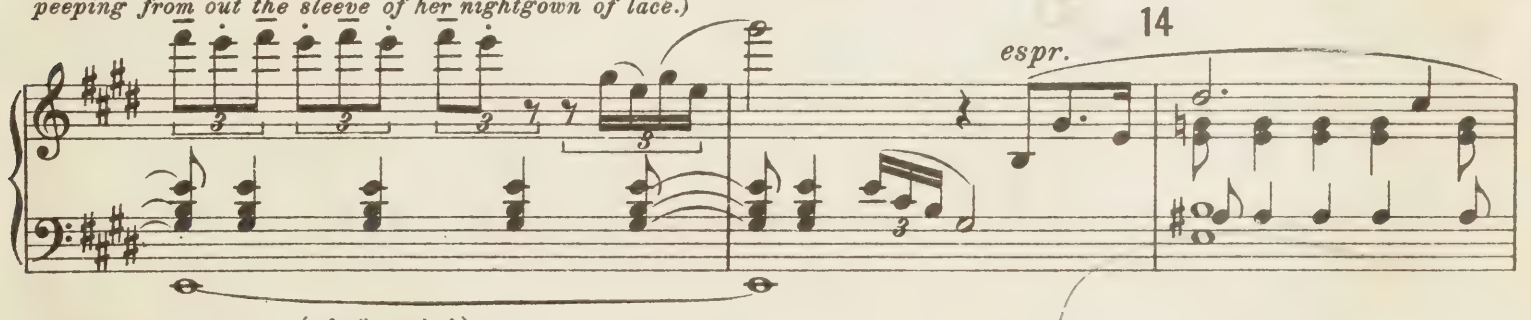
(Octavian kniet auf einem Schemel
(Octavian kneels on a footstool,

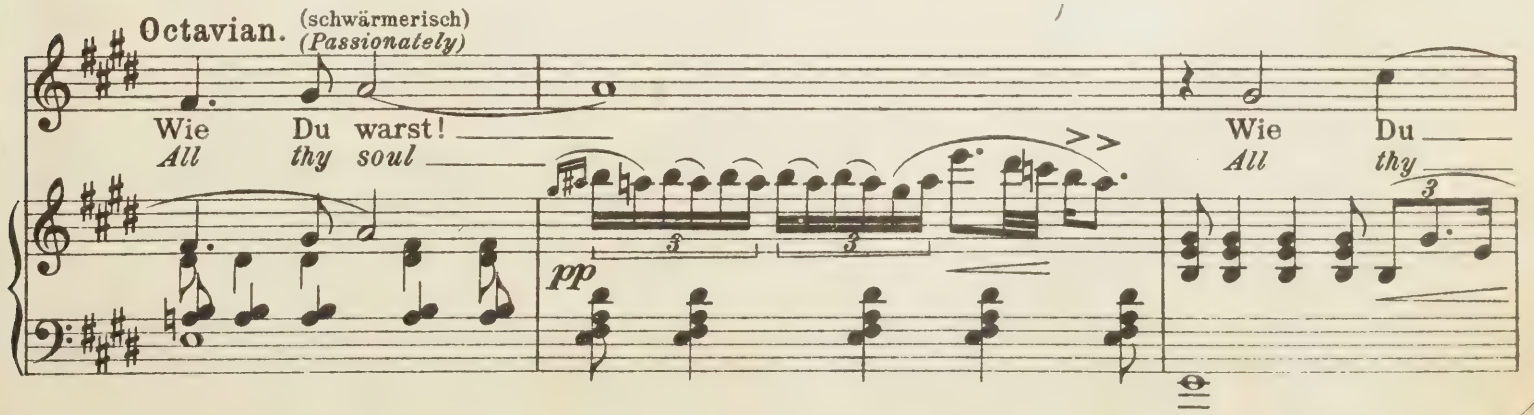


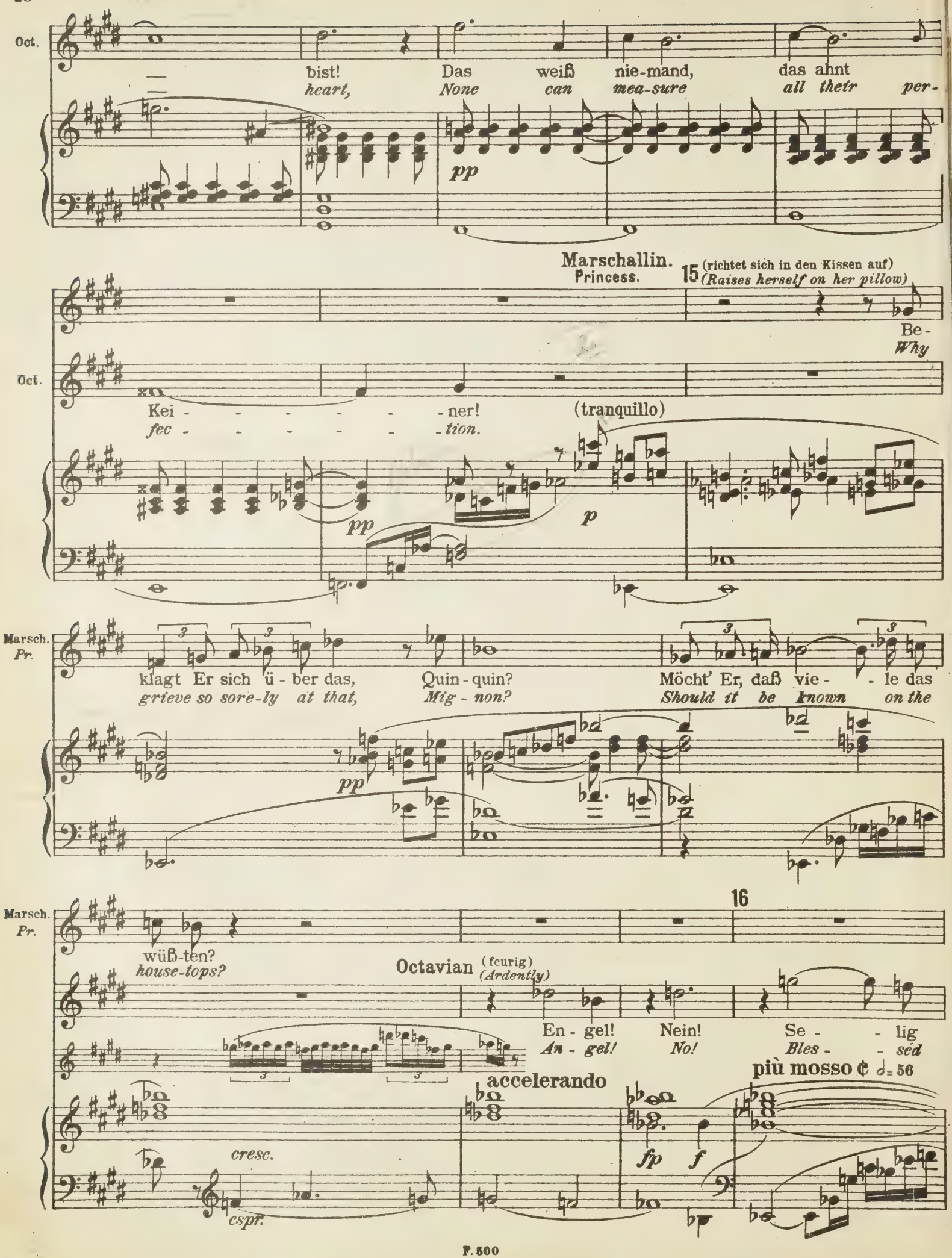
vor dem Bett und hält die Feldmarschallin, die im Bett liegt, halb umschlungen. Man sieht ihr Gesicht nicht, sondern nur
half embracing the Princess who is reclining in the bed. Her face is hidden; only her beautiful hand is seen and her arm,

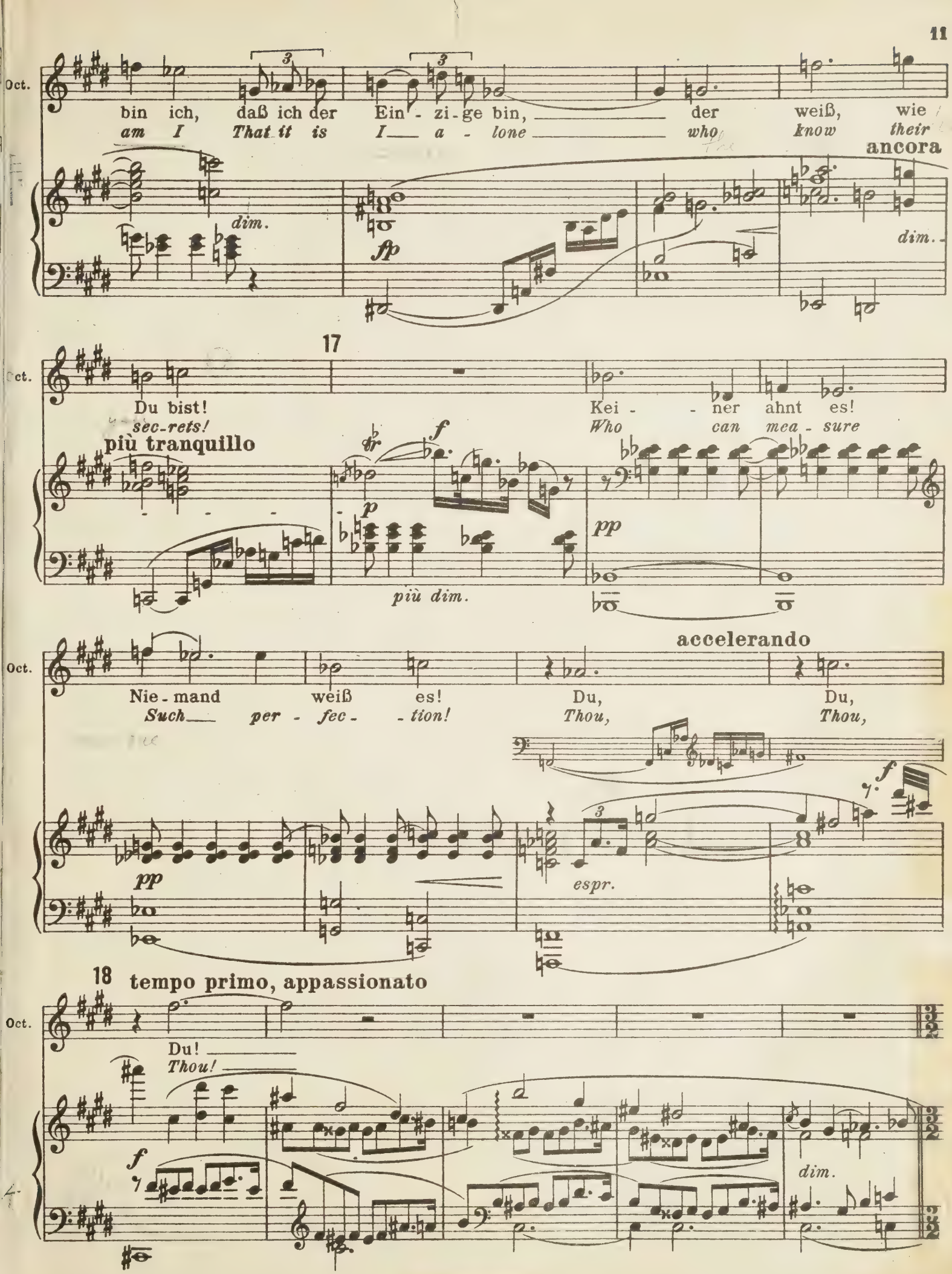


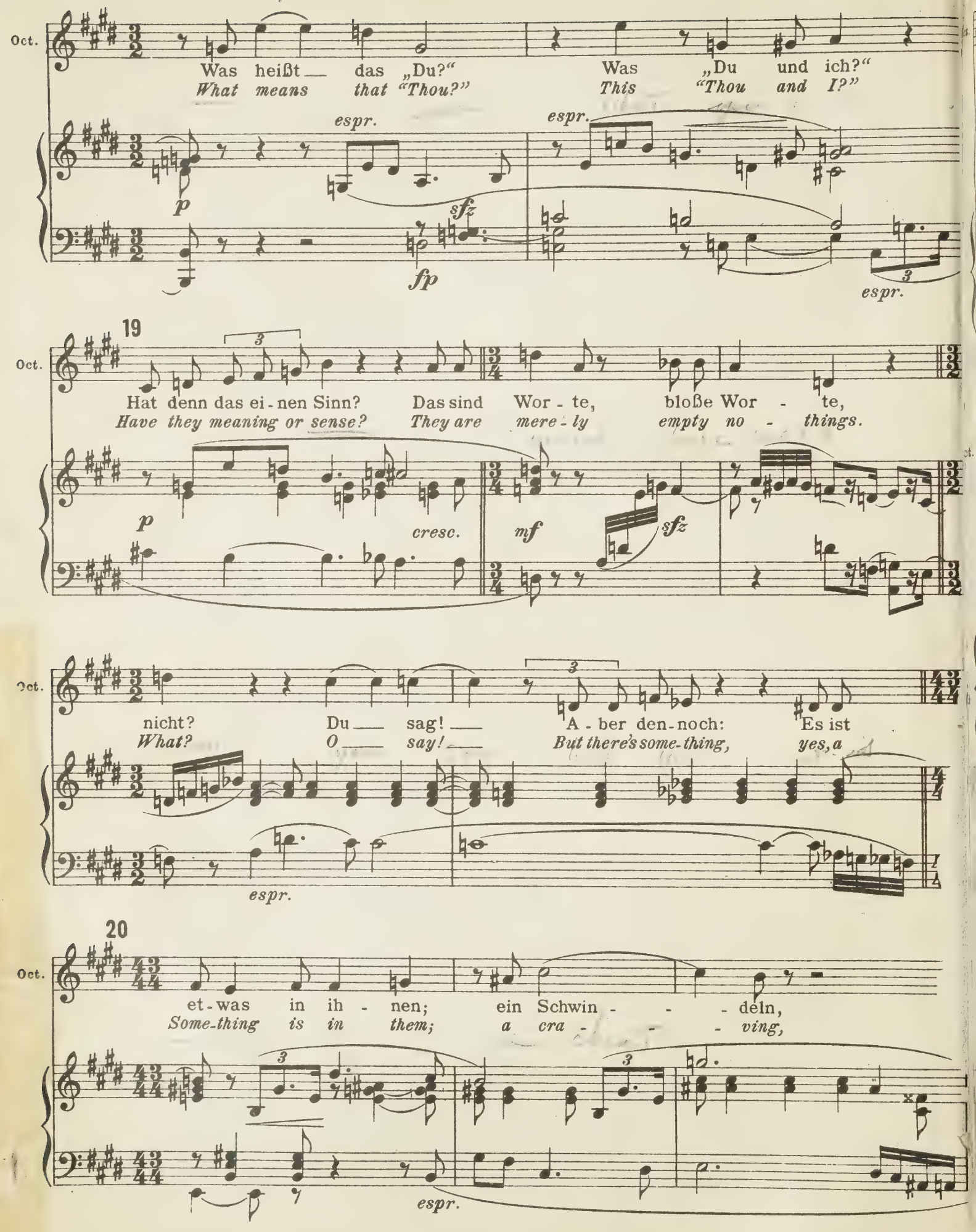
ihre sehr schöne Hand und den Arm, von dem das Spitzenhemd abfällt.)
peeping from out the sleeve of her nightgown of lace.)






Oct.
bist! Das weiß nie-mand, das ahnt
heart, None can mea-sure all their per-
pp
Marschallin. (richtet sich in den Kissen auf)
Princess. 15 (Raises herself on her pillow)
Be-
Why
Oct.
Kei - - - - - - ner!
fec - - - - - - tion.
(tranquillo)
pp
p
Marsch. Pr.
klagt Er sich ü - ber das, Quin - quin? Möcht' Er, daß vie - - le das
grieve so sore-ly at that, Mig - non? Should it be known on the
pp
Marsch. Pr.
16
wüß-ten?
house-tops?
Octavian (feurig) (Ardently)
En - gel! Nein! Se - - lig
An - gel! No! Bles - - sed
accelerando
più mosso ¢ ♩= 56
cresc.
espr.
fp
f


Oct.
bin ich, daß ich der Ein - zi - ge bin, der weiß, wie
am I That it is I a - lone who know their
ancora
dim.
fp
dim.
17
Oct.
Du bist! Kei - ner ahnt es!
sec-rets! Who can mea - sure
più tranquillo
tr
f
p
pp
più dim.
Oct.
accelerando
Nie - mand weiß es! Du, Du,
Such per - fec - tion! Thou, Thou,
pp
espr.
f
18 tempo primo, appassionato
Oct.
Du!
Thou!
f
dim.


Oct.
Was heißt das „Du?“
What means that “Thou?”
Was „Du und ich?“
This “Thou and I?”
espr.
p
sfz
fp
espr.
espr.
19
Hat denn das ei-nen Sinn?
Have they meaning or sense?
Das sind Wor-te, bloße Wor-te,
They are mere-ly empty no-things.
p
cresc.
mf
sfz
nicht?
What?
Du sag!
O say!
A-ber den-noch:
But there's some-thing,
Es ist
yes, a
espr.
20
et-was in ih-nen;
Some-thing is in them;
ein Schwin-deln,
a cra-ving,
espr.

ein Zie - hen, ein Seh - nen und Drän - gen, ein Schmach - ten und
an ur - ging, a long - ing, a stri - ving, A fain - - ting and

mf *cresc.* *mf* *cresc.*

p *cresc.* *f espr.*

21

Bren - nen: Wie jetzt mei - ne Hand zu
year - ning. To thee now my hand its

f *f* *p*

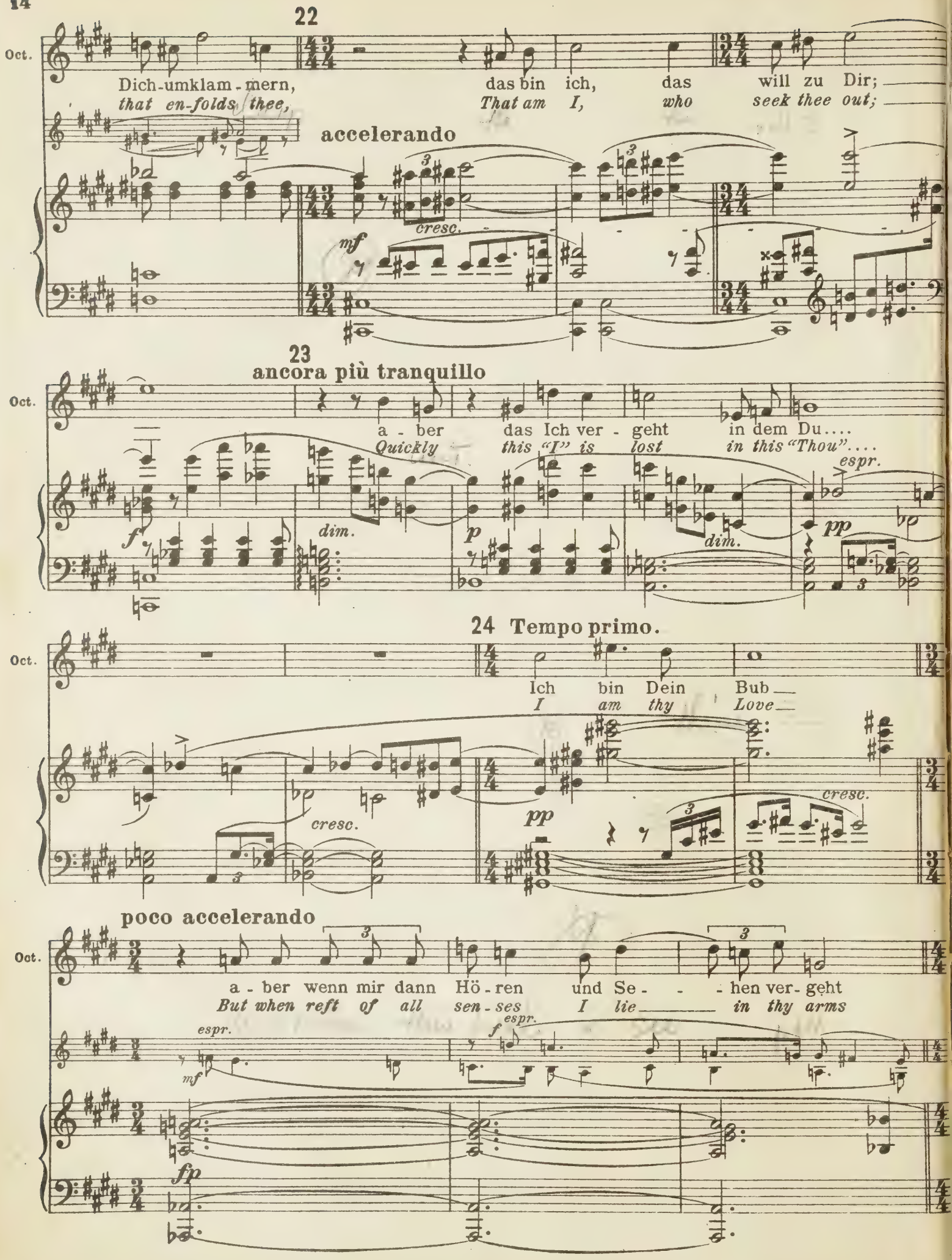
cantabile

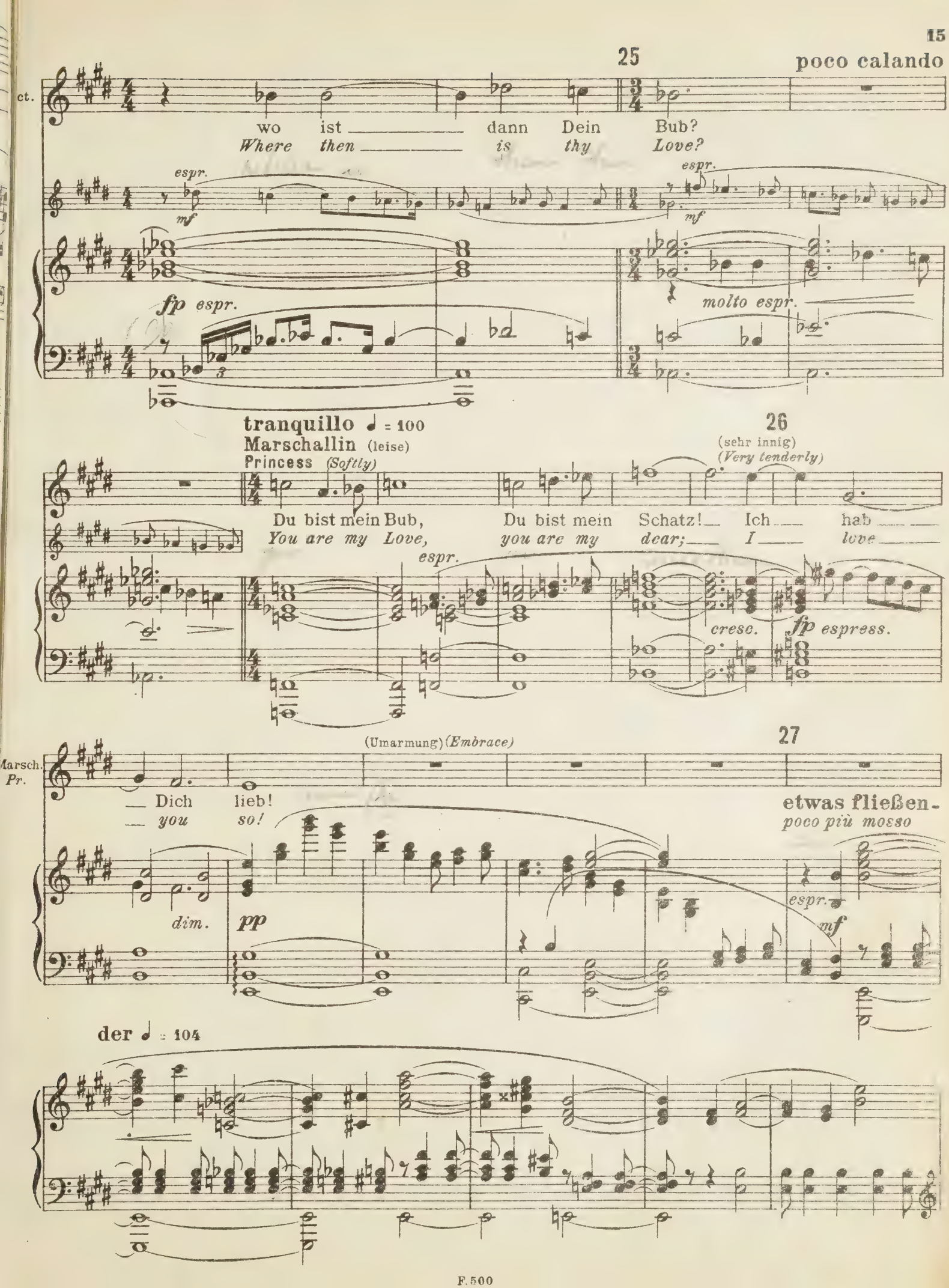
p

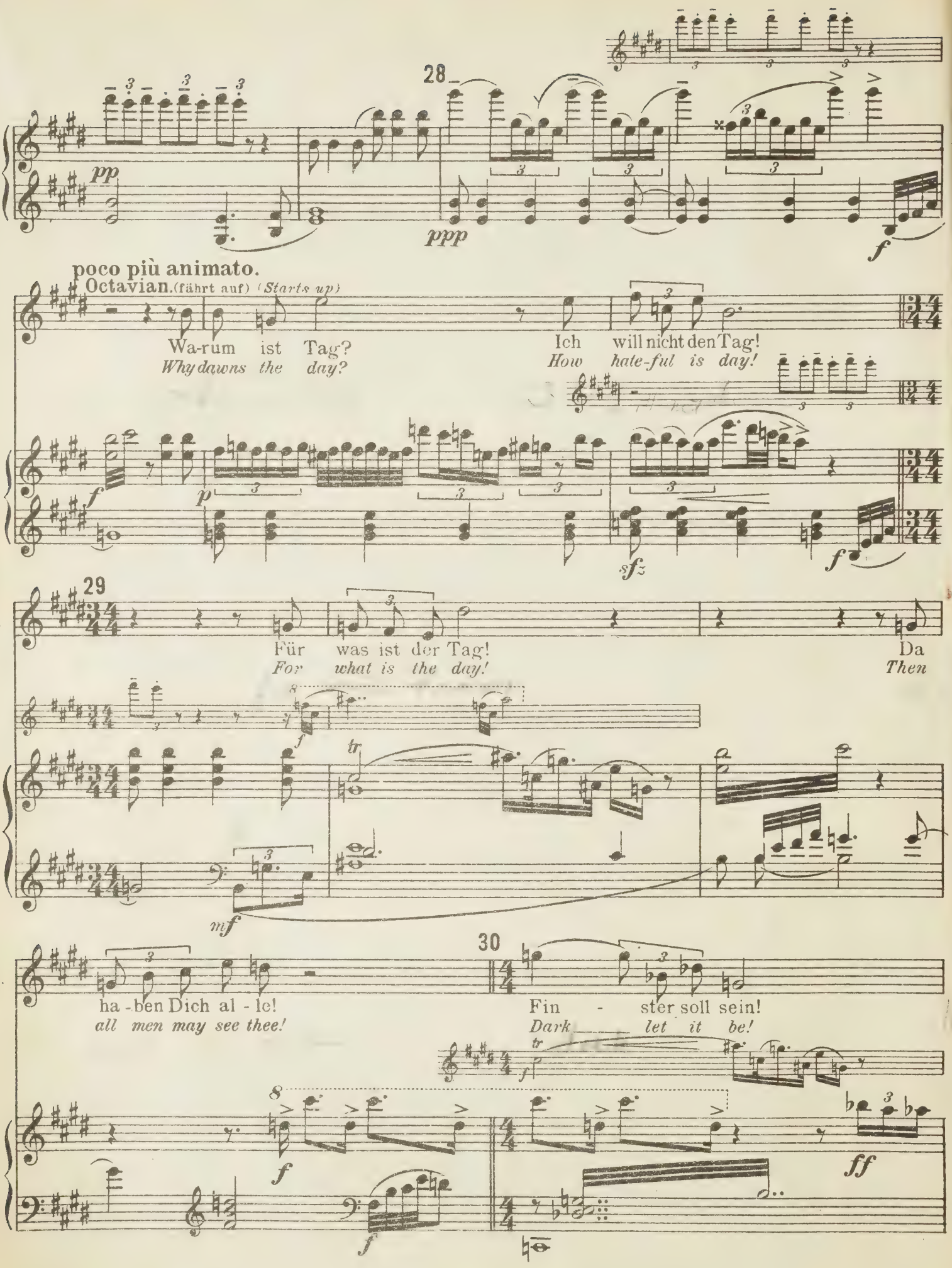
dei - ner Hand kommt, das Zu - dir - - wol - len, das
way — hath found. And this quest for thee,— this

espr.

sfz


22
Oct.
Dich-umklam-mern, das bin ich, das will zu Dir;
that en-folds thee, That am I, who seek thee out;
accelerando
cresc.
mf
23
ancora più tranquillo
Oct.
a - ber das Ich ver - geht in dem Du....
Quickly this "I" is lost in this "Thou"....
f
dim.
p
dim.
espr.
pp
24 Tempo primo.
Oct.
Ich bin Dein Bub
I am thy Love
cresc.
pp
cresc.
poco accelerando
Oct.
a - ber wenn mir dann Hö - ren und Se - - - hen ver - geht
But when reft of all sen - ses I lie in thy arms
espr.
mf
espr.
f
fp


25
poco calando
ct.
wo ist dann Dein Bub?
Where then is thy Love?
espr.
mf
fp espr.
molto espr.
tranquillo ♩ = 100
Marschallin (leise)
Princess (Softly)
26
(sehr innig)
(Very tenderly)
Du bist mein Bub, Du bist mein Schatz! Ich hab
You are my Love, you are my dear; I love
espr.
cresc.
fp espress.
(Umarmung) (Embrace)
27
Marsch.
Pr.
Dich lieb!
you so!
etwas fließen-
poco più mosso
dim.
pp
espr.
mf
der ♩ = 104


28
pp
ppp
f
poco più animato.
Octavian. (fährt auf) (Starts up)
Wa-rum ist Tag?
Why dawns the day?
Ich will nicht den Tag!
How hate-ful is day!
p
sfz
29
Oct.
Für was ist der Tag!
For what is the day!
Da
Then
mf
30
Oct.
ha-ben Dich al-le!
all men may see thee!
Fin - ster soll sein!
Dark let it be!
ff

Allegro. ♩= 120

(er stürzt an's Fenster, schließt es und zieht die Vorhänge zu)
(He rushes to the window, closes it, and draws the curtains)

(Man hört von fern ein leises Klingeln.)
(The distant tinkling of a bell is heard.)

p

(Die Marschallin lacht leise)
(The Princess laughs to herself.)

31

p

Marschallin. (zärtlich)
Princess. *(Tenderly)*

32

Lach ich dich aus?
Smile I at thee?

Octavian.

Lachst du mich aus?
Smil'st thou at me?

En - - - gel!
An - - - gel!

espr.

pp

p

f

f

33

(wieder ein feines Klingeln)
(Again a discreet tinkling)

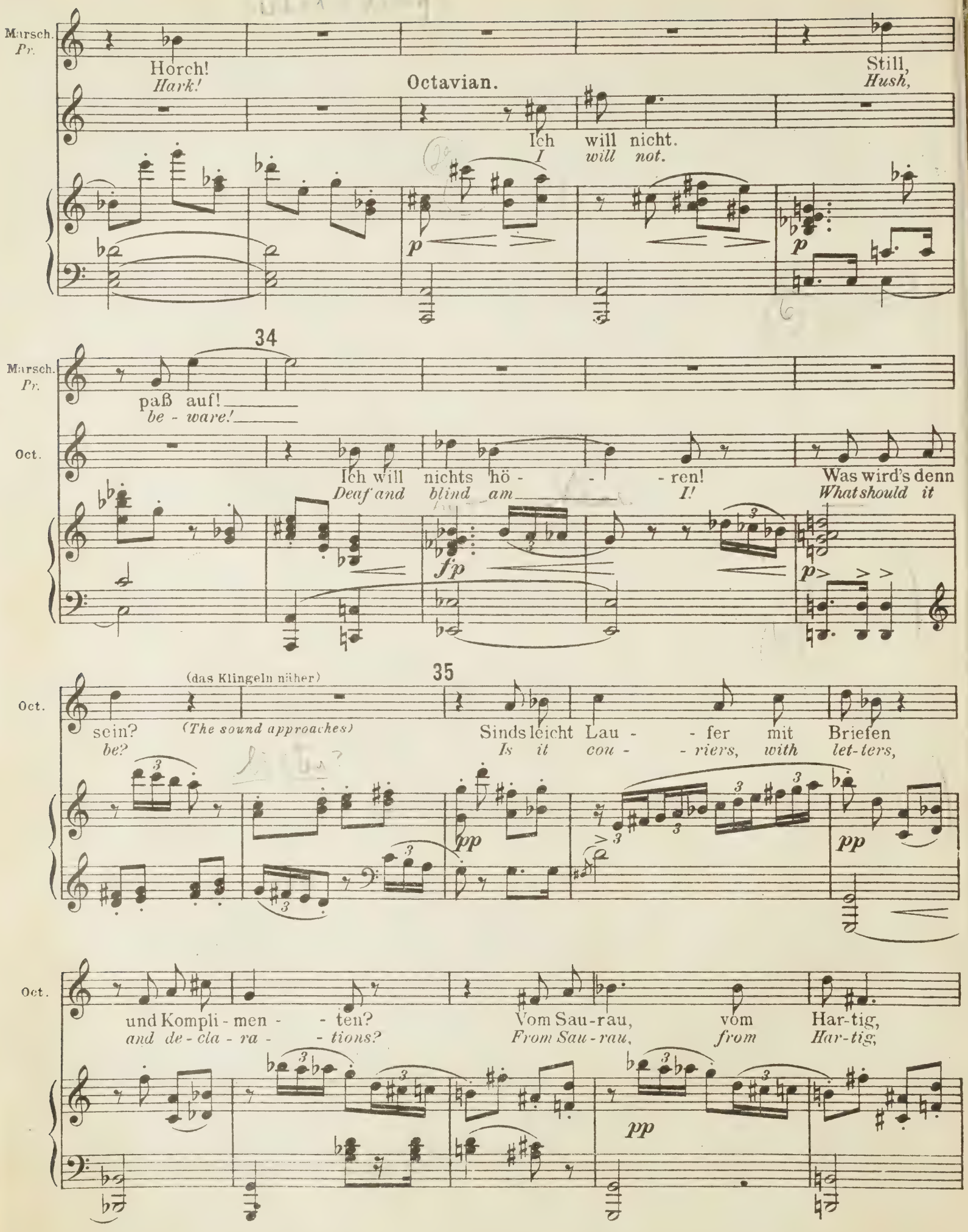
Marsch. *Pr.*

Schatz Du, mein jun - ger Schatz.
Dea r- rest, my swee - test Love!

dim.

pp

mf


Marsch.
Pr.
Horch!
Hark!
Octavian.
Still,
Hush,
Ich will nicht.
I will not.
p
p
34
Marsch.
Pr.
paß auf!
be - ware!
Oct.
Ich will nichts hö - - - ren!
Deaf and blind am I!
Was wird's denn
What should it
fp
p
(das Klingeln näher)
35
Oct.
sein?
be?
(The sound approaches)
Sinds leicht Lau - - fer mit Briefen
Is it cou - - riers, with let-ters,
pp
pp
Oct.
und Kompli - men - - ten?
and de-cla-ra - - tions?
Vom Sau-rau, vom Har-tig,
From Sau-rau, from Har-tig,
pp

36

Oct.

vom por-tu - gie - ser En-vo - yé? Hier
or the Por-tu - guese Am - bas-sa - dor? I

pp

37

Oct.

kommt mir kei - ner her - ein! Hier bin ich der
hold the door 'gainst the world! I am Mas - ter

p mf cresc. f p

(Die kleine Tür in der Mitte geht auf und ein kleiner Neger in Gelb, behängt mit silbernen Schellen, ein Präsentirbrett mit der Chocolade tragend, trippelt über die Schwelle. Die Tür hinter dem Neger wird von unsichtbaren Händen geschlossen.)
(The little door at the centre opens and a little Black Boy in yellow, hung with silver bells, trips across the room bearing a salver with chocolate. Invisible hands close the door behind him.)

L'istesso Tempo (alla marcia con grazia)
♩ = ♩ des 2/4 ♩ = 120

Marschallin.
Princess.

Schnell, da versteck Er sich! das
Quick, go con-ceal your-self. My

Oct.

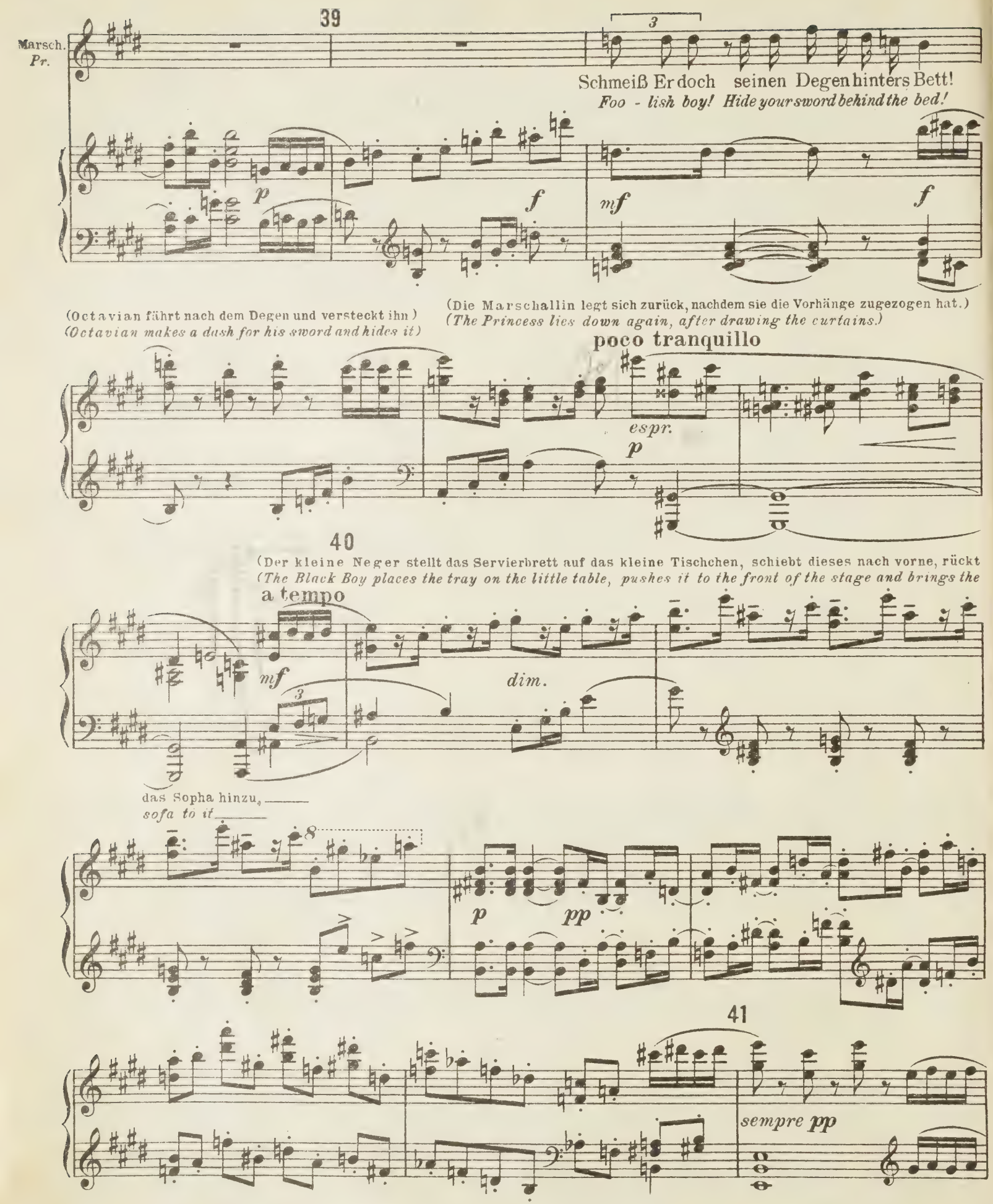
Herr.
here!

38 (Octavian gleitet hinter den Schirm)
(Octavian steps behind the screen)

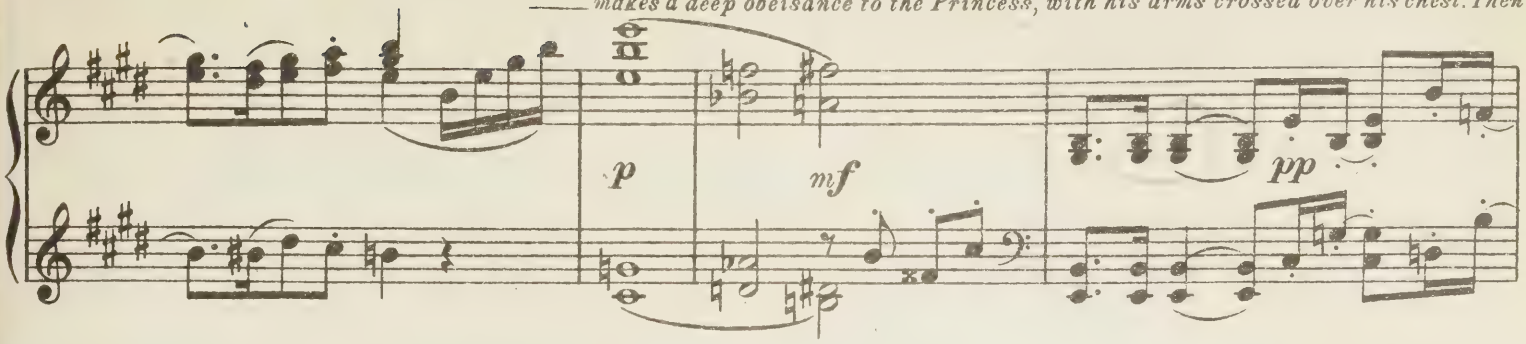
Marsch. *Pr.*

Frühstück ists.
cho - co - late!

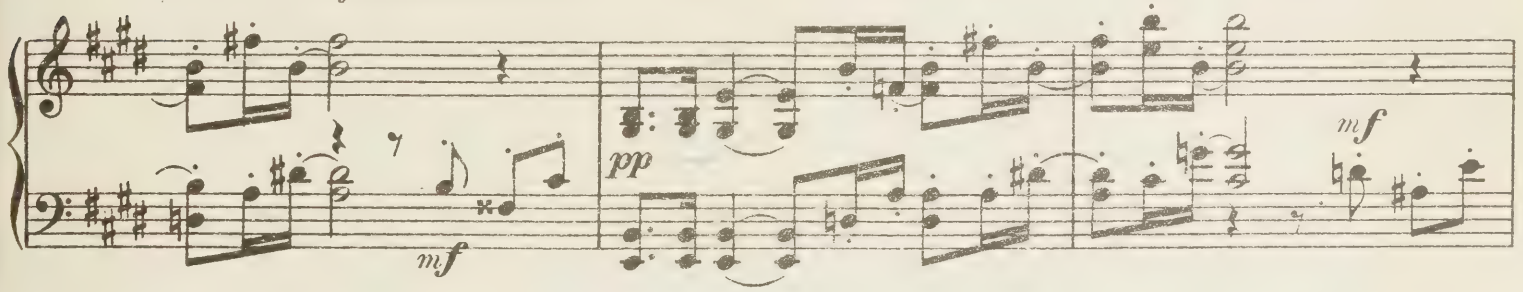
mf p mf pp


39
Marsch.
Pr.
3
Schmeiß Er doch seinen Degen hinters Bett!
Foo - lish boy! Hide your sword behind the bed!
p
f
mf
f
(Octavian fährt nach dem Degen und versteckt ihn)
(Octavian makes a dash for his sword and hides it)
(Die Marschallin legt sich zurück, nachdem sie die Vorhänge zugezogen hat.)
(The Princess lies down again, after drawing the curtains.)
poco tranquillo
espr.
p
40
(Der kleine Neger stellt das Servierbrett auf das kleine Tischchen, schiebt dieses nach vorne, rückt
(The Black Boy places the tray on the little table, pushes it to the front of the stage and brings the
a tempo
mf
3
dim.
das Sopha hinzu, ——
sofa to it ——
8
p
pp
41
sempre pp

——verneigt sich dann tief gegen das Bett, die kleinen Arme über die Brust gekreuzt.
——*makes a deep obeisance to the Princess, with his arms crossed over his chest. Then*

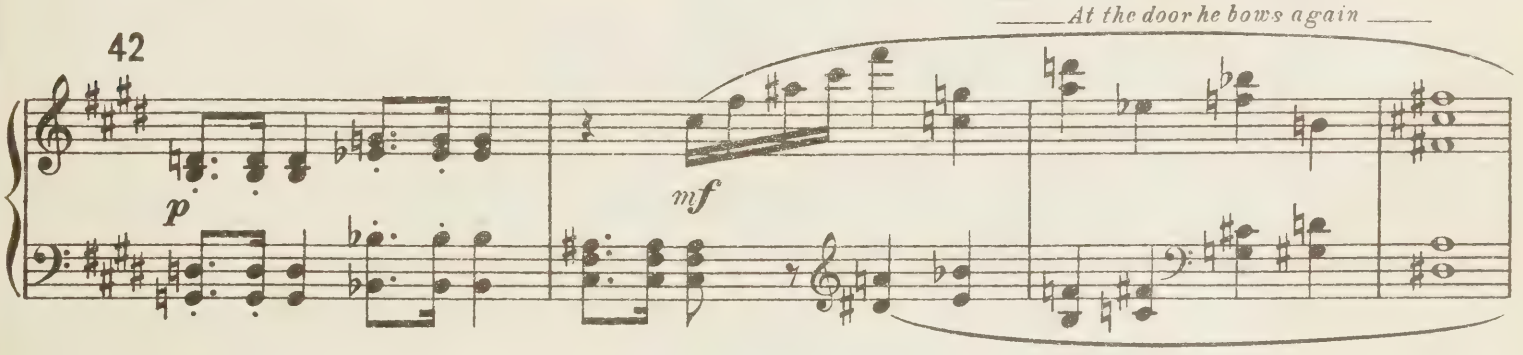


Dann tanzt er zierlich nach rückwärts, immer das Gesicht dem Bette zugewandt. ——
he dances daintily backwards, with his face always turned to the Princess. ——

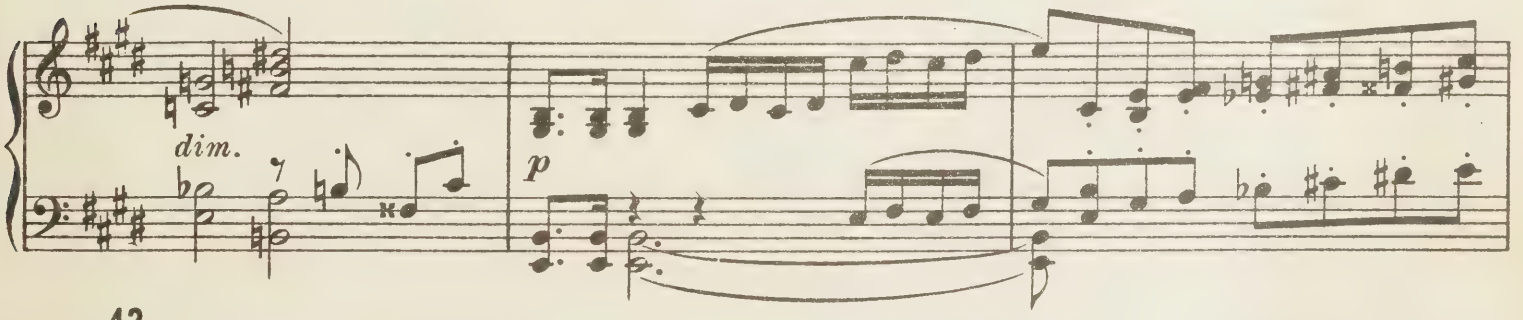


——An der Tür verneigt er sich noch -
——*At the door he bows again* ——

42

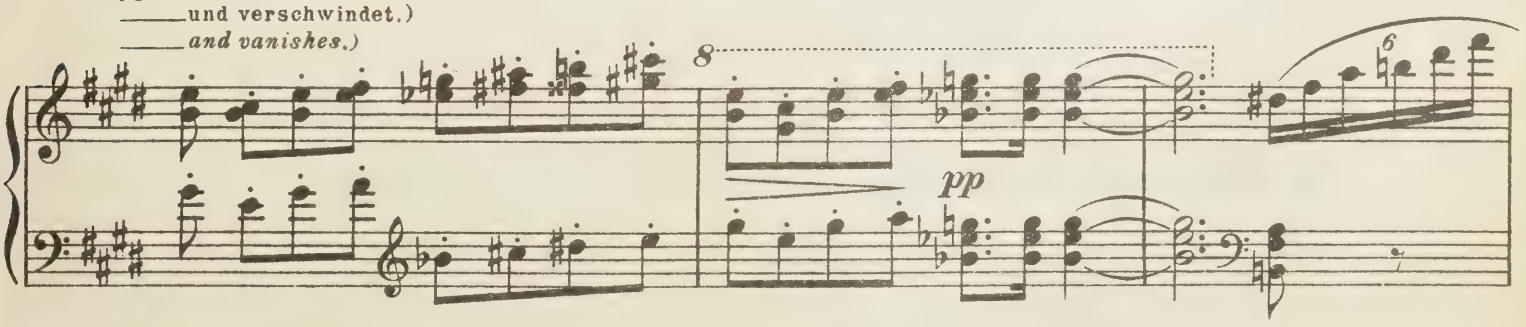


mals ——



43

——und verschwindet.)
——*and vanishes.)*



(Die Marschallin tritt zwischen den Bettvorhängen hervor. Sie hat einen leichten mit Pelz verbrämten Mantel umgeschlagen.)
(The Princess appears from behind the curtains of the bed. She has wrapped round her a light dressing gown trimmed with fur.)

(Octavian kommt zwischen der Mauer und dem Wandschirm hervor.)
(Octavian reappears between the wall and the screen.)

44

Marschallin. Princess.

Er Kat-zen-kopf! Er Un - vor-sich-ti-ger!
You feather-head! You care - less good-for-naught!

Marsch. *Pr.*

Läßt man in ei-ner Da - me Schlafzimmer seinen De-gen her-um - lie-gen?
Is it allowed to leave a sword ly-ing in the room of a lady of fa-shion?

45

Marsch. *Pr.*

Hat er kei-ne bes-se-ren Ge-pflo-gen-hei-ten?
Fie! Where have you learnt to show such lack of breeding?

Octavian.

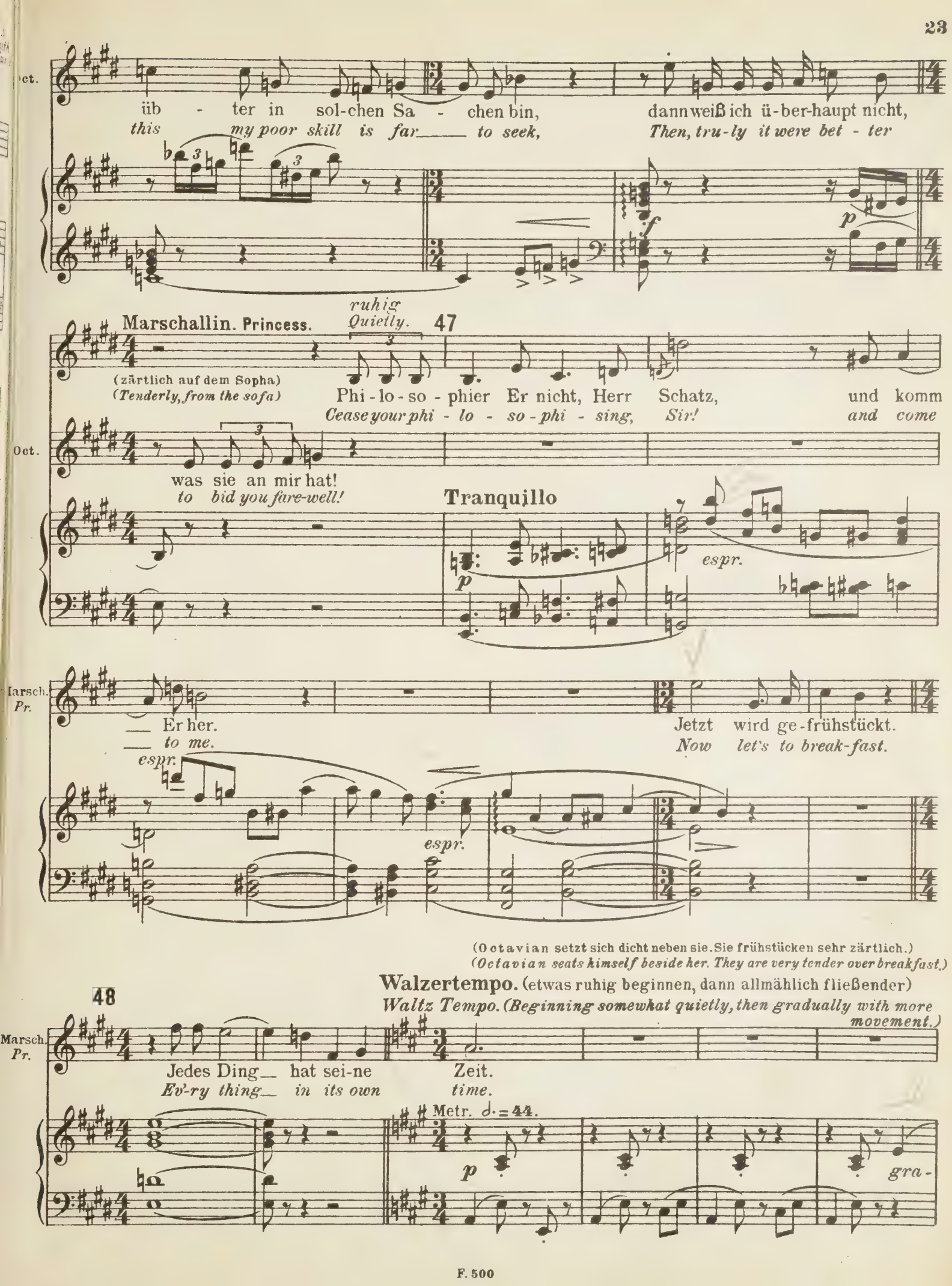
Wenn Ihr zu
But if my

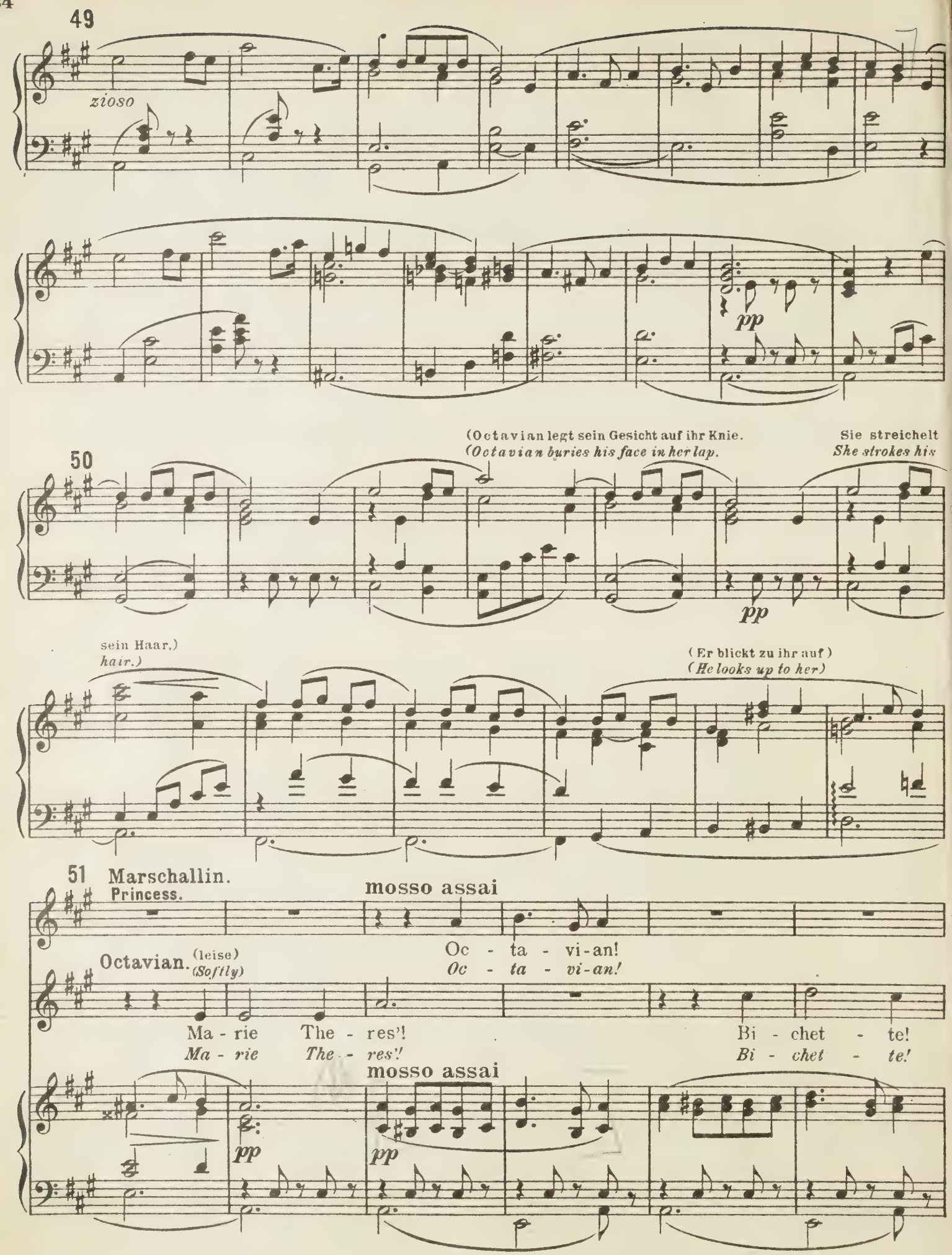
un poco con gravita

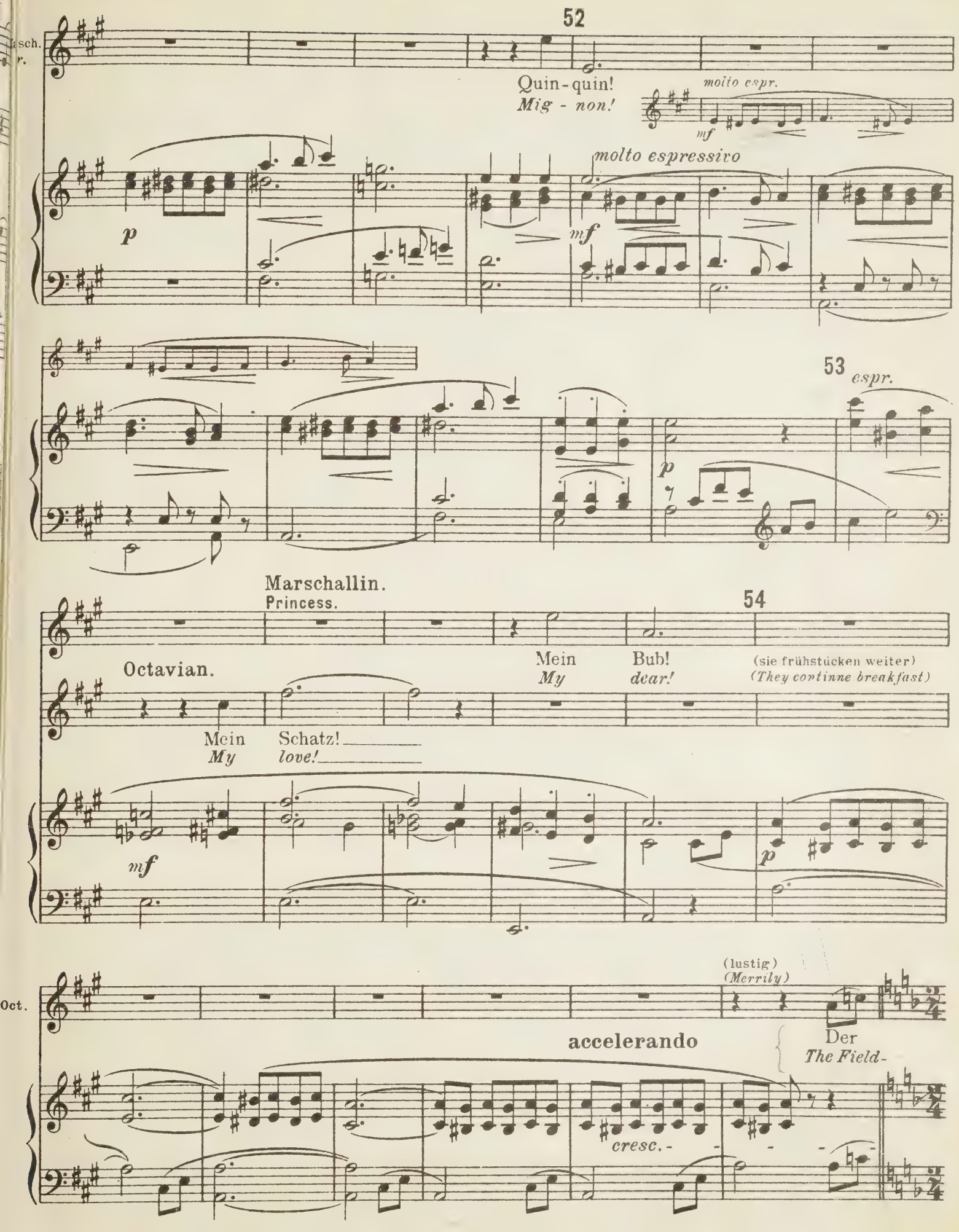
46

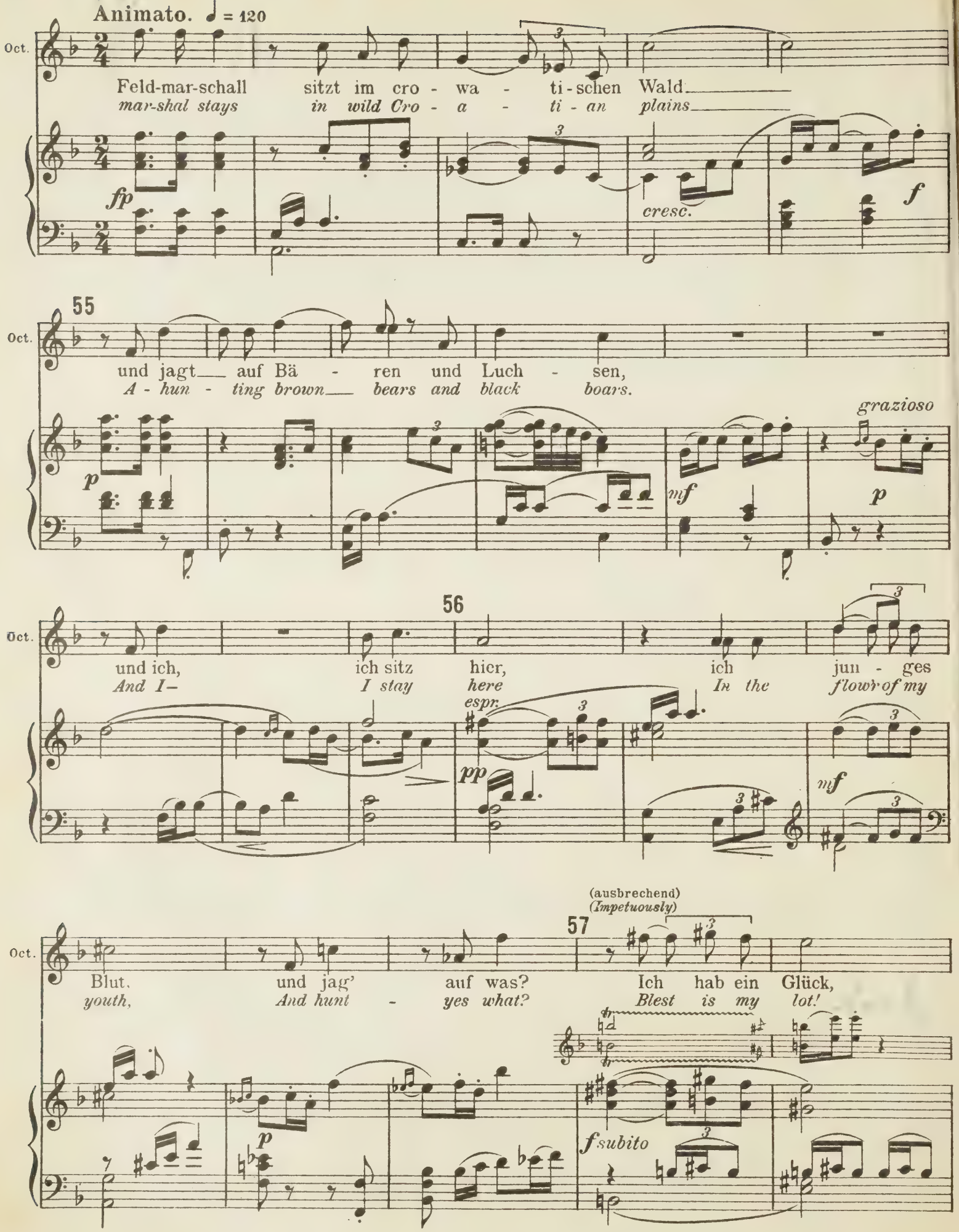
Oct.

dumm ist, wie ich mich benehm', und wenn Ihr ab - geht, daß ich kein Ge -
bree-ding is not to your taste, If it dis-please you that in things like


üb - ter in sol-chen Sa - chen bin, dann weiß ich ü-ber-haupt nicht,
this my poor skill is far to seek, Then, tru-ly it were bet - ter
Marschallin. Princess.
ruhig
Quietly.
47
(zärtlich auf dem Sopha)
(Tenderly, from the sofa)
Phi-lo-so-phier Er nicht, Herr Schatz, und komm
Cease your phi - lo - so-phi - sing, Sir! and come
was sie an mir hat!
to bid you fare-well!
Tranquillo
espr.
Er her.
to me.
Jetzt wird ge-frühstückt.
Now let's to break-fast.
(Octavian setzt sich dicht neben sie. Sie frühstücken sehr zärtlich.)
(Octavian seats himself beside her. They are very tender over breakfast.)
48
Walzertempo. (etwas ruhig beginnen, dann allmählich fließender)
Waltz Tempo. (Beginning somewhat quietly, then gradually with more movement.)
Jedes Ding hat sei-ne Zeit.
Ev'-ry thing in its own time.
Metr. 𝅗𝅥. = 44.
gra-


49
zioso
pp
(Octavian legt sein Gesicht auf ihr Knie.
(Octavian buries his face in her lap.
Sie streichelt
She strokes his
50
pp
sein Haar.)
hair.)
(Er blickt zu ihr auf)
(He looks up to her)
51 Marschallin.
Princess.
mosso assai
Octavian. (leise)
(Softly)
Oc - ta - vi-an!
Oc - ta - vi-an!
Ma - rie The - res'!
Ma - rie The - res'!
Bi - chet - te!
Bi - chet - te!
mosso assai
pp
pp


52
Quin-quin!
Mig - non!
molto espr.
mf
molto espressivo
p
mf
53
espr.
p
Marschallin.
Princess.
54
Octavian.
Mein
My
Schatz!
love!
Mein
My
Bub!
dear!
(sie frühstücken weiter)
(They continne breakfast)
mf
p
Oct.
(lustig)
(Merrily)
accelerando
Der
The Field-
cresc.


Animato. ♩ = 120
Oct.
Feld-mar-schall sitzt im cro - wa - ti-schen Wald
mar-shal stays in wild Cro - a - ti - an plains
fp
cresc.
f
55
und jagt auf Bä - ren und Luch - sen,
A - hun - ting brown bears and black boars.
p
mf
grazioso
p
56
und ich, ich sitz hier, ich jun - ges
And I– I stay here In the flow'r of my
espr.
pp
mf
(ausbrechend)
(Impetuously)
57
Blut, und jag' auf was? Ich hab ein Glück,
youth, And hunt - yes what? Blest is my lot!
p
fsubito

Marschallin. (indem ein Schatten über ihr Gesicht fliegt)
Princess. *(A shadow flitting across her face)*

rsch.
Pr.

Laß Er den
Hush! Let the

ich hab ein Glück!
Blest is my lot!

pp subito *fp*

rsch.
Pr.

Feld-mar- schall in Ruh! Mir hat von ihm ge - träumt.
Mar-shal hunt in peace! I dream'd a dream of him.

pp *pp*

59 Octavian.

Heut Nacht hat Dir von ihm ge - träumt? Heut
This night you had a dream of him? This

f *p* *pp* *p* *rfz*

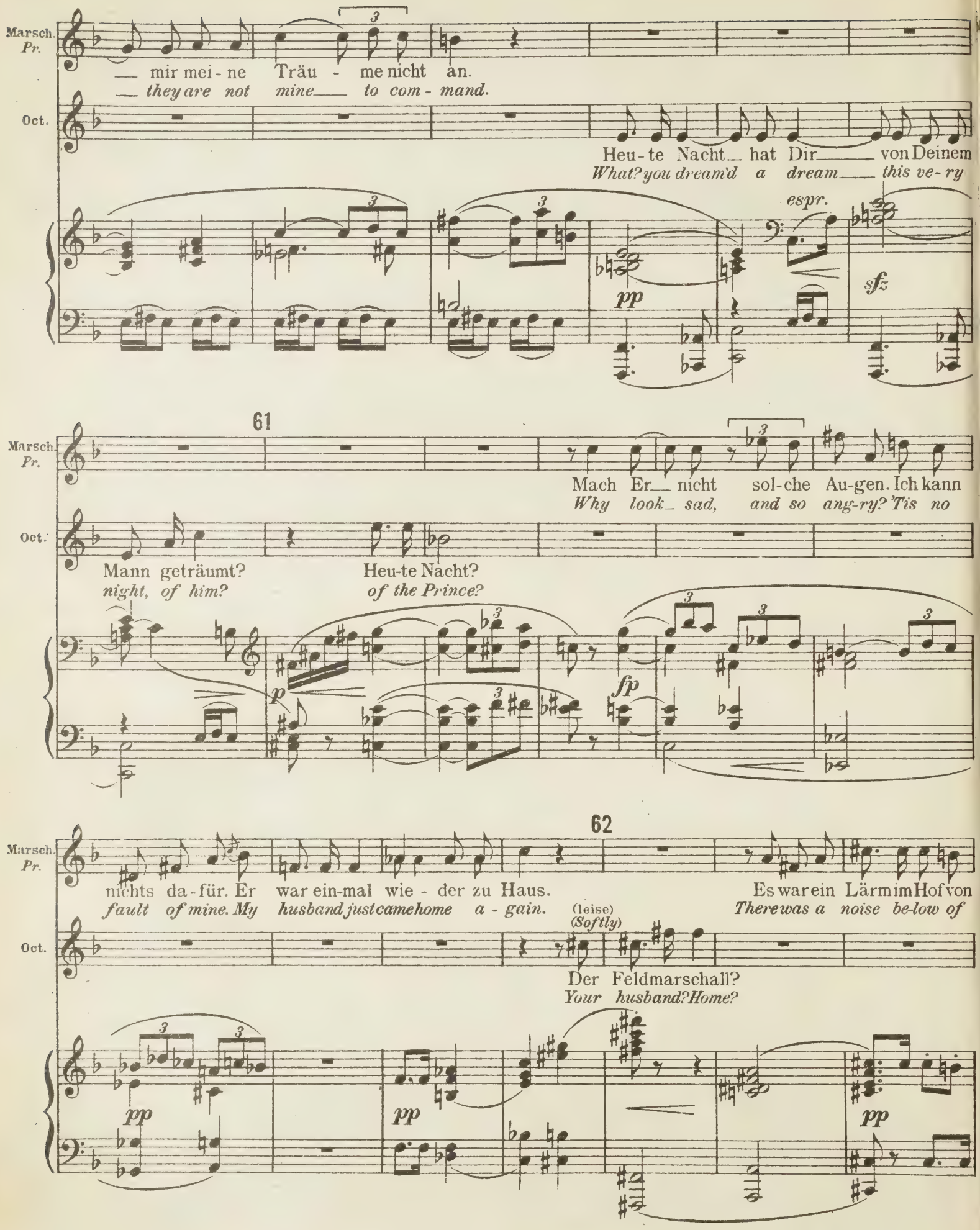
60 Marschallin.
Princess.

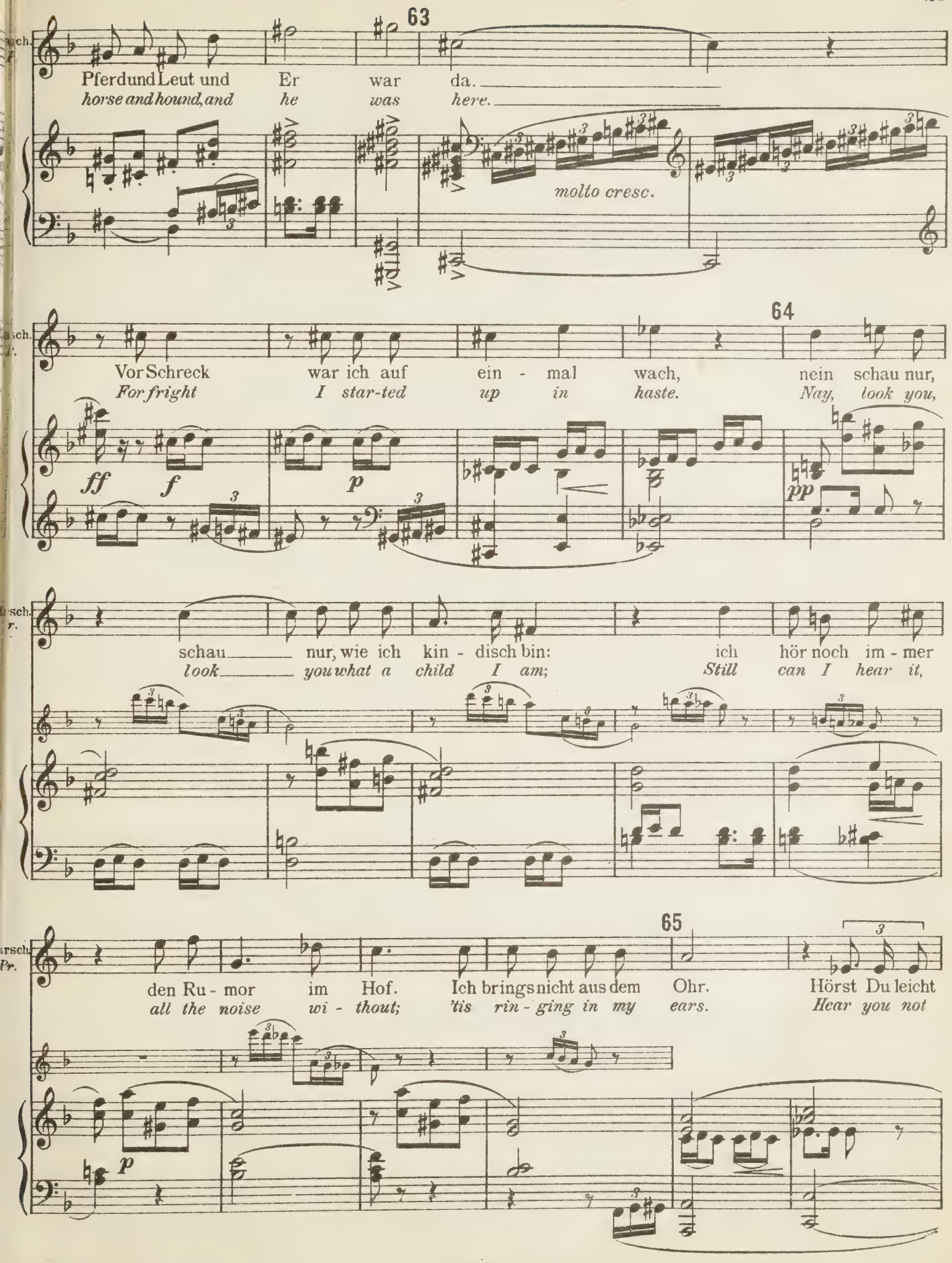
Ich schaff
My dreams

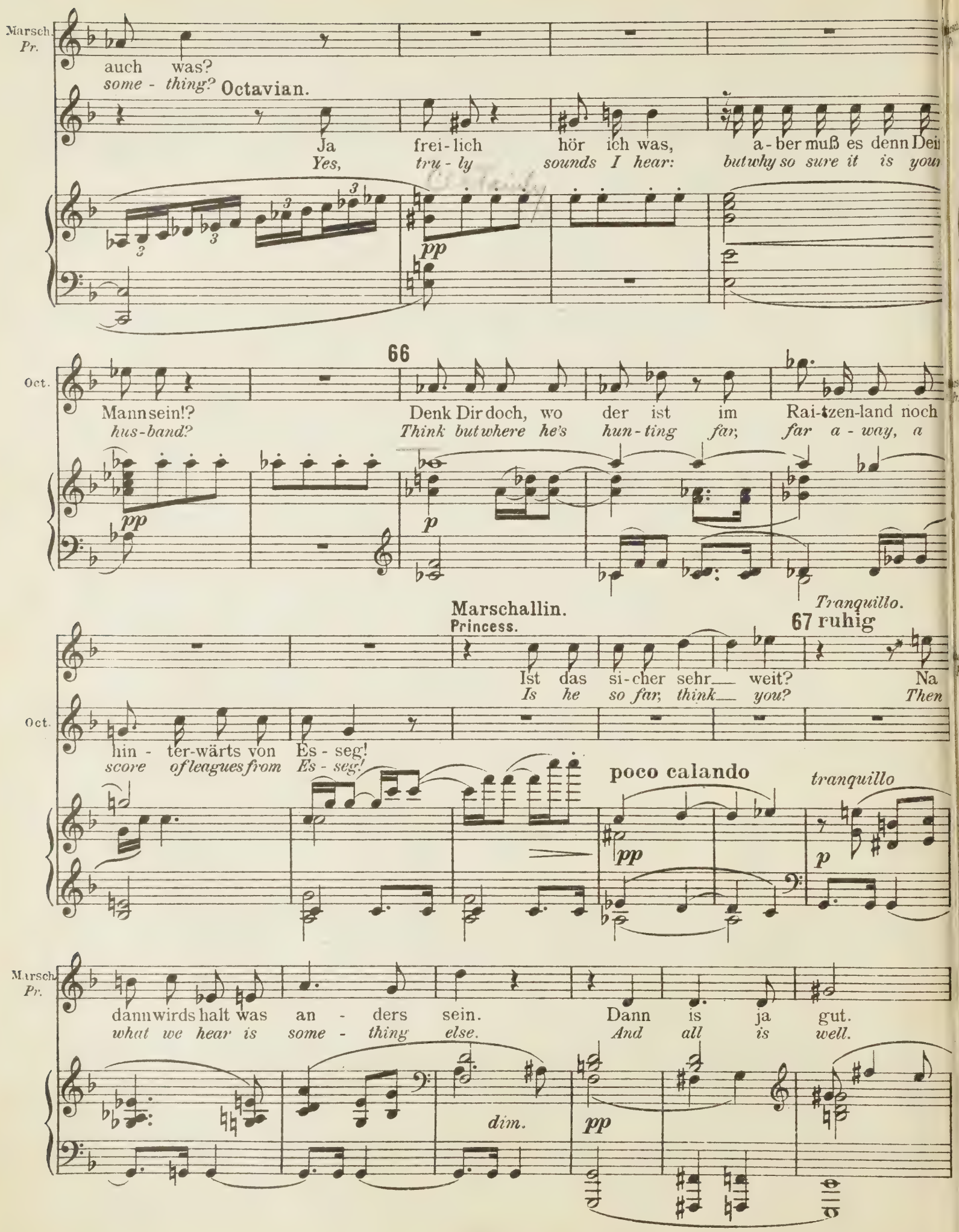
Oct.

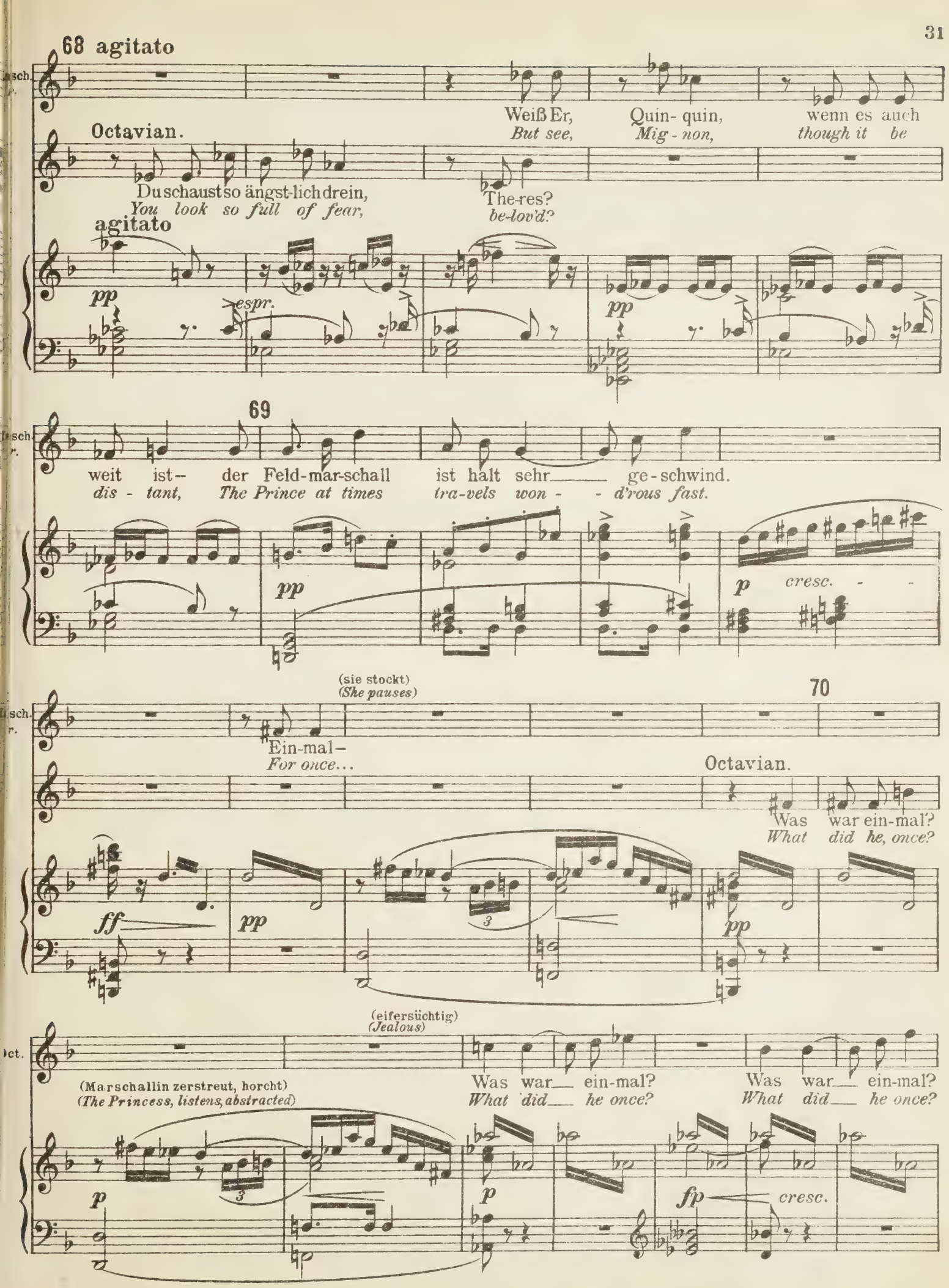
Nacht?
night?

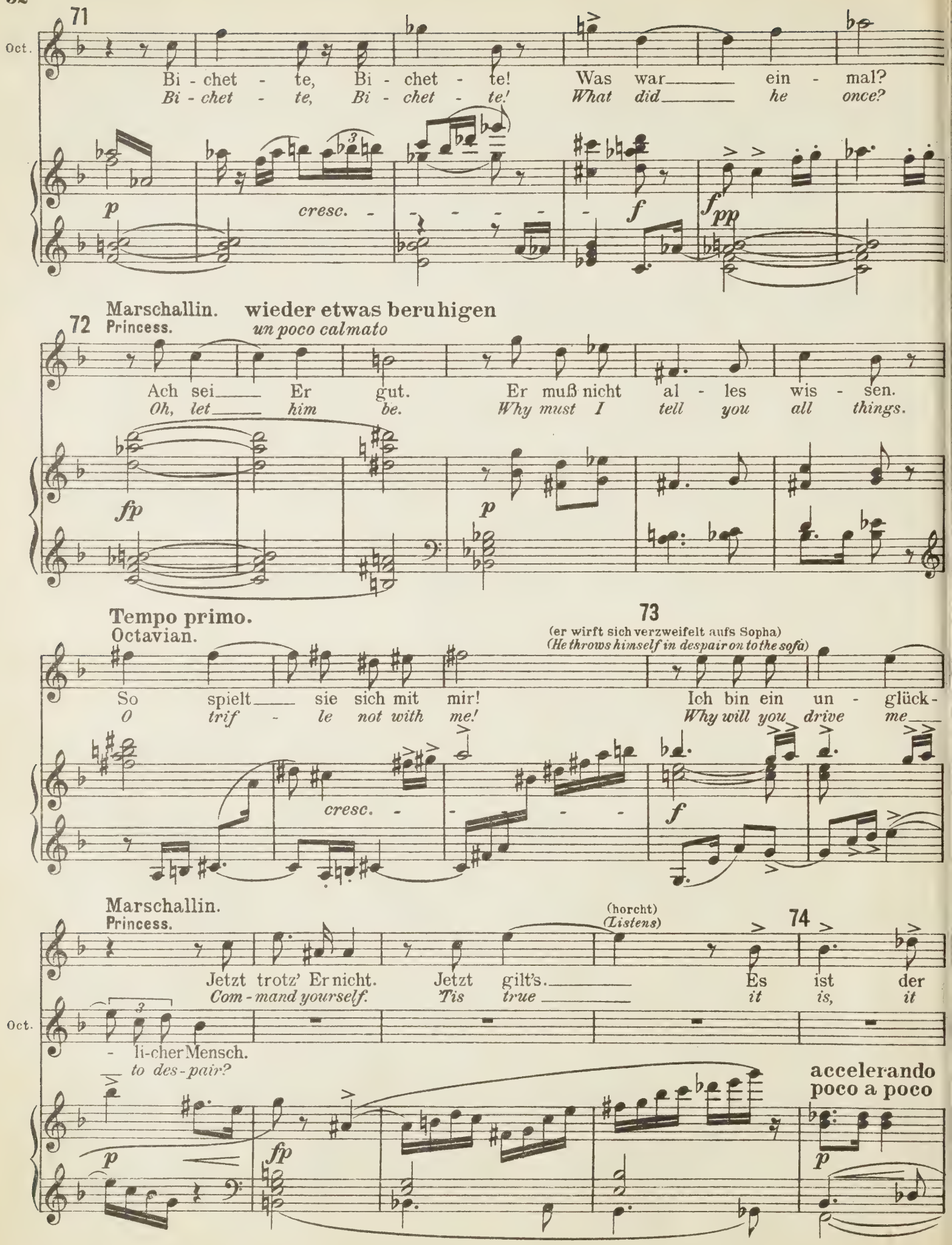
f *p*

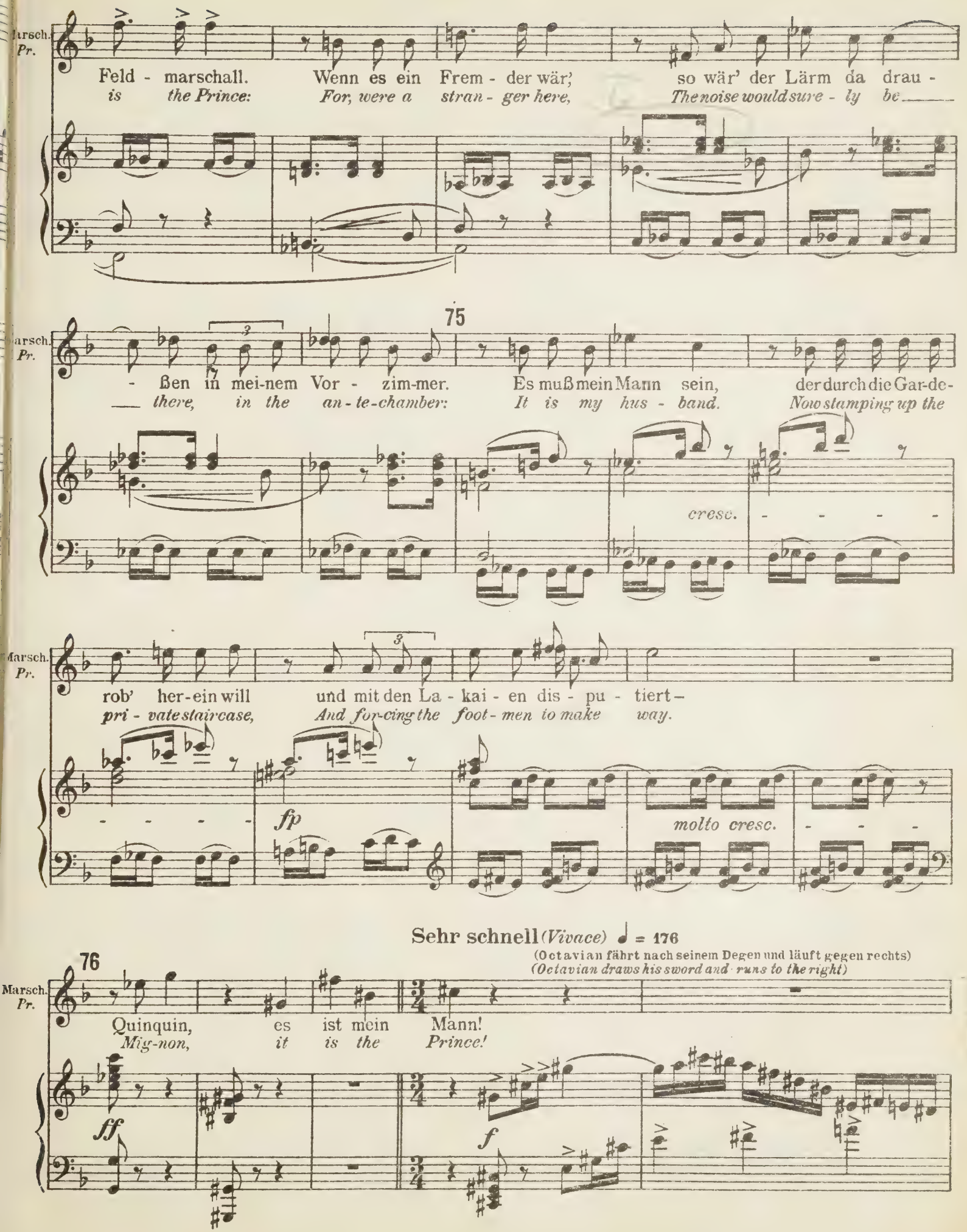

Marsch. Pr.
Oct.
— mir mei - ne Träu - me nicht an.
— they are not mine — to com - mand.
Heu - te Nacht — hat Dir — von Deinem
What? you dream'd a dream — this ve - ry
espr.
pp
sfz
61
Mach Er — nicht sol - che Au - gen. Ich kann
Why look — sad, and so ang - ry? 'Tis no
Mann geträumt?
night, of him?
Heu - te Nacht?
of the Prince?
p
fp
62
nichts da - für. Er war ein - mal wie - der zu Haus.
fault of mine. My husband just came home a - gain.
(leise)
(Softly)
Es war ein Lärm im Hof von
There was a noise be - low of
Der Feldmarschall?
Your husband? Home?
pp

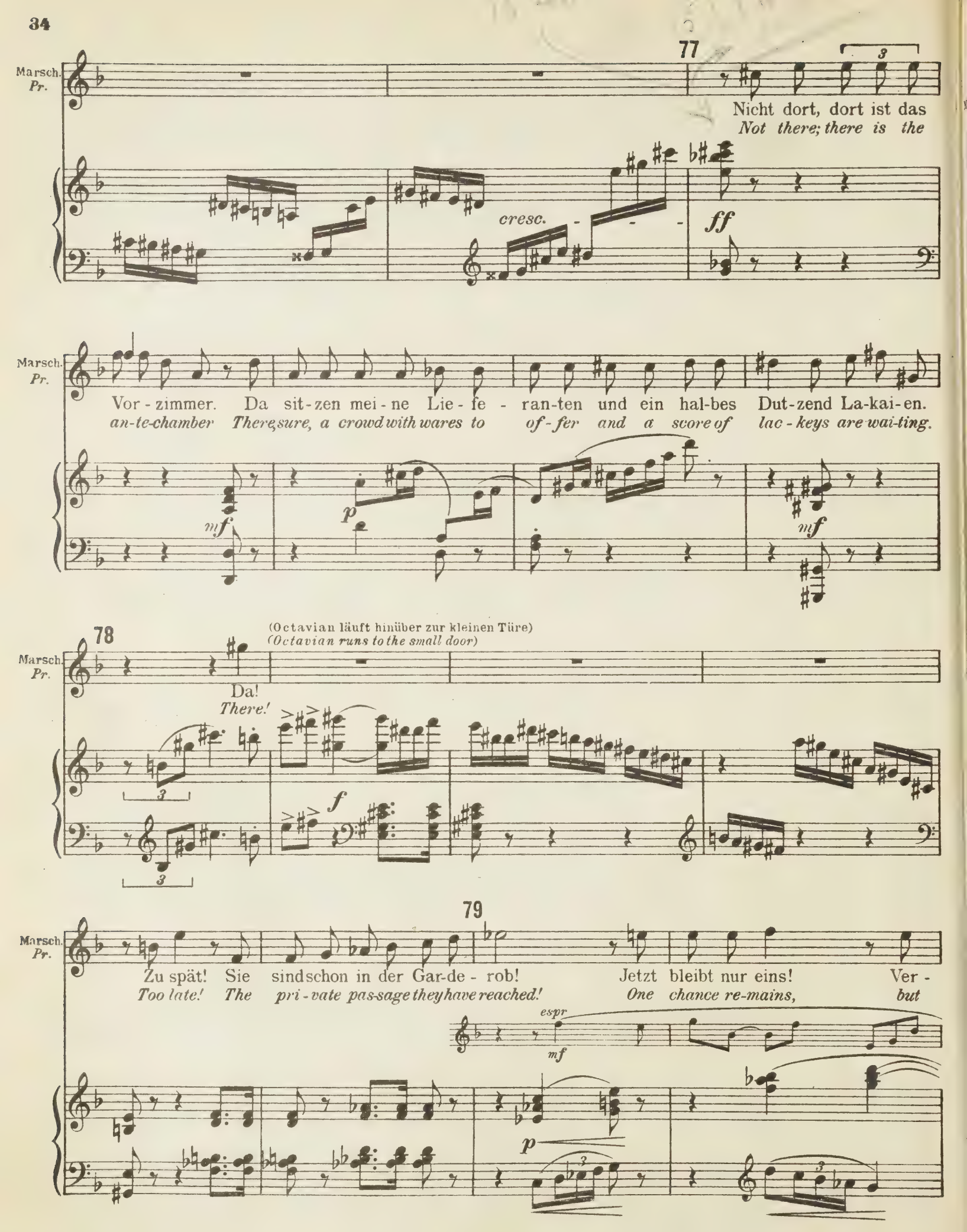

63
Pferd und Leut und Er war da.
horse and hound, and he was here.
molto cresc.
64
Vor Schreck war ich auf ein - mal wach, nein schau nur,
For fright I star-ted up in haste. Nay, look you,
ff f p pp
schau nur, wie ich kin - disch bin: ich hör noch im - mer
look you what a child I am; Still can I hear it,
65
den Ru - mor im Hof. Ich brings nicht aus dem Ohr. Hörst Du leicht
all the noise wi - thout; 'tis rin - ging in my ears. Hear you not
p


Marsch.
Pr.
auch was?
some - thing?
Octavian.
Ja frei - lich hör ich was, a - ber muß es denn Dein
Yes, tru - ly sounds I hear: but why so sure it is your
pp
Oct.
66
Mann sein!?
hus - band?
Denk Dir doch, wo der ist im Rai - tzen - land noch
Think but where he's hun - ting far, far a - way, a
pp
p
Marschallin.
Princess.
Tranquillo.
67 ruhig
Ist das si - cher sehr weit? Na
Is he so far, think you? Then
Oct.
hin - ter - wärts von Es - seg!
score of leagues from Es - seg!
poco calando
tranquillo
pp
p
Marsch.
Pr.
dann wirds halt was an - ders sein. Dann is ja gut.
what we hear is some - thing else. And all is well.
dim.
pp


68 agitato
Octavian.
Weiß Er, Quin- quin, wenn es auch
But see, Mig - non, though it be
Du schaust so ängst-lich drein,
You look so full of fear,
The-res?
be-lov'd?
agitato
pp
espr.
pp
69
weit ist- der Feld-mar-schall ist halt sehr ge-schwind.
dis - tant, The Prince at times tra-vels won - - d'rous fast.
pp
p cresc. - -
(sie stockt)
(She pauses)
70
Ein-mal-
For once...
Octavian.
Was war ein-mal?
What did he, once?
ff
pp
3
pp
(eifersüchtig)
(Jealous)
(Marschallin zerstreut, horcht)
(The Princess, listens, abstracted)
Was war ein-mal?
What did he once?
Was war ein-mal?
What did he once?
p
3
p
fp cresc.


71
Oct.
Bi - chet - te, Bi - chet - te! Was war ein - mal?
Bi - chet - te, Bi - chet - te! What did he once?
p
cresc. -
f
fpp
Marschallin. wieder etwas beruhigen
72 Princess. un poco calmato
Ach sei Er gut. Er muß nicht al - les wis - sen.
Oh, let him be. Why must I tell you all things.
fp
p
Tempo primo.
Octavian.
73
(er wirft sich verzweifelt aufs Sopha)
(He throws himself in despair on to the sofa)
So spielt sie sich mit mir! Ich bin ein un - glück-
O trif - le not with me! Why will you drive me
cresc. -
f
Marschallin.
Princess.
(horcht)
(Listens)
74
Jetzt trotz' Er nicht. Jetzt gilt's. Es ist der
Com - mand yourself. 'Tis true it is, it
Oct.
- li-cher Mensch.
to des - pair?
accelerando
poco a poco
p
fp
p


Marsch.
Pr.
Feld - marschall. Wenn es ein Frem - der wär; so wär' der Lärm da drau -
is the Prince: For, were a stran - ger here, The noise would sure - ly be
75
- ßen in mei-nem Vor - zim-mer. Es muß mein Mann sein, der durch die Gar-de-
there, in the an-te-chamber: It is my hus - band. Now stamping up the
cresc.
rob' her-ein will und mit den La - kai - en dis - pu - tiert –
pri - vate staircase, And for-cing the foot - men to make way.
fp
molto cresc.
Sehr schnell (Vivace) ♩ = 176
(Octavian fährt nach seinem Degen und läuft gegen rechts)
(Octavian draws his sword and runs to the right)
76
Quinquin, es ist mein Mann!
Mig-non, it is the Prince!
ff
f


77
Marsch.
Pr.
Nicht dort, dort ist das
Not there; there is the
cresc.
ff
Vor - zimmer. Da sit - zen mei - ne Lie - fe - ran - ten und ein hal - bes Dut - zend La - kai - en.
an - te - chamber There, sure, a crowd with wares to of - fer and a score of lac - keys are wai - ting.
mf
p
mf
78
(Octavian läuft hinüber zur kleinen Türe)
(Octavian runs to the small door)
Da!
There!
f
79
Zu spät! Sie sind schon in der Gar - de - rob! Jetzt bleibt nur eins! Ver -
Too late! The pri - vate pas - sage they have reached! One chance re - mains, but
espr
mf
p

80

(Nach einer kurzen Pause der Ratlosigkeit.)
(After a brief pause of indecision)

Marsch. *Pr.*

steck Er sich!
one - to hide

Dort!
There!

Octavian.

Ich spring ihm in den Weg! Ich bleib bei
I will not let them pass! I stay with

cresc.

cresc. - - -

f

p

Marsch. *Pr.*

Dort hin-ters Bett! Dort in die Vor - - häng!
There by the bed! There in the cur - - tains!

Oct.

Dir!
you!

f *l.H.* *mf* *l.H.* *p*

81 agitato

Marsch. *Pr.*

Und rühr Dich nicht!
And do not move!

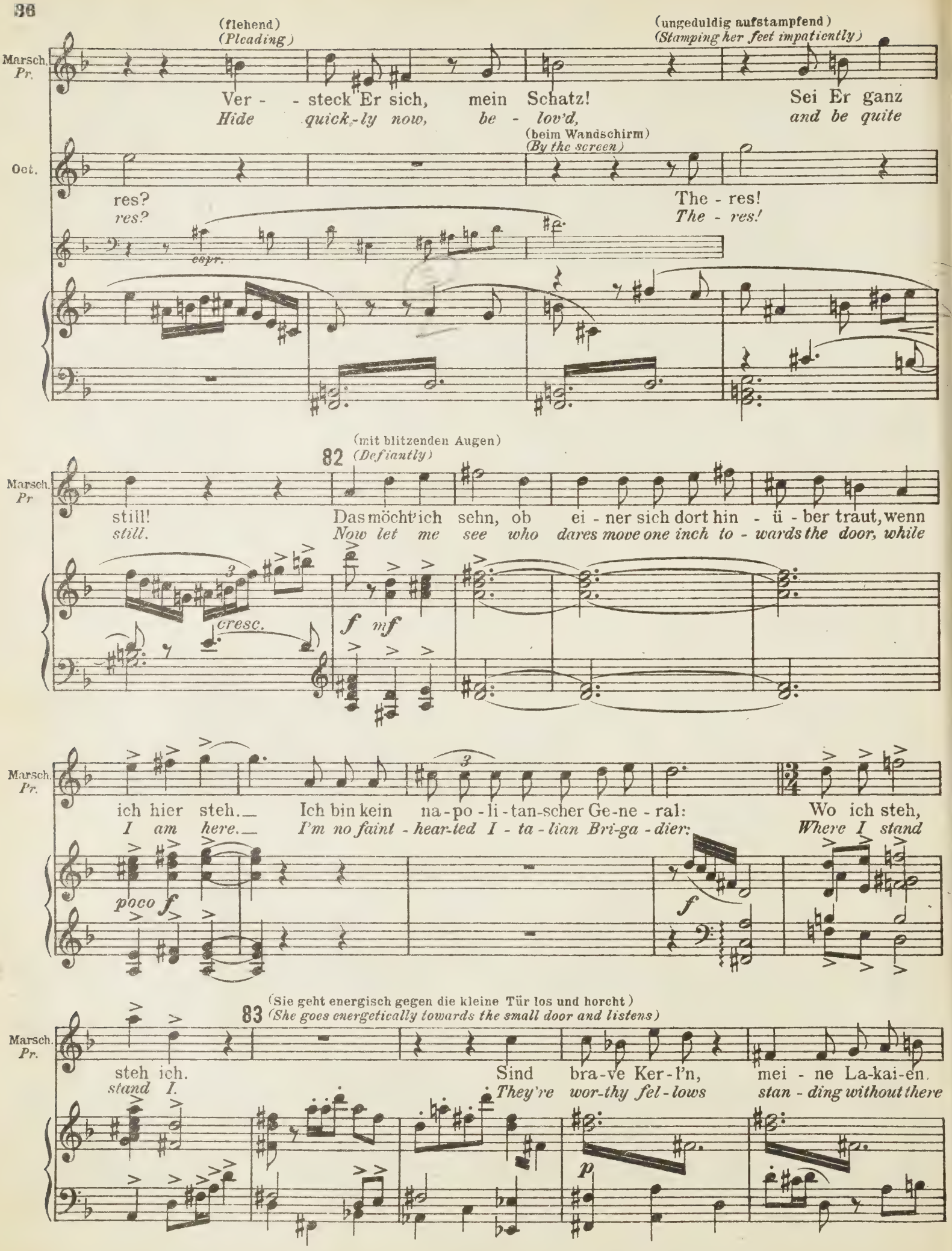
Oct.

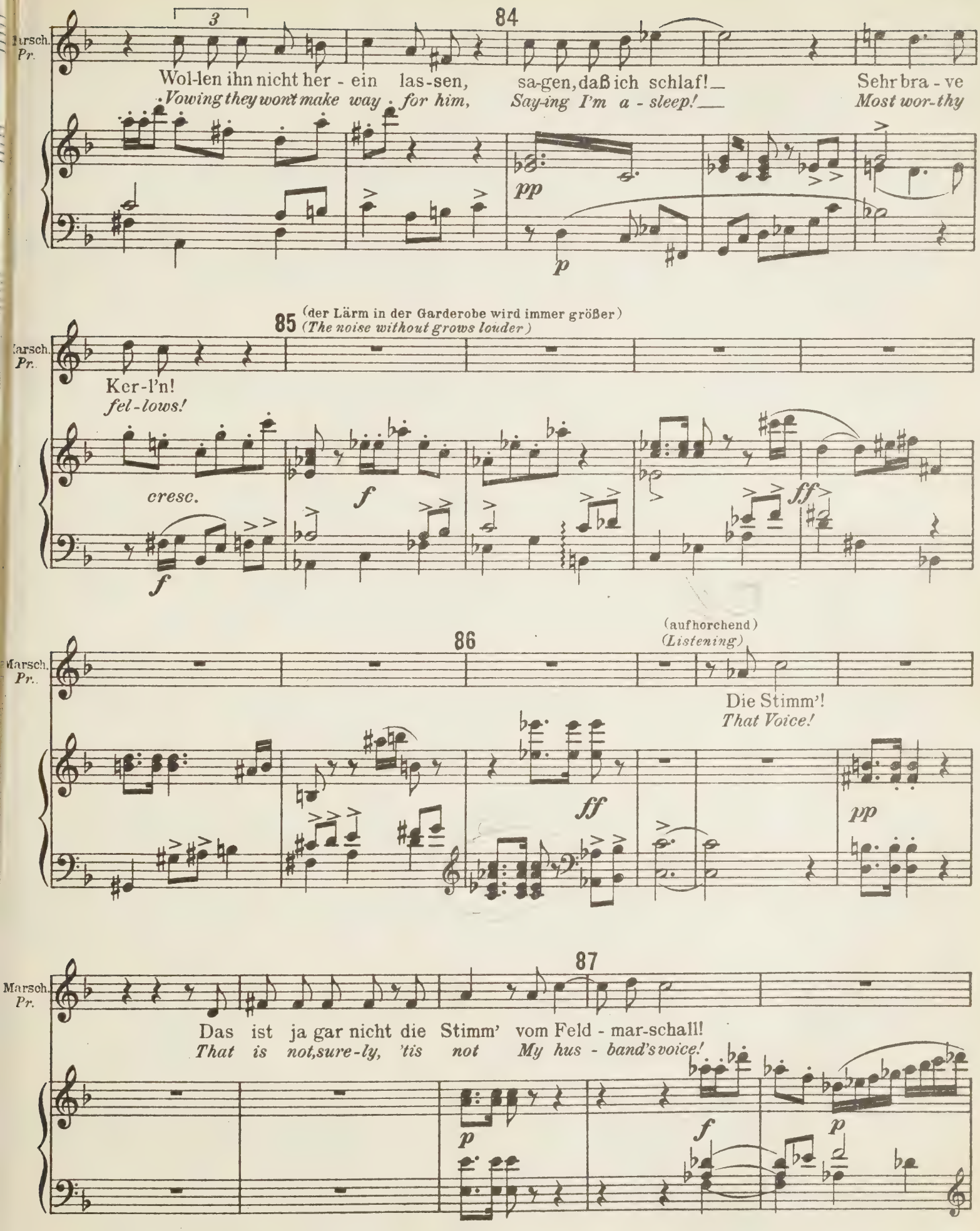
(zögernd)
(Hesitating)

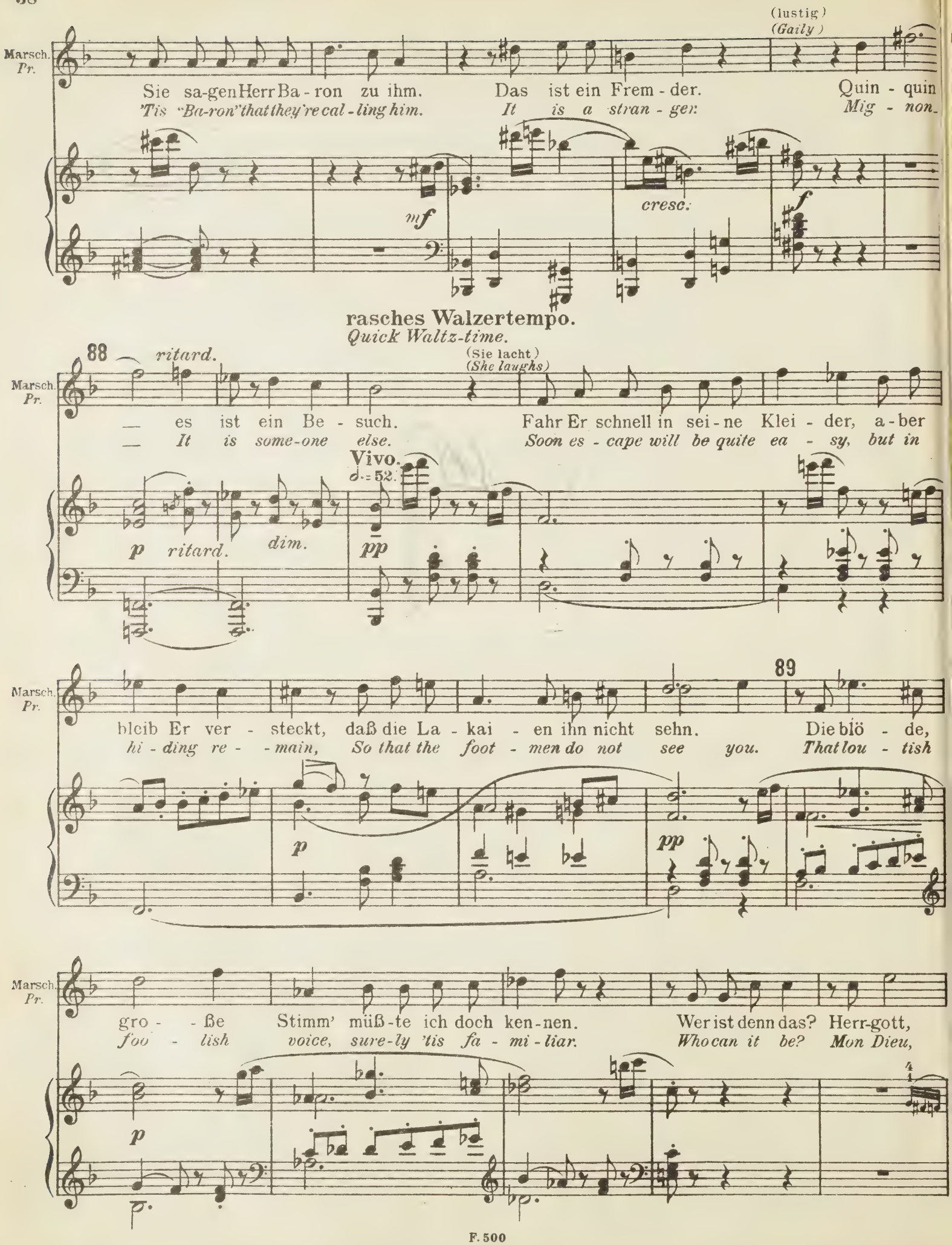
Wenn er mich dort er-wischt, was wird aus Dir, The-
Should I be caught by him, what fate is yours, The-

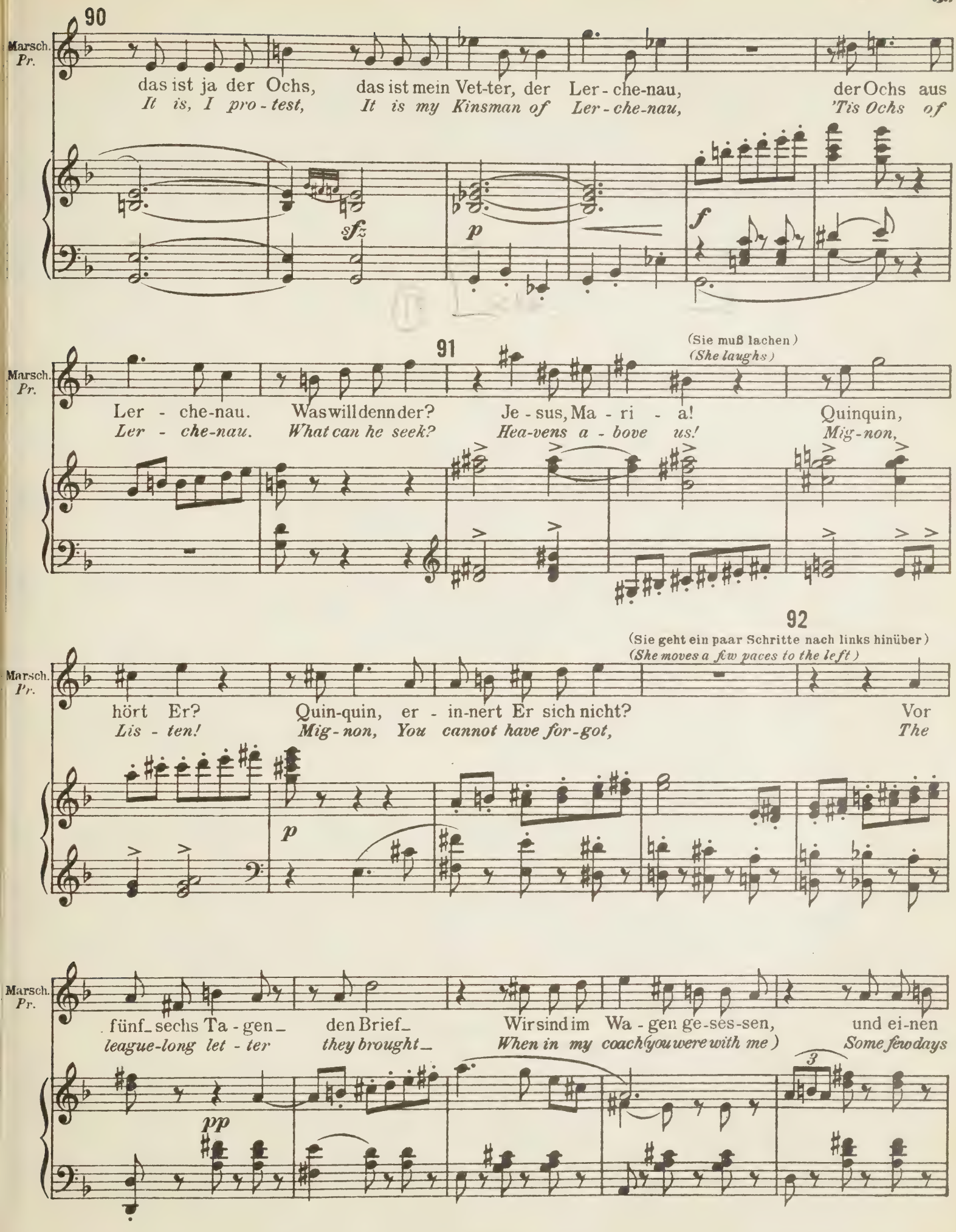
pp

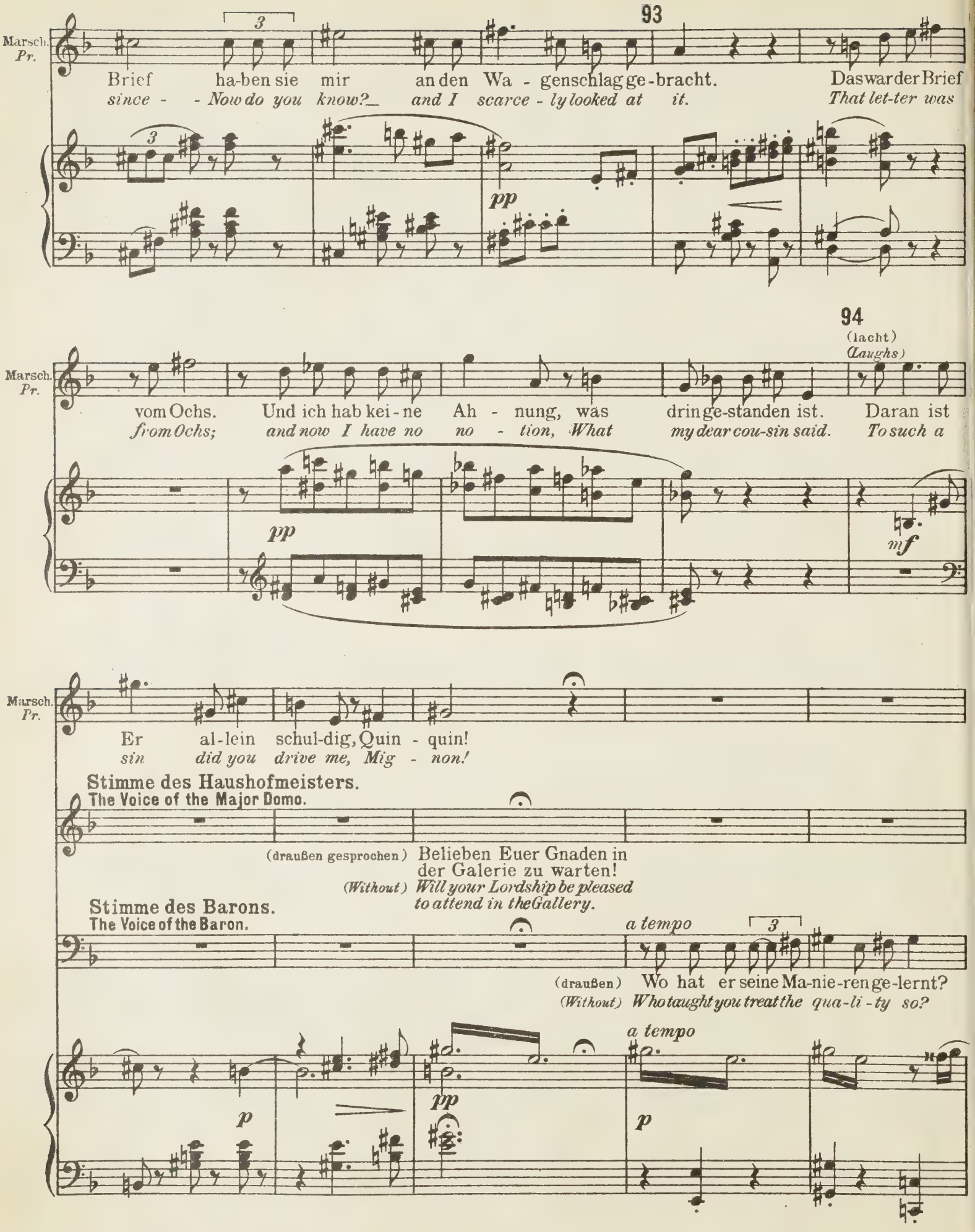
espr.

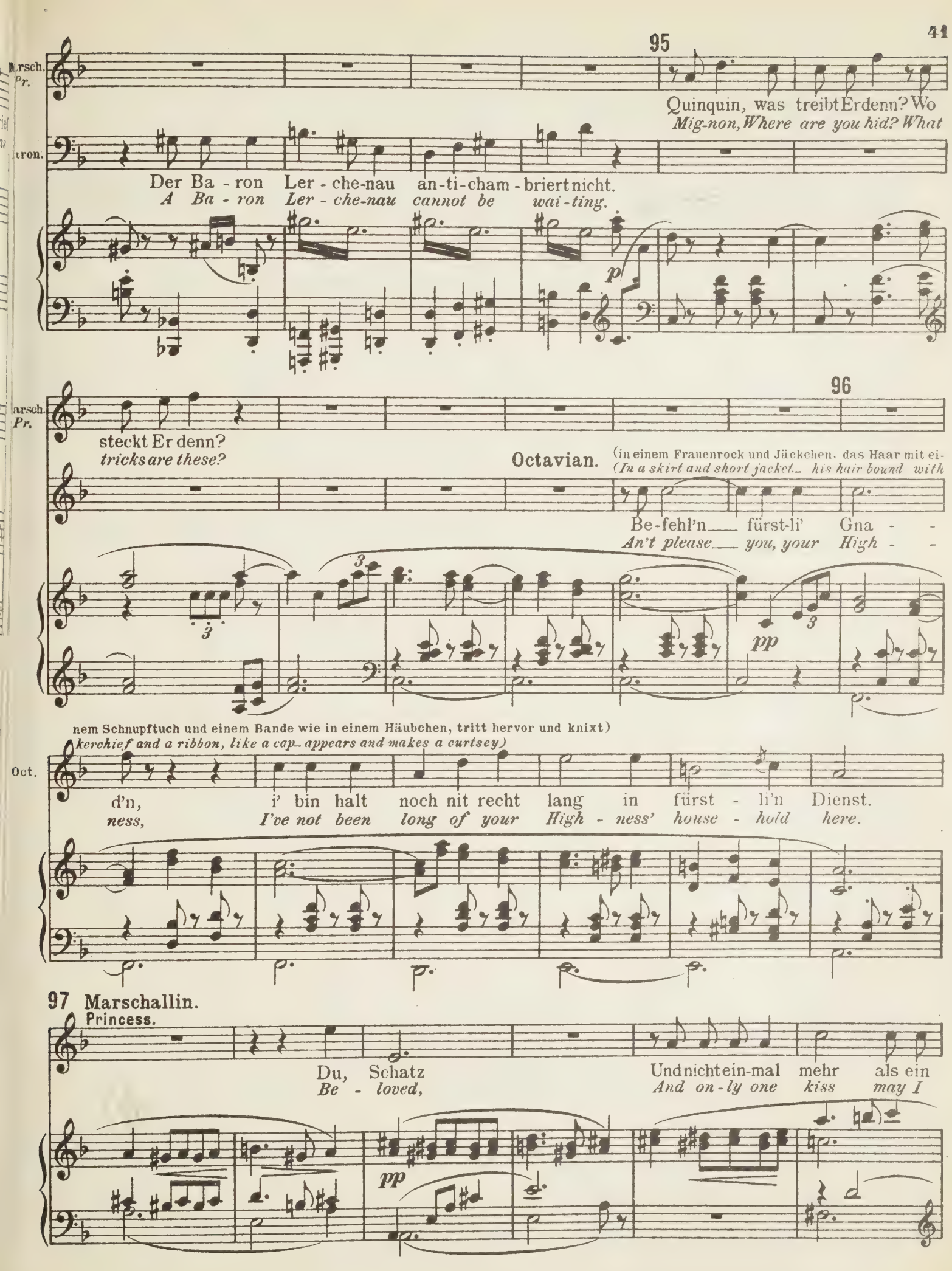

(flehend)
(Pleading)
(ungeduldig aufstampfend)
(Stamping her feet impatiently)
Marsch. Pr.
Ver - - steck Er sich, mein Schatz!
Hide quick-ly now, be - lov'd,
Sei Er ganz
and be quite
(beim Wandschirm)
(By the screen)
Oct.
res?
res?
The - res!
The - res!
espr.
(mit blitzenden Augen)
82
(Defiantly)
Marsch. Pr
still!
still.
Das möcht' ich sehn, ob ei - ner sich dort hin - ü - ber traut, wenn
Now let me see who dares move one inch to - wards the door, while
cresc.
f
mf
Marsch. Pr.
ich hier steh.
I am here.
Ich bin kein na-po-li-tan-scher Ge-ne-ral:
I'm no faint - hear-ted I - ta - lian Bri-ga - dier:
Wo ich steh,
Where I stand
poco f
f
(Sie geht energisch gegen die kleine Tür los und horcht)
83
(She goes energetically towards the small door and listens)
Marsch. Pr.
steh ich.
stand I.
Sind bra-ve Ker-l'n, mei - ne La-kai-en.
They're wor-thy fel-lows stan - ding without there
p

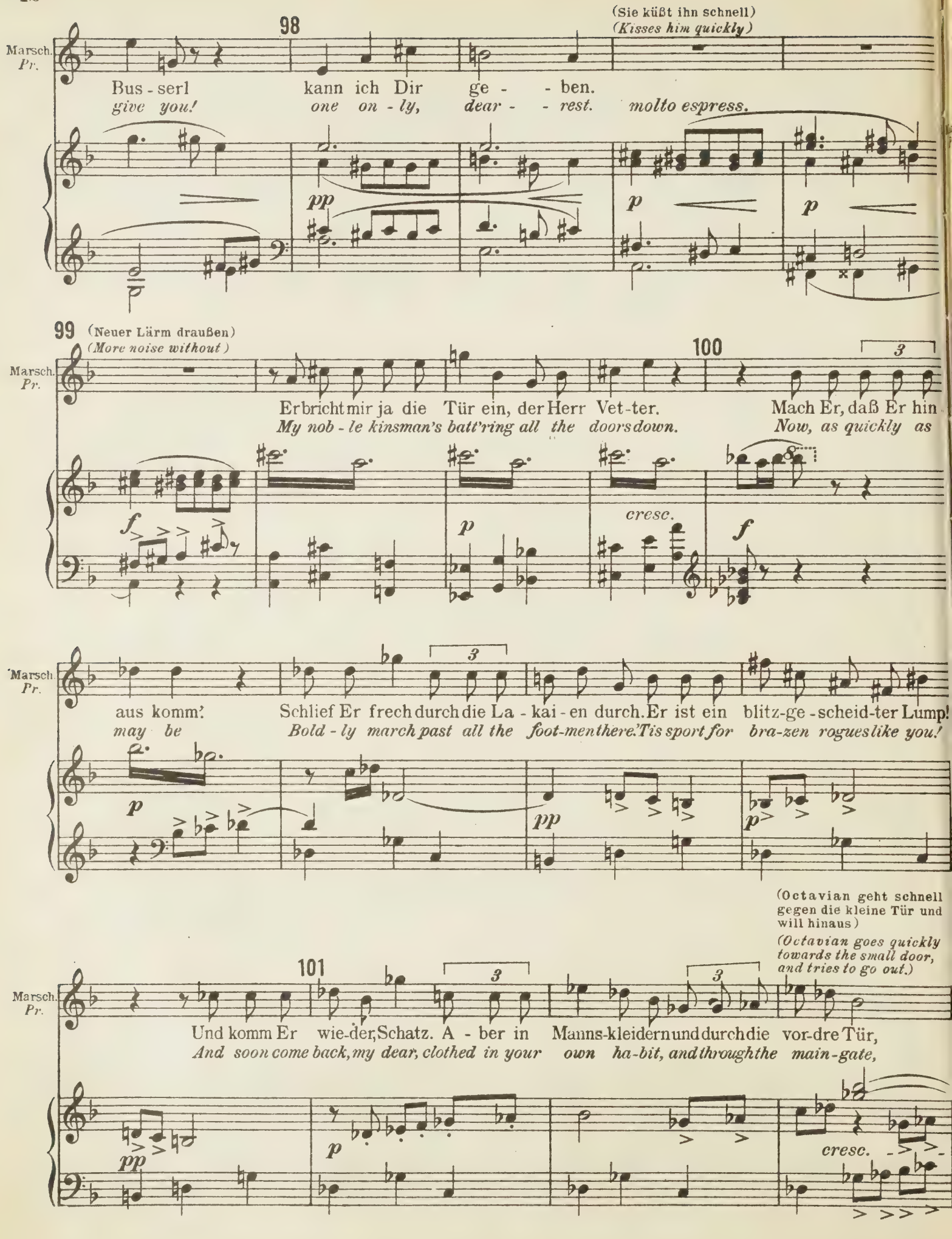

84
Marsch. Pr.
Wol-len ihn nicht her - ein las-sen, sa-gen, daß ich schlaf! Sehr bra - ve
Vowing they won't make way for him, Say-ing I'm a - sleep! Most wor-thy
pp
p
85 (der Lärm in der Garderobe wird immer größer)
(The noise without grows louder)
Ker-l'n!
fel-lows!
cresc.
f
ff
86
(aufhorchend)
(Listening)
Die Stimm'!
That Voice!
87
Das ist ja gar nicht die Stimm' vom Feld - mar-schall!
That is not, sure-ly, 'tis not My hus - band's voice!


(lustig)
(Gaily)
Marsch. Pr.
Sie sa-gen Herr Ba-ron zu ihm. Das ist ein Frem-der. Quin-quin
'Tis "Ba-ron" that they're cal-ling him. It is a stran-ger. Mig-non
mf
cresc.
f
rasches Walzertempo.
Quick Waltz-time.
88
ritard.
(Sie lacht)
(She laughs)
— es ist ein Be-such. Fahr Er schnell in sei-ne Klei-der, a-ber
— It is some-one else. Soon es-cape will be quite ea-sy, but in
Vivo.
p ritard. dim.
pp
89
bleib Er ver-steckt, daß die La-kai-en ihn nicht sehn. Die blö-de,
hi-ding re--main, So that the foot-men do not see you. That lou-tish
p
pp
gro--ße Stimm' müß-te ich doch ken-nen. Wer ist denn das? Herr-gott,
foo-lish voice, sure-ly 'tis fa-mi-liar. Who can it be? Mon Dieu,
p


90
Marsch. Pr.
das ist ja der Ochs, das ist mein Vet-ter, der Ler-che-nau, der Ochs aus
It is, I pro-test, It is my Kinsman of Ler-che-nau, 'Tis Ochs of
sfz
p
f
91
(Sie muß lachen)
(She laughs)
Ler - che-nau. Was will denn der? Je - sus, Ma - ri - a! Quinquin,
Ler - che-nau. What can he seek? Hea-vens a - bove us! Mig-non,
92
(Sie geht ein paar Schritte nach links hinüber)
(She moves a few paces to the left)
hört Er? Quin-quin, er - in-nert Er sich nicht? Vor
Lis - ten! Mig-non, You cannot have for-got, The
p
fünf_sechs Ta - gen_ den Brief_ Wir sind im Wa - gen ge-ses-sen, und ei-nen
league-long let - ter they brought_ When in my coach you were with me) Some few days
pp
3


93
Marsch.
Pr.
Brief ha-ben sie mir an den Wa - genschlag ge-bracht. Das war der Brief
since - - Now do you know? and I scarce - ly looked at it. That let-ter was
pp
94
(lacht)
(Laughs)
Marsch.
Pr.
vom Ochs. Und ich hab kei - ne Ah - nung, was drin ge-standen ist. Daran ist
from Ochs; and now I have no no - tion, What my dear cou-sin said. To such a
pp
mf
Marsch.
Pr.
Er al-lein schul-dig, Quin - quin!
sin did you drive me, Mig - non!
Stimme des Haushofmeisters.
The Voice of the Major Domo.
(draußen gesprochen) Belieben Euer Gnaden in der Galerie zu warten!
(Without) Will your Lordship be pleased to attend in the Gallery.
Stimme des Barons.
The Voice of the Baron.
a tempo
(draußen) Wo hat er seine Ma-nie-ren ge-lernt?
(Without) Who taught you treat the qua-li - ty so?
a tempo
p
pp
p


95
Quinquin, was treibt Er denn? Wo
Mig-non, Where are you hid? What
Der Ba - ron Ler - che-nau an-ti-cham - briert nicht.
A Ba - ron Ler - che-nau cannot be wai - ting.
p
96
steckt Er denn?
tricks are these?
Octavian.
(in einem Frauenrock und Jäckchen, das Haar mit ei-
(In a skirt and short jacket his hair bound with
Be-fehl'n fürst-li' Gna - -
An't please you, your High - -
pp
nem Schnupftuch und einem Bande wie in einem Häubchen, tritt hervor und knixt)
kerchief and a ribbon, like a cap appears and makes a curtsey)
d'n, i' bin halt noch nit recht lang in fürst - li'n Dienst.
ness, I've not been long of your High - ness' house - hold here.
97 Marschallin.
Princess.
Du, Schatz Und nicht ein-mal mehr als ein
Be - loved, And on - ly one kiss may I
pp


98
(Sie küßt ihn schnell)
(Kisses him quickly)
Marsch. Pr.
Bus - serl kann ich Dir ge - - ben.
give you! one on - ly, dear - - rest. molto espress.
pp
p
p
99
(Neuer Lärm draußen)
(More noise without)
100
3
Marsch. Pr.
Er bricht mir ja die Tür ein, der Herr Vet - ter. Mach Er, daß Er hin
My nob - le kinsman's batt'ring all the doors down. Now, as quickly as
f
p
cresc.
f
Marsch. Pr.
3
aus komm'.
may be
Schlief Er frech durch die La - kai - en durch. Er ist ein blitz-ge - scheid-ter Lump!
Bold - ly march past all the foot-men there. 'Tis sport for bra-zen rogues like you!
p
pp
p
(Octavian geht schnell gegen die kleine Tür und will hinaus)
(Octavian goes quickly towards the small door, and tries to go out.)
101
3
3
Marsch. Pr.
Und komm Er wie-der, Schatz. A - ber in Manns-kleidern und durch die vor-dre Tür,
And soon come back, my dear, clothed in your own ha-bit, and through the main-gate,
pp
p
cresc.

(Im gleichen Augenblicke wird die Türe aufgerissen und Baron Ochs, den die Lakaien vergeblich abzuhalten versuchen, tritt ein.)
(At the same moment the door is flung open, and Baron Ochs, whom the footmen in vain try to keep back enters.)

(Die Marschallin setzt sich mit dem Rücken gegen die Tür und beginnt ihre Chocolade zu trinken.)
(The Princess seats herself with her back to the door and begins to sip her Chocolate.)

Langsam und gravitätisch.

wenn's ihm be - liebt.
As it be - hoves.

Baron. (mit Grandezza zu den Lakaien)
(Pompously to the footmen)

Selbst-ver - ständlich empfängt mich Ih - re
Why? 'tis cer - tain, her High-ness will re -

Lento pesante.

ff *p*

(Octavian, der mit gesenktem Kopf rasch entwischen wollte, stößt mit ihm zusammen, dann drückt er sich verlegen an die Wand links an der Türe. Drei Lakaien sind gleichzeitig mit dem Baron eingetreten, stehen ratlos.)
(Octavian, who with his head bent low tried to escape quickly, runs into him, then, in confusion he stands close to the door, to the left. Three Footmen, who entered with the Baron, stand undecided.)

102 Metr. ♩ = 72.

(Er geht nach vorne, die Lakaien zu seiner Linken suchen ihm den Weg zu vertreten.)
(He goes to the front, the Footmen on his left try to bar his passage.)

(zu Octavian mit Intresse)
(To Octavian, with interest)

(Octavian dreht sich verlegen gegen die Wand.)
(Octavian, in confusion, turns his face to the wall.)

Gna - den.
ceive me.

Par - don, mein hübsches Kind.
For - give, my pret - ty child.

103

(Die Marschallin sieht über die Schulter, steht dann auf und kommt dem Baron entgegen.)
(The Princess looks over her shoulder, rises, and goes to meet him.)

(mit Grazie und Herablassung)
(Graciously and with condescension)

Ich sag': Par - don, mein hübsches Kind.
I said "For - give, my pret - ty child."

ten. pp *ten. p*

(galant zu Octavian)
(Gallantly)

Baron.

Ich hab' Ihr doch nicht ernst - lich weh getan?
I hope I did not in- - commode you much?

(leise)
(softly)

Die Lakaien
The Footmen.

(Die Lakaien zupfen den Baron)
(The Footmen, attracting the Baron's attention)

Ih-re fürstlichen
See your Lordship her

dim. *pp*

104 **noch etwas gemessener.**
Still more deliberately.

Marschallin.
Princess.

(Baron macht die französische Reverenz mit zwei Wiederholungen.)
(The Baron makes an obeisance in the French manner, and repeats it twice.)

Eu - er
My dear

Lakaien.
Footm.

Gna-den!
High-ness!

Ancora più lento. ♩=68.

pp *p*

Marsch.
Pr.

3

Lieb-den se-hen vor - treff-lich aus.
Cou - sin. You are in looks to-day.

(zu den Lakaien)
(To the Footmen)

(verneigt sich nochmals)
(Bows again)

Baron.

3

p

Sieht Er jetzt wohl, daß Ih-re Gnaden entzückt ist, mich zu
Did I not say to you her Highness would surly welcome

p *p* *pp*

(Baron auf die Marschallin zu, mit weltmännischer Leichtigkeit, indem er ihr die Hand reicht und sie vorführt.)
(The Baron goes towards the Princess with the bearing of a man of the world, giving her his hand and leading her forward.)

105

(ruhig)
(Quietly)

alles parlando (mezza voce)
the whole parlando

Bron. sehn. Und wie soll-ten Eu-er Gnaden nicht. Was tut die frü-he
me. *And of course, your Highness will re-ceive me, of ear-ly hours*

p *r.H.* *pp*

Iron. Stun-de un-ter Per-so-nen von Stand? Hab' ich nicht sei-ner-zeit wahrhaf-tig Tag
Those of our qua-li-ty take no ac-count. Did I not, e-ve-ry day wi-thout fail,

espr.

106

Iron. — für Tag uns-rer Für-stin Bri-o-che mei-ne Auf-war-tung ge-macht, da sie im
— *re-pair To the Prin-cess you wot of? Did I not pay my res-pects, As in her*

p *pp* *colla parte*

aron. Bad ge-ses-sen ist, mit nichts als ei-nem kleinen Wandschirm zwi-schen ihr und
bath she took her ease? And there was no-thing to di-vide us but a ti- -ny

pp

(Octavian ist an der Wand gegen den Alkoven hin
(Octavian has made his way along the wall, to
(auf einen Wink der Marschallin haben die Lakaien
(At a sign from the Princess the Footman haw
(zornig um-
(Looking

107

Baron.

mir.
screen.

♩ = 76.

Ich muß mich wundern,
In-ded I won-der

geschlichen, macht sich möglichst unsichtbar beim Bett zu schaffen)
the alcove, and trying to escape attention as much as possible, busies himself near the bed)

ein kleines Sopha und einen Armstuhl nach vorne getragen und sind dann abgegangen)
brought a small couch and an armchair to the front and retired)

Marschallin. 108
Princess.

schauend)
round him angrily)

Ver - zei - hen Sie, man hat sich be -
For - give them, coz, They did but o -

Baron.

wenn Eu - er Gna - den Liv - ree _
that a - ny la - ckey should dare _

espr.

(setzt sich auf das Sopha, nachdem sie dem Baron den Platz auf dem Armstuhl angeboten hat)
(Seats herself on the couch, after offering the armchair to the Baron)

Marsch.
Pr.

tra-gen, wie es be-foh-len.
bey me, 'twas I that bade them.

Ich hat-te die-sen Mor-gen die Mi - -grä - ne.
I suffered much this mor-ning from the va - pours.

3

pp

109

acceler.

tempo primo

(aufstehend, ihm zeremoniös aufs neue seinen Platz anbietend)
(Rising and ceremoniously again offering him a seat)

(versucht sich zu setzen, äußerst occupiert von der Anwesenheit der hübschen Kammerzofe)
(Tries to seat himself, much distracted by the presence of the pretty maid)

Ich bin auch
And e - ven

Baron (für sich) *(to himself)*

Ein hüb - sches Ding! Ein gu - - tes sau - bres Kin - derl!
A pret - ty wench! E - gad, she's vast - ly plea - sing!

acceler.

tempo primo ♩ = 84.

pp

p

(Baron setzt sich zögernd und bemüht sich, der hübschen Zofe nicht völlig den Rücken zu kehren)
(The Baron seats himself with hesitation and tries not to turn his back on the pretty maid)

jetzt noch nicht ganz wohl,
now I'm not quite well.

der Herr Vet-ter wird da-rum viel-leicht
So, dear Cou-sin, bear me no ill will,

110

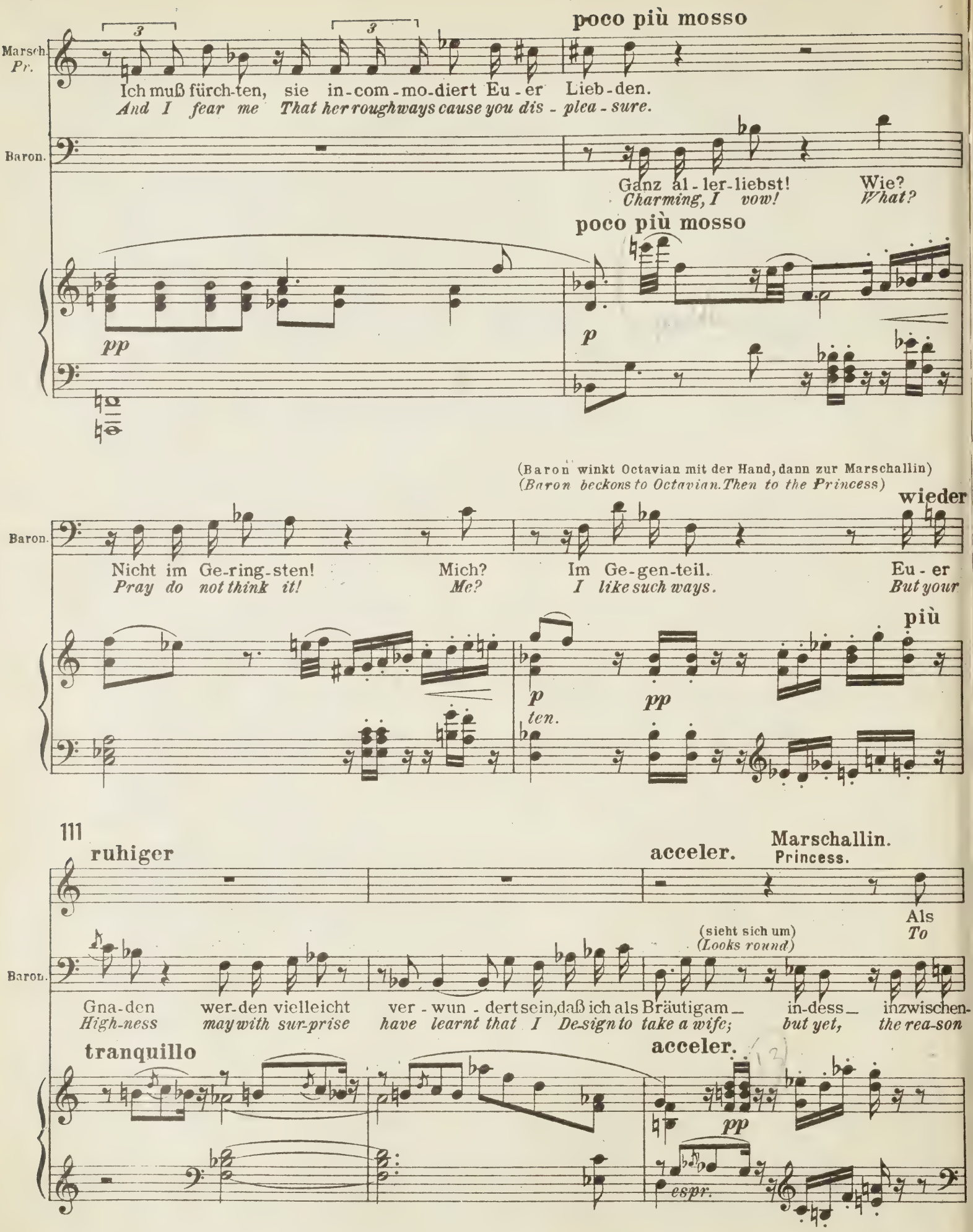
die Gna - de ha - ben
That I de-ny my-self

Mei - ne Kammerzo-fe, ein jun-ges Ding vom Lande.
My own a-bi-gail come fresh-ly from the country.

(Er dreht sich um, um Octavian zu sehen)
(He turns round to look at Octavian)

Baron.

Na - tür-lich!
I beg you


poco più mosso
Marsch. Pr.
Ich muß fürch-ten, sie in-com-mo-diert Eu-er Lieb-den.
And I fear me That her roughways cause you dis-plea-sure.
Baron.
Ganz al-ler-liebst! Wie?
Charming, I vow! What?
poco più mosso
pp
p
(Baron winkt Octavian mit der Hand, dann zur Marschallin)
(Baron beckons to Octavian. Then to the Princess)
wieder
Baron.
Nicht im Ge-ring-sten! Mich? Im Ge-gen-teil. Eu-er
Pray do not think it! Me? I like such ways. But your
più
p
ten.
pp
111
ruhiger
acceler.
Marschallin.
Princess.
Als
To
(sieht sich um)
(Looks round)
Baron.
Gna-den wer-den vielleicht ver-wun-dert sein, daß ich als Bräutigam in-dess inzwischen-
High-ness may with sur-prise have learnt that I De-sign to take a wife; but yet, the rea-son
tranquillo
acceler.
pp
espr.

tempo primo

112

wieder lebhafter
più moto

(erleichtert)
(Relieved)

Marsch
Pr.

Bräu-ti-gam?
take a wife?

Der Brief, na-tür-lich,
You wrote-why sure-ly,

(für sich) *(to himself)*

Baron.

Ja, wie Eu-er Gna-den denn doch aus mei-nem Brief ge - nug-sam — ein
As your Highness doubtless dis - co-vered from my re - cent let - ter — A

tempo primo

wieder lebhafter ♩ = 96.

pp *p* *p* *f*

Marsch
Pr.

ja der Brief, wer ist denn nur die Glück-li-che, ich hab den Namen auf der Zunge.
yes-you wrote, And who has been so for - tu-nate? The name was on my tongue this instant.

Baron.

Gras - aff, ap-pe-tit-lich, kei-ne fünf - zehn Jahr.
no - vice, how en-ti-cing, bare-ly fif - teen years!

pp

più animato

Marsch
Pr.

Wer ist nur schnell die Braut!?
Pray tell me who's the bride?

(nach rückwärts)
(Over his shoulder)

Baron.

Wie? Pu-del-jung! Ge-sund! Ge-waschen! Al-ler-liebst! Das Fräu-lein
How? And how fresh, e - gad; how dain-ty! what a prize! Young Mis-tress

più animato

espr. *ten.*

pp

113 **tempo primo**

(mit leichtem Unmut)
(With slight vexation)

Baron.

Fa - - ni - nal. Ha - be Eu - er Gna - den den Na-men nicht ver-heim-licht.
Fa - - ni - nal. Of her name and na - tion I did not make a sec - ret.

Marschallin.
Princess.

poco animato

Na-tür-lich! Wo hab' ich mei-nen Kopf?! Blos die Fa-mi - li. Sinds kei-ne Hie-si-gen?
For-give me! My mem'-ry plays me false! What of her fa-mi-ly. Pray, is it na-tive here?

Baron.

poco animato

Ja-
Yes,

114

(mit Nachdruck)
(Emphatically) **tempo primo**

(Octavian macht sich mit dem Servierbrett zu
(Octavian busies himself with the tray, and
(leicht) *(Lightly)*

Baron.

Wohl Eu-er Gna-den, es sind Hie - si - ge. Ein durch die Gna-de Ih-rer Ma-je-stät Ge-
tru - ly, your High-ness, it is na - tive here. One which her Ma - jes-ty of late has raised to no-

tun wodurch er mehr hinter den Rücken des Barons kommt)
thus gets behind the Baron)

Baron.

a - del - ter. Er hat die Lie-fe-rung für die Ar - mee, die in den Nie-der-lan-den steht.
bi - li - ty. The whole pro - vi - sio - ning of all the ar - - mies in the Ne-ther-lands is his.

espr.

(Marschallin bedeutet Octavian ungeduldig mit den Augen, er soll sich fortmachen)
(The Princess makes impatient signs to Octavian to withdraw)

(mißversteht der Marschallin Miene vollständig)
(Completely misunderstands the Princess' expression)

115

Baron. Ich seh, Eu-er Gna-den run-zeln De-ro schö-ne Stirn ob der Mes-al-lian-ce.
I see that your High-ness' love-ly lips ex-press dis-dain at the mis-al-li-ance.

pp

Baron. Al-lein, daß ich es sa-ge, das Mäd-chen ist für ei-nen En-gel hübsch ge-nug.
But yet — al-though I say it, the girl is pret-ty as an an-gel and as good.

p

116 *p*

(stärker)
(More emphatically)

Baron. Kommt frisch-wegs aus dem Klo-ster. Ist das ein-zi-ge Kind, dem Mann ge-hö-ren
Comes straight from out a con-vent, Is the on-ly child. The man pos-ses-ses

dim. *pp*

Baron. zwölf Häu-ser auf der Wie-d'n, nebst dem Pa- -lais am Hof, und sei-ne Ge-
twelve hou-ses in the ci-ty and has a man-sion too. His health — is

Marschallin.
Princess.

(schmunzelnd)
(Chuckling)

Mein lie-ber Vet-ter, ich capier schon, wie viel's geschlagen hat.
It needs no glas-ses to dis-co-ver what time of day it is.

Baron.

sund-heit soll nicht die be-ste sein.
fai-ling, so the phy-si-cians say.

p *pp* *espr.*

(Marschallin winkt Octavian, den Rückzug zu nehmen)
(Princess again makes signs to Octavian to go)

117 **Ancora più tranquillo.** (sempre colla parte)

Baron.

Und mit Ver-laub, fürst-li-che Gna-den, ich dün-ke mir, guts a-de-li-ges Blut ge-nug im
And by your leave, tru-ly, your Highness, I think that in my veins flows of the nob-lest, pu-rest

p

Baron.

Leib zu ha-ben für ih-rer Zwei, man bleibt doch schließlich, was man ist, cor-po di bac-co! Den
blood e-nough For hus-band and wife. Blue blood like ours is al-way blue, cor-po di bac-co! Such

mf

118

Baron.

Vor-tritt, wo er ihr ge-bührt, wird man der Frau Ge-mah-lin noch zu verschaf-fen wis-sen, und was die
ho-nours as be-long to one that is my wife, The Empress, I can-not doubt, will grant her, and for our

p

Bron.

Kin - der an - langt, wenn sie de - nen den gold - nen Schlüssel nicht con - ce - die - ren wer - den — Va
fu - ture child - ren, If it chance that the Gol - den Key her Ma - jes - ty should re - fuse them — Va

tr

119

Bron.

be - - ne! Sie wer - den sich mit den zwölf ei - ser - nen Schlüs - seln zu den
be - - ne! They will know how to find com - fort and joy in con - tem -

p

Marschallin.
Princess.

Ge - wiß! O si - cher - lich, dem
In truth, Your chil - dren ne - ver

Bron.

zwölf Häu - - sern auf der Wie - d'n zu ge - trö - sten wis - sen.
pla - ting — Their twelve great hou - ses with their keys — of i - ron.

(Octavian will mit dem Servierbrett rückwärts zur Türe hin)
(Octavian with the tray walks backwards to the door)

Marsch. *Pr.*

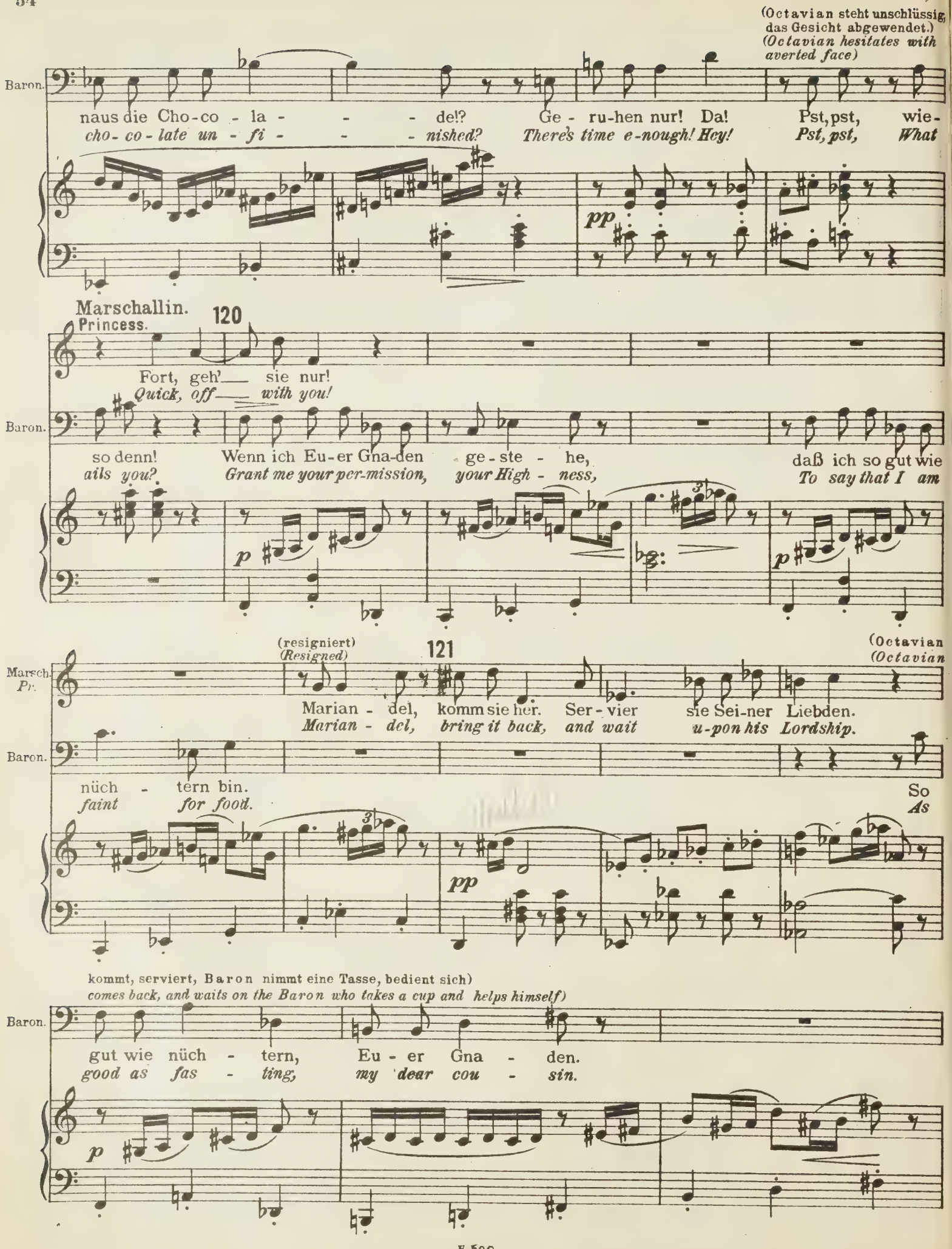
Vet - ter sei - ne Kin - der, die — wer - den kei - ne Don Qui - chot - ten.
will have dreams of chi - val - ry — like Don Qui - xote in the no - vel.

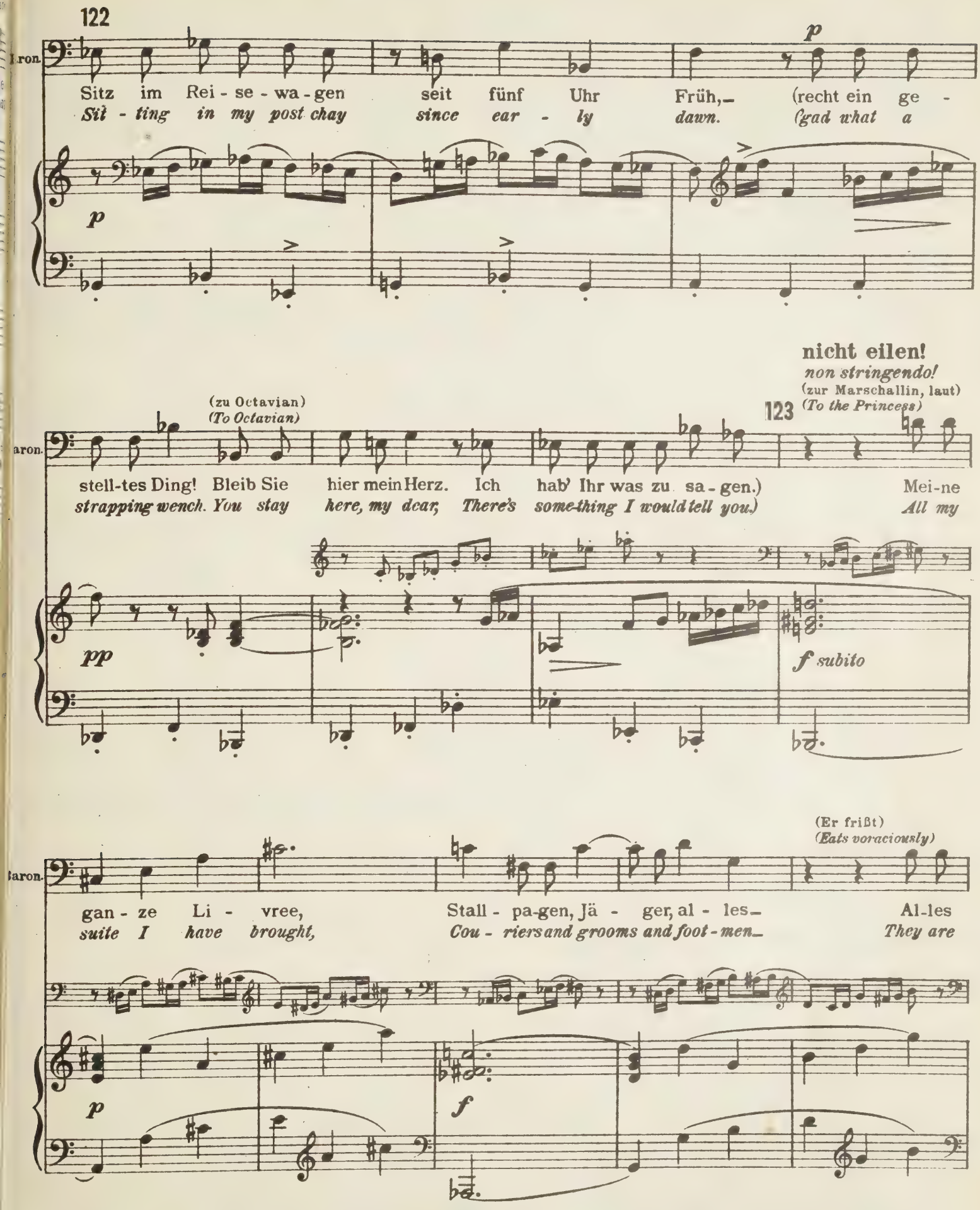
Baron.

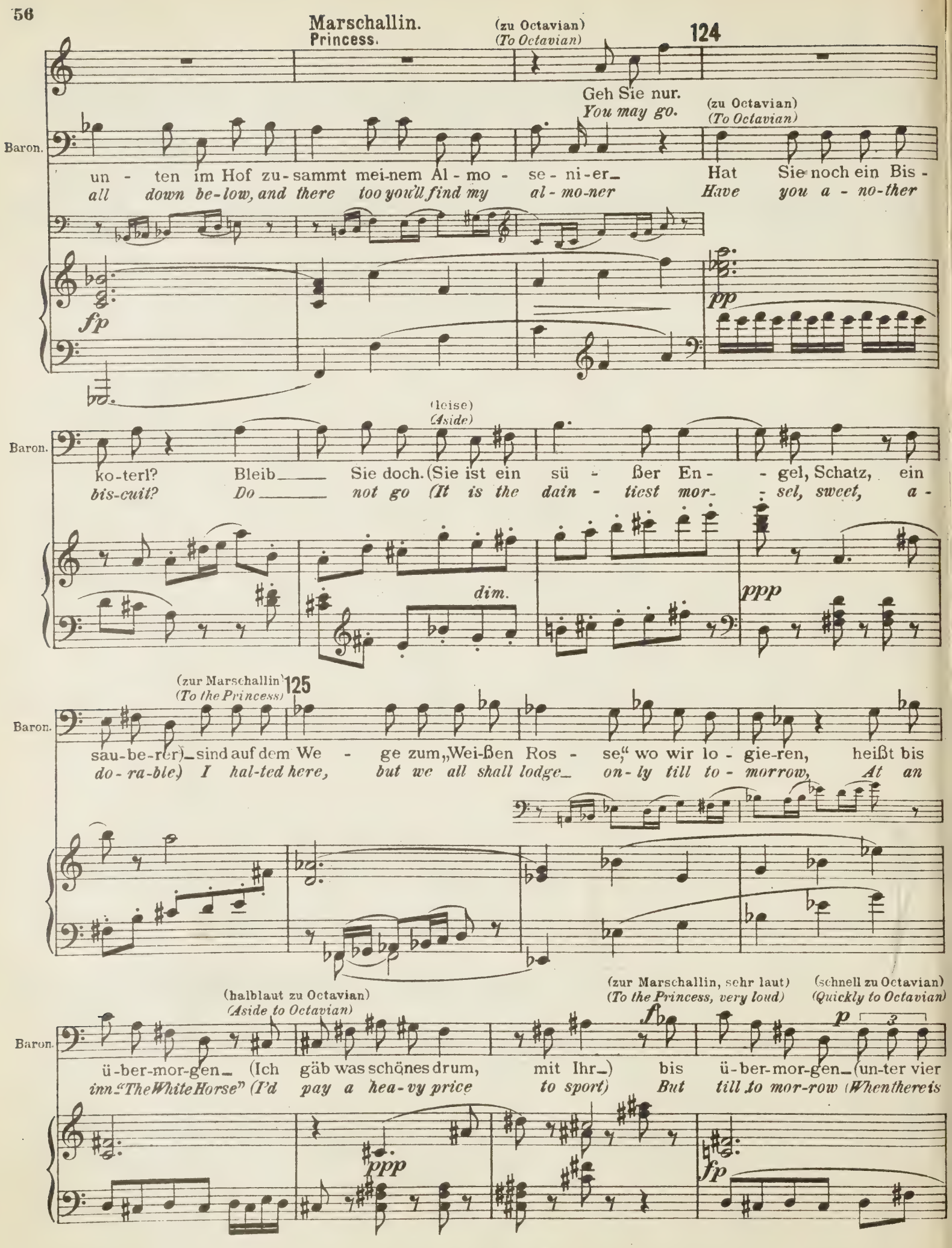
Wa - rum hi -
Why leave the

Molto Allegro. ♩. = 60.

p


(Octavian steht unschlüssig, das Gesicht abgewendet.)
(Octavian hesitates with averted face)
Baron.
naus die Cho-co - la - - - de!? Ge - ru-hen nur! Da! Pst, pst, wie-
cho- co - late un - fi - - - nished? There's time e-nough! Hey! Pst, pst, What
pp
Marschallin.
Princess.
120
Fort, geh' sie nur!
Quick, off with you!
Baron.
so denn! Wenn ich Eu-er Gna-den ge-ste - he, daß ich so gut wie
ails you? Grant me your per-mission, your High - ness, To say that I am
p
p
(resigniert)
(Resigned)
121
(Octavian
(Octavian
Marsch.
Pr.
Marian - del, komm sie her. Ser - vier sie Sei-ner Liebden.
Marian - del, bring it back, and wait u-pon his Lordship.
Baron.
nüch - tern bin.
faint for food.
So
As
pp
kommt, serviert, Baron nimmt eine Tasse, bedient sich)
comes back, and waits on the Baron who takes a cup and helps himself)
Baron.
gut wie nüch - tern, Eu - er Gna - den.
good as fas - ting, my dear cou - sin.
p


122
Sitz im Rei - se - wa - gen
Sit - ting in my post chay
seit fünf Uhr Früh,–
since ear - ly dawn.
(recht ein ge -
(gad what a
p
p
nicht eilen!
non stringendo!
(zur Marschallin, laut)
(To the Princess)
123
(zu Octavian)
(To Octavian)
stell-tes Ding! Bleib Sie hier mein Herz. Ich hab' Ihr was zu sa - gen.)
strapping wench. You stay here, my dear, There's some-thing I would tell you.)
Mei-ne
All my
pp
f subito
(Er frißt)
(Eats voraciously)
gan - ze Li - vree,
suite I have brought,
Stall - pa-gen, Jä - ger, al - les–
Cou - riers and grooms and foot - men–
Al-les
They are
p
f


Marschallin.
Princess.
(zu Octavian)
(To Octavian)
124
Geh Sie nur.
You may go.
(zu Octavian)
(To Octavian)
Baron.
un - ten im Hof zu-sammt mei-nem Al - mo - se - ni-er_ Hat Sie noch ein Bis -
all down be-low, and there too you'll find my al - mo-ner Have you a - no-ther
fp
pp
(leise)
(Aside)
Baron.
ko-terl? Bleib_____ Sie doch. (Sie ist ein sü - ßer En - - gel, Schatz, ein
bis-cuit? Do_____ not go (It is the dain - tiest mor- - sel, sweet, a -
dim.
ppp
(zur Marschallin)
(To the Princess)
125
Baron.
sau-be-rer)_sind auf dem We - ge zum „Wei-ßen Ros - se," wo wir lo - gie-ren, heißt bis
do - ra-ble) I hal-ted here, but we all shall lodge_ on-ly till to - morrow, At an
(halblaut zu Octavian)
(Aside to Octavian)
(zur Marschallin, sehr laut)
(To the Princess, very loud)
(schnell zu Octavian)
(Quickly to Octavian)
Baron.
ü-ber-mor-gen_ (Ich gäb was schönes drum, mit Ihr_) bis ü-ber-mor-gen_(un-ter vier
inn "The White Horse" (I'd pay a hea-vy price to sport) But till to mor-row (When there is
ppp
fp

(Marschallin muß lachen über Octavians freches Komödienspiel.)
(Princess laughs at Octavian's impudent playacting)

(zur Marschallin)
(To the Princess)

126

un poco ritenente

Bron.

Au - gen zu schar-mu - tzie - ren! Wie?) Dann zie-hen wir ins Pa -
none by to spoil our plea - sure! What?) Then I and mine will be

pp f p

127 a tempo molto

Baron.

lais von Fa - ni - nal. Na - tür - lich muß ich vor - her den Bräu -
guests of Fa - ni - nal. But first of all I must des - patch a bride -

pp

(wütend zu Octavian)
(Angrily to Octavian)

128

Baron.

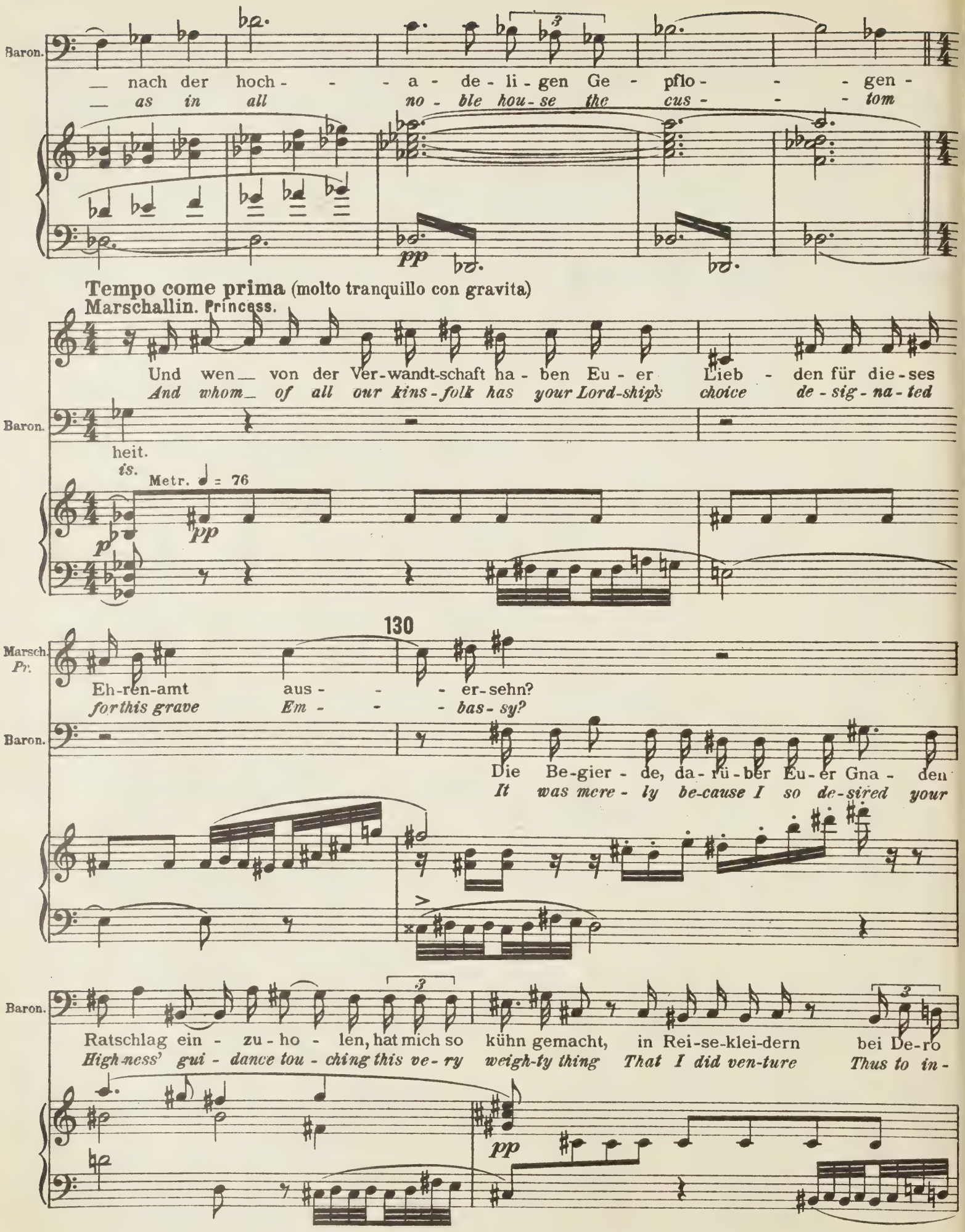
- ti-gams - auf - - füh - rer will Sie denn nicht war-ten? an die wohl-ge - bor -
groom's Am - bas - - sa - dor. Will you not have pa-tience To my high - ly born

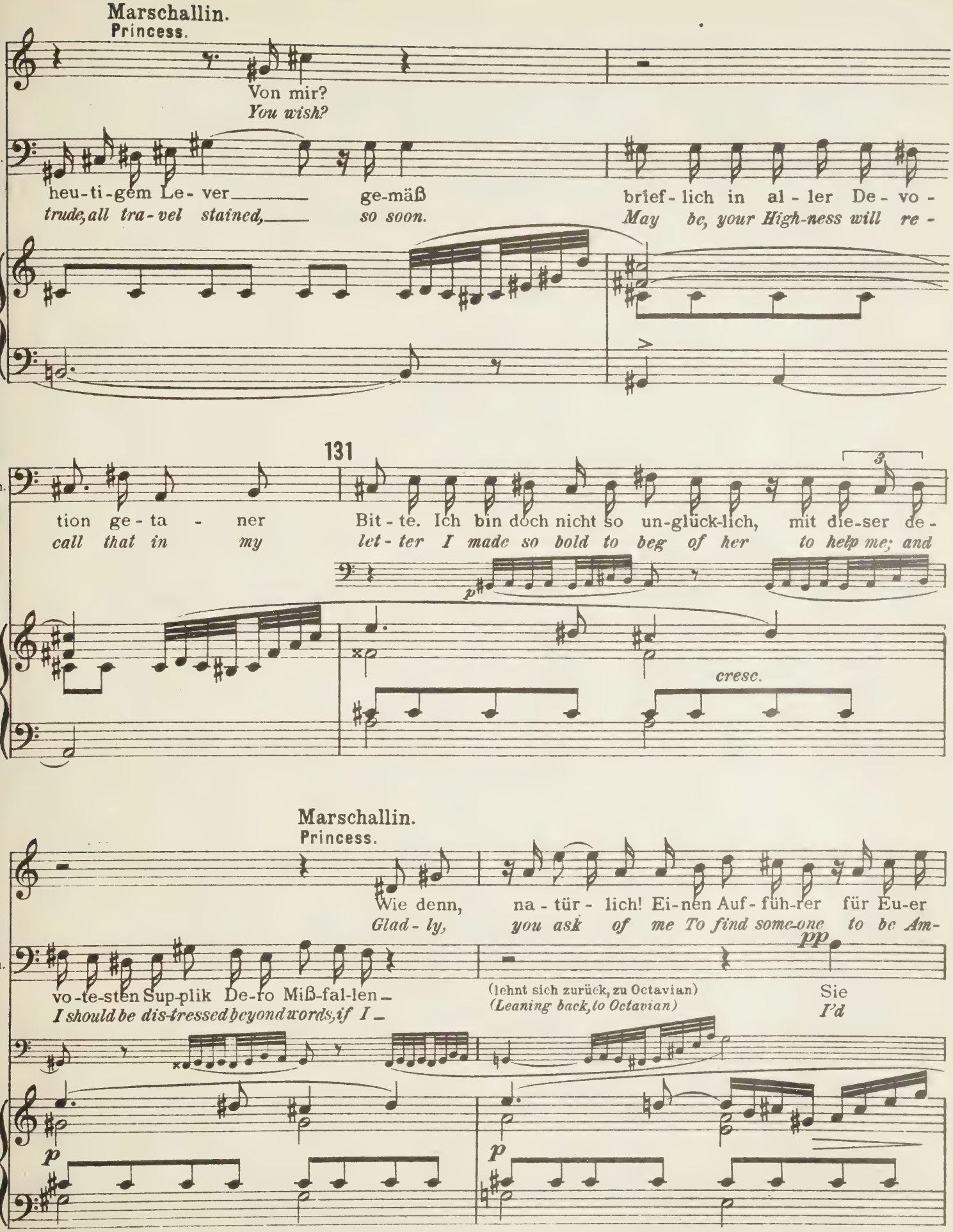
pp fp

129

Baron.

- ne Jung-fer Braut de-pu - tie-ren, der di Sil - ber - ro - se ü-ber - bringt
and beau-teous bride, who shall bring her As a pledge of love a Sil-ver Rose


Baron.
— nach der hoch- - - a - de - li - gen Ge - pflo - - - gen -
— as in all no - ble hou - se the cus - - - tom
pp
Tempo come prima (molto tranquillo con gravita)
Marschallin. Princess.
Und wen— von der Ver-wandt-schaft ha - ben Eu - er Lieb - den für die - ses
And whom— of all our kins - folk has your Lord-ship's choice de - sig - na - ted
Baron.
heit.
is.
Metr. ♩ = 76
p
pp
130
Marsch. Pr.
Eh-ren-amt aus - - - er-sehn?
for this grave Em - - - bas - sy?
Baron.
Die Be-gier - de, da-rü-ber Eu-er Gna - den
It was mere - ly be-cause I so de-sired your
Baron.
Ratschlag ein - zu - ho - len, hat mich so kühn gemacht, in Rei-se-klei-dern bei De-ro
High-ness' gui - dance tou - ching this ve - ry weigh-ty thing That I did ven-ture Thus to in -
pp


Marschallin.
Princess.
Von mir?
You wish?
Bron.
heu-ti-gem Le-ver ge-mäß brief-lich in al-ler De-vo-
trude, all tra-vel stained, so soon. May be, your High-ness will re-
131
aron.
tion ge-ta-ner Bit-te. Ich bin doch nicht so un-glück-lich, mit die-ser de-
call that in my let-ter I made so bold to beg of her to help me; and
cresc.
Marschallin.
Princess.
Wie denn, na-tür-lich! Ei-nen Auf-füh-rer für Eu-er
Glad-ly, you ask of me To find some-one to be Am-
aron.
vo-te-sten Sup-plik De-ro Miß-fal-len
I should be dis-tressed beyond words, if I
(lehnt sich zurück, zu Octavian)
(Leaning back, to Octavian)
Sie
I'd

Marsch. Pr.

Lieb - den er - sten Bräu-ti-gams be-such aus der Ver-wandtschaft_
*bas - sa-dor from you to your-be-trothed And bring her gree - ting_*

Baron.

könn-te aus mir ma-chen, was Sie woll - te.
give you, my wench, a - ny - thing you ask for,

pp *tr*

Marsch. Pr.

wen___ denn nur?_ den Vet-ter Prey-sing? Wie? Den Vet-ter
Whom___ to choose? Our kins-man Prey - sing? How? Or cou - sin

Baron.

Sie hat das Zeug da - zu!
Gad zooks! she's be - witched me quite!

pp *p*

132

Marsch. Pr.

Lam-bert? Ich wer-de_
*Lam - bert? I'll tell you_*

(nicht eilen)
(Do not hurry)

Baron.

Dies___ liegt___ in Eu-er Gna - den al - ler-schön-sten
All___ this___ I glad - ly leave in your sweet hands, your

p

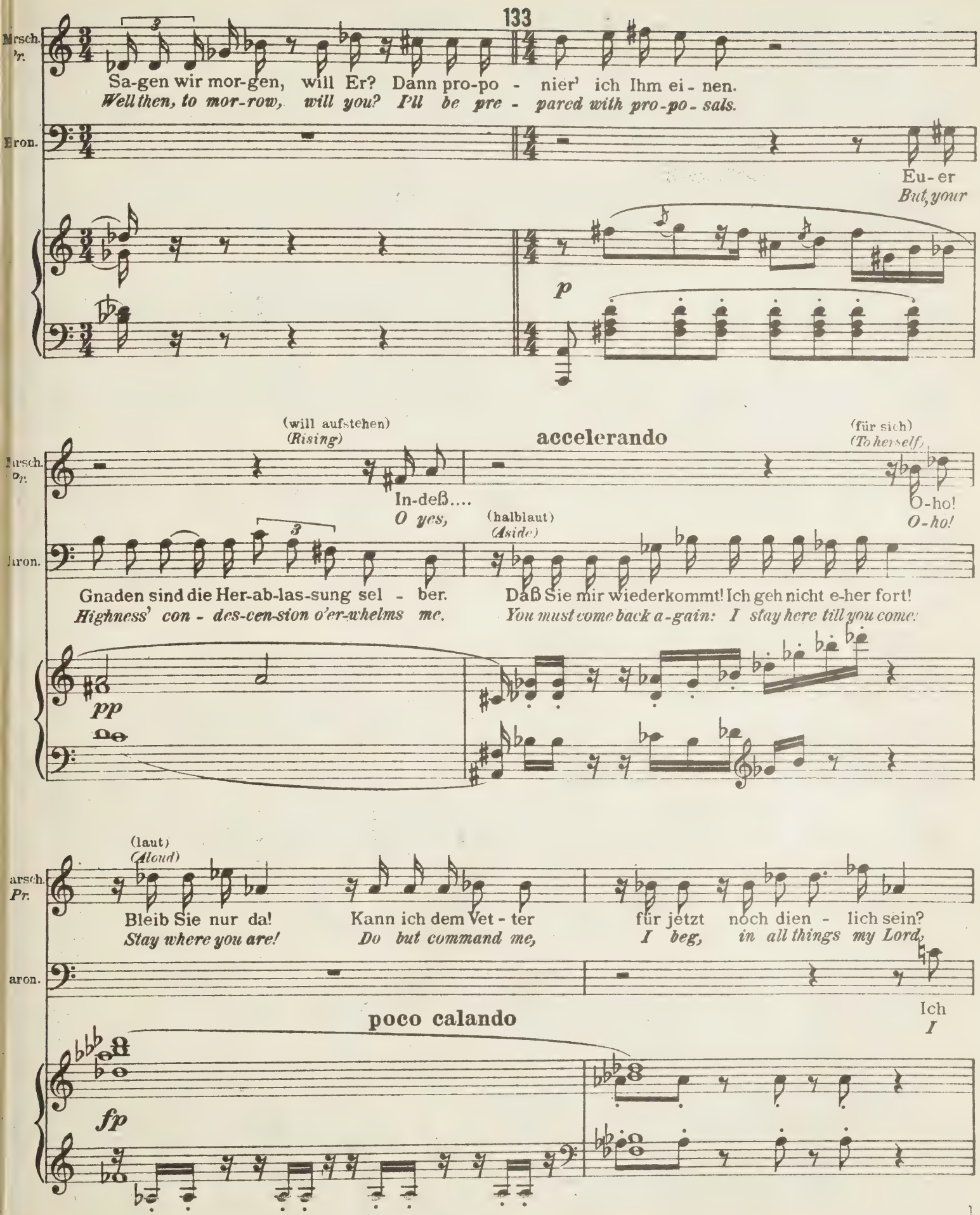
Marsch. Pr.

Ganz gut. Will Er mit mir zu A - bend es - sen, Vet - ter?
'Tis well. Will you not sup with me to - night, dear cou - sin?

Baron.

Hän - den.
High - ness.

ten.


133
Sa-gen wir mor-gen, will Er? Dann pro-po - nier' ich Ihm ei - nen.
Well then, to mor-row, will you? I'll be pre - pared with pro-po - sals.
Eu - er
But, your
p
(will aufstehen)
(Rising)
accelerando
(für sich)
(To herself)
In-deß....
O yes,
O-ho!
O-ho!
(halblaut)
(Aside)
Gnaden sind die Her-ab-las-sung sel - ber.
Highness' con - des-cen-sion o'er-whelms me.
Daß Sie mir wiederkommt! Ich geh nicht e-her fort!
You must come back a-gain: I stay here till you come!
pp
(laut)
(Aloud)
Bleib Sie nur da!
Stay where you are!
Kann ich dem Vet - ter
Do but command me,
für jetzt noch dien - lich sein?
I beg, in all things my Lord,
Ich
I
poco calando
fp

134 tempo primo

Baron.

schäme mich bereits: an Eu-er Gna-den No - ta - ri ei - ne Re-kom-man-da-tion wä-re mir
tru-ly am a-shamed_ A word or two to com-mend me to your Highness-es at - tor-ney I would

pp p

Marschallin.
Princess.

Mein No-ta-ri kommt öf-ters des Morgens.
My at-tor-ney is of-ten here ear-ly.

Baron.

lieb. Es han-delt sich um den Eh - ver-trag.
crave. I would con-fer tou-ching sett - le-ments.

p pp

Schnelles Walzertempo.
Quick Waltz time.

Marsch. Pr.

Schau Sie doch, Ma-rian-del, ob er nicht in der An - ti - cham-bre ist und
Go to see, Ma-rian-del, If he's by chance not in the an - te-room in

Con moto assai. ♩. = 56

135

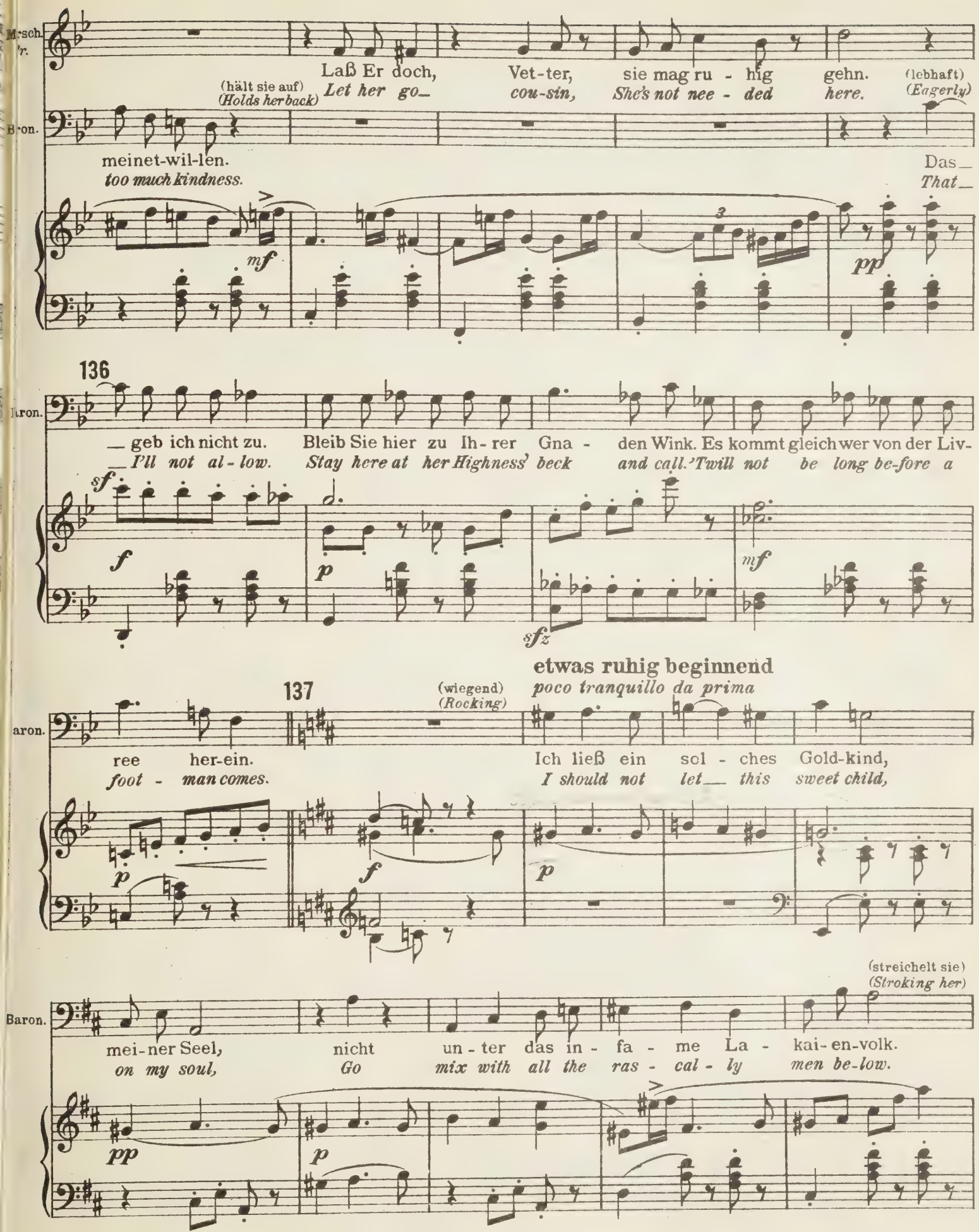
Marsch. Pr.

war - tet.
wai - ting.

Baron.

Wo-zu das Kammer-zo-fel? Eu-er Gna-den be-raubt sich der Be - die - nung um
Why send your wai-ting woman. Her at - ten-dance your Highness might be nee - ding_ 'tis

p


Laß Er doch, Vet-ter, sie mag ru - hig gehn.
Let her go— cou-sin, She's not nee - ded here.
(hält sie auf) (Holds her back)
(lebhaft) (Eagerly)
meinet-wil-len.
too much kindness.
Das—
That—
mf
pp
136
— geb ich nicht zu. Bleib Sie hier zu Ih-rer Gna - den Wink. Es kommt gleich wer von der Liv-
— I'll not al-low. Stay here at her Highness' beck and call. 'Twill not be long be-fore a
sf
f
p
sfz
mf
etwas ruhig beginnend
poco tranquillo da prima
137
(wiegend) (Rocking)
ree her-ein.
foot - man comes.
Ich ließ ein sol - ches Gold-kind,
I should not let— this sweet child,
p
f
p
(streichelt sie) (Stroking her)
mei-ner Seel, nicht un - ter das in - fa - me La - kai-en-volk.
on my soul, Go mix with all the ras - cal - ly men be-low.
pp
p

138 **Marschallin.** (Der Haushofmeister tritt ein.)
Princess. *(Enter the Major Domo.)*

Eu - er Lieb - den sind all - zu - be - sorgt.
*There's no need for such fears, my good friend_*

Baron.

Da, hab ich's nicht ge-sagt?
There_ist not as I said?

cresc. *f* *p*

139 (zum Haushofmeister)
(To the Major Domo)

Marsch. *Pr.*

Stru-han, hab ich meinen No-
Stru-han, Tell me, is my at-

Baron.

Er wird Eu - er Gna - den zu mel - den ha - ben.
He comes with some news that con-cerns ___ your High-ness.

pp

140

Marsch. *Pr.*

ta - ri in der Vor-kammer war - ten?
tor-ney in the an - - te room, wai-ting?

Haushofmeister. **Major Domo.**

Fürst-li-che Gna-den ha-ben den No - ta - ri,
Yes, the at - tor-ney waits wi-thout, your High - ness,

p

141

Haus-
hofm.
Major
D.

dann den Ver- wal-ter, dann den Ku-chel-chef, dann von Ex-cel-lenz
Then there's the ste-ward, next, the Head Cook, then The Duke of Sil-

p *pp* *mf* *mf*

Haus-
hofm.
Major
D.

Sil - va her-geschickt, ein Sän - ger mit ei - nem Flö - ti - sten.
-va com - mends to you a flute-play-er and a young sin - ger.

mf *p* *p* *poco f*

(Der Baron hat seinen Stuhl hinter den breiten Rücken des Haushofmeisters geschoben, ergreift zärtlich die Hand der vermeintlichen Zofe.)

(The Baron pushes his chair behind the broad back of the Major Domo and tenderly takes the hand of the supposed waiting-maid.)

(trocken)
(Drily)

142

Haus-
hofm.
Major
D.

An-son-sten das ge-wöhn-li-che Ba - ga - gi.
And last- ly all the u - su - al pe - ti - tio-ners.

sfz *p* *sfz* *G. P.*

Stola 2

143 Baron (zu Octavian) *(to Octavian)*

Hat Sie schon ein-mal mit ei-nem Ka-va - lier im tête à
Say, have you e - ver with a - ny gent-le - man been tête à

♩. = 56

pp

144

(Octavian tut sehr verlegen)
(Octavian simulates embarrassment)

Baron

tête zu A-bend ge- ges-sen? Nein? Da wird Sie
tête to sup-per my sweet-heart? No? 't will make you

fp

(Marschallin, dem Haushofmeister unaufmerksam zuhörend, beobachtet die Beiden,
(The Princess observes the pair, while listening inattentively to the Major Domo,

Octavian (leise verschämt)
(Softly-confused)

I weiß halt nit, ob i dös
La! I dont know whe-ther I

Baron

Au-gen machen. Will Sie?
stare, I warrant. Will you?

dim. pp fp pp

145

Der Haushofmeister verneigt sich, tritt zurück, wodurch die Gruppe für den Blick der Marschallin frei wird.)
(The Major Domo bows, and retires, thus exposing the two to the Princess' view.)

muß leise lachen.)
and cannot refrain from laughter.)

Oct.

derf.
can.

pp p fp mf

(Der Baron setzt sich möglichst unbefangen zurecht.)
(The Baron tries as best he may to appear at his ease.)

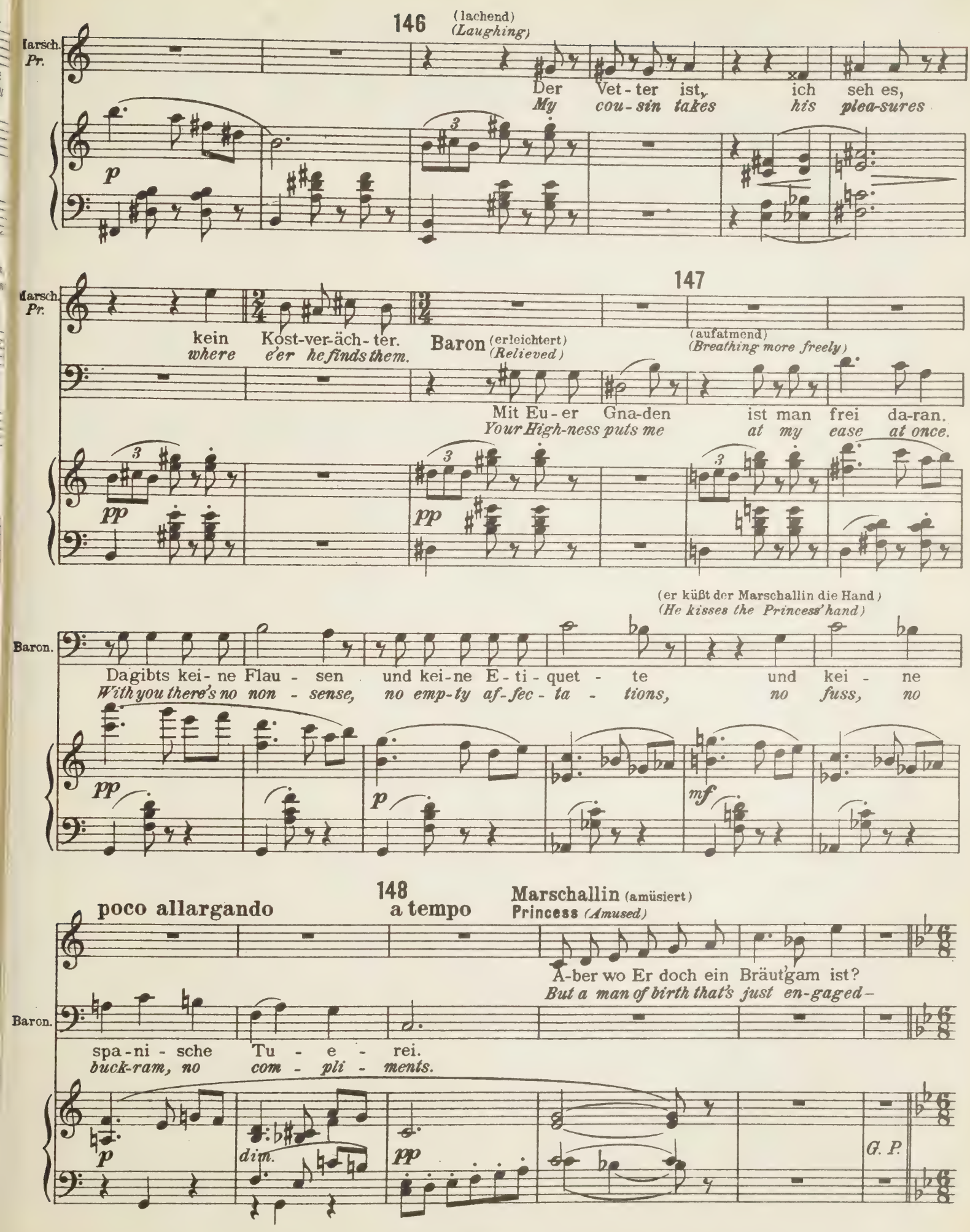
Marschallin (lachend zum Haushofmeister)
Princess *(laughing to the Major Domo)*

War-ten las-sen.
Bid them wait there.

Haushofmeister ab
Exit Major Domo

pp

vivo


146
(lachend)
(Laughing)
Marsch. Pr.
Der Vet-ter ist, ich seh es,
My cou-sin takes his plea-sures
p
147
Marsch. Pr.
kein Kost-ver-äch-ter.
where e'er he finds them.
Baron (erleichtert)
(Relieved)
(aufatmend)
(Breathing more freely)
Mit Eu-er Gna-den ist man frei da-ran.
Your High-ness puts me at my ease at once.
pp
(er küßt der Marschallin die Hand)
(He kisses the Princess' hand)
Baron.
Dagibts kei-ne Flau-sen und kei-ne E-ti-quet-te und kei-ne
With you there's no non-sense, no emp-ty af-fec-ta-tions, no fuss, no
pp
p
mf
poco allargando
148
a tempo
Marschallin (amüsiert)
Princess (Amused)
A-ber wo Er doch ein Bräut'gam ist?
But a man of birth that's just en-gaged-
Baron.
spa-ni-sche Tu-e-rei.
buck-ram, no com-pli-ments.
p
dim.
pp
G. P.

Presto. (halb aufstehend, ihr genähert) *(Half rising, leaning towards her)*

Baron. Macht das ei-nen lah-men E - sel aus mir? Bin ich da nicht
And must I because of that, live like a monk? Do I not well,—

Metr. ♩.= 144

ff stacc. *p*

149 (stets in sehr leichtem Parlandoton) *(Throughout in the tone of easy conversation)*

Baron. wie ein gu-ter Hund auf ei-ner gu - ten Fähr - te? Und dop-pelt scharf auf
like a hound of breed, keen on the quar - ry e - ver— To fol-low hot-foot

Marschallin. **Princess.** 150

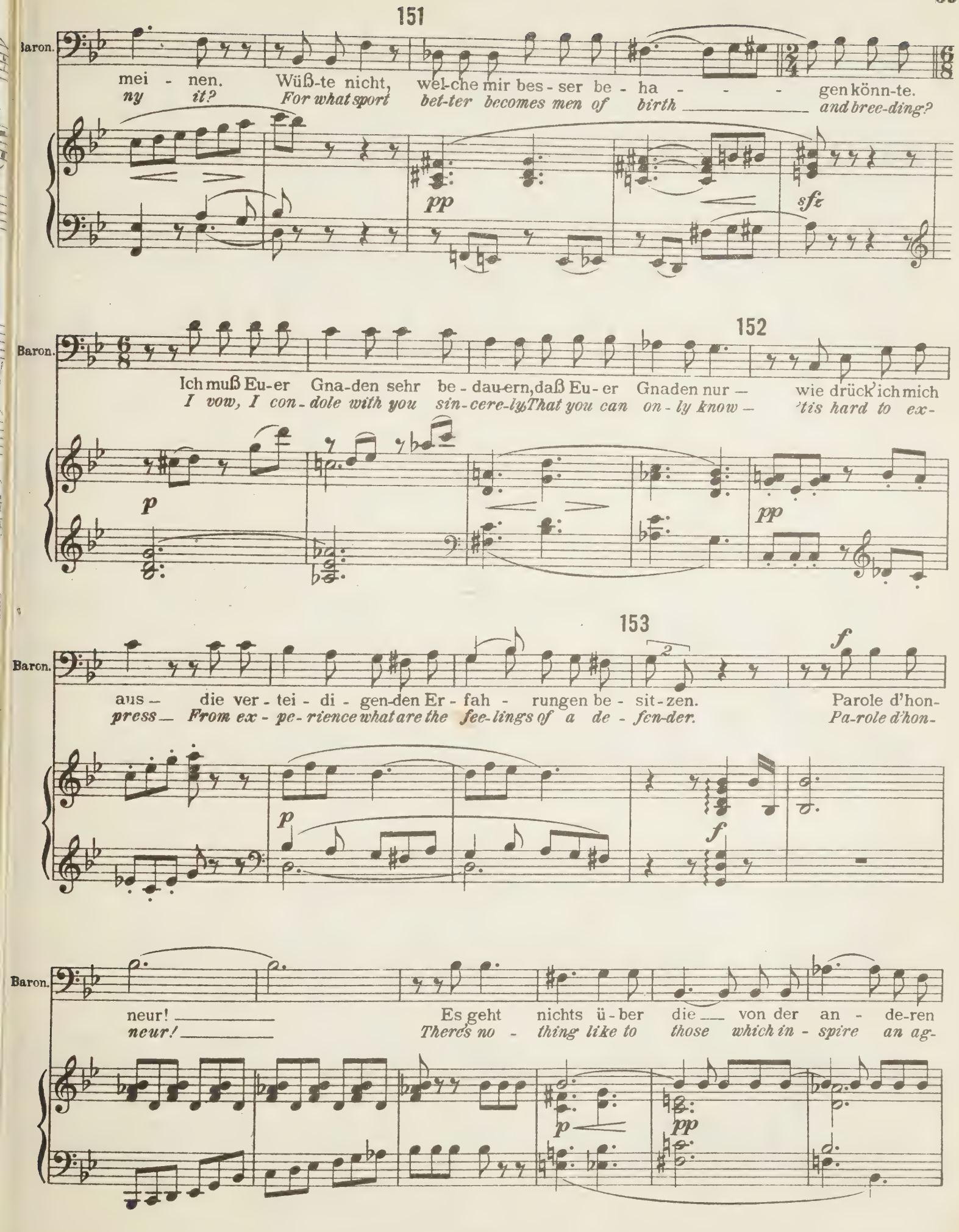
Ich se - - - - he, Eu-er
I see *that my dear*

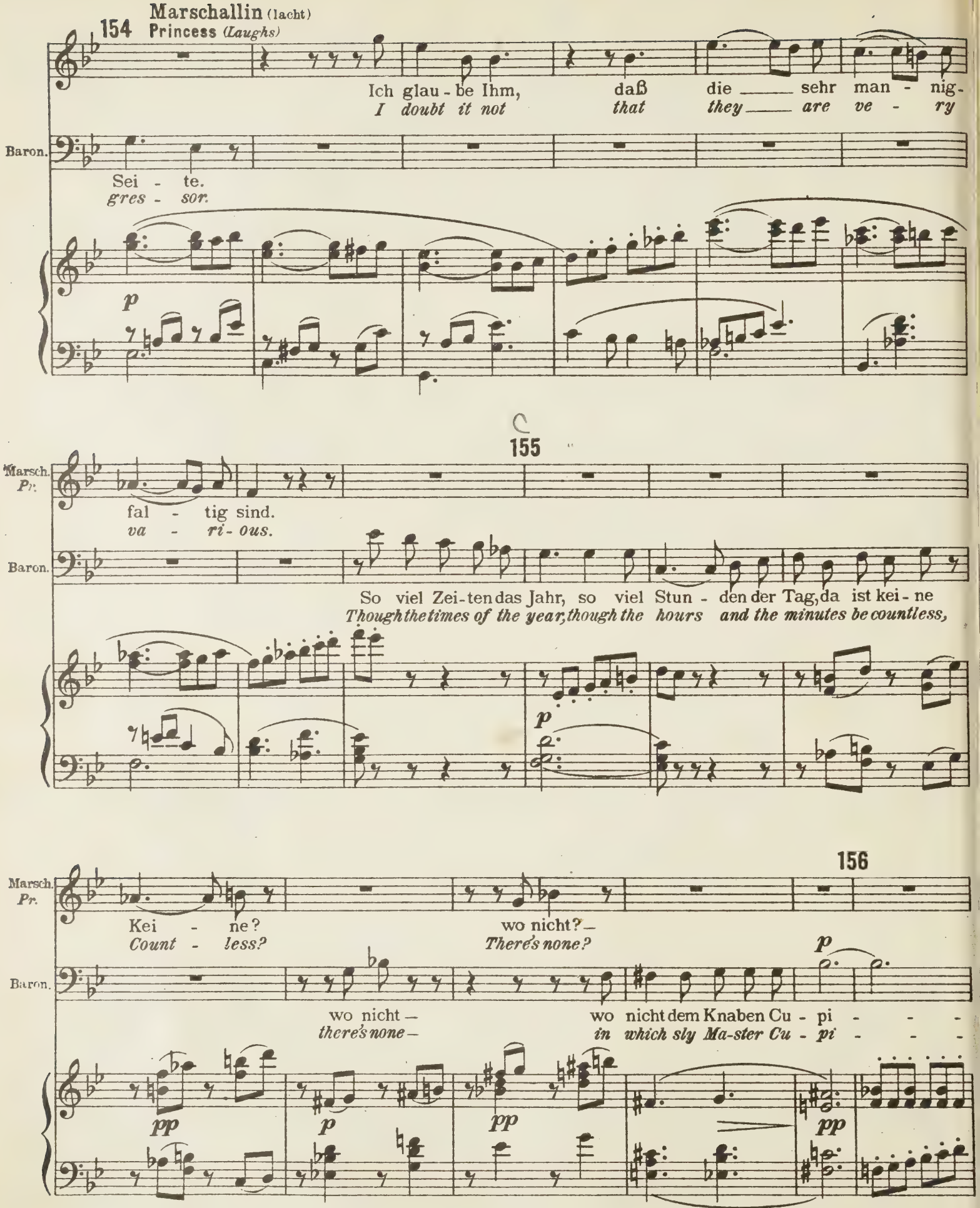
Baron. je - des Wild, nach links, nach rechts?
ev'-ry scent, to right or left.

p *p*

Marsch. *Pr.* *p* Lieb - den be - trei - - - - - - ben es als Pro - fes - sion. (ganz aufstehend) *(Rising)*
cou - sin pur - sues *the sport quite se-ri-ous-ly.*

Baron. Das will ich
Wherefore de-


151
Baron.
mei - nen. Wüß-te nicht, wel-che mir bes - ser be - ha - - - gen könn-te.
ny it? For what sport bet-ter becomes men of birth and bree-ding?
pp
sfz
152
Baron.
Ich muß Eu-er Gna-den sehr be - dau-ern, daß Eu - er Gnaden nur — wie drück' ich mich
I vow, I con - dole with you sin-cere-ly That you can on - ly know — 'tis hard to ex-
p
pp
153
Baron.
aus — die ver - tei - di - gen-den Er - fah - rungen be - sit - zen. Parole d'hon-
press — From ex - pe - rience what are the fee-lings of a de - fen-der. Pa-role d'hon-
p
f
f
Baron.
neur! — Es geht nichts ü - ber die — von der an - de-ren
neur! — There's no - thing like to those which in - spire an ag-
p
pp


Marschallin (lacht)
Princess (Laughs)
154
Ich glau - be Ihm, daß die sehr man - nig-
I doubt it not that they are ve - ry
Baron.
Sei - te.
gres - sor.
p
155
Marsch. Pr.
fal - tig sind.
va - ri - ous.
Baron.
So viel Zei - ten das Jahr, so viel Stun - den der Tag, da ist kei - ne
Though the times of the year, though the hours and the minutes be countless,
p
156
Marsch. Pr.
Kei - ne?
Count - less?
wo nicht? –
There's none?
Baron.
wo nicht –
there's none –
wo nicht dem Knaben Cu - pi - - -
in which sly Ma-ster Cu - pi - - -
p
pp
p
pp
pp

(immer sehr schnell und deutlich)
(Always very quickly and distinctly)

sempre molto mosso

Baron.

do ein Ge - schen - kerl ab - zu - li - sten wär. Da-für ist man kein Au - er- hahn und kein
do Will not smile on him who woos him a - right. But then we are not birds of air and not

p *pp*

157

Baron.

Hirsch, sondern ist man Herr der Schöp-fung, daß man nicht nach dem Ka - len - der for-
stags, but we are the Lords of Cre - a - tion: there-fore the al - ma-nac rules not our

p *f* *p*

158 *p*

Baron.

ciert ist, hal-ten zu Gna - den! Zum E - xempel der Mai ___ ist recht lieb fürs ver-
ma-ting saving your pre - sence! Now the sea-son of May ___ is pro - pi - tious for

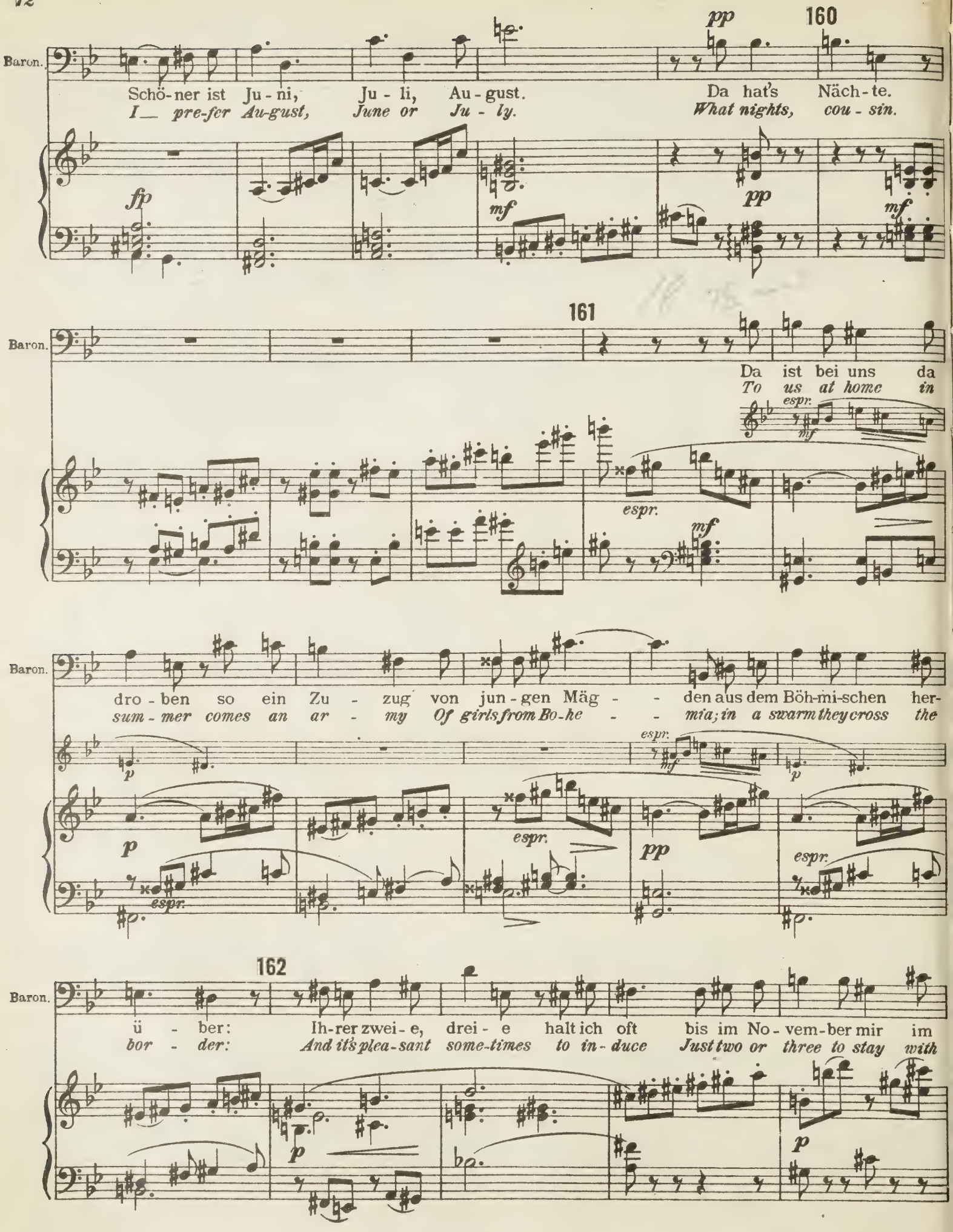
mf *fp*

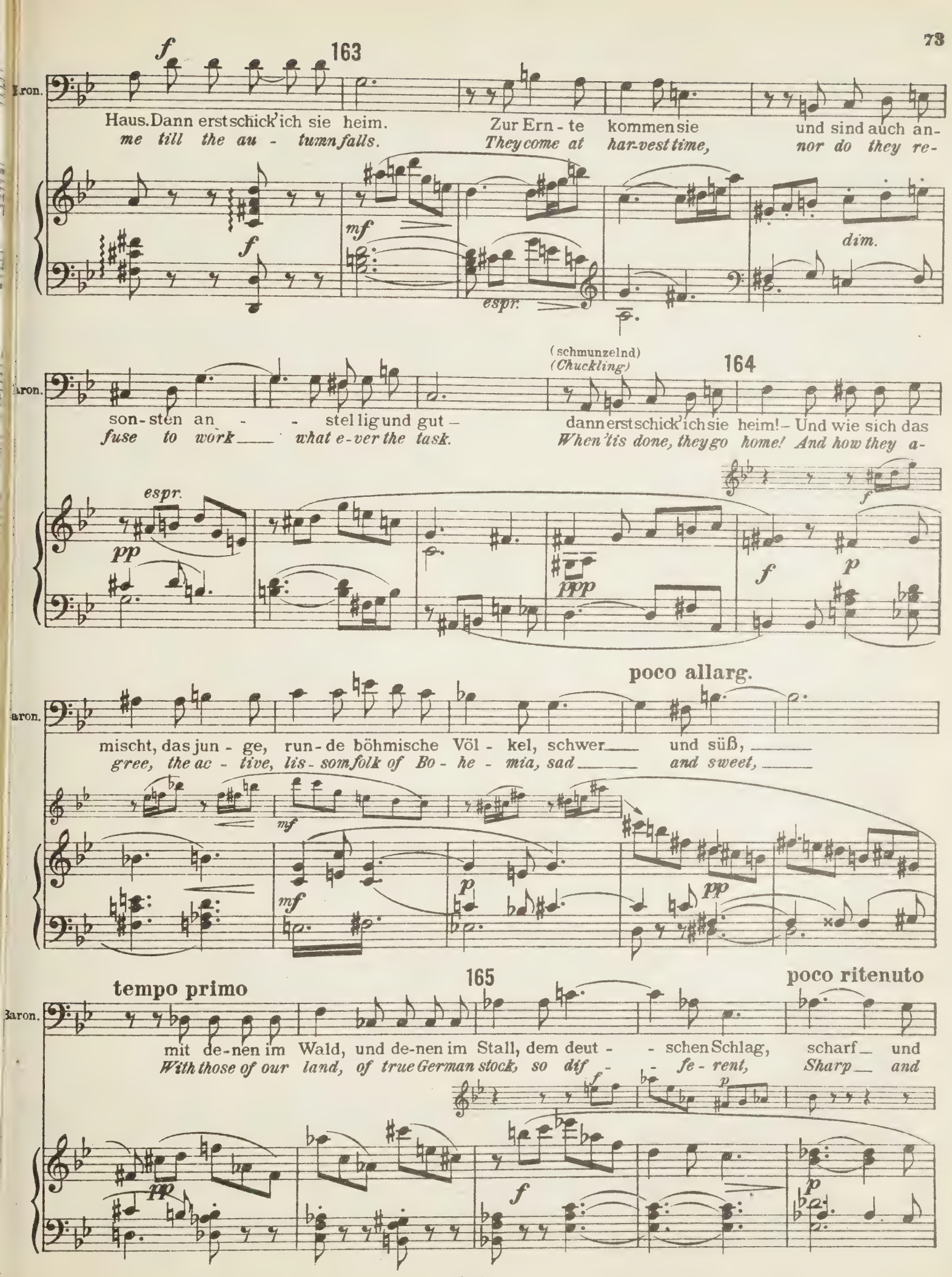
159

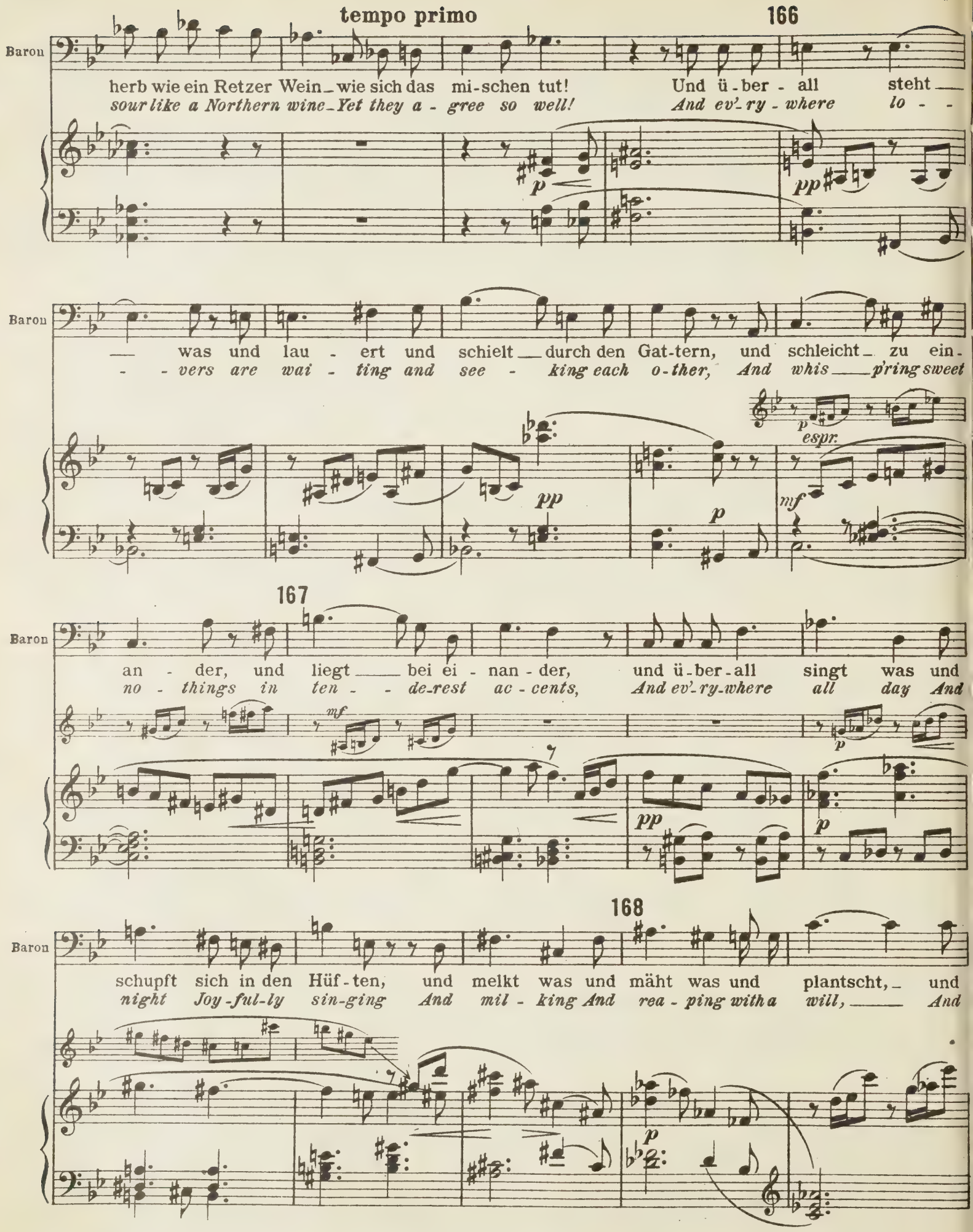
Baron.

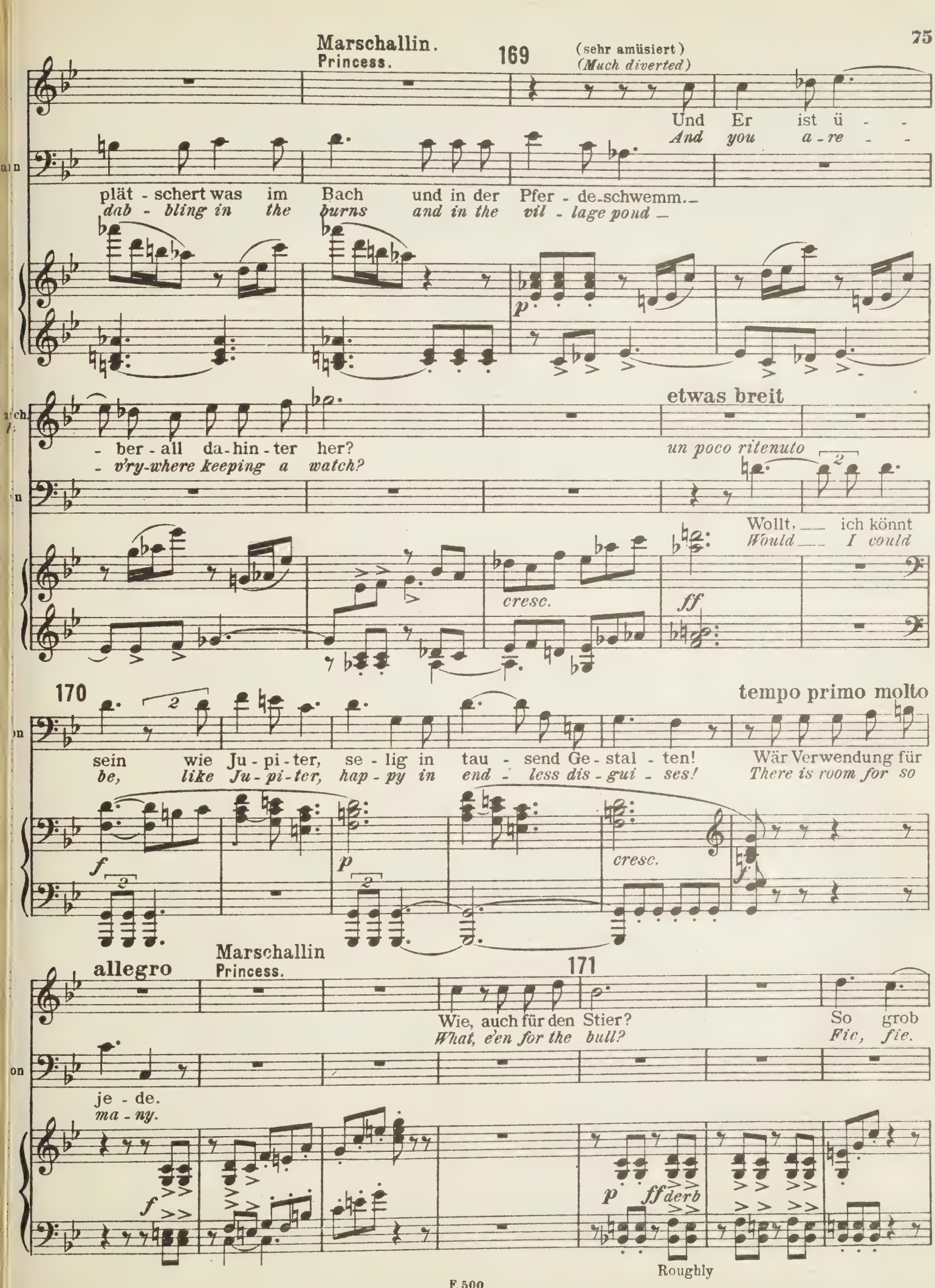
lieb - te Ge - schäft, das weiß je - des Kind, a - ber ich sa - - - ge:
lo - ver's de - signs, as ev' - ry child knows. But I say tru - - - ly:

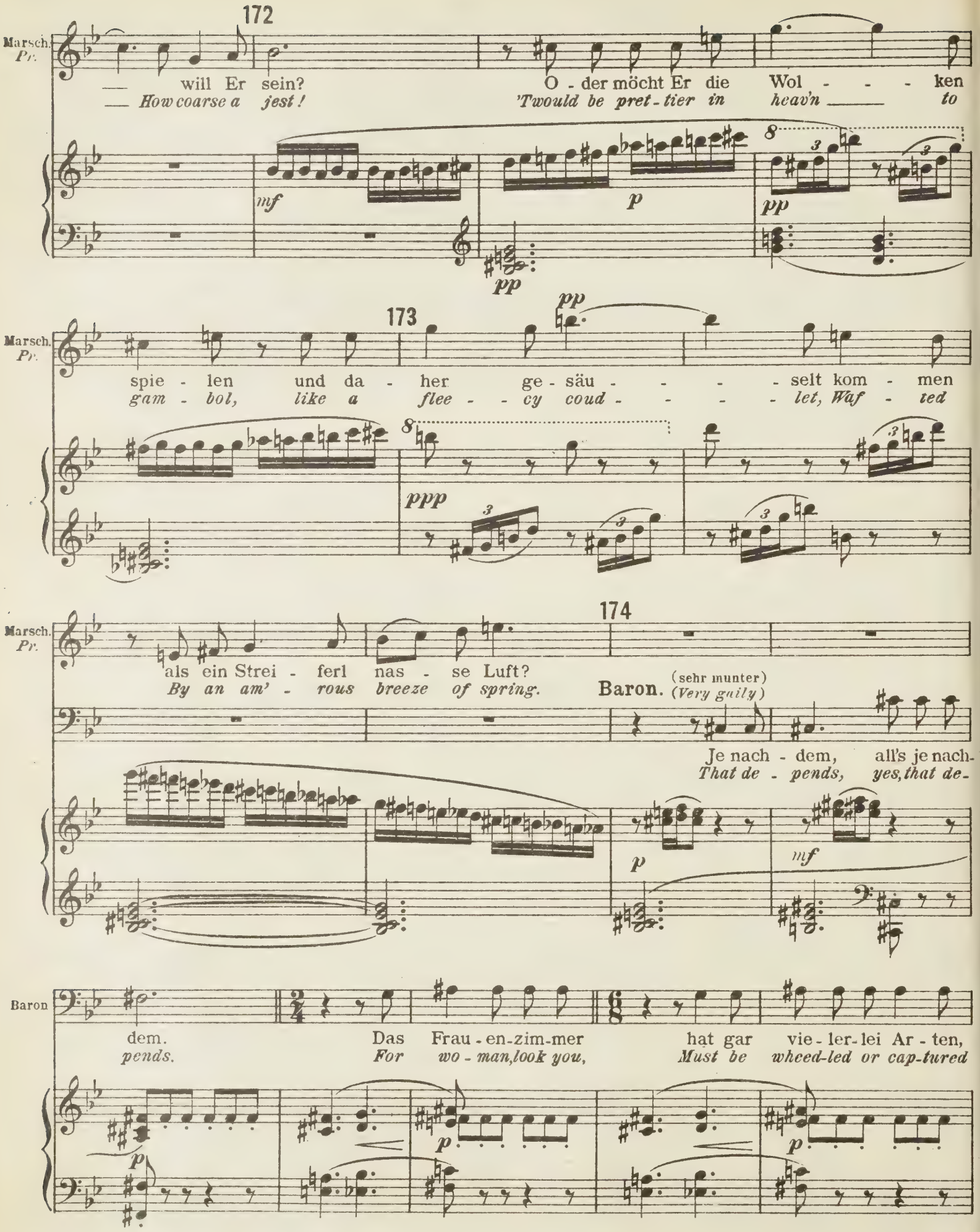
poco f *dim.* *pp*

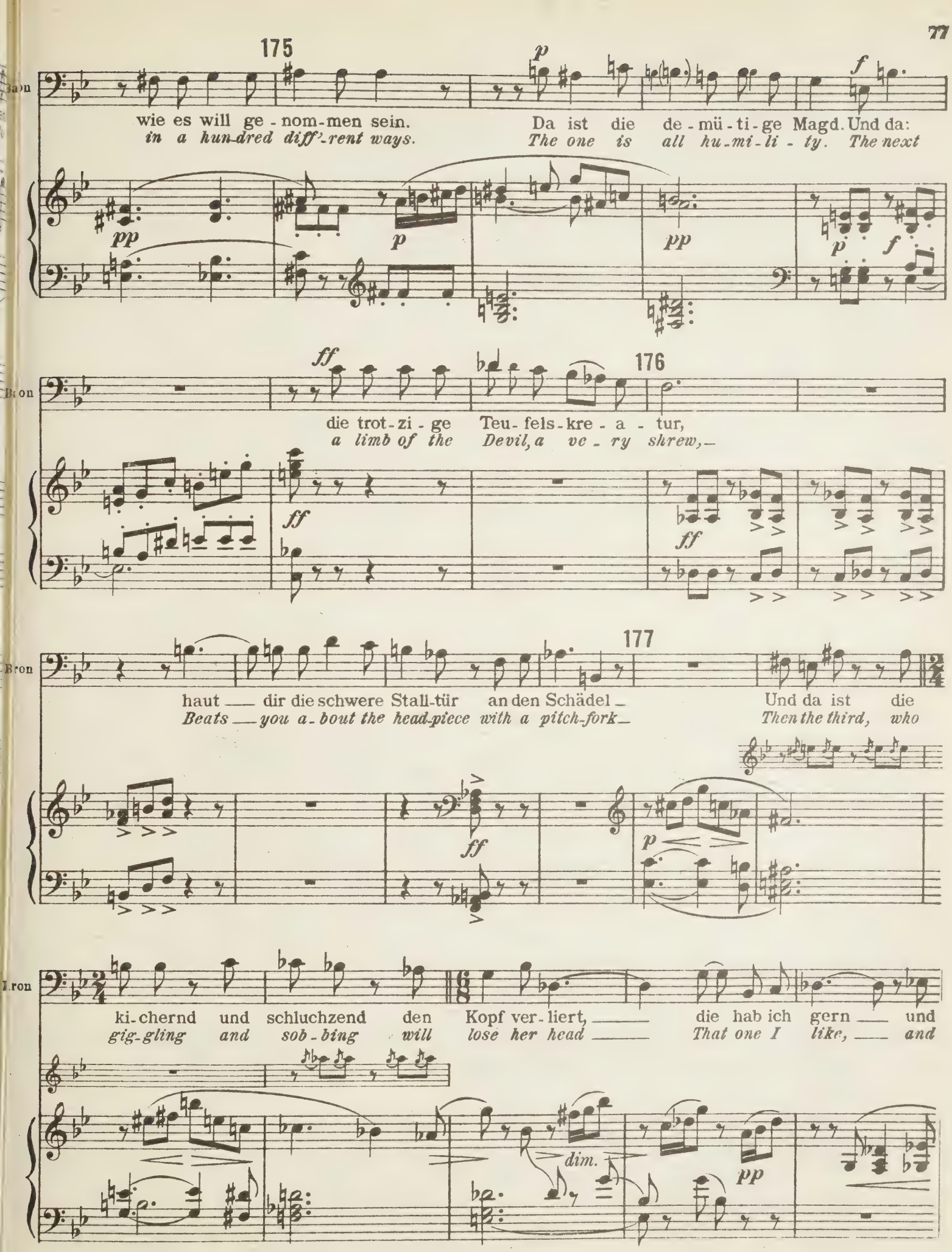

Baron.
Schö-ner ist Ju-ni, Ju-li, Au-gust. Da hat's Näch-te.
I_ pre-fer Au-gust, June or Ju-ly. What nights, cou-sin.
fp
mf
pp
160
pp
mf
Baron.
161
Da ist bei uns da
To us at home in
espr.
mf
espr.
mf
Baron.
dro-ben so ein Zu-zug von jun-gen Mäg-den aus dem Böh-mi-schen her-
sum-mer comes an ar-my Of girls from Bo-he-mia; in a swarm they cross the
p
espr.
mf
p
p
espr.
espr.
pp
espr.
Baron.
162
ü-ber: Ih-rer zwei-e, drei-e halt ich oft bis im No-vem-ber mir im
bor-der: And it's plea-sant some-times to in-duce Just two or three to stay with
p
p


163
Haus. Dann erst schick' ich sie heim.
me till the au - tumn falls.
Zur Ern - te kommen sie
They come at har-vest time,
und sind auch an-
nor do they re-
dim.
espr.
(schmunzelnd)
(Chuckling)
164
son-sten an - - stel lig und gut –
fuse to work — what e-ver the task.
dann erst schick' ich sie heim! – Und wie sich das
When 'tis done, they go home! And how they a-
espr.
poco allarg.
mischt, das jun - ge, run - de böhmische Völ - kel, schwer — und süß, —
gree, the ac - tive, lis - som folk of Bo - he - mia, sad — and sweet, —
tempo primo
165
poco ritenuto
mit de-nen im Wald, und de-nen im Stall, dem deut - - schen Schlag, scharf — und
With those of our land, of true German stock, so dif - - fe - rent, Sharp — and


tempo primo
166
Baron
herb wie ein Retzer Wein_wie sich das mi-schen tut!
sour like a Northern wine_Yet they a - gree so well!
Und ü-ber - all steht_
And ev'-ry - where lo - -
p
pp
Baron
_ was und lau - ert und schielt_durch den Gat-tern, und schleicht_ zu ein-
- - vers are wai - ting and see - king each o-ther, And whis_p'ring sweet
p
espr.
pp
p
mf
167
Baron
an - der, und liegt_bei ei - nan - der, und ü-ber-all singt was und
no - things in ten - - de-rest ac - cents, And ev'-ry-where all day And
mf
p
pp
p
168
Baron
schupft sich in den Hüf-ten, und melkt was und mäht was und plantscht,_ und
night Joy-ful-ly sin-ging And mil - king And rea - ping with a will,_ And
p


Marschallin.
Princess.
169
(sehr amüsiert)
(Much diverted)
Und Er ist ü - -
And you a - re - -
plät - schert was im Bach und in der Pfer - de-schwemm.—
dab - bling in the burns and in the vil - lage pond —
p
- ber - all da-hin - ter her?
- v'ry-where keeping a watch?
etwas breit
un poco ritenuto
Wollt, — ich könnt
Would — I could
cresc.
ff
170
tempo primo molto
sein wie Ju - pi - ter, se - lig in tau - send Ge - stal - ten!
be, like Ju - pi - ter, hap - py in end - less dis - gui - ses!
Wär Verwendung für
There is room for so
f
p
cresc.
allegro
Marschallin
Princess.
171
Wie, auch für den Stier?
What, e'en for the bull?
So grob
Fie, fie.
je - de.
ma - ny.
f
p
ff derb
Roughly


172
Marsch. Pr.
— will Er sein?
— How coarse a jest!
O - der möcht Er die Wol - - - - ken
'Twould be pret - tier in heav'n to
mf
p
pp
pp
173
Marsch. Pr.
spie - len und da - her ge - säu - - - - - selt kom - men
gam - bol, like a flee - - cy coud - - - - - let, Waf - ted
pp
ppp
174
Marsch. Pr.
als ein Strei - ferl nas - se Luft?
By an am' - rous breeze of spring.
Baron. (sehr munter) (Very gaily)
Je nach - dem, all's je nach-
That de - pends, yes, that de-
p
mf
Baron
dem.
pends.
Das Frau - en-zim-mer hat gar vie - ler-lei Ar - ten,
For wo - man, look you, Must be wheed-led or cap-tured
p
p
p


175
wie es will ge - nom - men sein.
in a hun-dred diff'-rent ways.
Da ist die de - mü - ti - ge Magd. Und da:
The one is all hu-mi-li - ty. The next
176
die trot - zi - ge Teu - fels - kre - a - tur,
a limb of the Devil, a ve - ry shrew,—
177
haut — dir die schwere Stall-tür an den Schädel —
Beats — you a-bout the head-piece with a pitch-fork —
Und da ist die
Then the third, who
ki-chernd und schluchzend den Kopf ver-liert, — die hab ich gern — und
gig-gling and sob-bing will lose her head — That one I like, — and
dim.

178 **un poco ritenuto**

Baron

je - ner wie-der, der sitzt im Au - ge ein kal - ter, rech-nen-der Sa - tan.
Then a - no-ther look in her eyes there's a de - vil, cold and re - pel - ling,

pp *espr.*

tempo primo 179

Baron

A - ber es kommt ei - ne Stun - de, da flackert die - ses lau - ern - de
Bide but your time sure 'twill come You'll dis - co - ver how that de - vil is

pp *pp*

Baron

Au - ge und der Sa - tan, in - dem er er - ster - - ben - de Bli - cke da -
yiel-ding, And re - len - ting. And when his last ve - - no - mous glan - ces he

p *espr.*

180 **poco allarg.** **Marschallin.** Princess. **tempo primo**

(mit Gusto) (*With gusto*)

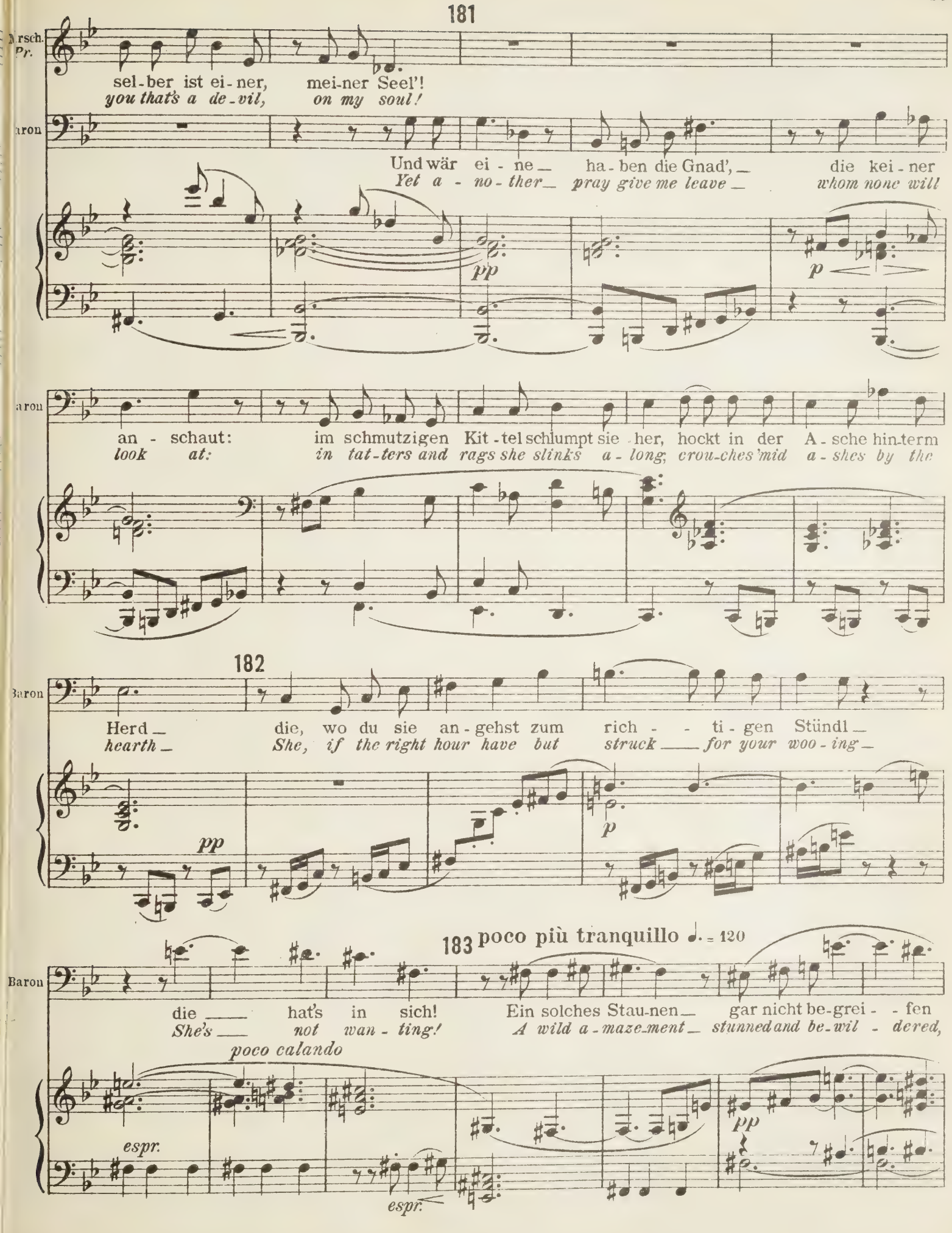
Baron

zwi-schen schießt, der würzt mir die Mahl-zeit un - ver - gleich - lich.
darts at me, that fla-vours the ban-quet past be - lie - ving.

Er 'Tis

poco allarg. **tempo primo**

fp *tr* *f* *p*


181
Marsch. Pr.
sel-ber ist ei-ner, mei-ner Seel'!
you that's a de-vil, on my soul!
Baron
Und wär ei-ne_ ha-ben die Gnad',_ die kei-ner
Yet a-no-ther_ pray give me leave_ whom none will
pp
p
Baron
an-schaut: im schmutzigen Kit-tel schlumpt sie her, hockt in der A-sche hin-term
look at: in tat-ters and rags she slinks a-long; crou-ches 'mid a-shes by the
182
Baron
Herd_ die, wo du sie an-gehst zum rich-ti-gen Stündl_
hearth_ She, if the right hour have but struck_ for your woo-ing_
pp
p
183 poco più tranquillo ♩. = 120
Baron
die_ hat's in sich! Ein solches Stau-nen_ gar nicht be-grei-fen
She's_ not wan-ting! A wild a-maze-ment_ stunned and be-wil-dered,
poco calando
espr.
espr.
pp

184

Baron

kön - nen und Angst und Scham; — und auf die letzt so —
hal - ting Twixt fear and shame; — *At last she yields, like* —

espr. *espr.*

185

Baron

— ei - ne ra - sen - de Se - - lig - keit, daß sich der Herr,
— *one dis - traught With ex - cess* — *of joy,* *To think that he,*

espr. *espr.* *pp* *cresc.*

186

Baron

der gnä - di - ge Herr — he - rab - ge - las - sen gar zu ih - rer
The mas ter and lord — *So far des-cends to look up - on her*

pp *p*

Marschallin.
Princess.

tempo primo (molto allegro). ♩. = 144

Er weiß mehr als das A - B - C!
You know more than the al - pha - bet!

Baron

Nie - - - drig - keit. Da gibt es wel - che die wol - len be - schlichen sein,
low - - - li - ness. *Then there are o - thers, won on - ly by stra - ta - gem,*

tempo primo (molto allegro). ♩. = 144

pp *pp*

(alles nur in halblaut vertraulichem Ton)
(All in a low voice, confidentially)

187

aron

sanft, wie der Wind — das frisch - ge - mäh - te Heu — be - schleicht.
Soft as the breeze — that sighs o'er new mown hay — in June

pp *p*

(stark)
(Aloud)

188

aron

— Und wel che — da gilt's, wie ein Luchs — hinterm
— *And o - thers, look you, "Quick as light — 'nings the*

f *p*

aron

Rü-cken heran, und den Melk-stuhl ge - packt, daß sie tau - melt und hin - schlägt.
watchword for those — Ere she knows you've at - tacked, she is sprawling de-fence - less —

p stacc. *senza cresc.* *fp* *ff*

189

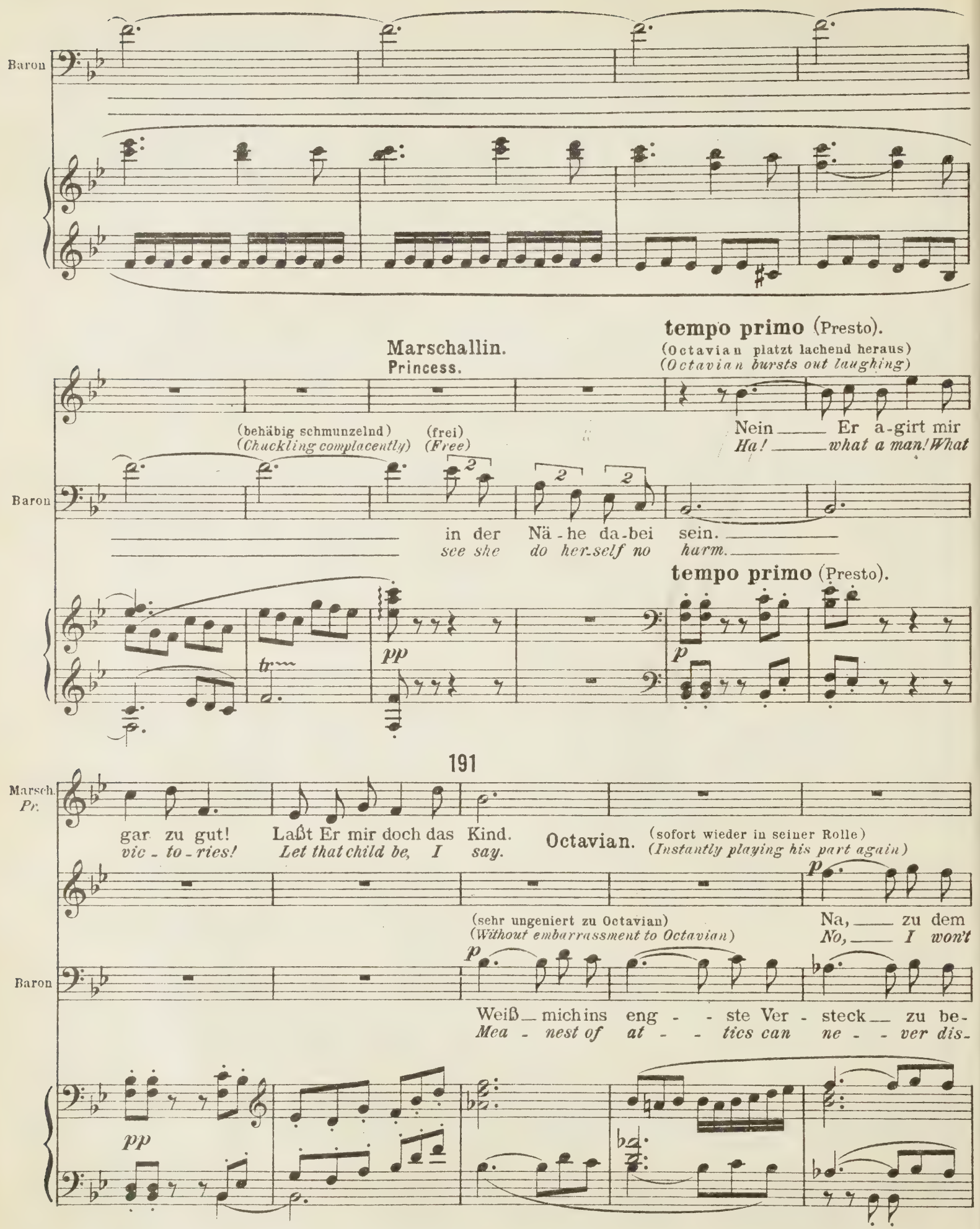
190

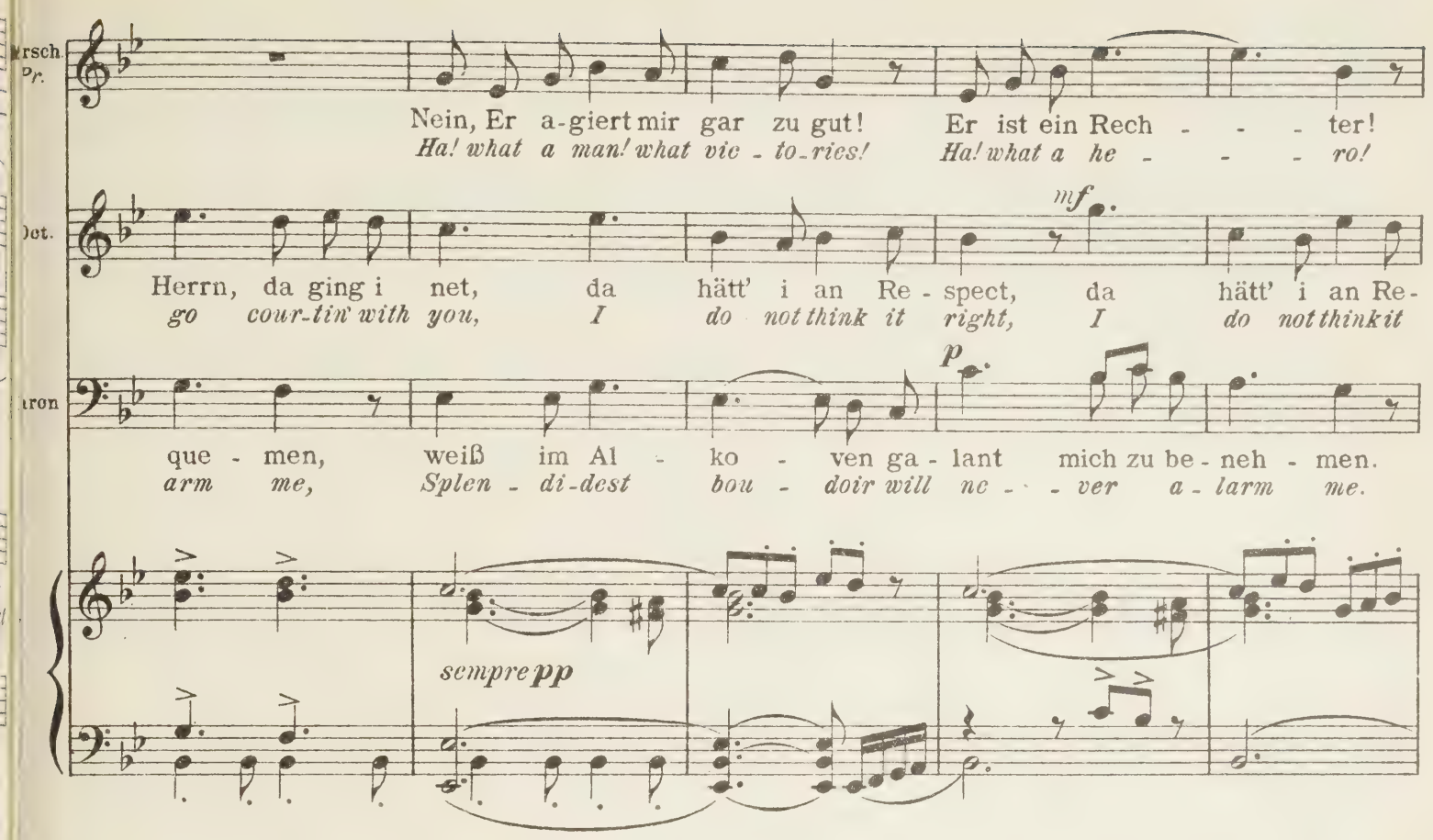
aron

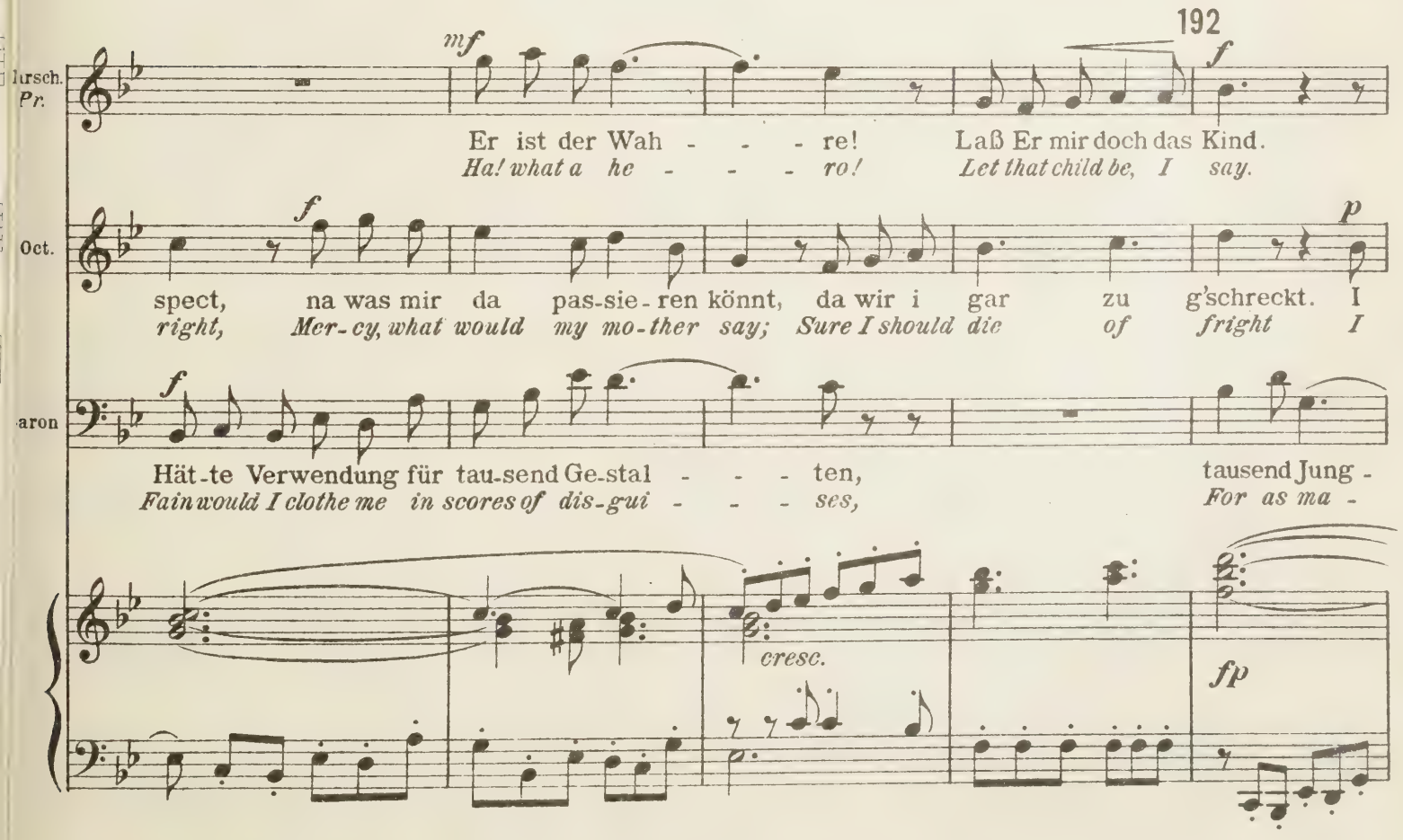
f *dim.* *p*

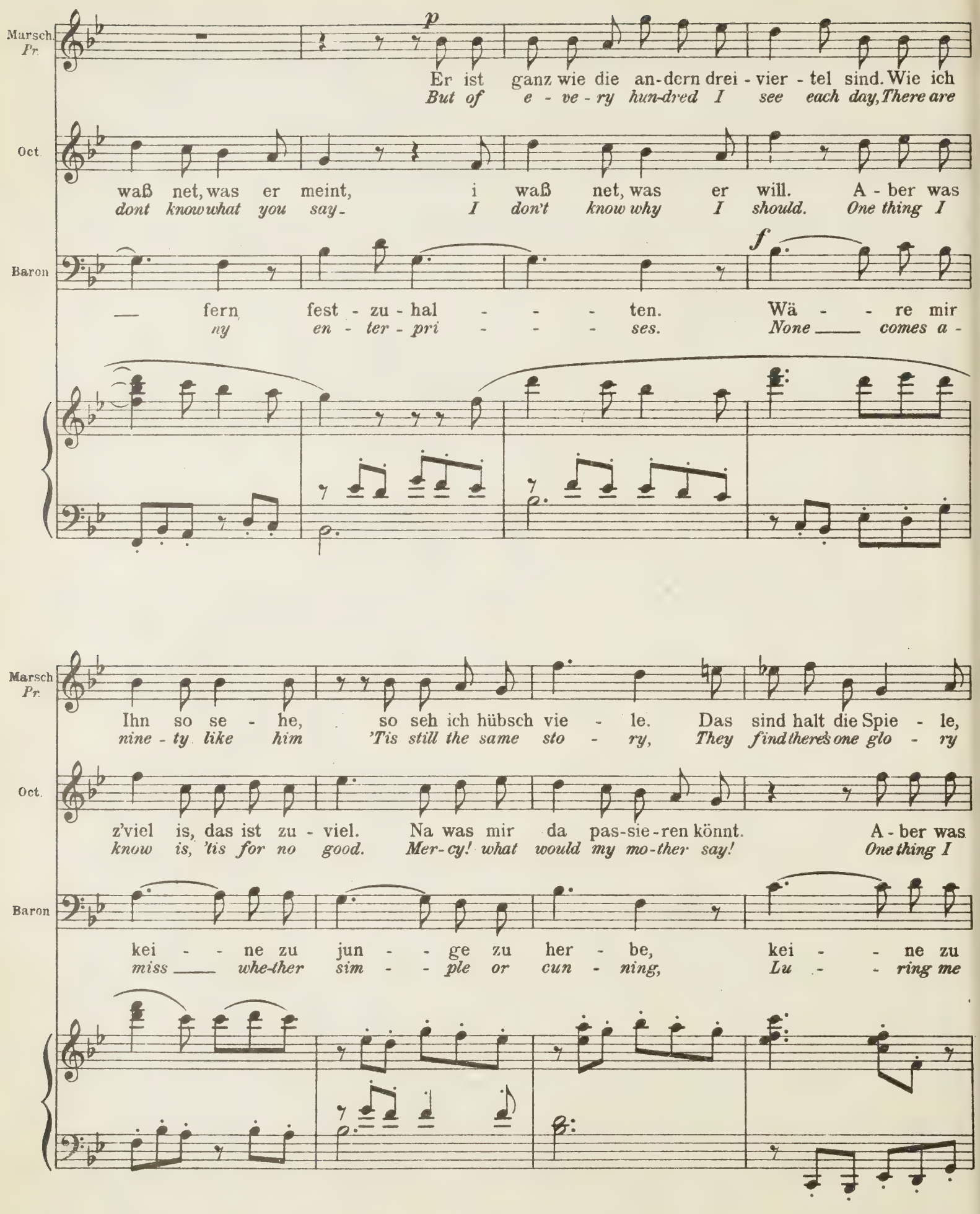
Muß halt ein Heu
But when she falls

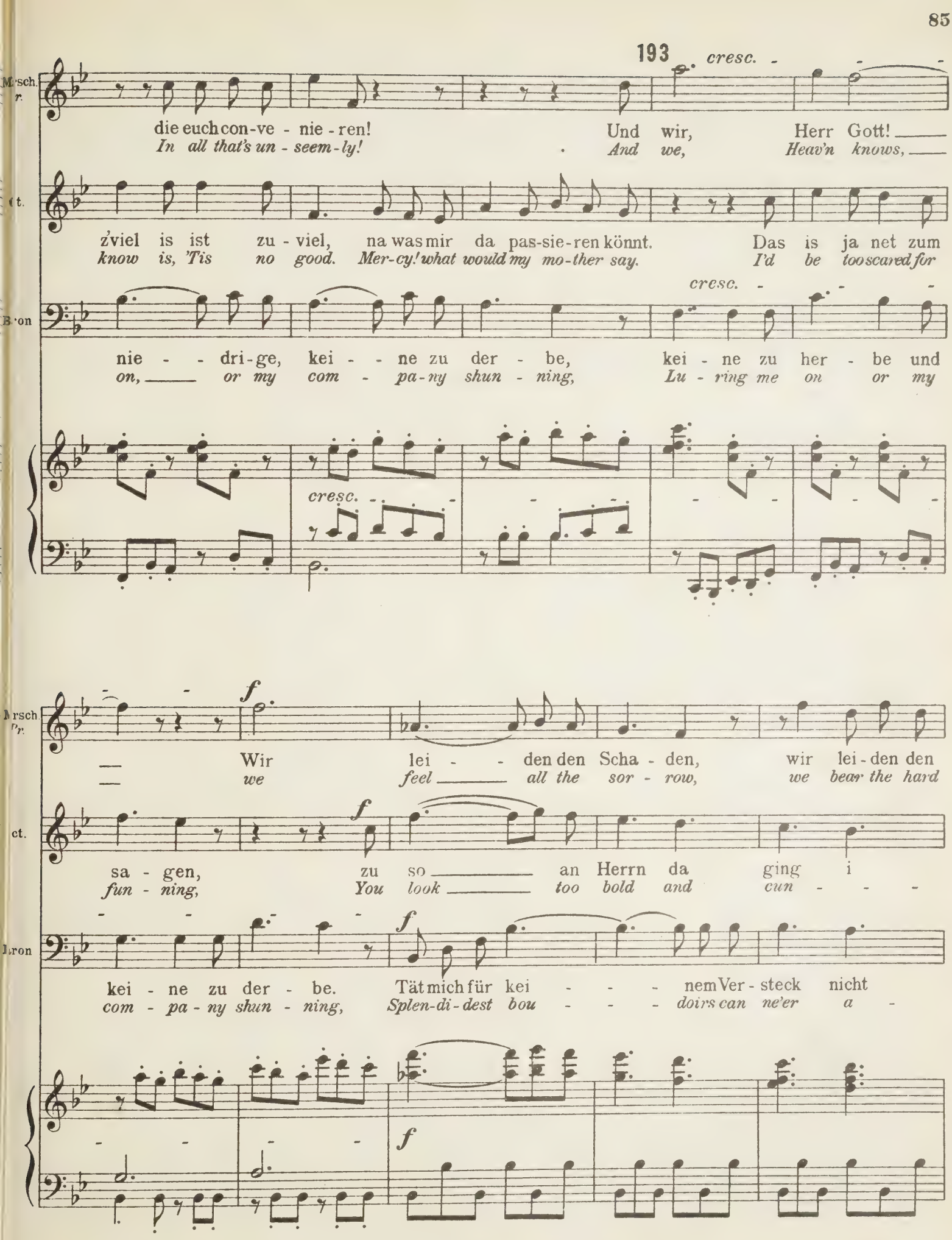
ff *ffp* *pp*

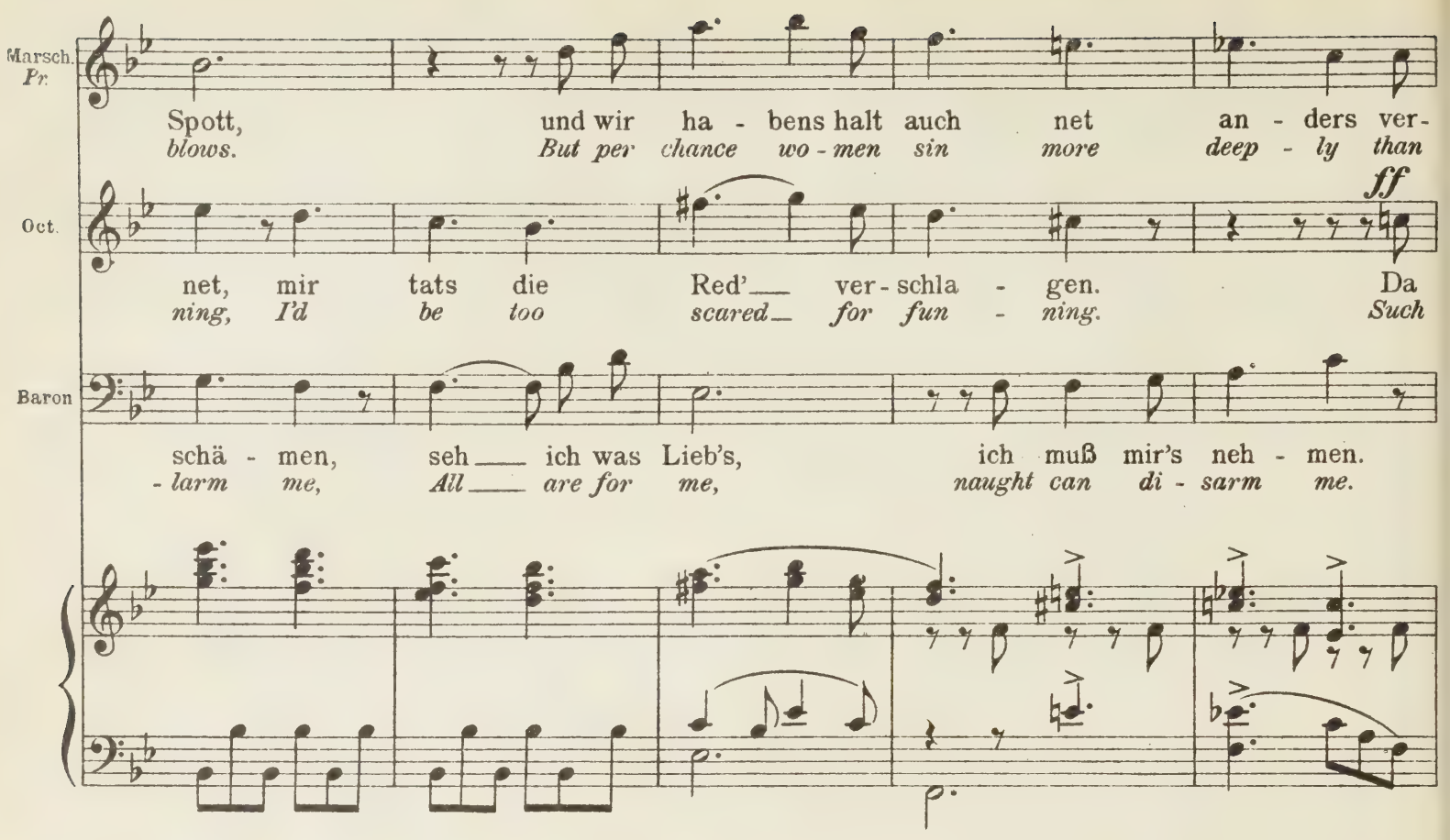

Baron
Marschallin.
Princess.
tempo primo (Presto).
(Octavian platzt lachend heraus)
(Octavian bursts out laughing)
(behäbig schmunzelnd)
(Chuckling complacently)
(frei)
(Free)
Nein ___ Er a-girt mir
Ha! ___ what a man! What
in der Nä-he da-bei sein. ___
see she do her-self no harm. ___
tempo primo (Presto).
pp
p
191
Marsch.
Pr.
gar zu gut!
vic-to-ries!
Laßt Er mir doch das Kind.
Let that child be, I say.
Octavian.
(sofort wieder in seiner Rolle)
(Instantly playing his part again)
(sehr ungeniert zu Octavian)
(Without embarrassment to Octavian)
Na, ___ zu dem
No, ___ I won't
Weiß ___ mich ins eng - - ste Ver - steck ___ zu be-
Mea - nest of at - - tics can ne - - ver dis-
pp

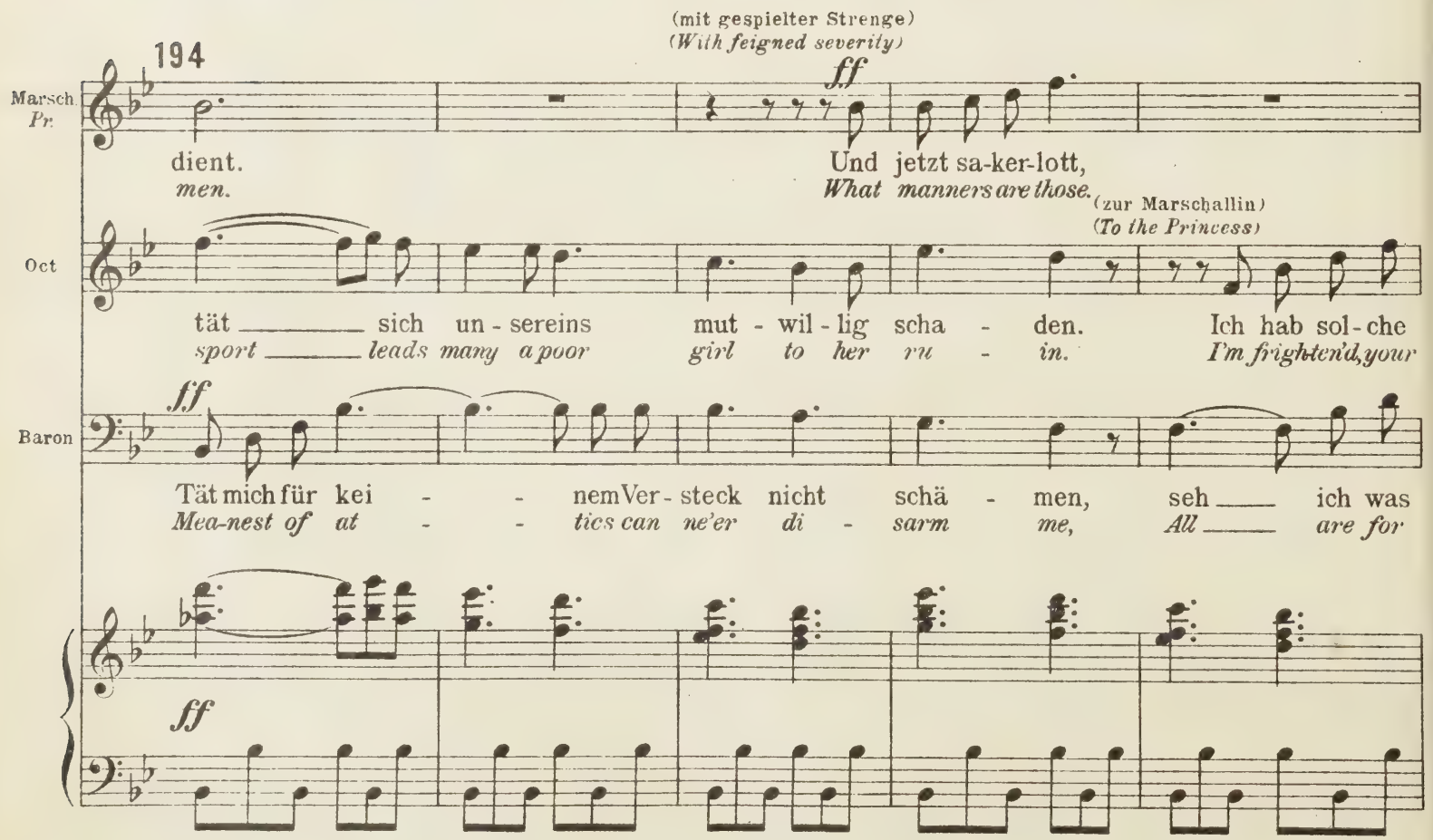

Nein, Er a-giert mir gar zu gut! Er ist ein Rech - - - ter!
Ha! what a man! what vic - to-ries! Ha! what a he - - - ro!
mf
Herrn, da ging i net, da hätt' i an Re - spect, da hätt' i an Re-
go cour-tin' with you, I do not think it right, I do not think it
p
que - men, weiß im Al - ko - ven ga - lant mich zu be - neh - men.
arm me, Splen - di-dest bou - doir will ne - - ver a - larm me.
sempre pp


192
mf
f
Er ist der Wah - - - re! Laß Er mir doch das Kind.
Ha! what a he - - - ro! Let that child be, I say.
f
p
spect, na was mir da pas-sie - ren könnt, da wir i gar zu g'schreckt. I
right, Mer-cy, what would my mo-ther say; Sure I should die of fright I
f
Hät-te Verwendung für tau-send Ge-stal - - - ten, tausend Jung -
Fain would I clothe me in scores of dis-gui - - - ses, For as ma -
cresc.
fp


Marsch. Pr.
Oct.
Baron
p
f
Er ist ganz wie die an-dern drei - vier - tel sind. Wie ich
But of e - ve - ry hun-dred I see each day, There are
waß net, was er meint, i waß net, was er will. A - ber was
dont know what you say. I don't know why I should. One thing I
fern fest - zu - hal - - - - ten. Wä - - re mir
ny en - ter - pri - - - - ses. None ____ comes a -
Marsch. Pr.
Oct.
Baron
Ihn so se - he, so seh ich hübsch vie - le. Das sind halt die Spie - le,
nine - ty like him 'Tis still the same sto - ry, They find there's one glo - ry
z'viel is, das ist zu - viel. Na was mir da pas-sie-ren könnt. A - ber was
know is, 'tis for no good. Mer-cy! what would my mo-ther say! One thing I
kei - - ne zu jun - - ge zu her - be, kei - - ne zu
miss ____ whe-ther sim - - ple or cun - ning, Lu - - ring me


193
cresc.
die euch con-ve - nie - ren!
In all that's un - seem-ly!
Und wir, Herr Gott!
And we, Heav'n knows,
z'viel is ist zu - viel, na was mir da pas-sie-ren könnt.
know is, 'Tis no good. Mer-cy! what would my mo-ther say.
Das is ja net zum
I'd be too scared for
cresc.
nie - - dri-ge, kei - - ne zu der - be, kei - ne zu her - be und
on, or my com - pa-ny shun - ning, Lu - ring me on or my
cresc.
f
Wir lei - - den den Scha - den, wir lei - den den
we feel all the sor - row, we bear the hard
f
sa - gen, zu so an Herrn da ging i
fun - ning, You look too bold and cun - - -
f
kei - ne zu der - be. Tät mich für kei - - - nem Ver - steck nicht
com - pa - ny shun - ning, Splen-di-dest bou - - - doirs can ne'er a -
f


Marsch. Pr.
Spott, und wir ha - bens halt auch net an - ders ver-
blows. But per chance wo - men sin more deep - ly than
Oct.
ff
net, mir tats die Red'_ ver - schla - gen. Da
ning, I'd be too scared_ for fun - ning. Such
Baron
schä - men, seh_ ich was Lieb's, ich muß mir's neh - men.
- larm me, All_ are for me, naught can di - sarm me.


(mit gespielter Strenge)
(With feigned severity)
194
Marsch. Pr.
ff
dient.
men.
Und jetzt sa-ker-lott,
What manners are those.
(zur Marschallin)
(To the Princess)
Oct
tät _ sich un - sereins mut - wil - lig scha - den. Ich hab sol - che
sport _ leads many a poor girl to her ru - in. I'm frightened, your
Baron
ff
Tät mich für kei - - nem Ver - steck nicht schä - men, seh_ ich was
Mea-nest of at - - tics can ne'er di - sarm me, All_ are for
ff

195

Marsch.

und jetzt sa-ker-lott, jetzt laß Er das Kind!
what man-ners are those! Now let the child be!

ct.

Angst vor ihm, fürst-li-che Gna-den.
High ness, Look what he's do-in'!

aron

(nimmt wieder
(Suddenly re-

Lieb's: ich muß, ich muß mir's neh-men.
me, for me, naught can di-sarm me.

f *dim.*

würdevolle Haltung an)
turns to a dignified manner)

aron

Ge-ben mir Eu-er Gna-den den Gras-saff' da zu mei-ner
Pray will your High-ness per-mit me to take this wench To be my

p *marc.*

196

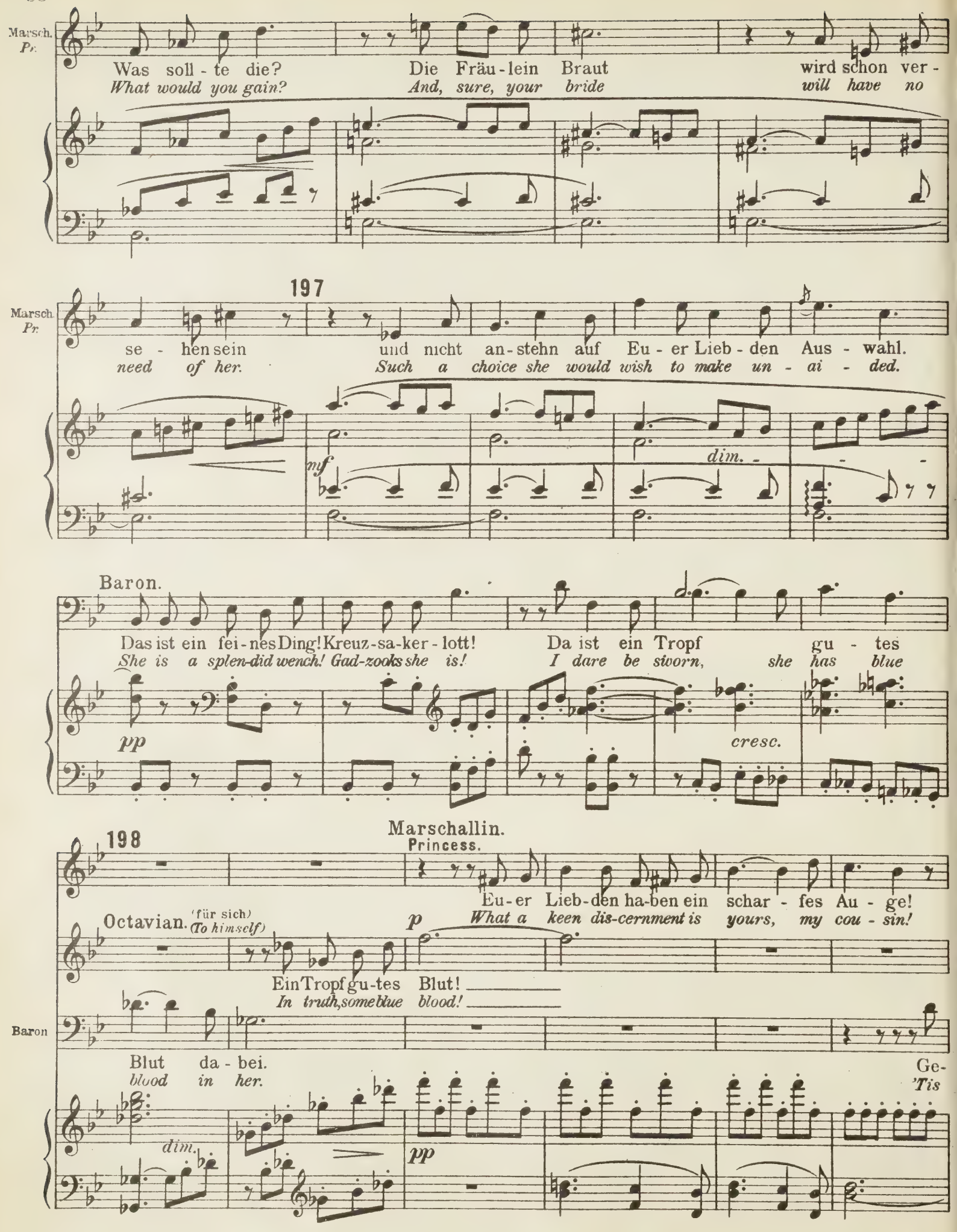
Marschallin.
Princess.

Wie, mei-ne Klei-ne da?
What? my fa-vourite?

Baron

künft-gen Frau Ge-mah-lin Be-die-nung.
Ba-ro-ness'-es cho-sen at-ten-dant?

pp


Marsch.
Pr.
Was soll - te die?
What would you gain?
Die Fräu - lein Braut
And, sure, your bride
wird schon ver -
will have no
197
Marsch.
Pr.
se - hen sein
need of her.
und nicht an - stehn auf Eu - er Lieb - den Aus - wahl.
Such a choice she would wish to make un - ai - ded.
mf
dim.
Baron.
Das ist ein fei - nes Ding! Kreuz - sa - ker - lott!
She is a splen-did wench! Gad-zooks she is!
Da ist ein Tropf gu - tes
I dare be sworn, she has blue
pp
cresc.
198
Marschallin.
Princess.
Eu - er Lieb - den ha - ben ein schar - fes Au - ge!
What a keen dis-cernment is yours, my cou - sin!
Octavian. (für sich)
(To himself)
p
Ein Tropf gu - tes Blut!
In truth, some blue blood!
Baron
Blut da - bei.
blood in her.
Ge -
'Tis
dim.
pp

199 (vertraulich) *(Confidentially)*

Iron

ziemt sich. Find in der Ord - nung, daß Per - so - nen von Stand in sol - cher Wei - se von
need - ful. Is it not right a man of birth should have those a - bout his per - son Who

200 *p*

Baron

a - de - li - gem Blut — be - die - - net wer - den. Führ' selbst ein Kind mei - ner
al - so are of pe - di - gree — un - ble - mished. I have a la - ckey as

sempre pp

Marschallin.
Princess.

(stets sehr belustigt zuhörend, für sich)
(Still listening, much diverted, to himself)

Wie? Gar ein Mä - del? Das will ich nicht hof - fen!
What? I am cu - rions. How vast-ly di - ver - ting!

Octavian.

Ein Kind sei-ner Lau - ne?
As well-born as he is?

Baron

Lau - ne mit mir —
well - born as I

201

Marsch. *Fr.*

p

Ei-nen Sohn!
Of a Duke!

Oct.

p

Ei-nen Sohn!
Of a Duke!

(stark)
(Emphatically)

Baron

Nein, ei - nen Sohn. — Trägt ler - che-nauisches Ge - prä - ge im Ge - sicht. Halt ihn als
Son, of a Duke — So like, that none could mis - take him, are the two. He is my

pp

p

(lachend)
(Laughing)

Marsch. *Fr.*

Als Leiblakai!
His bo-dy ser-vant!

Oct.

p

Als Leib - la - kai!
His bo - dy ser-vant!

Baron

Leib-la-kai. Wenn Eu-er Gna - den dann wer-den be - feh - len, daß ich die
bo - dy ser - vant. When e'er your High - ness shall deign to com - mand me Give to your

(nicht eilen)
(senza affrettare)

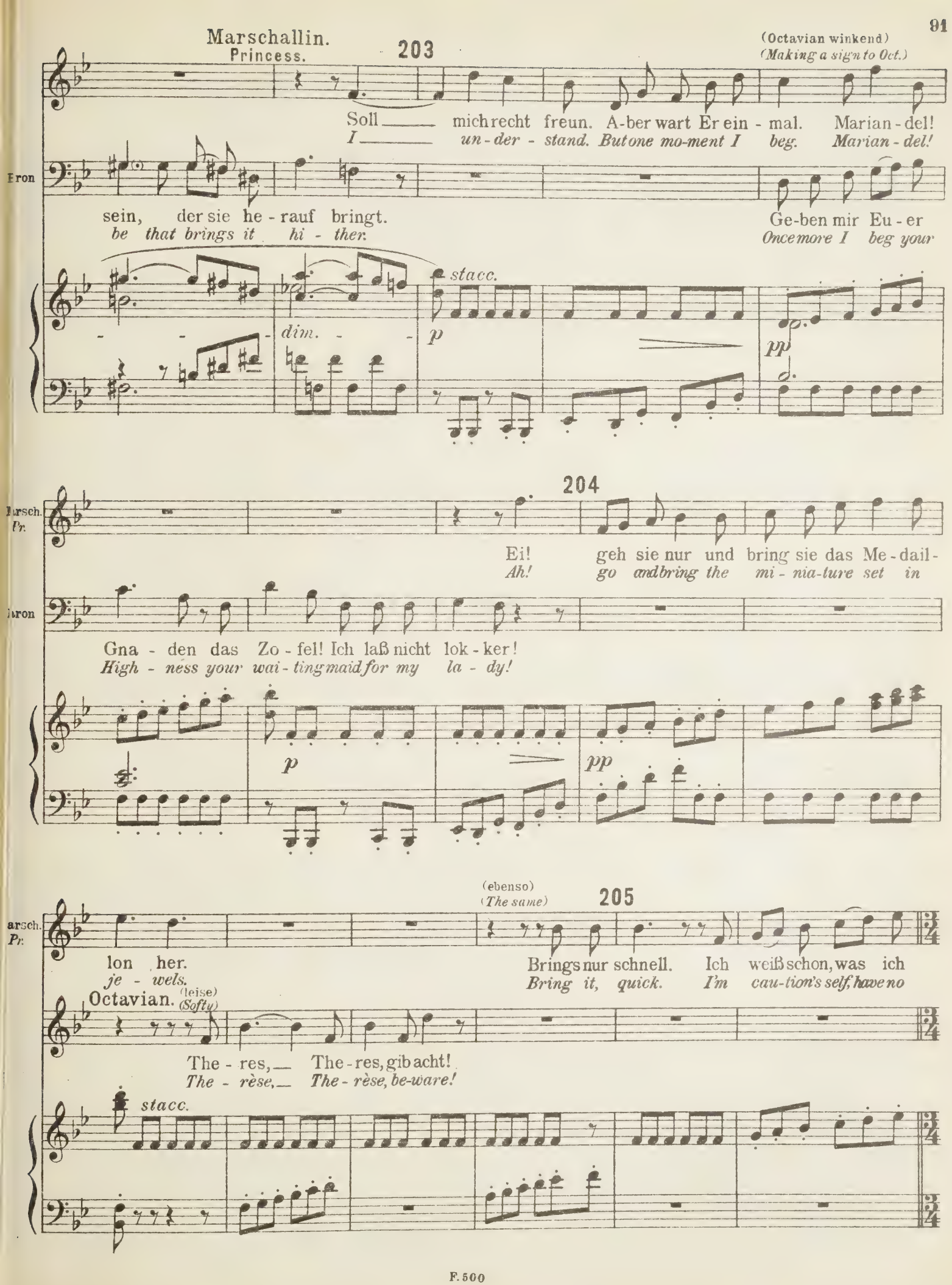
202

Baron

sil - ber-ne Ro - se darf De-ro Hän-den ü-ber - ge-ben, wird er es
kee - ping the Rose of Sil - ver (He's wi - thout now in the court-yard) Then he 'twill

pp

cresc.


Marschallin.
Princess.
203
(Octavian winkend)
(Making a sign to Oct.)
Soll mich recht freun. A-ber wart Er ein - mal. Marian - del!
I un - der - stand. But one mo-ment I beg. Marian - del!
Eron
sein, der sie he - rauf bringt.
be that brings it hi - ther.
Ge-ben mir Eu - er
Once more I beg your
stacc.
dim.
p
pp
204
Marsch. Pr.
Ei! geh sie nur und bring sie das Me - dail -
Ah! go and bring the mi - nia-ture set in
Eron
Gna - den das Zo - fel! Ich laß nicht lok - ker!
High - ness your wai - ting maid for my la - dy!
p
pp
(ebenso)
(The same)
205
Marsch. Pr.
lon her.
je - wels.
Bringsnur schnell. Ich weiß schon, was ich
Bring it, quick. I'm cau-tion's self, have no
Octavian. (leise) (Softly)
The - res, The - res, gib acht!
The - rèse, The - rèse, be-ware!
stacc.

Schnelles Walzertempo. ♩. = ♩. des 6/8 *of the* ♩. = 60
Quick Waltz-time.
L'istesso tempo.

Marsch. *Pr.*

tu'!
fear

Baron. (Octavian nachsehend) *(Looking after Octavian)*

Könnt ei - ne jun - ge Für - stin sein —
Gad, she might be a young prin - cess!

pp *p*

206

Baron

Hab vor, mei - ner Braut ei - ne ge - treu - e Co-
Think you, 'twould be well if to my bride I pre-

p *pp*

207

Baron

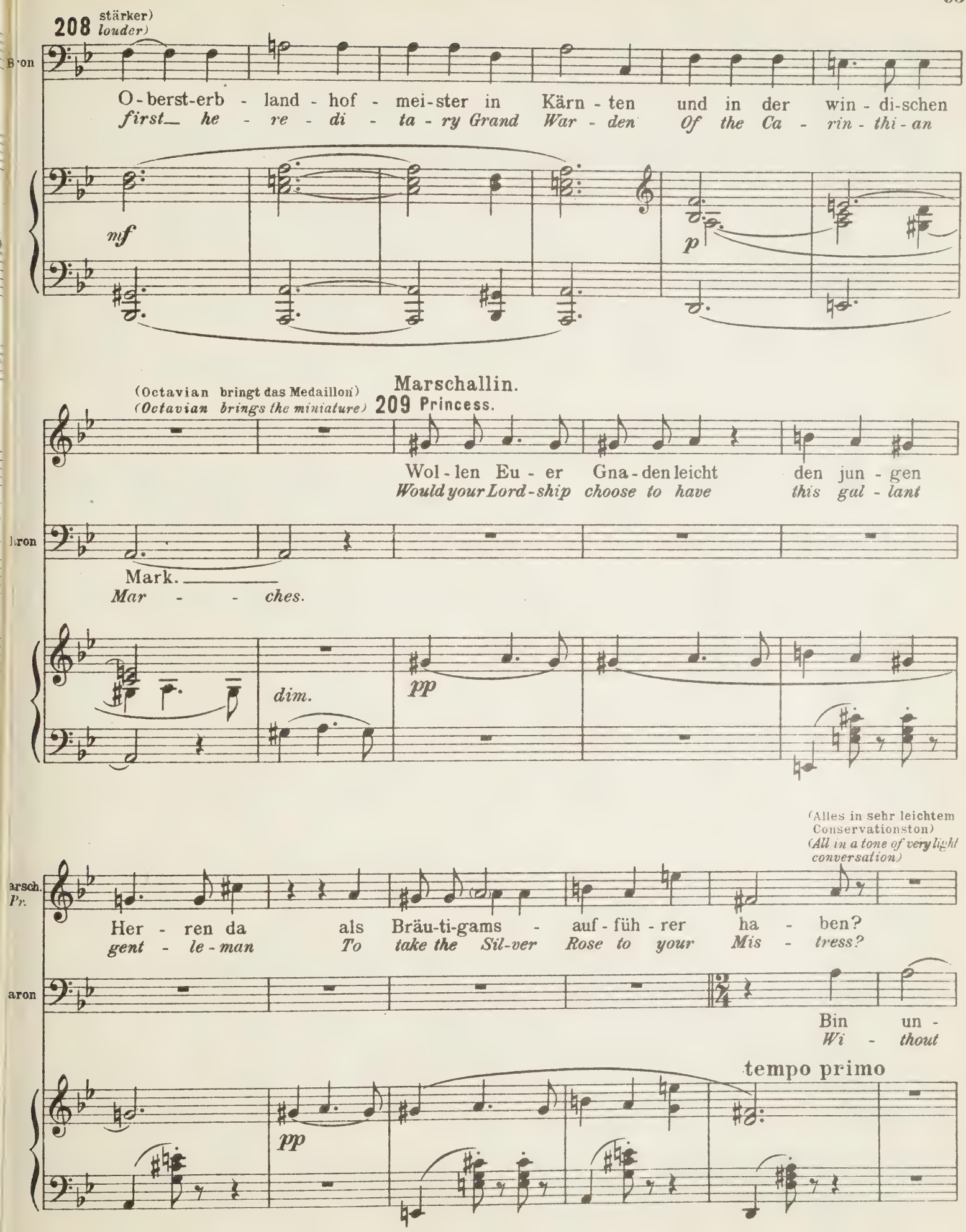
pie mei - nes Stamm-baums zu spen - die - ren nebst ei - ner Lok - ke vom
sen - ted my pe - di - gree fair - ly co - pied, Or e'en a lock of the

pp

(etwas
A little

Baron

Ahn - herrn Ler - chen - au, der ein gro - ßer Klo - - ster - stif - ter war und
first Lord Ler - che - nau, a most pi - ous foun - der of con - vents he, and


208 stärker)
louder)
Baron
O-berst-erb - land - hof - mei-ster in Kärn - ten und in der win - di-schen
first_ he - re - di - ta - ry Grand War - den Of the Ca - rin - thi - an
mf
p
(Octavian bringt das Medaillon)
(Octavian brings the miniature)
Marschallin.
209 Princess.
Wol - len Eu - er Gna - den leicht den jun - gen
Would your Lord-ship choose to have this gal - lant
Baron
Mark.
Mar - - - ches.
dim.
pp
(Alles in sehr leichtem Conservationston)
(All in a tone of very light conversation)
Marsch. Pr.
Her - ren da als Bräu-ti-gams - auf - füh - rer ha - ben?
gent - le - man To take the Sil-ver Rose to your Mis - tress?
Baron
Bin un -
Wi - thout
tempo primo
pp

210

Baron

- ge-schau-ter ein - ver-stan-den.
— *a glance I trust your High-ness.*

poco tranquillo

fp

Marschallin (etwas zögernd)
Princess *(With slight hesitation)*

Mein jun-ger Vet-ter, der Graf Oc - ta - vi-an.
'Tis my young cou-sin, The Count Oc - ta - vi-an.

pp

Baron (stets sehr verbindlich)
(Still very courteously)

211

Wüß-te kei-nen Vor - neh-me-ren zu wünschen. Wär in De-vo - tion —
Who could wish a no - - bler or more gal-lant? Sure, I should be vast -

tempo primo.

pp

Marschallin (schnell)
Princess *(Quickly)*

212

(hält ihm das Medaillon hin)
(Holds the miniature towards him)

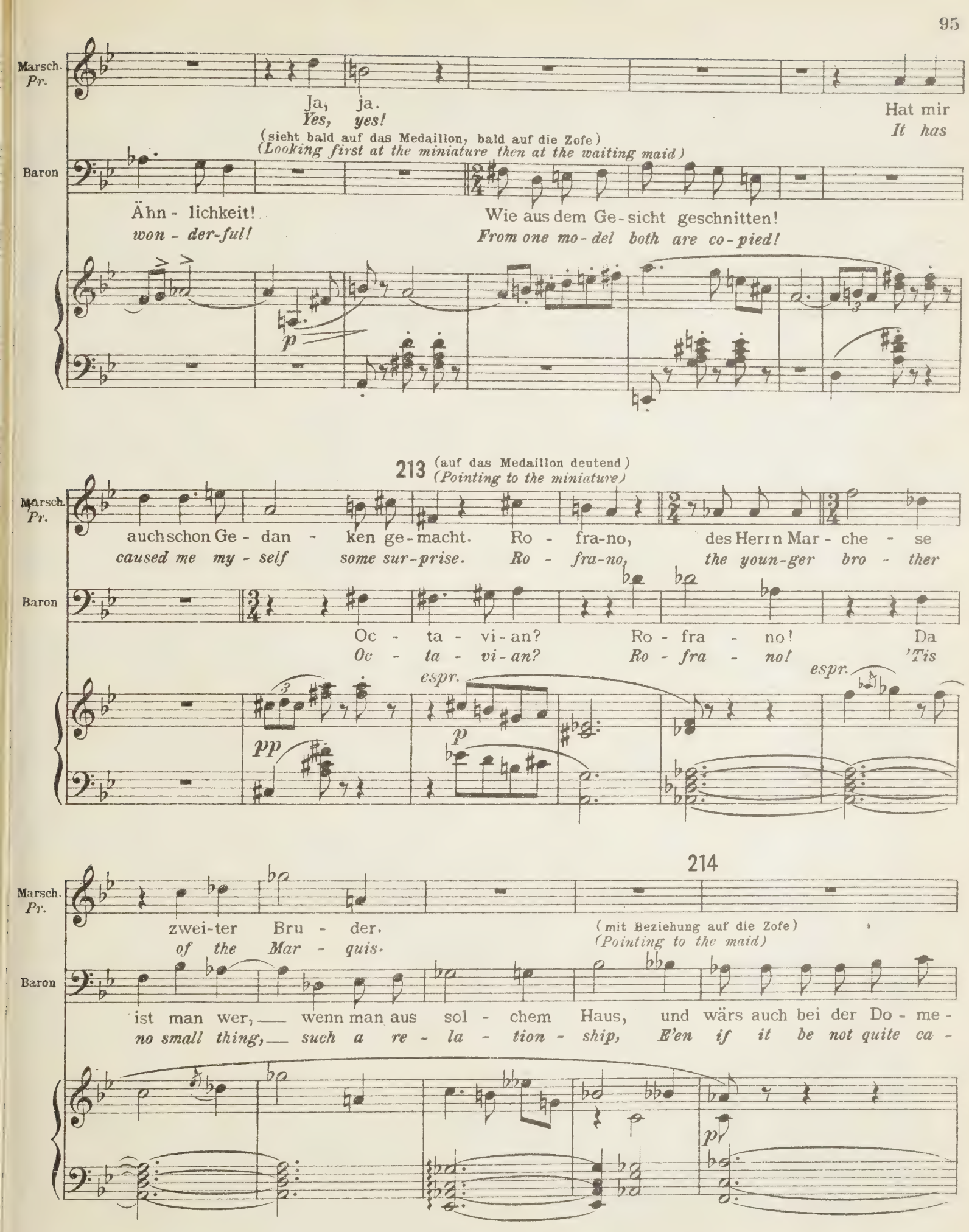
Seh Er ihn an!
Look at him well!

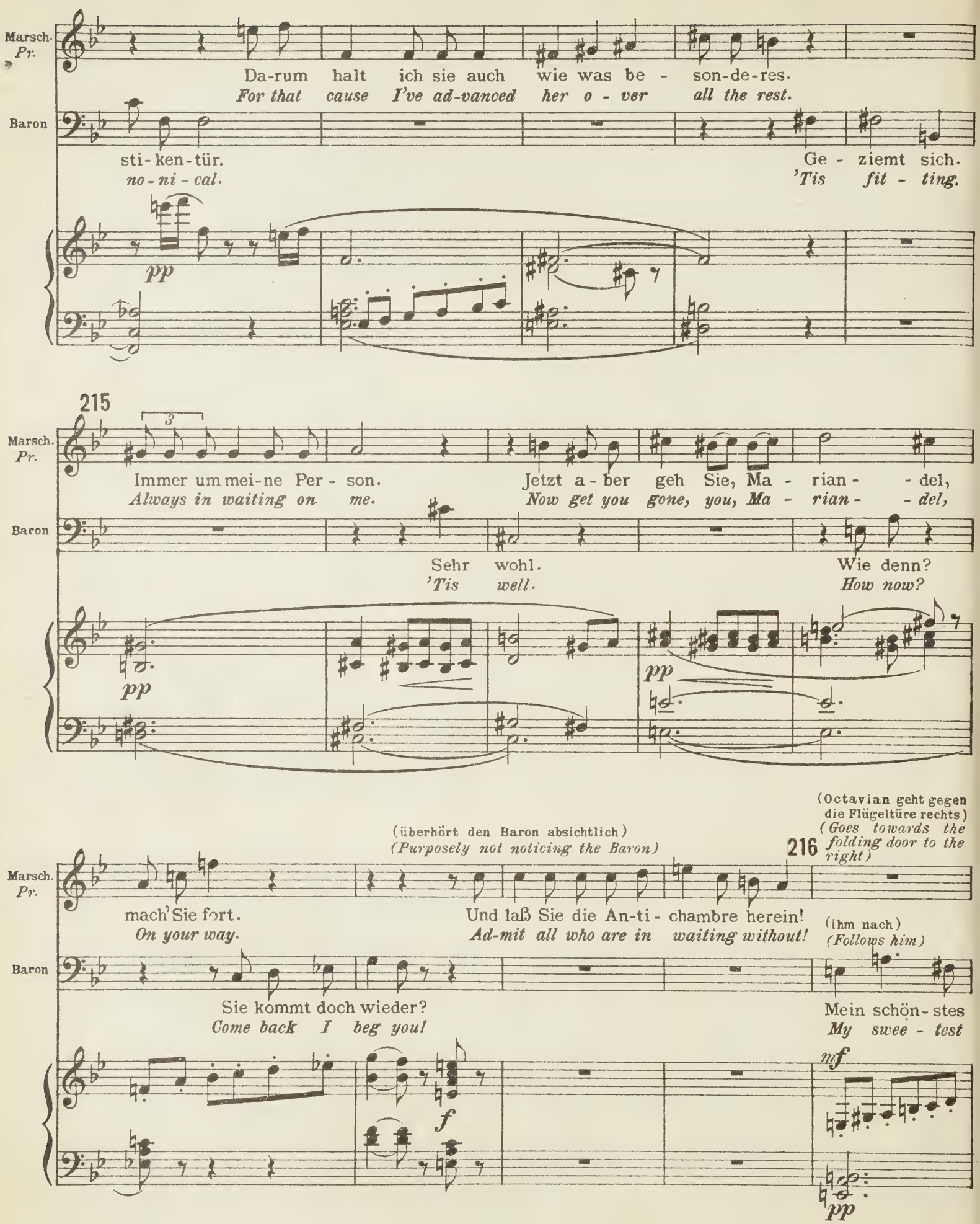
Baron

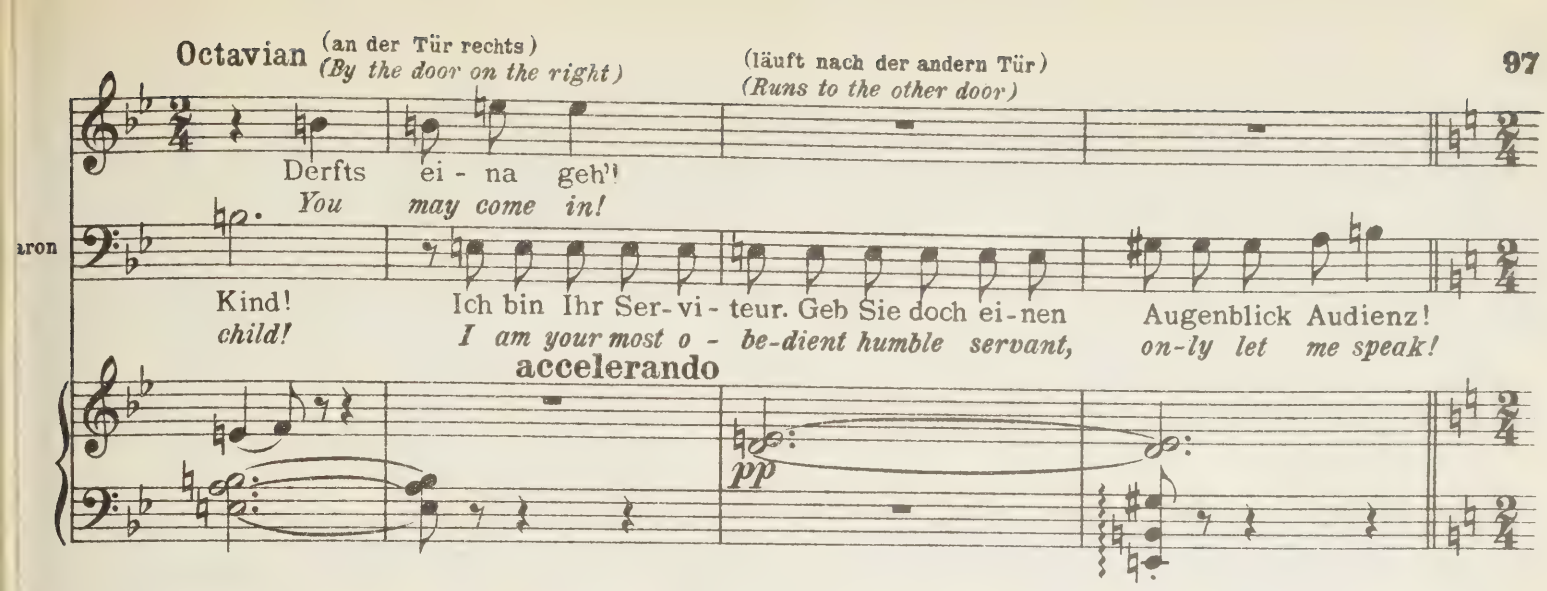
— dem jun-gen Herrn sehr ver - bun-den. Die
- *ly in the debt of your kins-man.* *'Tis*

♩. = 64

f

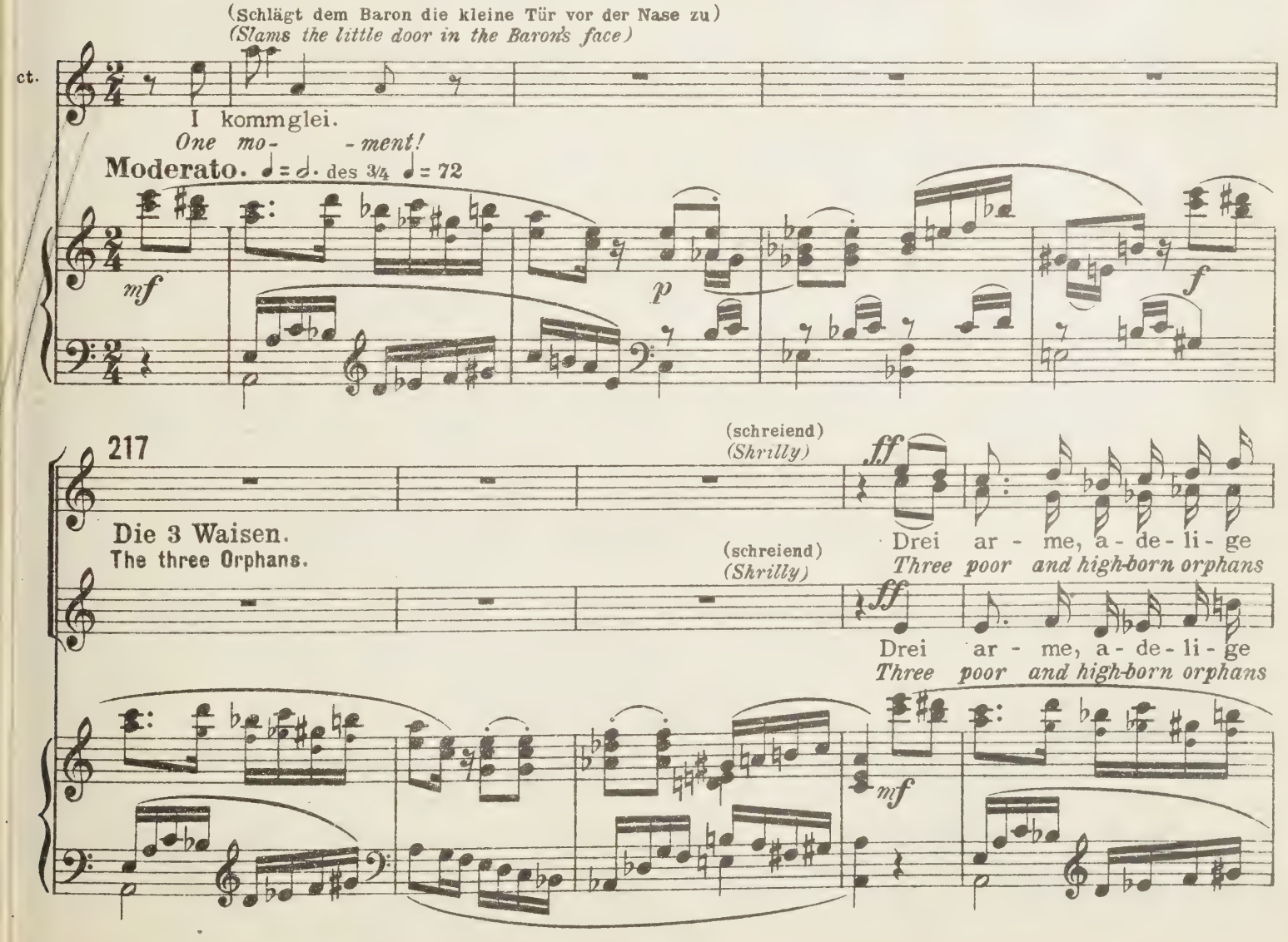

Marsch. Pr.
Ja, ja.
Yes, yes!
(sieht bald auf das Medaillon, bald auf die Zofe)
(Looking first at the miniature then at the waiting maid)
Hat mir
It has
Baron
Ähn - lichkeit!
won - der-ful!
Wie aus dem Ge - sicht geschnitten!
From one mo - del both are co - pied!
p
213
(auf das Medaillon deutend)
(Pointing to the miniature)
Marsch. Pr.
auch schon Ge - dan - ken ge - macht. Ro - fra-no, des Herrn Mar - che - se
caused me my - self some sur-prise. Ro - fra-no, the youn-ger bro - ther
Baron
Oc - ta - vi - an? Ro - fra - no! Da
Oc - ta - vi - an? Ro - fra - no! 'Tis
espr.
pp
p
espr.
214
Marsch. Pr.
zwei-ter Bru - der.
of the Mar - quis.
(mit Beziehung auf die Zofe)
(Pointing to the maid)
Baron
ist man wer, — wenn man aus sol - chem Haus, und wärs auch bei der Do - me -
no small thing, — such a re - la - tion - ship, E'en if it be not quite ca -
p


Marsch. Pr.
Da-rum halt ich sie auch wie was be - son-de-res.
For that cause I've ad-vanced her o - ver all the rest.
Baron
sti-ken-tür.
no-ni-cal.
Ge - ziemt sich.
'Tis fit - ting.
pp
215
Marsch. Pr.
Immer um mei-ne Per - son.
Always in waiting on me.
Jetzt a - ber geh Sie, Ma - rian - - del,
Now get you gone, you, Ma - rian - - del,
Baron
Sehr wohl.
'Tis well.
Wie denn?
How now?
pp
pp
(Octavian geht gegen die Flügeltüre rechts)
(Goes towards the folding door to the right)
(überhört den Baron absichtlich)
(Purposely not noticing the Baron)
216
Marsch. Pr.
mach' Sie fort.
On your way.
Und laß Sie die An-ti - chambre herein!
Ad-mit all who are in waiting without!
(ihm nach)
(Follows him)
Baron
Sie kommt doch wieder?
Come back I beg you!
Mein schön - stes
My swee - test
f
mf
pp



(In diesem Augenblick tritt eine alte Kammerfrau durch die gleiche Türe ein. Der Baron zieht sich enttäuscht zurück. Zwei Lakaien kommen von rechts herein, bringen einen Wandschirm aus dem Alkoven. Die Marschallin tritt hinter den Wandschirm, die alte Kammerfrau mit ihr. Der Frisirtisch wird vorgeschoben in die Mitte. Lakaien öffnen die Flügeltüren rechts. Es treten ein der Notar, der Küchenchef, hinter diesem ein Küchenjunge, der das Menübuch trägt. Dann die Marchande de Modes, ein Gelehrter mit einem Folianten und der Tierhändler mit winzig kleinen Hunden und einem Äffchen. Valzacchi und Annina hinter diesen rasch gleitend, nehmen den vordersten Platz links ein. Die adelige Mutter mit ihren 3 Töchtern, alle in Trauer, stellen sich in den rechten Flügel. Der Haushofmeister führt den Tenor und den Flötisten nach vorne. Baron rückwärts winkt einen Lakaien zu sich, gibt ihm den Auftrag, zeigt: „Hier durch die Hintertür.")

(At this moment an old tirewoman enters through the same door. The Baron retreats disappointed. Two footman come from the left and bring a screen from the alcove. The Princess retires behind the screen, the tirewoman following her. The toilet-table is brought to the centre of the stage. Footmen open the folding door on the left. Enter the Notary, the Head-cook, followed by a scullion carrying the Menu Book. Then the Milliner, a Scholar with a huge tome and the Vendor of animals with tiny dogs and an ape. Valzacchi and Annina slipping in quickly behind these, take the foremost place on the left. The Noble Mother with her three daughters takes places on the right; all are in deep mourning. The Major Domo leads the Tenor and the Flute Player to the front. The Baron, in the background, makes a sign to a footman, gives him an order and points "Here, through the back door.")



(Die adelige Mutter bedeutet ihnen, nicht so zu schreien und nieder zu knien)
(The Mother makes a sign to them to kneel down, and not to scream)

218

Die 3 Wais. *The three Orph.*

Wai - - sen — (niederkniend)
chil - - dren *(kneeling)*

Drei ar - me, a - de - li - ge
Three poor and high-born or-phans

Wai - - sen —
chil - - dren

Drei ar - me, a - de - li - ge
Three poor and high-born or-phans

Die Marchande de Modes (laut)
The Milliner *(Loudly)*

219

Le chapeau Pa - mé - - - - -

Die 3 Wais. *The three Orph.*

Wai - sen er - fle - hen De - ro ho - hen Schutz!
chil - dren Im - plore your Grace to grant our pray'r!

Wai - sen er - fle - hen De - ro ho - hen Schutz!
chil - dren Im - plore your Grace to grant our pray'r!

♩ = 80

Die March. d. M. *The Mill.*

la. La poudre à la reine de Gol - con - - de.

Der Tierhändler.
The Vendor of Animals.

Schö-ne
For your

220

Af - fen, wenn Durch - laucht schaf - fen, auch Vö - gel hab' ich da, aus
plea - sure In hours of lei - sure, Of trick-sy apes a score From

221

Die 3 Waisen.
The three Orphans.

Der Va - ter ist jung auf dem Fel - de der Eh - re ge -
Our fa - ther in youth died a glo - ri-ous death for his

Der Va - ter ist jung auf dem Fel - de der Eh - re ge -
Our fa - ther in youth died a glo - ri-ous death for his

A - fri - ka.
Af - ric's shore.

♩ = 72

♩ = 72

Die Marchande de Modes.
222 The Milliner.

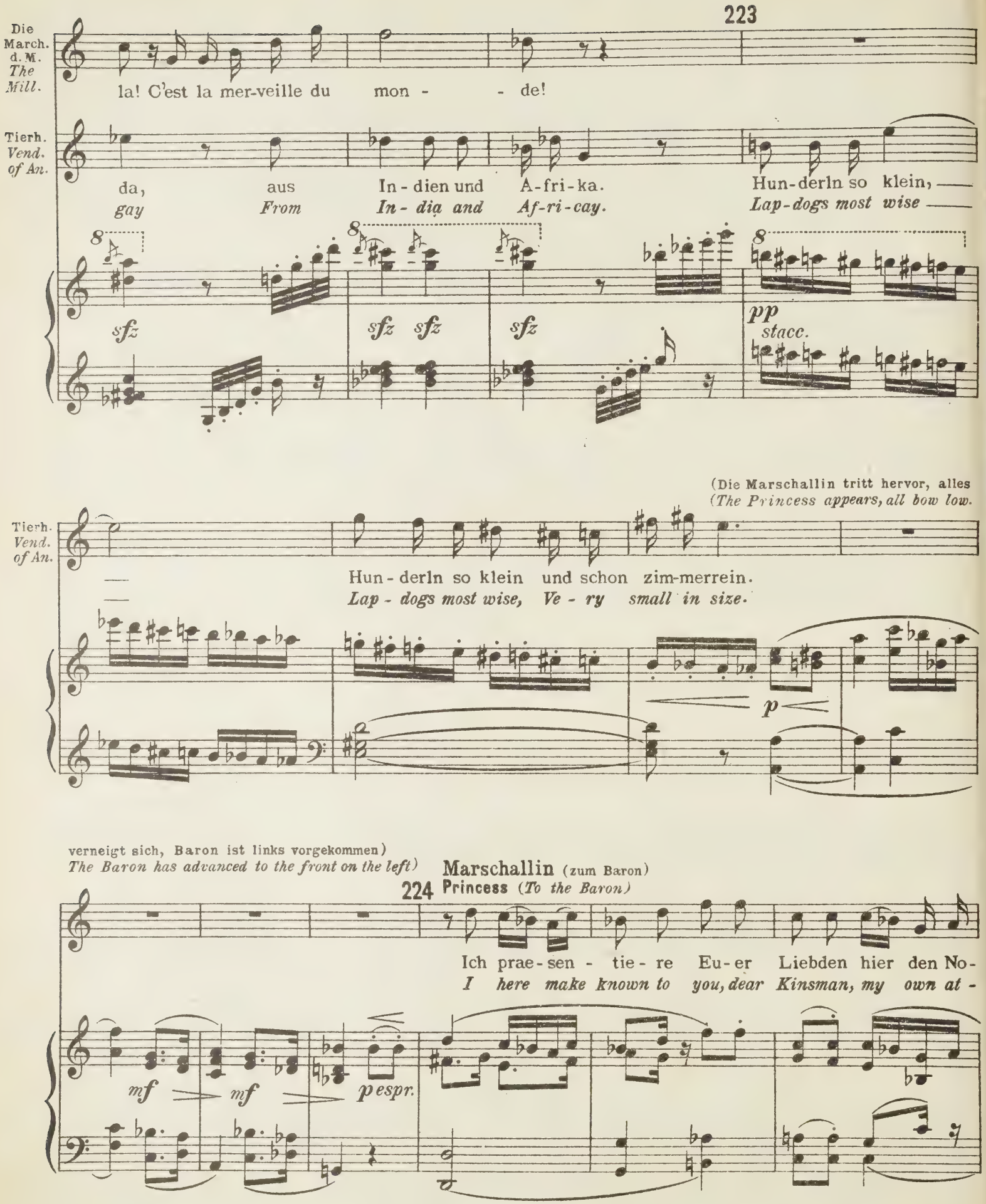
Le chapeau Pa - mé - - -

fal - len, ihm dieses nach-zu-tun ist un-ser Her-zensziel.
coun-try, 'Tis our hearts' one de-sire To be his wor-thy chil - - dren.

fal - len, ihm dieses nach-zu-tun ist un-ser Her-zensziel.
coun-try, 'Tis our hearts' one de-sire To be his wor-thy chil - - dren.

♩ = 80

Pa - pa - gei - en hätt ich
Par-rots too — of plumage

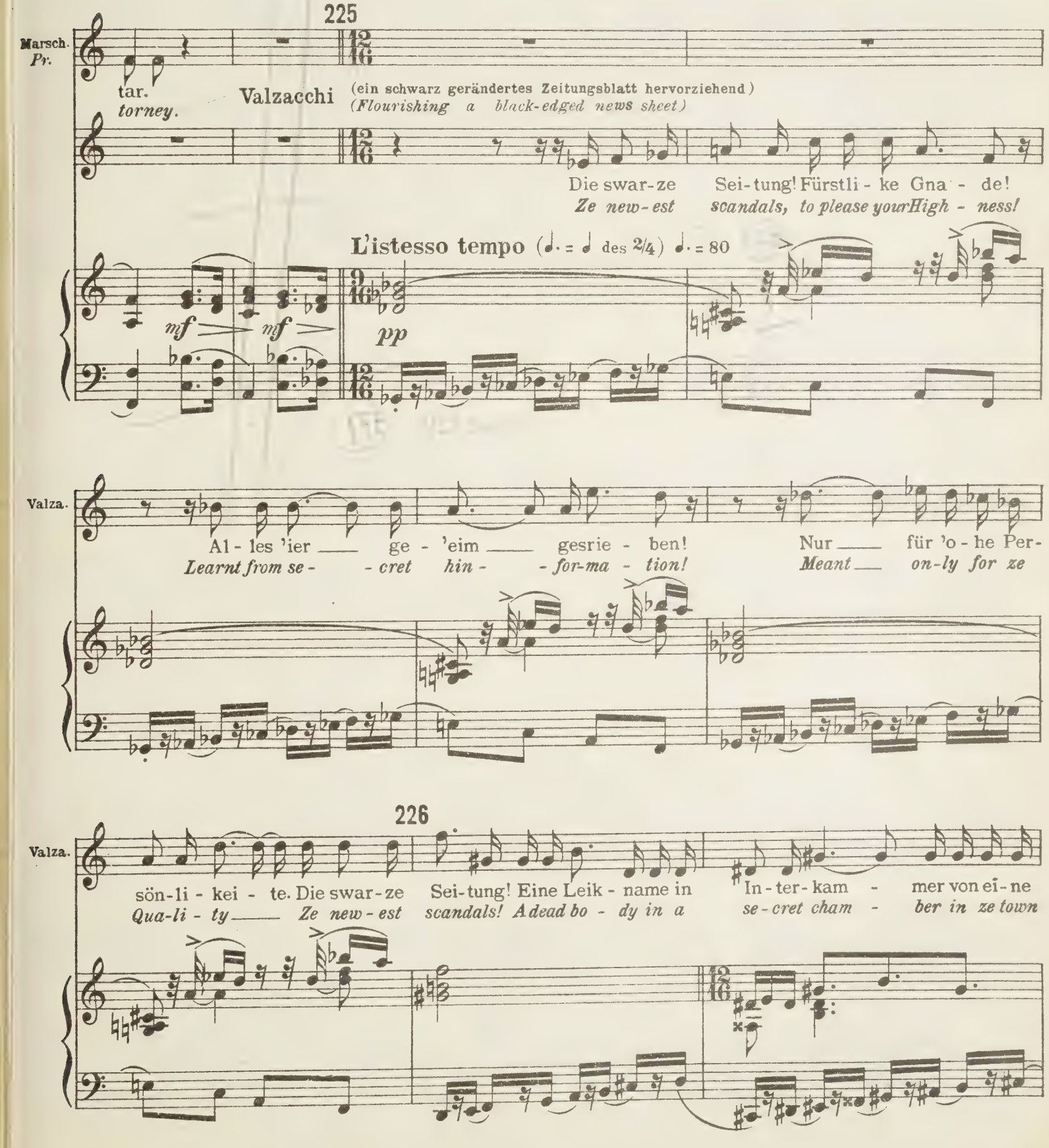

223
Die March. d. M. The Mill.
la! C'est la mer-veille du mon - - de!
Tierh. Vend. of An.
da, aus In - dien und A-fri-ka. Hun-derln so klein,
gay From In - dia and Af-ri-cay. Lap-dogs most wise
sfz sfz sfz sfz
pp stacc.
(Die Marschallin tritt hervor, alles
(The Princess appears, all bow low.
Tierh. Vend. of An.
Hun - derln so klein und schon zim-merrein.
Lap - dogs most wise, Ve - ry small in size.
p
verneigt sich, Baron ist links vorgekommen)
The Baron has advanced to the front on the left)
Marschallin (zum Baron)
224 Princess (To the Baron)
Ich prae-sen - tie - re Eu-er Liebden hier den No-
I here make known to you, dear Kinsman, my own at -
mf mf p espr.

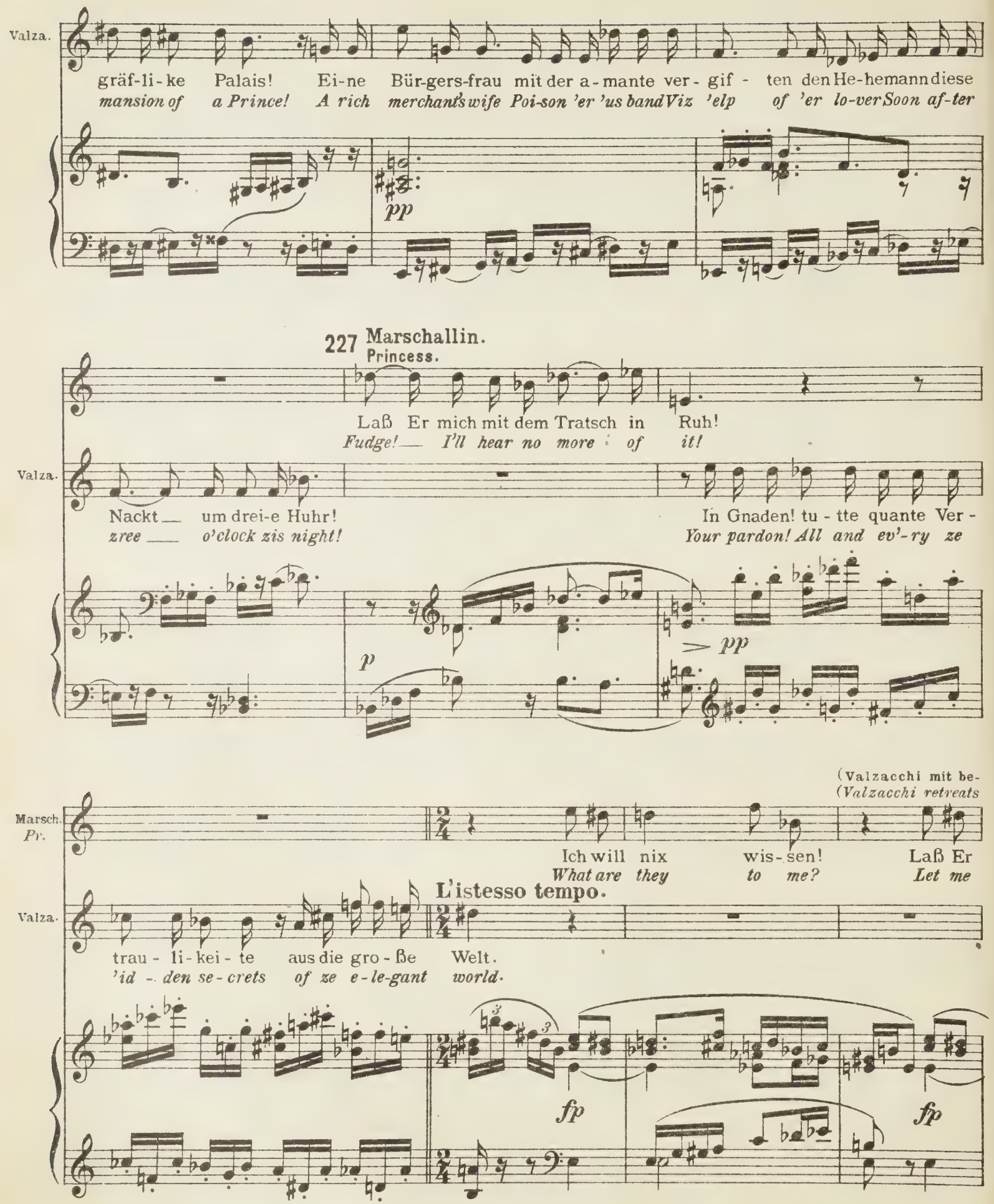
(Der Notar tritt mit Verneigung gegen den Frisirtisch, wo sich die Marschallin niedergelassen, zum Baron links. Marschallin winkt die jüngste der 3 Waisen zu sich, läßt sich vom Haushofmeister einen Geldbeutel reichen, gibt ihn dem Mädchen, indem sie es auf die Stirne küßt.)

(Gelehrter will vortreten, seine Folianten überreichen. Valzacchi springt vor, drängt ihn zur Seite.)

(The Notary, bowing towards the toilet table at which the Princess has seated herself, steps towards the Baron on the left. The Princess summons the youngest of the three orphans to her side, takes a purse from the Major Domo, gives it to the girl, whom she kisses on the forehead.)

(The Scholar tries to come forward, and offers the Princess his book. Valzacchi darts in front of him, and pushes him aside.)




Valza.
gräf-li-ke Palais! Ei-ne Bür-gers-frau mit der a-mante ver-gif-ten den He-hemann diese
mansion of a Prince! A rich merchant's wife Poi-son 'er 'us band Viz 'elp of 'er lo-ver Soon af-ter
pp
227 Marschallin.
Princess.
Laß Er mich mit dem Tratsch in Ruh!
Fudge! I'll hear no more of it!
Valza.
Nackt um drei-e Huhr!
zree o'clock zis night!
In Gnaden! tu-tte quante Ver-
Your pardon! All and ev'-ry ze
p
pp
(Valzacchi mit be-
(Valzacchi retreats
Marsch.
Pr.
Ich will nix wis-sen! Laß Er
What are they to me? Let me
L'istesso tempo.
Valza.
trau-li-kei-te aus die gro-ße Welt.
'id-den se-crets of ze e-le-gant world.
fp
fp

dauernder Verbeugung springt zurück)
with a regretful bow)

228

rsch.
Pr.

mich mit dem Tratsch in Ruh!
be with your vul - gar trash.

Metr. ♩ = 72

Die 3 Waisen (zum Abgehen bereit)
The three Orphans *(ready to withdraw)*
Die 3 Waisen, zuletzt auch die Mutter, haben der Marschallin die Hand geküßt)

(The three orphans, and after them their mother, have kissed the Princess' hand)

(etwas plärrend)
(in a whining tone)

f

Glück und Se-gen al - ler - we-gen Eu - er
Hea - ven send you Joy and blessing where - so

Glück und Se-gen al - ler - we-gen Eu - er
Hea - ven send you Joy and blessing where - so

e
Vis.
Le
tlee
Ovh.

Gna-den ho - hem Sinn! Ein-ge - gra - ben steht er - ha - ben er in un-serm
e - ver you may be! We shall praise for - get - ting ne - ver, Your great ge - ne -

Gna-den ho - hem Sinn! Ein-ge - gra - ben steht er - ha - ben er in un-serm
e - ver you may be! We shall praise for - get - ting ne - ver, Your great ge - ne -

fp *pp*

(Der Friseur tritt hastig auf, der Gehilfe stürzt ihm mit fliegenden Rockschößen nach. Der Friseur faßt die Marschallin ins Auge; verdüstert sich, tritt zurück, er studiert ihr heutiges Aussehn. Der Gehilfe packt indessen aus, am Frisirtisch. Der Friseur schiebt einige Personen zurück, sich Spielraum zu schaffen.)

(The Hairdresser enters hastily, his assistant rushes after him with coat-tails flying. The Hairdresser carefully scans the Princess; looks solemn; retreats. He is examining her looks to-day. In the meantime the assistant at the toilet table is unpacking. The Hairdresser pushes several people backwards, so as to have more elbow room.)

229 **Tempo di Minuetto.**

ie
3
Vis.
he
tee
Oph.

Her - zen drin!
ro - si - - ty.

(gehen ab sammt der Mutter)
(Exeunt with their Mother)

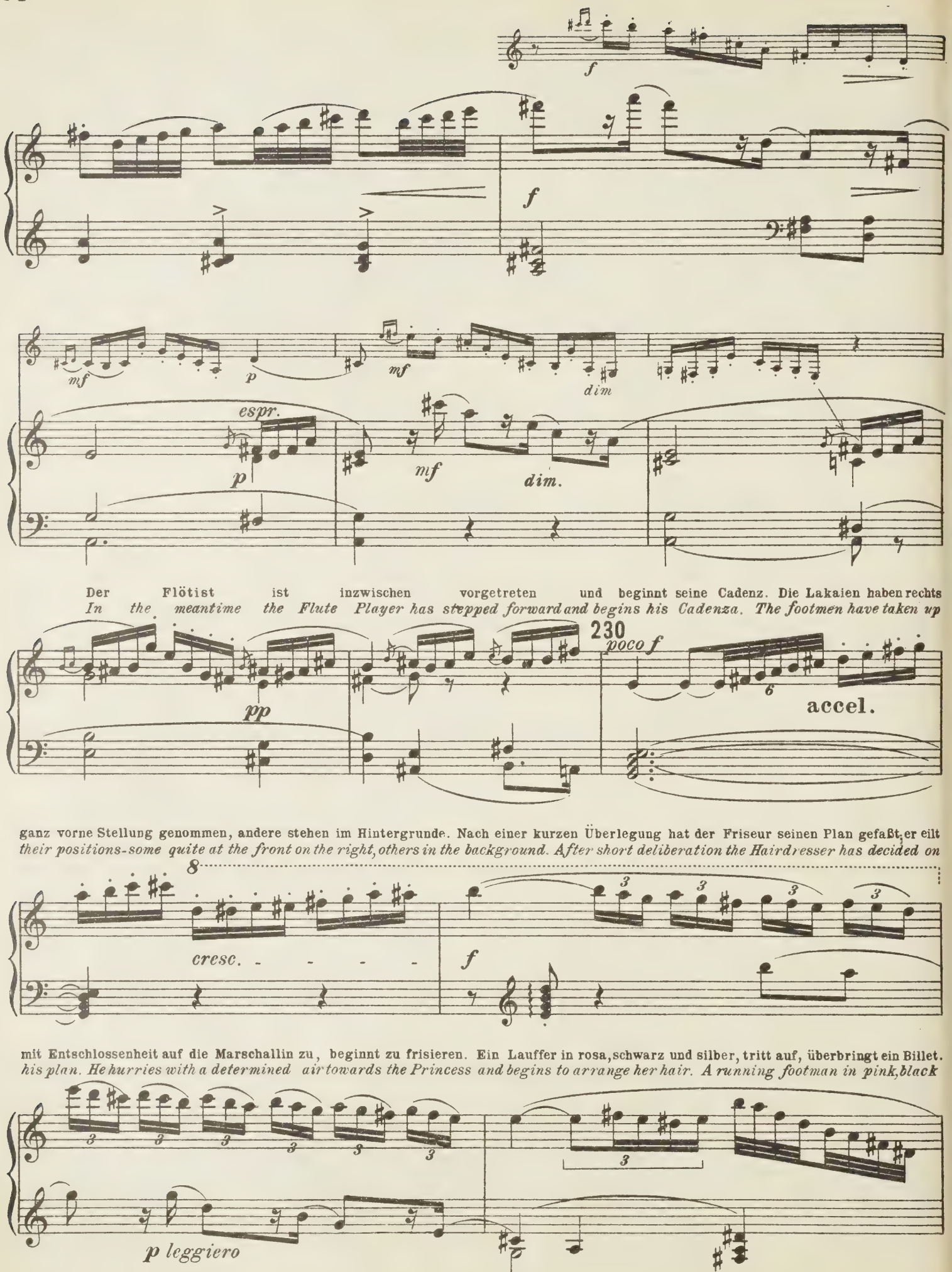
Her - zen drin!
ro - si - - ty.

Metr. ♩ = 96

f

♩ = ♩ des 2/4
(leicht beschwingt) *(Lightly)*

p


f
f
mf
p
mf
dim
espr.
p
mf
dim.
Der Flötist ist inzwischen vorgetreten und beginnt seine Cadenz. Die Lakaien haben rechts
In the meantime the Flute Player has stepped forward and begins his Cadenza. The footmen have taken up
pp
230
poco f
6
accel.
ganz vorne Stellung genommen, andere stehen im Hintergrunde. Nach einer kurzen Überlegung hat der Friseur seinen Plan gefaßt, er eilt
their positions-some quite at the front on the right, others in the background. After short deliberation the Hairdresser has decided on
8
cresc. - - - -
3
3
3
3
f
mit Entschlossenheit auf die Marschallin zu, beginnt zu frisieren. Ein Lauffer in rosa, schwarz und silber, tritt auf, überbringt ein Billet.
his plan. He hurries with a determined air towards the Princess and begins to arrange her hair. A running footman in pink, black
3
3
3
3
3
3
3
p leggiero

Haushofmeister mit Silbertablett ist schnell zur Hand, präsentiert es der Marschallin. Friseur hält inne, sie lesen zu lassen. Der
and silver, enters bringing a note. The Major Domo with a silver salver quickly takes it from him and presents it to the Princess. The

231

molto p

Gehilfe reicht ihm ein neues Eisen, Friseur schwenkt es: es ist zu heiß. Gehilfe reicht ihm, nach fragendem Blick auf die Marschal-
Hairdresser pauses to let her read. His assistant hands him a new pair of curling tongs. The Hairdresser waves them to and fro:

espr.

lin, die nickt, das Billet, das er lächelnd verwendet, um das Eisen zu kühlen.
they are too hot. The assistant - after a glance at the Princess, who nods assent - gives him the note, and with a smile he makes use

poco accel.

dim.

of it for cooling the tongs.

232

p *cresc.* **poco calando** *dim.*

(Der Sänger hat sich in Positur gestellt)
(The singer has in the meantime taken his place)

f *pp* *dim.*

Dasselbe Zeitmaß, etwas getragen Metr. ♩ = 68
(l'istesso tempo, un poco sostenuto)

233 **Der Tenor** (mit dem Notenblatt in der Hand)
(With music in his hands.)

Di ri - go - - riar - ma - to il se - no Con - tro a - mor mi ri - bel - -

pp espr.

234

Tenor

lai, Ma fui vin - to in un ba - - le - no In mi - rar du - e

mi - rar

mf *pp*

235

Tenor

va - ghi rai. Ma fui vin - to in un ba - - le - no ahi!

p *cresc.* *f*

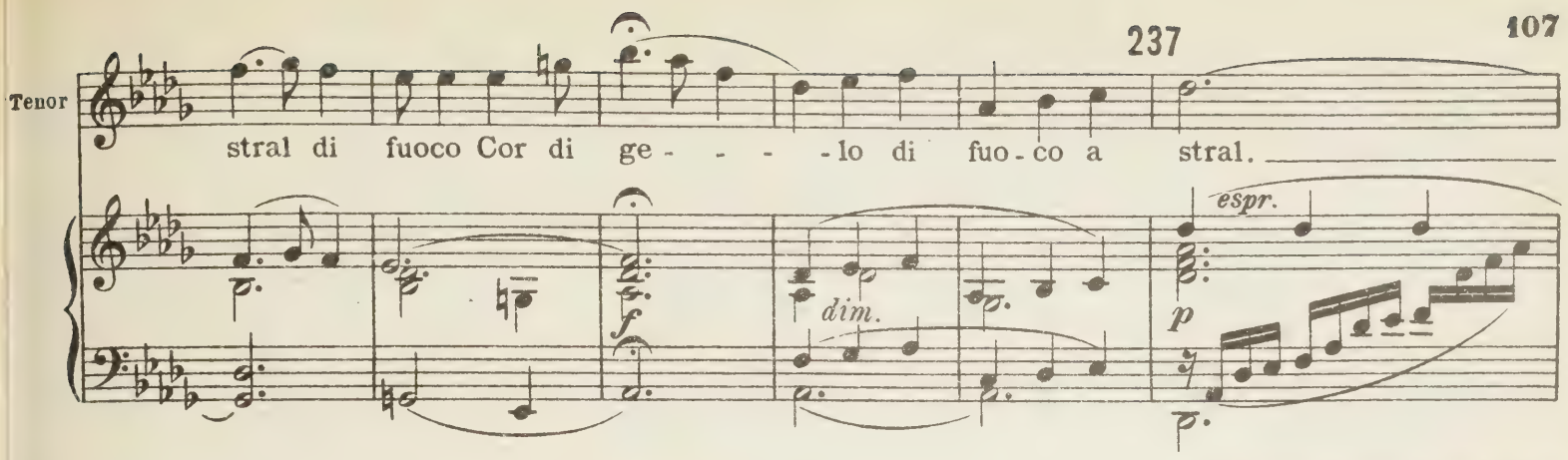
236

Tenor

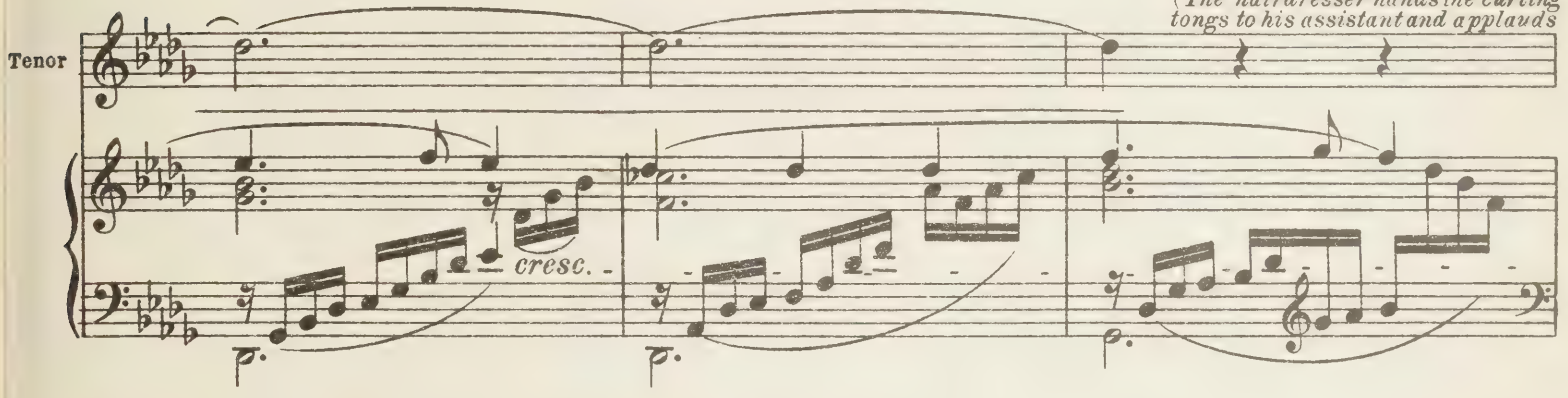
In mi - rar du - e va - - ghi rai. A - hi! che re - sis - te puo - co A

p espr. molto

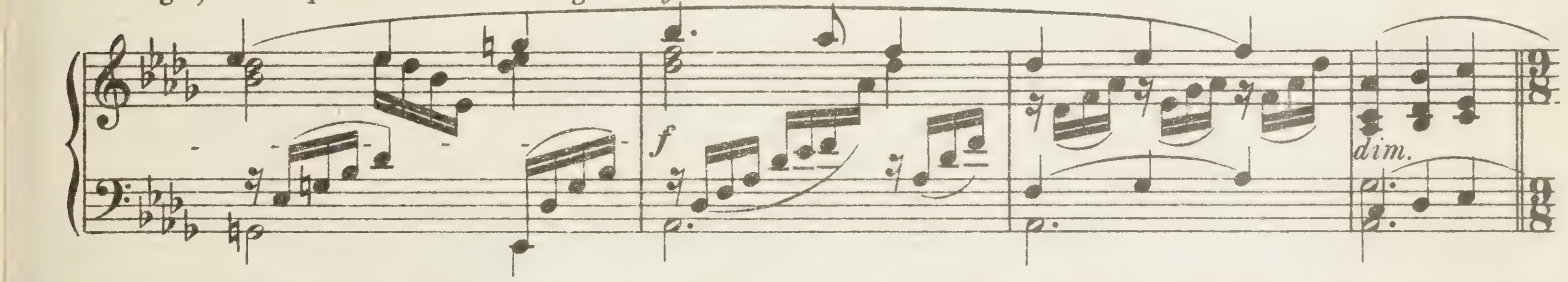
dim. *pp* *cresc.*



(Der Friseur übergibt dem Gehilfen das Eisen und applaudiert dem Sänger,
(The hairdresser hands the curling tongs to his assistant and applauds



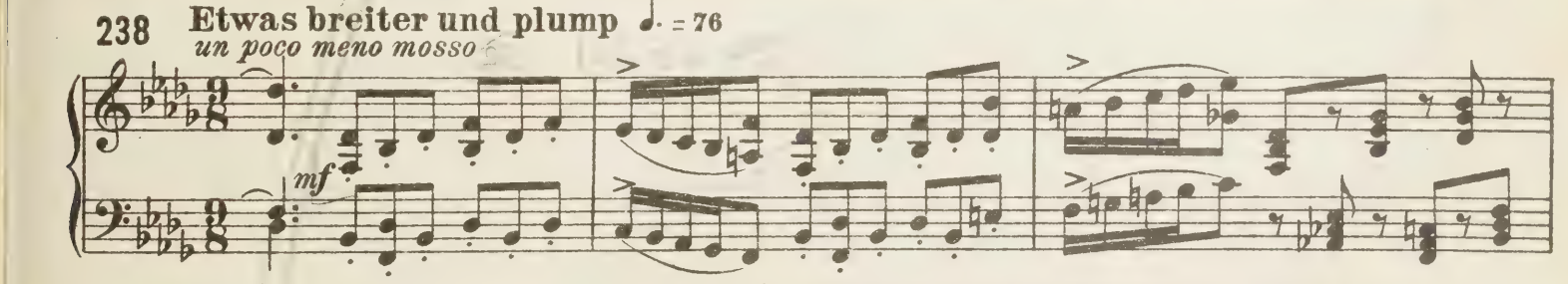
dann fahrt er im Arrangement des Lockenbaues fort.)
the singer, then he proceeds with the arrangement of the Princess'curls.)



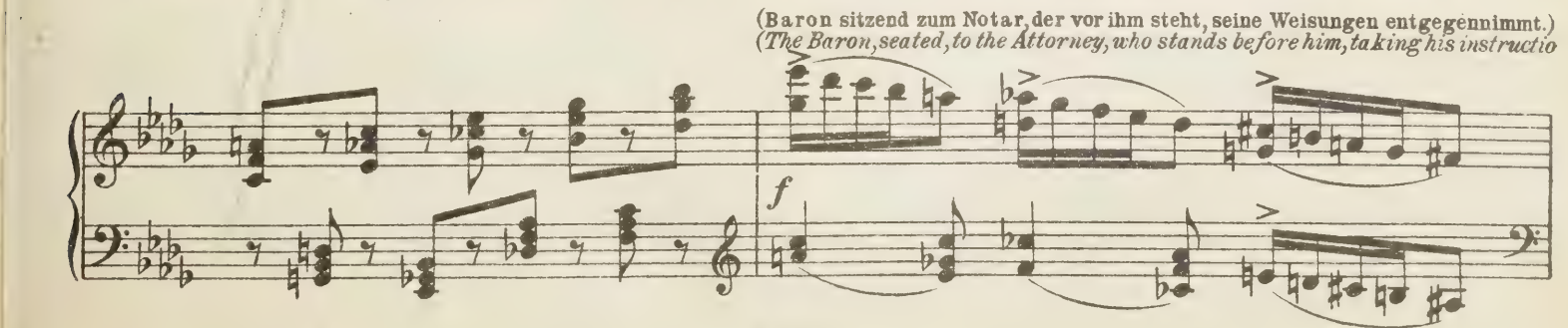
Ein Bedienter hat indessen bei der kleinen Tür den Kammerdiener des Barons, den Almosenier und den Jäger eingelassen. Es sind drei bedenkliche Gestalten. Der Kammerdiener ist ein junger großer Lümmel, der dumm und frech aussieht. Er trägt unterm Arm ein Futteral aus rotem Saffian. Der Almosenier ist ein verwilderter Dorfkooperator, ein drei Schuh hoher, aber stark und verwegen aussehender Gnom. Der Leibjäger mag, bevor er in die schlecht sitzende Livree gesteckt wurde, Mist geführt haben. Der Almosenier und der Kammerdiener scheinen sich um den Vortritt zu streiten und steigen einander auf die Füße. Sie steuern längs der linken Seite auf ihren Herrn zu, in dessen Nähe sie Halt machen.

In the meantime a footman has admitted the body servant, the almoner and the chasseur of the Baron by the small door. They are three strange figures. The body-servant is a tall young fellow of foolish, insolent mien. He carries under his arm a jewel case of red morocco. The almoner is an unkempt hedge priest, a stunted but strong and brazen imp. The chasseur looks as if before being thrust into his ill-fitting livery, he may have worked in a farmyard. The almoner and the body-servant seem to be fighting for precedence, and trip each other up. They steer to the left towards their master, in whose vicinity they come to a halt.

238 Etwas breiter und plump ♩. = 76
un poco meno mosso



(Baron sitzend zum Notar, der vor ihm steht, seine Weisungen entgegennimmt.)
(The Baron, seated, to the Attorney, who stands before him, taking his instructio



con moto

239

Baron (halblaut) (*Whispering*)

Als Mor gen-ga- -be, ganz se-pa - ra-tim je-doch – und
By way of Com - pen-sa-tion and se-pa-rate gift – Be-

mf *fp cantando* *p* *fp*

Baron

vor der Mit - gift – bin ich ver - stan - den, Herr Notar? – kehrt Schloß und Herr- - schaft
fore the dow - ry, Master At - tor - ney, un-derstand, I shall re - ceive the

240

Baron

Gaunersdorf an mich zu - rück! Von La-sten frei und un - ge-min-dert an Pri-vi -
tit - le deeds of Gau - ners - dorf, Released from all en - cum - brances and claims what-so -

espr.

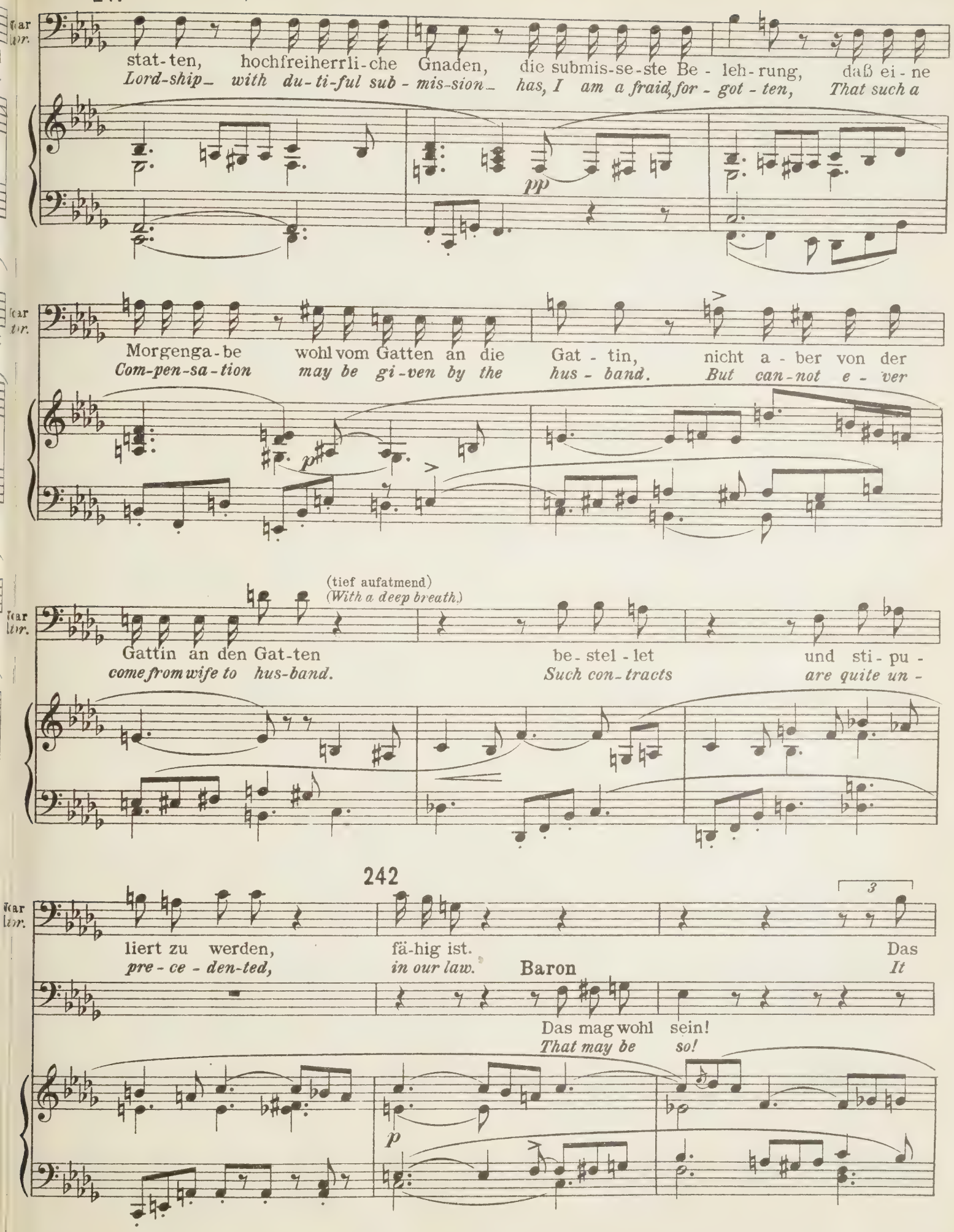
Notar (kurzatmig)
Attorney (*Asthmatics.*)

Ge -
Your

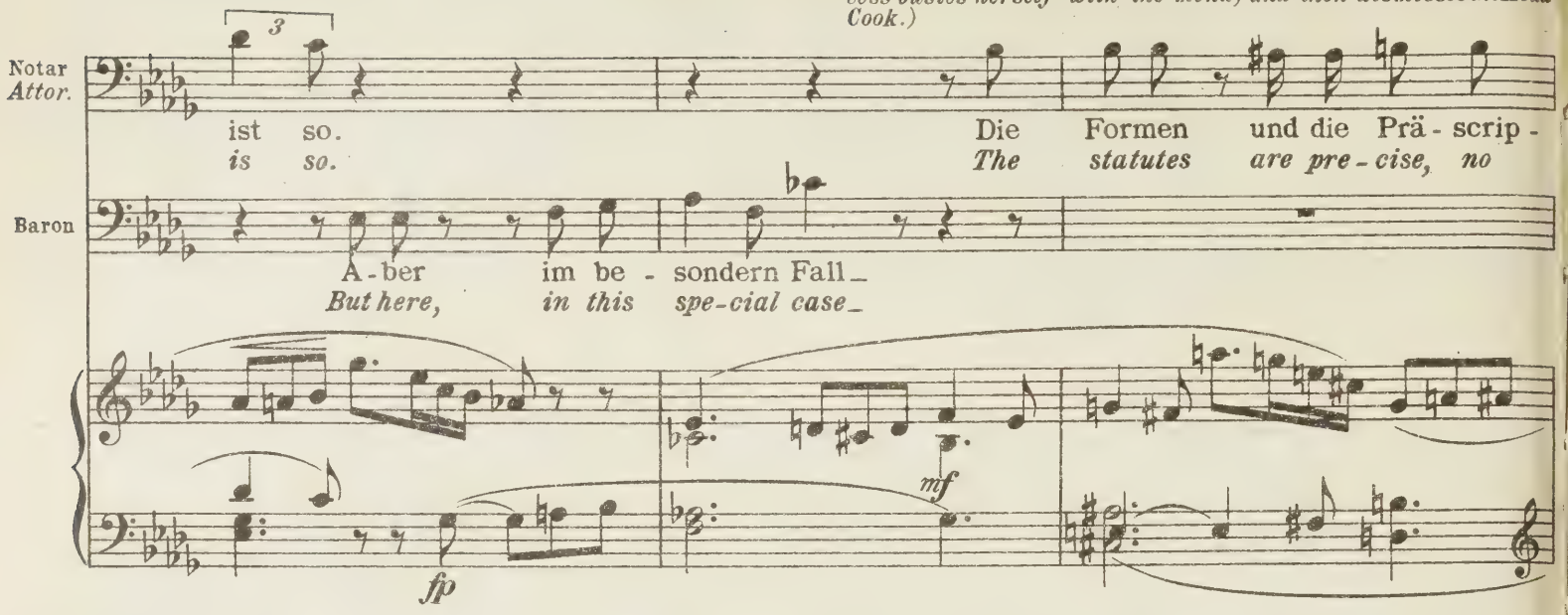
Baron

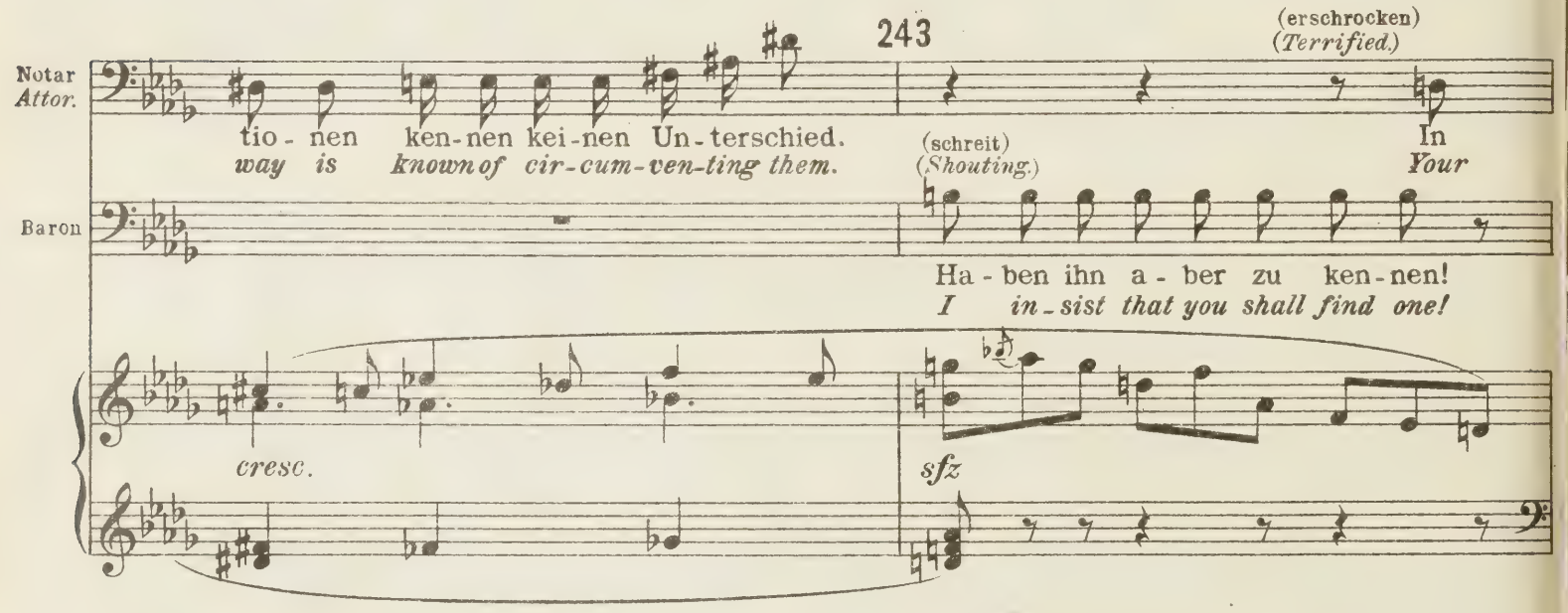
le - gien, so wie mein Va - ter se - lig sie be - ses - sen hat.
e - ver, With all its pri - vi - le - ges as my fa - ther held it.

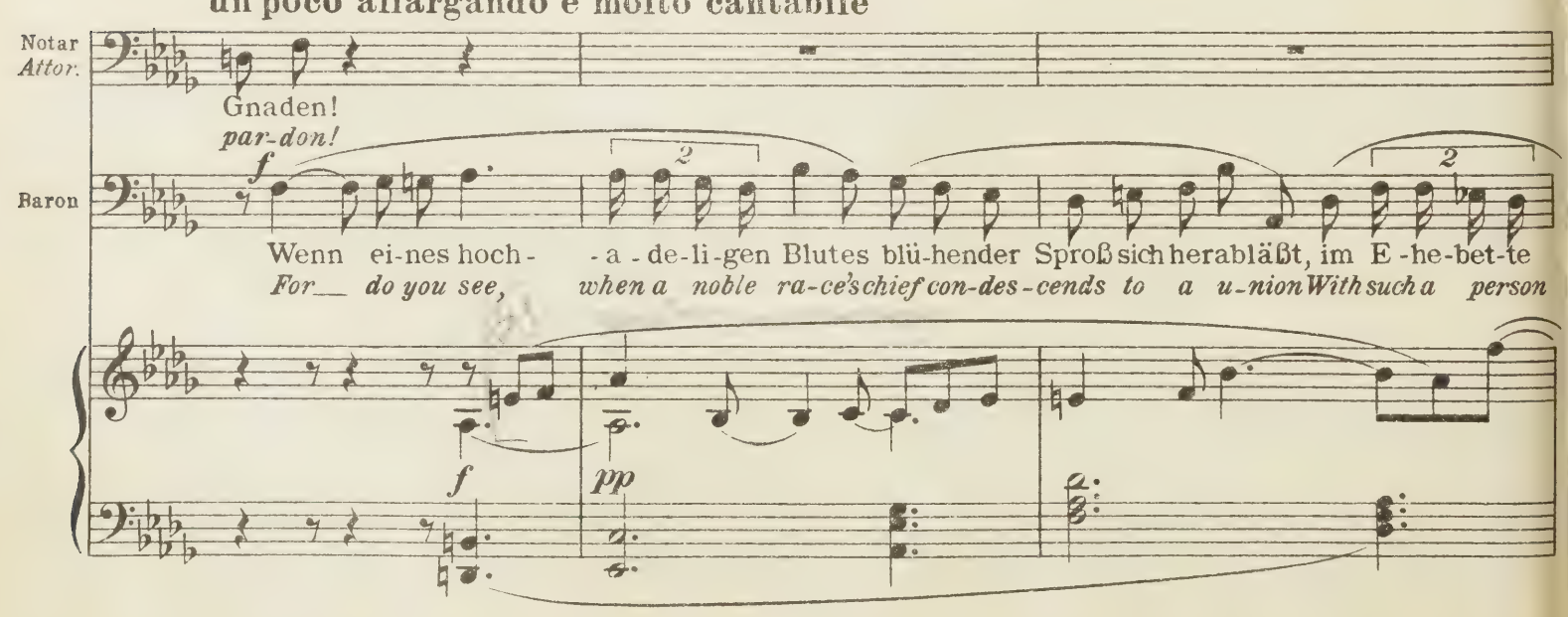
cantando


stat-ten, hochfreiherrli-che Gnaden, die submis-se-ste Be - leh-rung, daß ei - ne
Lord-ship_ with du-ti-ful sub - mis-sion_ has, I am a fraid, for - got - ten, That such a
pp
Morgenga-be wohl vom Gatten an die Gat - tin, nicht a - ber von der
Com-pen-sa-tion may be gi-ven by the hus - band. But can-not e - ver
(tief aufatmend)
(With a deep breath.)
Gattin an den Gat-ten be - stel - let und sti - pu -
come from wife to hus-band. Such con-tracts are quite un -
242
liert zu werden, fä-hig ist. Das
pre - ce - den-ted, in our law. It
Baron
Das mag wohl sein!
That may be so!
p

(Nach längerer Rücksprache mit dem Haushofmeister beschäftigt sich die Marschallin mit der Abfassung des Menus und fertigt dann den Küchenchef ab.)
(After a prolonged conference with the Major Domo, the Princess busies herself with the menu, and then dismisses the Head Cook.)







Baron

ei - ner so gut als bür-ger-li - chen Mamsell Fa-ni - nal_ bin ich ver-stan-den?_
as Mistress Fa-ni - nal, whose fa-ther has no pe - di - gree, U - pon whose pa - tent

pp

244

Baron

ac - te de présence zu ma-chen vor Gott und der Welt, _____ und
of no - bi - li - ty the ink Is not dry: if I choose _____ in

espr. *p*

Baron

so - zu - sa-gen an - ge-sichts kai-ser-li - cher Ma - - - - je - -
face of all men And of the Empress thus to ho - - - - nour

cresc. *f*

(Der Flötist beginnt wieder zu praeludieren)
(The Flute Player begins his prelude again.)

immer breiter
(sempre piu allargando)

245

Baron

stät,_ da wird cor-po di Bac-co!_ von Mor - - -gen-ga-be als ge-ziemendem Ge-
her_ I think that, on my conscience, most clear - - ly is a case where an ex-cep-tion

mf *dim.* *dim.*

(Der Sänger macht Miene wieder anzufangen, wartet noch, bis der Baron still wird.)
(The singer makes as if he would begin again, but waits till the Baron is quiet.)

poco ritenuto

Baron

schenk dankba-rer De-vo-tion — für die Hin-gab so ho- -hen Blu-tes sehr wohl die
should be made and where the bride — Should have leave to show gra- - ti-tude For the ho-nour

pp

Tempo primo (ma un poco più mosso che come la prima volta)

246 Der Tenor

Ma si ca- -ro è'l mi - o tor- -men - - -to

Baron

Re - de sein.
done to her.

p

espr.

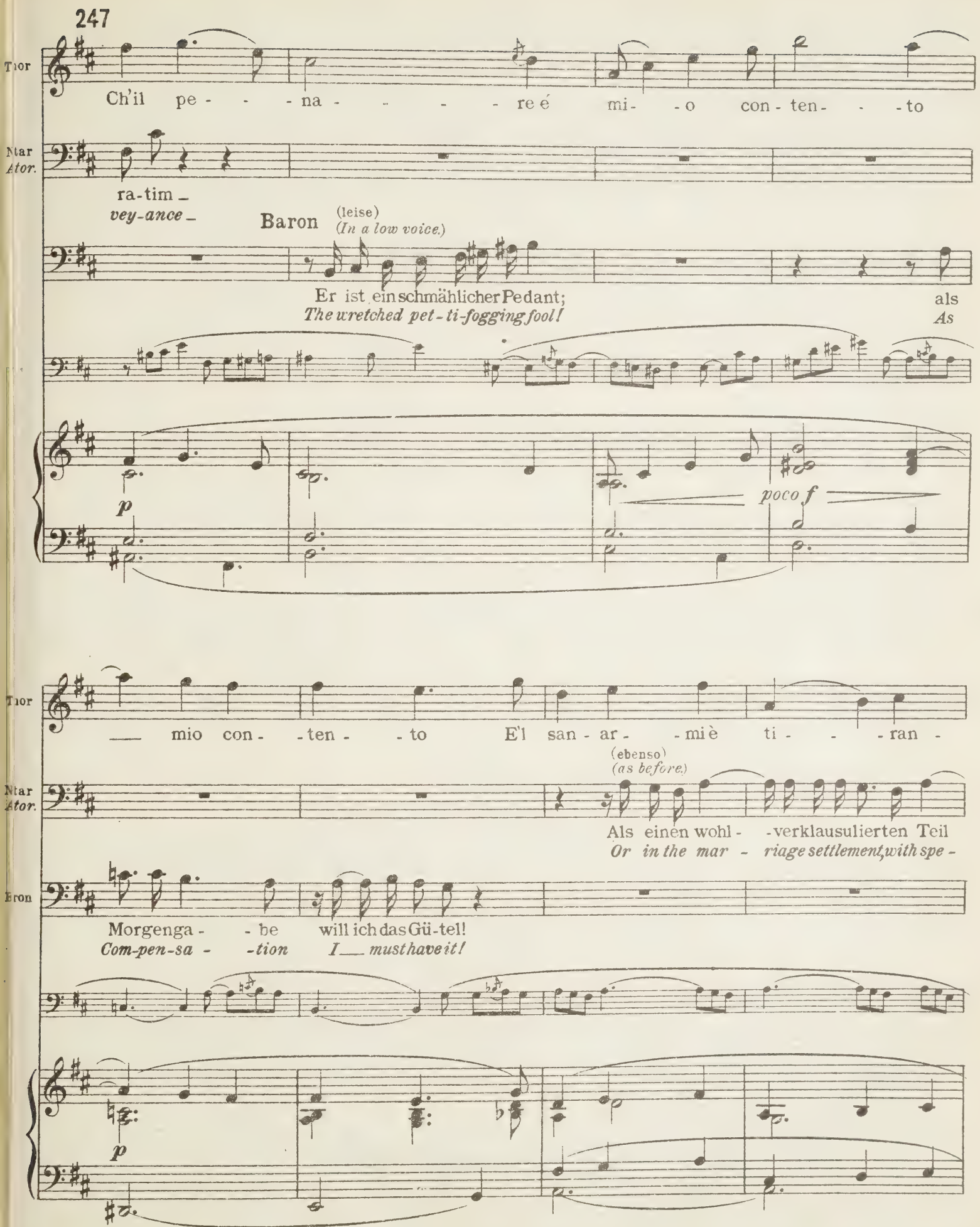
Tenor

Dol- -ce è si — la piá- - -ga mi- - - -a,

Notar (zum Baron leise)
The Attorney *(To the Baron in a low voice.)*

Viel-leicht, daß man die Sa-che se-pa-
Per- haps, by means of purchase and con-

p


247
Tnor
Ch'il pe - - - na - - - - - re é mi - - o con - ten - - - to
Ntar
Ator.
ra-tim _
vey-ance _
Baron (leise)
(In a low voice.)
Er ist ein schmählicher Pedant;
The wretched pet-ti-fogging fool!
als
As
p
poco f
Tnor
_ mio con - - ten - - to E'l san - ar - - mi è ti - - - ran -
(ebenso)
(as before.)
Ntar
Ator.
Als einen wohl - - verklausulierten Teil
Or in the mar - riage settlement, with spe -
Bron
Morgenga - - be will ich das Gü-tel!
Com-pen-sa - -tion I must have it!
p

248

Tenor: ni - - - - - a. A - hi! che re - - - si - - - - - - ste,

Notar / Attor.: der Mitgift. / - cial clauses.

(halblaut) / (a little louder)

Baron: Als Mor - gen-ga - be! / As Com - pen-sa - tion!

Geht das denn nicht in sei - nen / Can your thick skull not grasp that

mf

p

Tenor: che re-si - ste puo - - - co Cor. . . . . .

(Der Sänger bricht jäh ab) / (The Tenor suddenly stops.)

Notar / Attor.: Als ei - ne Schenkung inter vi - vos o - der... / As a do - na-tio inter vi - vos or else

(Baron schlägt wütend auf den Tisch) / (The Baron, in a rage, bangs his fist on the table.)

(schreiend) / (shouting)

Baron: Schädel? / no-tion?

Als Morgenga-be! / As Com-pen-sa-tion!

ff

(Die Marschallin winkt den Sänger zu sich, reicht ihm die Hand zum Kuß. Sänger nebst Flöte ziehen sich unter tiefen Verbeugungen zurück.)

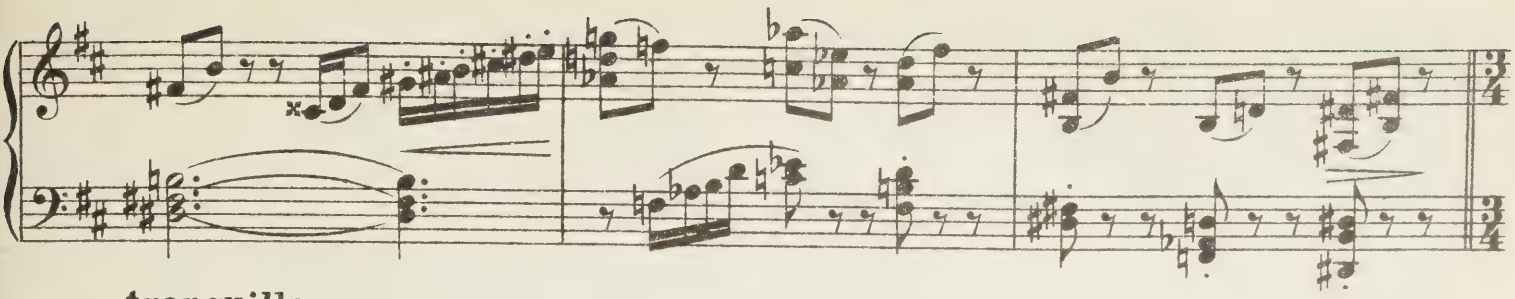
(Der Notar zieht sich erschrocken in die Ecke zurück. Baron tut, als ob nichts geschehen wäre, winkt dem Sänger leutselig zu, tritt dann zu seiner Dienerschaft, streicht dem Leiblakai die bäurisch in die Stirn gekämmten Haare hinaus, geht dann, als suchte er jemand, zur kleinen Tür, öffnet sie, spioniert hinaus, ärgert sich, schnüffelt gegen's Bett, schüttelt den Kopf, kommt wieder vor.)

The Princess beckons to the singer and gives him her hand to kiss. The singer and the flute player retire with deep obeisances.

The Attorney retires to a corner in alarm. The Baron does as if nothing had happened; and makes a condescending sign to the singer, then goes across to his servants; straightens the towzled hair of his body servant; then goes, as if looking for somebody, to the small door, opens it, peeps out, is annoyed, looks by the bed, shakes his head and comes forward again.

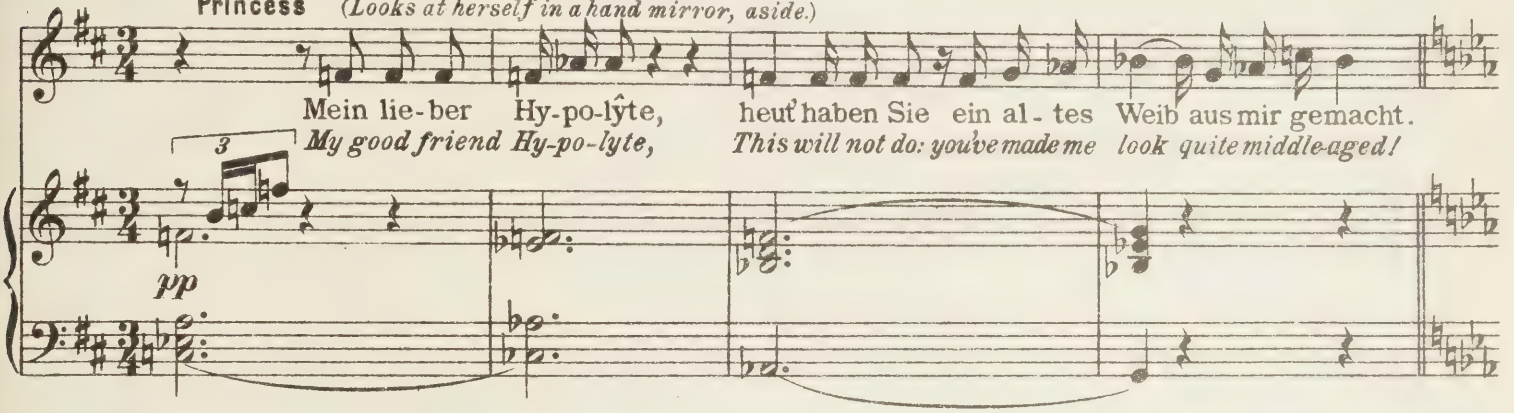
249 Più animato.

f



tranquillo

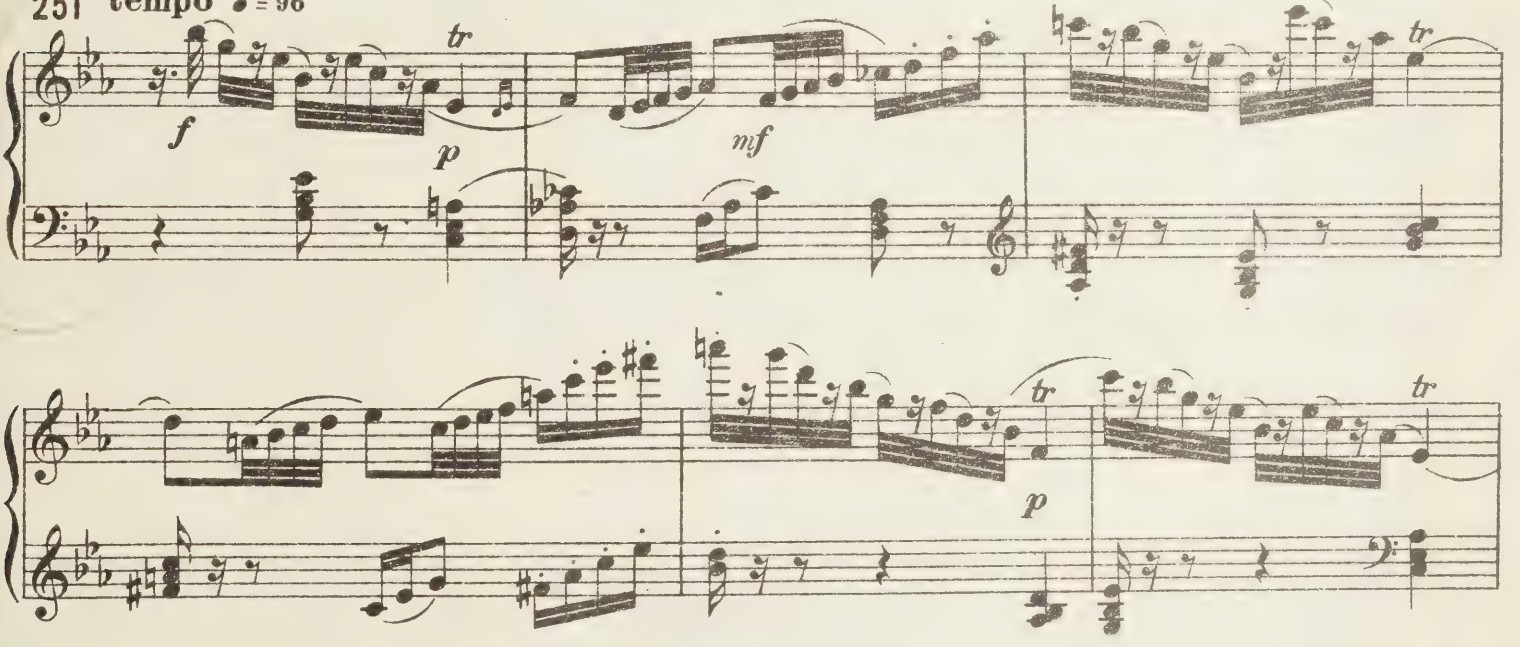
250 **Marschallin** (sieht sich in dem Handspiegel, halblaut)
Princess *(Looks at herself in a hand mirror, aside.)*



(Der Friseur mit Bestürzung, wirft sich fieberhaft auf den Lockenbau der Marschallin und verändert ihn aufs Neue. Das Gesicht der Marschallin bleibt traurig.)

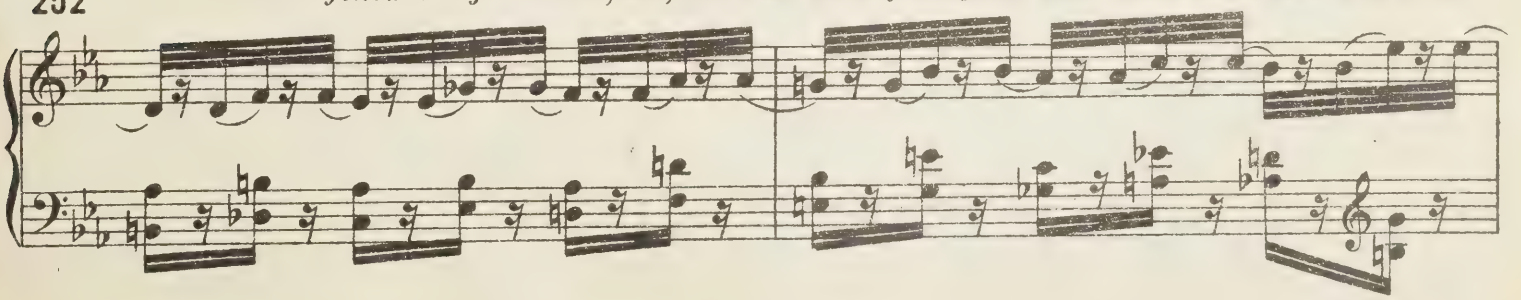
(The hairdresser, in consternation, falls on the Princess' coiffure with feverish energy and changes it again. The Princess continues to wear a pensive expression.)

251 **tempo** ♩ = 96

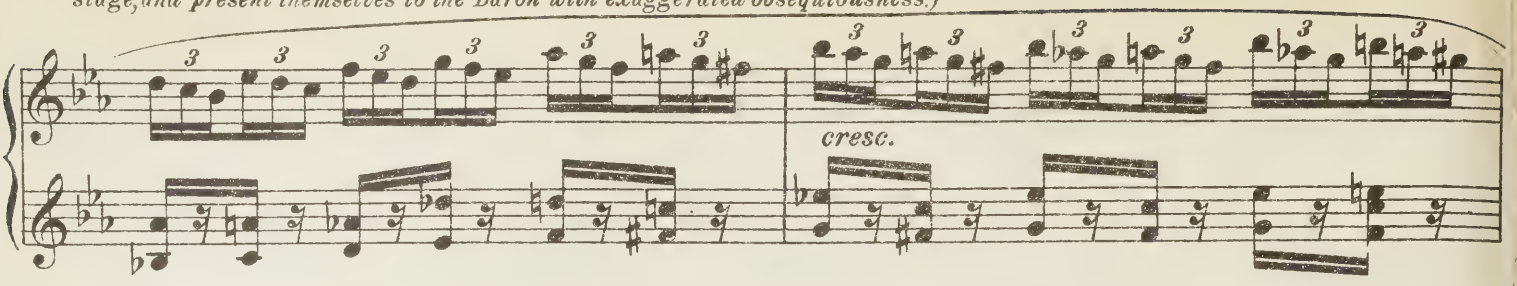


Valzacchi, und hinter ihm Annina, haben sich im Rücken aller rings um die Bühne hinübergeschlichen und
Valzacchi followed by Annina, have, behind the backs of everybody else, slunk to the other side of the

252



praesentieren sich dem Baron mit übertriebener Devotion)
stage, and present themselves to the Baron with exaggerated obsequiousness.)



(Die Lakaien, eine Kette bildend, schieben die aufwartenden Personen zur Tür hinaus, die sie dann verschließen. Nur der Gelehrte, vom Haushofmeister ihr zugeführt, bleibt noch im Gespräch mit der Marschallin, bis zum Schluß des Intermezzos zwischen Valzacchi, Annina und dem Baron.)
(The Footmen, taking hands, push them all out of the door, which they then close. Only the Scholar, whom the Major Domo presents to the Princess, remains in conversation with her, till the close of the episode between Valzacchi, Annina and the Baron.)

Marschallin (über die Schulter zum Haushofmeister.)
Princess *(over her shoulder to the Major Domo.)*

253 **Prestissimo.**

Ab-treten die Leut!
They are all dismissed!

Valzacchi (zum Baron) *(to the Baron)*

Ih-re Gna-de sukt et-was. Ik seh. Ih-re
Can I be of ser-vice, Sir? I see zat your

Prestissimo ♩.=96

pp

Valza

Gna-de at ei-ne Be- -dürf-nis. Ik kann die-nen, ik kann be-
Lord-ship Is loo-king for some-sing. I can help you_ I can be

pp

254

Valza

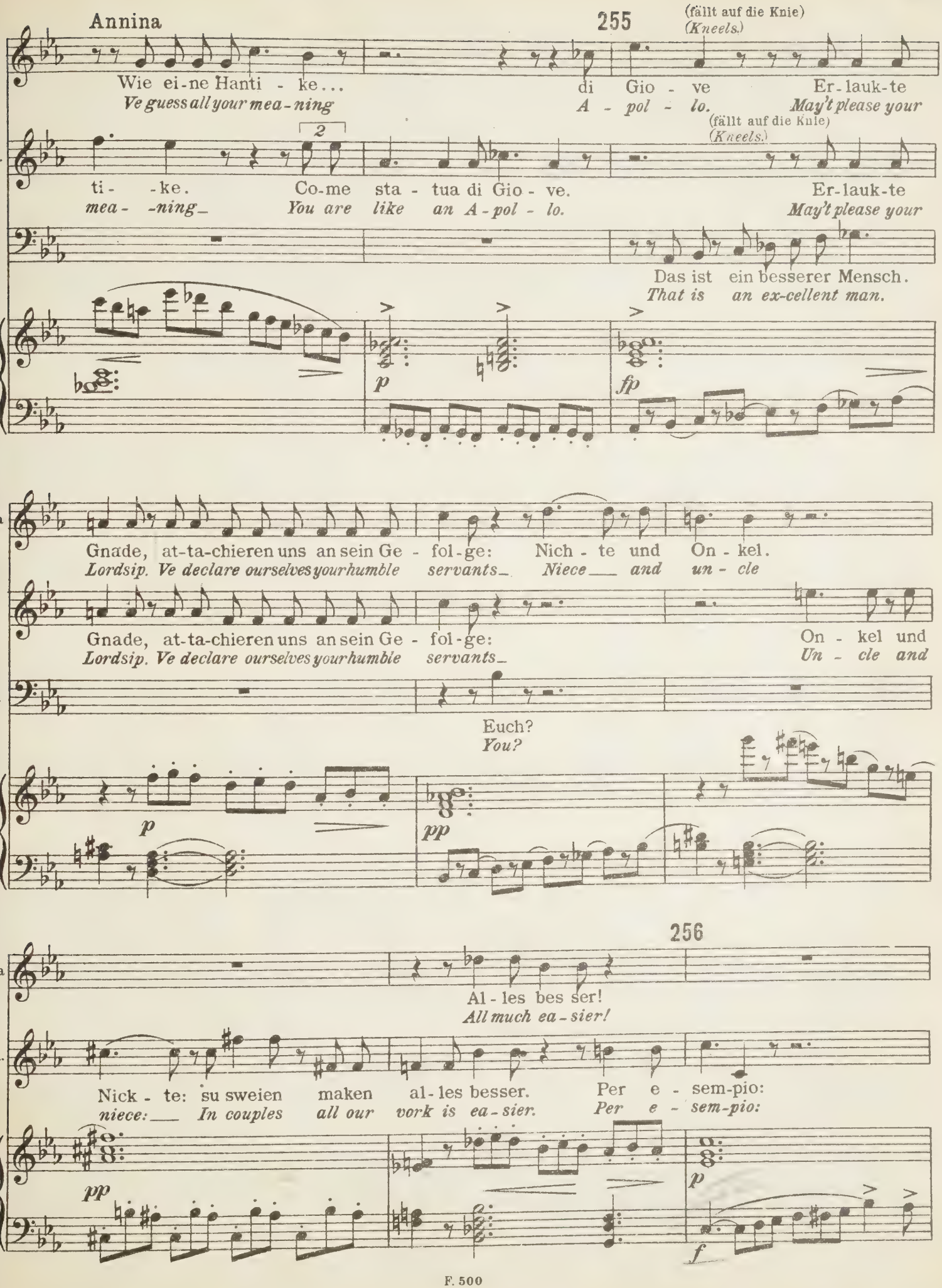
sor-gen. Ih-re Gna-de Ge sikt sprikt oh-ne Sun- -ge. Wie ei-ne Han-
use-ful. Zough your Lordsip say nozzing Ve under-stand_ from your face all your

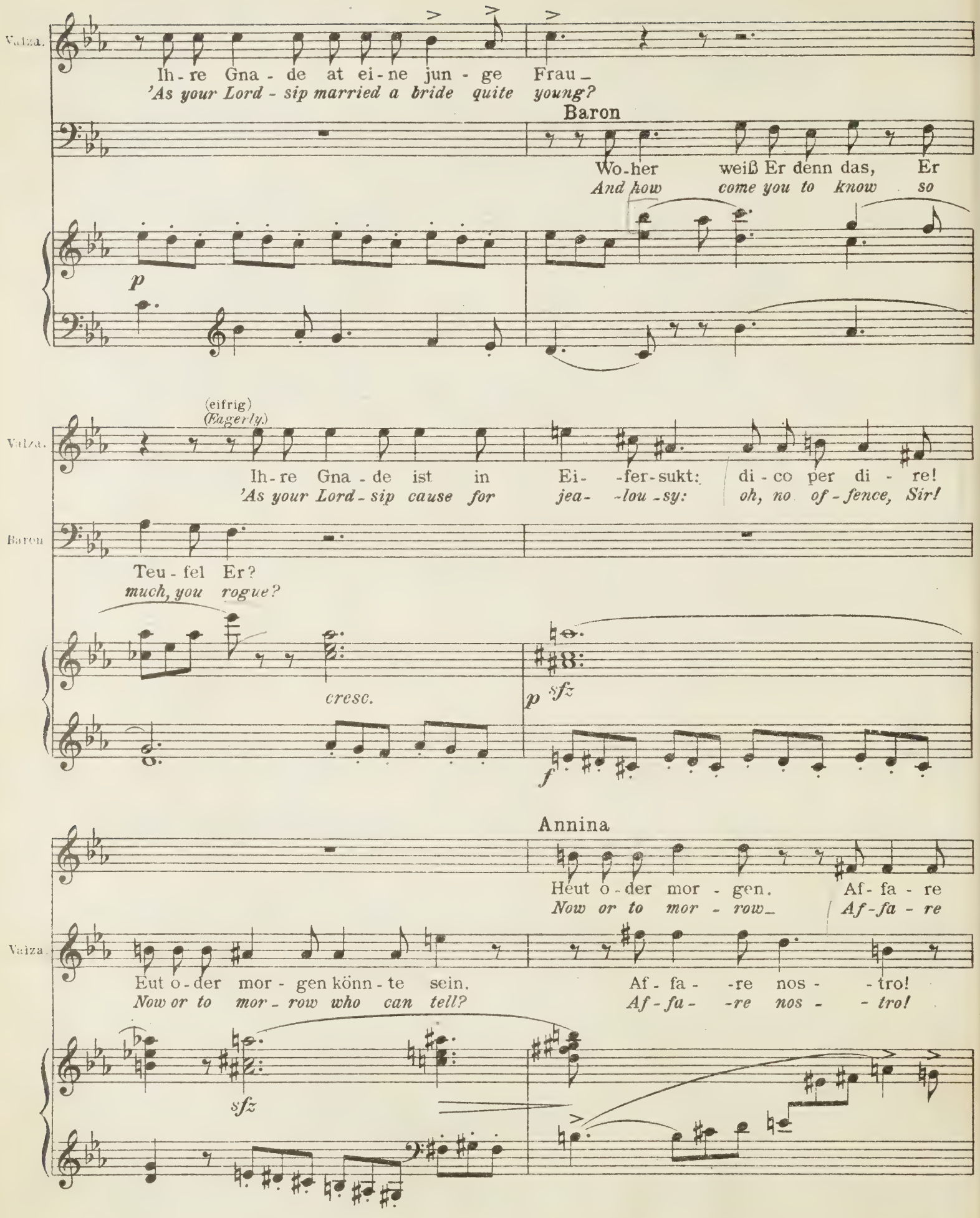
(tritt zurück) *(Retreats.)*

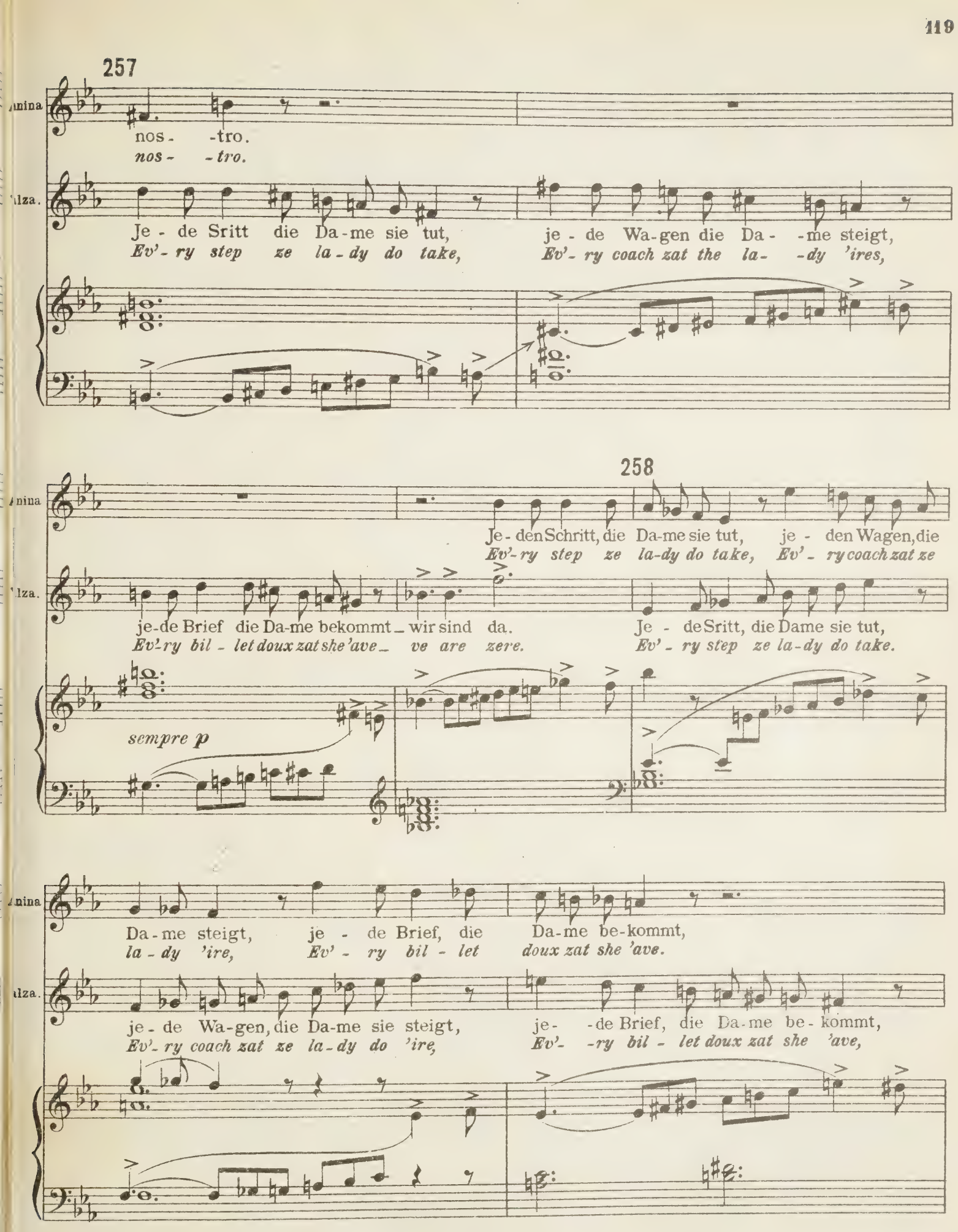
Baron

Wer ist Er, was weiß Er?
And pray, who may you be?

mf *pp*


Annina
255
(fällt auf die Knie)
(Kneels.)
Wie ei-ne Hanti - ke...
Ve guess all your mea-ning
di Gio - ve Er-lauk-te
A - pol - lo. May't please your
Valza.
2
ti- -ke. Co-me sta - tua di Gio - ve.
mea- -ning_ You are like an A-pol - lo.
(fällt auf die Knie)
(Kneels.)
Er-lauk-te
May't please your
Baron
Das ist ein besserer Mensch.
That is an ex-cellent man.
p
fp
Annina
Gnade, at-ta-chieren uns an sein Ge - fol-ge: Nich - te und On - kel.
Lordsip. Ve declare ourselves yourhumble servants_ Niece___ and un - cle
Valza
Gnade, at-ta-chieren uns an sein Ge - fol-ge:
Lordsip. Ve declare ourselves yourhumble servants_
On - kel und
Un - cle and
Baron
Euch?
You?
p
pp
256
Annina
Al - les bes ser!
All much ea-sier!
Valza.
Nick - te: su sweien maken al-les besser. Per e - sem-pio:
niece:___ In couples all our vork is ea-sier. Per e - sem-pio:
pp
p
f


Vaiza.
Ih - re Gna - de at ei - ne jun - ge Frau_
'As your Lord - sip married a bride quite young?
Baron
Wo-her weiß Er denn das, Er
And how come you to know so
p
(eifrig)
(Eagerly.)
Vaiza.
Ih - re Gna - de ist in Ei- -fer-sukt: di - co per di - re!
'As your Lord - sip cause for jea- -lou - sy: oh, no of - fence, Sir!
Baron
Teu - fel Er?
much, you rogue?
cresc.
p sfz
f
Annina
Heut o - der mor - gen. Af - fa - re
Now or to mor - row_ Af - fa - re
Vaiza.
Eut o - der mor - gen könn - te sein. Af - fa - -re nos - - tro!
Now or to mor - row who can tell? Af - fu - -re nos - - tro!
sfz


257
nos - -tro.
nos - - tro.
Je - de Sritt die Da-me sie tut, je - de Wa-gen die Da - -me steigt,
Ev'- ry step ze la - dy do take, Ev'- ry coach zat the la- -dy 'ires,
258
Je - den Schritt, die Da-me sie tut, je - den Wagen, die
Ev'- ry step ze la-dy do take, Ev'- ry coach zat ze
je-de Brief die Da-me bekommt _ wir sind da.
Ev'-ry bil - let doux zat she'ave _ ve are zere.
Je - de Sritt, die Dame sie tut,
Ev'- ry step ze la-dy do take.
sempre p
Da - me steigt, je - de Brief, die Da-me be-kommt,
la - dy 'ire, Ev'- ry bil - let doux zat she 'ave.
je - de Wa-gen, die Da-me sie steigt, je- -de Brief, die Da-me be- kommt,
Ev'- ry coach zat ze la - dy do 'ire, Ev'- -ry bil - let doux zat she 'ave,

259

Annina

wir sind da! An die E - cke, in die Ka - min, wir sind
Ve are zere! In ze cor - ner, or by ze fire, Ve are

Valza.

wir sind da! An die E - cke, in die Ka - min, wir sind
Ve are zere! In ze cor - ner, or by ze fire, Ve are

cresc. *f* *p*

Annina

da_ in die Kom - mo - de,
zere_ un-der ze tab - le,

Valza.

da_ 'in-ter die Bet-te, in ei - ne Schran-ke, un-ter die
zere_ Or by ze bed-side, Or in ze cup-board, or in ze

pp

(Die Marschallin ist aufgestanden. Friseur nach tiefer Verbeugung eilt ab. Der Gehilfe hinter ihm.)
The Princess rises. The Hairdresser after bowing low, hurries off, followed by his assistant.)

260

Annina

hinter die Bet - te, in die Ka - min, wir sind da! Ih-re Gna - de
or by ze bed - side, or by ze fire, Ve are zere, Sure your Lord-sip

Valza.

Da - che, an die E - cke, 'in-ter die Bet - te, wir sind da!
at - tic, at ze cor-ner, or by ze bed-side, Ve are zere!

cresc. *f*

(Sie halten ihm die Hände hin, Geld heischend, er tut, als bemerke er es nicht.)
(They hold out their hands asking for money. He pretends not to notice them.)

nina
wird nicht be-dau - ern!
vil not re-gret it!

lza.
wird nicht be- -dau - ern!
vill not re- -gret it!

(halblaut)
(In a whisper.)
Baron
Hm! Was es al - les gibt in die-sem
Hm! What we see and hear in this great

fp

261

Anina
(halblaut)
(In a whisper.)
Ma-rian - del?
Ma-rian - del?

Baron
Wien. Zur Pro - be nur: kennt Sie die Jungfer Ma- -rian - del? Das
town. To try your skill: Do you by chance know Ma- -rian - del? Her

pp

Anina
Ni - en-te!
No - no-zing. (zum Baron)
(To the Baron.)

Valzacchi
(leise zu Annina)
(In a whisper to Annina.)
Sai tu? Co-sa vuo-le? Si- -
Do you know what he's saying? Sure -

Baron
Zo - fel hier im Haus bei Ih-rer Gna - den?
Highness' waiting maid, that's always with her?

pp

262

Valza.

- cker, si - cker, mei-ne Nick-te wird be-sor-gen, sei-en si- - cker Ih-re
- *ly. Trust us, ve will soon have in-for-ma-tion, Put your trust in us, your*

f *p* *mf* *cresc.*

Annina. *f*

263 Moderato.

Wir sind da!
Ve are zere!

Valza.

Gna-de! Wir sind da!
Lord-sip. Ve are zere!

Baron (die beiden Italiener stehen lassend, zur Marschallin)
(Leaving the two Italians, to the Princess.)

Darf ich das Gegenstück dis - cret vertraulich zu Dero sau - berm
May I now in-tro-duce, In all dis-cre-tion, the coun-ter-part of

Moderato. ♩ = ♩ des $\frac{12}{8}$ ♩ = 84

p *dim.* *pp*

Baron.

(selbstgefällig) *(Complacently.)* (Marschallin nickt) *(The Princess nods.)*

Kam-mer-zo - fel prä-sen-tie-ren? Die Ähn - lich-keit soll hör ich, un - ver-
your Ma-rian-del to your High-ness? The like-ness is won-der-ful my good

264

Marschallin (ein bischen lachend)
Princess *(Smiling slightly)*

Ich gra - tu - lie - re Eu - er Lieb-den sehr.
He does great ho-nour to his an - ces - try.

(laut)
(Aloud.)

Baron.

kenn-bar sein. Le-o-pold, das Fut - te - ral!
friends de-clare. Le - o - pold, the lea - ther case!

(nimmt
(Takes

(Der junge Kammerlakai präsentiert linkisch das Futteral)
(The young footman awkwardly presents the jewel-case)

Und
The

sempre pp

Marsch.
Pr.

Las-sen nur drin-nen. Ha-ben die
Do not dis-turb it. Pray place it

dem Burschen das Futteral ab und winkt ihm, zurück zu treten)
the case, and makes a sign to him to retire.)

(wills aufmachen)
(Opening it.)

Baron.

da ist nun die sil - ber - ne Ro - - se.
Sil - ver Rose is here in this cas - - ket.

cresc.

pp

265

Marsch.
Pr.

Gnad' und stel-lens dort - hin.
Yon - der I'll be ob - leeged.

Nein,
No,

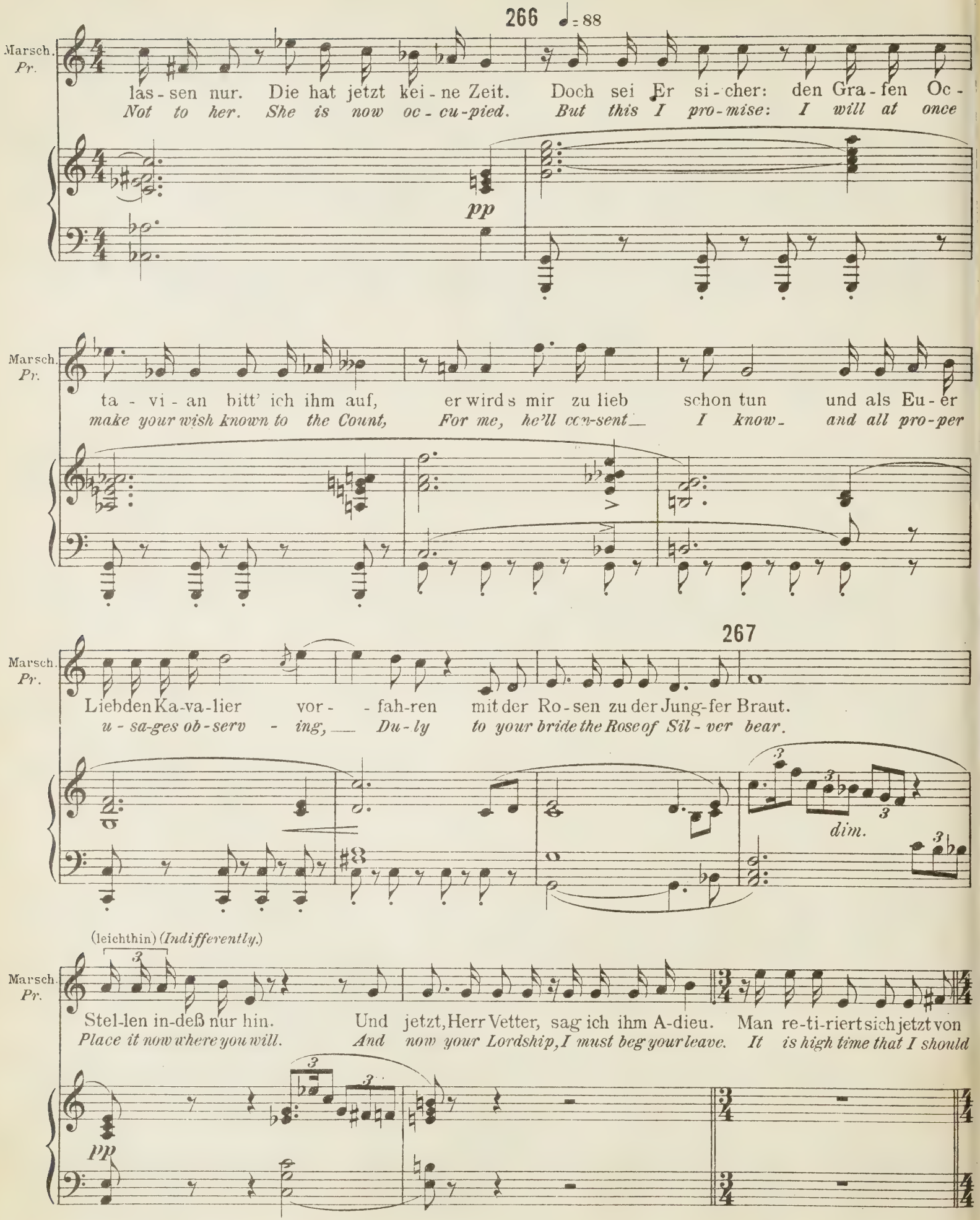
Baron.

Viel-leicht das Zo - fel soll's ü - ber - neh - men? Ruft man ihr?
Or shall I call your wai-ting maid and give it to her?

p

pp

p sfz


266 ♩= 88
Marsch. Pr.
las - sen nur. Die hat jetzt kei - ne Zeit. Doch sei Er si - cher: den Gra - fen Oc -
Not to her. She is now oc - cu-pied. But this I pro-mise: I will at once
pp
Marsch. Pr.
ta - vi - an bitt' ich ihm auf, er wird s mir zu lieb schon tun und als Eu - er
make your wish known to the Count, For me, he'll con-sent I know and all pro-per
267
Marsch. Pr.
Liebden Ka-va-lier vor - - fah-ren mit der Ro - sen zu der Jung-fer Braut.
u - sa-ges ob-serv - ing, Du - ly to your bride the Rose of Sil - ver bear.
dim.
(leichthin) (Indifferently.)
Marsch. Pr.
Stel-len in-deß nur hin. Und jetzt, Herr Vetter, sag ich ihm A-dieu. Man re-ti-riert sich jetzt von
Place it now where you will. And now your Lordship, I must beg your leave. It is high time that I should
pp

(Die Lakaien öffnen die Flügeltür)
268 *(The footmen open the folding doors.)*

larsch. *Pr.*

hier. Ich werd' jetzt in die Kir - chen geh'n.
go. Else I shall be too late for Mass.

p espr. *pp*

Baron.

Eu - er Gna - den ha-ben heut durch un - - - ver-sieg-te Huld mich tiefst be-
The most gra - cious cour-te-sy your High - - ness ren-ders me o'er - whelms me

colla parte

(Er macht die Reverenz, entfernt sich unter Ceremoniell. Der Notar hinter ihm, auf seinen Wink. Seine drei Leute hinter diesem in mangelhafter Haltung)
(He makes an obeisance and ceremoniously withdraws. At a sign from him, the Attorney follows, and after him the Baron's three servants shuffle out awkwardly.)

aron.

schämt.
quite.

pp

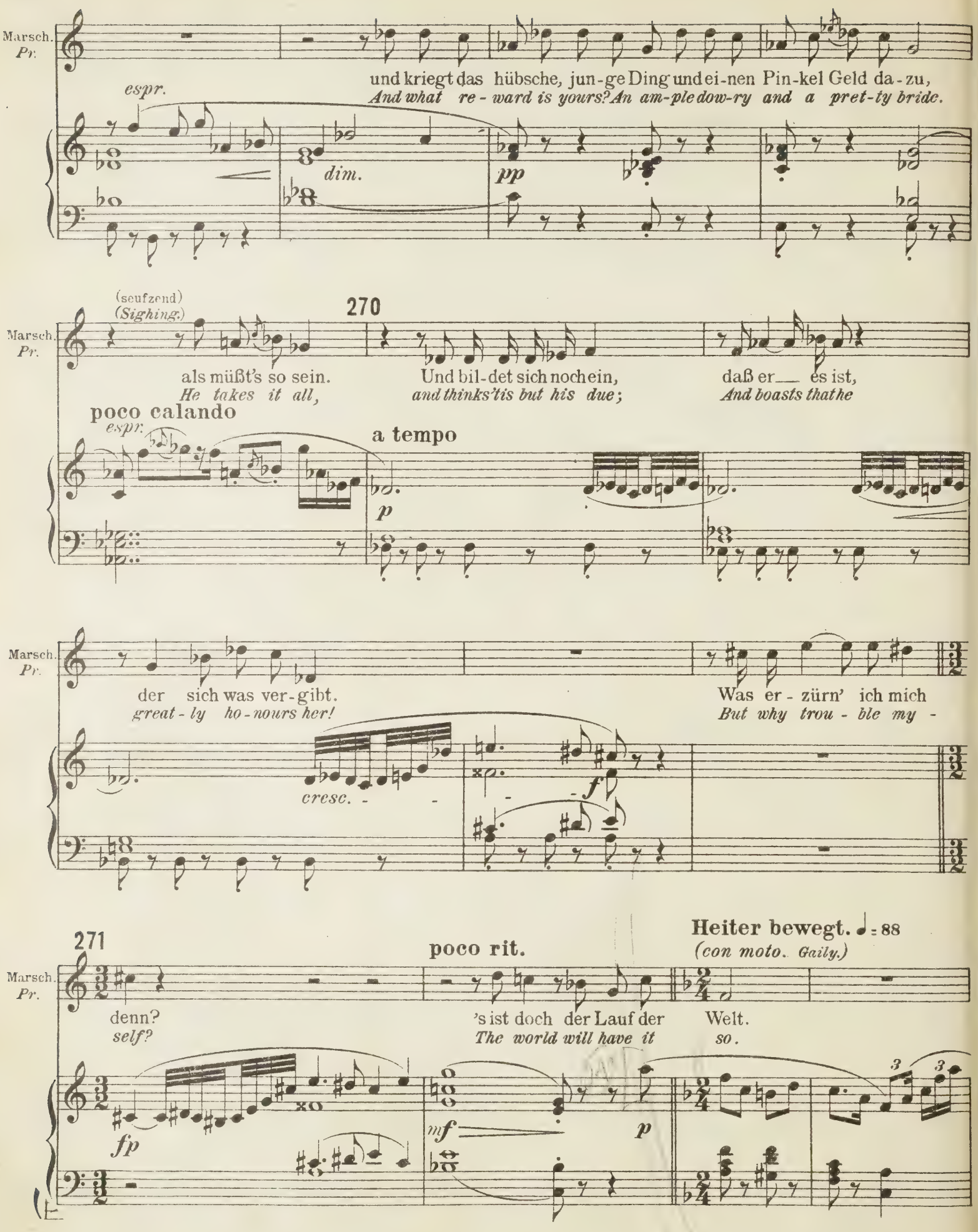
(Die beiden Italiener lautlos und geschmeidig, schließen sich unbemerkt an. Haushofmeister tritt ab. Die Lakaien schließen die Tür.)
(The two Italians silently and obsequiously join the train without his observing them. The Major Domo withdraws. The footmen close the door.)

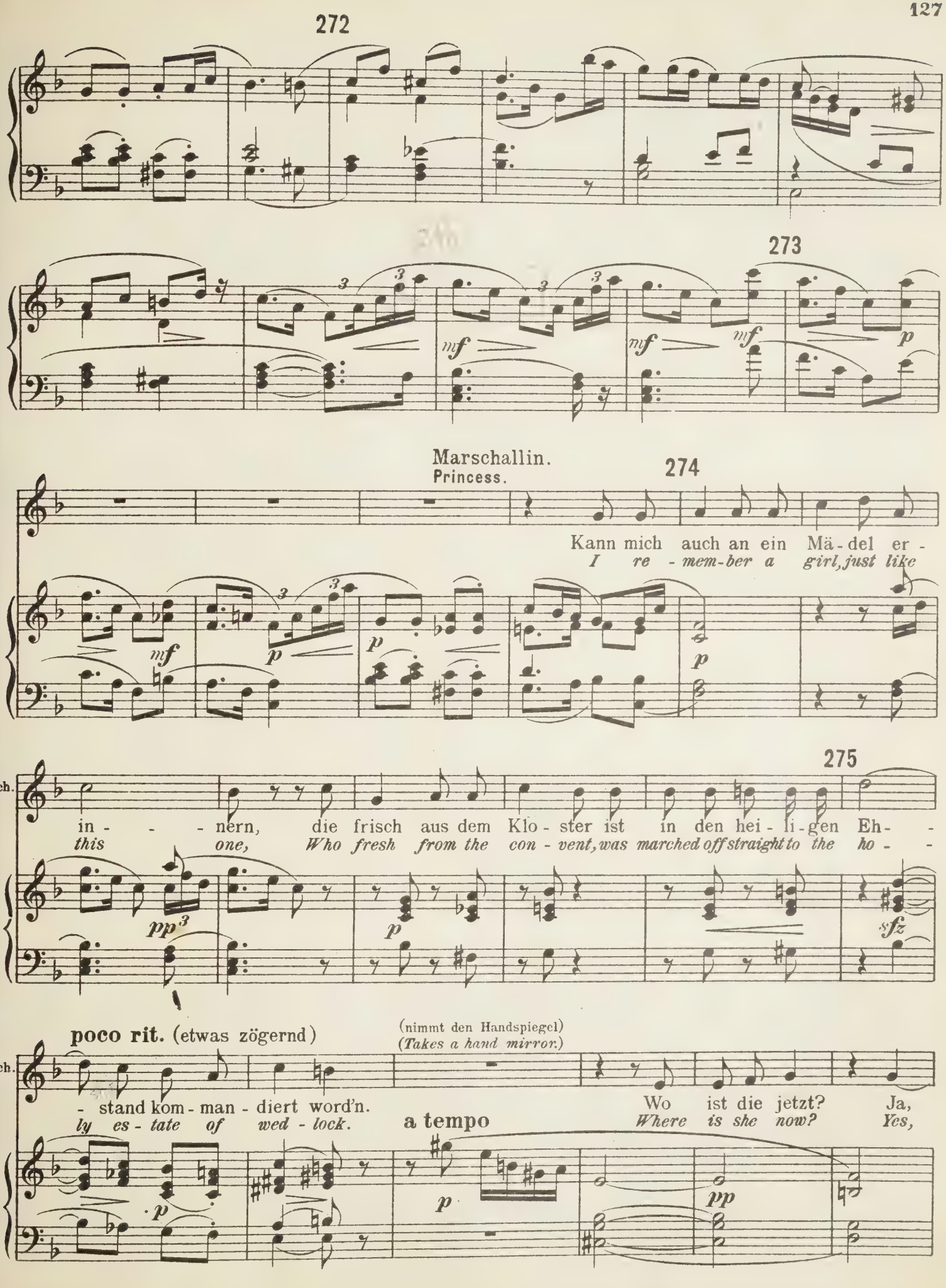
269 Marschallin (allein) Princess *(alone)*

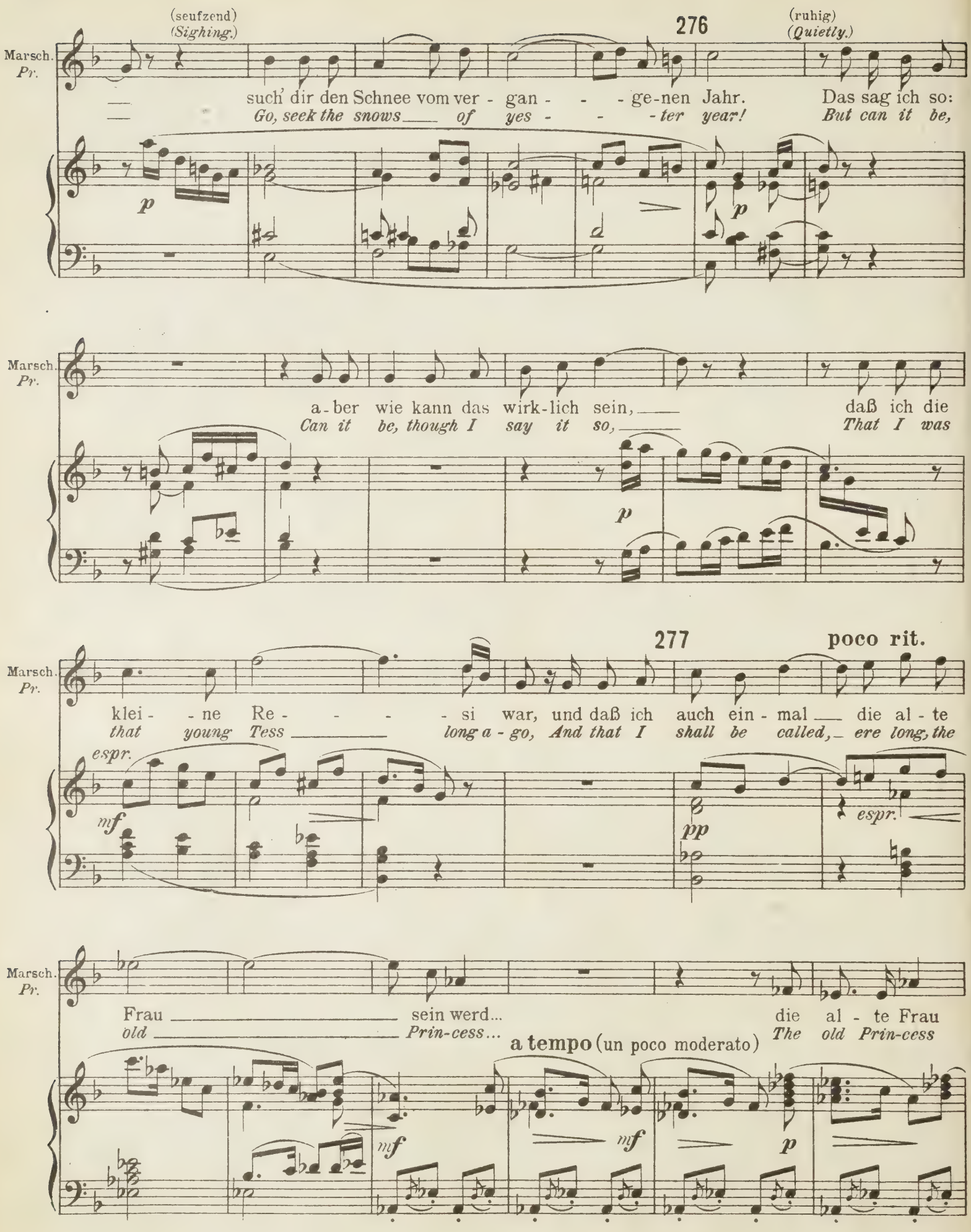
larsch. *Pr.*

Da geht er hin, der auf - ge-blasne, schlech-te Kerl,
Now go your ways, you vain pre-ten-tious prof - li-gate!

p *p*


Marsch.
Pr.
espr.
und kriegt das hübsche, jun-ge Ding und ei-nen Pin-kel Geld da-zu,
And what re-ward is yours? An am-ple dow-ry and a pret-ty bride.
dim.
pp
(seufzend)
(Sighing.)
270
als müßt's so sein.
He takes it all,
Und bil-det sich noch ein,
and thinks 'tis but his due;
daß er es ist,
And boasts that he
poco calando
espr.
a tempo
p
der sich was ver-gibt.
great-ly ho-nours her!
Was er-zürn' ich mich
But why trou-ble my -
cresc.
f
271
poco rit.
Heiter bewegt. ♩ = 88
(con moto. Gaily.)
denn?
self?
's ist doch der Lauf der
The world will have it
Welt.
so.
fp
mf
p
3
3


272
273
Marschallin.
Princess.
274
Kann mich auch an ein Mä - del er -
I re - mem-ber a girl, just like
275
Marsch.
Pr.
in - - - nern, die frisch aus dem Klo - ster ist in den hei - li - gen Eh - -
this one, Who fresh from the con - vent, was marched off straight to the ho - -
poco rit. (etwas zögernd)
(nimmt den Handspiegel)
(Takes a hand mirror.)
Marsch.
Pr.
- stand kom - man - diert word'n.
ly es - tate of wed - lock.
Wo ist die jetzt? Ja,
Where is she now? Yes,
a tempo


(seufzend)
(Sighing.)
276
(ruhig)
(Quietly.)
Marsch.
Pr.
such' dir den Schnee vom ver - gan - - - ge-nen Jahr. Das sag ich so:
Go, seek the snows of yes - - - ter year! But can it be,
p
p
Marsch.
Pr.
a-ber wie kann das wirk-lich sein, daß ich die
Can it be, though I say it so, That I was
p
277
poco rit.
Marsch.
Pr.
klei - - ne Re - - - - si war, und daß ich auch ein - mal die al - te
that young Tess long a - go, And that I shall be called, ere long, the
espr.
mf
pp
espr.
Marsch.
Pr.
Frau sein werd... die al - te Frau
old Prin-cess... The old Prin-cess
a tempo (un poco moderato)
mf
mf
p

278

Marsch. Pr.

die al - te Mar-schal-lin!
"The old Field Mar- chals la-dy!"

„Siegst es, da
"Look you there

più animato

pp *f* *p*

(ruhig)
(Quietly.)

Marsch. Pr.

geht die al - te Für-stin Re - si!"
goes the old Prin-cess The- re - sia!"

Wie kann denn das geschehn? Wie macht denn
How can it come to pass? How can the

Tempo primo.

pp

279

Marsch. Pr.

das der lie - be Gott ?
powers de-cree it so ?

Wo ich doch im - mer
For I am still I,

p *pp* *p*

Erstes Zeitmaß (heiter bewegt)
con moto, tempo primo (Gaily.)

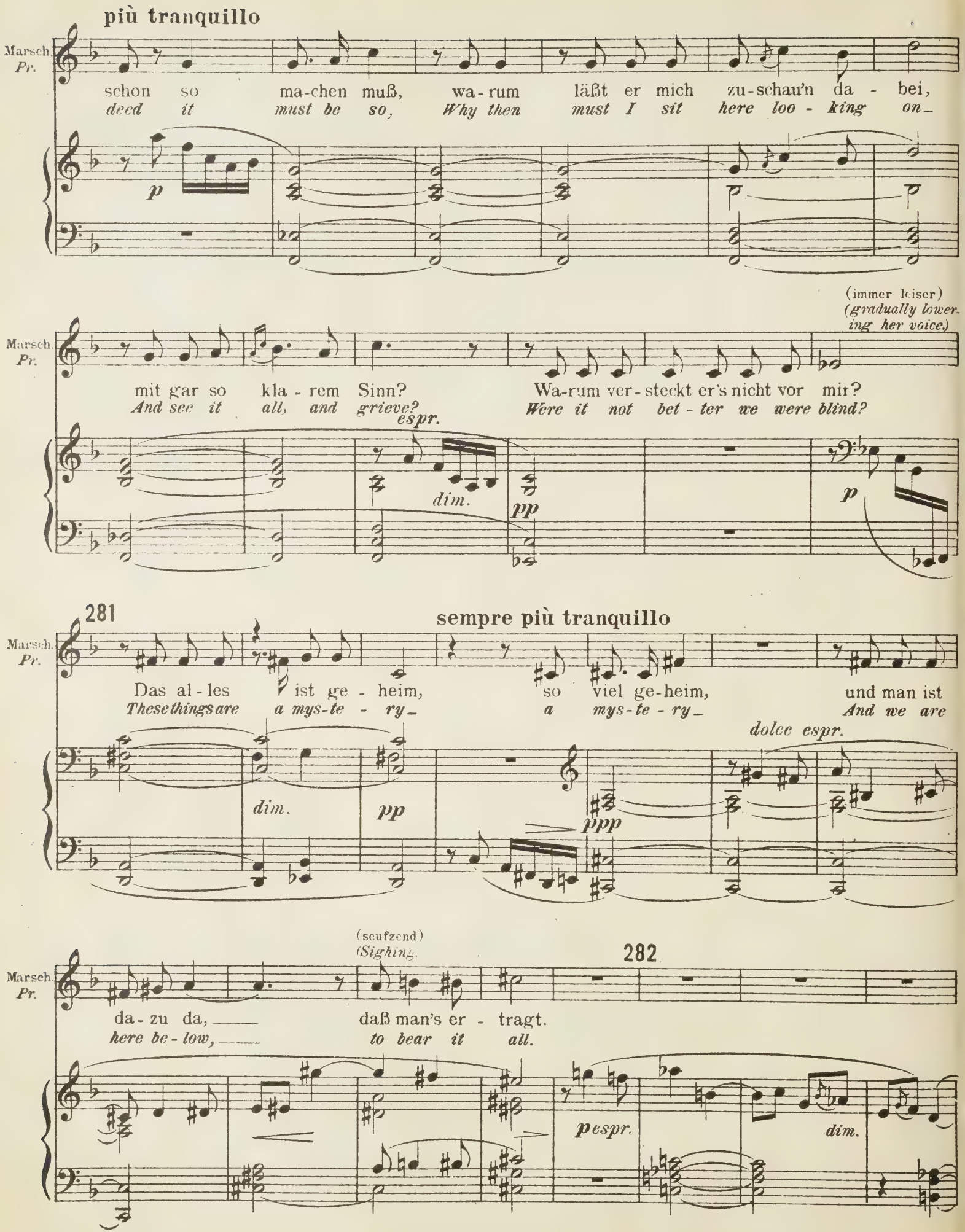
280
poco a poco

Marsch. Pr.

die glei - - - - che bin.
and ne - - - - ver change.

Und wenn er's
And if in-

pp *mf* *dim.* *p* *dim.*


più tranquillo
Marsch. Pr.
schon so ma-chen muß, wa-rum läßt er mich zu-schau'n da - bei,
deed it must be so, Why then must I sit here loo - king on_
p
(immer leiser)
(gradually lowering her voice.)
mit gar so kla - rem Sinn? Wa-rum ver - steckt er's nicht vor mir?
And see it all, and grieve? Were it not bet - ter we were blind?
espr.
dim.
pp
p
281
sempre più tranquillo
Das al - les ist ge - heim, so viel ge-heim, und man ist
These things are a mys-te - ry_ a mys-te - ry_ And we are
dolce espr.
dim.
pp
ppp
(seufzend)
(Sighing.
282
da - zu da, daß man's er - tragt.
here be - low, to bear it all.
pespr.
dim.

(sehr ruhig)
(Very quietly.)

Marsch.
Pr.

Und in dem „Wie,"
But how, but "how?"

da liegt der gan-ze Un - ter - schied.
In that lies all the dif - fe - rence.

mf

(Octavian tritt von rechts ein, in einem Morgenanzug mit Reitstiefeln)
(Enter Octavian from the right, in riding dress with riding boots.)

283 Con anima ♩ = 100

p *mf*

Marschallin (ruhig mit halbem Lächeln)
Princess *(Quietly, half smiling.)*

284

Ah! Du bist wie - der da? Es
Ah! You are back a - gain? The

Octavian (zärtlich) *(tenderly.)*

Und du bist trau - rig!
And you are pen - sive!

p

285

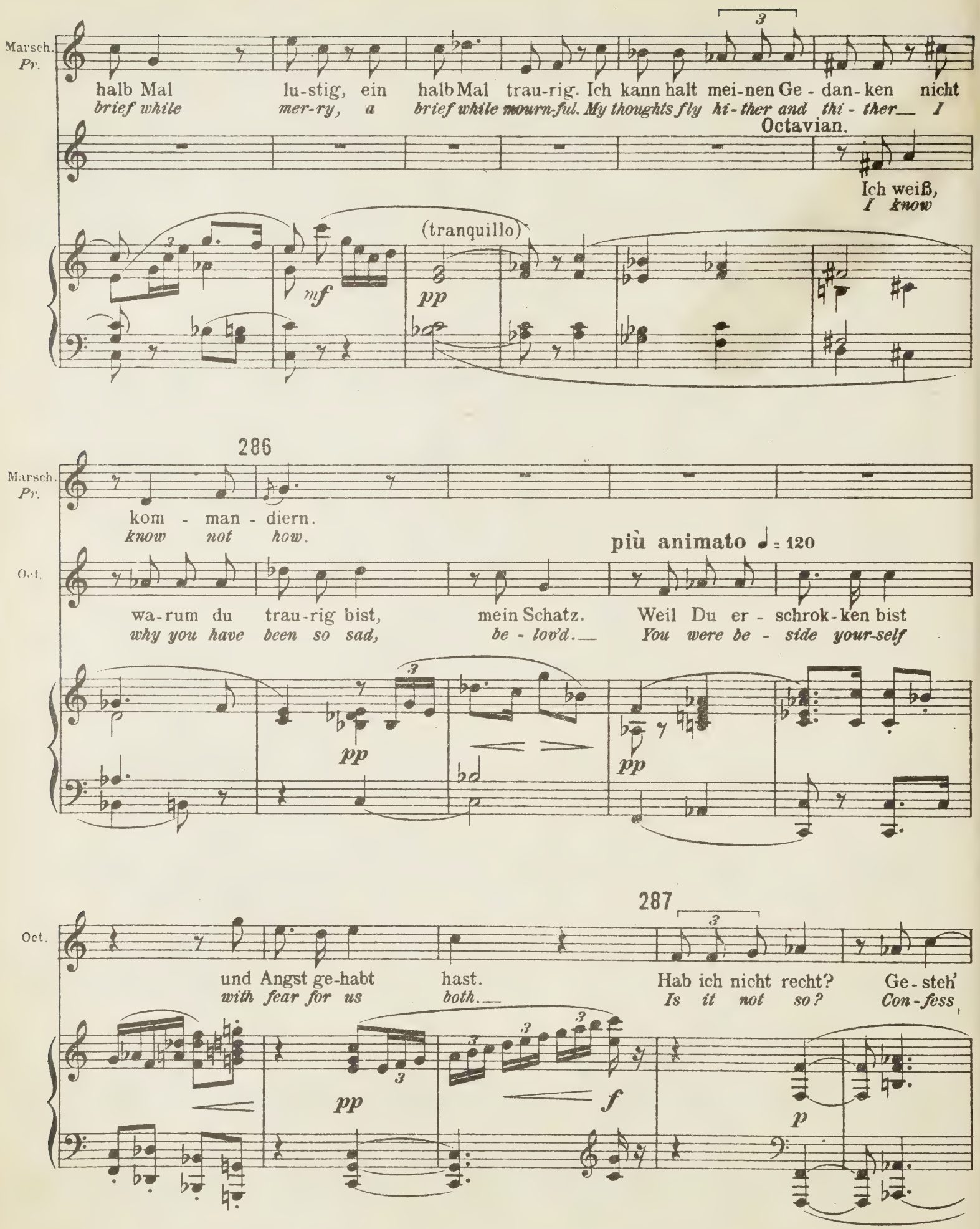
Marsch.
Pr.

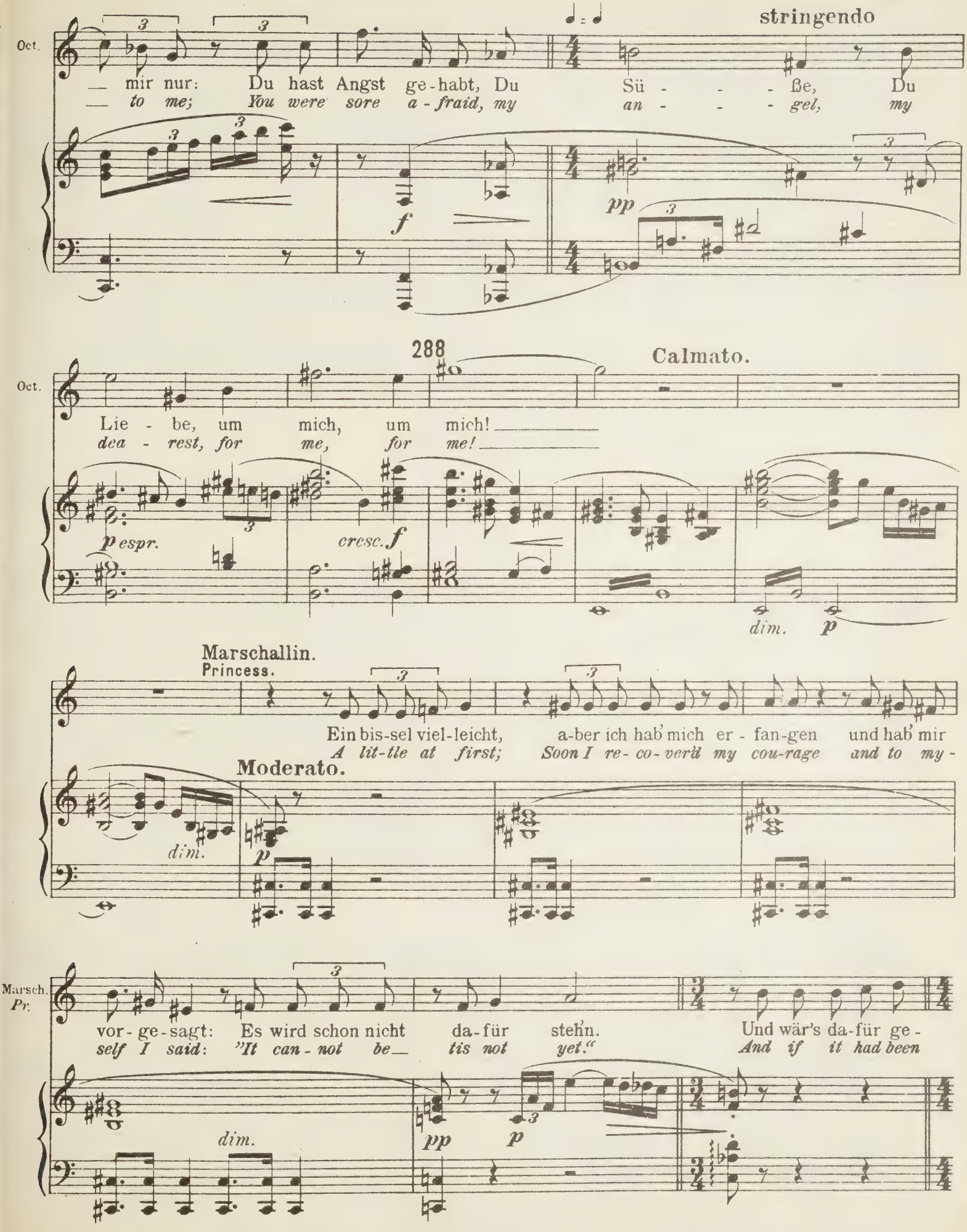
ist ja schon vor - bei.
mood has flown a - gain.

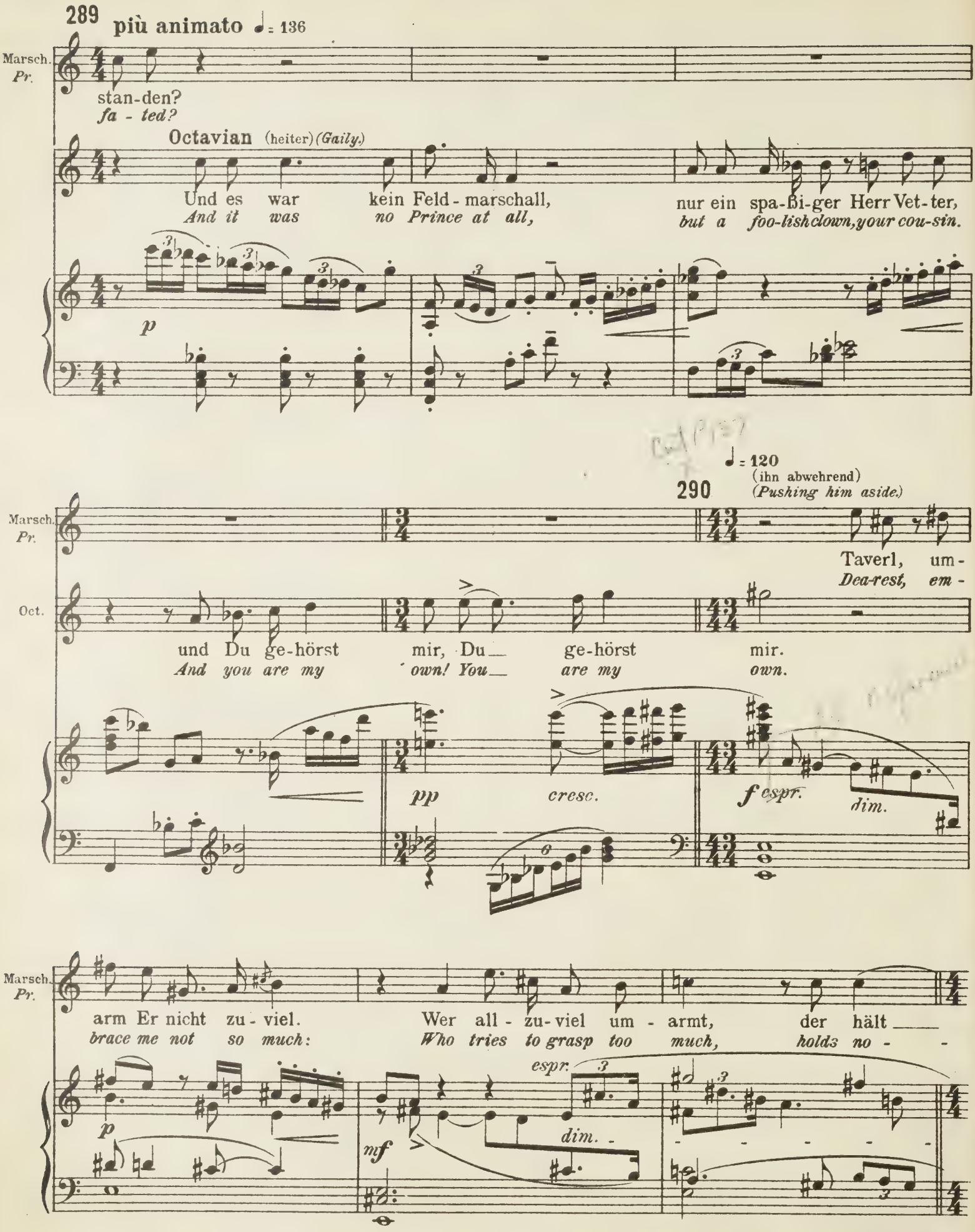
Du weißt ja, wie ich bin. Ein
You know me, how I am. One

espr.

pp


Marsch.
Pr.
halb Mal lu-stig, ein halb Mal trau-rig. Ich kann halt mei-nen Ge-dan-ken nicht
brief while mer-ry, a brief while mourn-ful. My thoughts fly hi-ther and thi-ther I
Octavian.
Ich weiß,
I know
(tranquillo)
mf
pp
286
Marsch.
Pr.
kom - man - diern.
know not how.
più animato ♩ = 120
Oct.
wa-rum du trau-rig bist, mein Schatz. Weil Du er-schrok-ken bist
why you have been so sad, be-lov'd. You were be-side your-self
pp
pp
287
Oct.
und Angst ge-habt hast. Hab ich nicht recht? Ge-steh'
with fear for us both. Is it not so? Con-fess
pp
f
p


Oct.
stringendo
— mir nur: Du hast Angst ge-habt, Du Sü - - - ße, Du
— to me; You were sore a-fraid, my an - - - gel, my
f
pp
288
Calmato.
Oct.
Lie - be, um mich, um mich! —
dea - rest, for me, for me! —
p espr.
cresc. f
dim. p
Marschallin.
Princess.
Ein bis-sel viel-leicht, a-ber ich hab' mich er - fan-gen und hab' mir
A lit-tle at first; Soon I re-co-ver'd my cou-rage and to my-
Moderato.
dim.
p
Marsch.
Pr.
vor-ge-sagt: Es wird schon nicht da-für stehn. Und wär's da-für ge-
self I said: "It can-not be— tis not yet." And if it had been
dim.
pp
p


289
più animato ♩= 136
Marsch.
Pr.
stan-den?
fa - ted?
Octavian (heiter) (Gaily.)
Und es war kein Feld - marschall, nur ein spa-ßi-ger Herr Vet-ter,
And it was no Prince at all, but a foo-lish clown, your cou-sin.
p
♩= 120
(ihn abwehrend)
(Pushing him aside.)
290
Marsch.
Pr.
Taverl, um -
Dea-rest, em -
Oct.
und Du ge-hörst mir, Du ge-hörst mir.
And you are my own! You are my own.
pp
cresc.
f espr.
dim.
Marsch.
Pr.
arm Er nicht zu - viel. Wer all - zu-viel um - armt, der hält
brace me not so much: Who tries to grasp too much, holds no -
p
mf
espr.
dim.

accelerando

291 tempo primo ♩ = 108

Marsch. Pr.

— nichts fest.
- thing tight.

Oh!
Oh!

sei Er jetzt sanft,
Be not so wild,

Octavian (leidenschaftlich) *(Passionately.)*

Sag, daß Du mir ge-hörst! Mir!
Tell me that you are mine! mine!

pp cresc. fp espr.

(Octavian will lebhaft erwidern)
(Octavian is about to answer excitedly.)

Marsch. Pr.

sei Er ge-scheidt und sanft und gut. Nein, bitt schön, sei Er nur nicht wie al-le
ten-der and kind and gen-tle be. No— pri-thee, now do not be— like all the

espr.

pp pp p sfz espr.

292 (schnell gefaßt) *(Quickly recovering herself.)*

Marsch. Pr.

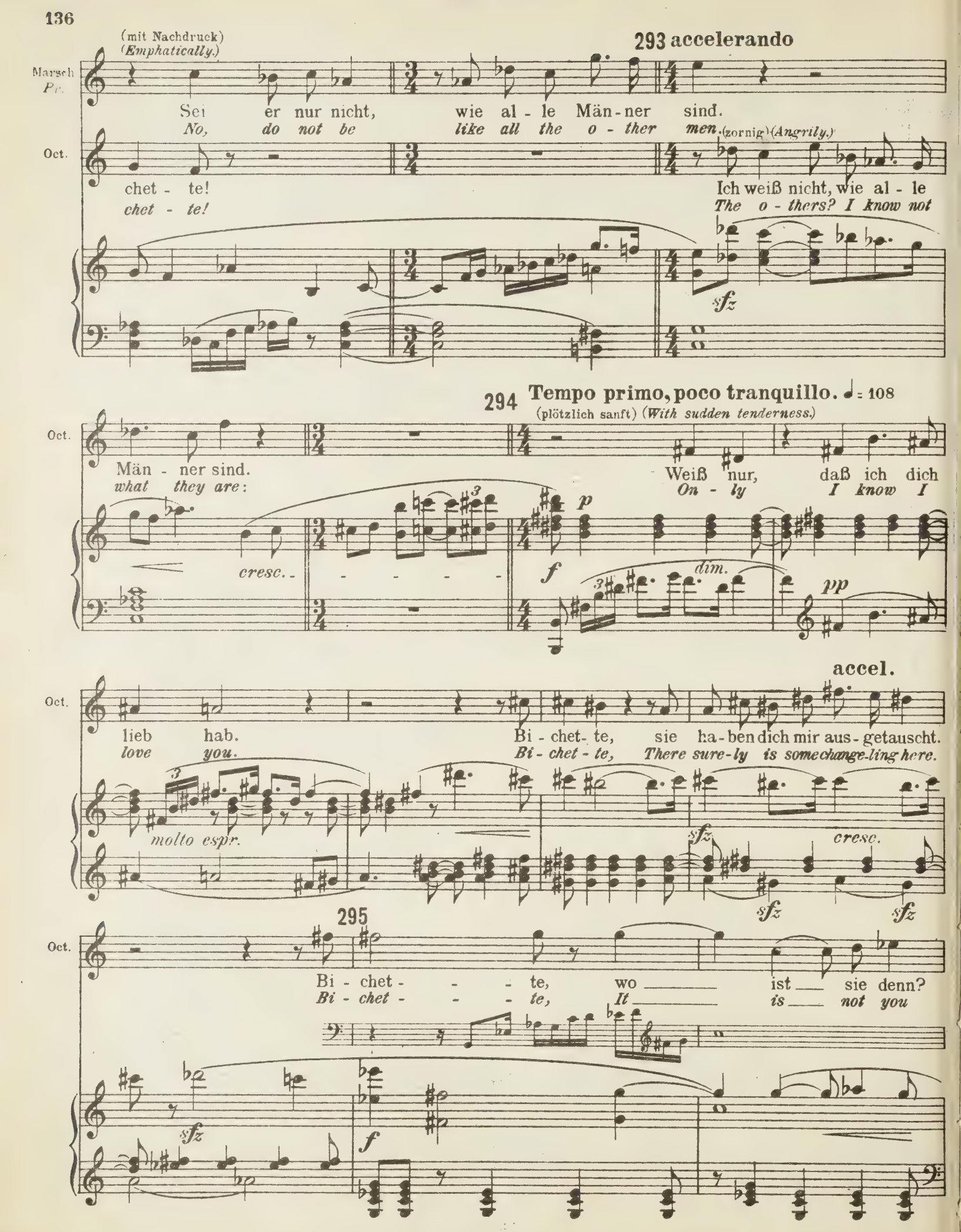
Män-ner sind. Wie der Feld-marschall und der Vet-ter Ochs.
o - ther men. As the Mar-shal is, and my kins-man Ochs.

Octavian (mißtrauisch auffahrend) *(Starts up suspiciously.)*

(nicht dabei beruhigt) *(Still dissatisfied.)*

Wie al-le Män-ner? Bi-
Like all the o - thers? Bi-

pp f p sfz


(mit Nachdruck)
(Emphatically.)
293 accelerando
Marsch
Pr.
Sei er nur nicht, wie al - le Män - ner sind.
No, do not be like all the o - ther men.
(zornig) (Angrily.)
Oct.
chet - te!
chet - te!
Ich weiß nicht, wie al - le
The o - thers? I know not
sfz
294 Tempo primo, poco tranquillo. ♩ = 108
(plötzlich sanft) (With sudden tenderness.)
Oct.
Män - ner sind.
what they are:
Weiß nur, daß ich dich
On - ly I know I
cresc.
p
f
dim.
pp
accel.
Oct.
lieb hab.
love you.
Bi - chet - te, sie ha - ben dich mir aus - getauscht.
Bi - chet - te, There sure-ly is some change-ling here.
molto espr.
sfz
cresc.
sfz
sfz
295
Oct.
Bi - chet - - - te, wo ist sie denn?
Bi - chet - - - te, It is not you
sfz
f

Marschallin (ruhig)
Princess *(Quietly)*

296 Mosso con sentimento. ♩= 128

Sie ist wohl da, Herr Schatz.
No, it is I, My dear.

Oct.

Ja, ist sie da?
Yes, is it you?

poco calando

Flowing with deep feeling.
innig bewegtes Zeitmaß.

fp *pp* *pp* *sfz*

Oct.

Dann will ich sie hal - ten, daß sie mir nicht wie-der ent -
Clo - ser will I clasp you, That you'll ne - ver, ne - ver es -

p

(leidenschaftlich)
(Passionately)

297 sempre più mosso

Oct.

kommt. Pa-cken will ich sie, pa - cken, daß sie es spürt, zu wem sie ge-
cape me. I'll cling to you tight - ly, That you will know, in truth whose you

sfz *mf* *sfz* *p*

298 Animato assai. ♩= 60

Oct.

hört zu mir! denn ich bin ihr, und sie ist mein!
are. You are mine for I am yours and you are mine!

sfz *cresc.* *f*

Marschallin. (sich ihm entwindend)
Princess. *(Escaping from him.)*

Oh sei Er gut, Quin - quin. Mir ist zu
com-mand your - self, Mig - non. I feel, I

poco a poco

299

Marsch. Pr.

Mut, daß ich die
know, That all things

calando

Marsch. Pr.

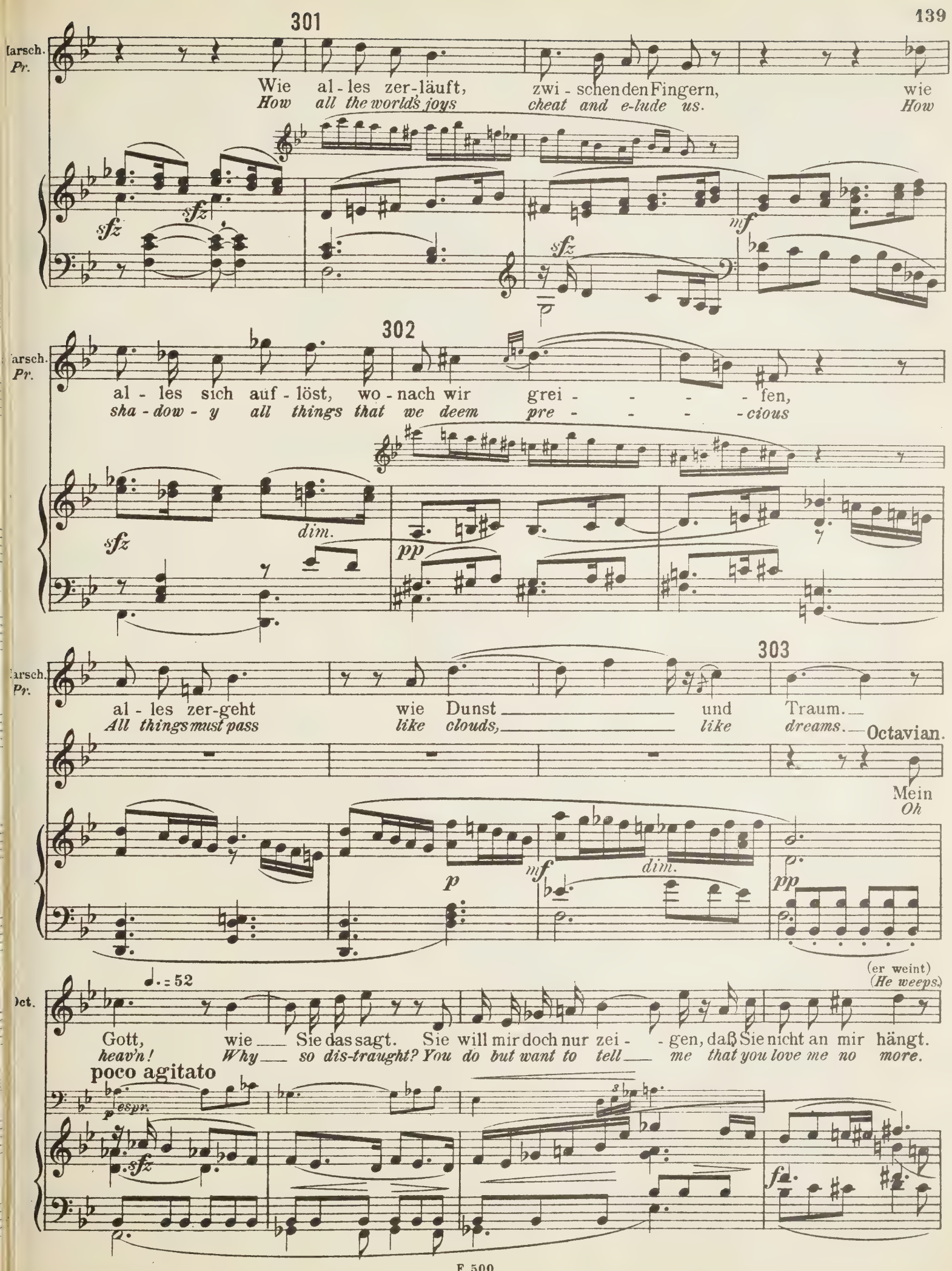
Schwä-che von al-lem Zeit - li - chen recht spü - ren muß;
earth-ly are but a va - ni - ty, but em - pty dreams;

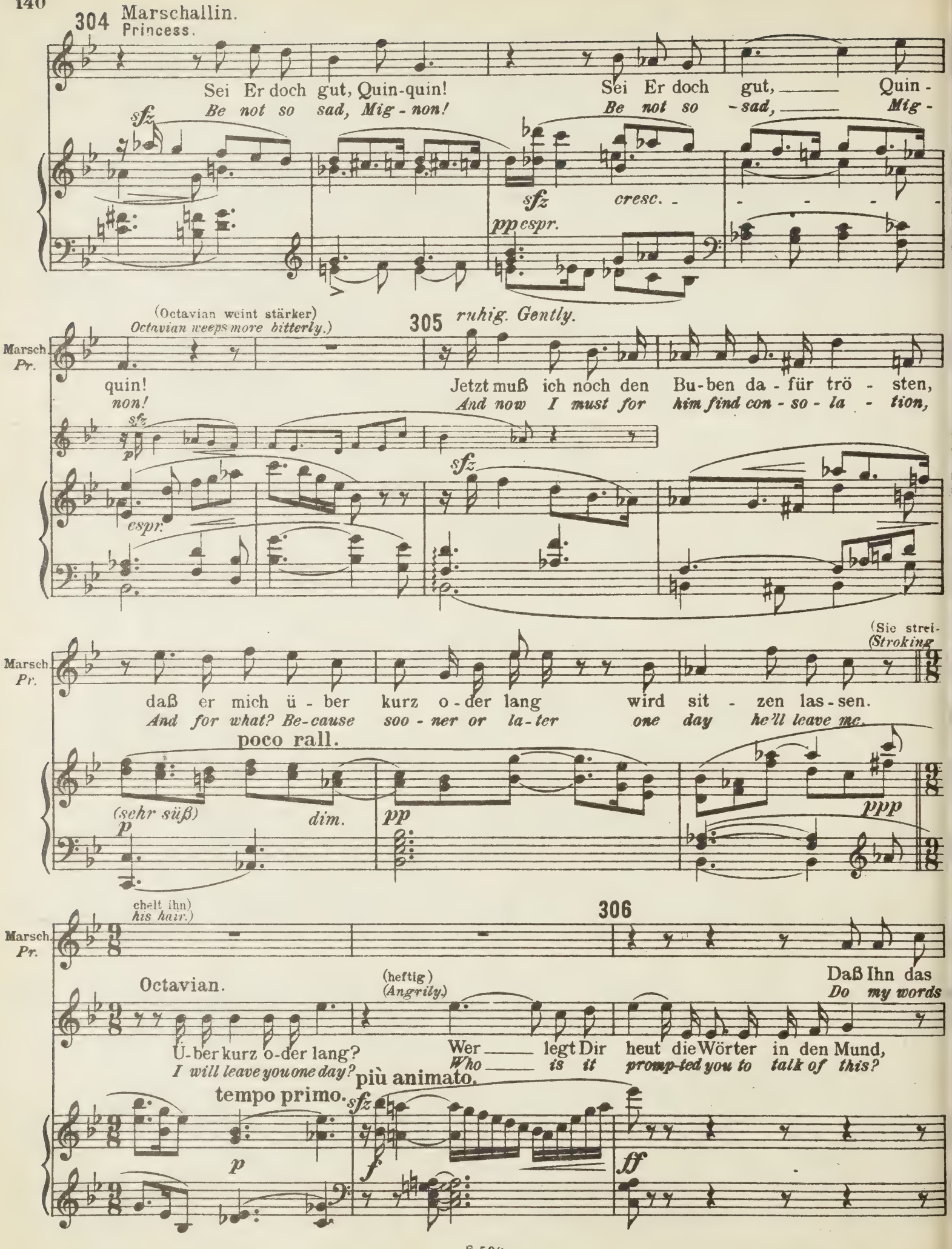
Moderato. ♩. = 44

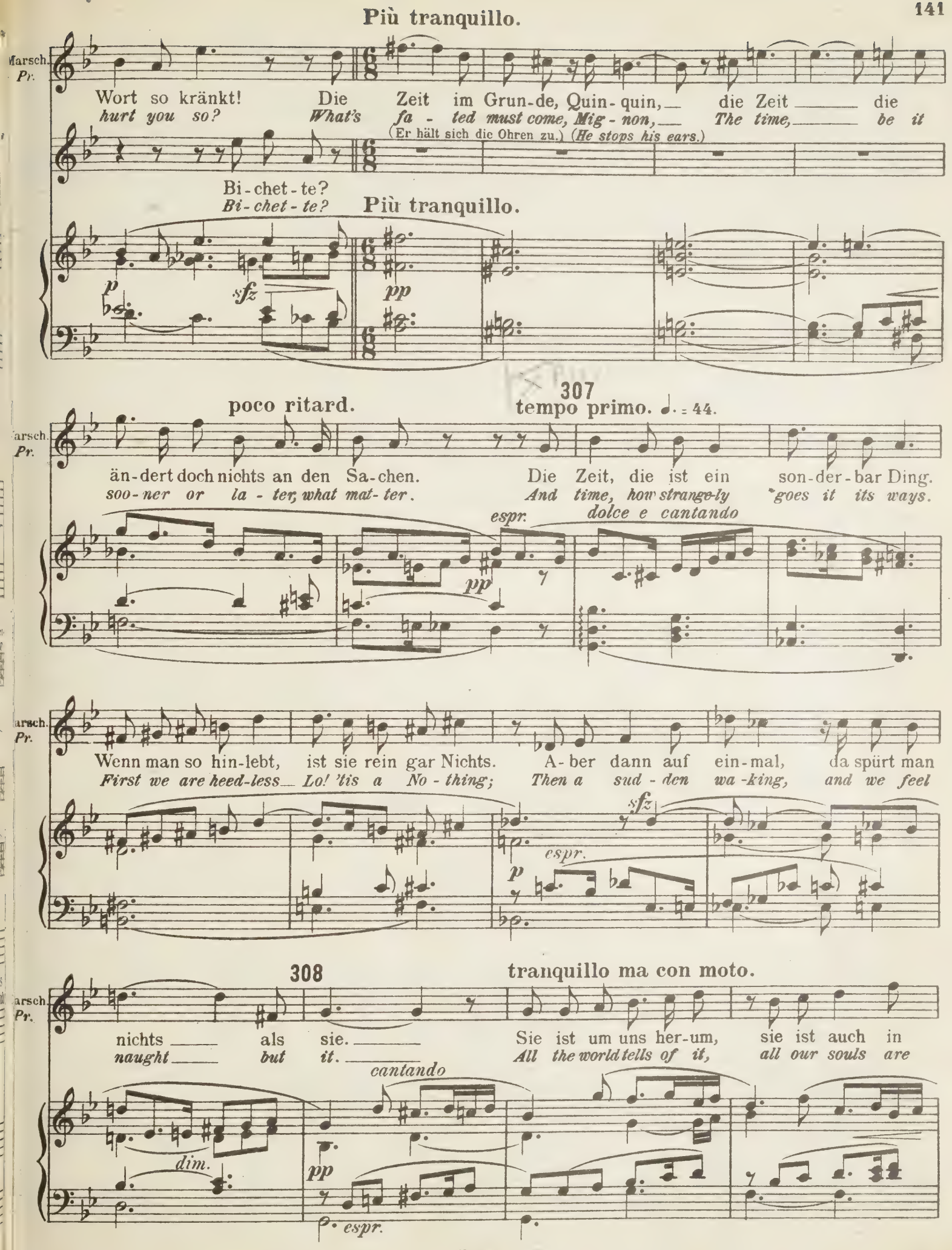
300

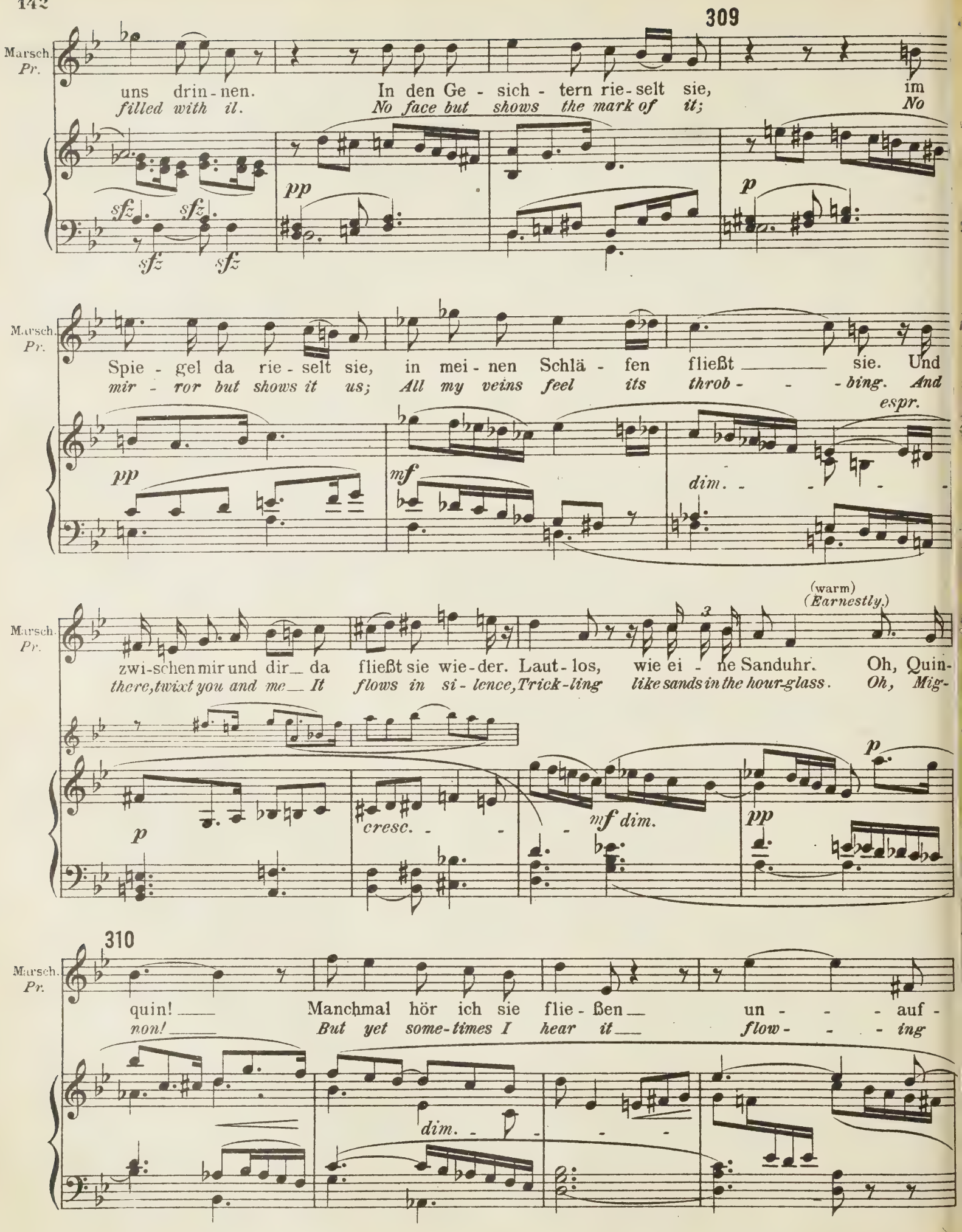
Marsch. Pr.

bis in mein Herz hin - ein, wie man nichts hal - ten soll, wie man nichts pa - cken kann.
Deep in my heart I know How we should grasp at naught, How we can cling to naught,


301
Marsch. Pr.
Wie al - les zer-läuft, zwi - schen den Fingern, wie
How all the world's joys cheat and e-lude us. How
sfz sfz sfz mf
302
Marsch. Pr.
al - les sich auf - löst, wo - nach wir grei - - - - fen,
sha - dow - y all things that we deem pre - - - - cious
sfz dim. pp
303
Marsch. Pr.
al - les zer-geht wie Dunst und Traum.
All things must pass like clouds, like dreams.
Octavian.
Mein
Oh
p mf dim. pp
(er weint)
(He weeps.)
Oct.
♩. = 52
Gott, wie Sie das sagt. Sie will mir doch nur zei - - gen, daß Sie nicht an mir hängt.
heav'n! Why so dis-traught? You do but want to tell me that you love me no more.
poco agitato
p espr.
sfz
fz


304 Marschallin.
Princess.
Sei Er doch gut, Quin-quin!
Be not so sad, Mig-non!
Sei Er doch gut, Quin-
Be not so sad, Mig-
sfz
sfz cresc.
pp espr.
(Octavian weint stärker)
Octavian weeps more bitterly.)
305 ruhig. Gently.
Marsch.
Pr.
quin!
non!
Jetzt muß ich noch den Bu-ben da-für trö-sten,
And now I must for him find con-so-la-tion,
sfz
p
espr.
sfz
(Sie strei-
(Stroking
daß er mich ü-ber kurz o-der lang wird sit-zen las-sen.
And for what? Be-cause soo-ner or la-ter one day he'll leave me.
poco rall.
(schr süß)
p
dim.
pp
ppp
chelt ihn)
his hair.)
306
Octavian.
(heftig)
(Angrily.)
Daß Ihn das
Do my words
Ü-ber kurz o-der lang?
I will leave you one day?
Wer legt Dir heut die Wörter in den Mund,
Who is it prompt-ted you to talk of this?
più animato.
tempo primo.
sfz
p
f
ff


Più tranquillo.
Marsch. Pr.
Wort so kränkt! Die Zeit im Grun-de, Quin-quin, die Zeit die
hurt you so? What's fa - ted must come, Mig - non, The time, be it
(Er hält sich die Ohren zu.) (He stops his ears.)
Bi-chet-te?
Bi-chet-te?
Più tranquillo.
p
sfz
pp
307
poco ritard.
tempo primo. ♩. = 44.
Marsch. Pr.
än-dert doch nichts an den Sa-chen. Die Zeit, die ist ein son-der-bar Ding.
soo-ner or la - ter, what mat-ter. And time, how strange-ly goes it its ways.
espr.
dolce e cantando
pp
Marsch. Pr.
Wenn man so hin-lebt, ist sie rein gar Nichts. A-ber dann auf ein-mal, da spürt man
First we are heed-less Lo! 'tis a No - thing; Then a sud - den wa-king, and we feel
sfz
espr.
p
308
tranquillo ma con moto.
Marsch. Pr.
nichts als sie. Sie ist um uns her-um, sie ist auch in
naught but it. All the world tells of it, all our souls are
cantando
dim.
pp
espr.


309
Marsch.
Pr.
uns drin - nen.
filled with il.
In den Ge - sich - tern rie - selt sie,
No face but shows the mark of it;
im
No
pp
sfz
p
Spie - gel da rie - selt sie,
mir - ror but shows it us;
in mei - nen Schlä - fen fließt ___ sie. Und
All my veins feel its throb - - - bing. And
espr.
mf
dim.
(warm)
(Earnestly.)
zwi-schen mir und dir ___ da
there, twixt you and me ___ It
fließt sie wie - der. Laut - los,
flows in si - lence, Trick - ling
wie ei - ne Sanduhr.
like sands in the hour-glass.
Oh, Quin-
Oh, Mig-
cresc.
mf dim.
310
quin! ___
non! ___
Manchmal hör ich sie flie - ßen ___
But yet some - times I hear it ___
un - - - auf -
flow - - - ing
dim.

(leise)
(Softly.)

311

Marsch. Pr.

haltsam. Manchmal steh ich auf mit-ten in der Nacht und laß die
Cease-lessly. Some-times I a-rise at the dead of night And take the

p *ppp*

Uh-ren al-le, al-le stehn. Al-lein, man muß sich auch vor ihr nicht
clocks and stop them, ev-ry one. And yet, to be a-fraid of it what

pp

312

fürch-ten. Auch sie ist ein Ge-schöpf des Va-ters, der uns al- -le er-schaf-
boots it? For Heav'n mind-ful of all its crea-tures in its wis-dom or-dains

p *mf* *pp*

313 ♩ = ♩. des 6/8 poco rall.

- fen hat.
it so.

(mit ruhiger Zärtlichkeit)
(Quietly and tenderly.)

Octavian.

Mein schö-ner Schatz will Sie sich trau- -rig ma- -chen mit Ge-
And why per-force har-bour such dark fore-bo- -dings, my be-

etwas zögernd Poco rit.

p *dim.*

314

Wieder ins frühere Zeitmaß, ruhig fließend, zurückkehrend.

(Poco a poco in tempo primo, tranquillo ma con moto.)

Gradually returning to the original time, quietly, but with flowing movement.

Oct.

walt. — Wo Sie mich da hat, wo ich mei - ne Fin - ger in

loved? — Now that I am here, With my fin - gers twi - ning like

cantando ♩. = 52.

pp *p*

poco a poco mosso.

Oct.

Ih - re Fin - ger schlin - ge, wo ich mit mei - - nen Au - gen Ih - -

tend - rils round your fin - gers, Now that my eyes — are see - king yours —

espr.

315

Oct.

- re Au - gen su - - che, wo Sie mich da hat — ge - ra - de

— *and blaze with rap - ture, Now that I am here.* *At such a*

cresc. *f* *dim.*

Marschallin (sehr ernst)
Princess *(Very serious.)*

Quin-quin, heut o - der mor-gen geht — Er hin und

Mig - non, now, or to - mor-row sure - - ly, you will

Oct.

da — ist Ihr so zu Mut?

time — can you think of grief?

poco calando **a tempo**

pp *p* *p*

316

Marsch.
Pr.

gibt ___ mich auf um ei - ner an - - - dern wil - len, die
go ___ from me, leave me and choose ___ a - no - ther, A

dim.

317

(etwas zögernd)
(Hesitating a little.)

Marsch.
Pr.

jün - ger und schö - ner ist als ich.
youn-ger or love - li - er than I.

Octavian.

Willst Du mit Wor - ten mich von dir
Is it with words from hence you would

con moto appassionato.

espr.

pp

cresc.

f

sfz

(ruhig)
(Quietly.)

Marsch.
Pr.

Der Tag kommt ganz von
The day will come un -

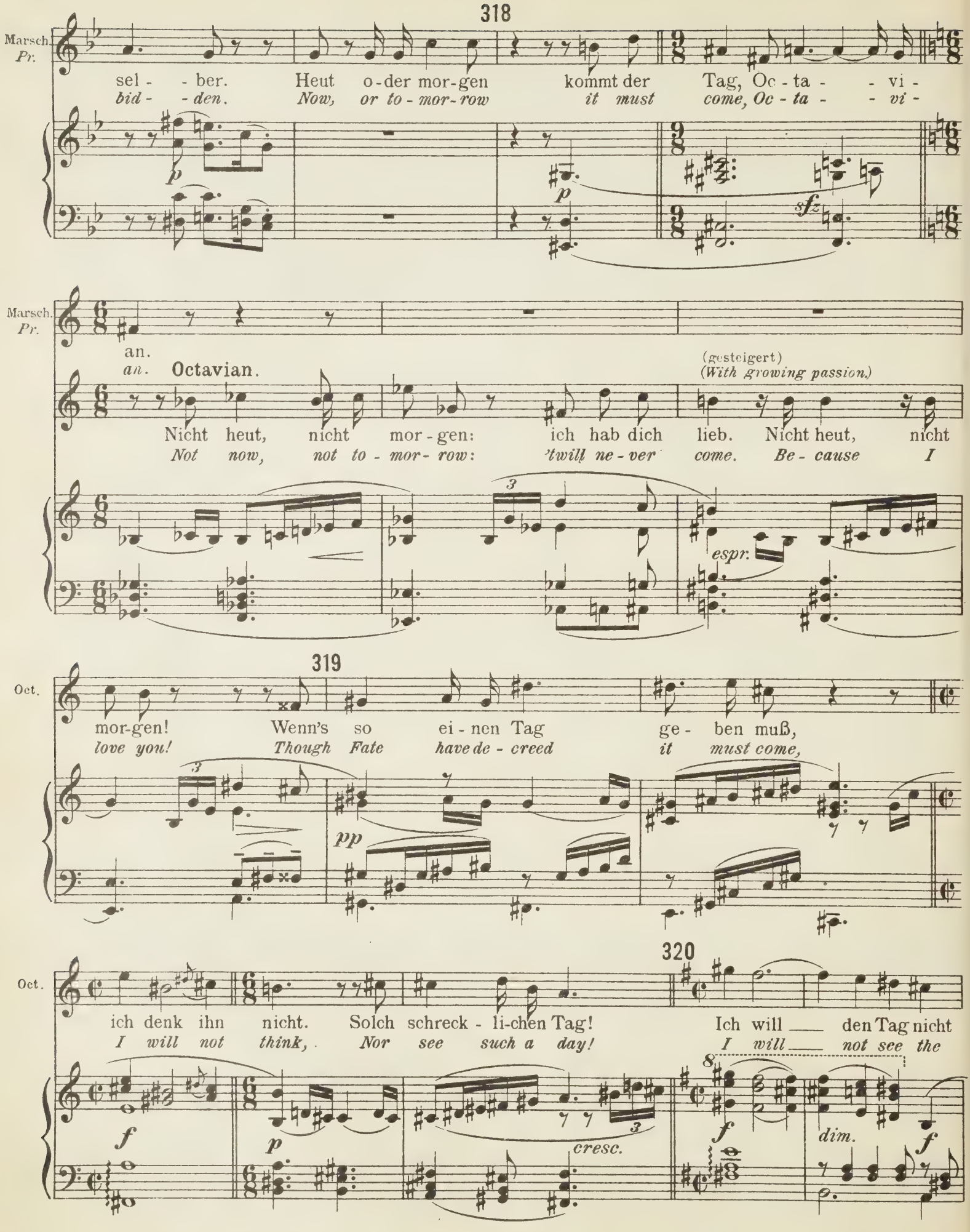
Oct.

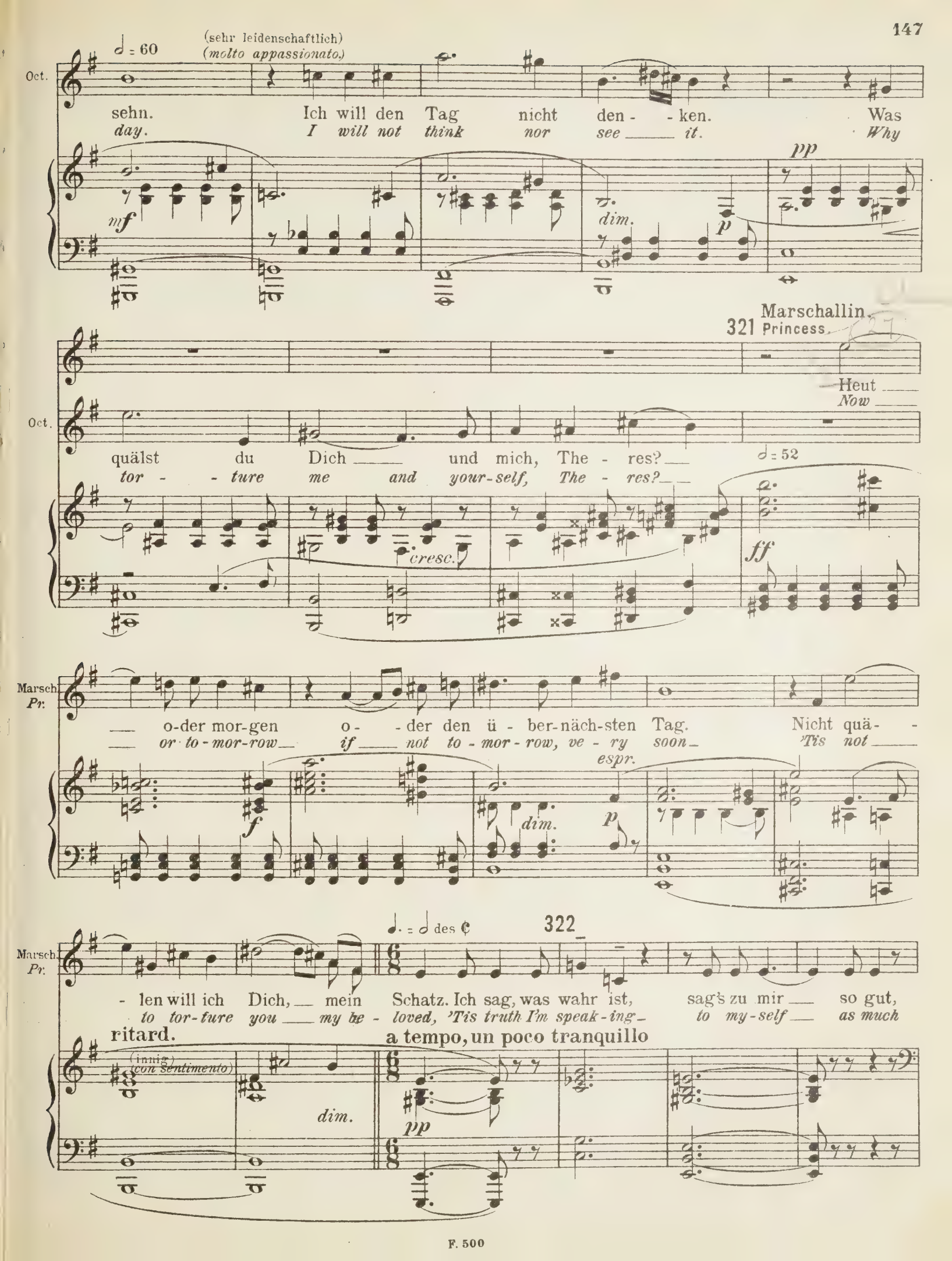
sto - - ßen, weil Dir die Hän - - de den Dienst nicht tun?
drive me, Thin-king your hands ___ will not serve your turn?

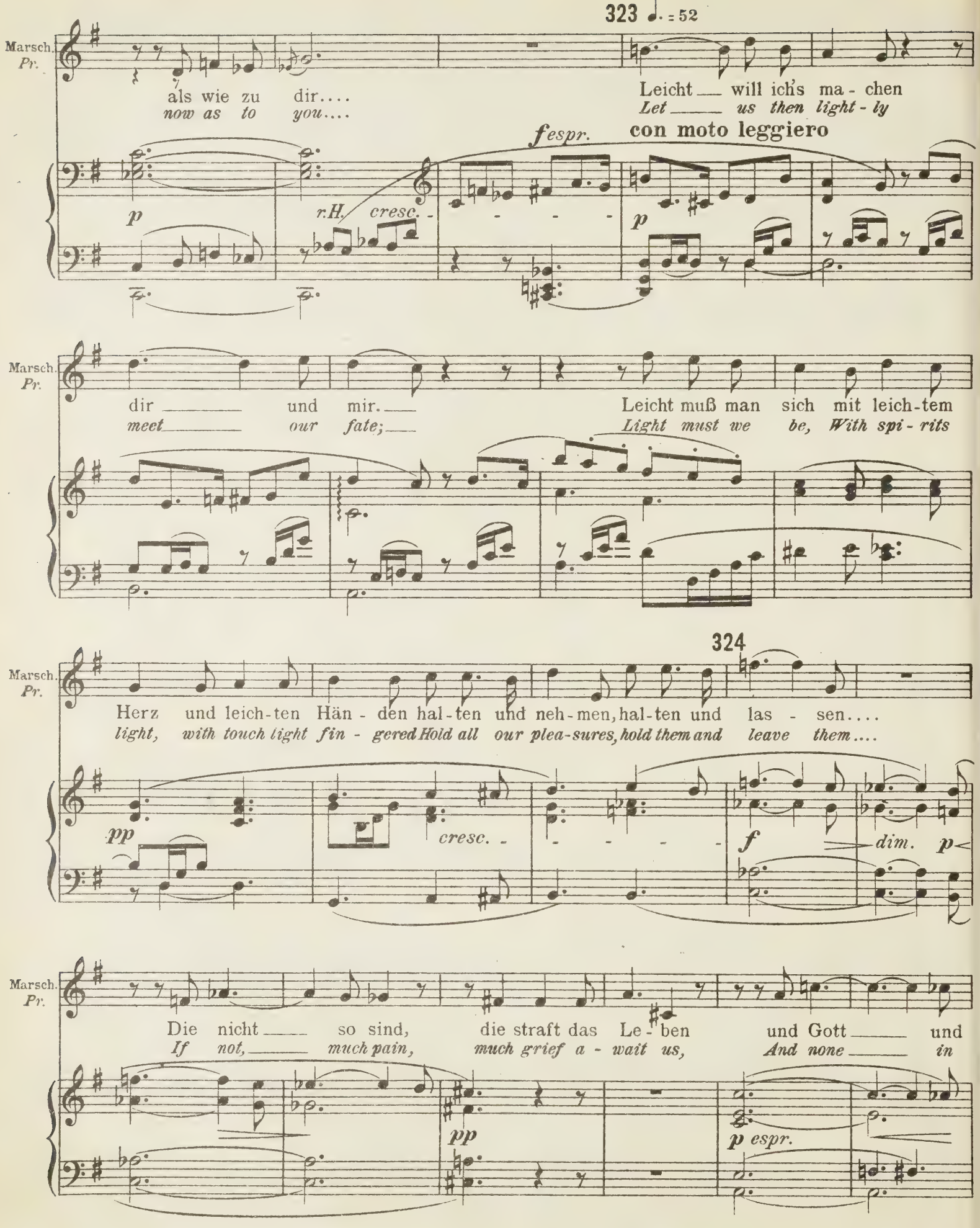
f

f

dim.


318
Marsch. Pr.
sel - - ber. Heut o-der mor-gen kommt der Tag, Oc - ta - - vi -
bid - - den. Now, or to-mor-row it must come, Oc - ta - - vi -
p
p
sfz
Marsch. Pr.
an.
an. Octavian.
(gesteigert)
(With growing passion.)
Nicht heut, nicht mor-gen: ich hab dich lieb. Nicht heut, nicht
Not now, not to-mor-row: 'twill ne-ver come. Be-cause I
3
espr.
319
Oct.
mor-gen! Wenn's so ei-nen Tag ge-ben muß,
love you! Though Fate have de-creed it must come,
3
pp
320
Oct.
ich denk ihn nicht. Solch schreck - li-chen Tag! Ich will ___ den Tag nicht
I will not think, Nor see such a day! I will ___ not see the
f
p
cresc.
3
f
dim.
f


(sehr leidenschaftlich)
(molto appassionato.)
♩ = 60
Oct.
sehn. Ich will den Tag nicht den - - ken. Was
day. I will not think nor see ___ it. Why
mf
dim.
p
pp
Marschallin.
321 Princess.
Heut ___
Now ___
Oct.
quälst du Dich ___ und mich, The - res? ___
tor - - ture me and your-self, The - res? ___
cresc.
♩ = 52
ff
Marsch.
Pr.
___ o-der mor-gen o - - der den ü - ber-näch-sten Tag. Nicht quä - -
___ or to-mor-row ___ if ___ not to - mor - row, ve - ry soon ___ 'Tis not ___
f
dim.
espr.
p
Marsch.
Pr.
♩. = ♩ des ¢
322
- len will ich Dich, ___ mein Schatz. Ich sag, was wahr ist, sag's zu mir ___ so gut,
to tor-ture you ___ my be - loved, 'Tis truth I'm speak-ing ___ to my-self ___ as much
ritard.
a tempo, un poco tranquillo
(innig)
con Sentimento
dim.
pp


323 ♩. = 52
Marsch. Pr.
als wie zu dir....
now as to you....
Leicht will ich's ma - chen
Let us then light - ly
fespr.
con moto leggiero
p
r.H. cresc. -
p
dir und mir.
meet our fate;
Leicht muß man sich mit leich-tem
Light must we be, With spi - rits
324
Herz und leich-ten Hän - den hal-ten und neh-men, hal-ten und las - sen....
light, with touch light fin - gered Hold all our plea-sures, hold them and leave them....
pp
cresc. -
f
dim. p
Die nicht so sind, die straft das Le - ben und Gott und
If not, much pain, much grief a - wait us, And none in
pp
p espr.

325

leidenschaftlich bewegt

Marsch. Pr.

Gott er - barmt sich ih - rer nicht.
heav'n or earth will pi - ty us.

Octavian.

Sie spricht ja heu - te wie ein Pa - - ter.
You speak to-day like a con - fess - or.

accelerando

appassionato

mf

molto cresc.

f

appassionato

Oct.

Soll das hei - ßen, daß ich Sie nie, nie mehr wer - de küs - - - - sen
Does it mean that ne-ver a - gain, no, ne - ver a - gain I shall

f

dim.

326

Oct.

allargando a

dür - fen, bis ihr der A - - - - tem aus geht?
kiss you, Kiss you in end - - - - less rap - ture?

espr.

𝅗𝅥 = 𝅗𝅥. des 6/8

allmählich

p

f

ff

Marschallin.

poco a poco

Princess.

𝅗𝅥 = 52

breiter

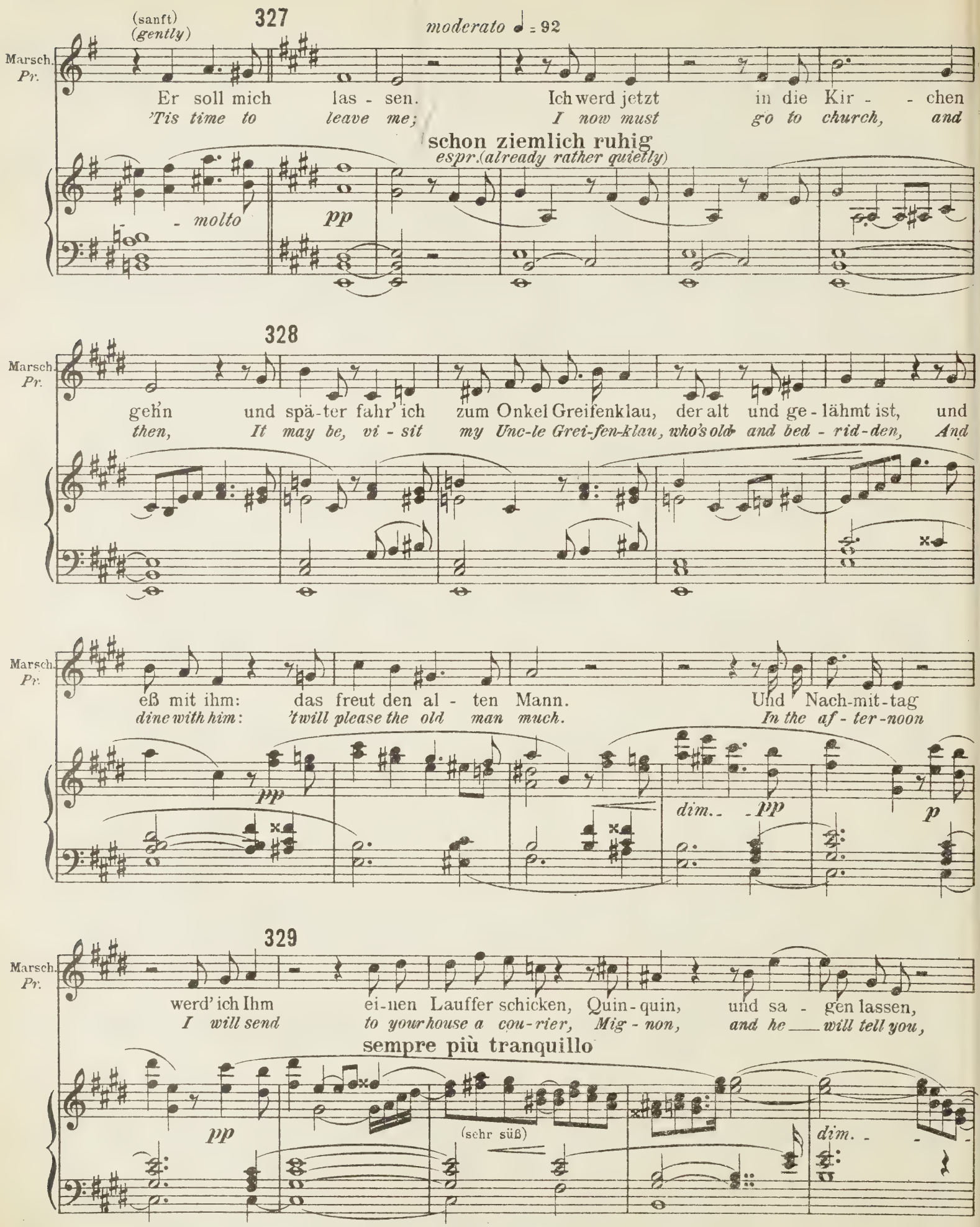
Quin - quin, Er soll jetzt gehn,
Mig - non, now you must go.

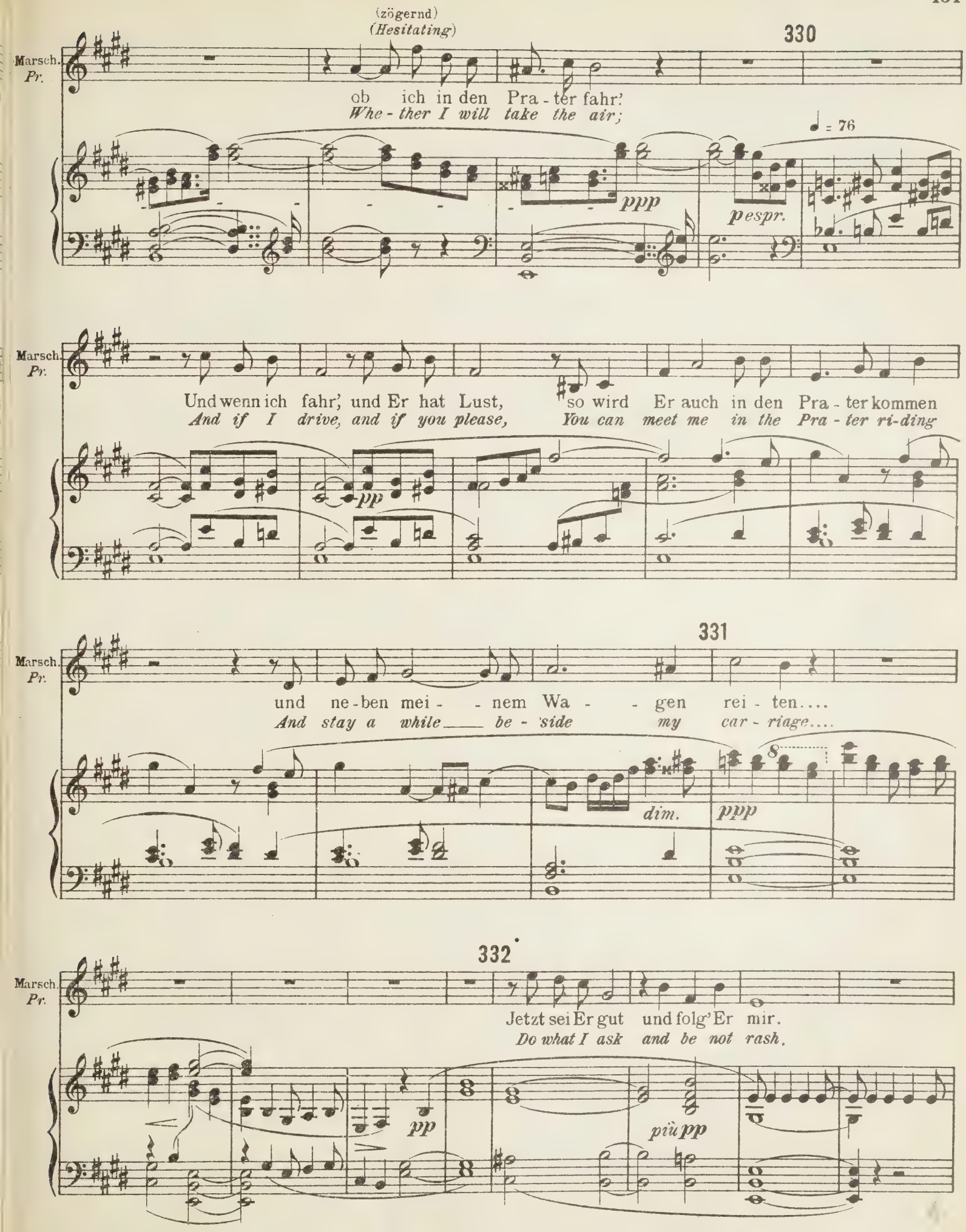
dim.

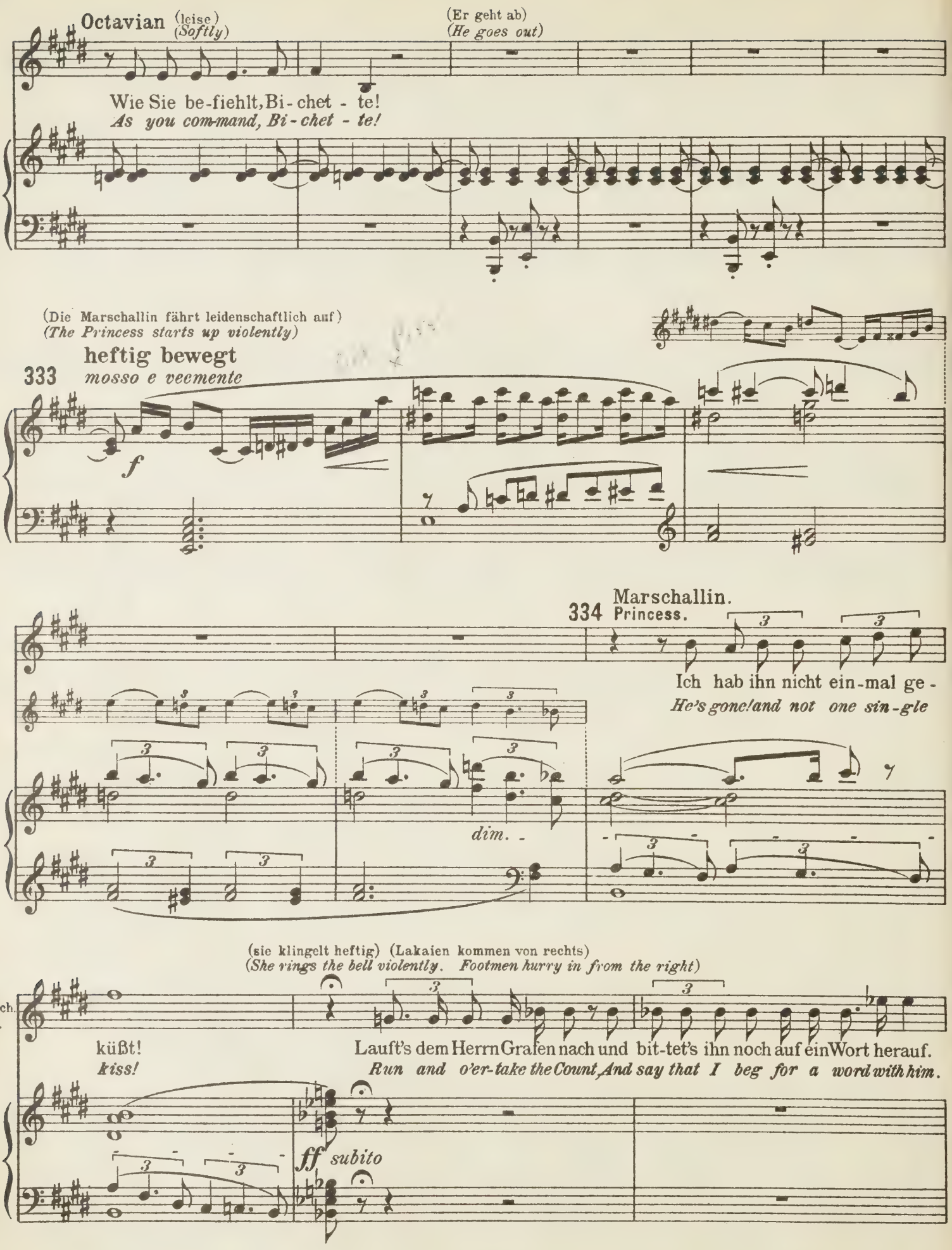
p

f

dim.


(sanft)
(gently)
327
moderato ♩ = 92
Marsch. Pr.
Er soll mich las - sen. Ich werd jetzt in die Kir - - chen
'Tis time to leave me; I now must go to church, and
schon ziemlich ruhig
espr. (already rather quietly)
- molto
pp
328
Marsch. Pr.
gehn und spä-ter fahr' ich zum Onkel Greifenklau, der alt und ge-lähmt ist, und
then, It may be, vi - sit my Unc-le Grei-fen-klau, who's old and bed - rid-den, And
Marsch. Pr.
eß mit ihm: das freut den al - ten Mann. Und Nach-mit-tag
dine with him: 'twill please the old man much. In the af - ter-noon
pp
dim.
pp
p
329
Marsch. Pr.
werd' ich Ihm ei-nen Lauffer schicken, Quin-quin, und sa - gen lassen,
I will send to your house a cou-rier, Mig - non, and he will tell you,
sempre più tranquillo
pp
(sehr süß)
dim.


(zögernd)
(Hesitating)
330
Marsch. Pr.
ob ich in den Pra - ter fahr'
Whe - ther I will take the air;
♩ = 76
ppp
pespr.
Marsch. Pr.
Und wenn ich fahr', und Er hat Lust,
so wird Er auch in den Pra - ter kommen
And if I drive, and if you please,
You can meet me in the Pra - ter ri-ding
pp
331
Marsch. Pr.
und ne-ben mei - - nem Wa - - gen rei - ten....
And stay a while be - side my car - riage....
dim.
ppp
8
332
Marsch. Pr.
Jetzt sei Er gut und folg' Er mir.
Do what I ask and be not rash.
pp
più pp


Octavian (leise)
(Softly)
(Er geht ab)
(He goes out)
Wie Sie be-fiehlt, Bi-chet - te!
As you com-mand, Bi-chet - te!
(Die Marschallin fährt leidenschaftlich auf)
(The Princess starts up violently)
heftig bewegt
333 mosso e vecmente
f
Marschallin.
334 Princess.
Ich hab ihn nicht ein-mal ge -
He's gone! and not one sin-gle
dim.
(sie klingelt heftig) (Lakaien kommen von rechts)
(She rings the bell violently. Footmen hurry in from the right)
Marsch.
Pr.
küßt!
kiss!
Lauft's dem Herrn Grafen nach und bit-tet's ihn noch auf ein Wort herauf.
Run and o'er-take the Count, And say that I beg for a word with him.
ff subito

335 (Lakaien schnell ab) *(Footmen hurry off)*

molto appassionato

(sehr bewegt)
(In great agitation)

Marsch. *Pr.*

Ich hab
I have

ff

Marsch. *Pr.*

ihn fort - - - - gehn las - - sen
let him go from me

f

(Die 4 Lakaien kommen zurück, außer Atem)
(The four footmen return breathless)

Marsch. *Pr.*

und ihn nicht ein - mal ge - küßt!
No fare - well and not one kiss!

sfz *sfz* *sfz* *mf* *cresc.*

336 **Lebhaft.**

Erster Lakai. First Footman.

*) Der Herr Graf sind auf und da - von
The young Count is off and a - way

Zweiter Lakai. Second Footman.

Dritter Lakai. Third Footman.

Gleich beim Tor, sind auf - ge-sessen...
At the door he moun-ted quickly...

animato

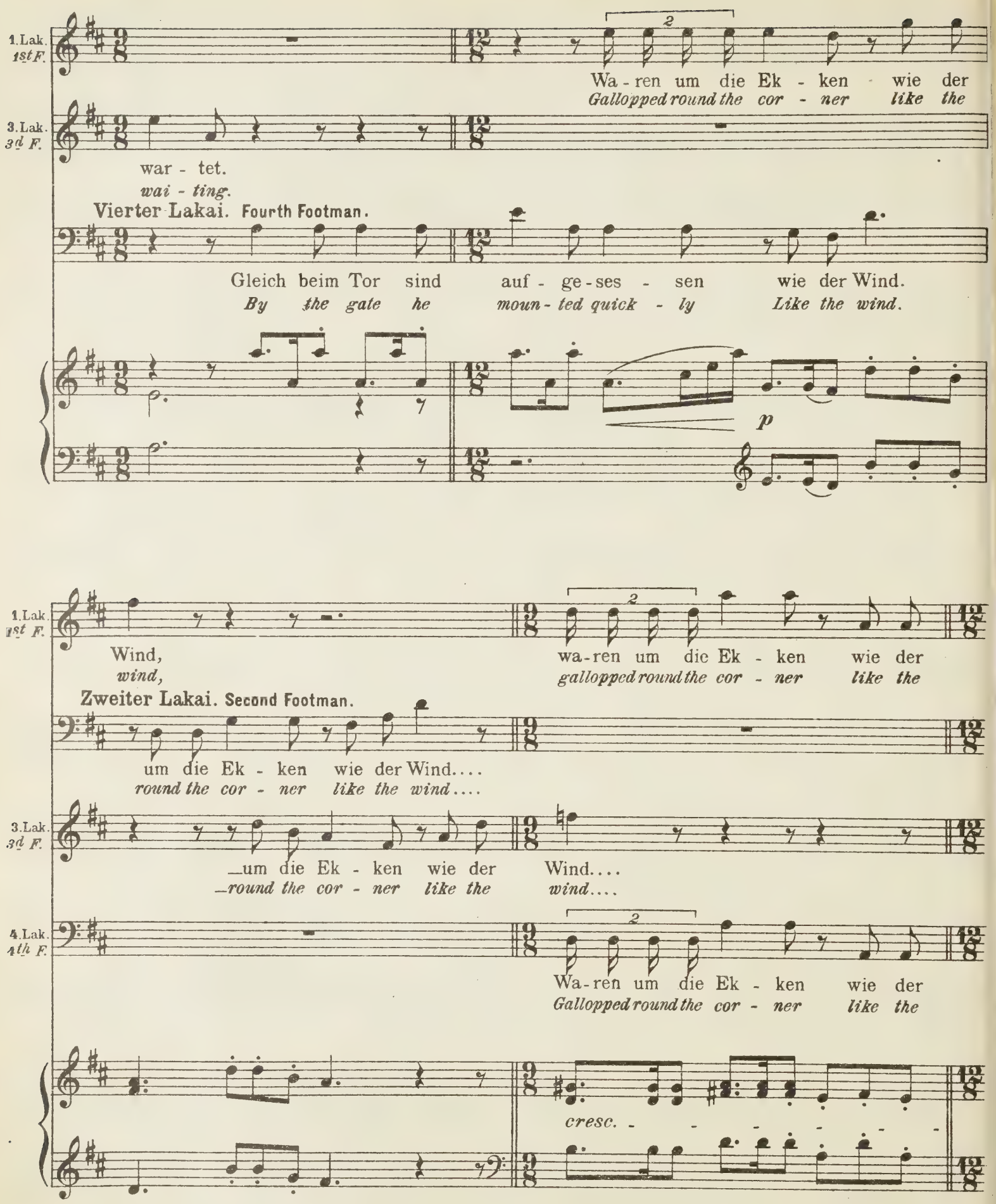
♩. = 136

Reitknecht hat ge -
Ser-vants had been

ff *p* *p*

*) Ich stelle es dem Ermessen des Dirigenten frei, die 4 Lakaien, wenn dieselben nicht durch tüchtige Solisten zu besetzen sind, zu verdoppeln, sogar zu verdreifachen, wobei es sich vielleicht empfiehlt, dem ersten Tenor eine oder zwei Altstimmen beizugeben.

*) *I leave it to the discretion of the conductor to double the parts of the four footmen when they cannot be sung by four competent soloists, or to treble them, in which case it may perhaps be advisable to add one or two altos to the first tenor.*


1. Lak. 1st F.
Wa - ren um die Ek - ken wie der
Gallopped round the cor - ner like the
3. Lak. 3d F.
war - tet.
wai - ting.
Vierter Lakai. Fourth Footman.
Gleich beim Tor sind auf - ge - ses - sen wie der Wind.
By the gate he moun - ted quick - ly Like the wind.
p
1. Lak. 1st F.
Wind,
wind,
wa - ren um die Ek - ken wie der
gallopped round the cor - ner like the
Zweiter Lakai. Second Footman.
um die Ek - ken wie der Wind....
round the cor - ner like the wind....
3. Lak. 3d F.
um die Ek - ken wie der Wind....
round the cor - ner like the wind....
4. Lak. 4th F.
Wa - ren um die Ek - ken wie der
Gallopped round the cor - ner like the
cresc.

337

1.Lak. 1st F.

Wind. *wind,*

War um - sonst. *'twas too late.*

2.Lak. 2nd F.

Sind nach - ge - lau - fen.... *We all ran af - ter....*

3.Lak. 3d F.

Wir ha - ben ge - schrien.... *We cried our-selves hoarse....*

wa - ren um die Ek - ken wie der *Gallopped round the cor - ner like the*

4.Lak. 4th F.

Wind. *wind.*

fp

dim.

(Die Lakaien ziehen sich zurück) *(The Footmen withdraw)*

Marschallin. Princess.

338

(ruft nach) *(calls after them)*

(Der kleine *(The little*

Es ist gut. *Ve - ry well.*

Geht nur wie-der. *You may leave me.*

Den Mo-ha-med! *Send Ma - ho - met!*

3.Lak. 3d F.

Wind. *wind.*

pp

fp

dim.

(Neger herein, klingelnd, verneigt sich) *(Black Boy enters, with tinkling bells as before, bows)*

(Der Neger nimmt eifrig das Saffianfutteral) *(He eagerly takes the leather jewel case)*

Marsch. Pr.

Das da trag'... *Car-ry that....*

Weißt ja nicht, wo - *Stop, till I say*

langsam werdend *allargando poco*

mf

pp

fp

339

Marsch. *Pr.*

hin. *where.*

Zum Gra - fen Oc - ta - vi - an. *To Count Oc - ta - vi - an.*

Gib's ab *And say*

Ruhig gehend. ♩ = 76 *Andante.*

molto ritard.

dim.

pp espr.

(sehr ruhig) *(Very quietly)*

Marsch. *Pr.*

und sag, da drinn ist die sil-ber-ne Ro - - s'n.... *he'll find, Wi - thin it the sil - ver rose*

der Herr Graf weiß oh-ne hin... *'Tis e-nough, the Count will know.*

sempre rallentando

dim.

ppp

p

pp

(Der Neger läuft ab. Die Marschallin stützt den Kopf in die Hand und bleibt so, in träumerischer Haltung bis zum Schluß)
(The Black Boy runs off. The Princess leans her head on her hand, and remains so, deep in thought, till the curtain falls)

340

♩ = 64

espr.

p

341

sempre più lento

dim.

(Der Vorhang beginnt hier langsam und geräuschlos zu fallen,
(Here the curtain begins to fall slowly and noiselessly,

vom vierten Viertel der Fermate ab rasch.)
but from the fourth crotchet of the fermata quickly.)

ritard. molto lento

342

8

pp

r. H.

pp

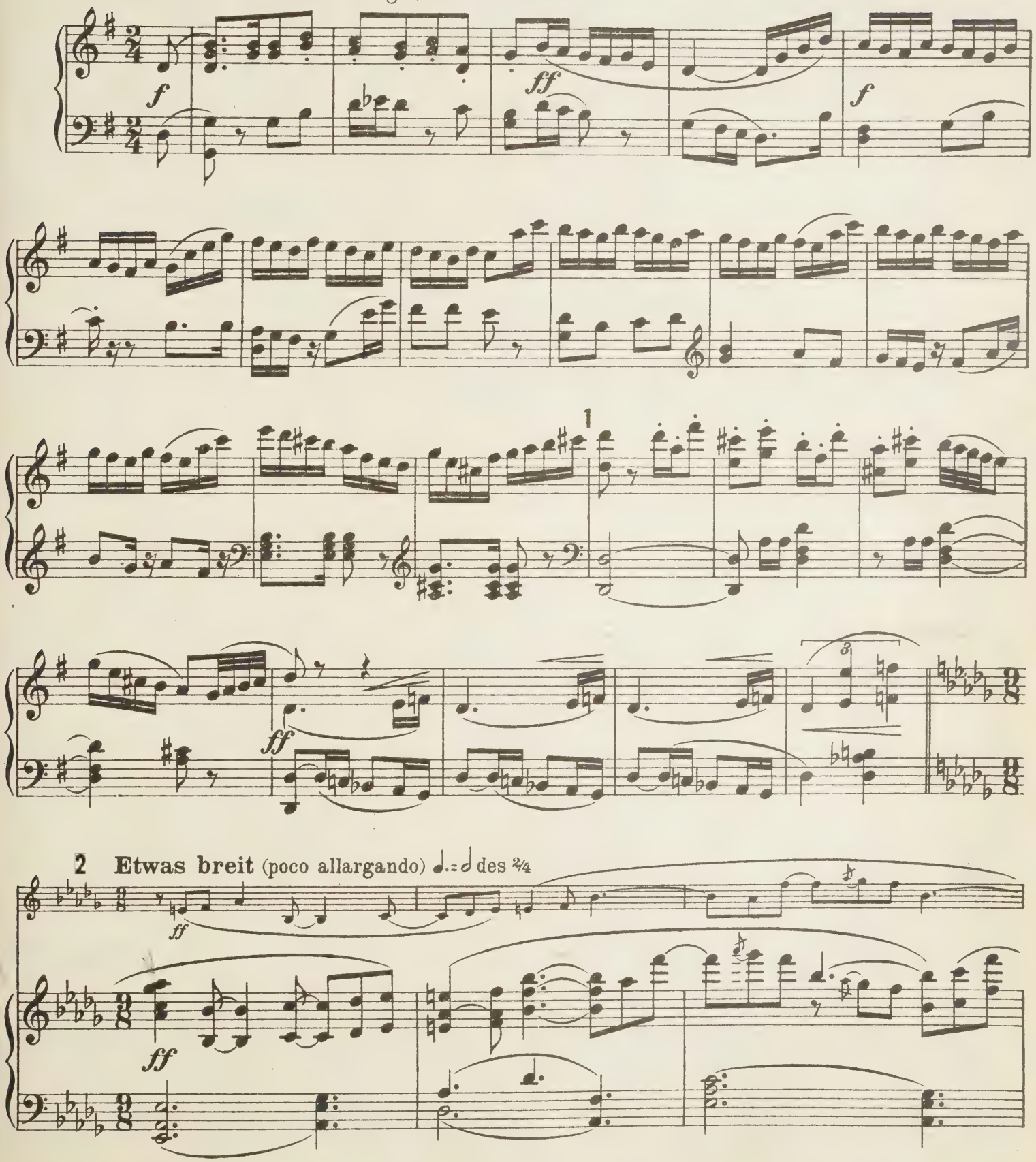
Schluß des ersten Aufzuges.
End of Act I.

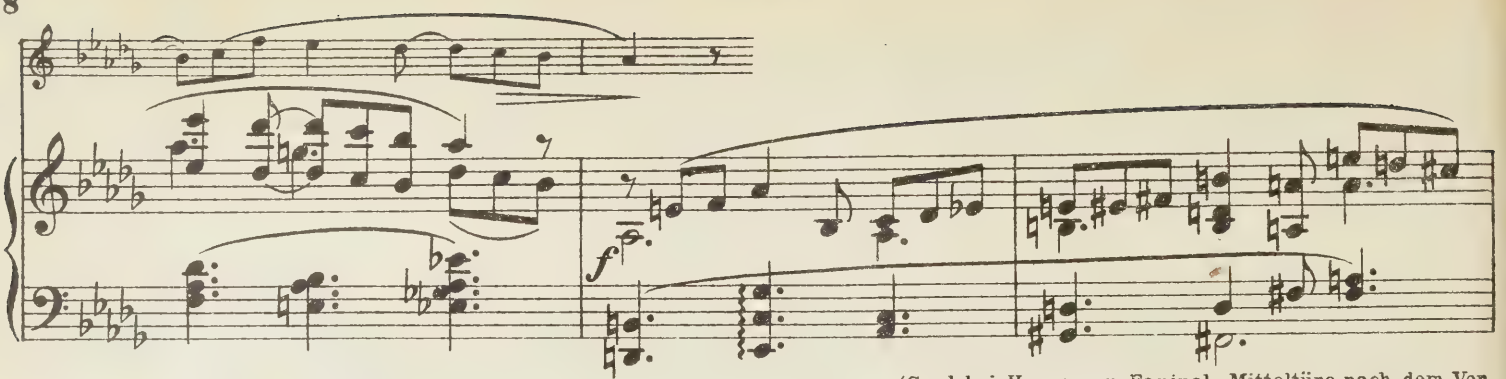
BEGINS ON P. 161

Zweiter Aufzug.

Act II.

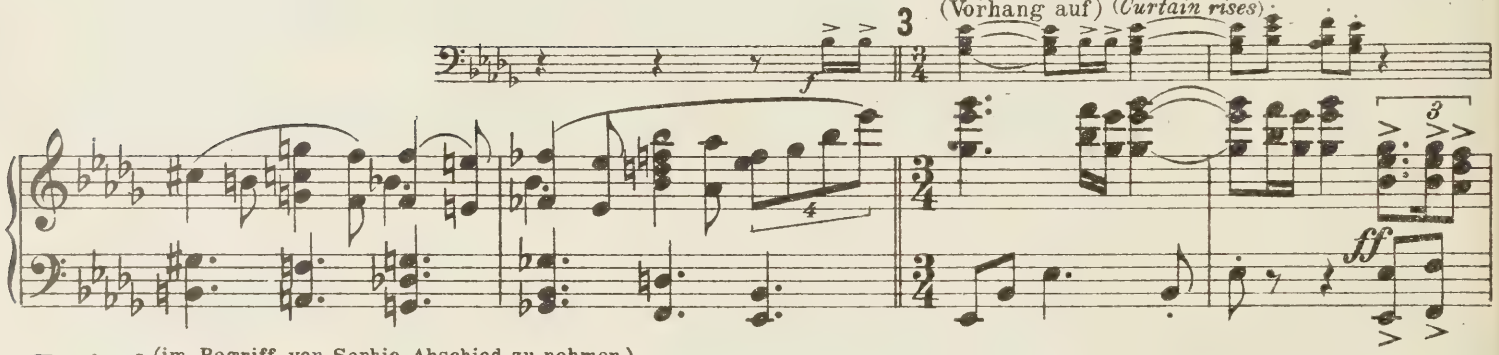
Sehr lebhaft (molto allegro) Metr. ♩= 144



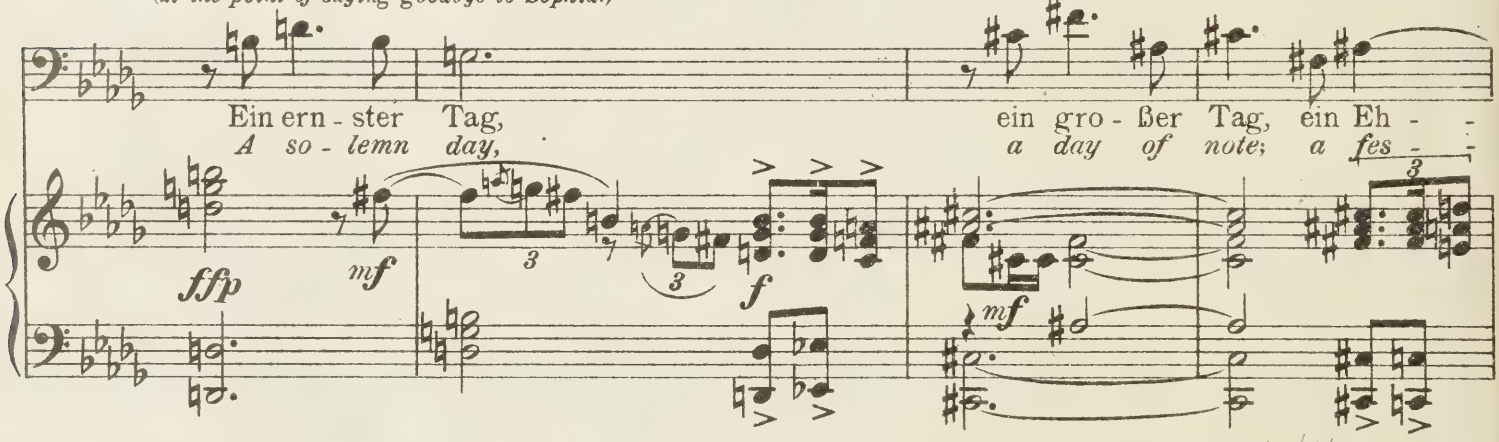


(Saal bei Herrn von Faninal. Mitteltüre nach dem Vorsaal. Türen links und rechts. Rechts auch ein großes Fenster. Zu beiden Seiten der Mitteltüre Stühle an der Wand. In den abgerundeten Ecken jederseits eine kleine unsichtbare Türe.
Faninal, Sophie, Marianne Leitmetzerin, die Duenna, der Haushofmeister, Lakaien.)
*(Room in Herr von Faninal's house. Centre door leading to the anteroom. Doors right and left. On the right a large window. At either side of the centre door chairs against the wall. In the rounded corners on either side large fireplace.
Faninal, Sophia, Marianne Leitmetzerin, the Duenna, the Major Domo, Footmen.)*

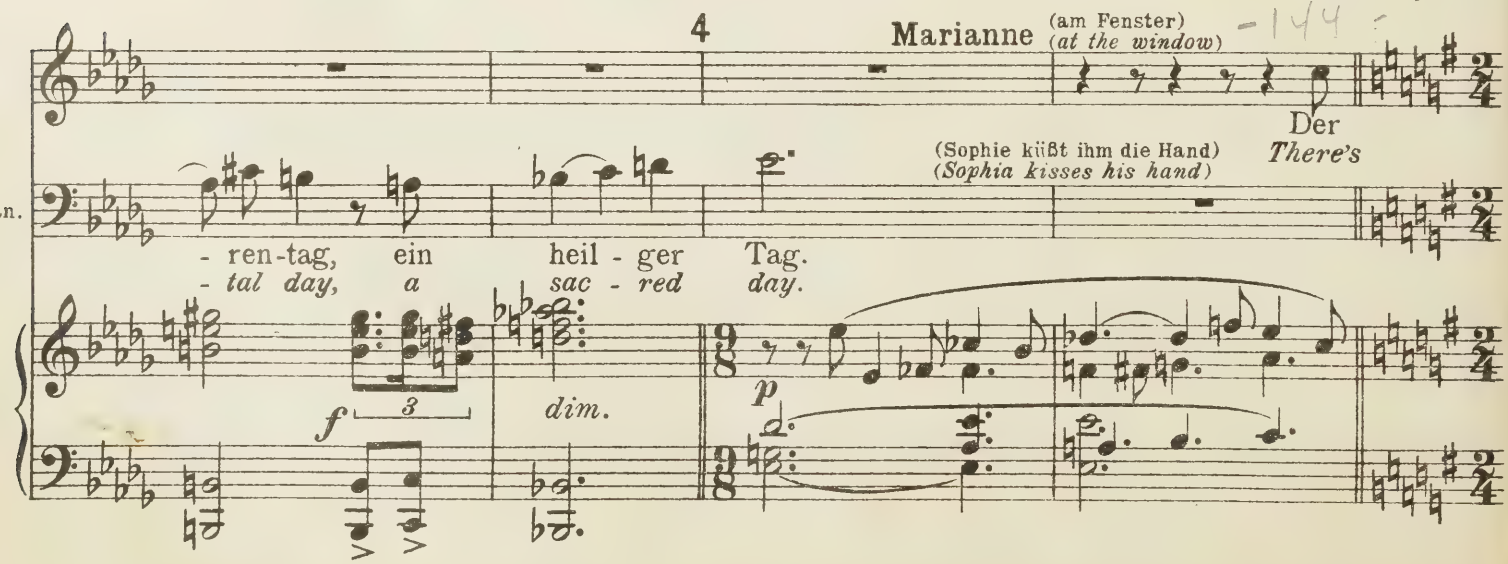
(Vorhang auf) *(Curtain rises)*.

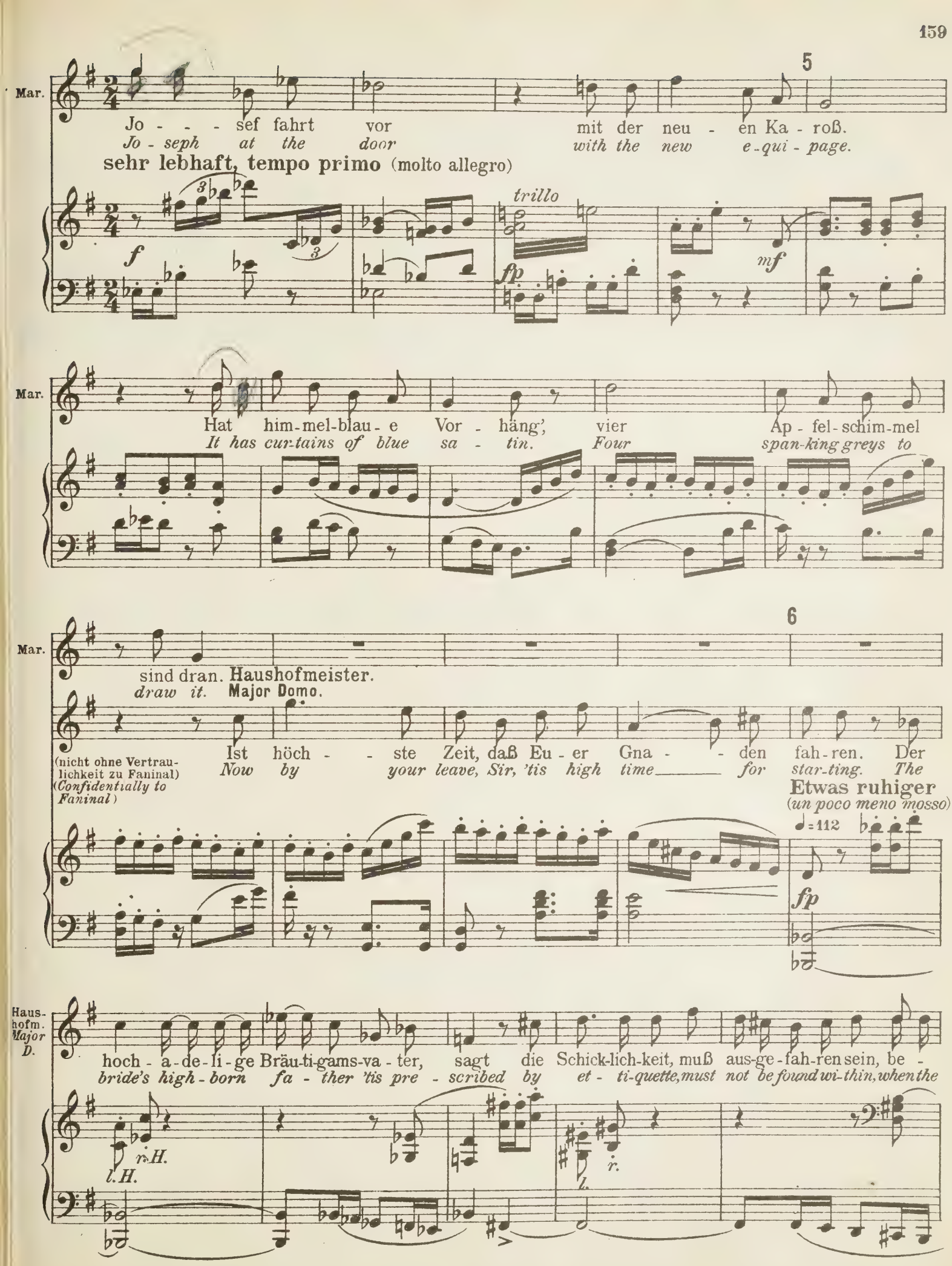


Faninal (im Begriff, von Sophie Abschied zu nehmen.) *(at the point of saying goodbye to Sophia.)*



Marianne (am Fenster) *(at the window)*




Mar.
5
Jo - - - sef fahrt vor mit der neu - en Ka - roß.
Jo - seph at the door with the new e-qui - page.
sehr lebhaft, tempo primo (molto allegro)
trillo
Mar.
Hat him-mel-blau - e Vor - häng', vier Ap - fel-schim-mel
It has cur-tains of blue sa - tin. Four span-king greys to
Mar.
6
sind dran. Haushofmeister.
draw it. Major Domo.
(nicht ohne Vertrau-lichkeit zu Faninal)
(Confidentially to Faninal)
Ist höch - - ste Zeit, daß Eu - er Gna - - den fah-ren. Der
Now by your leave, Sir, 'tis high time for star-ting. The
Etwas ruhiger
(un poco meno mosso)
♩=112
Haus-hofm. Major D.
hoch - a-de-li-ge Bräu-ti-gams-va - ter, sagt die Schick-lich-keit, muß aus-ge-fah-ren sein, be -
bride's high-born fa - ther 'tis pre - scribed by et - ti-quette, must not be found wi-thin, when the
r.H.
l.H.

(Lakaien öffnen die Türe)
(Footmen open the door)

7

Haus-hofm. *Major D.*

vor der sil-ber-ne Ro-sen-ka-va-lier vor-fahrt.
bride-groom's mes-sen-ger with the Sil-ver Rose greets us.

Faninal.

accelerando

In
Well

l. *r.* *cresc.* *mf*

Haus-hofm *Major D.*

Wär nicht ge-zie-mend, daß vor der Tür sie sich be-
'Twould be un-seem-ly If at the door you should en-

Fan.

Got-tes Na-men.
then, so be it.

f *p*

♩. = 𝅗𝅥 des 2/4, come prima

p

Haus-hofm *Major D.*

geg-ne-ten!
coun-ter him!

Fan

Wenn ich wie-der-komm, so führ ich
When I come a-gain, I bring your

dim. *pp*

dim. *pp*

8

Marianne.

Den e - dlen und ge -
The vir - tu - ous and

Fan.

Dei - nen Herrn Zu - künf - ti - gen bei der Hand.
bride - groom with me, hol-ding him by the hand.

cresc.

f *p* *p*

9

Mar.

stren-gen Herrn von Ler-che-nau!
no - ble Lord of Ler-che-nau!

(er geht)
(he goes)

Fan.

mf

poco ritard.

l'istesso tempo, molto mosso

mf *p*

Sophie. (vorgehend, allein)
(Advancing, alone)

In die - ser fei - - - er - li-chen Stun-de der Prü - fung, da du
In this most sac - - - red hour, my God, my Cre - a - tor, when Thy

(♩ = ♩. des ⅜) Metr. ♩ = 92

Soph.

mich, o mein Schö - pfer, ü - ber mein Ver-dienst er - hö - hen und in den
bles - sings e - xalt me high a - bove my worth I thank Thee That to the

sfz *pp*

10

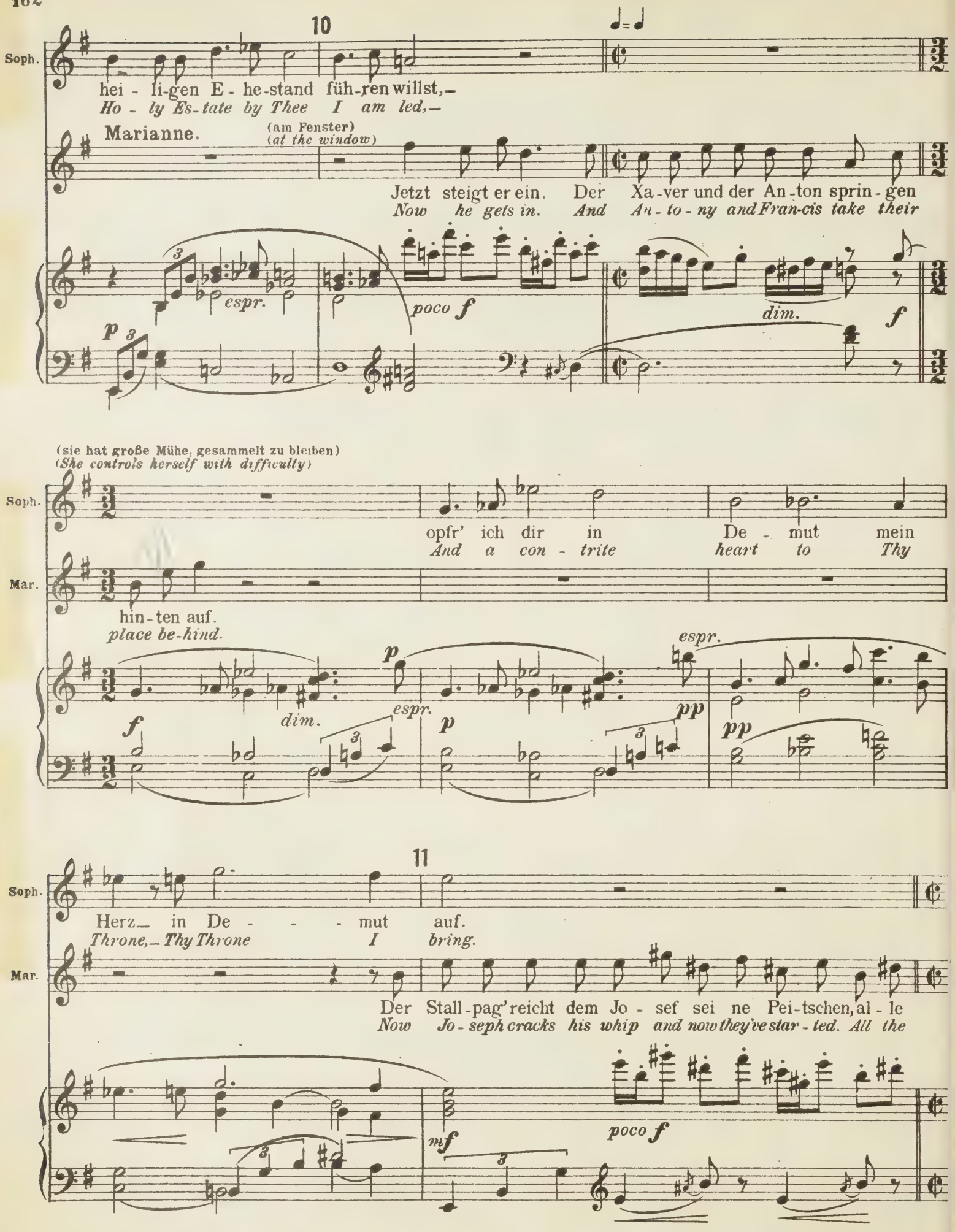
Soph.

hei - li-gen E - he-stand füh-ren willst,—
Ho - ly Es-tate by Thee I am led,—

Marianne. (am Fenster) *(at the window)*

Jetzt steigt er ein. Der Xa-ver und der An-ton sprin-gen
Now he gets in. And An-to-ny and Fran-cis take their

espr. poco f dim. f p



(sie hat große Mühe, gesammelt zu bleiben)
(She controls herself with difficulty)

Soph.

opfr' ich dir in De - mut mein
And a con - trite heart to Thy

Mar.

hin-ten auf.
place be-hind.

f dim. p espr. p espr. pp pp

11

Soph.

Herz— in De - - - mut auf.
Throne,— Thy Throne I bring.

Mar.

Der Stall-pag' reicht dem Jo - sef sei ne Pei-tschen, al - le
Now Jo-seph cracks his whip and now they've star - ted. All the

mf poco f

Soph. Die De - - mut in mir zu er - we - - cken, muß ich mich—
Oh grant that the sin of vain-glo - - ry May from my

Mar. Fen - ster sind vol - - ler Leut.
win - dows are full of folk.

dim. - - - *espr.* *p*

12

Soph. de - - - mü ti-gen.
soul e'er be far.

Mar. (sehr aufgeregt) *(Very excited)* Die hal - be Stadt ist auf die Füß!
One half the town is now a-foot!

pp *espr.* *mf* *f*

(sammelt sich mühsam) *(Struggles to collect her thoughts)*

Soph. De - - - - - mü - ti - gen und recht be - den - - ken:
Be far from me, from all temp - ta - - tions

pp *espr.*

Soph. die Sün - de, die Schuld, die Nie - - - drig-keit, die Ver-
pre-serve me of pomp, and va - - - ni - ties In this

espr. *mf* *cresc.*

13

Soph.

las - sen-heit, die An - - - fech - tung!
world be-low by Thy mer - cy!

Marianne.

Aus dem Se - mi - na - ri schau'n die Hoch - - würdi - gen
From the Se - mi - na - ry all the re - - - ve-rend men

f

Mar.

von die Bal - ko - ner. Ein al - ter Mann sitzt o - - ben auf der La -
look on dumb-foun - ded. And high up on a lan - - tern there's one old

p *f* *f* *f espr.*

Sophie.

14

Die Mut - - ter ist tot und ich bin ganz al - lein. Für mich
My mo - - ther is dead, and all a-lone am I. For me

Mar.

tern.
man.

un poco più tranquillo. ♩= 84

dim. *pp* *espr.*

p

Soph.

sel - - - ber steh' ich ein. A - ber die E - - he ist ein
none can plead but I. But, of a truth, wed - lock is a

pp

15

Soph.

hei - li - ger Stand.
ho - ly es - tate.

(noch von ferne)
(Still in the distance)

3 Lauffer.*)
Three Running Footmen.*)

(unten auf der Straße)
(In the street below)

Ro - fra - - no,
Ro - fra - - no,

Ro - fra - no!
Ro - fra - no!

accelerando

espr.

pp

(wie ferne Fanfaren)
(Like distant fanfares)

cresc.

Marianne (entzückt ausrufend)
(crying out delighted)

Er kommt, er kommt.
He's here, he's here.

In
I

3 Lauf. hinter d. Scene. *3 Run. Footm. off*

Metr. ♩ = 92

Ro - fra - no,
Ro - fra - no,

Ro -
Ro -

a tempo, sehr beschwingt (con slancio)
a tempo, very impetuous

pp

pp

16

Mar.

zwei Ka - ros - sen. Die er - ste ist vier - spän - nig, die ist leer. In der zwei - ten
see two coa-ches. The first one has four hors - es, It is emp-ty. In the se - cond

3 Lauf. hinter d. Scene. *3 Run. Footm. off*

fra - no!
fra - no!

accelerando

f espr.

tempo I.

f

f

*) beliebig zu verdoppeln, bis sie deutlich vernehmbar sind.
*) *To be doubled, if desirable, till they are clearly heard.*

Sophie (ziemlich fassungslos) *(Almost losing her selfcontrole)*

Ich will mich
Let me not

Mar.

sechs-spän-ni-gen sitzt er sel - ber, der Ro - sen - ka - va-lier!
(Six hor - ses it has) I see him, the bride-groom's mes-sen-ger!

(etwas näher)
(still nearer)

3 Lauf.
3 Run.
Footm.

Ro - fra - - - - no! Ro -
Ro - fra - - - - no! Ro -

pp

17

Soph.

nie - mals mei-nes neu - en Stan-des ü-ber - he - ben, mich ü - ber-
be puffed up with pride un - du - ly by the ho - nours Of my new

3 Lauf.
3 Run.
Footm.

fra - no!
fra - no!

accelerando

mf *p* *cresc.*

(Sie hält es nicht aus)
(She can control herself no longer)

18

Soph.

he - ben.....
sta - tion.....

Was ru - fen denn die?
What is it they cry?

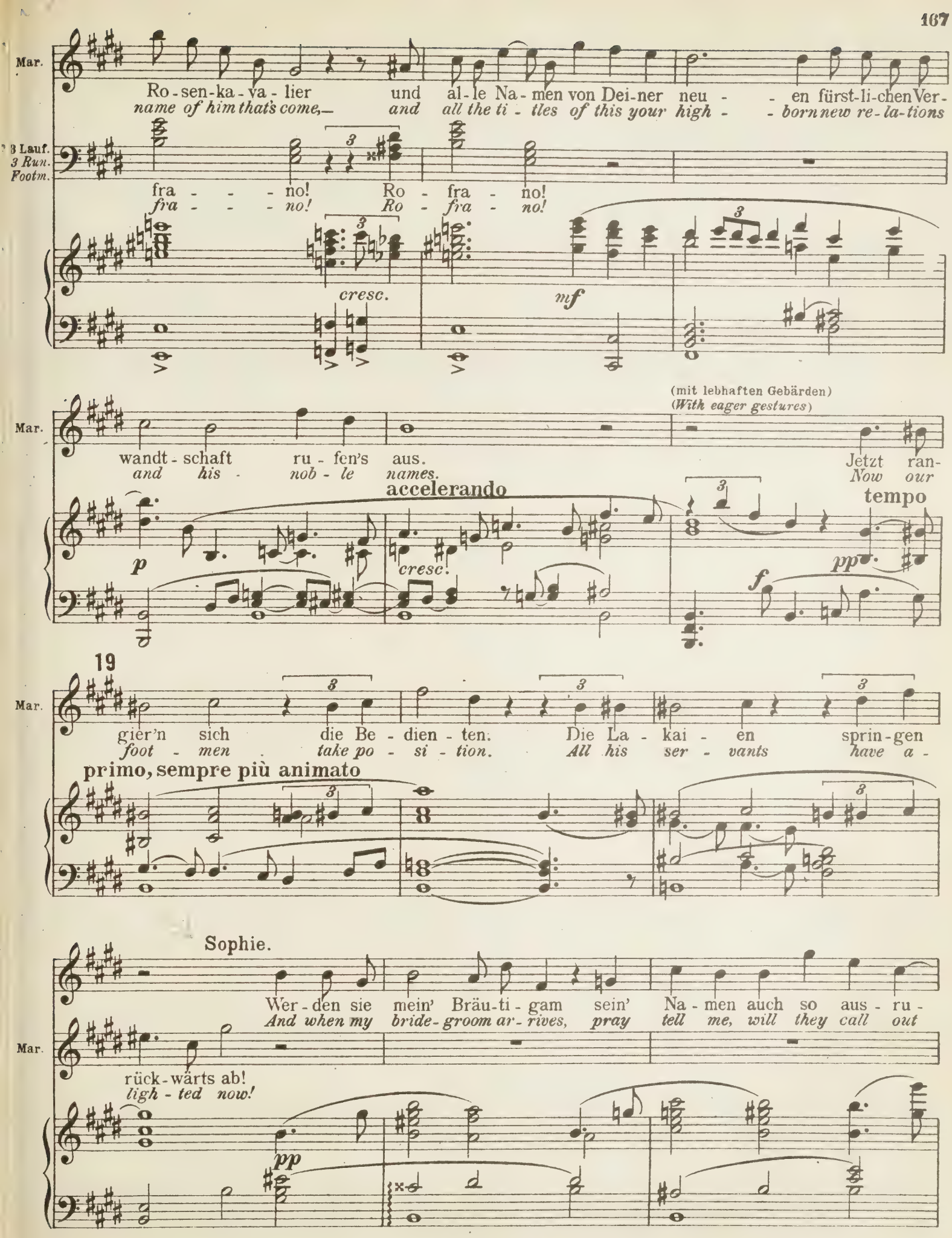
Marianne.

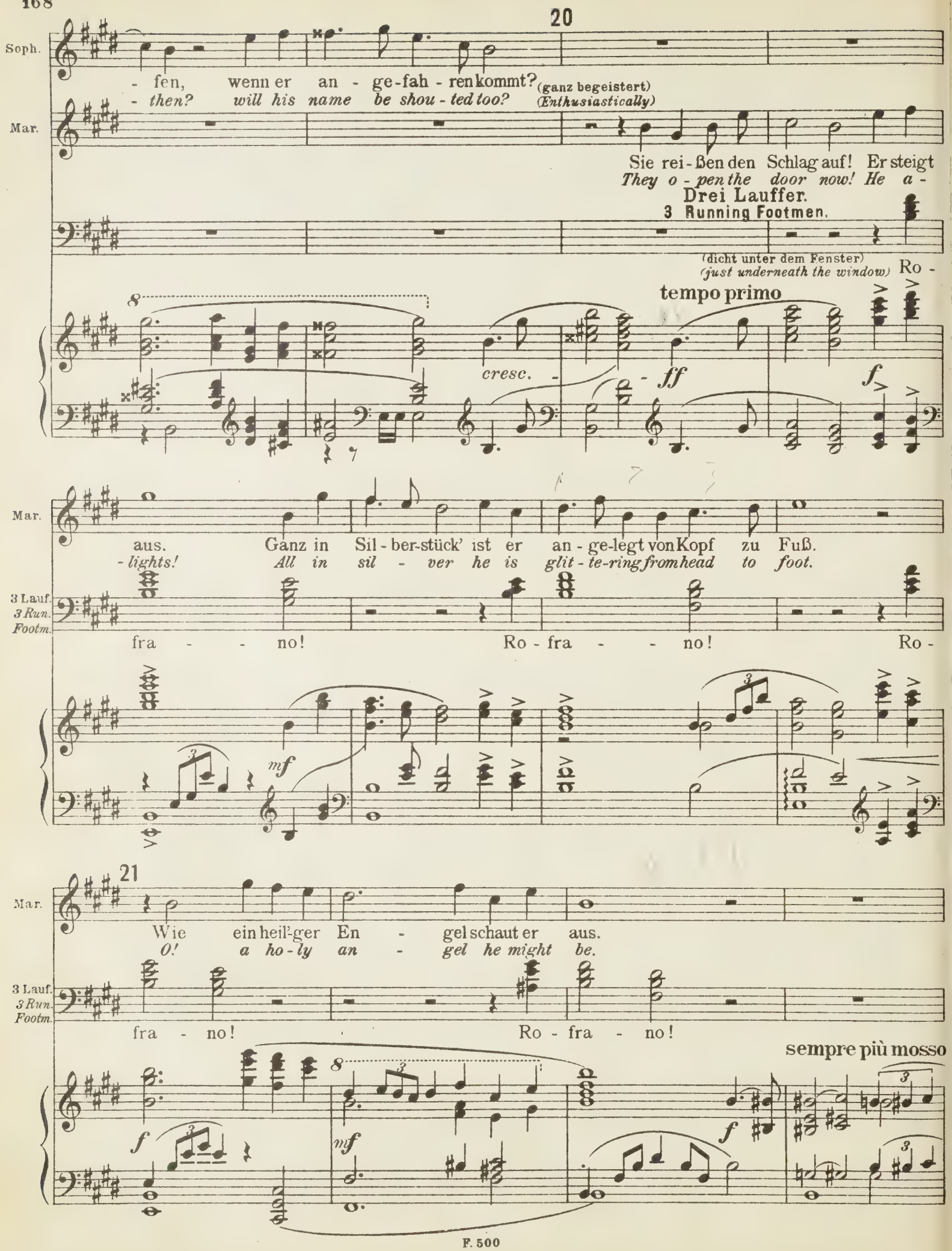
Den Na-men vom
They're shou-ting The

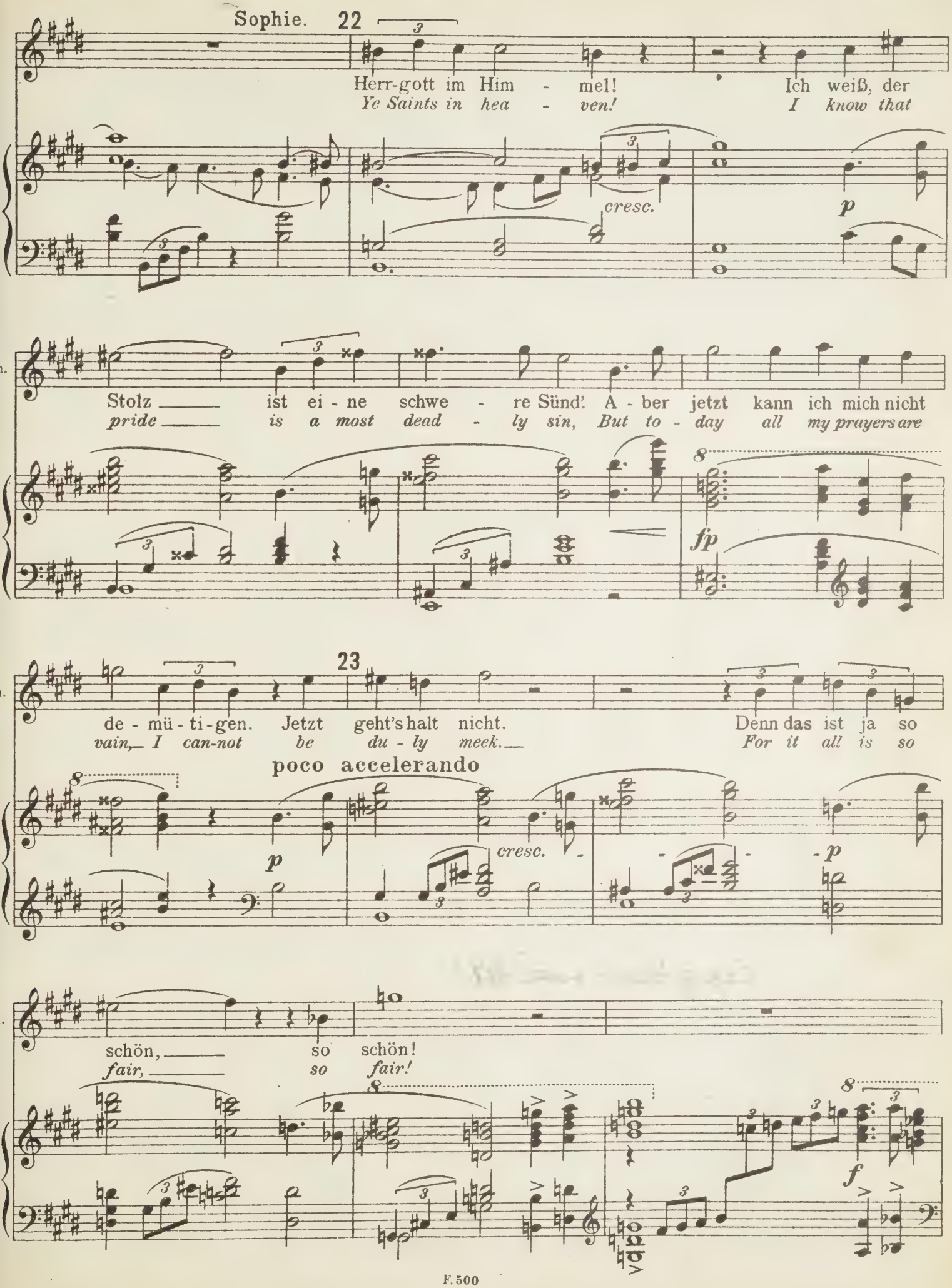
3 Lauf.
3 Run.
Footm.

Ro - fra - no. Ro - fra - no. Ro -
Ro - fra - no. Ro - fra - no. Ro -

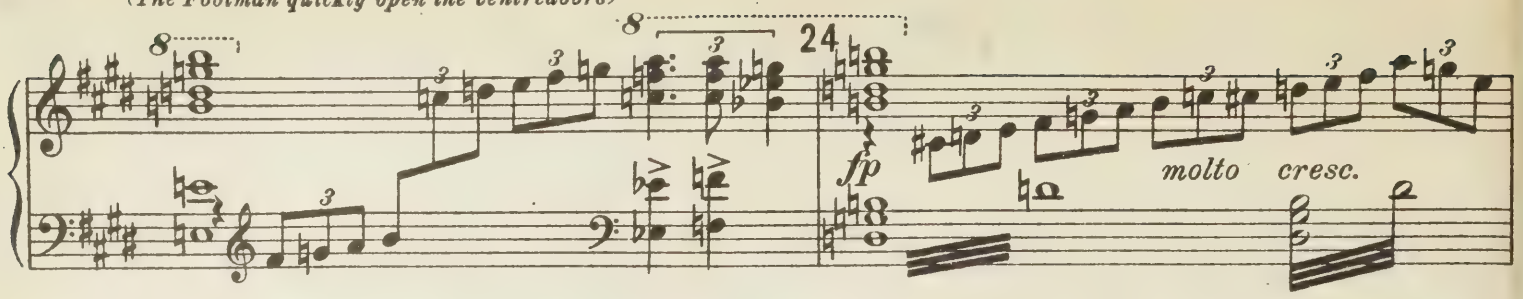
pp


Mar.
Ro-sen-ka-va-lier und al-le Na-men von Dei-ner neu- - en fürst-li-chen Ver-
name of him that's come,— and all the ti-tles of this your high- - born new re-la-tions
3 Lauf.
3 Run.
Footm.
fra- - - no! Ro- fra- no!
fra- - - no! Ro- fra- no!
cresc.
mf
(mit lebhaften Gebärden)
(With eager gestures)
wandt-schaft ru-fen's aus.
and his nob-le names.
Jetzt ran-
Now our
accelerando
tempo
p
cresc.
pp
f
19
gier'n sich die Be-dien-ten. Die La-kai-en sprin-gen
foot-men take po-si-tion. All his ser-vants have a-
primo, sempre più animato
Sophie.
Wer-den sie mein' Bräu-ti-gam sein' Na-men auch so aus-ru-
And when my bride-groom ar-rives, pray tell me, will they call out
rück-wärts ab!
ligh-ted now!
pp


20
Soph.
- fen, wenn er an - ge-fah - ren kommt?
- then? will his name be shou - ted too?
(ganz begeistert)
(Enthusiastically)
Mar.
Sie rei - ßen den Schlag auf! Er steigt
They o - pen the door now! He a -
Drei Lauffer.
3 Running Footmen.
(dicht unter dem Fenster)
(just underneath the window)
Ro -
tempo primo
cresc.
ff
f
Mar.
aus. Ganz in Sil - ber-stück' ist er an - ge-legt von Kopf zu Fuß.
- lights! All in sil - ver he is glit - te-ring from head to foot.
3 Lauf.
3 Run.
Footm.
fra - - no! Ro - fra - - no! Ro -
mf
21
Mar.
Wie ein heil'ger En - gel schaut er aus.
O! a ho - ly an - gel he might be.
3 Lauf.
3 Run.
Footm.
fra - no! Ro - fra - no!
sempre più mosso
f
mf
f

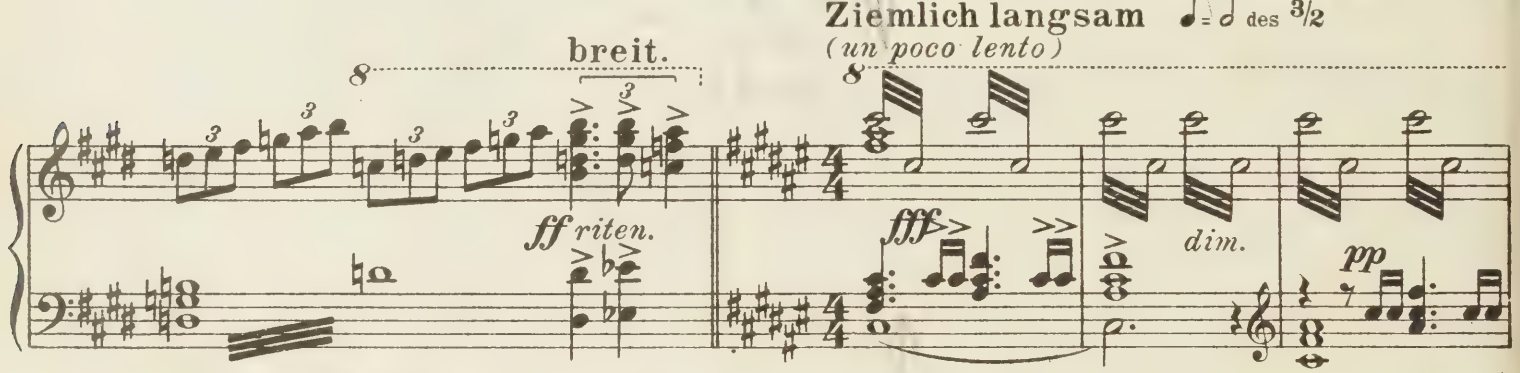

Sophie.
22
Herr-gott im Him - mel!
Ye Saints in hea - ven!
Ich weiß, der
I know that
cresc.
p
Soph.
Stolz ist ei - ne schwe - re Sünd'. A - ber jetzt kann ich mich nicht
pride is a most dead - ly sin, But to - day all my prayers are
fp
Soph.
23
de - mü - ti - gen. Jetzt geht's halt nicht.
vain, I can-not be du - ly meek.
Denn das ist ja so
For it all is so
poco accelerando
p
cresc.
p
Soph.
schön, so schön!
fair, so fair!
f

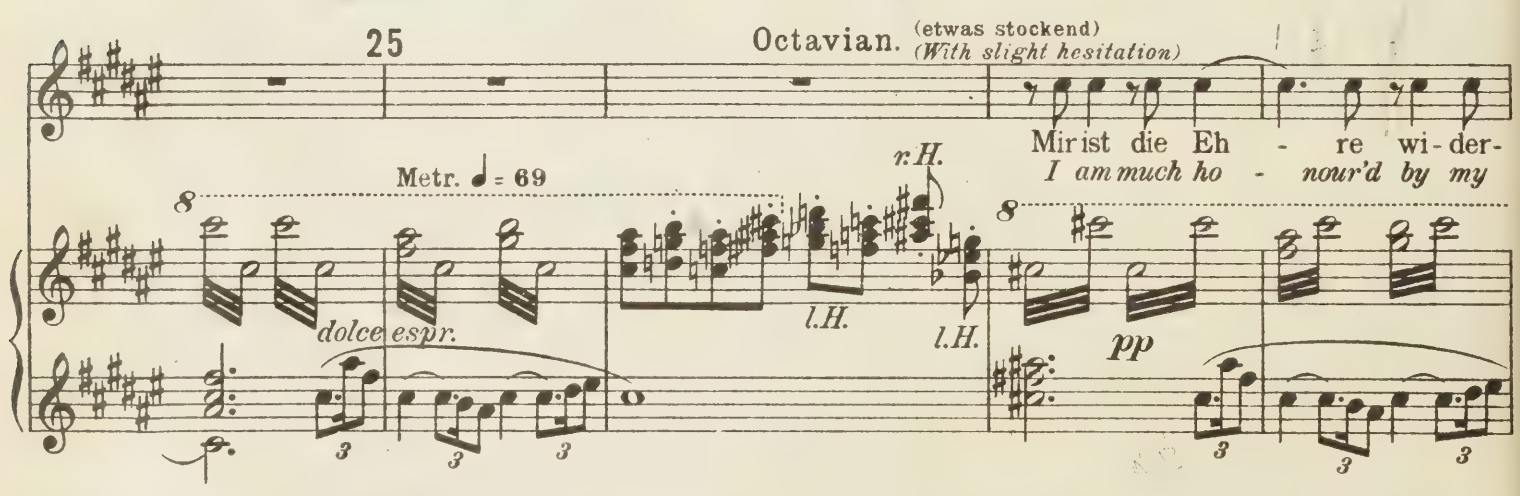
(Lakaien haben schnell die Mitteltüre aufgetan.)
(The Footman quickly open the centredoors)

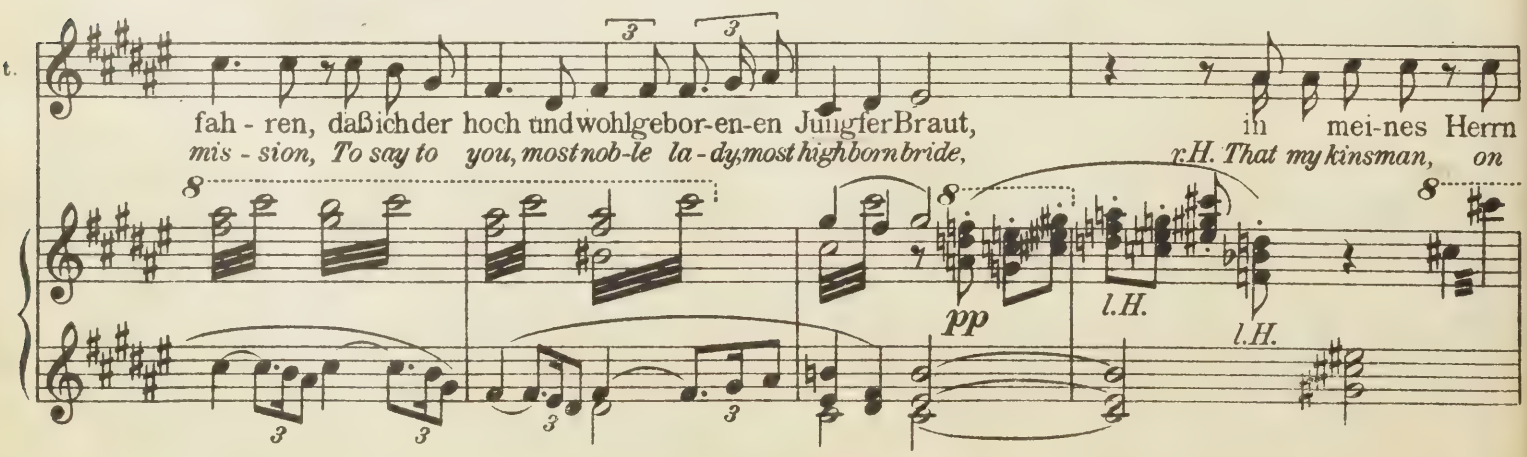


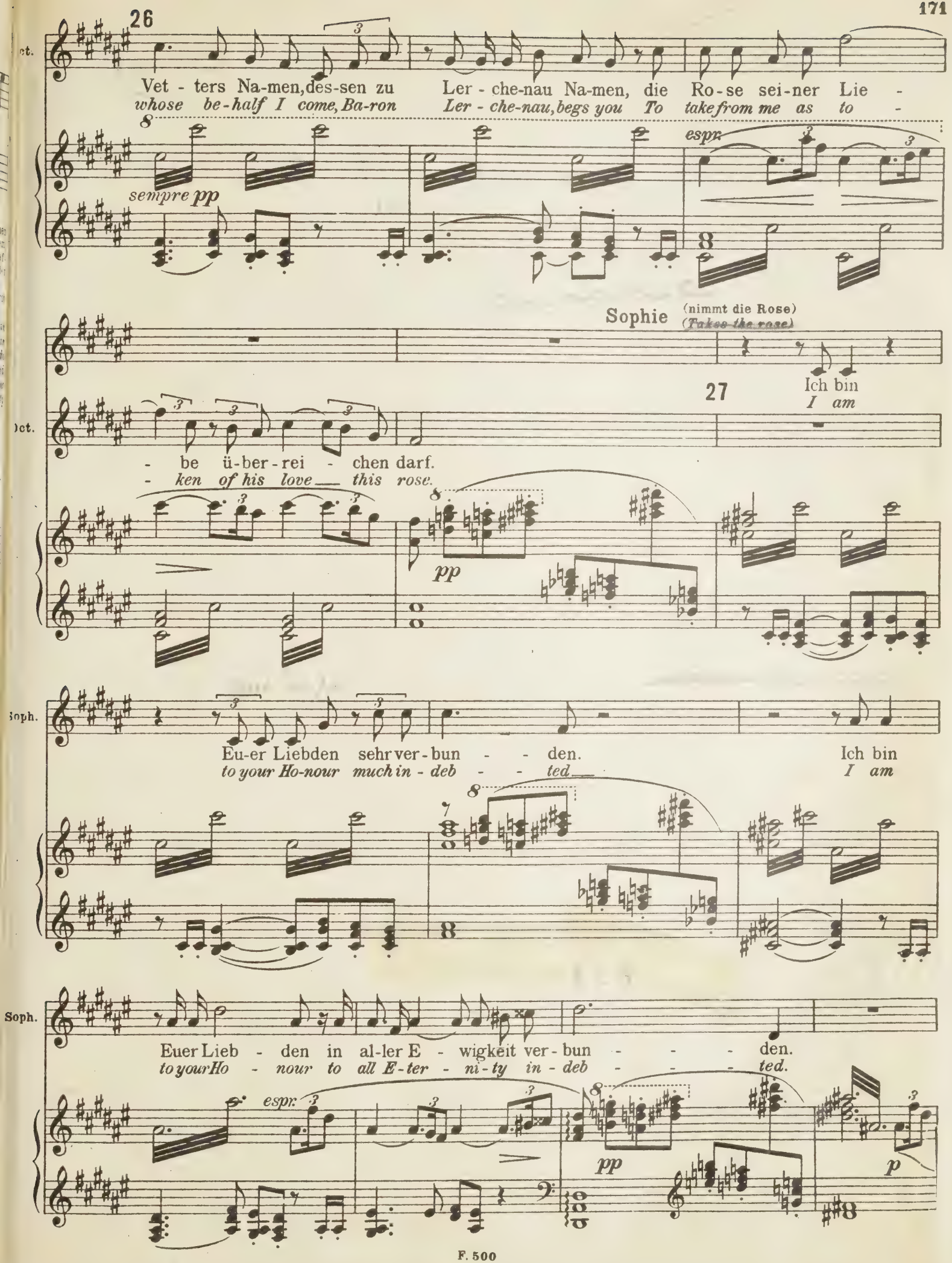
(Herein tritt Octavian, ganz in Weiß und Silber, mit bloßem Kopf, die silberne Rose in der Hand. Hinter ihm seine Dienerschaft in seinen Farben: Weiß mit Blaßgrün. Die Lakaien, die Haiducken, mit krummen ungarischen Säbeln an der Seite; die Lauffer in weißem, sämischem Leder mit grünen Straußenfedern. Dicht hinter Octavian ein Neger, der Octavians Hut und ein anderer Lakai, der das Saffianfutteral für die silberne Rose in beiden Händen fröhlich tragen. Dahinter die Faninal'sche Livree. Octavian, die Rose in der Rechten, geht mit adeligem Anstand auf Sophie zu, aber sein Knabengesicht ist von einer Schüchternheit gespannt und gerötet. Sophie ist vor Aufregung über seine Erscheinung leichenblaß. Sie stehen einander gegenüber und machen sich wechselweise durch ihre Verlegenheit und Schönheit noch verwirrter.)

(Enter Octavian, bareheaded, dressed all in white and silver carrying the Silver Rose in his hand. Behind him his servants in his colours, white and pale green. The Footmen, the Heyducks with their crooked Hungarian swords at their side; the Couriers in white leather with green ostrich plumes. Immediately behind Octavian a black servant, carrying his hat, and another Footman who carries the case of the Silver Rose in both hands. Behind these Faninal's servants. Octavian, taking the rose in his right hand, advances with high-born grace towards Sophia; but his youthful features bear traces of embarrassment and he blushes. Sophia turns pale with exitement at his splendid appearance. They stand opposite each other; each disconcerted by the confusion and beauty of the other.)

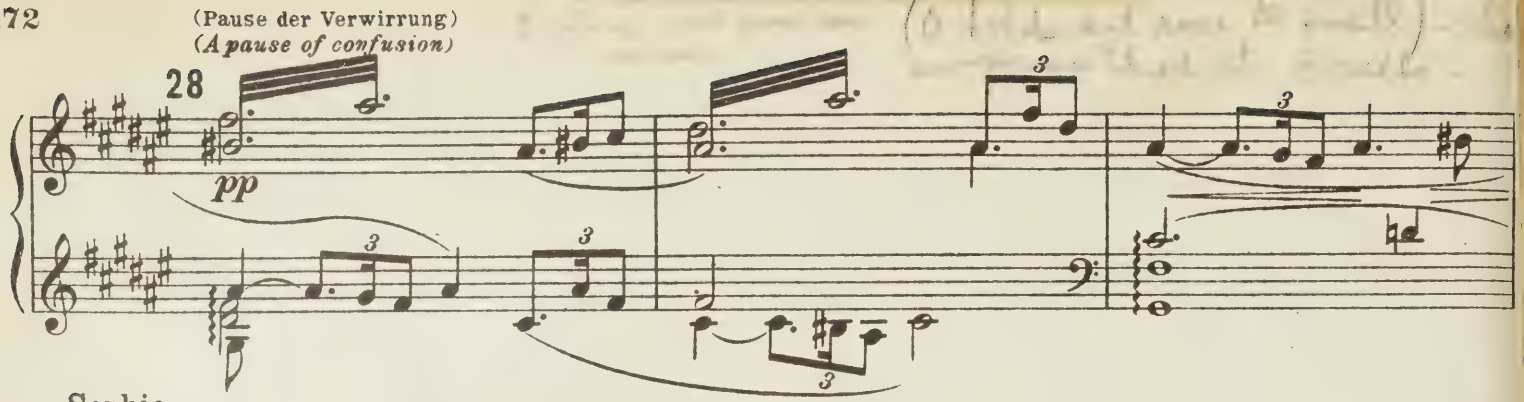




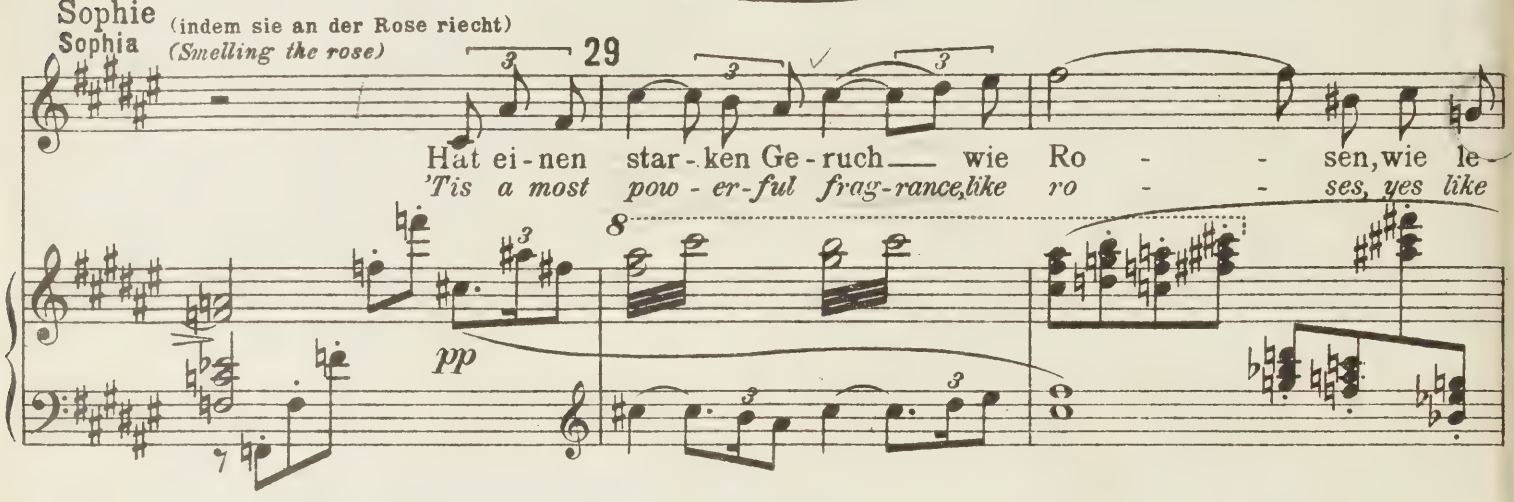


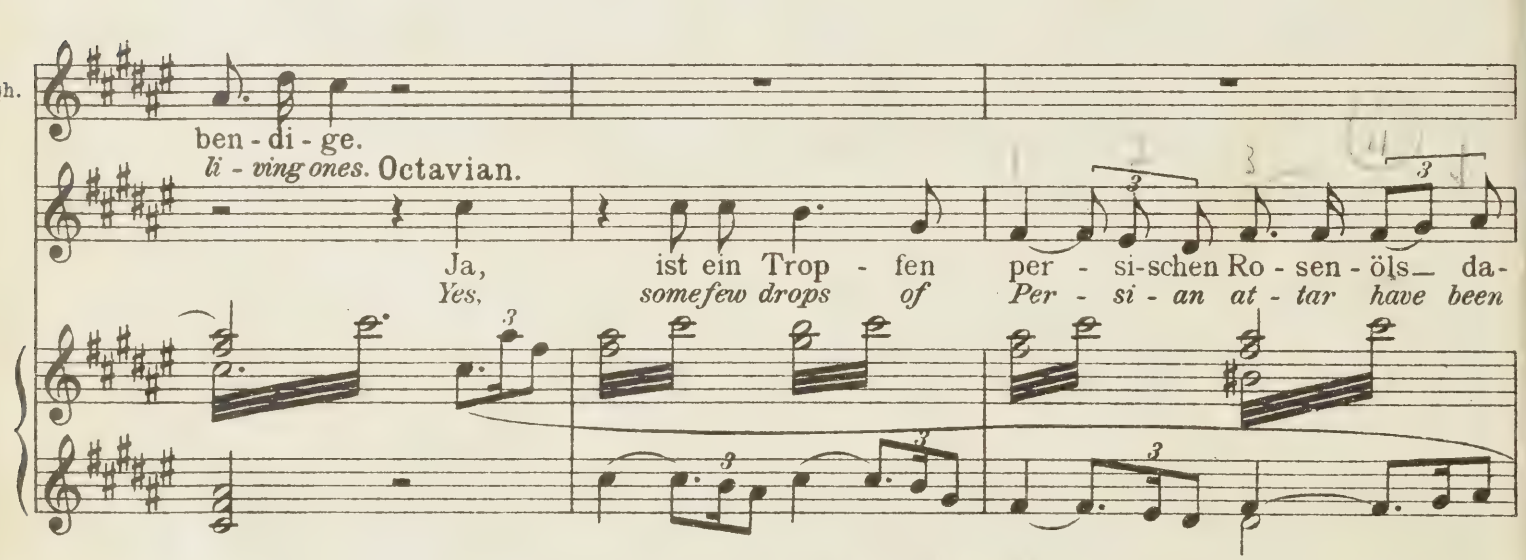

26
Vet - ters Na-men, des-sen zu
whose be-half I come, Ba-ron
Ler - che-nau Na-men, die Ro-se sei-ner Lie -
Ler - che-nau, begs you To take from me as to -
sempre pp
espr.
Sophie (nimmt die Rose)
(Takes the rose)
27
Ich bin
I am
- be ü-ber-rei - chen darf.
- ken of his love — this rose.
pp
Eu-er Liebden sehr ver-bun - - den.
to your Ho-nour much in - deb - - ted.
Ich bin
I am
Euer Lieb - den in al-ler E - wigkeit ver-bun - - - den.
to your Ho - nour to all E-ter - ni-ty in - deb - - - ted.
espr.
pp
p

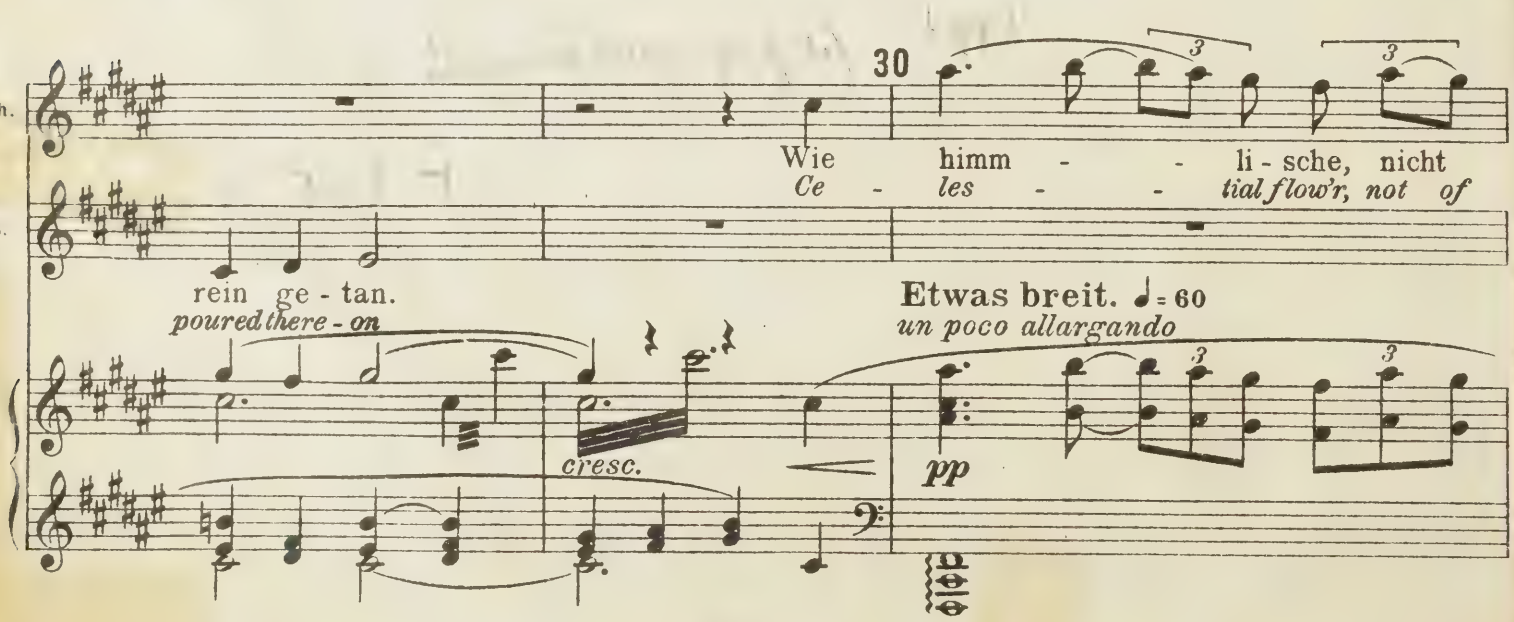
(Pause der Verwirrung)
(A pause of confusion)



Sophie (indem sie an der Rose riecht)
Sophia *(Smelling the rose)*







Soph.

ir - di.-sche, wie Ro-sen vom hoch - hei - li-gen Pa - - ra-dies.
earth it seems, a blos-som from sa-cre-dest gro-ves of Pa - - ra-dise.

Soph.

Ist Ihm nicht auch?
Think you not so?

(Octavian neigt sich über die Rose, die sie ihm hinhält, dann richtet er sich auf und sieht auf ihren Mund.)
(Octavian bends over the rose, which she holds out to him, then raises his head and looks at her lips.)

r.H. l.H. l.H. espr.

31 Metr. ♩ = 66

pp r.H. l.H. l.H.

Sophie. Sophia.

Ist wie ein Gruß vom Him - - - - mel. Ist be-reits zu stark, als daß man's er-
'Tis like a heav'n-ly mes - - - - sage. O, how strong the scent, I scarce can

ppp

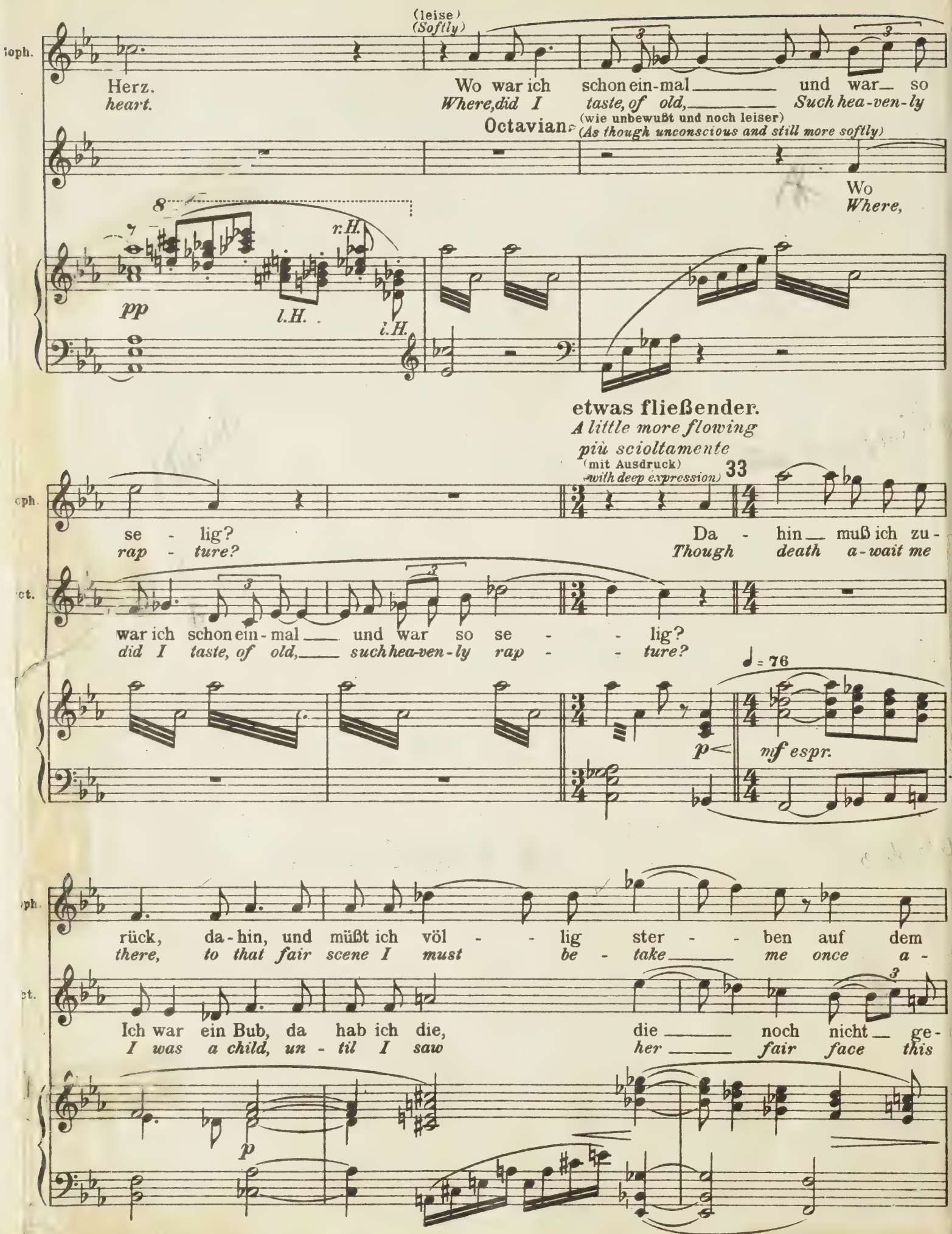
Soph.

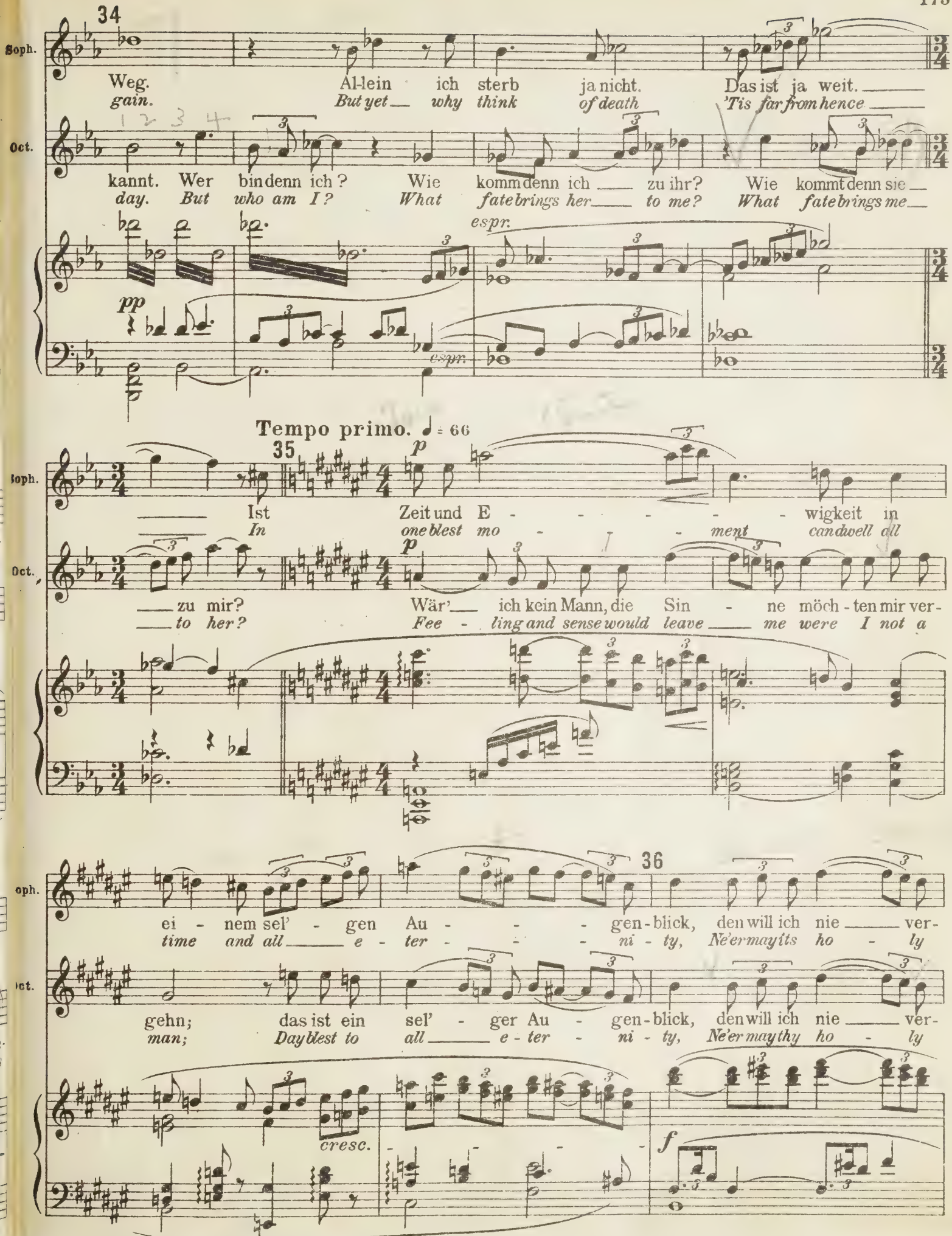
32

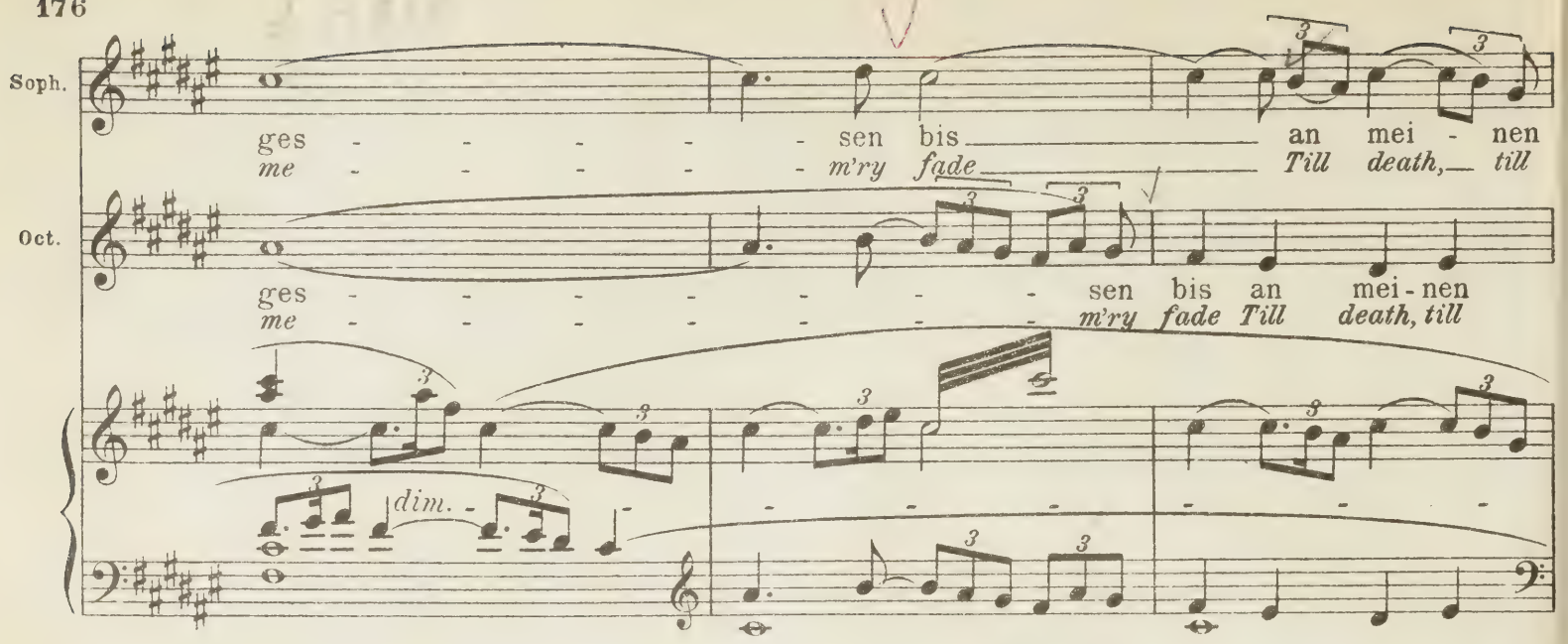
tra - gen kann. Zieht ei-nen nach, als lä - gen Strik - ke um das
suf - fer it. Dra - wing me on, like something that's tug - ging at my

molto espr.

p dim.

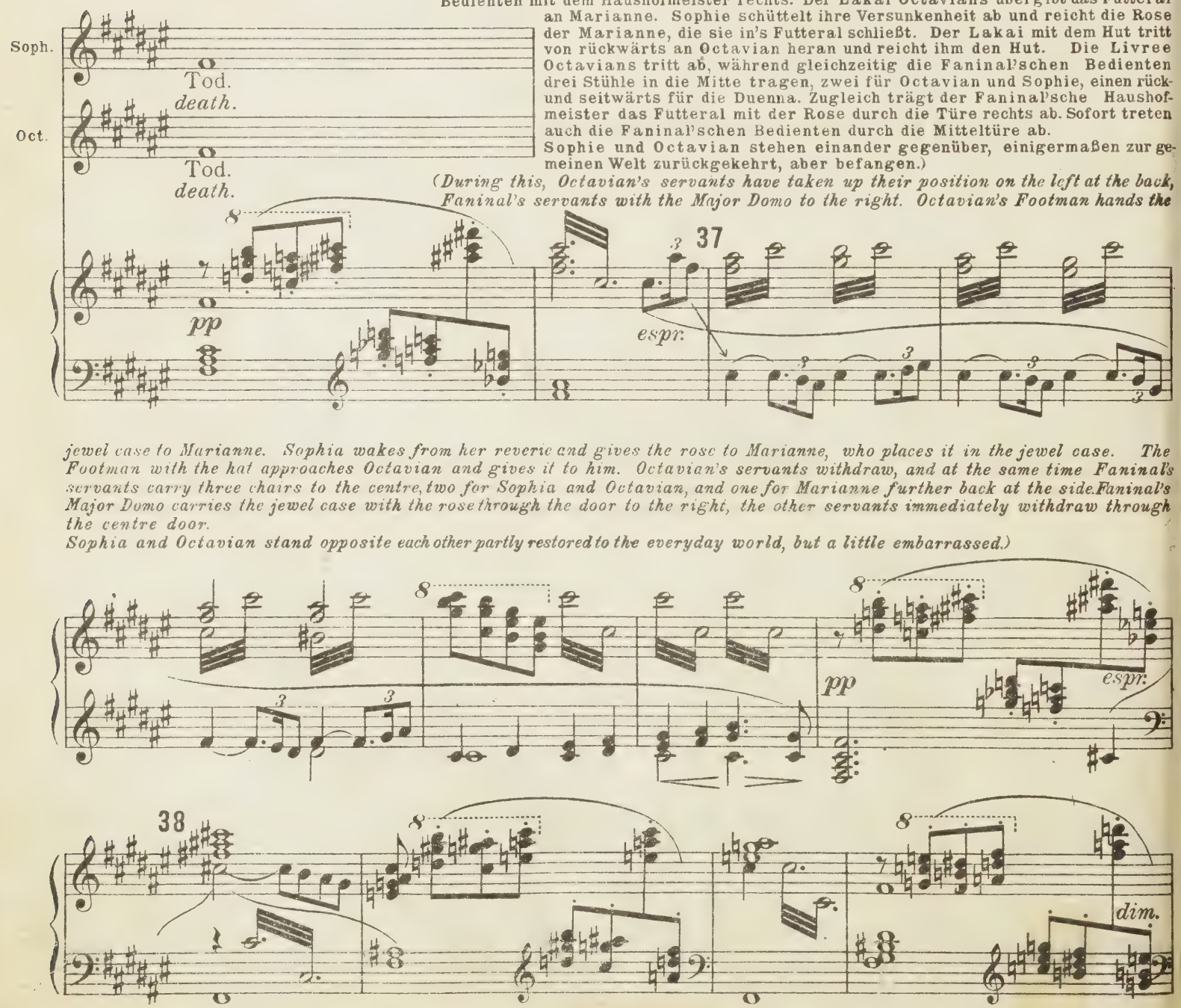

(leise)
(Softly)
Herz.
heart.
Wo war ich schon ein-mal und war so
Where, did I taste, of old, Such hea-ven-ly
Octavian
(wie unbewußt und noch leiser)
(As though unconscious and still more softly)
Wo
Where,
pp
r.H.
l.H.
l.H.
etwas fließender.
A little more flowing
più scioltamente
(mit Ausdruck)
(with deep expression)
33
se - lig?
rap - ture?
Da - hin muß ich zu-
Though death a-wait me
war ich schon ein-mal und war so se - - lig?
did I taste, of old, such hea-ven-ly rap - - ture?
♩ = 76
p
mf espr.
rück, da-hin, und müßt ich völ - - lig ster - - ben auf dem
there, to that fair scene I must be - take me once a -
Ich war ein Bub, da hab ich die, die noch nicht ge-
I was a child, un - til I saw her fair face this
p

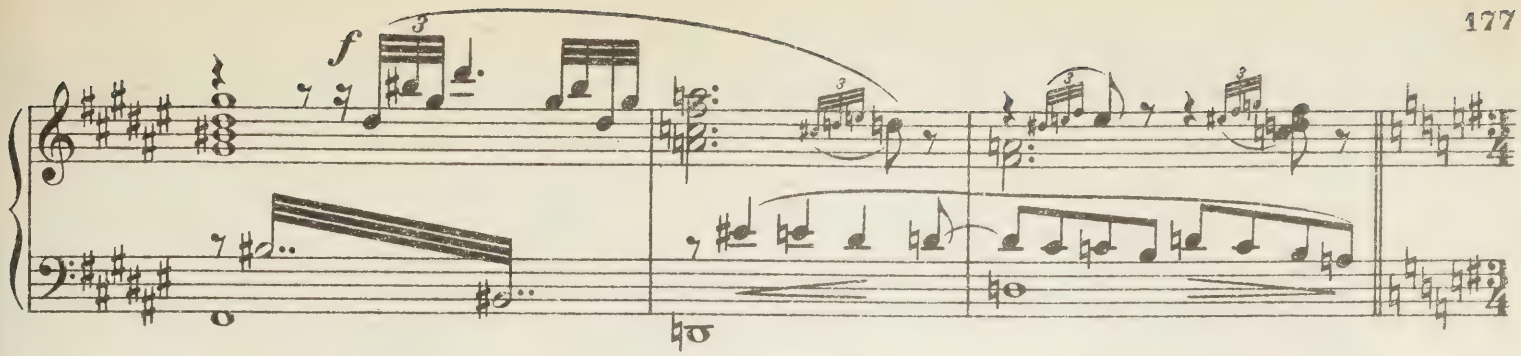

34
Soph.
Weg. Al-lein ich sterb ja nicht. Das ist ja weit.
gain. But yet why think of death 'Tis far from hence
Oct.
kannt. Wer bin denn ich? Wie komm denn ich zu ihr? Wie kommt denn sie
day. But who am I? What fate brings her to me? What fate brings me
pp
espr.
Tempo primo. ♩ = 66
35
p
Soph.
Ist Zeit und E - - - - - wigkeit in
In one blest mo - - ment can dwell all
Oct.
p
zu mir? Wär' ich kein Mann, die Sin - ne möch - ten mir ver-
to her? Fee - ling and sense would leave me were I not a
36
Soph.
ei - nem sel' - gen Au - - - gen-blick, den will ich nie ver-
time and all e - ter - - - ni - ty, Ne'er may'ts ho - ly
Oct.
gehn; das ist ein sel' - ger Au - gen-blick, den will ich nie ver-
man; Day blest to all e - ter - ni - ty, Ne'er may thy ho - ly
cresc.
f



(Indessen hat sich die Livree Octavians links rückwärts rangiert. Die Faninal'schen Bedienten mit dem Haushofmeister rechts. Der Lakai Octavians übergibt das Futteral an Marianne. Sophie schüttelt ihre Versunkenheit ab und reicht die Rose der Marianne, die sie in's Futteral schließt. Der Lakai mit dem Hut tritt von rückwärts an Octavian heran und reicht ihm den Hut. Die Livree Octavians tritt ab, während gleichzeitig die Faninal'schen Bedienten drei Stühle in die Mitte tragen, zwei für Octavian und Sophie, einen rück- und seitwärts für die Duenna. Zugleich trägt der Faninal'sche Haushofmeister das Futteral mit der Rose durch die Türe rechts ab. Sofort treten auch die Faninal'schen Bedienten durch die Mitteltüre ab.
Sophie und Octavian stehen einander gegenüber, einigermaßen zur gemeinen Welt zurückgekehrt, aber befangen.)

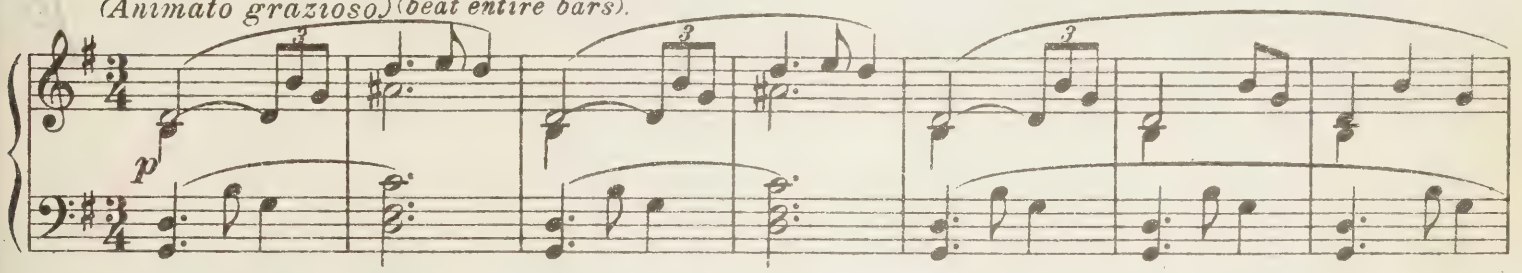
(During this, Octavian's servants have taken up their position on the left at the back, Faninal's servants with the Major Domo to the right. Octavian's Footman hands the jewel case to Marianne. Sophia wakes from her reverie and gives the rose to Marianne, who places it in the jewel case. The Footman with the hat approaches Octavian and gives it to him. Octavian's servants withdraw, and at the same time Faninal's servants carry three chairs to the centre, two for Sophia and Octavian, and one for Marianne further back at the side. Faninal's Major Domo carries the jewel case with the rose through the door to the right, the other servants immediately withdraw through the centre door.
Sophia and Octavian stand opposite each other partly restored to the everyday world, but a little embarrassed.)



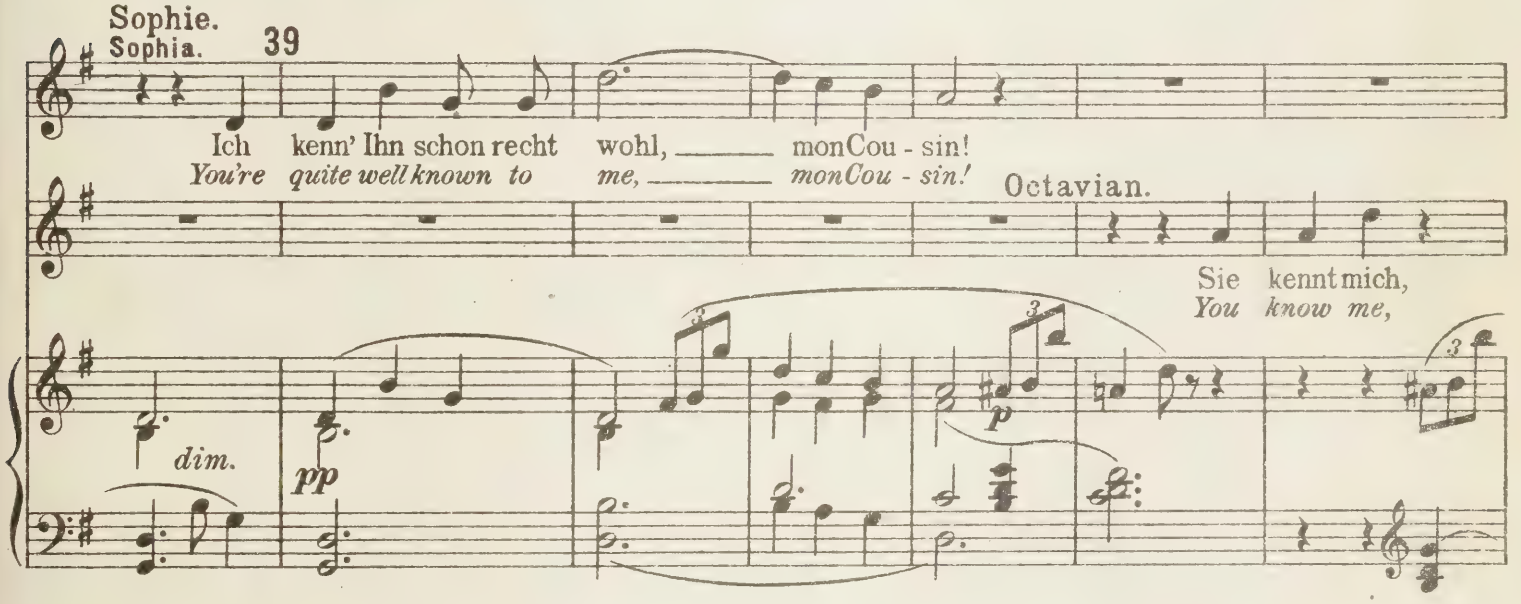


(Auf eine Handbewegung Sophiens nehmen sie beide Platz, desgleichen die Duenna, im selben Augenblicke, wo der Haushofmeister unsichtbar die Tür rechts von außen zuschließt.)
(At a sign from Sophia both seat themselves, and the Duenna does likewise, at the same moment as the door on the right is locked from without by the Major Domo.)

Leicht bewegt (ganze Takte schlagen). ♩= 52
(Animato grazioso) *(beat entire bars).*



Sophie.
Sophia.

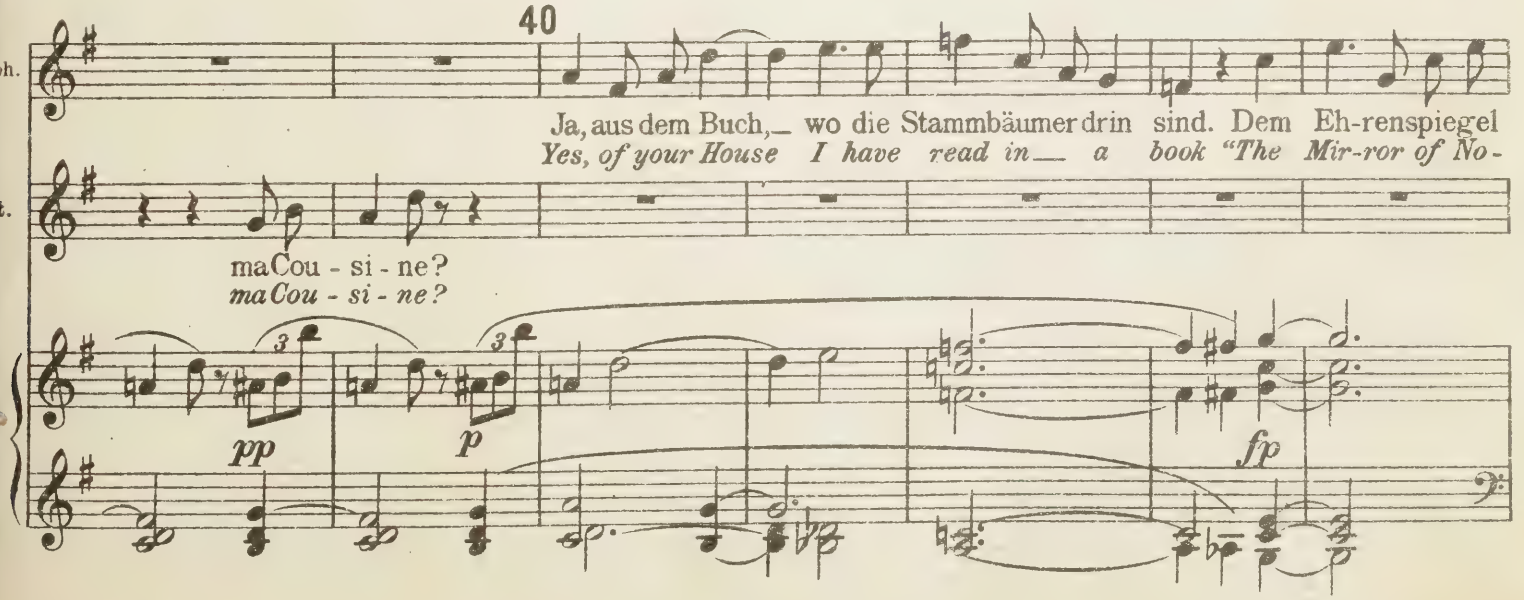


39

Ich kenn' Ihn schon recht wohl, mon Cou - sin!
You're quite well known to me, mon Cou - sin!

Octavian.

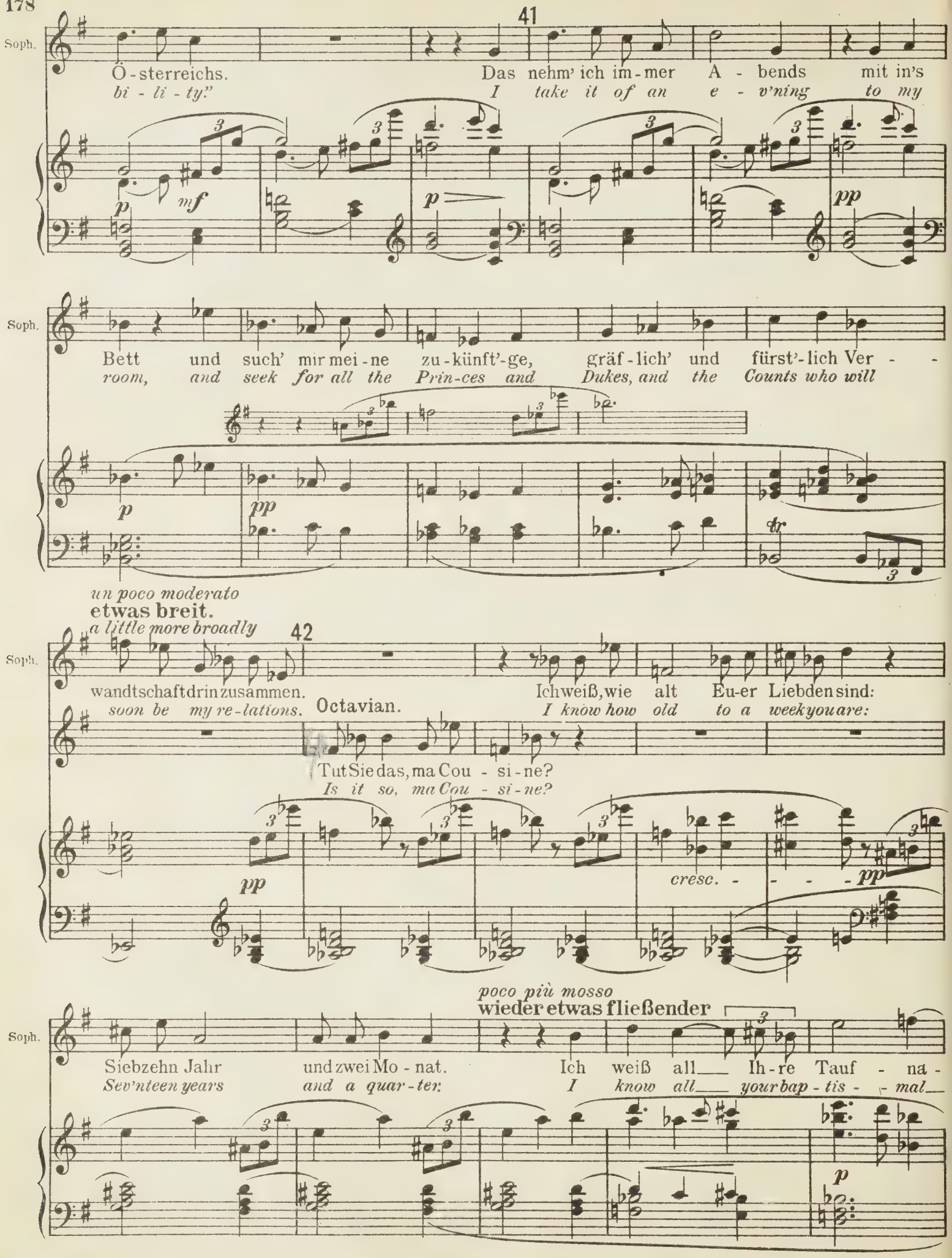
Sie kennt mich,
You know me,

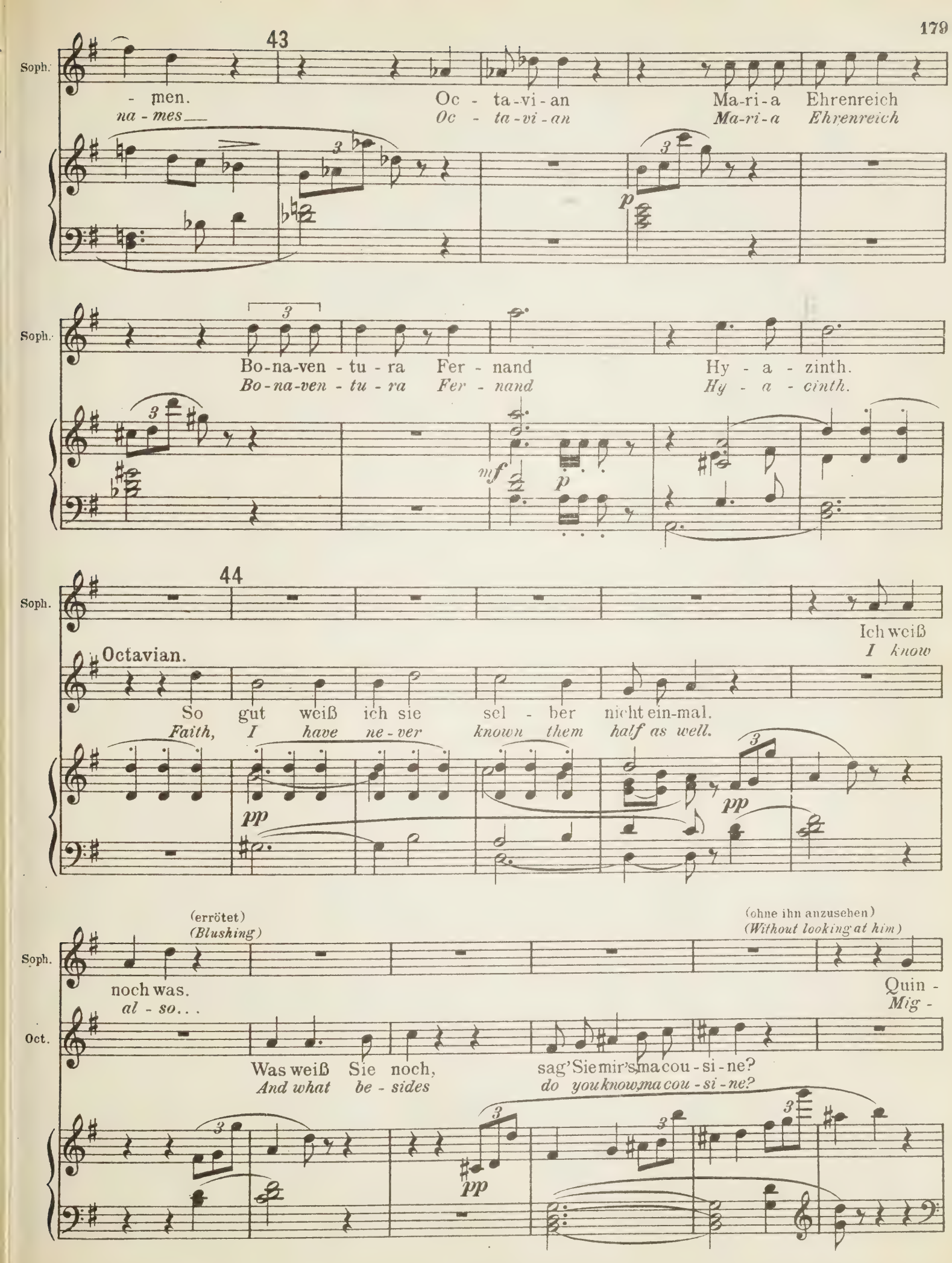


40

Ja, aus dem Buch, wo die Stammbäumer drin sind. Dem Eh-renspiegel
Yes, of your House I have read in a book "The Mir-ror of No-

ma Cou - si - ne?
ma Cou - si - ne?


41
Soph.
Ö-sterreichs.
bi-li-ty."
Das nehm' ich im-mer A-bends mit in's
I take it of an e-v'ning to my
mf
p
p
pp
Soph.
Bett und such' mir mei-ne zu-künft'-ge, gräf-lich' und fürst'-lich Ver--
room, and seek for all the Prin-ces and Dukes, and the Counts who will
p
pp
tr
un poco moderato
etwas breit.
a little more broadly
42
Soph.
wandtschaftdrin zusammen.
soon be my re-lations.
Octavian.
Ichweiß,wie alt Eu-er Liebdensind:
I know how old to a weekyouare:
Tut Sie das, ma Cou-si-ne?
Is it so, ma Cou-si-ne?
pp
cresc. - - - -
pp
poco più mosso
wieder etwas fließender
Soph.
Siebzehn Jahr und zwei Mo-nat. Ich weiß all___ Ih-re Tauf-na-
Sev'nteen years and a quar-ter. I know all___ your bap-tis--mal___
p


43
Soph.
- men.
na - mes
Oc - ta-vi-an
Oc - ta-vi-an
Ma-ri-a Ehrenreich
Ma-ri-a Ehrenreich
p
Soph.
Bo-na-ven - tu - ra Fer - nand
Bo-na-ven - tu - ra Fer - nand
Hy - a - zinth.
Hy - a - cinth.
mf
p
44
Soph.
Ich weiß
I know
Octavian.
So gut weiß ich sie sel - ber nicht ein-mal.
Faith, I have ne - ver known them half as well.
pp
pp
(errötet)
(Blushing)
(ohne ihn anzusehen)
(Without looking at him)
Soph.
noch was.
al - so...
Quin -
Mig -
Oct.
Was weiß Sie noch,
And what be - sides
sag' Sie mir's ma cou - si - ne?
do you know ma cou - si - ne?
pp

allmählich fließender
poco a poco più scioltamente

45

Soph.
quin. — So nen - nen Ihn halt
non. — So all your best friends

(lachend)
(Laughing)

Oct.
Weiß Sie den Na - men auch?
Do you know that name too?

pp *espr.* *sempre pp*

46

Soph.
sei - ne gu - - - - ten Freun - de und schö - ne Da - - men,
are al - lowed — to call you, Court beau - ties al - - so,

p

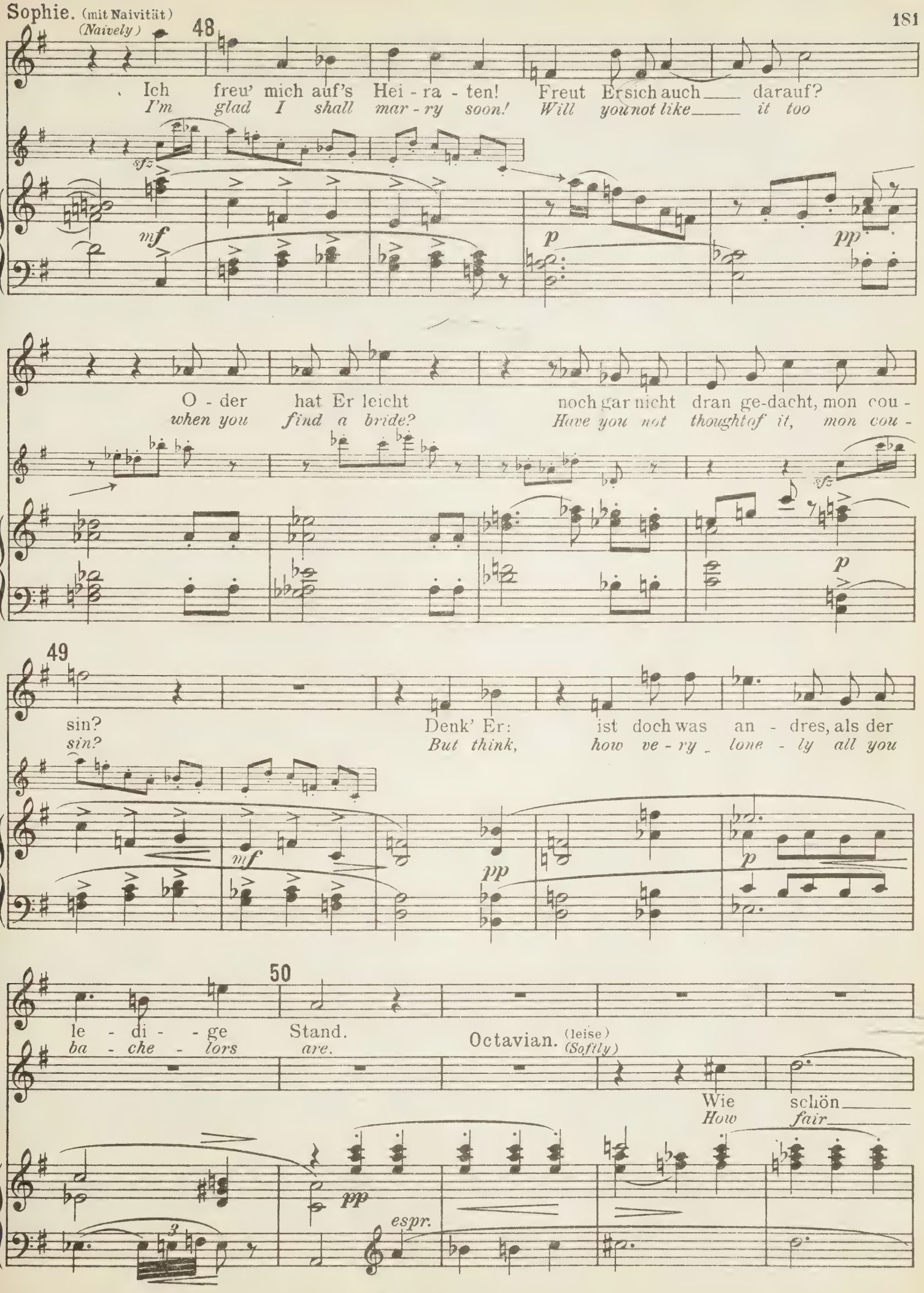
47

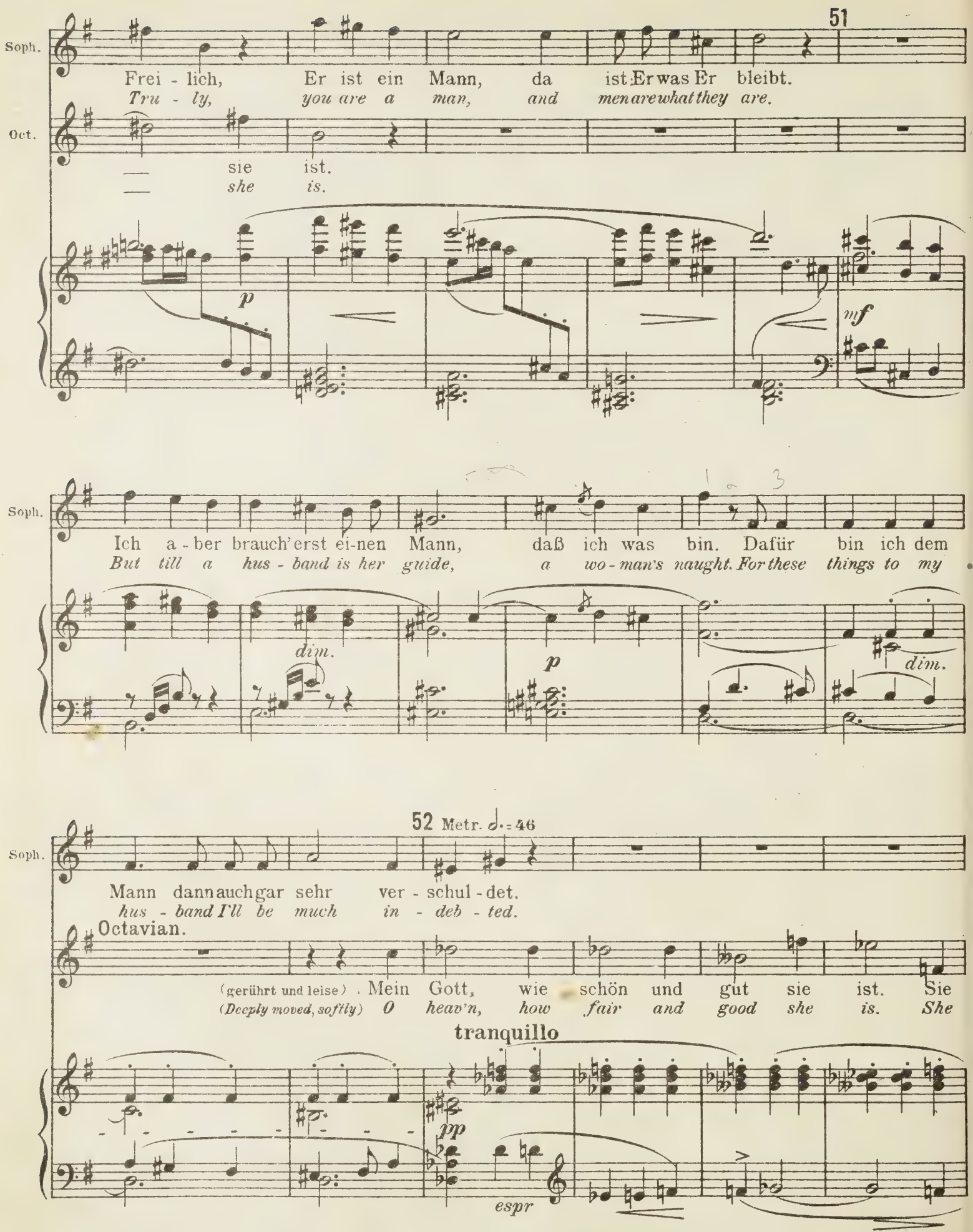
Soph.
denk' ich mir, mit denen Er recht gut ist.
more than one, who are with you most friend - ly.

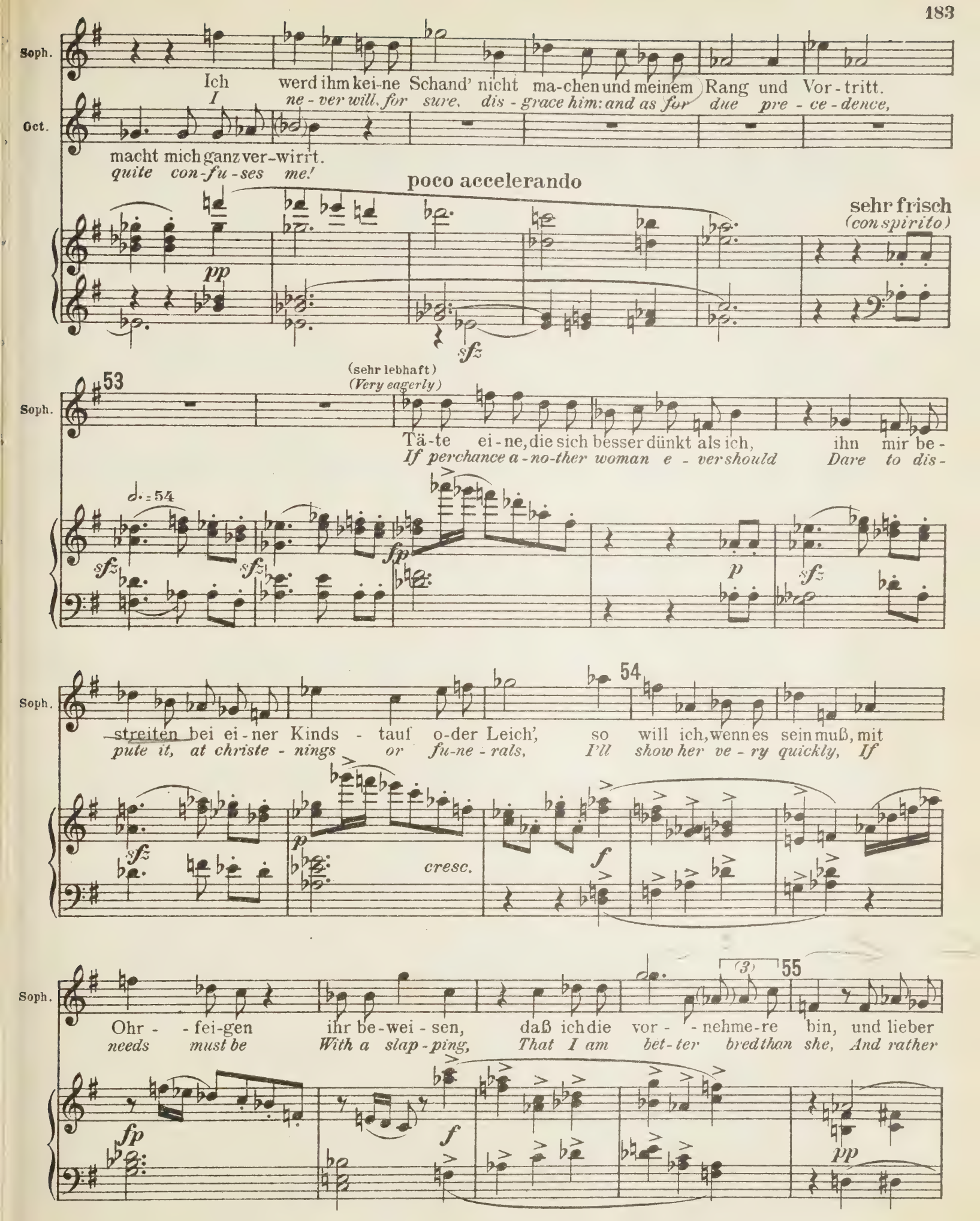
p *dim.* *pp* *espr.*

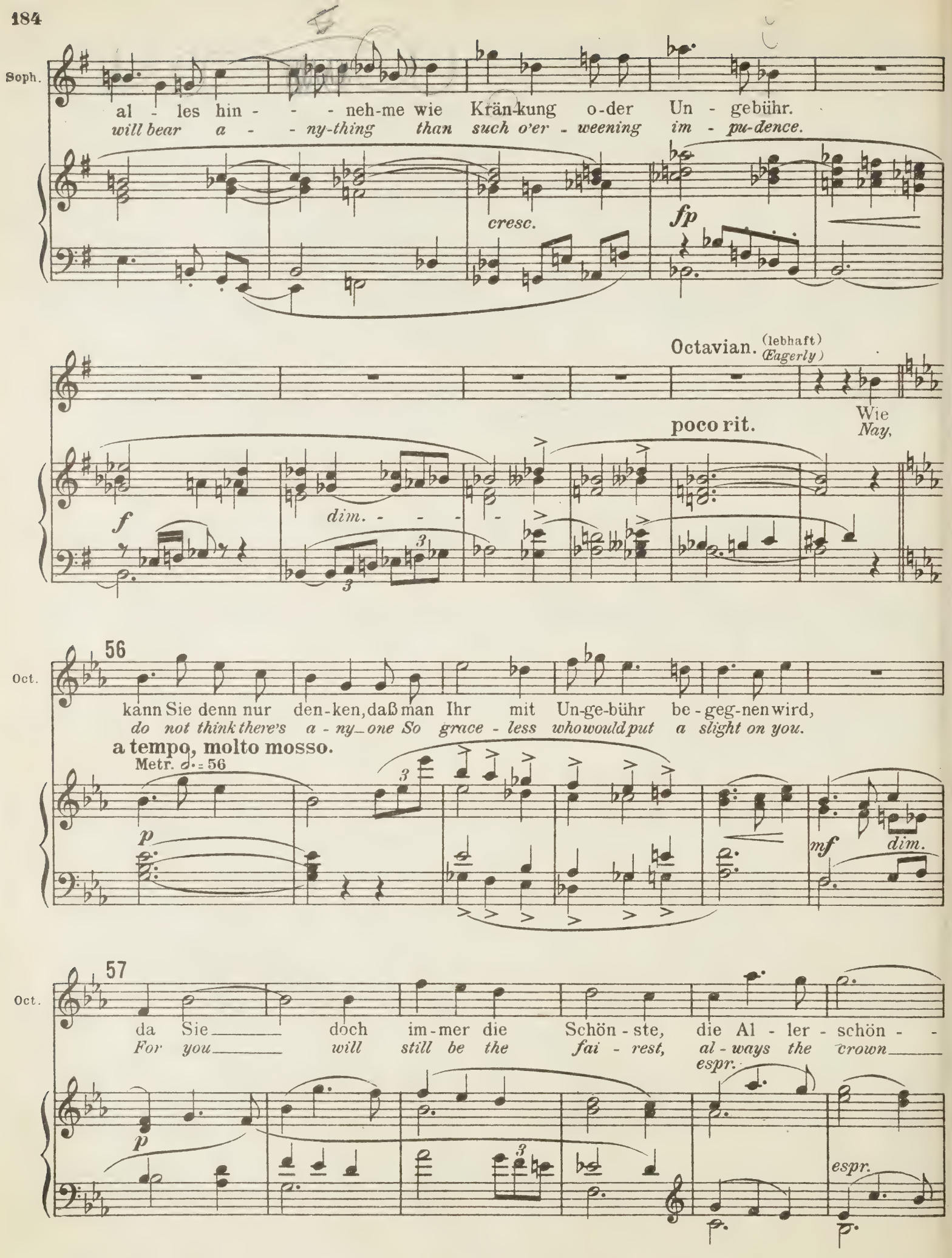
(kleine Pause)
(Short pause)

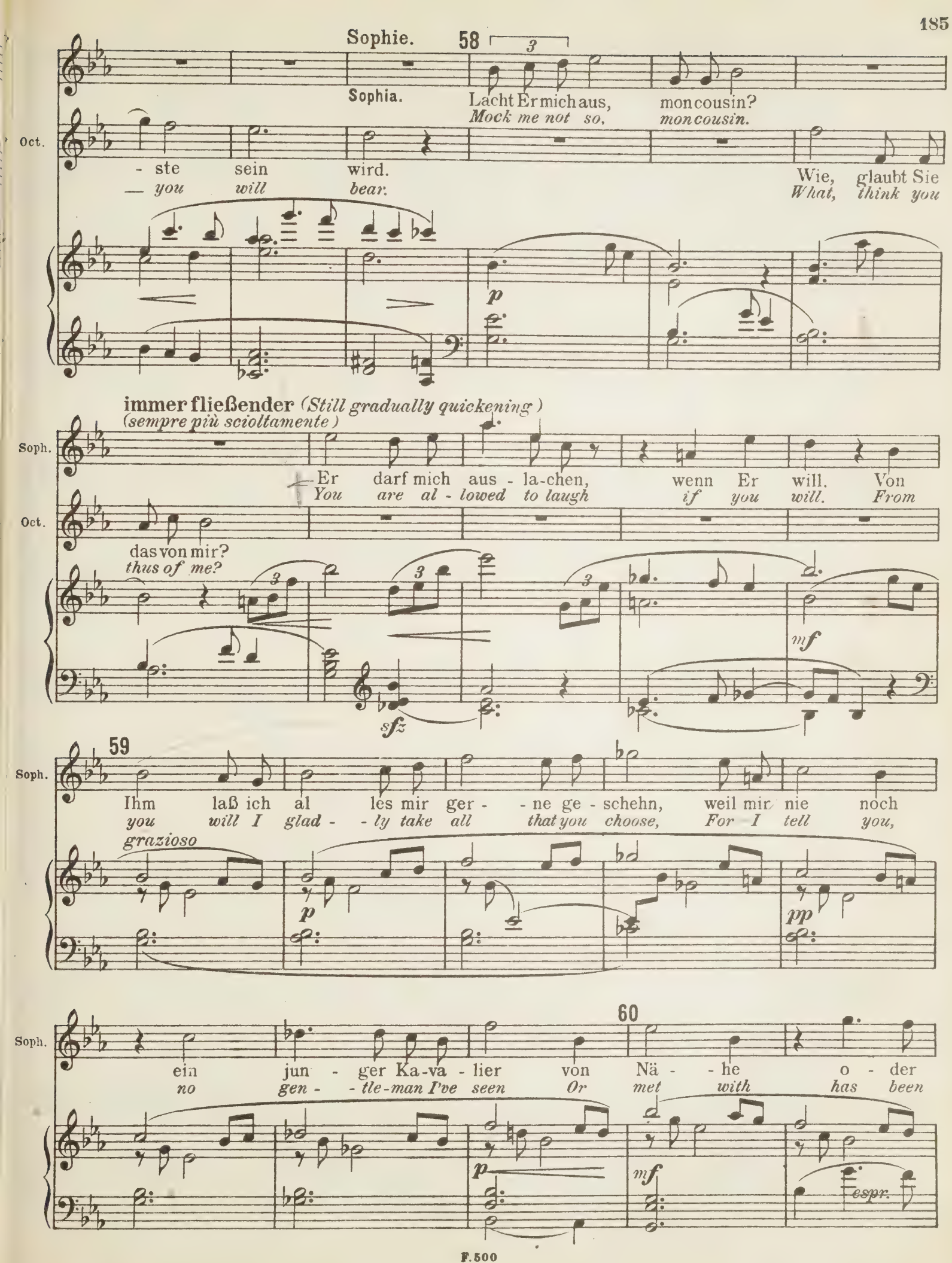
pp


Sophie. (mit Naivität)
(Naively)
48
Ich freu' mich auf's Hei - ra - ten! Freut Er sich auch darauf?
I'm glad I shall mar - ry soon! Will you not like it too
sfz
mf
p
pp
Soph.
O - der hat Er leicht noch gar nicht dran ge-dacht, mon cou -
when you find a bride? Have you not thought of it, mon cou -
sfz
p
49
Soph.
sin?
sin?
Denk' Er: ist doch was an - dres, als der
But think, how ve - ry lone - ly all you
mf
pp
p
50
Soph.
le - di - - ge Stand.
ba - che - lors are.
Octavian. (leise)
(Softly)
Wie schön
How fair
pp
espr.
3


51
Soph.
Frei - lich, Er ist ein Mann, da ist Er was Er bleibt.
Tru - ly, you are a man, and men are what they are.
Oct.
— sie ist.
— she is.
p
mf
Soph.
Ich a - ber brauch' erst ei-nen Mann, daß ich was bin. Dafür bin ich dem
But till a hus - band is her guide, a wo - man's naught. For these things to my
dim.
p
dim.
52 Metr. 𝅗𝅥.=46
Soph.
Mann dann auch gar sehr ver - schul - det.
hus - band I'll be much in - deb - ted.
Octavian.
(gerührt und leise) Mein Gott, wie schön und gut sie ist. Sie
(Deeply moved, softly) O heav'n, how fair and good she is. She
tranquillo
pp
espr


Soph.
Ich werd ihm kei-ne Schand' nicht ma-chen und meinem Rang und Vor-tritt.
I ne-ver will, for sure, dis-grace him: and as for due pre-ce-dence,
Oct.
macht mich ganz ver-wirrt.
quite con-fu-ses me!
poco accelerando
sehr frisch
(con spirito)
pp
sfz
53
(sehr lebhaft)
(Very eagerly)
Soph.
Tä-te ei-ne, die sich besser dünkt als ich, ihn mir be-
If perchance a-no-ther woman e-ver should Dare to dis-
♩. = 54
sfz
sfz
fp
p
sfz
Soph.
streiten bei ei-ner Kinds-tauf o-der Leich', so will ich, wenn es sein muß, mit
pute it, at christe-nings or fu-ne-rals, I'll show her ve-ry quickly, If
54
sfz
p
cresc.
f
Soph.
Ohr-fei-gen ihr be-wei-sen, daß ich die vor-nehme-re bin, und lieber
needs must be With a slap-ping, That I am bet-ter bred than she, And rather
(3)
55
fp
f
pp


Soph.
al - les hin - - - neh-me wie Krän-kung o-der Un - gebühr.
will bear a - - ny-thing than such o'er - weening im - pu-dence.
cresc.
fp
Octavian. (lebhaft) (Eagerly)
Wie
Nay,
poco rit.
f
dim. - - -
3
3
56
Oct.
kann Sie denn nur den-ken, daß man Ihr mit Un-ge-bühr be-geg-nen wird,
do not think there's a - ny_one So grace - less who would put a slight on you.
a tempo, molto mosso.
Metr. 𝅗𝅥. = 56
3
p
mf
dim.
57
Oct.
da Sie_____ doch im-mer die Schön - ste, die Al - ler - schön - -
For you_____ will still be the fai - rest, al - ways the crown_____
espr.
p
3
espr.


Sophie.
58
3
Sophia.
Lacht Er mich aus, mon cousin?
Mock me not so, mon cousin.
Oct.
- ste sein wird.
— you will bear.
Wie, glaubt Sie
What, think you
p
immer fließender (Still gradually quickening)
(sempre più scioltamente)
Soph.
Er darf mich aus - la-chen, wenn Er will. Von
You are al - lowed to laugh if you will. From
Oct.
das von mir?
thus of me?
3
sfz
mf
59
Soph.
Ihm laß ich al les mir ger - - ne ge - schehn, weil mir nie noch
you will I glad - - ly take all that you choose, For I tell you,
grazioso
p
pp
60
Soph.
ein jun - ger Ka-va - lier von Nä - - he o - der
no gen - - tle-man I've seen Or met with has been
p
mf
espr.

Soph.

Wei - - tem al - so wohl - - - - - - ge - fal - len hat
ab - - le yet to please me half as well

dim. *pp*

Soph.

61

wie Er.
as you

poco rit. **a tempo**

p

(Die Türe rückwärts auf. Alle drei erheben sich und treten nach rechts. Faninal führt den Baron zeremoniös über die Schwelle und auf Sophie zu, indem er ihm den Vortritt läßt. Die Lerchenau'sche Livree folgt auf Schritt und Tritt: zuerst der Almosenier mit dem Sohn und Leibkammerdiener. Dann folgt der Leibjäger mit einem ähnlichen Lümmel, der ein Pflaster über der eingeschlagenen Nase trägt, und noch zwei von der gleichen Sorte, vom Rübenacker her in die Livree gesteckt. Alle tragen, wie ihr Herr, Myrtensträußchen. Die Faninal'schen Bedienten bleiben im Hintergrunde.)

(The door at the back is thrown open. All three rise and step to the right. Faninal ceremoniously conducts the Baron over the threshold towards Sophia, giving him the precedence. The servants of Lerchenau follow in his footsteps — first the Almoner, then the Body Servant. Next follows the Chasseur, with a clown of the same kidney who has a plaster over his battered nose, and two others, no less uncouth, looking as if they had stepped straight from the fields into their liveries. All, like their master, carry sprigs of myrtle. The servants of Faninal remain in the background.)

Sophie.

Jetzt a-ber kommt mein Herr Zu-künfti-ger.
Now I must cease, for the Ba-ron is here.

Moderato mosso.

ff *p* *cresc.* *f* *p*

62

Faninal.

Ich praesen-tie-re Eu-er
I have the honour to your

Metr. ♩= 88

pp

Fan.

Gna-den de-ro Zu - künf-ti-ge.
Lordship to present your bride.

p

Baron. (macht die Reverenz, dann zu Faninal)
(Bows, then to Faninal)

(Er küßt Sophie die Hand, gleichsam prü-
(He kisses Sophia's hand, as though exa-

63

De-li-ciös! Mach'ihm mein Compli - ment. Ein fei-nes
Dé-li-cieuse! I compli-ment you, Sir. A hand so

pp

fend.)
mining it.)

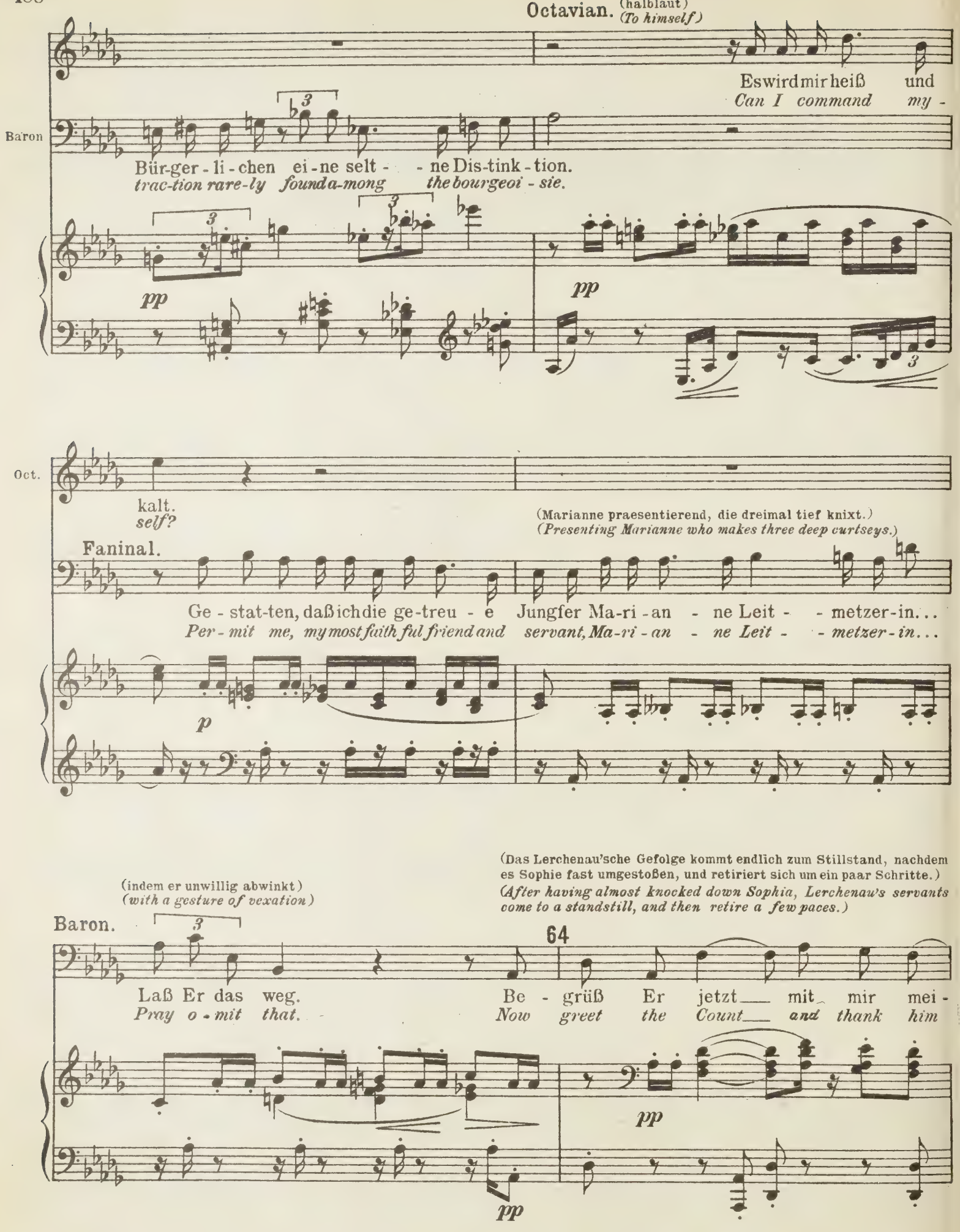
Baron

Hand-ge-lenk. Da-rauf halt ich gar viel. Ist un-ter
de - li-cate is a thing I ad - mire. 'Tis an at -

3 3 3

3 3

pp *p*


Octavian. (halblaut)
(To himself)
Es wird mir heiß und
Can I command my -
Baron
Bür-ger-li-chen ei-ne selt- - ne Dis-tink-tion.
trac-tion rare-ly found a-mong the bourgeoi - sie.
pp
pp
Oct.
kalt.
self?
(Marianne praesentierend, die dreimal tief knixt.)
(Presenting Marianne who makes three deep curtseys.)
Faninal.
Ge - stat-ten, daß ich die ge-treu - e Jungfer Ma-ri-an - ne Leit - - metzer-in...
Per - mit me, my most faith ful friend and servant, Ma-ri-an - ne Leit - - metzer-in...
p
(indem er unwillig abwinkt)
(with a gesture of vexation)
(Das Lerchenau'sche Gefolge kommt endlich zum Stillstand, nachdem es Sophie fast umgestoßen, und retiriert sich um ein paar Schritte.)
(After having almost knocked down Sophia, Lerchenau's servants come to a standstill, and then retire a few paces.)
Baron.
64
Laß Er das weg.
Pray o - mit that.
Be - grüß Er jetzt mit mir mei -
Now greet the Count and thank him
pp
pp

(mit Marianne rechts stehend)
(Standing at the right with Marianne)

Sophie. (halblaut)
(To herself)

Was sind das für Ma-nie-ren? Ist da leicht ein
How vul-gar his be-ha-viour, he is like a

(Er tritt mit Faninal auf Octavian zu, unter

aron

- nen Herrn Ro- - sen-ka-va- - lier.
— for be-ing my— am-bas-sa- - dor.

(He conducts Faninal, with many bows to-

p *sfz*

65

oph.

Roß-tau- - scher und kommt ihm vor,— er hätt'mich ein-ge-tauscht.
horse-dea- - ler Who thinks he's bought me like a yearling colt.

Reverenz, die Octavian erwiedert.)

Marianne.

wards Octavian, who returns the compliment.)

Metr. ♩ = 100

Ein Ka-va-
O what an

sfz *sfz*

far.

lier hat halt ein un- ge-zwun- ge-nes, leut- se- - li-ges Be-neh- men.
air! How free from af- fec- ta- tion, How gra- cious— is his be- ha- viour!

p *pp*

p *sfz* *sfz*

far.

Sag dir vor, wer er ist, und zu was er dich macht,
Tell your-self who he is, what he helps you to be,

pp

mf *p* *mf*

66

Mar.

so wer-den dir die Fa-xen gleich ver - gehn.
and soon your scil-ly whim-sies will be gone.

Baron (zu Faninal) *(To Faninal)*

Ist gar zum Stau - nen, wie der jun-ge
I can but won - der when I see his

dim. *pp*

Baron.

Herr je-mand ge-wis-sem ähn-lich sieht; hat ein Ba-star-del, recht ein
face, How like he is to some-one else Has a young sis-ter, most be-

pp *pp*

Baron.

(plump, vertraulich) *(Coarsely, confidentially)*

sau-bres, zur Schwester. Ist kein Ge - heim - nis un-ter Per-so-nen von
wit-ching young bag-gage.... These are no sec - rets a - mong per-sons of

poco f *pp* *mf*

Baron.

(gemächlich) *(Genially)*

Stand. Hab's aus der Für-stin eig-nen Mund, und weil der Fa-ni-nal so zu sa-gen
rank. It was her Highness told it me And since you, Fa-ni-nal, now may be ac-

pp *p*

67

(immer breiter)
(Growing broader)

Baron.

jet - zo zu der Verwandtschaft ge-hört, mach' dir kein De - pit da-rum, Ro - fra - no,
coun-ted As a dear kins-man al - most, There's no need to be a-shamed, Ro - fra - no,

pp *espr.*

Baron.

daß dein Va - ter ein Streichmacher war, be - fin-det sich da-bei in gu-ter Compag-nie,
That your fa-ther once sowed his wild oats; I warrant you he was in nob-le com-pa - ny,

p *mf*

(lachend)
(Laughing)

Baron.

der sel'- ge Herr Mar - che - se. Ich sel - ber ex - clu - dier' mich
The late la - men - ted Mar - quis. I count my - self a - mong it

f

pesante

68 Sophie. Sophia.

Jetzt läßt er mich so stehn, der gro - be Ding! Und das ist mein
What breeding's this to leave me stan - ding here! And he is my.

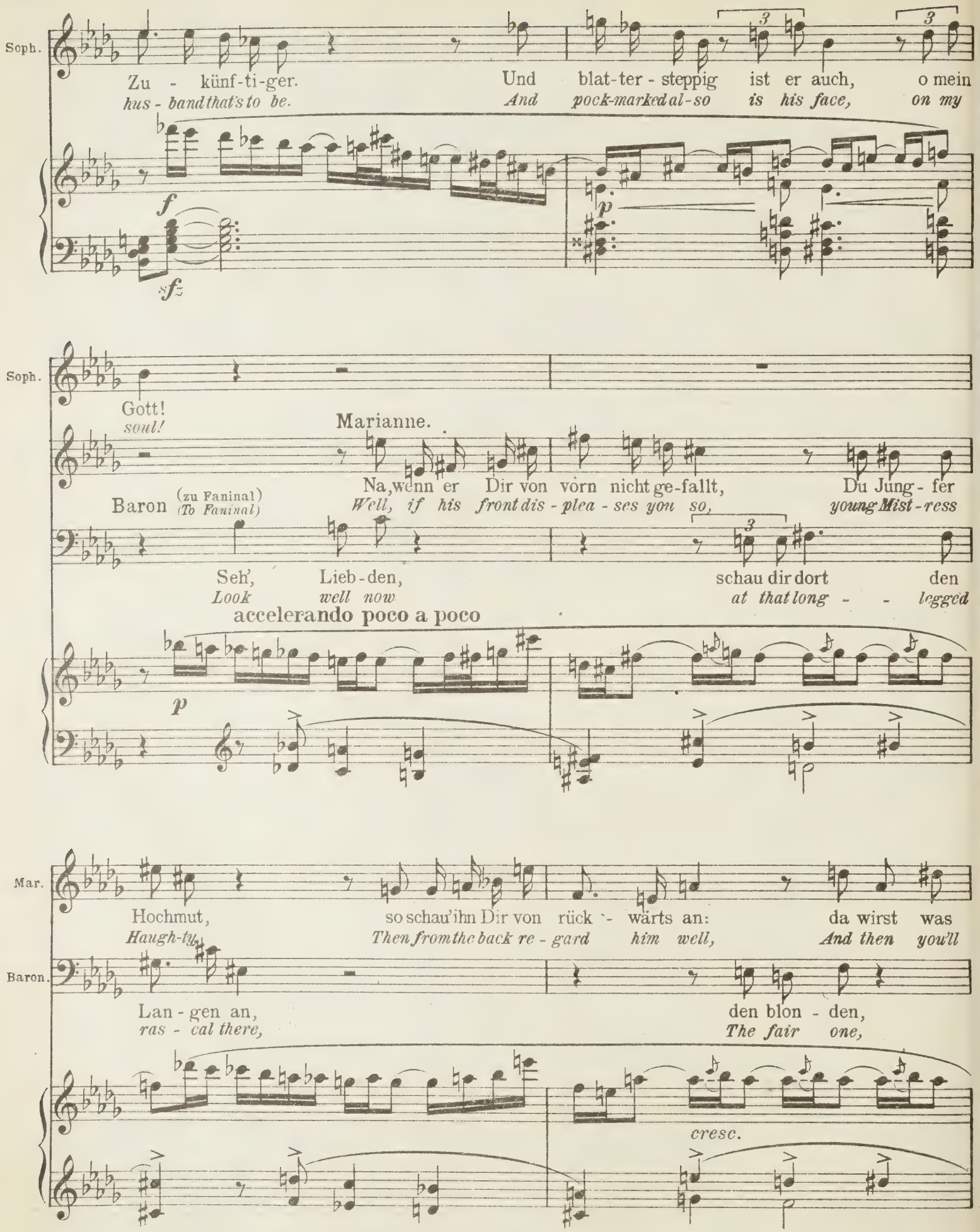
Baron.

nicht.
too.

f

più mosso.

f *p*


Soph.
Zu - künf-ti-ger.
hus - band that's to be.
Und blat-ter - steppig ist er auch, o mein
And pock-marked al-so is his face, on my
f
sfz
p
Soph.
Gott!
soul!
Marianne.
Na, wenn er Dir von vorn nicht ge-fallt, Du Jung - fer
Well, if his front dis - plea - ses you so, young Mist - ress
Baron (zu Faninal) (To Faninal)
Seh', Lieb-den, schau dir dort den
Look well now at that long - - legged
accelerando poco a poco
p
Mar.
Hochmut,
Haugh-ty,
so schau'ihn Dir von rück - wärts an: da wirst was
Then from the back re - gard him well, And then you'll
Baron.
Lan - gen an,
ras - cal there,
den blon - den,
The fair one,
cresc.

Möcht' wis - sen, was ich da schon sehen werd'.
Then tell me, what it is that I shall find.

Mar.

sehn, was Dir schon gefal-len wird.
find some-thing that is good to see.

Baron.

hin-ten dort. Ich will ihn nicht mit Fin - gern wei - sen, a - ber er
at the back. I can-not point my fin - ger at him, But you will

mf *p* *sfz* *sfz* *mf* *sfz* *sfz*

Marianne (ihr nachspottend) *(Mimicking her)*

Möcht' wis - sen, was ich da schon sehen werd'. Daß es ein
Then tell me, what it is that I shall find. Why, that your

Baron.

sticht wohl her-vor durch ei - ne a - de - li-ge Con - te-nan - ce.
see at a glance, How he's dis - tin-guished by his high-born fea - tures.

sfz *sfz cresc.* *sfz* *sfz cresc.*

70

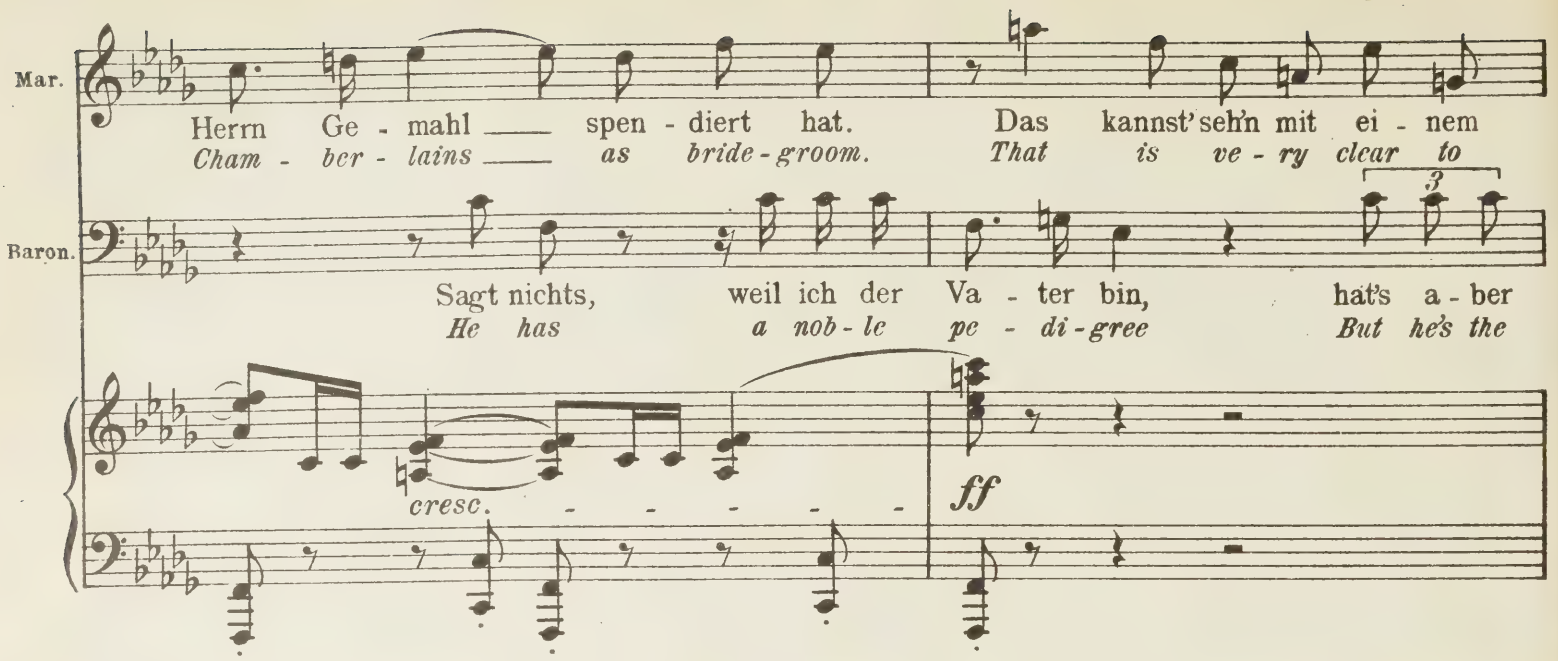
Mar.

kai - ser - li - cher Käm-me - rer ist, den dir dein Schutz - pa-tron als
pat - ron saints have sent you this day One of her Ma - jes-ty's High

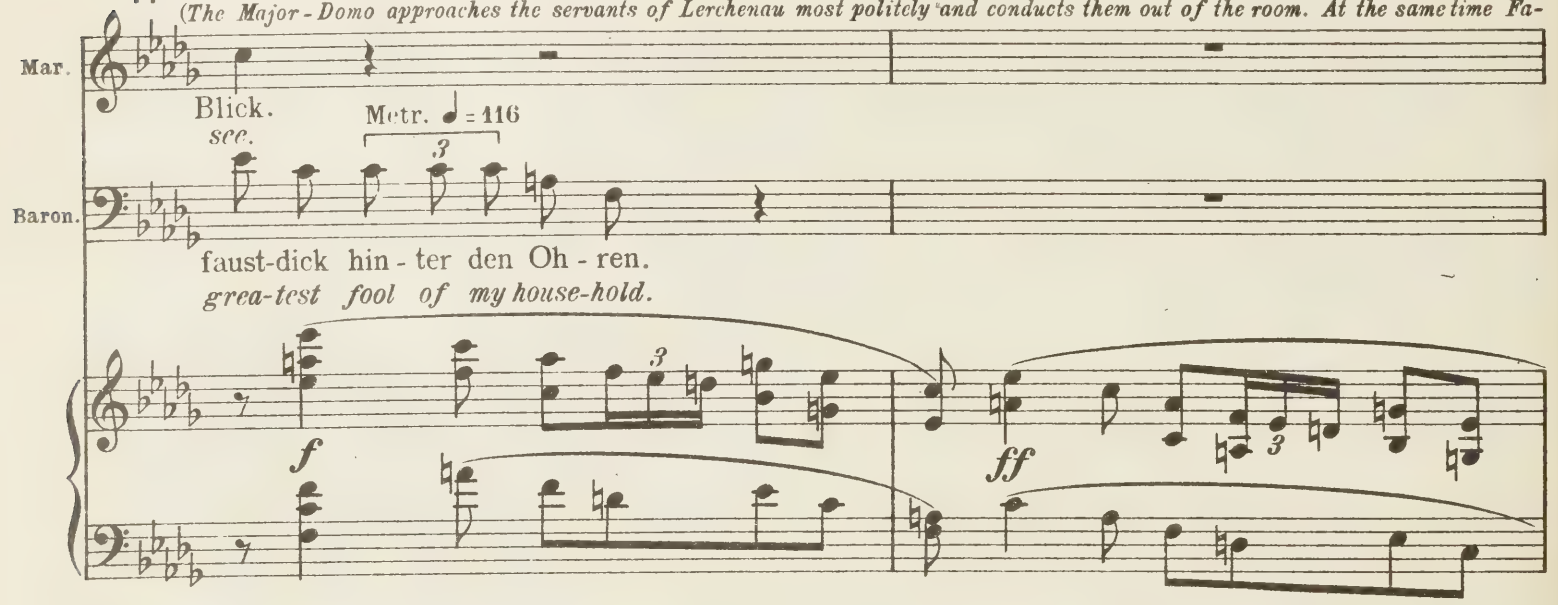
Baron.

Ist a - ber ein ganz be - son - drer Kerl
Is he not tru - ly a splen - did fellow,

fp

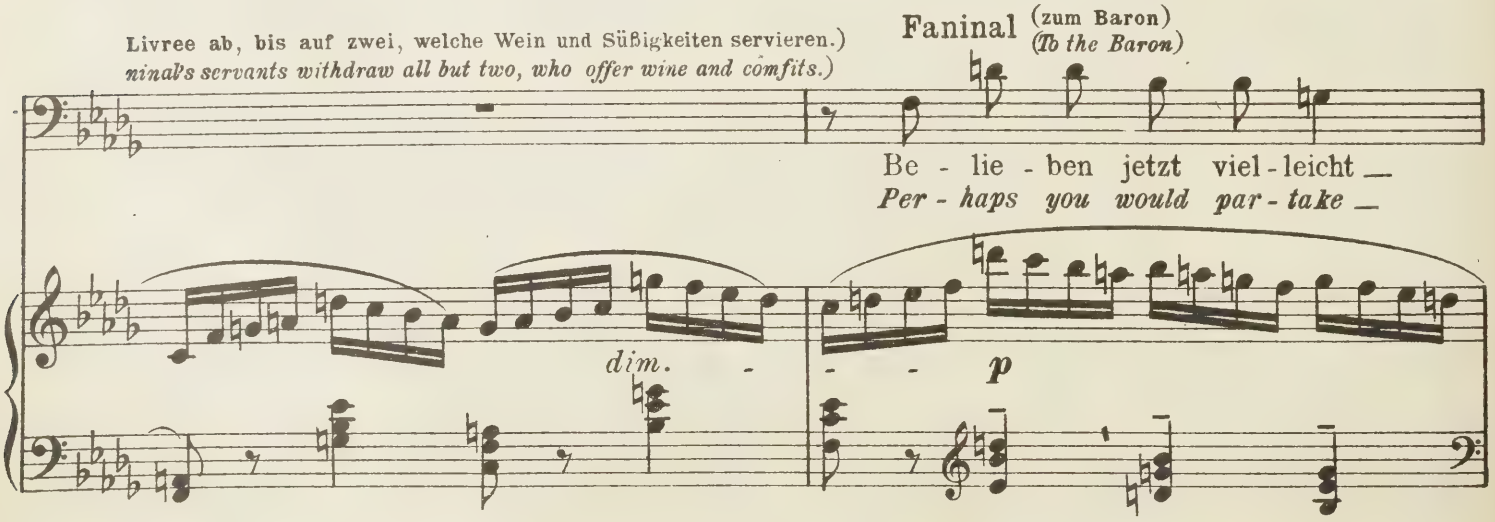


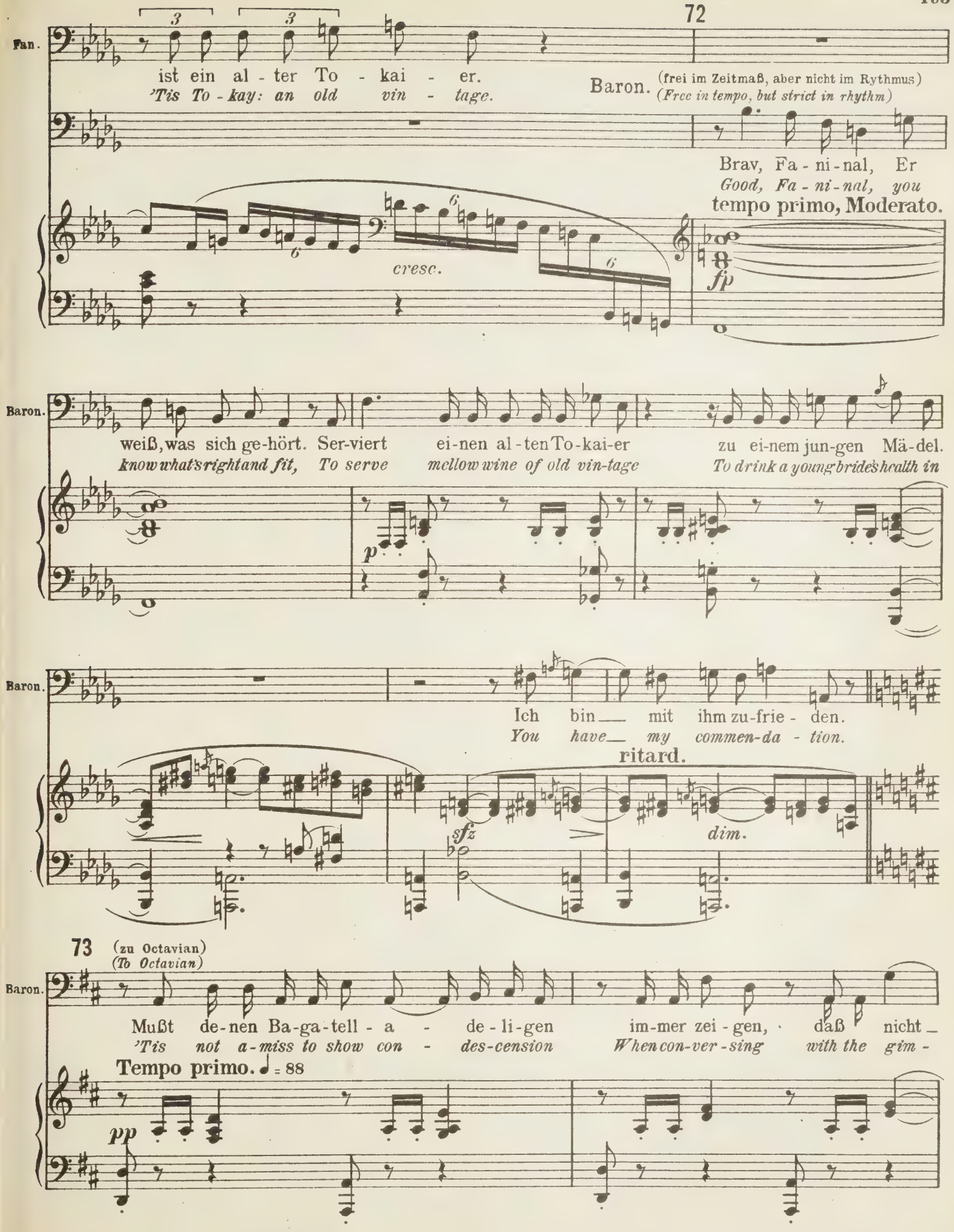
71 (Der Haushofmeister tritt verbindlich auf die Lerchenauschen Leute zu und führt sie ab. Desgleichen tritt die Faninal'sche
(The Major-Domo approaches the servants of Lerchenau most politely and conducts them out of the room. At the same time Fa-



Livree ab, bis auf zwei, welche Wein und Süßigkeiten servieren.)
ninal's servants withdraw all but two, who offer wine and comfits.)

Faninal (zum Baron) (To the Baron)




72
Fan.
ist ein al - ter To - kai - er.
'Tis To - kay: an old vin - tage.
Baron. (frei im Zeitmaß, aber nicht im Rythmus)
(Free in tempo, but strict in rhythm)
Brav, Fa - ni - nal, Er
Good, Fa - ni - nal, you
tempo primo, Moderato.
cresc.
fp
Baron.
weiß, was sich ge-hört. Ser-viert ei-nen al - ten To-kai-er zu ei-nem jun-gen Mä-del.
know what's right and fit, To serve mellow wine of old vin-tage To drink a young bride's health in
p
Baron.
Ich bin mit ihm zu-frie - den.
You have my commen-da - tion.
ritard.
sfz
dim.
73 (zu Octavian)
(To Octavian)
Baron.
Mußt de-nen Ba-ga-tell - a - de - li-gen im-mer zei - gen, daß nicht
'Tis not a-miss to show con - des-cension When con-ver-sing with the gim -
Tempo primo. ♩ = 88
pp

Baron. — für un - sresglei-chen sich an-sehn dür-fen, muß im-mer was von He-
- crack no - bi - li - ty, — and show them clear-ly They must not deem themselves

espr.

74 Octavian (spitzig) *(Pointedly)*

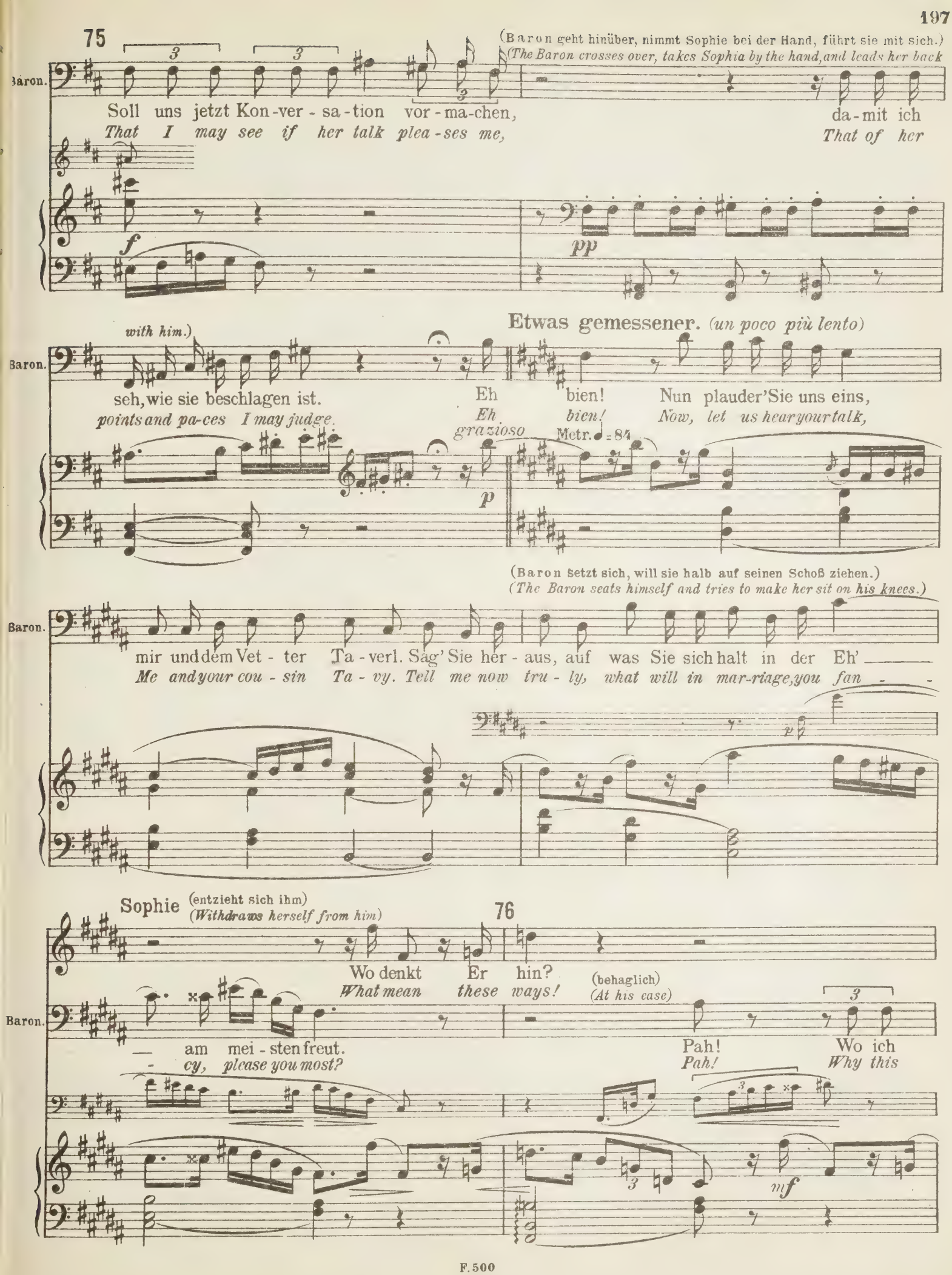
Baron. Ich muß Dei-ne Lieb - den sehr be - wun-dern. Hast
I vow, I ad-mire your Lord-ship's wis-dom: The

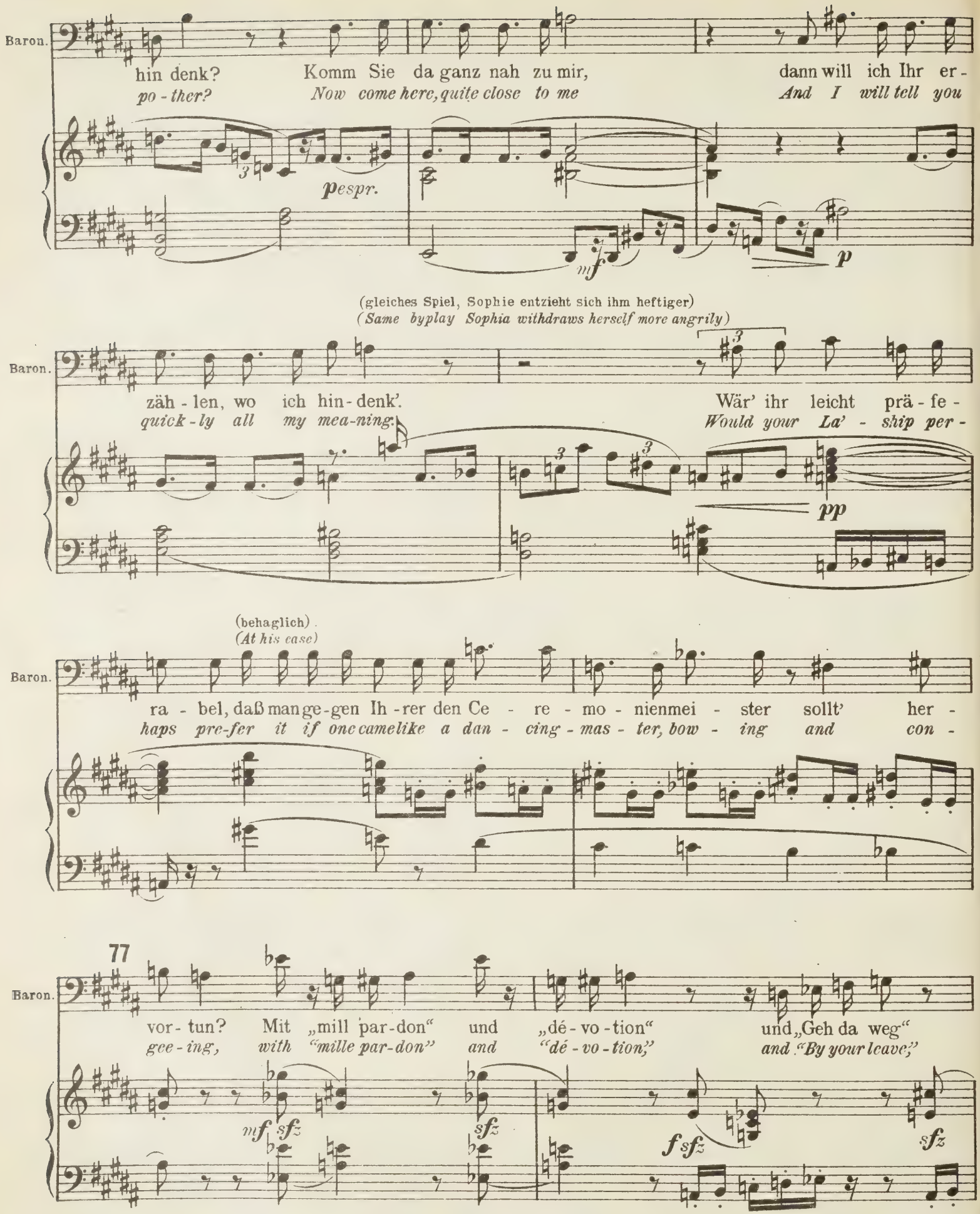
rab - las - sung da-bei sein.
e - qual — to those like us.

Oct. wahr - haft gro - ße Welt - ma-nie-ren. Könnt'st ei-nen Am-bas-sa-deur vor-stel-len
great world has for you no sec-rets. For an Am-bas - sa-dor, or a judge

Oct. heut o-der mor-gen. Baron (derb) *(Roughly)*
might you be ta-ken.

Ich hol' mir jetzt das Mä-del her.
I'll bring the wench now to my side,


75
(Baron geht hinüber, nimmt Sophie bei der Hand, führt sie mit sich.)
(The Baron crosses over, takes Sophia by the hand, and leads her back
Baron.
Soll uns jetzt Kon-ver-sa-tion vor-ma-chen,
That I may see if her talk plea-ses me,
da-mit ich
That of her
f
pp
with him.)
Etwas gemessener. (un poco più lento)
Baron.
seh, wie sie beschlagen ist.
points and pa-ces I may judge.
Eh bien! Nun plauder'Sie uns eins,
Eh bien! Now, let us hear your talk,
grazioso
Metr. ♩ = 84
p
(Baron setzt sich, will sie halb auf seinen Schoß ziehen.)
(The Baron seats himself and tries to make her sit on his knees.)
Baron.
mir und dem Vet-ter Ta-verl. Sag' Sie her-aus, auf was Sie sich halt in der Eh'
Me and your cou-sin Ta-vy. Tell me now tru-ly, what will in mar-riage, you fan-
p
Sophie (entzieht sich ihm)
(Withdraws herself from him)
76
Wo denkt Er hin?
What mean these ways!
(behaglich)
(At his ease)
Baron.
— am mei-sten freut.
-cy, please you most?
Pah!
Pah!
Wo ich
Why this
mf


Baron.
hin denk? Komm Sie da ganz nah zu mir, dann will ich Ihr er-
po-ther? Now come here, quite close to me And I will tell you
pespr.
mf
p
(gleiches Spiel, Sophie entzieht sich ihm heftiger)
(Same byplay Sophia withdraws herself more angrily)
Baron.
zäh-len, wo ich hin-denk'. Wär' ihr leicht prä-fe-
quick-ly all my mea-ning. Would your La'-ship per-
pp
(behaglich)
(At his ease)
Baron.
ra-bel, daß man ge-gen Ih-rer den Ce-re-mo-nienmei-ster sollt' her-
haps pre-fer it if one came like a dan-cing-mas-ter, bow-ing and con-
77
Baron.
vor-tun? Mit „mill par-don" und „dé-vo-tion" und „Geh da weg"
gee-ing, with "mille par-don" and "dé-vo-tion," and "By your leave,"
mf sfz
sfz
f sfz
sfz

78

Sophie. Sophia.

Wahrhaf-tig und ja — ge-fie-le mir das bes-ser! (lachend)
Un doub-ted-ly yes, — 'twould surely be much bet-ter! (Laughing)

Baron.

und „hab' Respeckt?"
and "My res-pects?"

più mosso.

Mir auch nicht!
I think not!

f *fp*

Faninal (nachdem er Octavian den zweiten Stuhl angeboten hat, den dieser ablehnt.)
(After offering the second chair to Octavian, who refuses it)

p

(für sich) Wie ist mir denn!
(To himself) What? Can it be?

Baron.

Da sieht Sie! — mir auch ganz und gar nicht! — Bin ei-ner
All flim flam! — Fudge, and sil-ly whim-sies! — My taste is

a tempo

pp

Fan.

Da sitzt ein Ler-che-nau und ka-res-siert in Ehr-bar-keit mein
There sits a Ler-che-nau a-pay-ing his ad-dres-ses to my

Baron.

bie-dern of-fen-her-zi-gen Ga-lan-te-rie recht zu-ge-
all for free and ea-sy ways and o-pen-hear-ted gal-lant-

p *pp*

pp

79 **Octavian** (für sich) *(To himself)* (zornig) *(Angrily)*

Das ist ein Kerl, dem möcht' ich wo be-geg-nen mit mei-nem
Faugh! what a boor! How would I like to meet him a-lone with

Fan. (stärker) *(louder)*

So-pherl, als wär' sie ihm schon an - ge-traut — und
So-phy, As if they had been wed and all — And

Baron.

tan.
ry.

Metr. ♩ = 96.

p

Sophie (zum Baron)
Sophia *(To the Baron)*

Ei
I

Oct.

De-gen da, — wo ihn kein Wäch-ter schrei - en hört. — Ja, das ist al-les was ich möcht'!
my good sword, — and no watch by to hear — him call. — Yes, nothing better I should wish!

Fan.

f

da steht ein Ro-fra - no, grad' als müßt's so sein — ein Graf Ro -
there stands a Ro-fra - no, just as na - tu-ral! a Count Ro -

accel.

p

cresc.

80

Soph. laß Er doch, wir sind nicht so vertraut!
pray you cease, we are but strangers yet!

Fan. *pp*
fra - - no, sonsten nix, _ der Bru - der vom Mar - che - se O - berst -
fra - - no, no-thing less _ the bro - ther of the Emp-ress' Lord High

Baron
(zu Sophie) Ge - niert Sie sich leicht vor dem Vet - ter Ta - verl?
(to Sophia) Is it cou - sin Oc - ta - vian that makes you bash-ful?

tempo primo ♩=84.

f *ff* *fp*

Fan. truch-seß.
Ste - ward.

Baron. Da hat Sie Un-recht.
That's out of rea-son.
Hör'_ Sie, in Pa - ris, wo doch die ho - he Schul'_
In _ the high-est ranks, Where sure-ly they know most _

espr. *p*

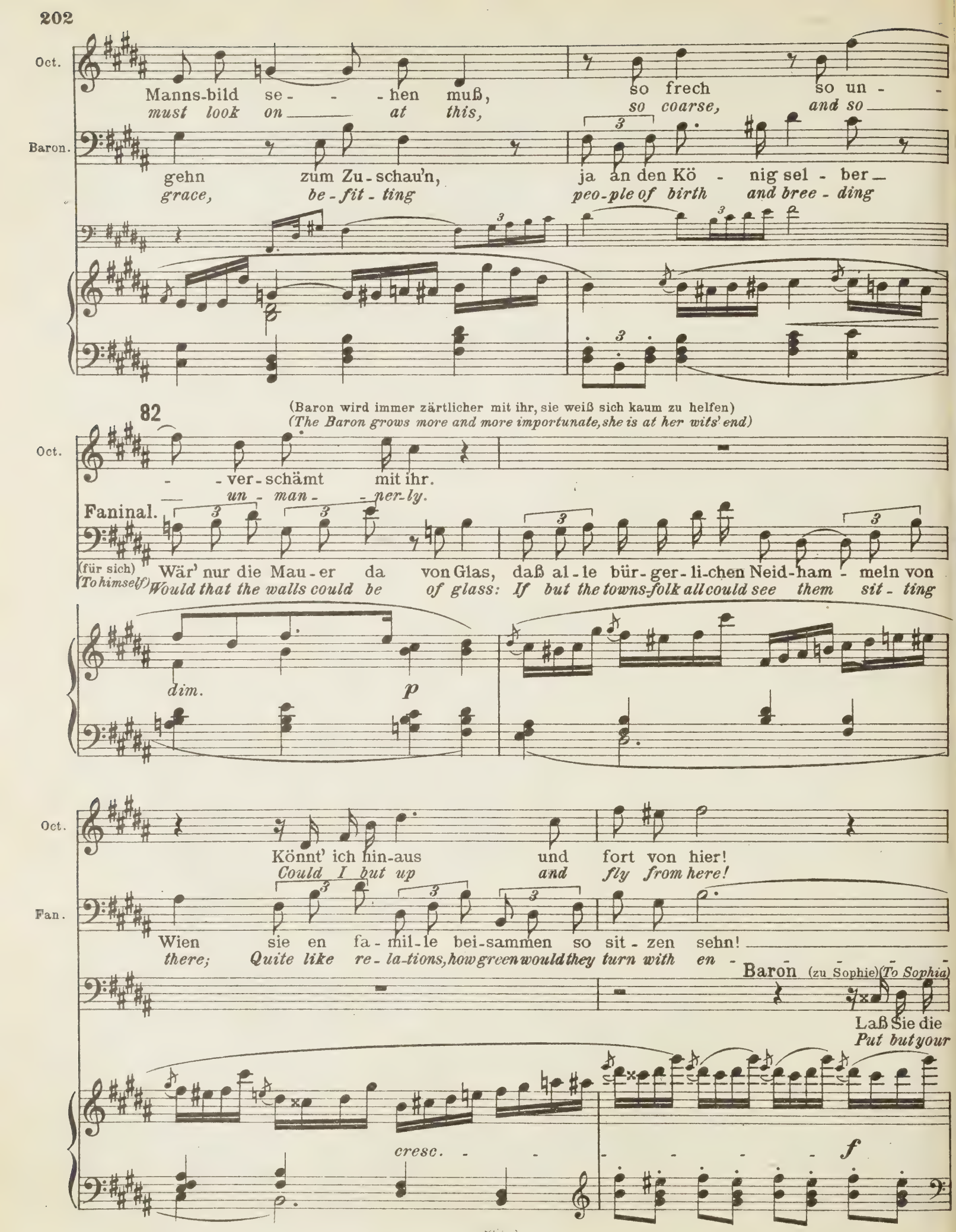
81

Baron. _ist für Ma - nie - ren _ gibt's frei nichts, was un-ter jun-gen E - he-leu-ten ge-
_ a-bout good man-ners, There's no-thing, That will not be al-lowed _ and free-ly for-

grazioso Metr. ♩=96.
mf *p*

Octavian (wütend) *(Furious)*
Daß ich das
Oh! that I

Baron. schieht _ wo - zu man nicht Ein - - la - dungen ließ er -
giv'n, If it be done right - ly, _ with a high - born


Oct.
Manns-bild se- - -hen muß,
must look on at this,
so frech so un- -
so coarse, and so
Baron.
gehn zum Zu-schau'n,
grace, be-fit-ting
ja an den Kö - nig sel - ber
peo-ple of birth and bree-ding
82
(Baron wird immer zärtlicher mit ihr, sie weiß sich kaum zu helfen)
(The Baron grows more and more importunate, she is at her wits' end)
Oct.
- -ver-schämt mit ihr.
un- man- -ner-ly.
Faninal.
(für sich)
(To himself)
Wär' nur die Mau-er da von Glas, daß al-le bür-ger-li-chen Neid-ham - meln von
Would that the walls could be of glass: If but the towns-folk all could see them sit-ting
dim.
p
Oct.
Könnt' ich hin-aus und fort von hier!
Could I but up and fly from here!
Fan.
Wien sie en fa-mil-le bei-sammen so sit-zen sehn!
there; Quite like re-la-tions, how green would they turn with en-
Baron (zu Sophie) (To Sophia)
Laß Sie die
Put but your
cresc.
f

'an. — Da - für wollt' ich mein Ler - chen - fel - der Eck - haus ge - ben,
vy; For that Glad - ly I'd give the best of all my hou - ses,

aron. Flau - sen nur! Ge - hört doch jet - zo mir!
airs a - side! For I have got you now!

f

'an. mei - ner Seel!
on my soul!

(zu Sophie) *(To Sophia)*

aron. Geht all's recht. Sei Sie gut!
All goes well. Ne - ver fear!

fp *mf* *dim.*

aron. Geht all's so wie am Schür'l!
'Tis all just as I wish it!

(halb für sich, sie cajolierend)
(Half to himself, fondling her)

Ganz mei - ne Massen!
Just as I like it!

(mit dem Sänger)
(colla parte)

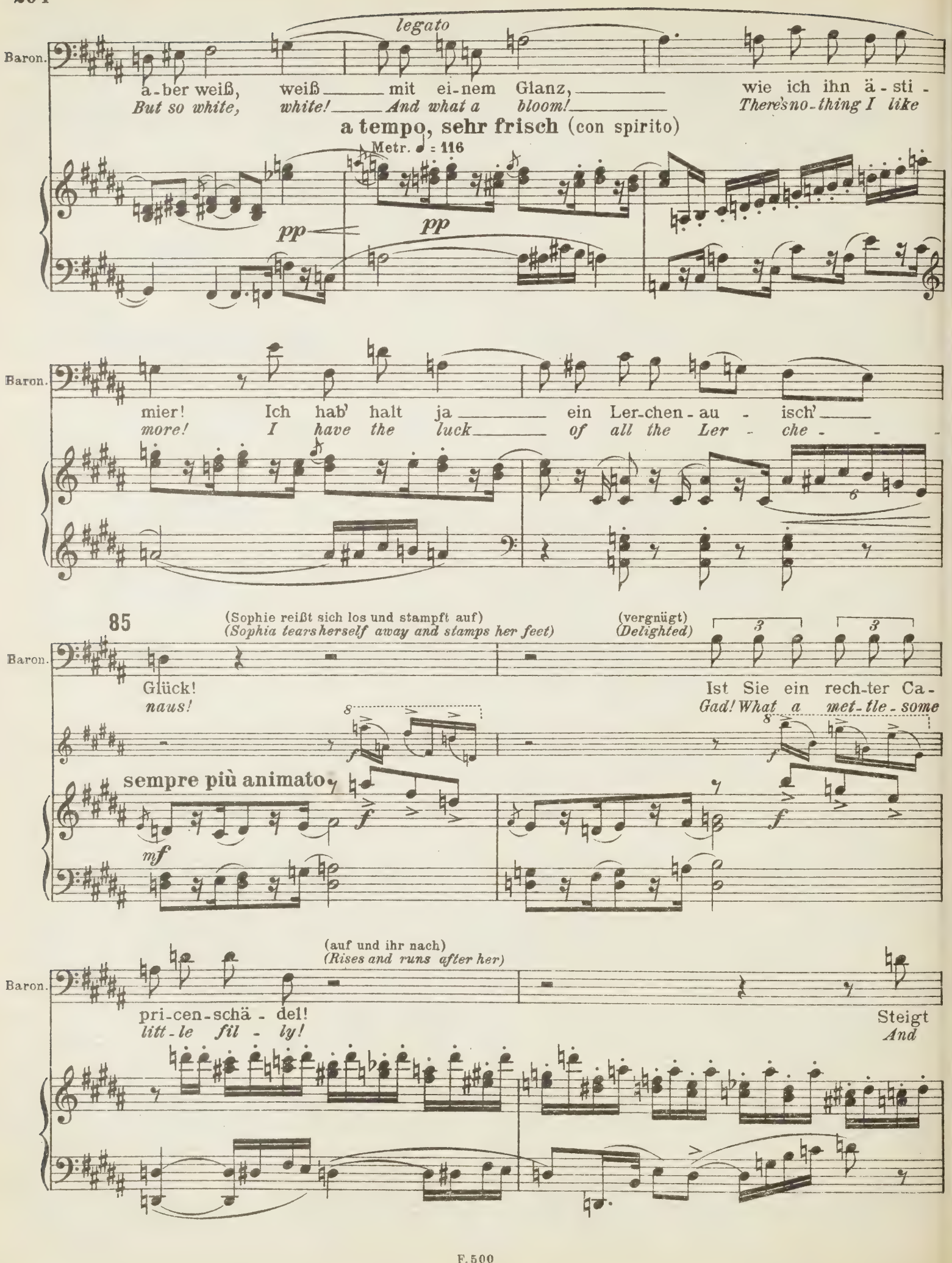
pp *pp*

84

aron. Schultern wie ein Henderl! Hundsmager noch — das macht nichts,
Ten - der as a pul - let! Not ve - ry plump — no mat - ter,

un poco slargando *espr.*

p


Baron.
legato
a-ber weiß, weiß mit ei-nem Glanz, wie ich ihn ä-sti-
But so white, white! And what a bloom! There's no-thing I like
a tempo, sehr frisch (con spirito)
Metr. ♩ = 116
pp
pp
Baron.
mier! Ich hab' halt ja ein Ler-chen-au-isch'
more! I have the luck of all the Ler-che-
85
(Sophie reißt sich los und stampft auf)
(Sophia tears herself away and stamps her feet)
(vergnügt)
(Delighted)
Baron.
Glück!
naus!
Ist Sie ein rech-ter Ca-
Gad! What a met-tle-some
sempre più animato
mf
f
f
f
(auf und ihr nach)
(Rises and runs after her)
Baron.
pri-cen-schä-del!
litt-le fil-ly!
Steigt
And

(Octavian, in stummer Wut, zerdrückt das Glas, das er in der Hand hält und schmeißt die Scherben zu Boden.)
(Octavian, in silent anger, crushes the glass he holds in his hand, and throws the pieces to the ground.)
(Marianne läuft mit Grazie zu Octavian zurück, hebt die Scherben auf und rannt ihm mit Entzücken zu.)
(Marianne, runs with affected grace towards Octavian, picks up the pieces, and confides her delight to him.)

Baron.

Ihr das Blut gar in die Wan-gen, daß man sich die Hand verbrennt?
see how hot her cheeks are bur-ning, Hot e-nough to burn one's hands!

86 Sophie (rot und blaß vor Zorn)
Sophia *(Pale with anger)*

Laß Er die Hand da-von!
Hands off, I say! be-gone!

Marianne.

Ist recht ein fa-mi- -liä- rer Mann, der Herr Ba-
'Tis most un-common ea-sy ways his Lord-ship

Mar.

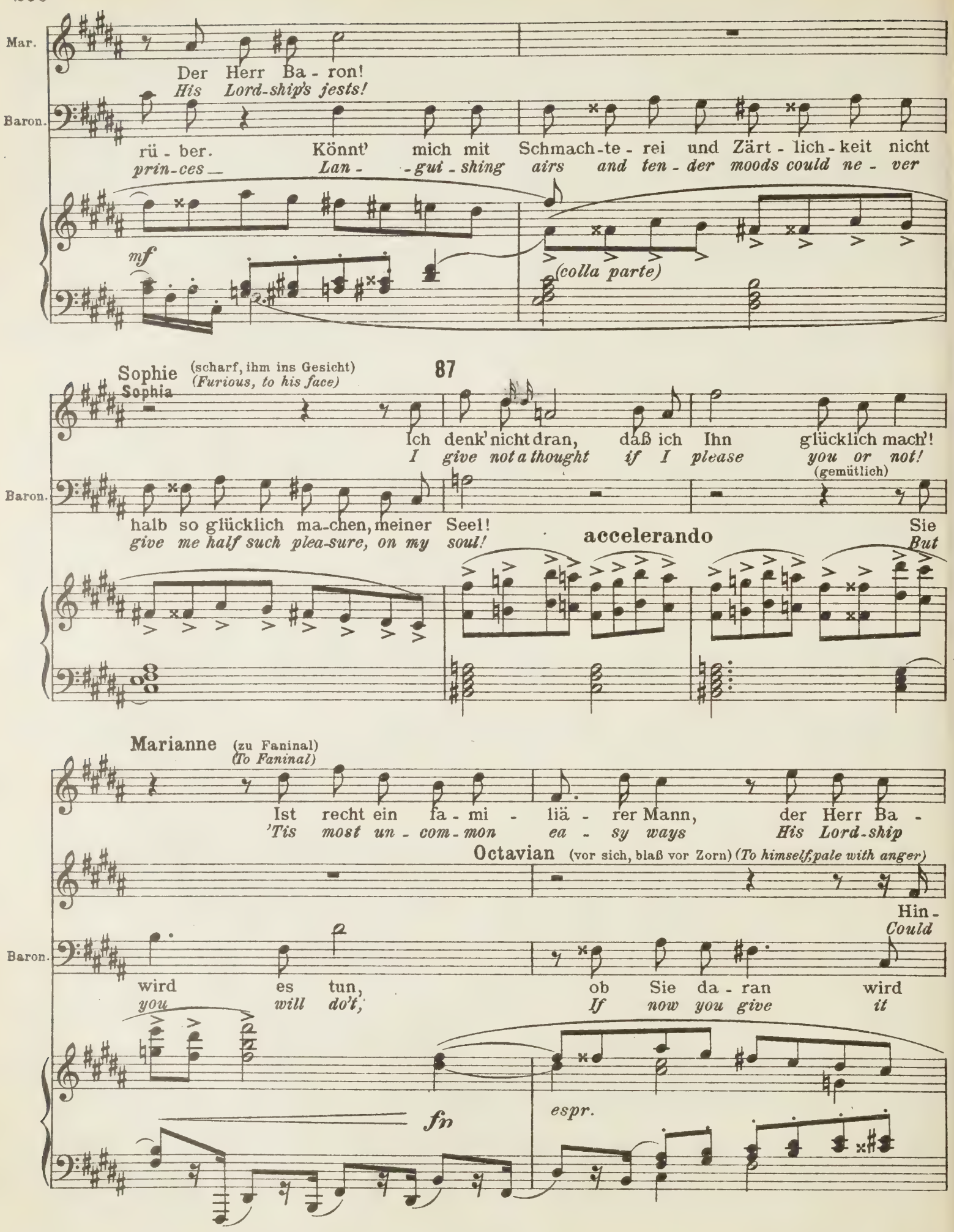
ron! Man de-lec-tiert sich, was er all's für Ein-fäl-le hat!
has! The jests he thinks of, oh, they make me laugh till I cry.

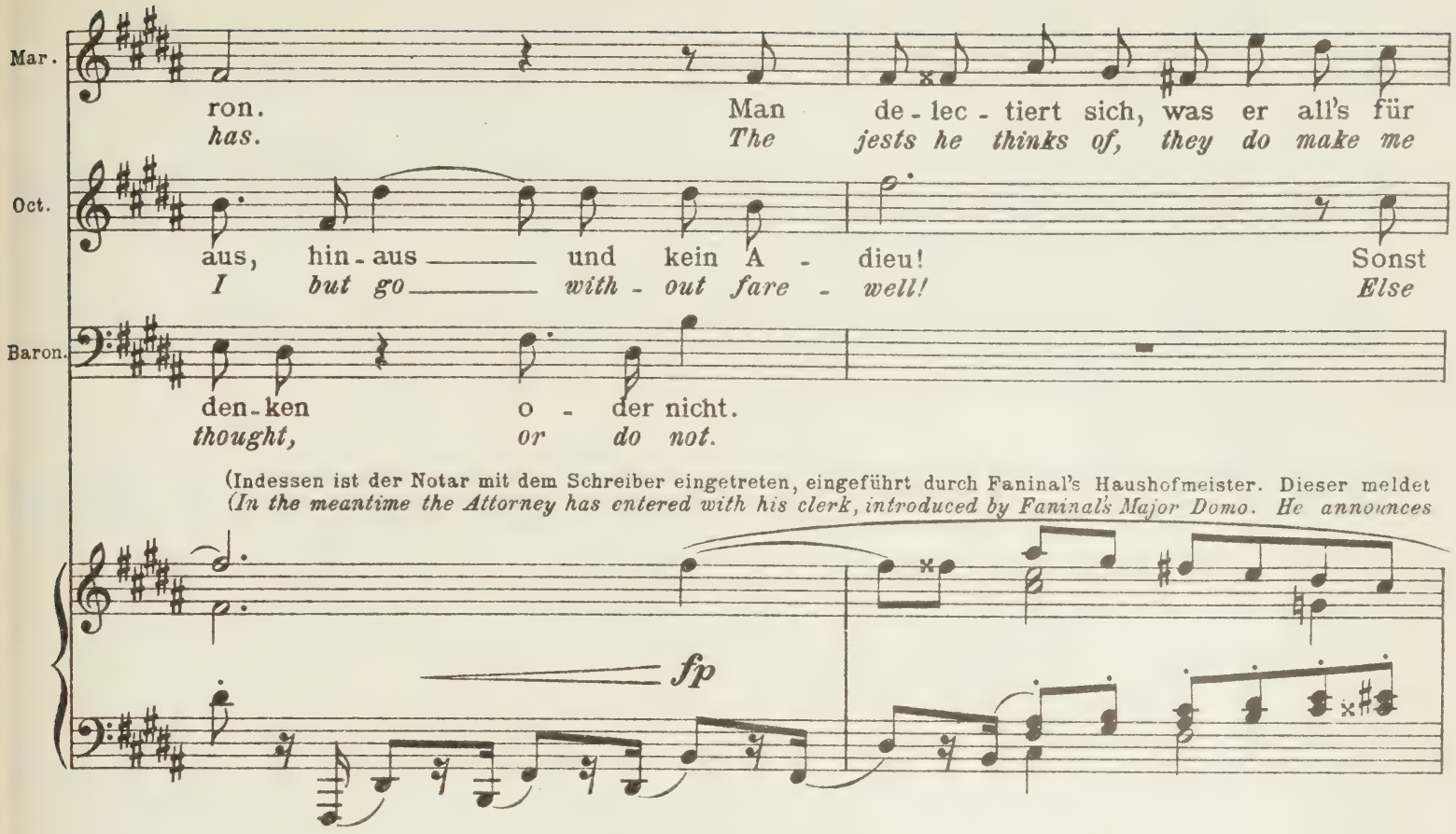
Baron (dicht bei Sophie)
(Near Sophia)

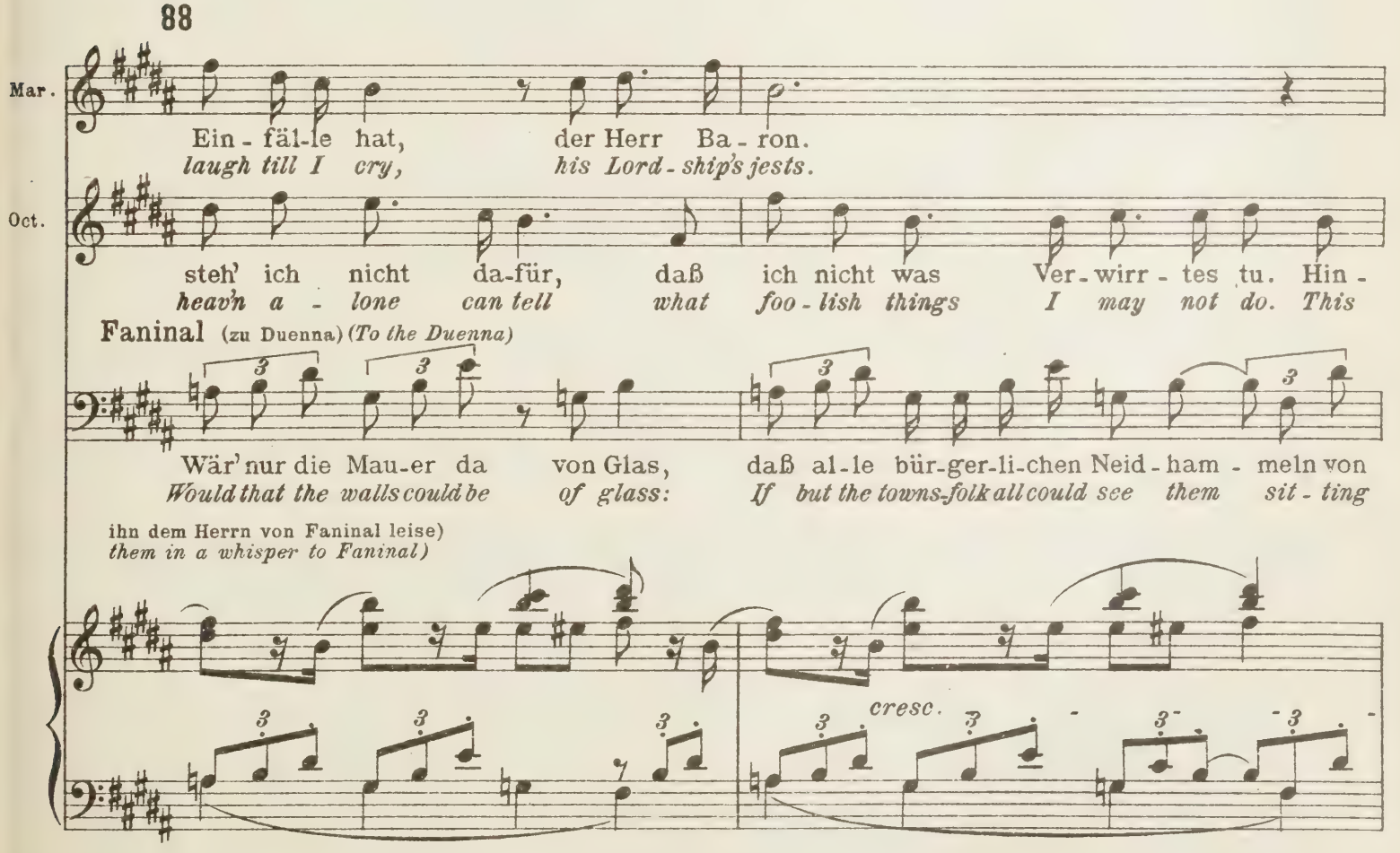
Geht mir nichts da-
Oh! what sport for

wieder etwas beruhigen im Zeitmaß (più tranquillo)

dim. *espr.*


Mar.
Der Herr Ba - ron!
His Lord-ship's jests!
Baron.
rü - ber. Könnt' mich mit Schmach-te - rei und Zärt - lich - keit nicht
prin-ces — Lan - - gui - shing airs and ten - der moods could ne - ver
mf
(colla parte)
Sophie (scharf, ihm ins Gesicht)
Sophia (Furious, to his face)
87
Ich denk' nicht dran, daß ich Ihn glücklich mach'!
I give not a thought if I please you or not!
(gemütlich)
Baron.
halb so glücklich ma-chen, meiner Seel!
give me half such plea-sure, on my soul!
accelerando
Sie
But
Marianne (zu Faninal)
(To Faninal)
Ist recht ein fa - mi - liä - rer Mann, der Herr Ba -
'Tis most un - com - mon ea - sy ways His Lord-ship
Octavian (vor sich, blaß vor Zorn) (To himself, pale with anger)
Hin -
Could
Baron.
wird es tun,
you will do't,
ob Sie da - ran wird
If now you give it
fp
fp
fp


Mar.
ron. Man de - lec - tiert sich, was er all's für
has. The jests he thinks of, they do make me
Oct.
aus, hin - aus ——— und kein A - dieu! Sonst
I but go ——— with - out fare - well! Else
Baron.
den - ken o - der nicht.
thought, or do not.
(Indessen ist der Notar mit dem Schreiber eingetreten, eingeführt durch Faninal's Haushofmeister. Dieser meldet
(In the meantime the Attorney has entered with his clerk, introduced by Faninal's Major Domo. He announces
fp


88
Mar.
Ein - fäl-le hat, der Herr Ba - ron.
laugh till I cry, his Lord - ship's jests.
Oct.
steh' ich nicht da-für, daß ich nicht was Ver - wirr - tes tu. Hin -
heav'n a - lone can tell what foo - lish things I may not do. This
Faninal (zu Duenna) (To the Duenna)
Wär' nur die Mau-er da von Glas, daß al-le bür-ger-li-chen Neid - ham - meln von
Would that the walls could be of glass: If but the towns-folk all could see them sit - ting
ihn dem Herrn von Faninal leise)
them in a whisper to Faninal)
cresc.

(Faninal geht zum Notar nach rückwärts hin, spricht mit ihm und sieht einen vom Schreiber vorgehaltenen Actenfascikel durch.)
(Faninal goes to the back to the Attorney, speaks with him and looks through a bundle of documents presented to him by the clerk.)

Sophie (zwischen den Zähnen) *(with clenched teeth)*
Sophia

Hat nie kein Mann der - glei-chen Re - - den nicht zu mir
There is no man has e - ver dared to speak to me

Oct.

aus aus die - sen Stu - ben! Nur hin aus.
house, these rooms they choke me! Let's a - way!

Fan.

Wien sie könnten en fa-mil-le beisammen so sit - zen sehn.
there, so friendly like re-la-tions, how green would they turn with en - - vy!

ff

Soph. (wütend) *(Furious)*

geführt! Möcht' wis - sen, was Ihm dünkt von mir und Ihm. Was ist Er denn zu mir?
like this. What can you think of me, and of your - self? What are you, pray, to me?

89 **Baron** (gemütlich) *(Contentedly)*

Wird kommen ü - ber Nacht, daß Sie ganz sanft wird wis -
One day you'll wake, and find That you have just dis - co -

(ruhiger werdend) **più tranquillo** **ritard.**

p

Baron.

- sen, was ich bin zu ihr. Ganz wie's im Liedel heißt. Kennt Sie das Lie -
- ver'd what I am to you. Just as the bal-lad says: - do you not know

Ruhiges Walzertempo (tranquillo)
In deliberate Waltz Tempo

Metr. 𝅗𝅥. = 48

pp

90

(recht gefühlvoll)
(Very sentimentally)

Baron.

- del?
it?

La la la la la — wie ich
How to

(wiegend und sentimental gefühlvoll)
(Rocking and with sentimental expression)

Baron.

Dein Al - les — wer - de sein!
you I'll be — all in all!

Mit mir, mit
With me, with

91

Baron.

mir kei - ne Kam - mer Dir — zu klein, — oh - ne
me there's no at - tic seems — too small, — Without

Baron.

mich, oh - ne mich je - der Tag — Dir so
me, without me slow - ly will pass — all the

92

Baron.

bang, mit mir, mit mir
days, With me, with me

frisch
(con spirito)

p *f*

93

Octavian (ohne hin zu sehen, und doch sieht er alles, was vorgeht)
(Without looking at him, and yet aware of all that is passing)

Ich steh auf glüh'nden
On coals of fire I'm

(frech und plump)
(Impudently and coarsely)

(Da er sie immer fester an sich
(As he tries to draw her still

Baron.

kei - ne Nacht dir zu lang, kei - ne Nacht dir zu lang —
time will seem short al - ways, time will seem short al - ways.

𝅗𝅥. = 60

p

Marianne (jetzt zu Sophie eilend)
(Now hurrying to Sophia)

Ist recht ein fa - mi - liärer Mann,
'Tis most un - common ea - sy ways

drückt, reißt sie sich los und stößt ihn heftig zurück)
closer to him, she frees herself, and violently pushes him back)

Oct.

Koh - - len! Ich fahr' aus mei - ner Haut! Ich büß' in die - ser
stan - - ding! 'Tis more than I can bear! In this one hour 'fore

f *sfz* *p*

94

(krampfhaft in So-
(Speaking to So-

Mar.

der Herr Ba - ron! Man de-lec-tiert sich, was er all's für Ein - fäll' hat,
his Lord-ship has! The jests he thinks of make me laugh un - til I cry,

Oct.

ei-nen Stund' ____ all' mei-ne Sün-den ab.
heavn I do ____ pe - nance for all my sins.

Baron (für sich, sehr vergnügt)
(To himself, very contented)

Wahr - haf - tig und ja!
I al - ways did say,

dim.

p

phie hineinredend)
phia with feverish energy)

Mar.

was er all's für Ein - fäll' hat! Der Herr Ba-ron, der Herr Ba-
make me laugh un - til I cry. His Lordship's jests, his Lord ship's

Baron.

Ich hab' halt ein Ler - - - - che - nau - isch' Glück.
I have all the luck ____ of the Ler - che - naus.

95

(Faninal und der Notar, hinter ihnen der Schreiber, sind an der linken Seite nach vorn gekommen.)
(Faninal and the Attorney, followed by the Clerk, have advanced to the front on the left.)

Mar.

ron!
jests.

Baron.

Gibt gar nichts auf der Welt, was mich so en - flammiert und al - so
No - thing else in the world so re-news all my youth, Or whets my

p

p

tempo primo, Moderato.

(Baron, sowie er den Notar
(Baron, as soon as he sees

Baron.

ve-hement ver-jüngt als wie ein rech- -ter Trotz.
ap-pe-tite so much, as real de- fi- -ance does.

cresc. *f* *p*

erblickt, eifrig zu Sophien, ohne zu ahnen, was in ihr vorgeht)
the Attorney, eagerly to Sophia, without the smallest idea what she is thinking)

Baron.

Doch gibt's Ge-schäf-te jetzt: muß mich dis-pen-sie-ren:
But now there's work to do: for a while ex-cuse me:

mf *pp*

96

Baron.

bin dort von Wich-tigkeit. In-dessen der Vet ter Ta- -ver!
They need my presence there. And meanwhile There's cou-sin Ta- - vy,

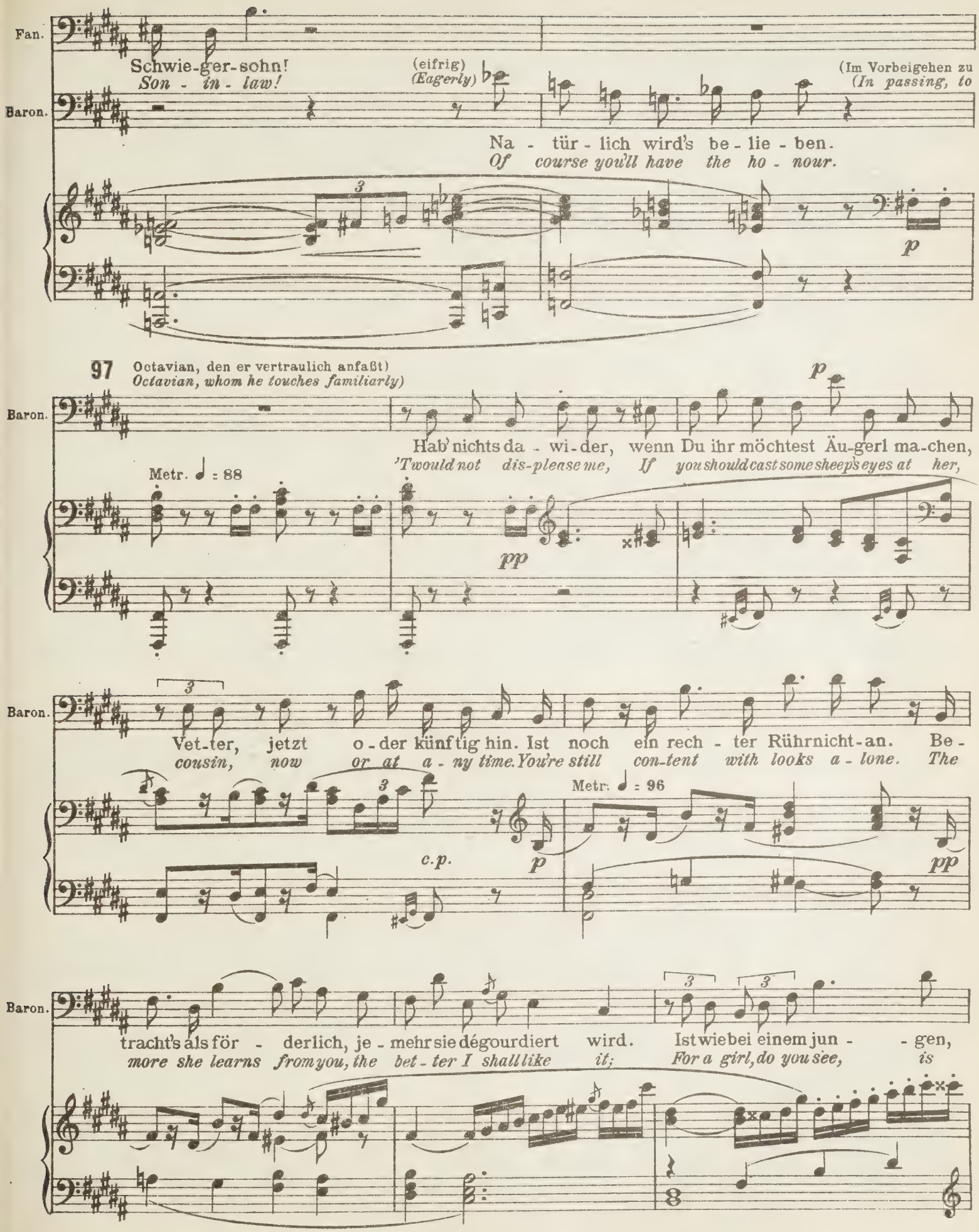
p *pp*

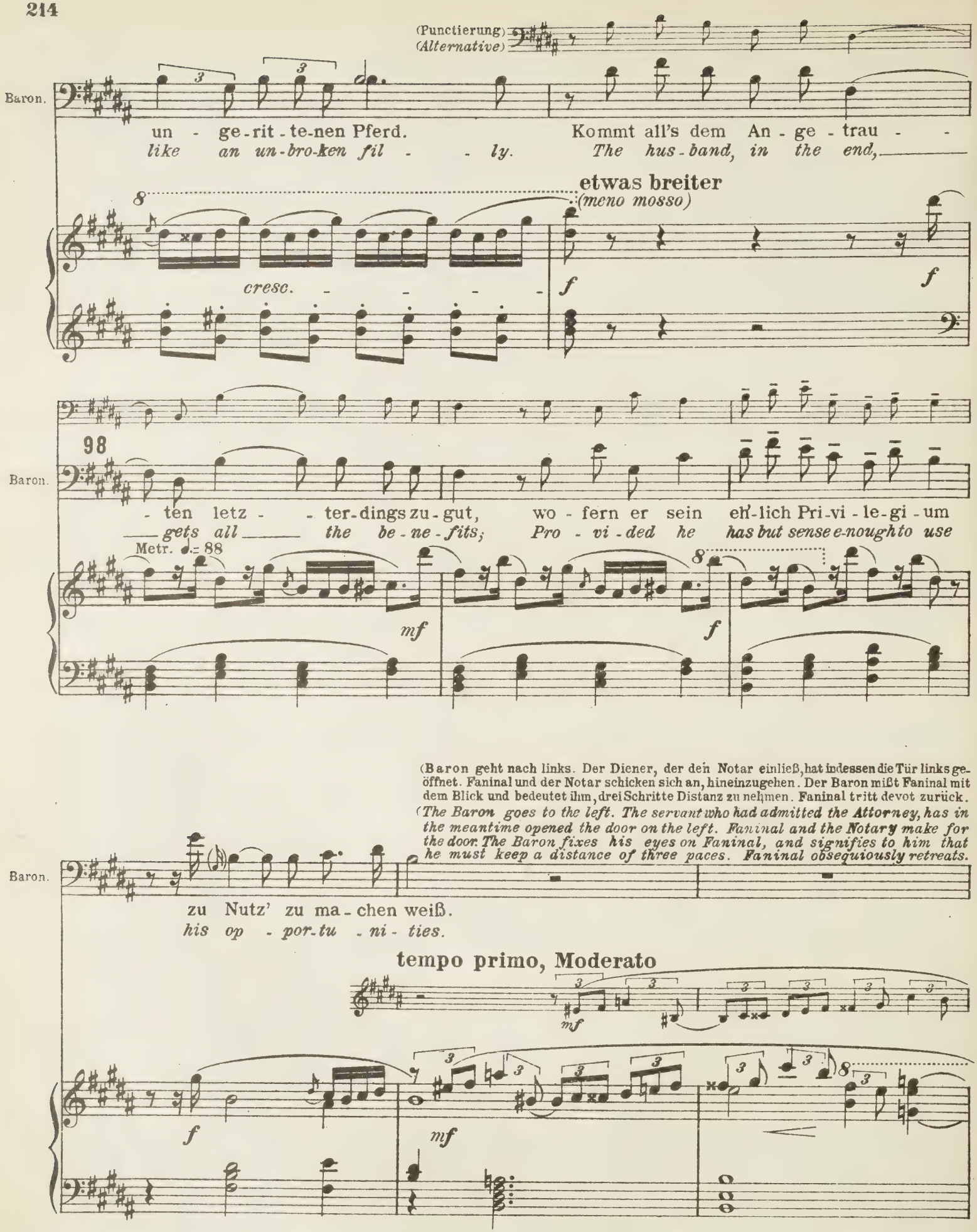
Faninal.

Wenn es jetzt be-lie-ben tät', Herr
May I beg the ho-nour now, dear

Baron.

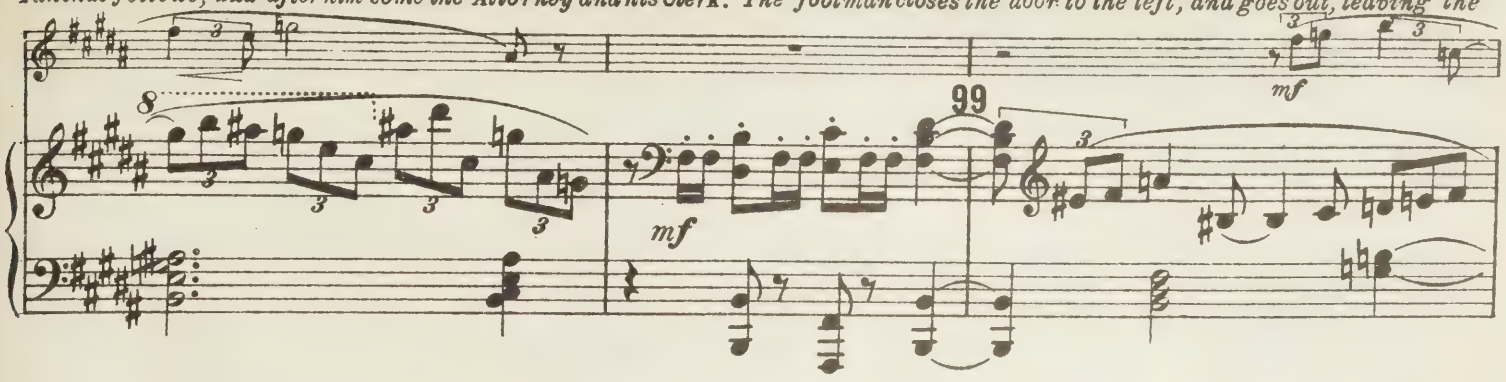
lei-stet Ihr Ge-sell- schaft!
he will en-ter-tain you!


Fan.
Schwie-ger-sohn!
Son - in - law!
(eifrig)
(Eagerly)
(Im Vorbeigehen zu
(In passing, to
Baron.
Na - tür - lich wird's be - lie - ben.
Of course you'll have the ho - nour.
p
97
Octavian, den er vertraulich anfaßt)
Octavian, whom he touches familiarly)
Baron.
Hab' nichts da - wi - der, wenn Du ihr möchtest Äu-gerl ma-chen,
'Twould not dis-please me, If you should cast some sheep's eyes at her,
Metr. ♩ = 88
pp
Baron.
Vet-ter, jetzt o - der künf tig hin. Ist noch ein rech - ter Rührnicht-an. Be -
cousin, now or at a - ny time. You're still con-tent with looks a - lone. The
c.p.
p
Metr. ♩ = 96
pp
Baron.
tracht's als för - derlich, je - mehr sie dégourdiert wird. Ist wie bei einem jun - - gen,
more she learns from you, the bet - ter I shall like it; For a girl, do you see, is


(Punctierung)
(Alternative)
Baron.
un - ge-rit-te-nen Pferd.
like an un-bro-ken fil - - ly.
Kommt all's dem An - ge - trau - -
The hus-band, in the end,
etwas breiter
(meno mosso)
cresc. - - - - -
f
f
98
Baron.
- ten letz - - ter-dings zu-gut,
gets all the be-ne-fits;
wo - fern er sein eh'-lich Pri-vi-le-gi-um
Pro - vi-ded he has but sense e-nough to use
Metr. ♩.= 88
mf
f
(Baron geht nach links. Der Diener, der den Notar einließ, hat indessen die Tür links geöffnet. Faninal und der Notar schicken sich an, hineinzugehen. Der Baron mißt Faninal mit dem Blick und bedeutet ihm, drei Schritte Distanz zu nehmen. Faninal tritt devot zurück.
(The Baron goes to the left. The servant who had admitted the Attorney, has in the meantime opened the door on the left. Faninal and the Notary make for the door. The Baron fixes his eyes on Faninal, and signifies to him that he must keep a distance of three paces. Faninal obsequiously retreats.
Baron.
zu Nutz' zu ma - chen weiß.
his op - por-tu - ni - ties.
tempo primo, Moderato
mf
f
mf

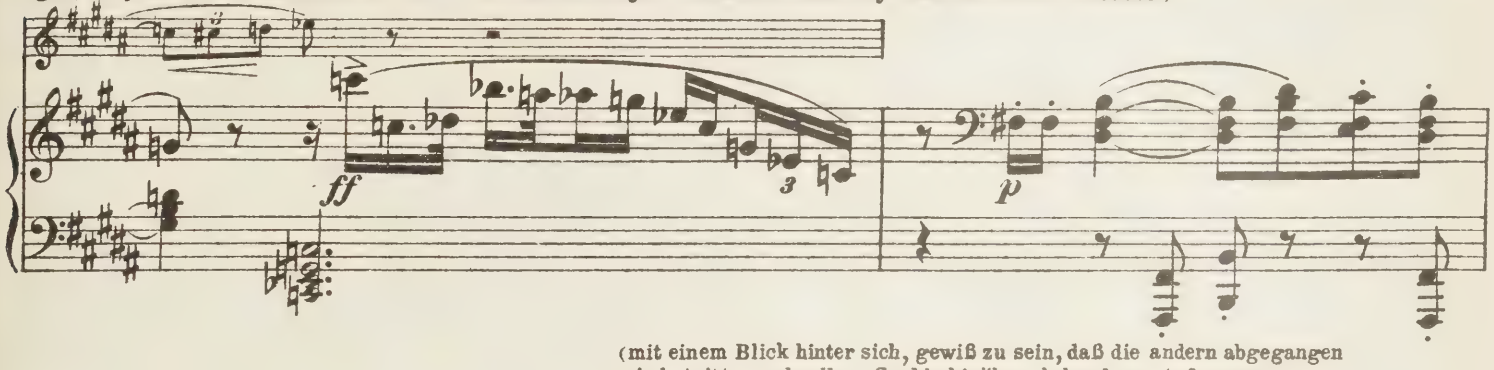
Der Baron nimmt den Vortritt, vergewissert sich, daß Faninal drei Schritte Abstand hat, und geht gravitätisch durch die Türe links ab. Faninal hinter ihm, dann der Notar, dann der Schreiber. Der Bediente schließt die Tür links und geht ab, läßt aber die Flügeltür nach dem Vorsaal offen. Der

The Baron takes precedence, assures himself that Faninal is three paces behind him, and walks solemnly through the door on the left. Faninal follows, and after him come the Attorney and his Clerk. The footman closes the door to the left, and goes out, leaving the



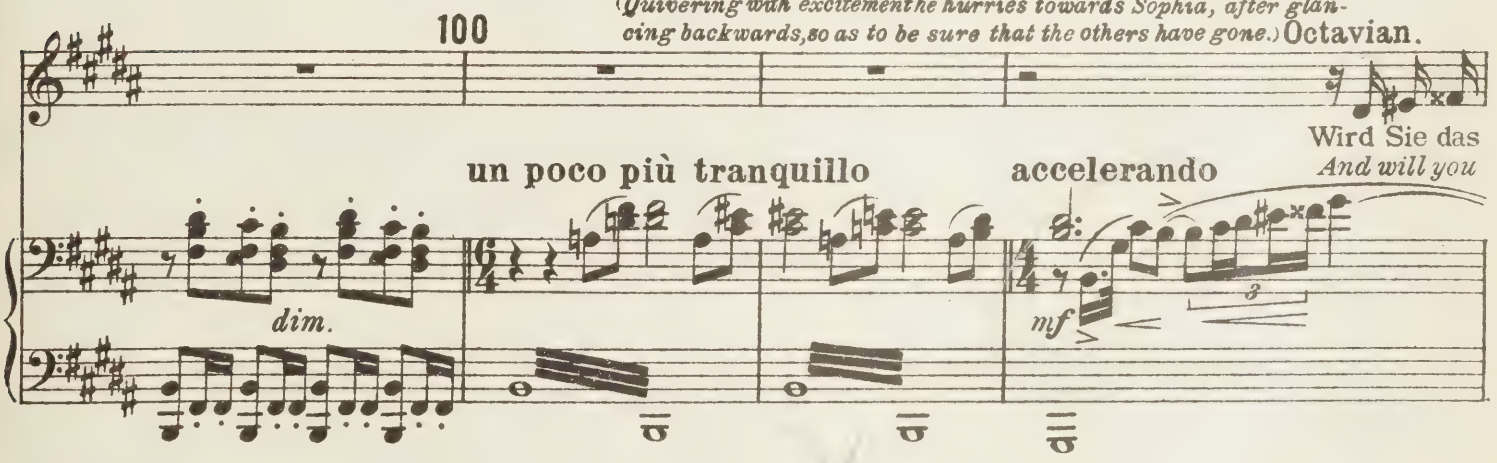
servierende Diener ist schon früher abgegangen. Sophie rechts, steht verwirrt und beschämt. Duenna, neben ihr, knixt nach der Tür hin, bis sie sich schließt.)

door which leads to the anteroom open. The footman who was serving refreshments had already left the room. Sophia stands on the right, confused and humiliated. The Duenna curtseys in the direction of the door till it closes.)



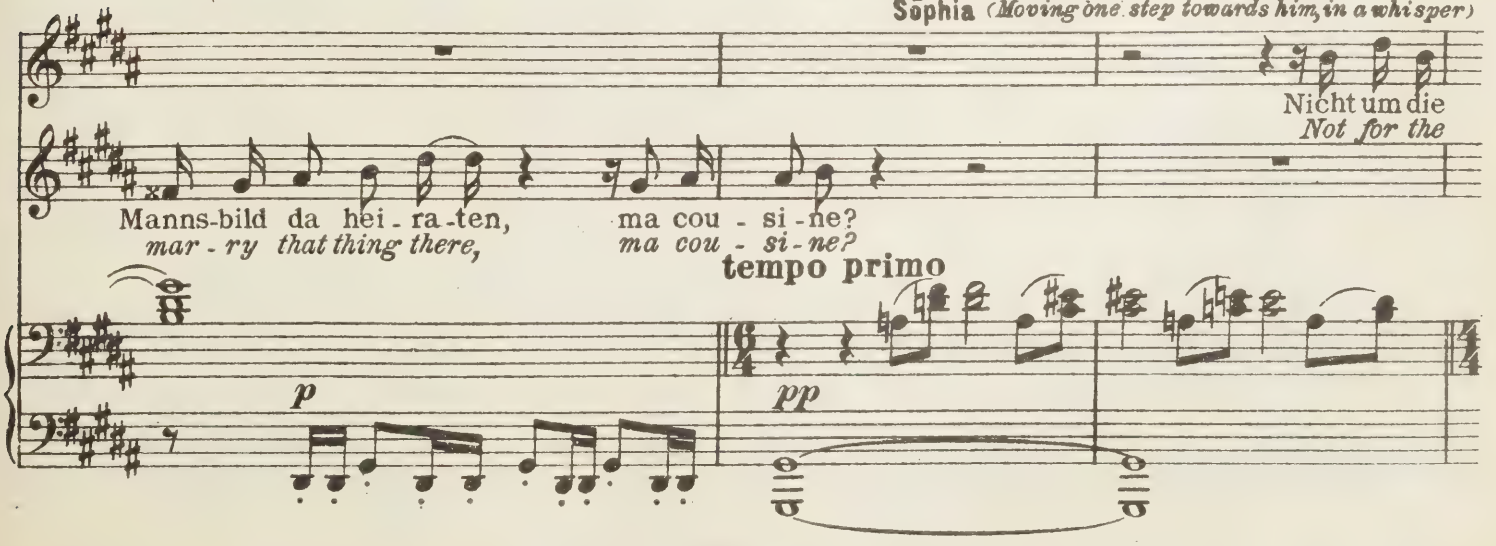
(mit einem Blick hinter sich, gewiß zu sein, daß die andern abgegangen sind, tritt er schnell zu Sophie hinüber, bebend vor Aufregung.)

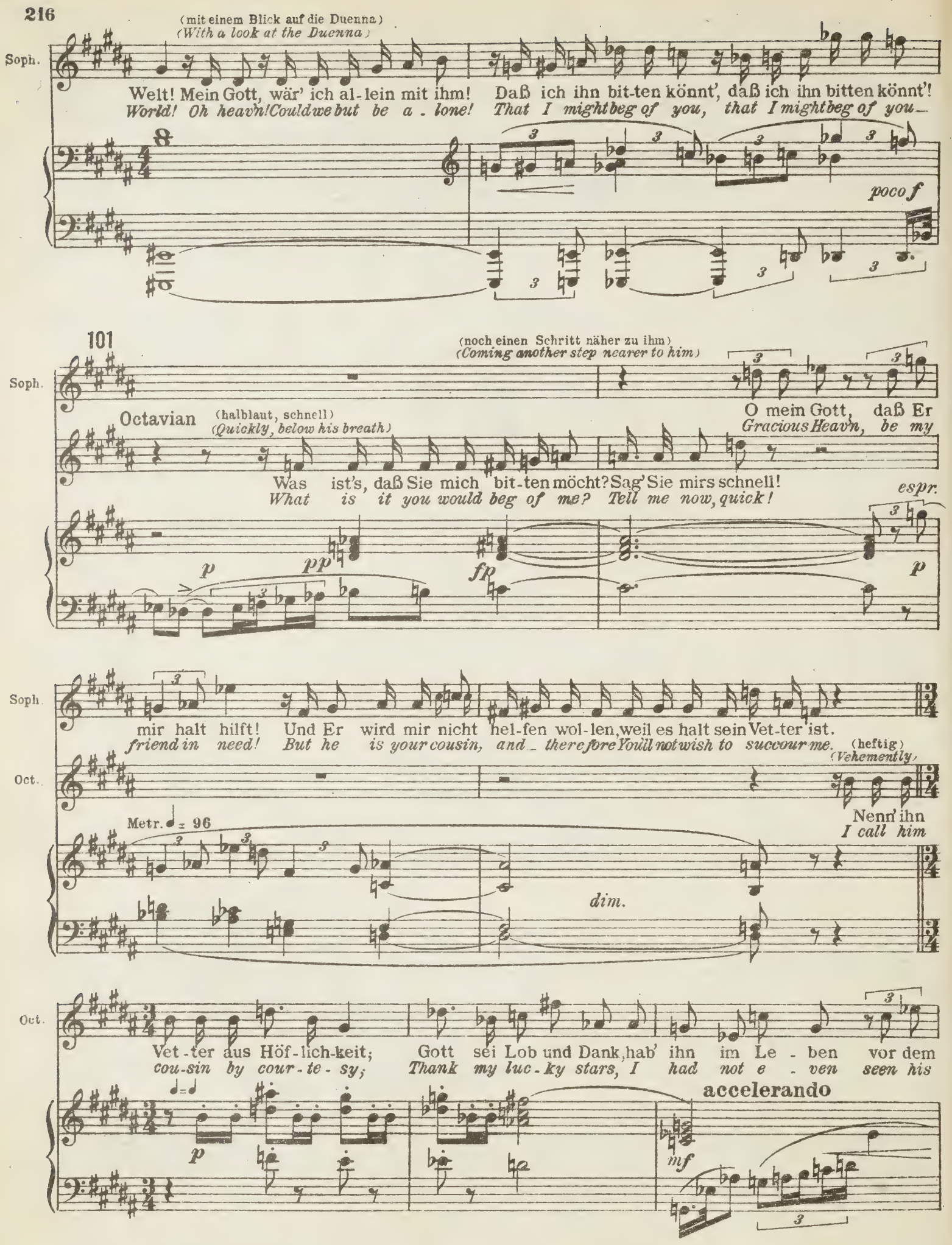
(*Quivering with excitement he hurries towards Sophia, after glancing backwards, so as to be sure that the others have gone.*)



Sophie (einen Schritt auf ihn zu, leise)

Sophia (*Moving one step towards him, in a whisper*)




(mit einem Blick auf die Duenna)
(With a look at the Duenna)
Soph.
Welt! Mein Gott, wär' ich al-lein mit ihm! Daß ich ihn bit-ten könnt', daß ich ihn bitten könnt'!
World! Oh heavn! Could we but be a-lone! That I might beg of you, that I might beg of you—
poco f
101
(noch einen Schritt näher zu ihm)
(Coming another step nearer to him)
Octavian (halblaut, schnell)
(Quickly, below his breath)
O mein Gott, daß Er
Gracious Heavn, be my
Was ist's, daß Sie mich bit-ten möcht? Sag' Sie mirs schnell!
What is it you would beg of me? Tell me now, quick!
espr.
p
pp
fp
mir halt hilft! Und Er wird mir nicht hel-fen wol-len, weil es halt sein Vet-ter ist.
friend in need! But he is your cousin, and therefore You'll not wish to succour me.
(heftig)
(Vehemently)
Oct.
Metr. ♩ = 96
Nenn' ihn
I call him
dim.
Vet-ter aus Höf-lich-keit; Gott sei Lob und Dank, hab' ihn im Le-ben vor dem
cou-sin by cour-te-sy; Thank my luc-ky stars, I had not e-ven seen his
accelerando
mf

(Quer durch den Vorsaal flüchten einige von den Mägden des Hauses, denen die Lerchenauschen Bedienten auf den Fersen sind. Der Leiblakei und der mit dem Pflaster auf der Nase jagen einem hübschen, jungen Mädchen nach und bringen sie fast an der Schwelle zum Salon bedenklich in die Enge.)
(Some of the servant girls rush headlong across the anteroom hotly pursued by Lerchenau's attendants. The Body Servant and the one with the plaster on his nose are at the heels of a pretty young girl and bring her to bay close to the door of the Salon)

102

Oct.

ge-stri-gen Ta-ge nie ge- - sehn.
hi-de-ous face till yes-ter- - day.

Ziemlich schnell (Allegro assai) ♩.=100

f

Faninal's Haushofmeister
Faninal's Major Domo

(Der Faninalsche Haushofmeister kommt verstört hereingelaufen)
(Faninal's Major Domo runs in much perturbed)

Die
The

103

Fan. Hhfmtr. *Fan. Major D.*

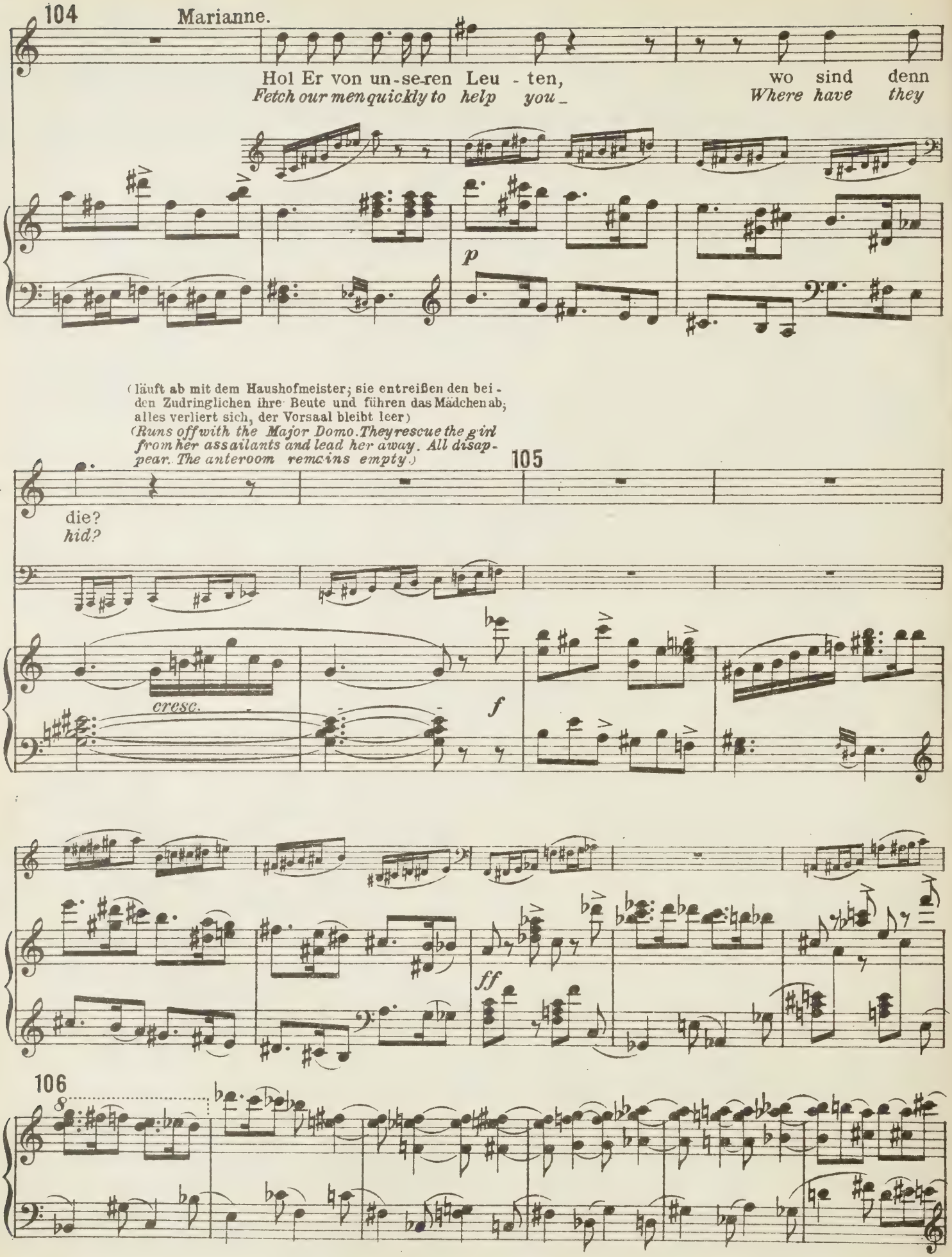
Ler-chen-nau'-schen sind vol-ler Branntwein ge-sof-fen und geh'n auf's Ge-
Ba-ron's men folk with our good wine quite be-sot-ted, Have run af-ter

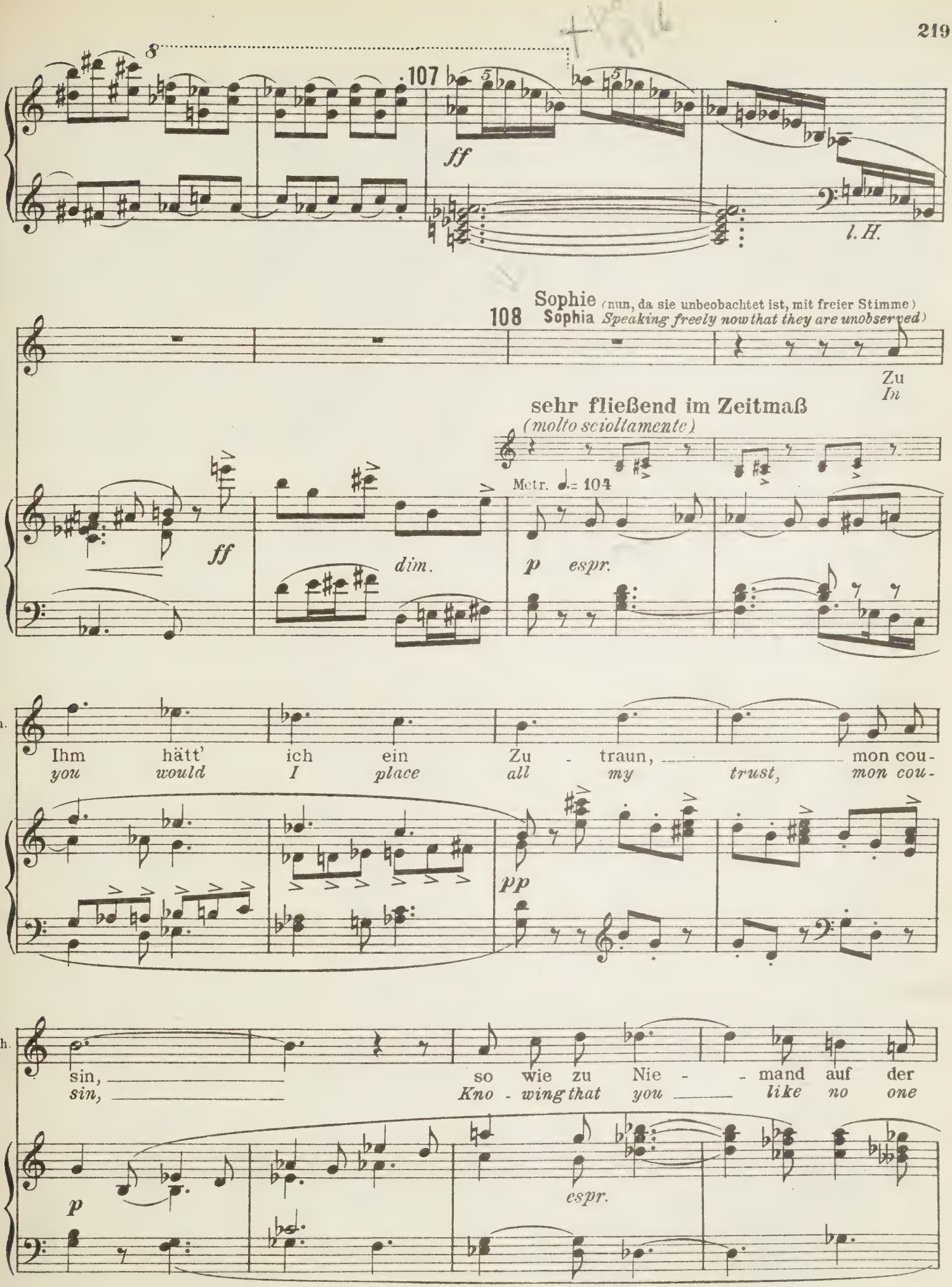
mf *p* *f* *p*

Fan. Hhfmtr. *Fan. Major D.*

sin-de los, zwan-zig-mal är-ger als Tür-ken und Cro-a-ten.
all the girls, worse than an ar-my from Tur-key or Cro-a-tians.

p *cresc.* *f*


104
Marianne.
Hol Er von un-se-ren Leu - ten,
Fetch our men quickly to help you_
wo sind denn
Where have they
p
(läuft ab mit dem Haushofmeister; sie entreißen den beiden Zudringlichen ihre Beute und führen das Mädchen ab; alles verliert sich, der Vorsaal bleibt leer)
(Runs off with the Major Domo. They rescue the girl from her assailants and lead her away. All disappear. The anteroom remains empty.)
105
Mar.
die?
hid?
cresc.
f
ff
106
8


8
107
ff
5
l. H.
Sophie (nun, da sie unbeobachtet ist, mit freier Stimme)
Sophia (Speaking freely now that they are unobserved)
108
Zu
In
sehr fließend im Zeitmaß
(molto scioltamente)
Metr. ♩.= 104
ff
dim.
p espr.
Soph.
Ihm hätt' ich ein Zu - traun, mon cou-
you would I place all my trust, mon cou-
pp
Soph.
sin,
sin,
so wie zu Nie - - mand auf der
Kno - wing that you like no one
p
espr.

109

Soph.

Welt, daß Er mir könn-te hel-fen, wenn Er nur den gu-ten Wil-len hätt'!
else, Could be my help, my sa-viour, If you would but bend your will to it!

Octavian.

110

Erst muß Sie sich sel-ber hel-fen, dann hilf ich Ihr auch. Tu Sie das erst
First you must your-self take courage, Then I too will help: Till you have helped

allmählich immer fließender
(poco a poco sempre più mosso)

mf *p* *espr.* *f*

Oct.

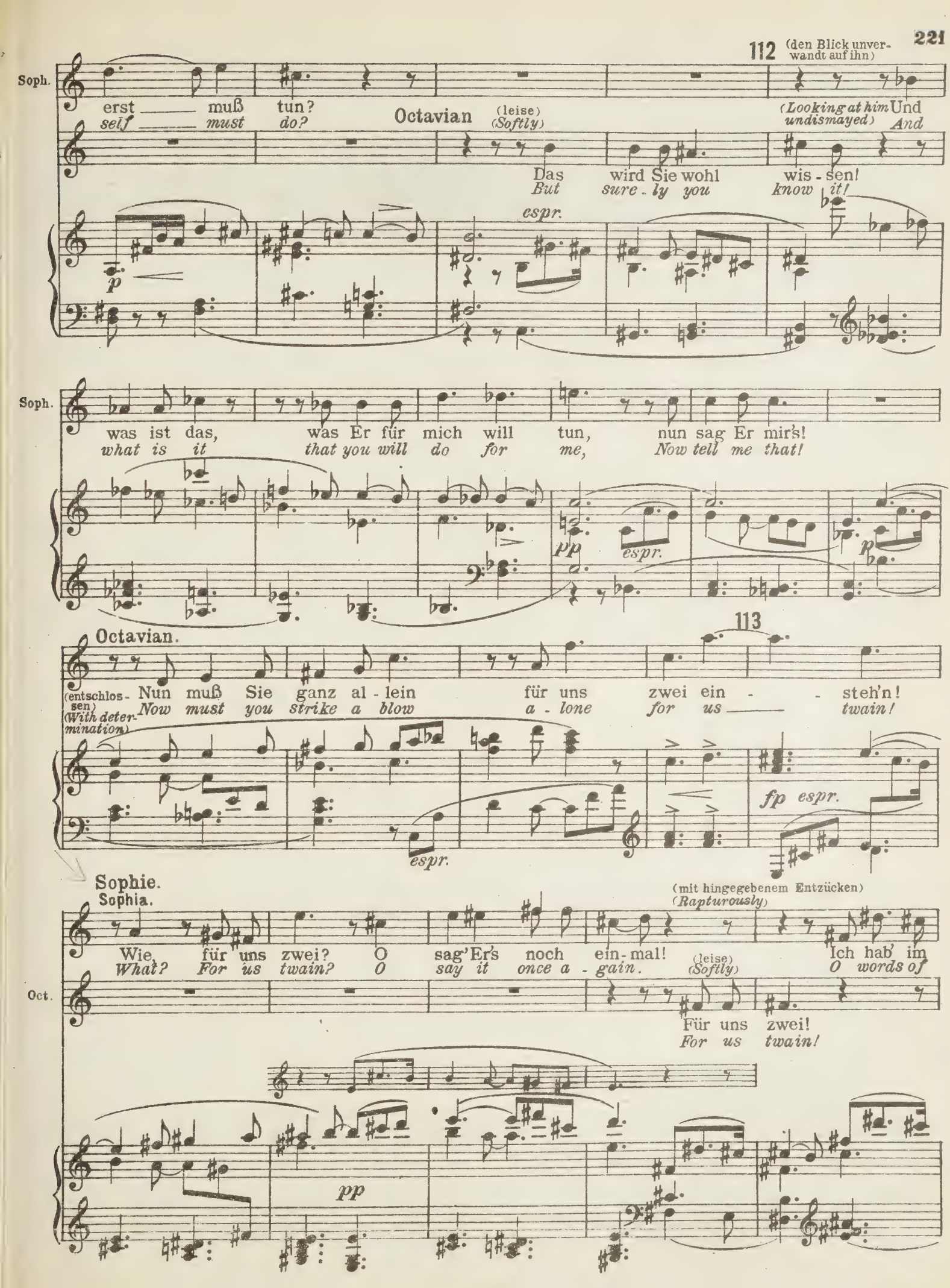
für sich, dann tu ich was für Sie.
your-self, I can do naught for you.

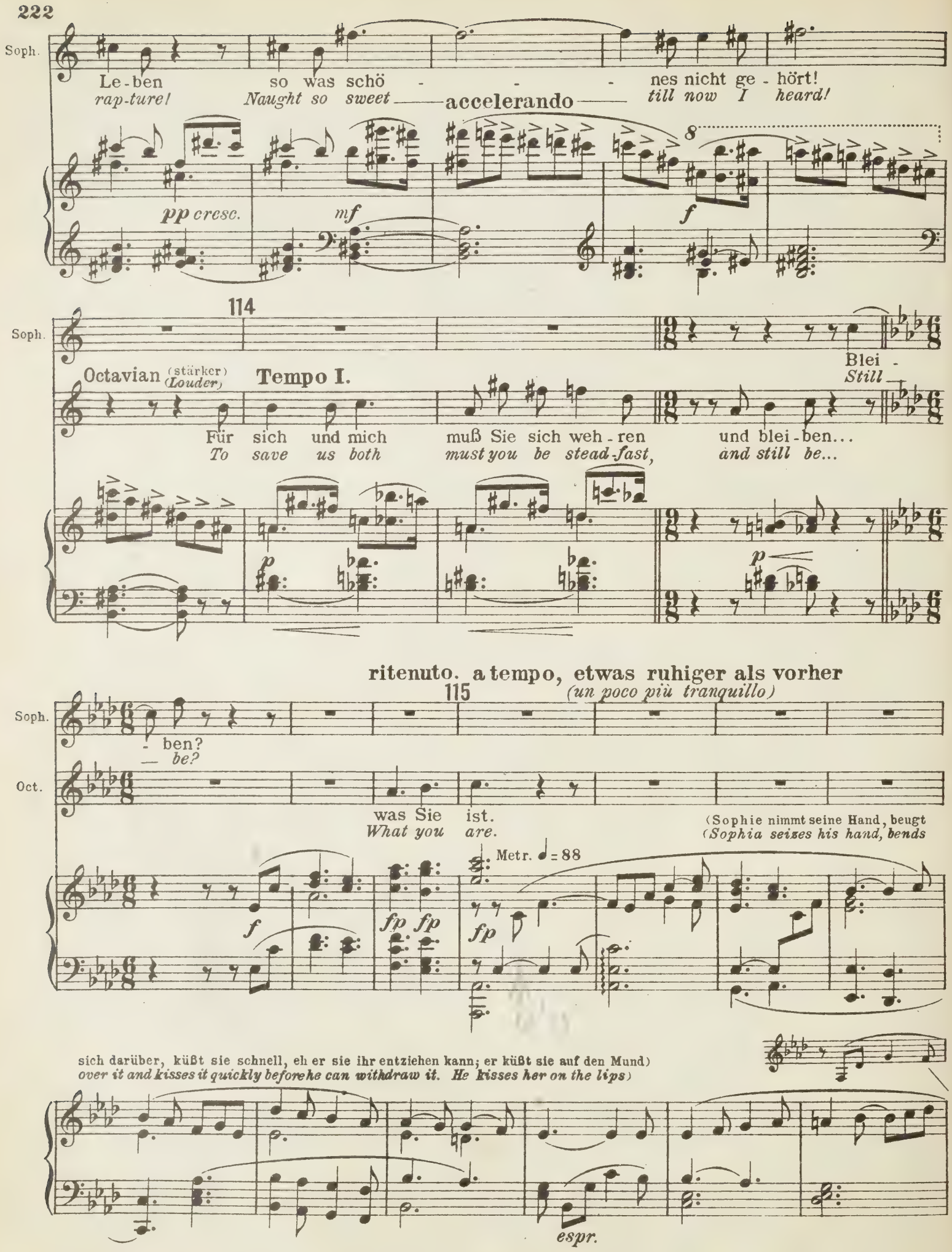
p *mf* *l. H.* *l. H.* *dim.* *l. H.*

111 **Sophie** (zutraulich, fast zärtlich)
Sophia *(Confidingly, almost tenderly)*

Was ist denn das, was ich zu
What then is it I for my - -

p *pp* *l. H.* *l. H.* *l. H.* *dim.*


112 (den Blick unverwandt auf ihn)
Soph.
erst muß tun?
self must do?
Octavian (leise) (Softly)
(Looking at him undismayed) Und And
Das wird Sie wohl wis - sen!
But sure - ly you know it!
espr.
p
Soph.
was ist das, was Er für mich will tun, nun sag Er mir's!
what is it that you will do for me, Now tell me that!
pp espr. p
113
Octavian.
(entschlossen) (With determination) Nun muß Sie ganz al - lein für uns zwei ein - - steh'n!
Now must you strike a blow a - lone for us twain!
espr.
fp espr.
Sophie. Sophia.
(mit hingegebenem Entzücken) (Rapturously)
Wie, für uns zwei? O sag' Er's noch ein - mal! Ich hab' im
What? For us twain? O say it once a - gain. O words of
(leise) (Softly)
Oct.
Für uns zwei!
For us twain!
pp


Soph.
Le-ben so was schö - - - nes nicht ge-hört!
rap-ture! Naught so sweet — accelerando — till now I heard!
pp cresc.
mf
f
8
114
Soph.
Octavian (stärker) (Louder)
Tempo I.
Blei-
Still
Für sich und mich muß Sie sich weh-ren und blei-ben...
To save us both must you be stead-fast, and still be...
p
p
ritenuto. a tempo, etwas ruhiger als vorher
115
(un poco più tranquillo)
Soph.
- ben?
— be?
Oct.
was Sie ist.
What you are.
(Sophie nimmt seine Hand, beugt
(Sophia seizes his hand, bends
Metr. ♩ = 88
f
fp fp
fp
sich darüber, küßt sie schnell, eh er sie ihr entziehen kann; er küßt sie auf den Mund)
over it and kisses it quickly before he can withdraw it. He kisses her on the lips)
espr.

116

cresc.

pp subito

Octavian (indem er sie, die sich an ihn schmiegt, in den Armen hält)
(Holding her in his arms as she nestles close to him)

(zärtlich) Mit Ih - ren Au - gen voll Trä - nen kommt Sie zu
(Tenderly) With tear dimmed eyes - all af - fright - ted You seek my

espr.

pp *fz*

Sophie (zu ihm)
117 **Sophia** *(To him)*

Ich möch-te mich bei Ihm ver - ste - cken und nichts mehr wis-sen von der
What rap-ture thus with you to hide me, And hear no whisper of the

Oct.

mir, da - mit Sie sich be - klagt,
aid, Tel-ling your sor - rows all,

pp

118

Soph.

p

Welt. Wenn Er mich so in sei - nen Ar - men hält,
world. *pp* *When thus, con - ten - ted in your arms I lie,*

Oct.

pp

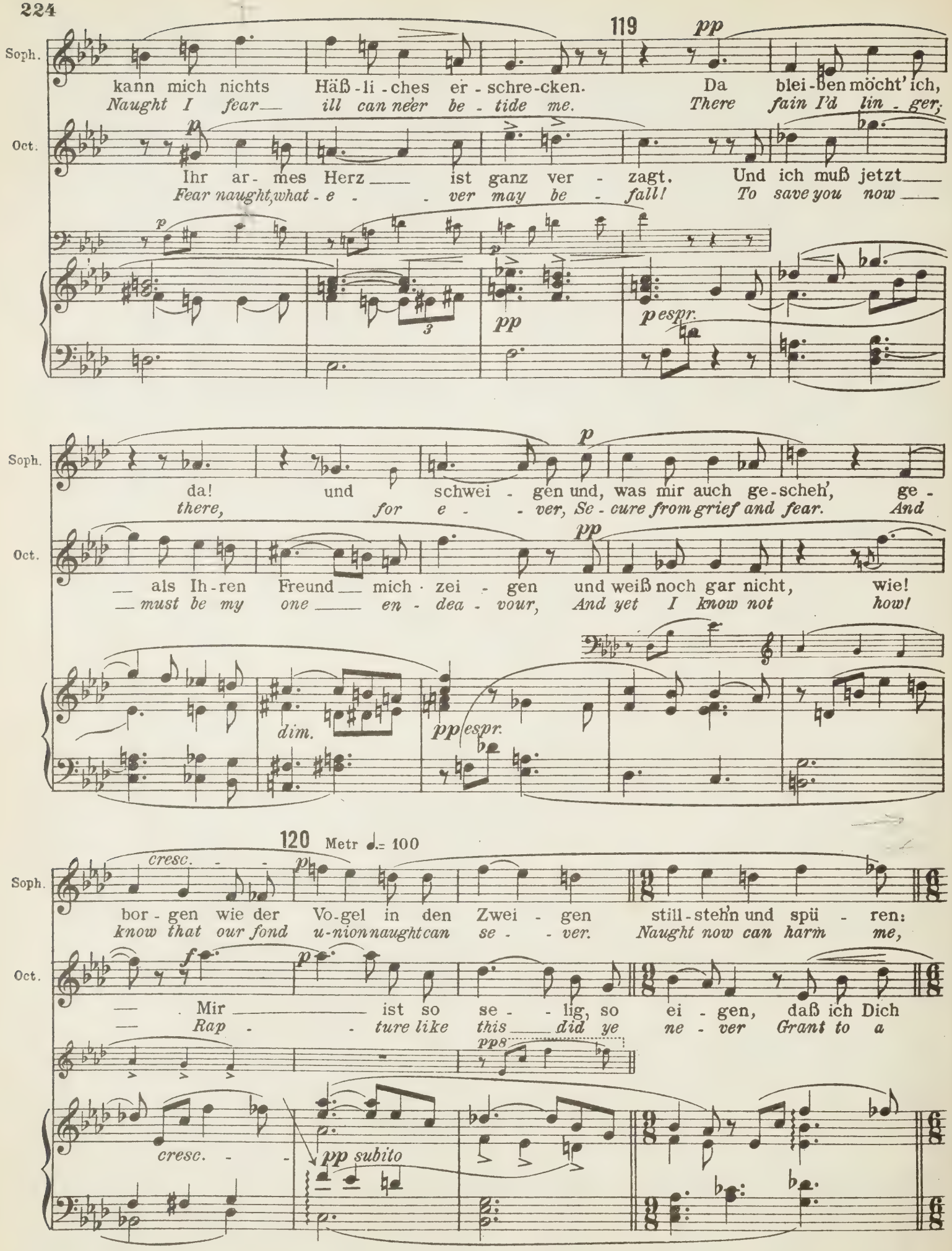
vor Angst muß Sie an mich sich leh - nen,
Fear naught hence - forth to me u - ni - ted,

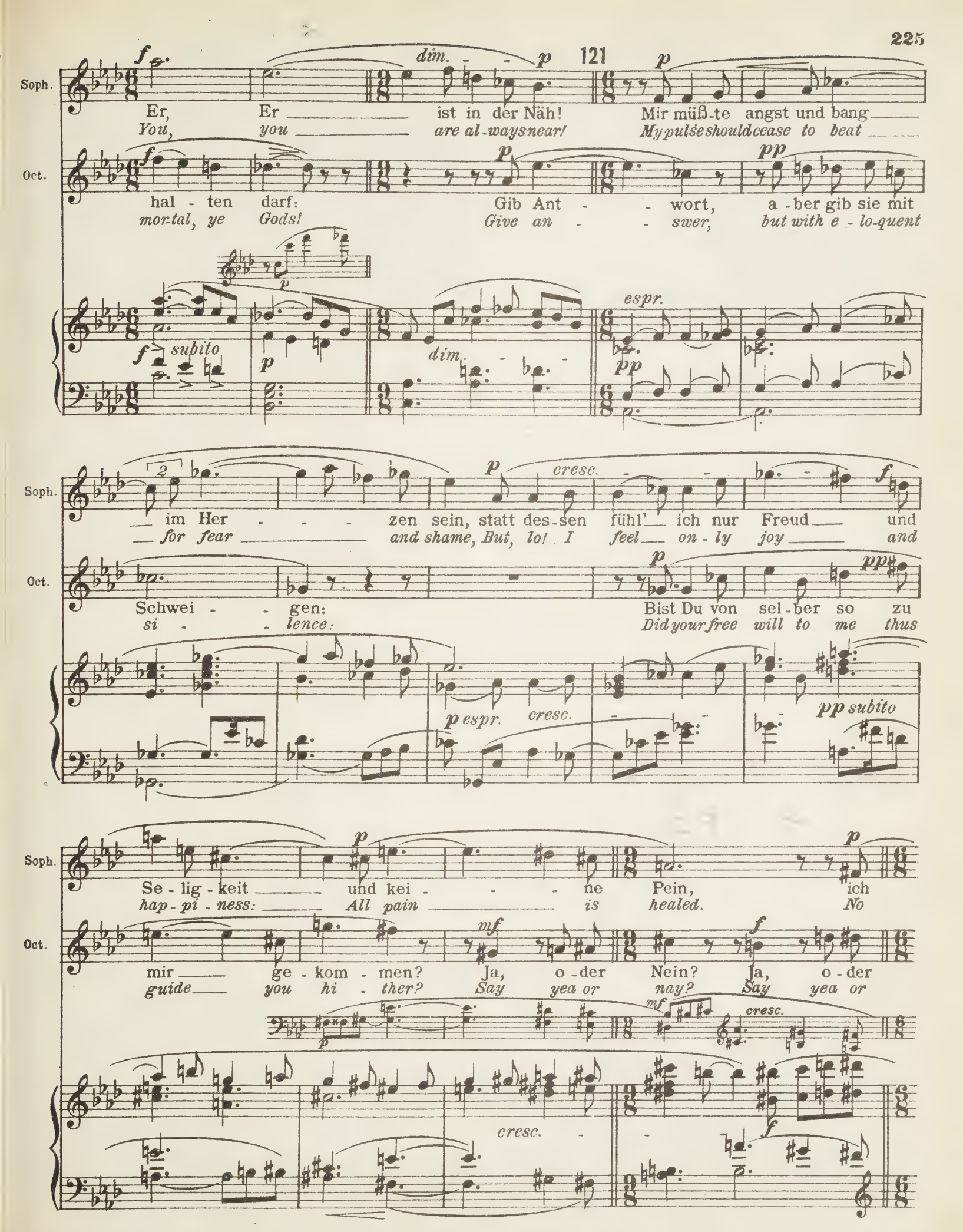
pp espr.

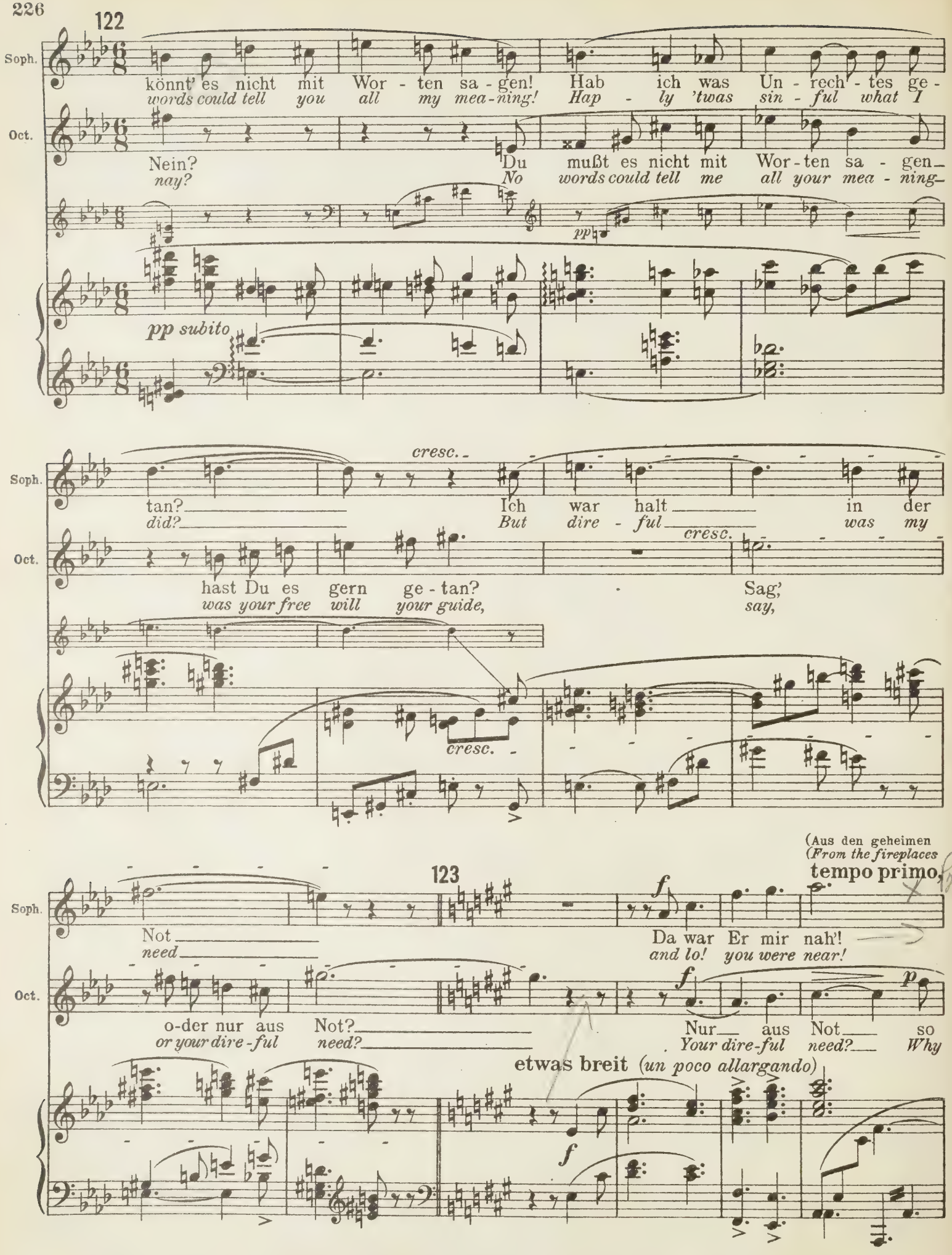
espr.

*) Dieser ganze Zwiegesang fast durchgehends im Charakter eines zärtlichen Mezza voce, mit genauer Innehaltung der vorgeschriebenen Dynamik, besonders des *p* u. *pp*.

*) *The whole of this duet is to be sung almost throughout with the employment of a tender mezza voce, and with careful observation of the expression marks, especially the p and the pp*


119
pp
Soph.
kann mich nichts Häß-li-ches er-schre-cken. Da blei-ben möcht' ich,
Naught I fear ill can neer be-tide me. There fain I'd lin-ger;
Oct.
p
Ihr ar-mes Herz ist ganz ver-zagt. Und ich muß jetzt
Fear naught, what-e-ver may be-fall! To save you now
p espr.
da! und schwei-gen und, was mir auch ge-scheh', ge-
there, for e-ver, Se-cure from grief and fear. And
pp
als Ih-ren Freund mich zei-gen und weiß noch gar nicht, wie!
must be my one en-dea-vour, And yet I know not how!
dim.
pp espr.
120 Metr ♩.= 100
cresc.
p
bor-gen wie der Vo-gel in den Zwei-gen still-stehn und spü-ren:
know that our fond u-nion naught can se-ver. Naught now can harm me,
f
p
Mir ist so se-lig, so ei-gen, daß ich Dich
Rap-ture like this did ye ne-ver Grant to a
pp subito

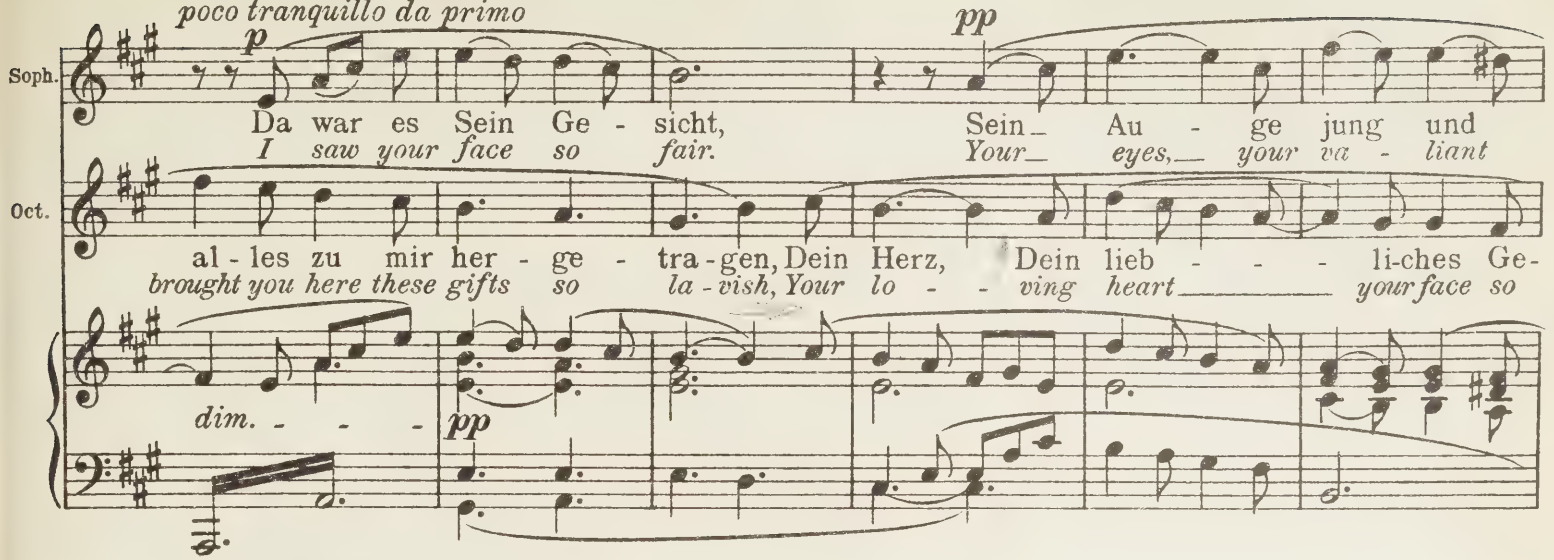

121
Soph.
Er, Er ist in der Näh! Mir müß-te angst und bang
You, you are al-ways near! My pulse should cease to beat
Oct.
hal - ten darf: Gib Ant - - wort, a - ber gib sie mit
mor-tal, ye Gods! Give an - - swer, but with e - lo-quent
dim.
espr.
Soph.
im Her - - - zen sein, statt des-sen fühl' ich nur Freud und
for fear and shame, But, lo! I feel on - ly joy and
cresc.
Oct.
Schwei - - gen: Bist Du von sel-ber so zu
si - - lence: Did your free will to me thus
Soph.
Se - lig - keit und kei - - - ne Pein, ich
hap - pi - ness: All pain is healed. No
Oct.
mir ge - kom - men? Ja, o - der Nein? Ja, o - der
guide you hi - ther? Say yea or nay? Say yea or
cresc.


122
Soph.
könnt' es nicht mit Wor - ten sa - gen! Hab ich was Un - rech - tes ge -
words could tell you all my mea - ning! Hap - ly 'twas sin - ful what I
Oct.
Nein?
nay?
Du mußt es nicht mit Wor - ten sa - gen_
No words could tell me all your mea - ning_
pp
pp subito
cresc.
Soph.
tan?
did?
Ich war halt in der
But dire - ful was my
cresc.
Oct.
hast Du es gern ge - tan?
was your free will your guide,
Sag,
say,
cresc.
(Aus den geheimen
(From the fireplaces
123
tempo primo.
Soph.
Not
need
Da war Er mir nah'!
and lo! you were near!
Oct.
o-der nur aus Not?
or your dire-ful need?
Nur aus Not so
Your dire-ful need? Why
etwas breit (un poco allargando)

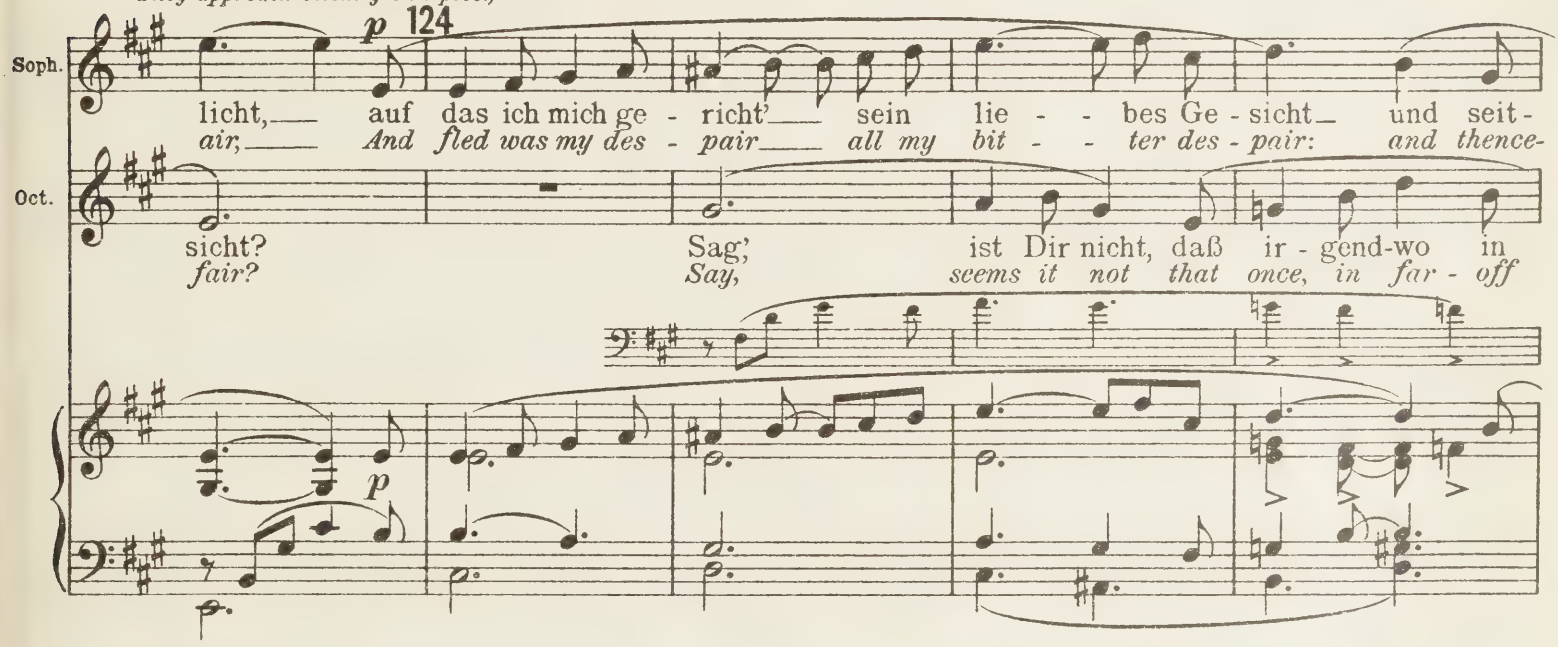
Türen in den rückwärtigen Ecken gleiten links Valzacchi, rechts Annina lautlos spähend heraus.—
to the left and right respectively come Valzacchi and Annina, noiselessly, and watch the lovers.—

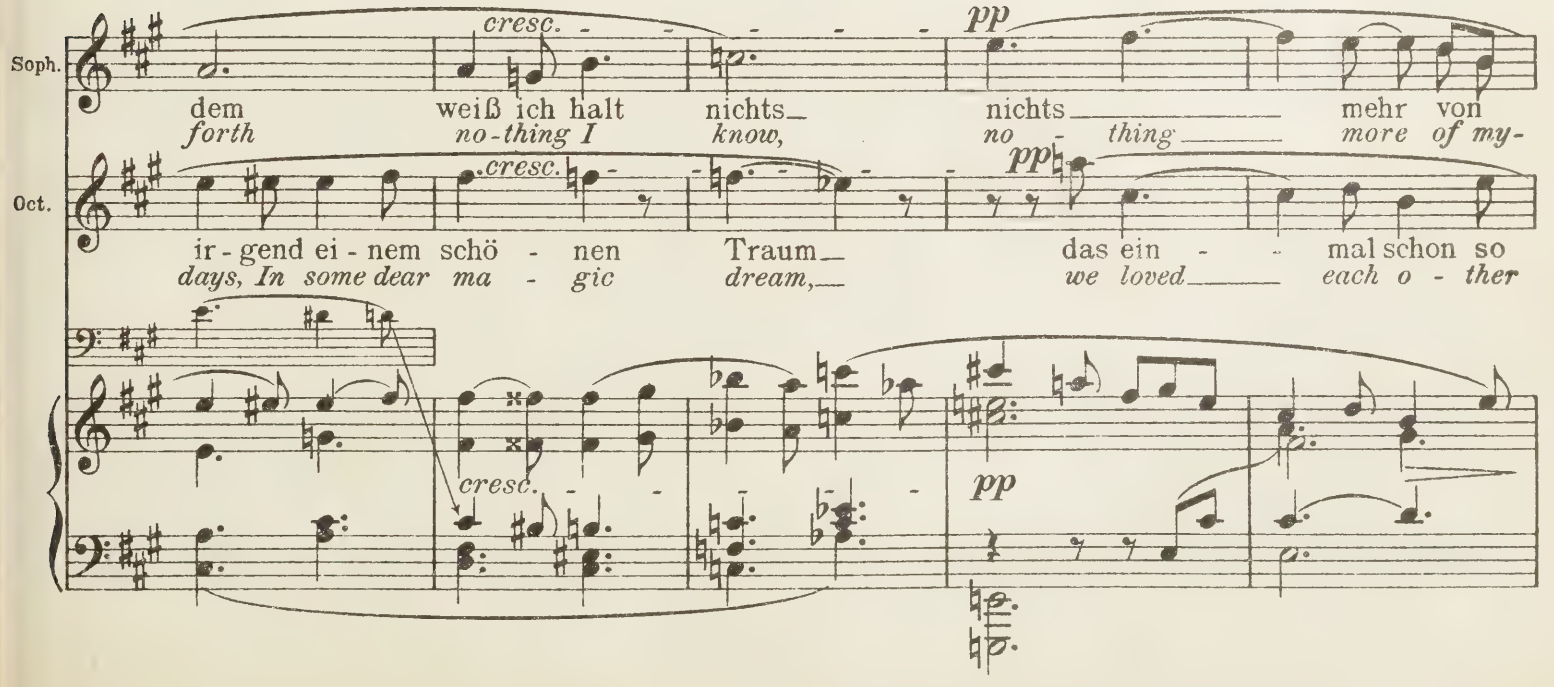
etwas ruhig beginnend, cantabile

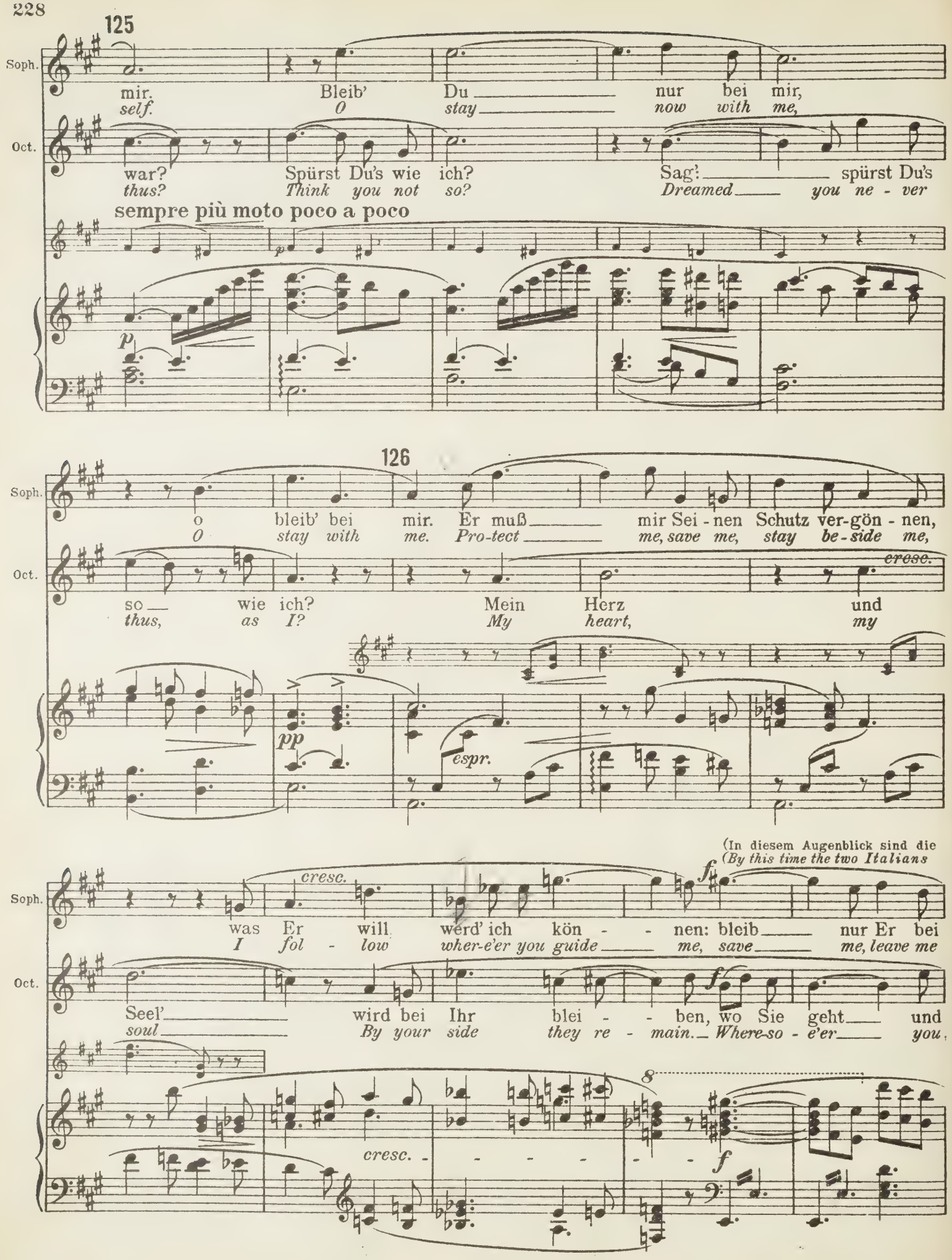
poco tranquillo da primo



Lautlos schleichen sie, langsam auf den Zehen näher.)
They approach silently on tiptoe.)






125
Soph.
mir.
self.
Bleib'
O
Du
stay
nur
now
bei
with
mir,
me,
Oct.
war?
thus?
Spürst Du's wie ich?
Think you not so?
Sag':
Dreamed
spürst Du's
you ne - ver
sempre più moto poco a poco
p
126
Soph.
o
O
bleib' bei
stay with
mir.
me.
Er muß
Pro-tect
mir Sei - nen Schutz ver-gön - nen,
me, save me, stay be-side me,
Oct.
cresc.
so
thus,
wie ich?
as I?
Mein
My
Herz
heart,
und
my
pp
espr.
(In diesem Augenblick sind die
(By this time the two Italians
Soph.
cresc.
f
was
I
Er
fol - low
will
wher-e'er you guide
werd' ich kön - - nen: bleib
me, save
nur Er bei
me, leave me
Oct.
f
Seel'
soul
wird bei Ihr
By your side
blei - - ben, wo Sie geht
they re - main. Where-so - e'er
und
you,
8
cresc.
f

Italiener dicht hinter ihnen, sie ducken sich hinter den Lehnsesseln)
are close behind them — they duck behind the armchairs.)

127

Soph. *mf*

mir! Er muß mir Sei-nen Schutz ver-gön - nen, was Er wird
not. *Pro - tect — me — stay be - side me,* *I fol - low*

Oct. *mf*

steht. Mein Herz — und Seel' —
are. *My heart, — my soul —*

ancora più animato

p *mf*

cresc.

Soph.

wol - len, werd' ich kön - nen — bleib' Er nur, bleib'
where - so - e'er you guide me — *For e - - - ver, for*

128 ♩. = 100

cresc. *f*

Oct.

— wird bei Ihr blei - ben, wo Sie geht und steht, — bis in
— *will aye be with you where-so - e'er you be — for —*

cresc. *fp*

129

(Jetzt springen die beiden Italiener hervor, Annina packt Sophie, Valzacchi faßt Octavian.)

Metr. 𝅗𝅥 = 92

Soph.

Er, — bleib' Er — nur bei mir.
e - ver re - main — by my side.

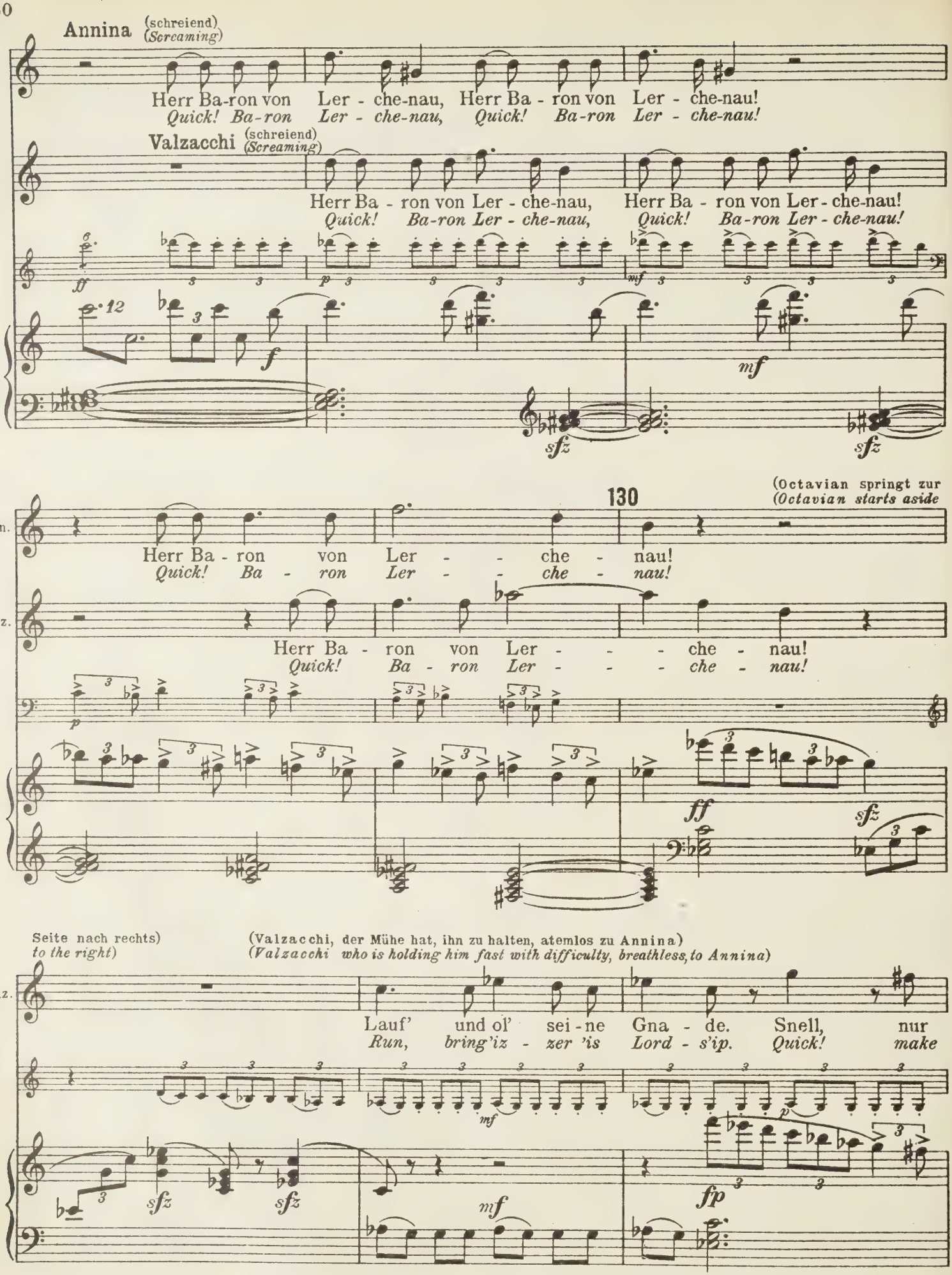
(The two Italian rush from their hiding places. Annina seizes Sophia, Valzacchi seizes Octavian.)

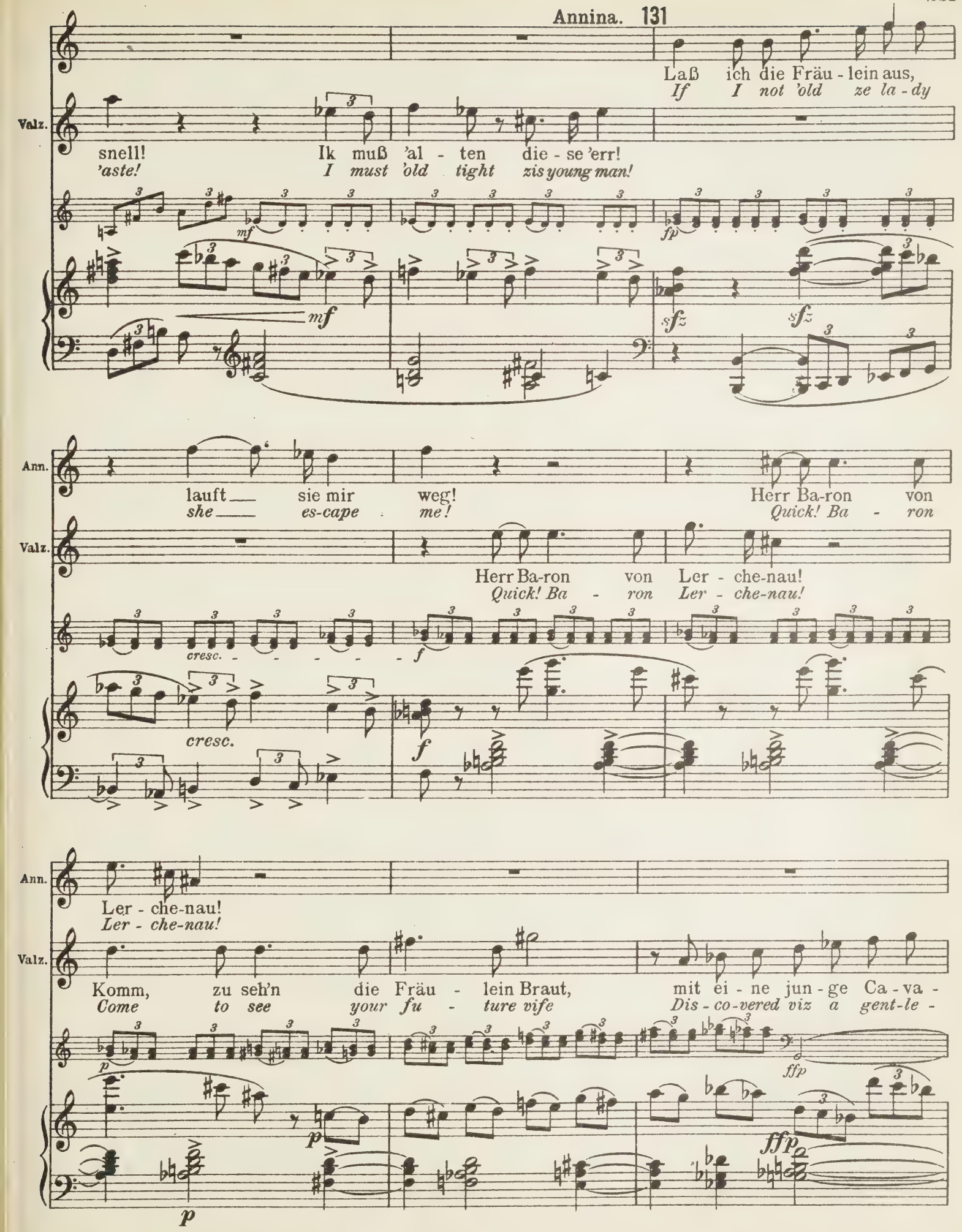
Oct.

al - le E - - wig - - keit.
all — e - ter - - ni - - ty.

Sehr schnell. *(Allegro molto.)*

ff


Annina (schreiend) (Screaming)
Herr Ba-ron von Ler - che-nau, Herr Ba - ron von Ler - che-nau!
Quick! Ba-ron Ler - che-nau, Quick! Ba-ron Ler - che-nau!
Valzacchi (schreiend) (Screaming)
Herr Ba - ron von Ler - che-nau, Herr Ba - ron von Ler - che-nau!
Quick! Ba-ron Ler - che-nau, Quick! Ba-ron Ler - che-nau!
130
(Octavian springt zur (Octavian starts aside
Ann.
Herr Ba - ron von Ler - - che - nau!
Quick! Ba - ron Ler - - che - nau!
Valz.
Herr Ba - ron von Ler - - - che - nau!
Quick! Ba - ron Ler - - - che - nau!
Seite nach rechts) to the right)
(Valzacchi, der Mühe hat, ihn zu halten, atemlos zu Annina) (Valzacchi who is holding him fast with difficulty, breathless, to Annina)
Valz.
Lauf' und ol' sei - ne Gna - de. Snell, nur
Run, bring'iz - zer 'is Lord - s'ip. Quick! make


Laß ich die Fräu - lein aus,
If I not 'old ze la - dy
Valz.
snell! Ik muß 'al - ten die - se 'err!
'aste! I must 'old tight zis young man!
mf
mf
fp
sfz
sfz
Ann.
lauft sie mir weg!
she es-cape me!
Herr Ba-ron von
Quick! Ba - ron
Valz.
Herr Ba-ron von Ler - che-nau!
Quick! Ba - ron Ler - che-nau!
cresc.
cresc.
f
f
Ann.
Ler - che-nau!
Ler - che-nau!
Valz.
Komm, zu seh'n die Fräu - lein Braut, mit ei - ne jun - ge Ca - va -
Come to see your fu - ture vife Dis - co - vered viz a gent-le -
p
ffp
p
ffp
p

132

Ann.

Valz.

lier!
man!

Kom-men
Pray come

Kom-men ei-lig, kom-men
Pray come quick-ly, pray come

cresc.

p marc.

(Der Baron tritt aus der Tür links, die Italiener lassen ihre
(The Baron enters from the door on left; the Italians let their

Ann.

ei-lig, kom-men hier, kom-men ei-lig, kom-men hier!
quick-ly, pray come 'ere, pray come quick-ly, pray come 'ere!

Valz.

hier, kom-men ei-lig, kom-men hier!
'ere, pray come quick-ly, pray come 'ere!

cresc.

Opfer los, springen zur Seite, verneigen sich vor dem Baron mit vielsagender Gebärde.)
victims go, spring aside, bow low to the Baron with singificant gestures.)

133

Ann.

Ec-co!
Ec-co!

Valz.

Ec-co!
Ec-co!

ff

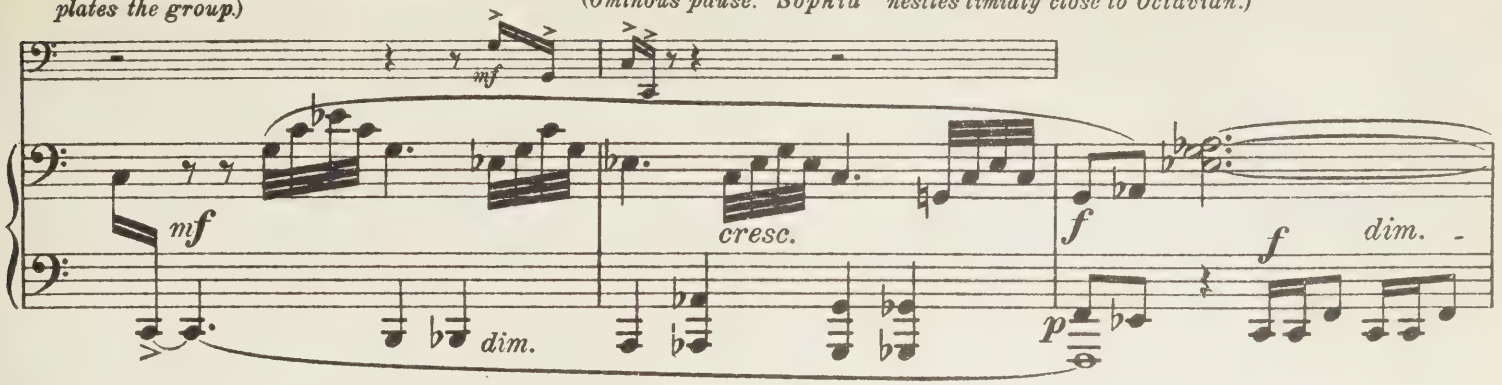
Doppelt so langsam. ♩ = 𝅗𝅥
(mezzo tempo)

fff

f

(Der Baron, die Arme über die Brust gekreuzt, betrachtet sich die Gruppe.)
(The Baron, with folded arms contemplates the group.)

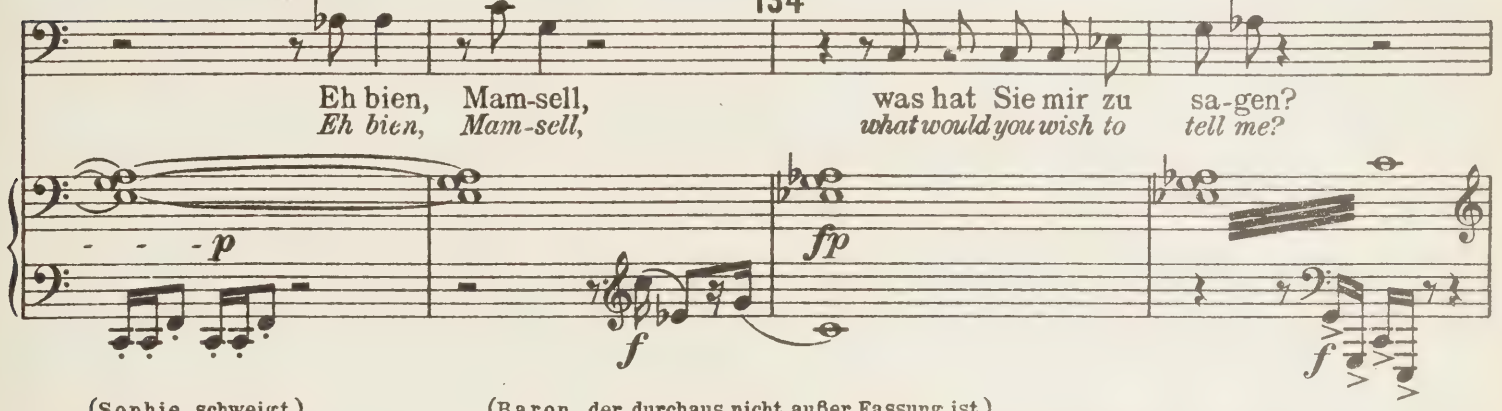
(Unheilschwangere Pause. Sophie schmiegt sich ängstlich an Octavian.)
(Ominous pause. Sophia nestles timidly close to Octavian.)



Baron.

134

Eh bien, Mam-sell, was hat Sie mir zu sa-gen?
Eh bien, Mam-sell, what would you wish to tell me?

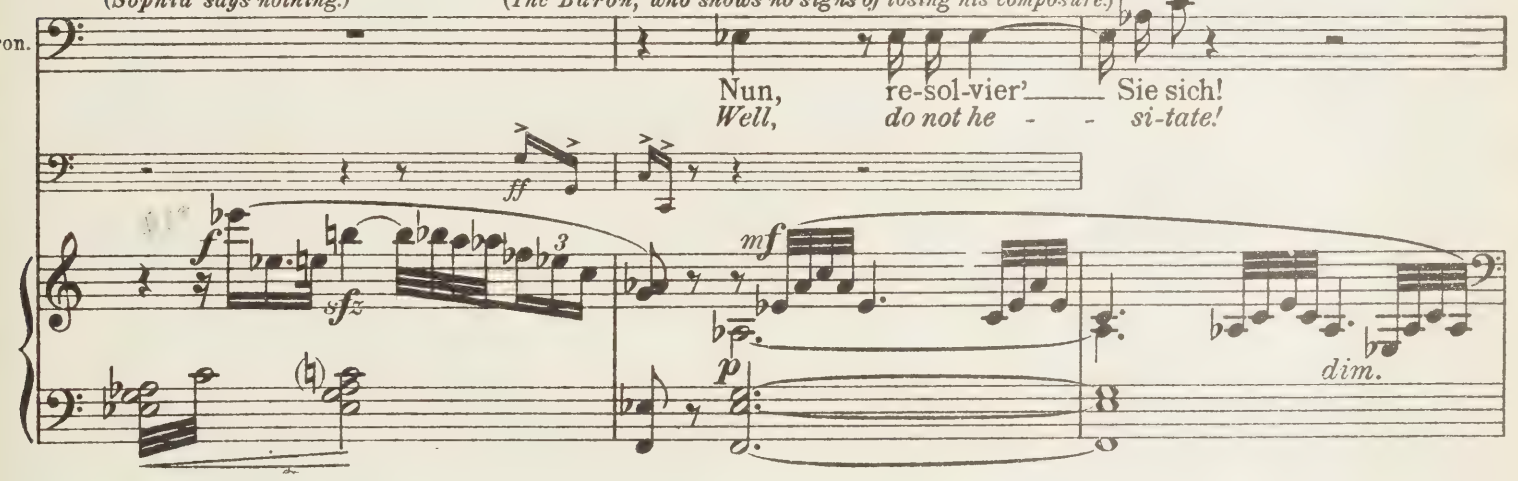


(Sophie schweigt.)
(Sophia says nothing.)

(Baron, der durchaus nicht außer Fassung ist.)
(The Baron, who shows no signs of losing his composure.)

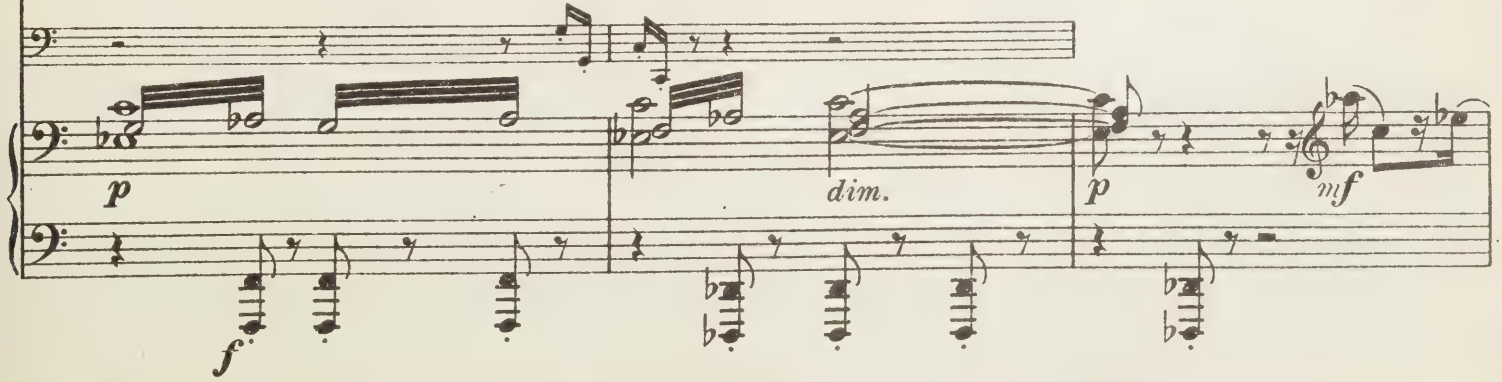
Baron.

Nun, re-sol-vier'___ Sie sich!
Well, do not he - - si-tate!



Sophie. Sophia.

Mein Gott, was soll ich sa-gen: Er wird mich nicht ver-steh'n!
A-las! What could I tell you: You would not un-der-stand!



135

Octavian (einen Schritt auf den Baron zu).
(Moving a step nearer to the Baron).

Eu - er Lieb - den muß ich halt ver-
'Tis my du - ty to in - form your

Baron (gemütlich).
(Genially).

Das wer-den wir ja seh'n.
E - cod, I think I will.

Etwas bewegter. Metr. ♩ = 100
(un poco più mosso)

Oct.

mel - den, daß sich in sei - ner An-ge-le - gen-heit was Wich-ti - ges ver-
Lord - ship That most im - por-tant chan-ges have been wrought In mat-ters that con-

136

Oct.

än-dert hat.
cern you much.

Da-rum soll Er es
And there - fore I now

Baron (gemütlich).
(Genially).

Ver - än-dert?
Im - por-tant?

Ei, nicht, daß ich wüßt'!
Changed? Not, that I know!

137

Oct.

jetzt er-fah - - ren!
have to tell you!

Die Fräu-lein....
This la - dy....

Baron.

Ei,
Well,

Er ist nicht faul!
you lose no time,

pp

p

Baron.

Er weiß zu pro - fi - tie - ren mit sei - nen sieb - zehn
And take the best ad - van - tage, For all your sev'n - teen

espr.

p

138 Octavian.

Die Fräu-lein....
This la - dy....

Baron.

Jahr! Ich muß ihm gra-tu - lie - ren! Ist mir or - dent-lich, ich seh' mich
years! I must con-gra-tu - late you! Gad, I like you well! Was I not

dim.

pp

espr.

p

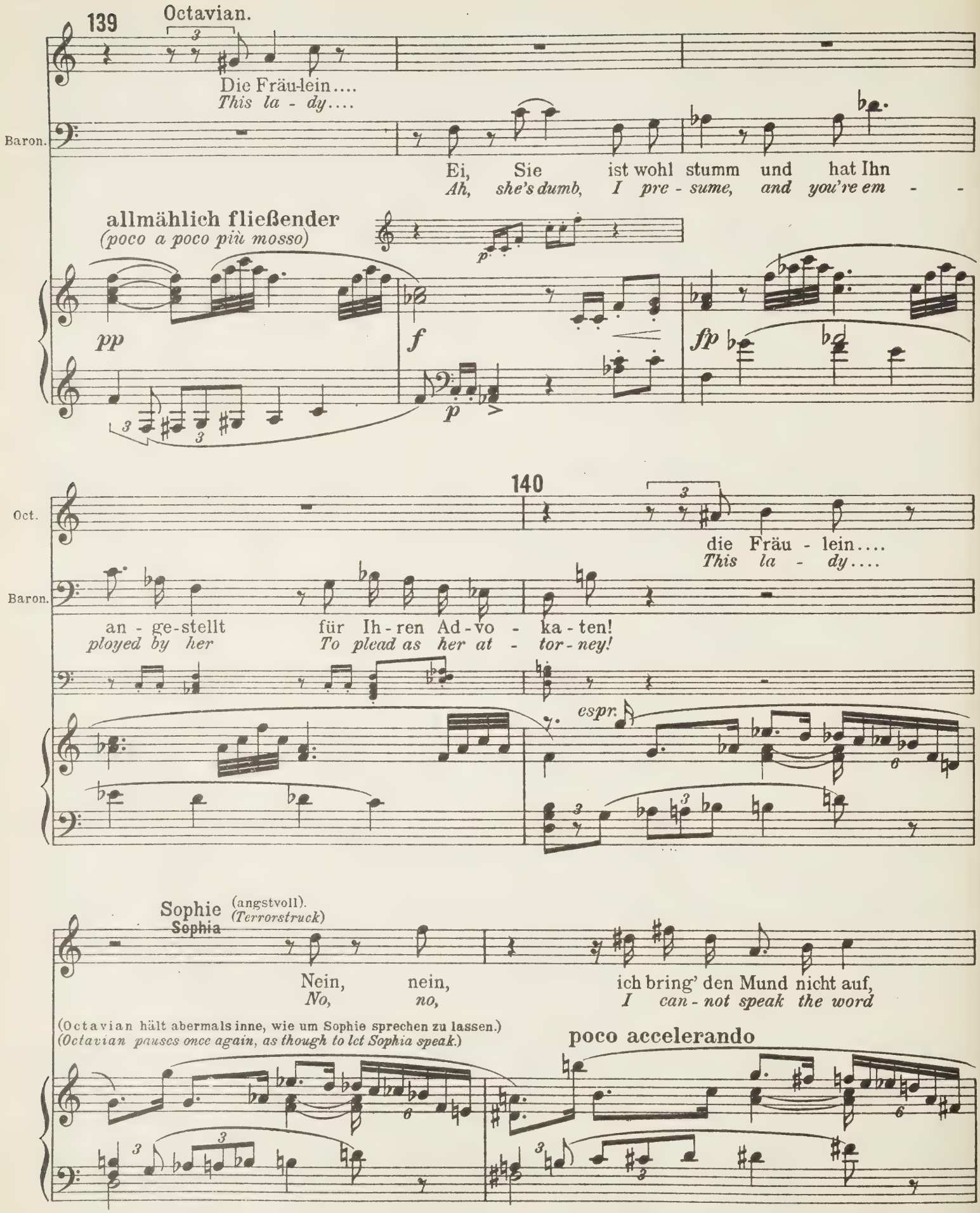
Baron.

sel - ber! Muß la-chen ü - ber den Fi - lou, den pu - del - jun - gen!
just so? The ras-cal! I must laugh, e - gad To start so ear - ly!

espr.

f

p


139
Octavian.
Die Fräu-lein....
This la - dy....
Baron.
Ei, Sie ist wohl stumm und hat Ihn
Ah, she's dumb, I pre - sume, and you're em - -
allmählich fließender
(poco a poco più mosso)
pp
f
fp
p
140
Oct.
die Fräu - lein....
This la - dy....
Baron.
an - ge-stellt für Ih - ren Ad - vo - ka - ten!
ployed by her To plead as her at - tor - ney!
espr.
Sophie (angstvoll).
Sophia (Terrorstruck)
Nein, nein, ich bring' den Mund nicht auf,
No, no, I can - not speak the word
(Octavian hält abermals inne, wie um Sophie sprechen zu lassen.)
(Octavian pauses once again, as though to let Sophia speak.)
poco accelerando

Soph. sprech Er für mich! *speak you for me!*

Octavian (entschlossen). *(With determination)*

Die Fräu - lein_ *This la - - dy_*

Baron (ihm nachspottend). *(Mimicking him).* Die Fräu - lein! *This la - dy!*

cresc. mf

Baron. Die Fräu-lein, die Fräu-lein, die Fräu-lein! *This la - dy, this la - dy, this la - dy!*

Metr. ♩ = 112

ist ei - ne Kreu - zer - ko - *'Tis a jack - pud. - ding di -*

p cresc. f

Baron. mö - di, wahr - haf - tig! *ver - sion, by hea - ven!*

jetzt e - cha - pier Er sich, *And now you'd best de-part,*

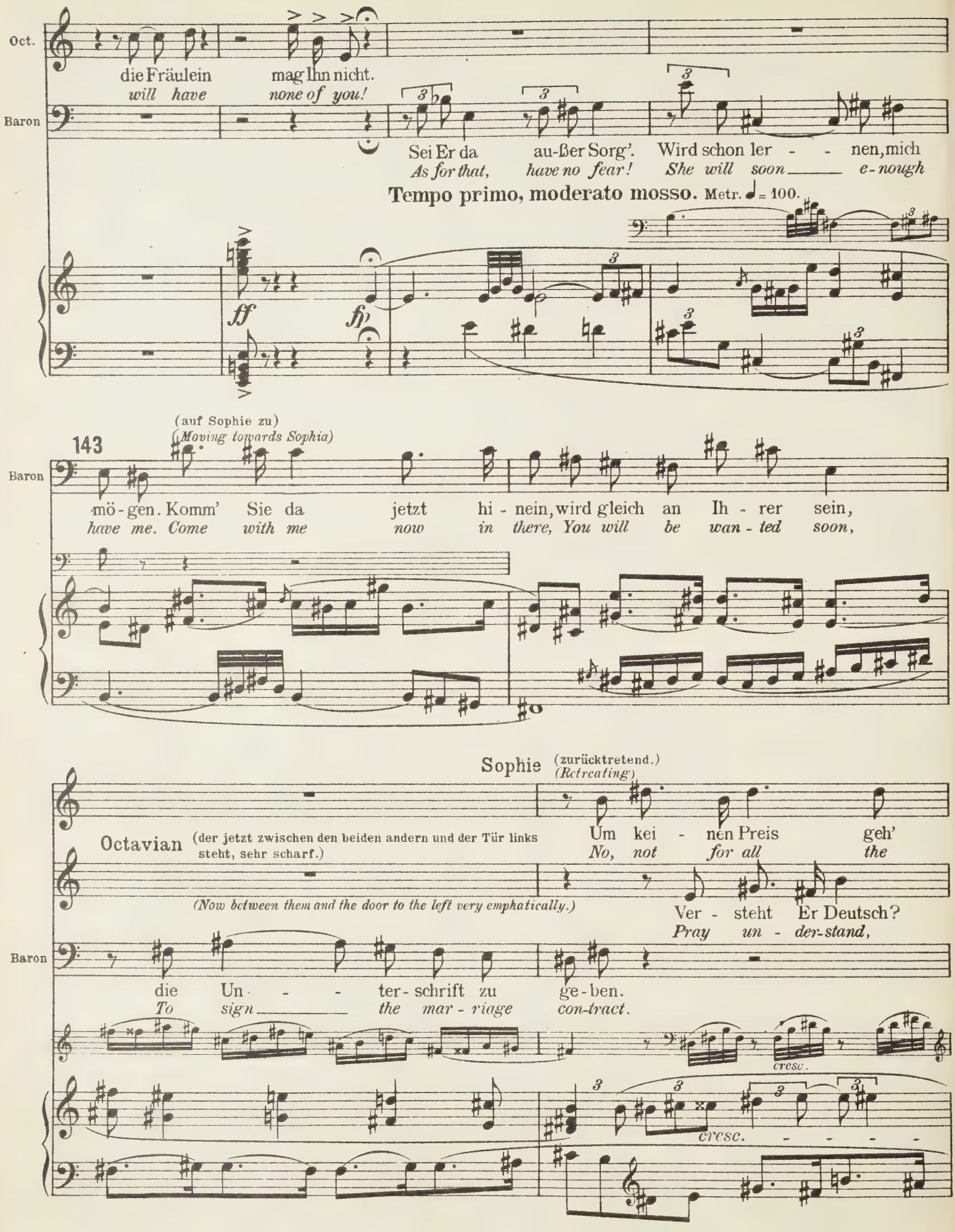
mf p dim. p

Octavian (sehr bestimmt). *(Very determined).* 142

Baron. die Fräu-lein, *This la - dy,* kurz und gut, *once for all*

sonst reißt mir die Ge - duld. *I've borne with you too long.*

mf cresc. f


Oct.
die Fräulein mag Ihn nicht.
will have none of you!
Baron
Sei Er da au-ßer Sorg'. Wird schon ler - - nen, mich
As for that, have no fear! She will soon e-nough
Tempo primo, moderato mosso. Metr. ♩ = 100.
ff
fp
(auf Sophie zu)
(Moving towards Sophia)
143
Baron
mö-gen. Komm' Sie da jetzt hi - nein, wird gleich an Ih - rer sein,
have me. Come with me now in there, You will be wan - ted soon,
Sophie (zurücktretend.)
(Retreating)
Octavian (der jetzt zwischen den beiden andern und der Tür links steht, sehr scharf.)
(Now between them and the door to the left very emphatically.)
Um kei - nen Preis geh'
No, not for all the
Ver - steht Er Deutsch?
Pray un - der-stand,
Baron
die Un - - - ter-schrift zu ge-ben.
To sign the mar - riage con-tract.
cresc.
cresc. - - - -

144

Soph. ich an Sei - - ner Hand hi - nein! Wie
world I'll let you lead me in! How

Oct. Das Fräu - - lein hat sich re - sol -
The la - - dy has de - ter - mined

f *p* *fp*

Soph. kann ein Ca - va - lier so___ oh-ne Zart-heit sein!
can a gentleman be ___ so in - de - li - cate!

Oct. viert; sie will Euer Gna-den un - - ge-hei - rat' las-sen in Zeit und
fi - nal - ly She will let your Lord - - ship stay un - married For now and

Baron. Man-
Man -

cresc.

145

Oct. E - wig-keit!
e - ver-more.

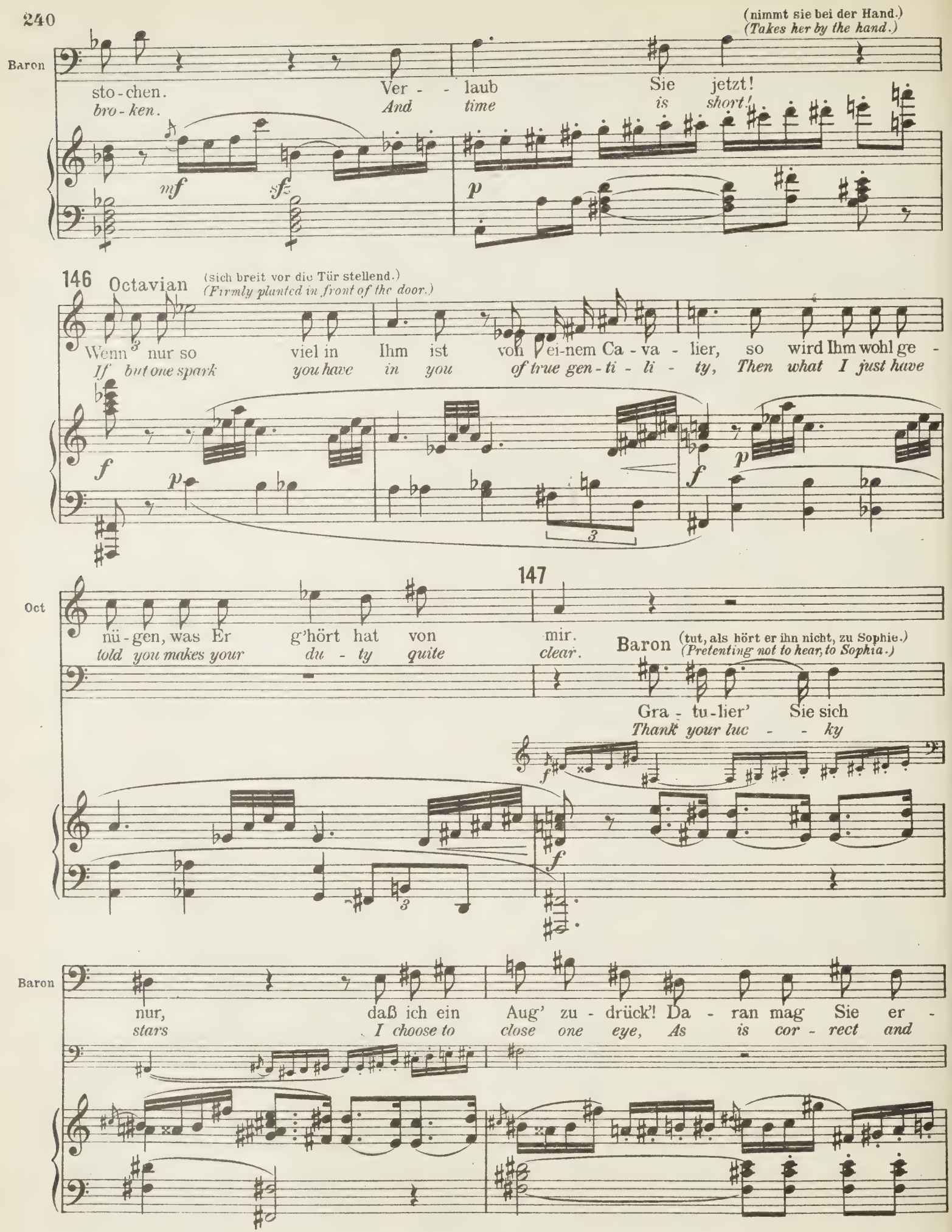
(mit der Miene eines, der es eilig hat.)
(With the air of a man in a great hurry.)

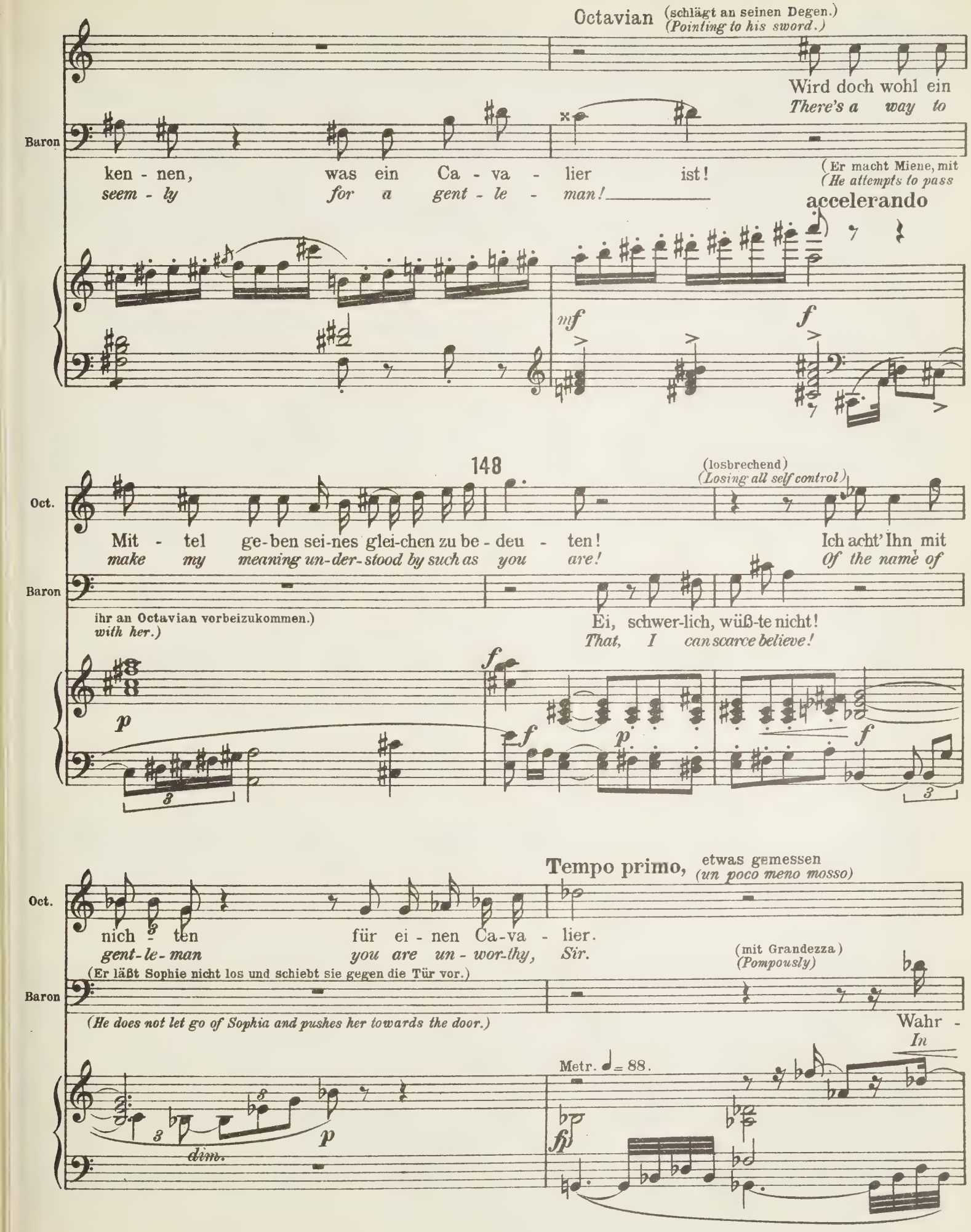
Baron ca - ri! Jung - fernred! ist nicht ge - hau'n und nicht ge -
ca - ri! Ba - by talk! By hard words ne'er a bone is

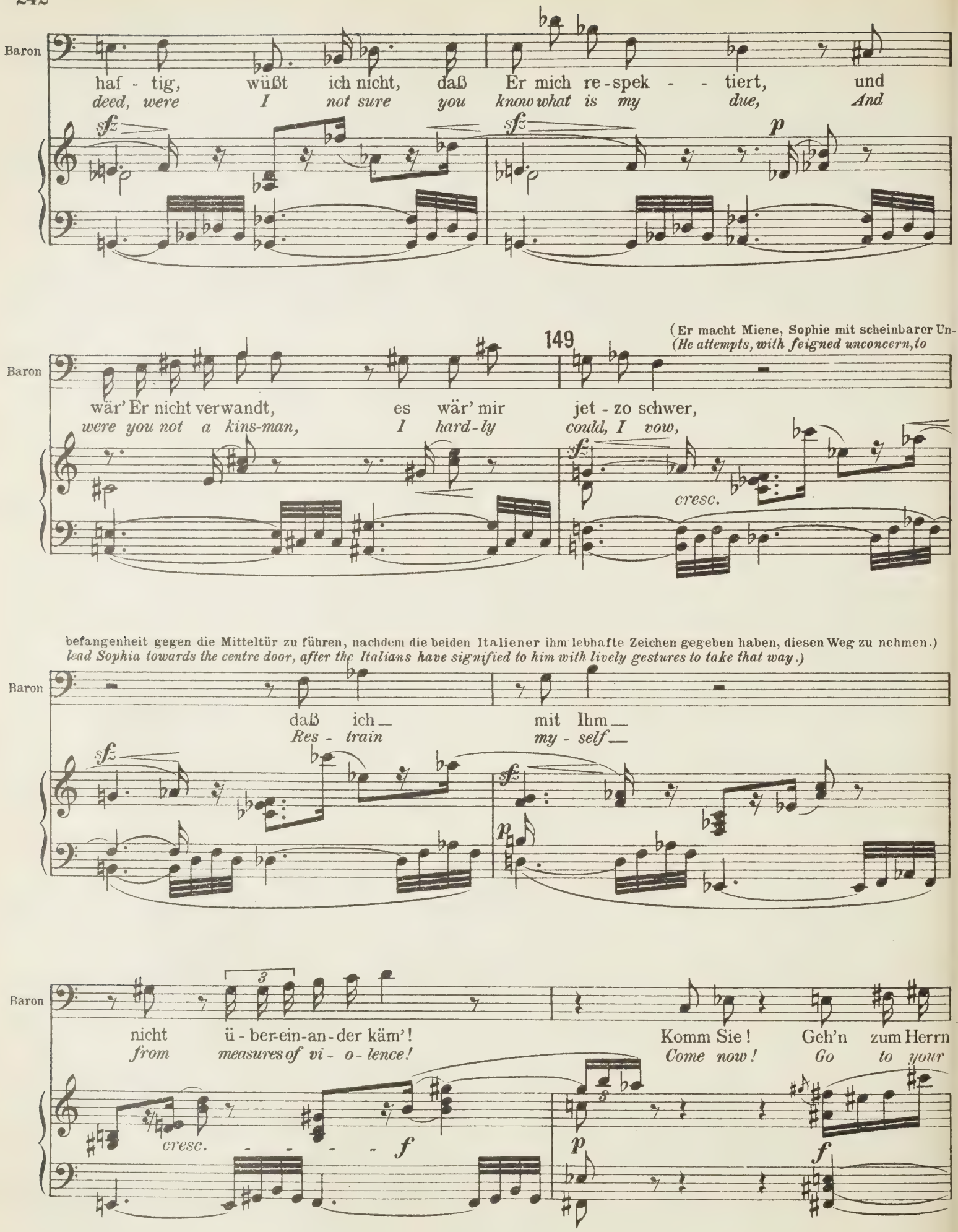
Metr. ♩=116.

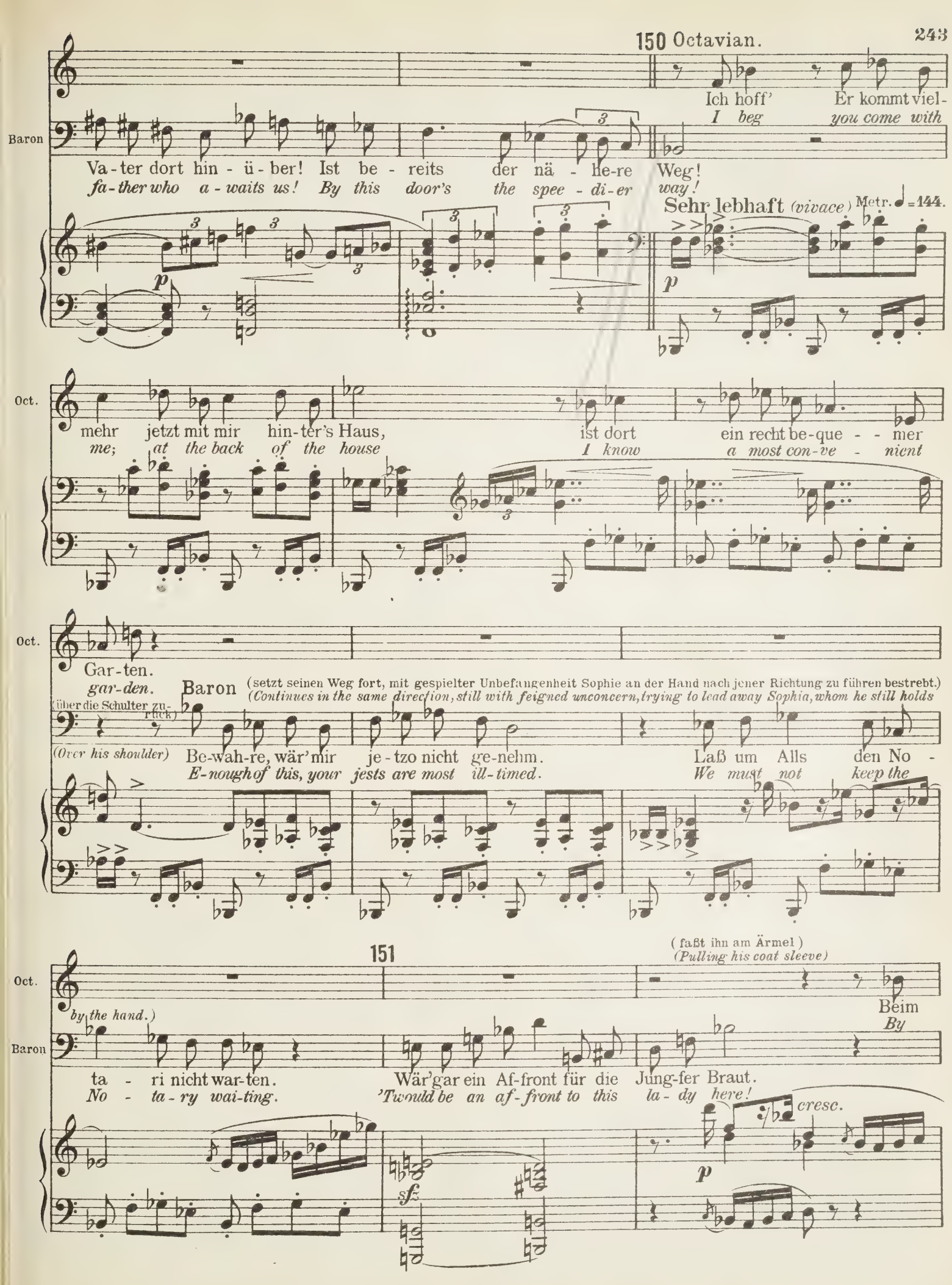
p

stacc.


(nimmt sie bei der Hand.)
(Takes her by the hand.)
Baron
sto - chen.
bro - ken.
Ver - - laub
And time
Sie jetzt!
is short!
mf
sfz
p
146
Octavian
(sich breit vor die Tür stellend.)
(Firmly planted in front of the door.)
Wenn nur so viel in Ihm ist von ei-nem Ca - va - lier, so wird Ihm wohl ge -
If but one spark you have in you of true gen - ti - li - ty, Then what I just have
f
p
f
p
3
Oct
147
nü - gen, was Er g'hört hat von mir.
told you makes your du - ty quite clear.
Baron
(tut, als hört er ihn nicht, zu Sophie.)
(Pretenting not to hear, to Sophia.)
Gra - tu - lier' Sie sich
Thank your luc - - ky
f
f
3
Baron
nur, daß ich ein Aug' zu - drück'! Da - ran mag Sie er -
stars I choose to close one eye, As is cor - rect and


Octavian (schlägt an seinen Degen.)
(Pointing to his sword.)
Wird doch wohl ein
There's a way to
Baron
ken - nen, was ein Ca - va - lier ist!
seem - ly for a gent - le - man!
(Er macht Miene, mit
(He attempts to pass
accelerando
mf
f
148
(losbrechend)
(Losing all self control)
Oct.
Mit - tel ge-ben sei-nes glei-chen zu be - deu - ten!
make my meaning un-der-stood by such as you are!
Ich acht' Ihn mit
Of the name of
Baron
ihr an Octavian vorbeizukommen.)
with her.)
Ei, schwer-lich, wüß-te nicht!
That, I can scarce believe!
p
f
Tempo primo, etwas gemessen
(un poco meno mosso)
Oct.
nich - ten für ei - nen Ca-va - lier.
gent-le-man you are un - wor-thy, Sir.
(mit Grandezza)
(Pompously)
(Er läßt Sophie nicht los und schiebt sie gegen die Tür vor.)
Baron
(He does not let go of Sophia and pushes her towards the door.)
Wahr -
In
Metr. ♩= 88.
dim.
p
fp


Baron
haf - tig, wüßt ich nicht, daß Er mich re-spek - - tiert, und
deed, were I not sure you know what is my due, And
sfz
sfz
p
149
(Er macht Miene, Sophie mit scheinbarer Un-
(He attempts, with feigned unconcern, to
wär' Er nicht verwandt, es wär' mir jet - zo schwer,
were you not a kins-man, I hard-ly could, I vow,
sfz
cresc.
befangenheit gegen die Mitteltür zu führen, nachdem die beiden Italiener ihm lebhafte Zeichen gegeben haben, diesen Weg zu nehmen.)
lead Sophia towards the centre door, after the Italians have signified to him with lively gestures to take that way.)
daß ich_ mit Ihm_
Res - train my - self_
sfz
sfz
p
3
nicht ü - ber-ein-an-der käm'! Komm Sie! Geh'n zum Herrn
from measures of vi - o - lence! Come now! Go to your
cresc.
f
p
f


Baron
Va - ter dort hin - ü - ber! Ist be - reits der nä - he-re Weg!
fa-ther who a-waits us! By this door's the spee-di-er way!
Ich hoff' I beg
Er kommt viel- you come with
Sehr lebhaft (vivace) Metr. ♩=144.
Oct.
mehr jetzt mit mir hin-ter's Haus, ist dort ein recht be-que - - mer
me; at the back of the house I know a most con-ve - nient
Gar-ten.
gar-den.
Baron (setzt seinen Weg fort, mit gespielter Unbefangenheit Sophie an der Hand nach jener Richtung zu führen bestrebt.)
(Continues in the same direction, still with feigned unconcern, trying to lead away Sophia, whom he still holds
(über die Schulter zurück)
(Over his shoulder)
Be-wah-re, wär' mir je-tzo nicht ge-nehm.
E-nough of this, your jests are most ill-timed.
Laß um Alls den No -
We must not keep the
151
(faßt ihn am Ärmel)
(Pulling his coat sleeve)
by the hand.)
Beim
By
ta - ri nicht war-ten.
No - ta-ry wai-ting.
Wär' gar ein Af-front für die Jung-fer Braut.
'Twould be an af-front to this la-dy here!
cresc.
sfz
p

Oct.

Sa - tan, Er hat ei - ne dik - ke Haut! Auch dort die Tür___ passiert Er mir
Heav'n I ne - ver knew so tough a hide! And through this door___ I swear you'll not

fp *cresc.*

(Sophie hat sich vom Baron losgerissen und ist hinter Octavian zurückgesprungen. Sie stehen links, ziemlich vor der Tür.)
(Sophia has freed herself from the Baron, and takes refuge behind Octavian. They stand to the left, almost in front of the door.)

152

Oct.

nicht! Ich schrei's Ihm jetzt in sein Gesicht: Ich acht' Ihn für ei - nen Fi - lou, ei - nen
pass! That you may know it, to your face I say that you are but a cheat, And a

f

Oct.

Mit-gift-jä-ger, ei-nen durch-trie - be-nen Lüg - ner und schmutzigen Bau - - - er,
dow-'ry-hun-ter, Naught but a ras - cal-ly, ly - - ing, un-man-ner-ly clown, Sir,

sfz *f* *f* *p* *p* *f*

153

Oct.

einen Kerl ohne An-stand und Ehr'! Und wenn's sein muß, geb' ich Ihm auf dem Fleck die
But a boor, vile in thought and in deed, And I'll give you with my sword The sharp lesson you

Baron (steckt zwei Finger in den Mund und tut einen gellenden Pfiff.)
(Puts two fingers into his mouth and gives a shrill whistle.)

f *p* *f* *mf* *f*

Was
How

154 Sehr lebhaft ♩.=♩ des ¢ *(Allegro molto)* (aber schneller nicht, als der Sänger jedes Wort deutlich aussprechen kann.)
Metr. ♩.=72. *(But not too quickly for the singer to pronounce every word distinctly.)*

Oct. Leh'r!
need!

Baron so ein Bub' in Wien mit sieb-zehn Jahr schon für ein vor-laut' Mund-werk hat.
soon these boys do learn in Vien-na here To get their tongues a-wag-ging!

p *pp*

(Er sieht sich nach der Mitteltür um.)
(Looking towards the centre door.)

Baron Doch Gott sei Lob, man kennt in hie-si-ger
But God be praised, the town and all the Court

p

(Die Lerchenau'sche
(Lerchenau's servants

155

Baron Stadt den Mann, der vor Ihm steht, halt bis hin-auf zu kai-
know The man whom you af-front, E'en to the throne of Her-

p *mf*

Livree ist vollzählig in der Mitteltür aufmarschiert; der Baron vergewissert sich dessen durch einen neuen Blick nach rückwärts.)
in full numbers, have marched in through the centre doors. The Baron, by a backward glance, assures himself of their presence.)

Baron -ser-li-cher Ma-je - - stät! Man ist halt, was man ist, und braucht's
—Im-pe-rial Ma-jes - - ty! I still am, What I am, and there's

cresc. *mf* *dim.* *p* *dim.* *pp*

156

Baron

nicht zu be - wei - sen. Das laß' Er sich ge - sagt sein und geb' mir den
no need to prove it. Now, young Sir, I have said my say, and get you

(Der Baron rückt jetzt gegen Sophie und Octavian vor, entschlossen, sich Sophiens und des Ausganges zu bemächtigen.)
(The Baron approaches Sophia and Octavian, determined to secure Sophia and his retreat.)

Baron

Weg da frei. Wär' mir wahr-haf - tig leid, wenn mei-ne Leut' da
from my path. Tru - ly I should re - gret it, if my peop - le

157 Octavian (wütend) *(Furious)*

Ah, un - ter - steh' Er sich, sei - ne Be - dien - ten hi - nein - - zu -
Now, as you va - lue your life, do not dare To drag grooms and

Baron

hin - ten...
yon - der...

Oct.

mi - schen in un - sern Streit. Jetzt zieh' Er o - der gnad' Ihm
lac - keys in - to our quar - - rel. Draw, Sir, or God save your

158 (Die Lerchenau'schen, die schon einige Schritte vorgerückt waren, werden durch diesen Anblick einigermaßen unschlüssig und stellen ihren
(The Baron's servants, who had already approached a few steps, hesitate when they see what is happening and pause in their advance.)

Sophie.

Sophia. Ach Gott! Was wird denn jetzt ge - scheh'n?
Oh Heav'n! Oh, what will hap - pen next?
(er zieht) *(He draws)* (schreit ihn an) *(Shouts at him)*

Oct.

Gott! (Der Baron tut einen Schritt, sich Sophiens zu bemächtigen.) Zu, Sa - tan,
soul! *(The Baron takes a step, in order to secure Sophia.)* *Draw, ruf - fian,*

Sehr schnell. Metr. ♩. = 84.
(Vivace)

f *p* *mf*

Vormarsch ein.)

159

Oct.

zieh' Er, o - der ich stech' Ihn nie - der!
draw now— or on my sword I'll spit you!

Baron (retiriert etwas)
(Withdraws a step)

cresc. Vor ei - ner
In a la - dy's

cresc. *f*

Baron

(Octavian fährt wütend auf ihn
Octavian rushes at him furious-

Da - me, pfui! So sei Er doch ge - scheit!
pre - sence! Fie! What! Is the boy pos - sess'd?

p *f*

(Die Lerchenau'schen stürzen vor)
(Lerchenau's servants rush forward)
los. Baron zieht, fällt ungeschickt aus und hat schon die Spitze von Octavians Degen im Oberarm).
ly. The Baron draws and lunging clumsily receives the point of Octavian's sword in his arm above the elbow.

(Die Diener stürzen alle zugleich auf Octavian los. Dieser
(All the Baron's servants rush on Octavian. He springs a-

sfz

springt nach rechts hinüber und hält sie sich vom Leib, indem er seinen Degen blitzschnell um sich kreisen läßt. Der Almosenier, Valzacchi und Annina eilen auf den Baron zu, den sie stützen und auf einen der Stühle in der Mitte niederlassen.)
side to the right and keeps them at arm's length, whirling his sword about him. The Almoner, Valzacchi and Annina hurry to the Baron, and supporting him, lead him to one of the chairs in the middle of the room.)

160 Baron (läßt den Degen fallen.) *(Drops his sword.)*

Mord! Mord! Mein Blut, zu Hil - fe!
Help! Help! I bleed! A sur-geon!

ff *marcatissimo* *marcatissimo* *f*

161 (brüllend) *(Roaring)*

Baron

Mör - - - der! Mör - - der! Mör - -
Mur - - - der! Mur - - der! Mur - -

sfz *sfz* *f* *sfz* *sfz*

Baron

der!
der!

f *cresc.* *cresc.*

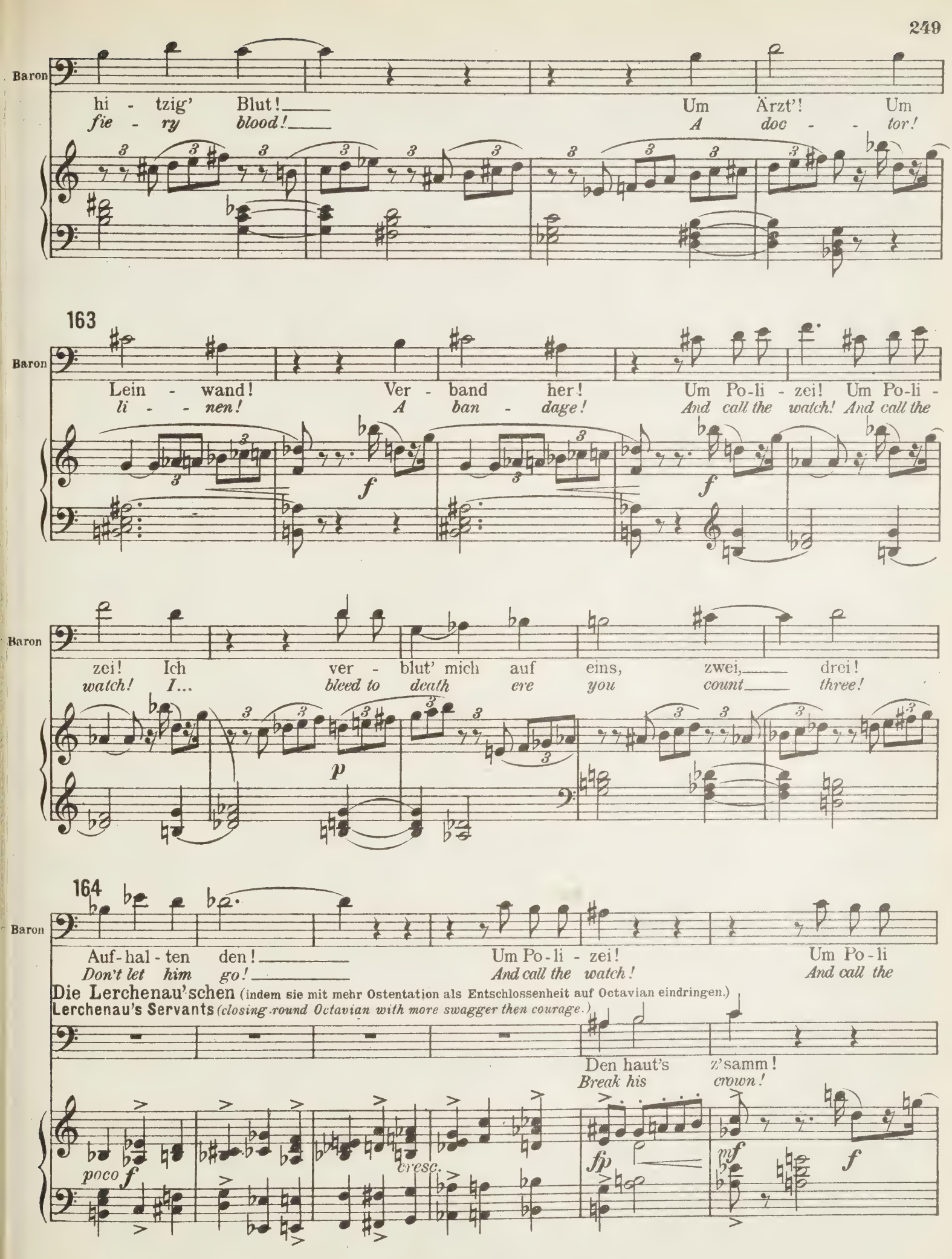
162 (von den Italienern und seinen Dienern umgeben und dem Publikum verstellt.)
(Surrounded by the Italians and his servants, who hide him from the public.)

Baron

Ich hab' ein
I have most

(sehr rhythmisch) Metr. ♩. = 76.
(Rhythm very strongly marked.)

ff *ff* *mf*


Baron
hi - tzig' Blut!
fie - ry blood!
Um Ärzt'! Um
A doc - - tor!
163
Baron
Lein - wand! Ver - band her!
li - - nen! A ban - dage!
Um Po-li - zei! Um Po-li -
And call the watch! And call the
f
f
Baron
zei! Ich ver - blut' mich auf eins, zwei, drei!
watch! I... bleed to death ere you count three!
p
164
Baron
Auf-hal - ten den!
Don't let him go!
Um Po-li - zei!
And call the watch!
Um Po-li
And call the
Die Lerchenau'schen (indem sie mit mehr Ostentation als Entschlossenheit auf Octavian eindringen.)
Lerchenau's Servants (closing round Octavian with more swagger then courage.)
Den haut's z'samm!
Break his crown!
poco f
cresc.
fp
mf
f

(Die sämmtliche Faninal'sche Dienerschaft, auch das weibliche Hausgesin-
(All Faninal's servants—the female domestics, the kitchen staff, and

165

Baron

zei! Um Po-li - zei!
watch! And call the watch!

Die Lerch. *Lerch: Servants*

Den haut's z'samm! Spinnweb her, Feu - erschwamm! Reißt's ihm den
Break his crown! Cobwebs here! Sponge him down! Quick, take his

mf *f* *mf*

de, Küchenpersonal, Stallpagen sind zur Mitteltür hereingeströmt.)
stable hands—have streamed in by the centre door)

Annina (auf die Dienerschaft zu, haranguirend)
(Going to the servants and haranguing them)

f 166

Die Lerch. *Lerch: Servants*

Der jün - ge Ca - va -
Yes, zis young gent-le -

Spa - di weg! Schlagt's ihn tot auf' m Fleck!
sword a - way! Kill him dead, why de - lay!

cresc. *f* *p*

(Valzacchi und der Almosenier ziehen dem Baron, der fortwährend stöhnt, seinen Rock aus)
(Valzacchi and the Almoner divest the Baron, who groans uninterruptedly, of his coat)

Annina

lier und die Fräulein Braut, ver - steht's?
man, And ze la-dy, un - der - stand?

Wa - ren im Ge -
Vere al - rea-dy in

Alt. *Altos*

Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants

Tenor. *Tenors*

Baß. *Basses*

p

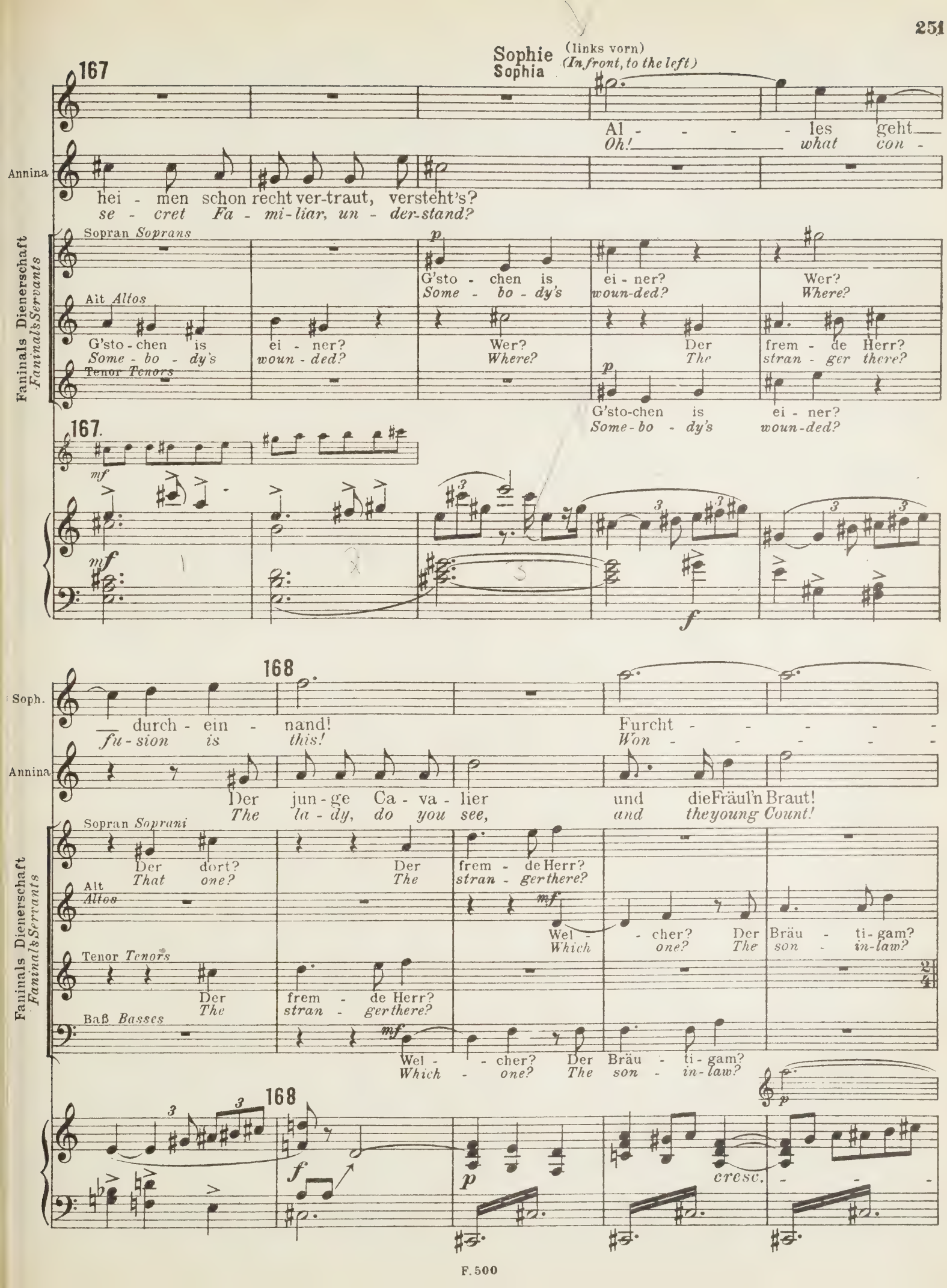
G'sto - chen is ei - ner? Wer? Der dort?
Some - bo - dy woun - ded? Who? That one?

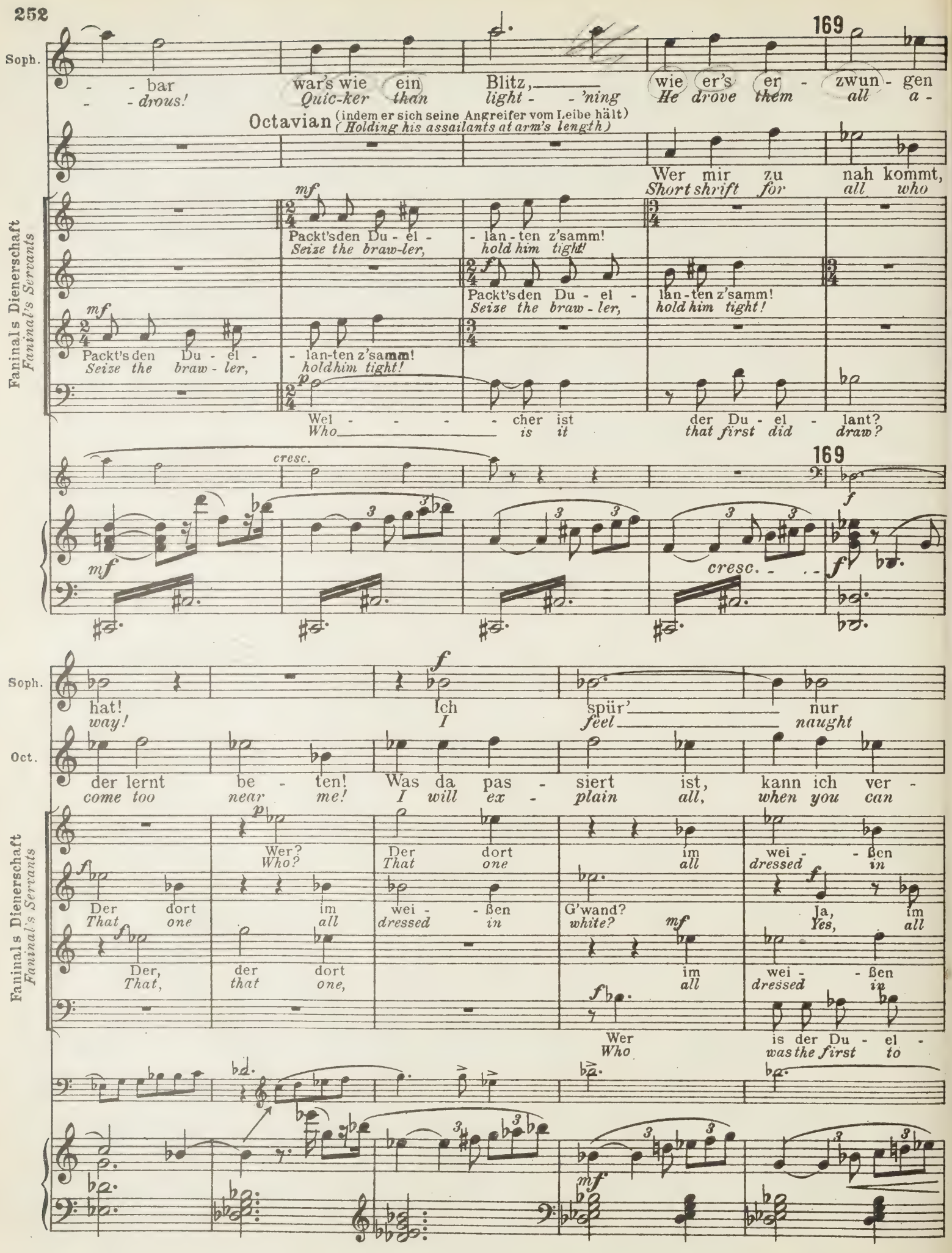
p

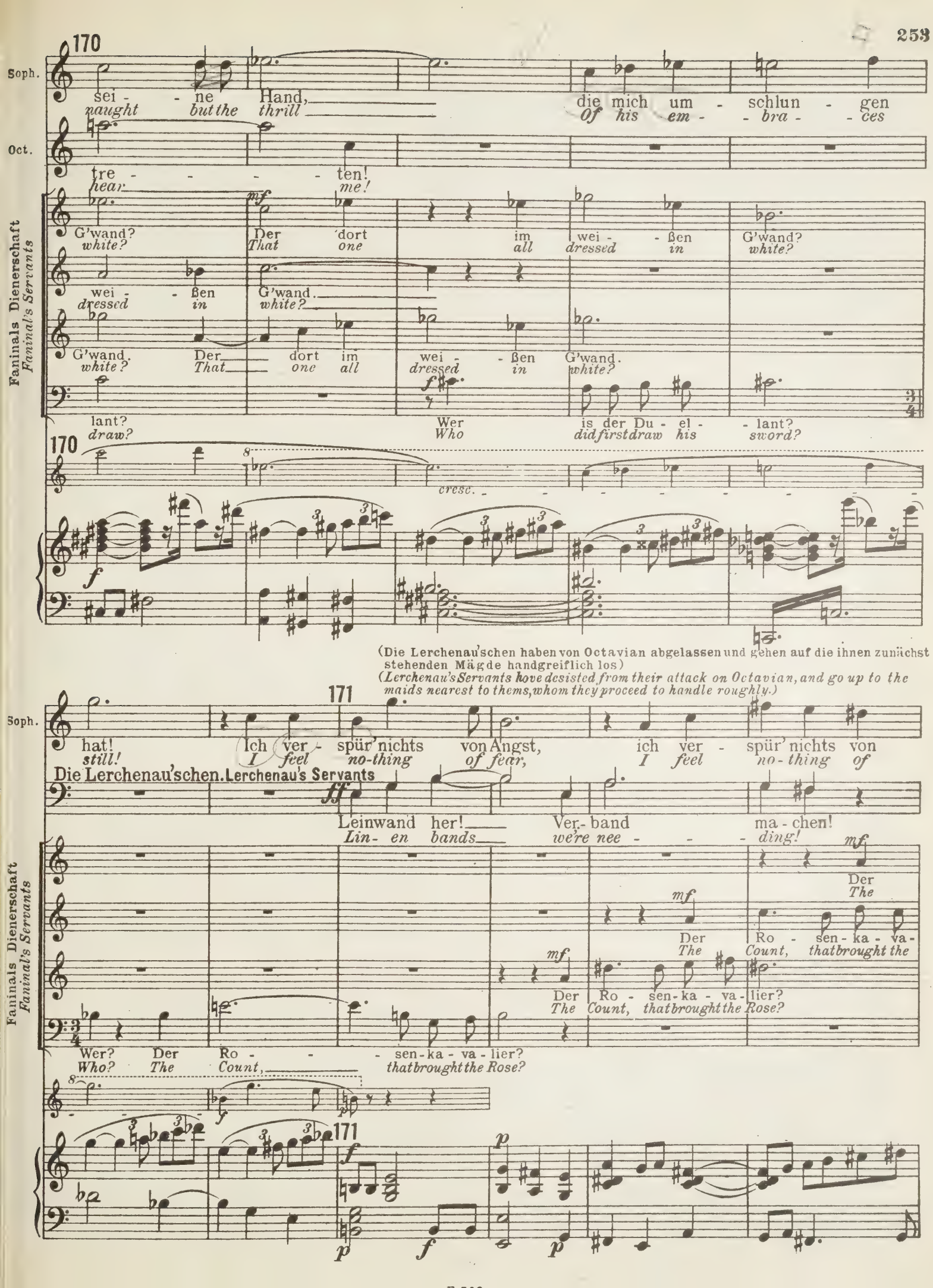
G'sto - chen is ei - ner? Wer? Der dort?
Some - bo - dy woun - ded? Who? That one?

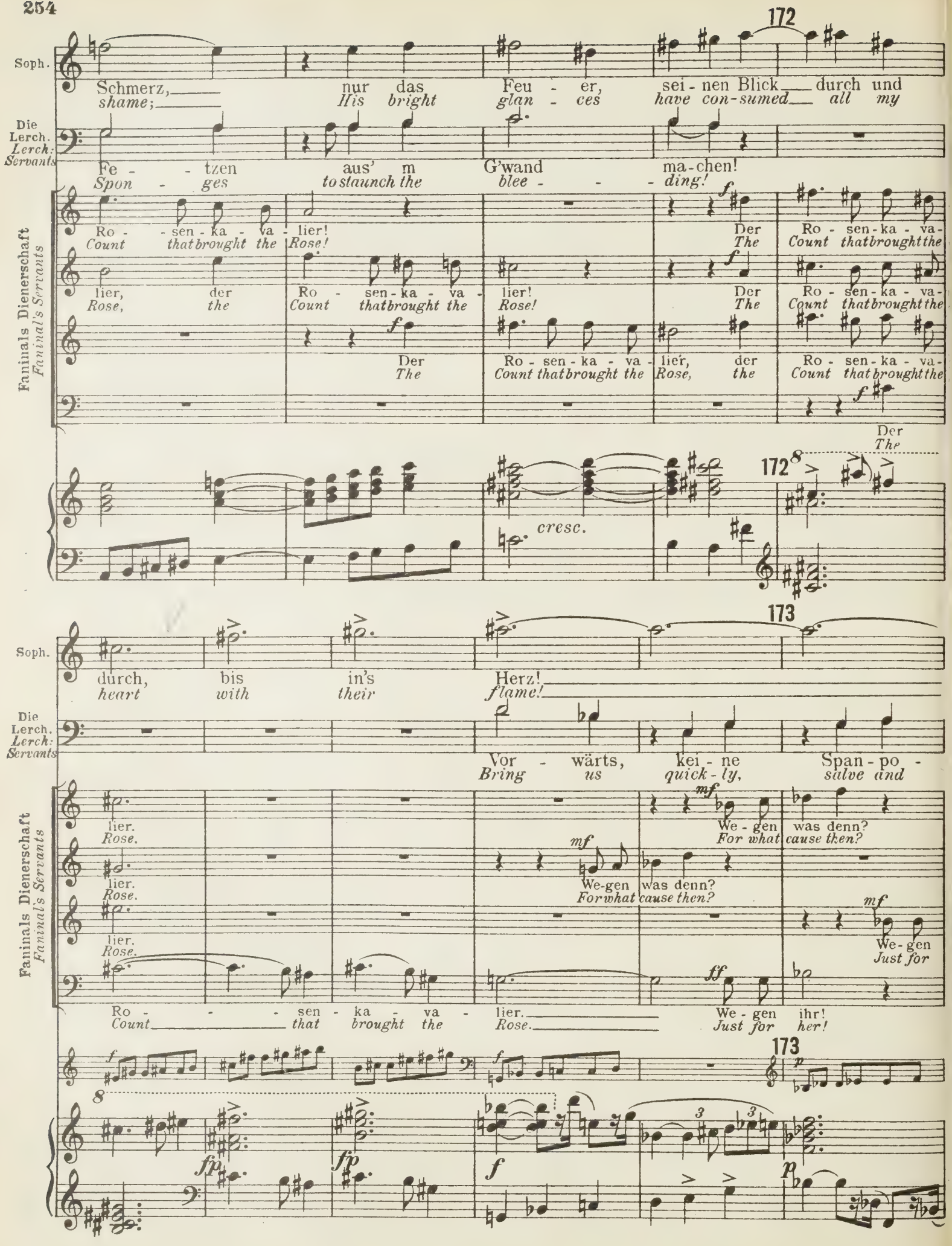
cresc.

p *p*


Sophie (links vorn)
Sophia (In front, to the left)
167
Al - - - - les geht
Oh! what con -
Annina
hei - men schon recht ver-traut, versteht's?
se - cret Fa - mi-liar, un - der-stand?
Faninals Dienerschaft
Faninals Servants
Sopran Soprans
Alt Altos
Tenor Tenors
G'sto - chen is ei - ner? Wer? Der frem - de Herr?
Some - bo - dy's woun - ded? Where? The stran - ger there?
G'sto-chen is ei - ner?
Some-bo - dy's woun-ded?
167.
mf
f
168
Soph.
— durch - ein - nand! Furcht - - - - -
fu - sion is this! Won - - - - -
Annina
Der jun - ge Ca - va - lier und die Fräul'n Braut!
The la - dy, do you see, and the young Count!
Sopran Sopranı
Alt Altos
Tenor Tenors
Baß Basses
Der dort? Der frem - de Herr? Wel - - cher? Der Bräu - ti - gam?
That one? The stran - ger there? Which one? The son - in-law?
168
f
p
cresc.


Soph.
- - bar
- - drous!
war's wie ein
Quic-ker than
Blitz,
light - - 'ning
169
wie er's er - zwun - gen
He drove them all a -
Octavian (indem er sich seine Angreifer vom Leibe hält)
(Holding his assailants at arm's length)
Wer mir zu nah kommt,
Short shrift for all who
Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants
mf
Packt's den Du - el -
Seize the braw-ler,
- lan-ten z'samm!
hold him tight!
f
Packt's den Du - el -
Seize the braw - ler,
lan-ten z'samm!
hold him tight!
mf
Packt's den Du - el -
Seize the braw - ler,
- lan-ten z'samm!
hold him tight!
p
Wel - - - - - cher ist
Who is it
der Du - el - lant?
that first did draw?
cresc.
169
f
mf
cresc.
f
Soph.
hat!
way!
f
Ich
I
spür'
feel
nur
naught
Oct.
der lernt be - ten!
come too near me!
Was da pas - siert ist,
I will ex - plain all,
kann ich ver -
when you can
Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants
p
Wer?
Who?
Der dort
That one
im
all
wei - - ßen
dressed in
f
Der dort
That one
im
all
wei - ßen
dressed in
G'wand?
white?
mf
im
all
f
Ja, im
Yes, all
f
Der,
That,
der dort
that one,
im
all
wei - - ßen
dressed in
f
Wer
Who
is der Du - el -
was the first to


170
Soph.
sei - ne Hand,
naught but the thrill
die mich um - schlun - gen
Of his em - - bra - - ces
Oct.
tre - - - - - ten!
hear me!
Faninals Dienerschaft
Fanina's Servants
G'wand? Der dort im wei - ßen G'wand?
white? That one all dressed in white?
wei - ßen G'wand. Der dort im wei - ßen G'wand.
dressed in white? That one all dressed in white?
lant? Wer is der Du - el - lant?
draw? Who did first draw his sword?
170
cresc.
(Die Lerchenau'schen haben von Octavian abgelassen und gehen auf die ihnen zunächst stehenden Mägde handgreiflich los)
(Lerchenau's Servants have desisted from their attack on Octavian, and go up to the maids nearest to them, whom they proceed to handle roughly.)
171
Soph.
hat! Ich ver - spür' nichts von Angst, ich ver - spür' nichts von
still! I feel no-thing of fear, I feel no-thing of
Die Lerchenau'schen. Lerchenau's Servants
Leinwand her! Ver - band ma - chen!
Lin - en bands we're nee - - - ding!
Faninals Dienerschaft
Fanina's Servants
Der
The
Der Ro - sen - ka - va -
The Count, that brought the
Der Ro - sen - ka - va - lier?
The Count, that brought the Rose?
Wer? Der Ro - - - sen - ka - va - lier?
Who? The Count, that brought the Rose?
171


172
Soph.
Schmerz, nur das Feu - er, sei - nen Blick durch und
shame; His bright glan - ces have con-sumed all my
Die Lerch. Lerch: Servants
Fe - - tzen aus' m G'wand ma-chen!
Spon - ges to staunch the blee - - - ding!
Faninals Dienerschaft Fanina's Servants
Ro - - sen - ka - va - lier! Der Ro - sen - ka - va -
Count that brought the Rose! The Count that brought the
lier, der Ro - sen - ka - va - lier! Der Ro - sen - ka - va -
Rose, the Count that brought the Rose! The Count that brought the
Der Ro - sen - ka - va - lier, der Ro - sen - ka - va -
The Count that brought the Rose, the Count that brought the
cresc.
172
Der
The
173
Soph.
durch, bis in's Herz!
heart with their flame!
Die Lerch. Lerch: Servants
Vor - wärts, kei - ne Span - po -
Bring us quick - ly, salve and
Faninals Dienerschaft Fanina's Servants
lier. lier. lier.
Rose. Rose. Rose.
We - gen was denn?
For what cause then?
We-gen was denn?
For what cause then?
We - gen
Just for
Ro - - - sen - ka - va - lier. We - gen ihr!
Count that brought the Rose. Just for her!
173

(Die Duenna bahnt sich den Weg auf den Baron zu; alle umgeben ihn in dichten Gruppen)

(The Duenna clears a way for herself to the Baron all surround him in crowded groups)

Soph.

Die Lerch. Lerch: Servants

na - den, Lein - wand her für Sei - ne Gna - den!
plas - ter, Bring them quick for our dear Mas - ter!

Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants

We-gen ihr? We-gen
Just for her? Just for

We-gen ihr? We-gen
Just for her? Just for

ihr? We-gen ihr!
her? Just for her!

We-gen ihr, we-gen ihr!
Just for her, just for her!

174 Baron

Ich kann ein je - des Blut mit Ru - he
I can see o - ther peop - le's blood un -

Faninal's Servants

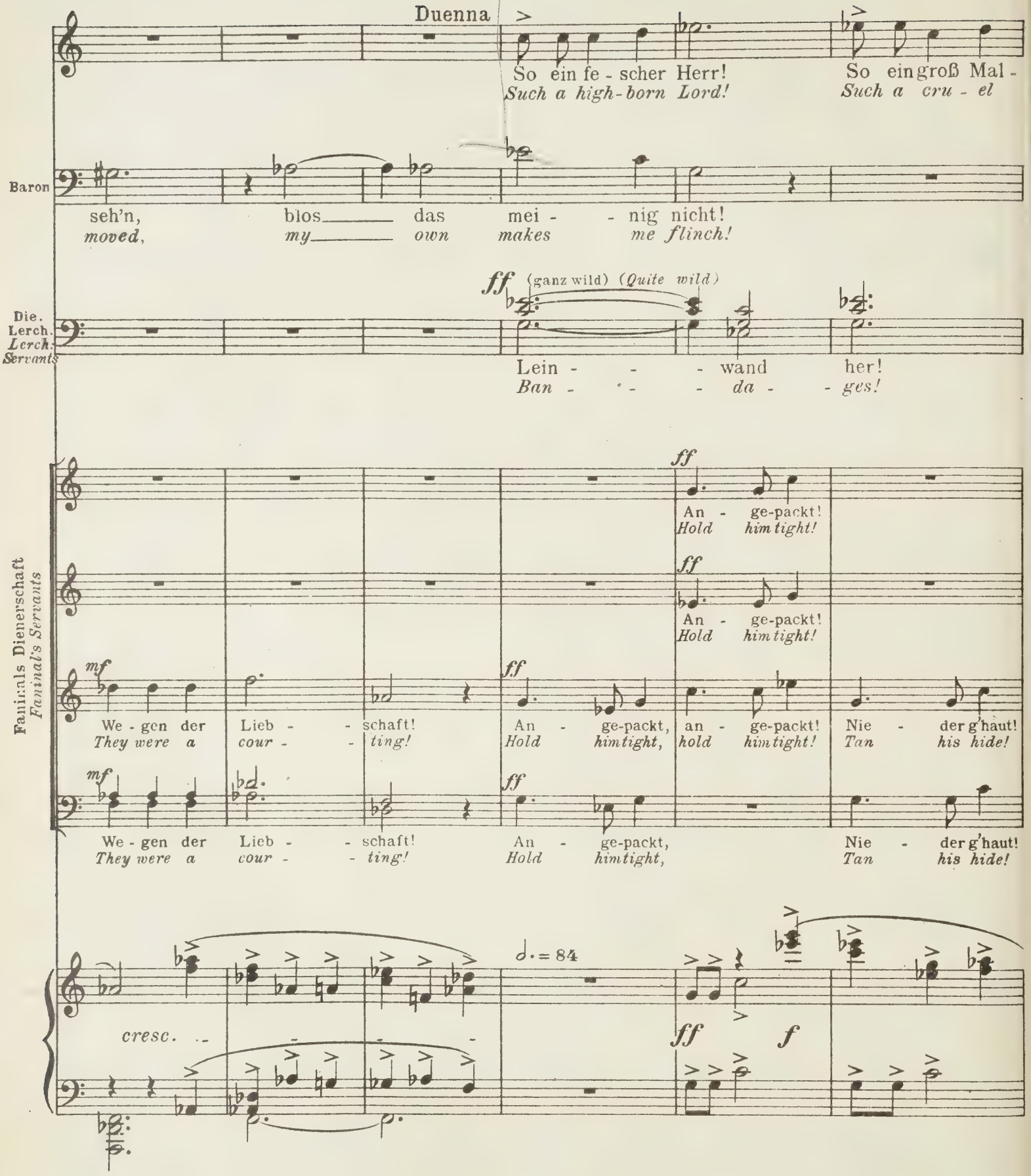
ihr! We-gen der Braut? We-gen der Braut?
her! Just for the bride? Just for the bride

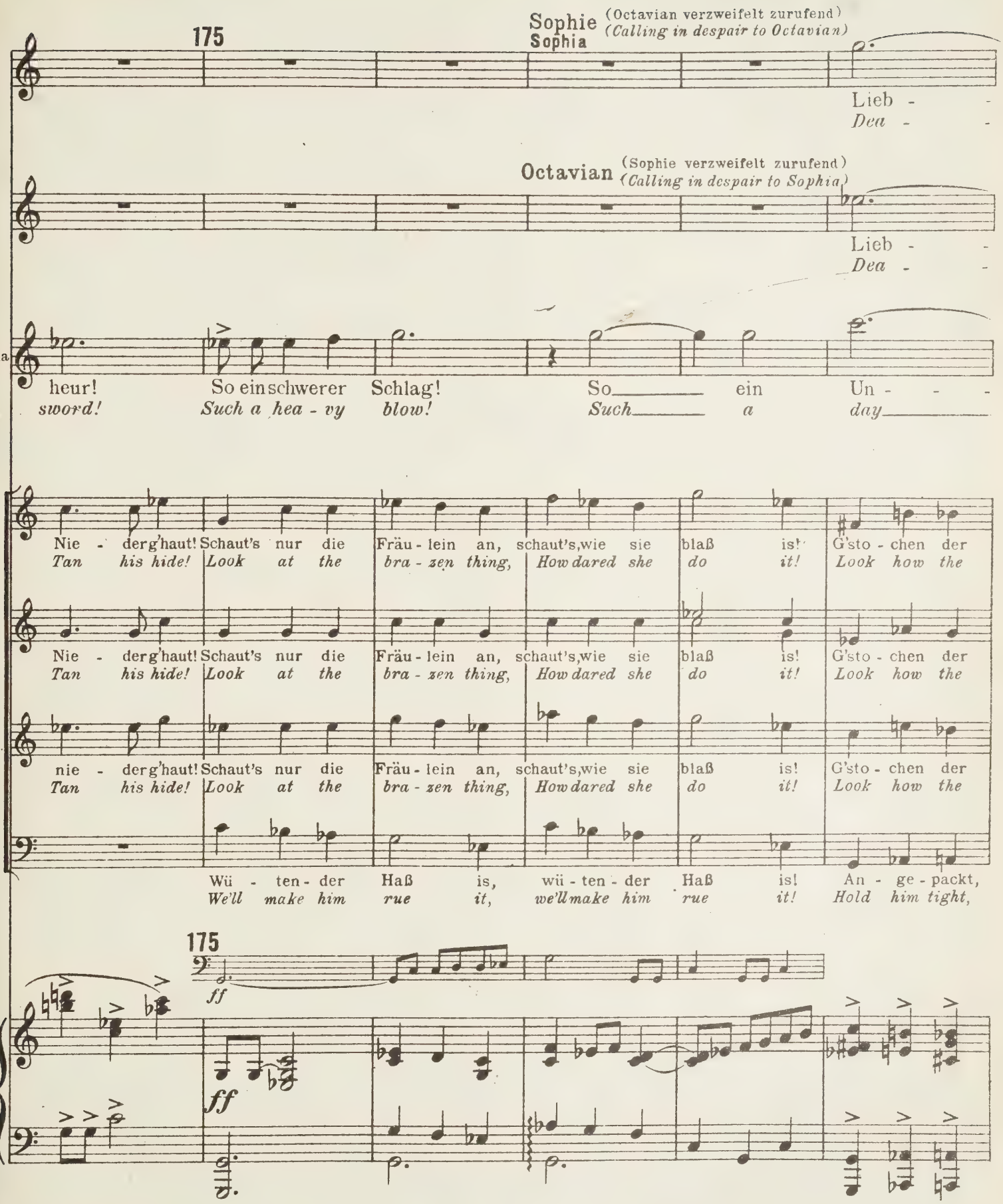
ihr! We-gen der Braut? We-gen der Braut?
her! Just for the bride? Just for the bride?

We-gen ihr!
Just for her!

We-gen ihr!
Just for her!

174


Duenna
So ein fe - scher Herr!
Such a high-born Lord!
So ein groß Mal -
Such a cru - el
Baron
seh'n, blos das mei - nig nicht!
moved, my own makes me flinch!
ff (ganz wild) (Quite wild)
Die. Lerch. Lerch. Servants
Lein - - wand her!
Ban - - da - ges!
ff
An - ge-packt!
Hold him tight!
Faninals Dienerschaft
Fanimal's Servants
mf
We - gen der Lieb - schaft!
They were a cour - ting!
ff
An - ge-packt, an - ge-packt!
Hold him tight, hold him tight!
Nie - der g'haut!
Tan his hide!
We - gen der Lieb - schaft!
They were a cour - ting!
An - ge-packt,
Hold him tight,
Nie - der g'haut!
Tan his hide!
cresc.
♩. = 84
ff
f


175
Sophie (Octavian verzweifelt zurufend)
Sophia (Calling in despair to Octavian)
Lieb - -
Dea - -
Octavian (Sophie verzweifelt zurufend)
(Calling in despair to Sophia)
Lieb - -
Dea - -
Duenna
heur! So ein schwerer Schlag! So ein Un - - -
sword! Such a hea - vy blow! Such a day
Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants
Nie - derg'haut! Schaut's nur die Fräu - lein an, schaut's, wie sie blaß is! G'sto - chen der
Tan his hide! Look at the bra - zen thing, How dared she do it! Look how the
Wü - ten - der Haß is, wü - ten - der Haß is! An - ge - packt,
We'll make him rue it, we'll make him rue it! Hold him tight,
175
ff
ff

(Faninal kommt zur Tür links hereingestürzt, hinter ihm der Notar und der Schreiber, die in der Tür ängstlich stehen bleiben.)
(Faninal rushes in through the door to the left, followed by the Attorney and his clerk, who remain standing by the door, much alarmed)

Noch etwas schneller.
Still a little faster
176 Metr. ♩. = 92

Soph. - - - - - - ster!
- - - - - - *rest!*

Oct. - - - - - - ste!
- - - - - - *rest!*

Duenna - glücks - - tag!
— *of* *woe!*

Annina (links vorn, knixend und eifrig zu Faninal herüber)
(In front, to the left, curtseying, and crossing over, eagerly, to Faninal)

Der jun - ge Ca - va - lier und die
Ze gent - le - man and Mis - tress So-

Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants

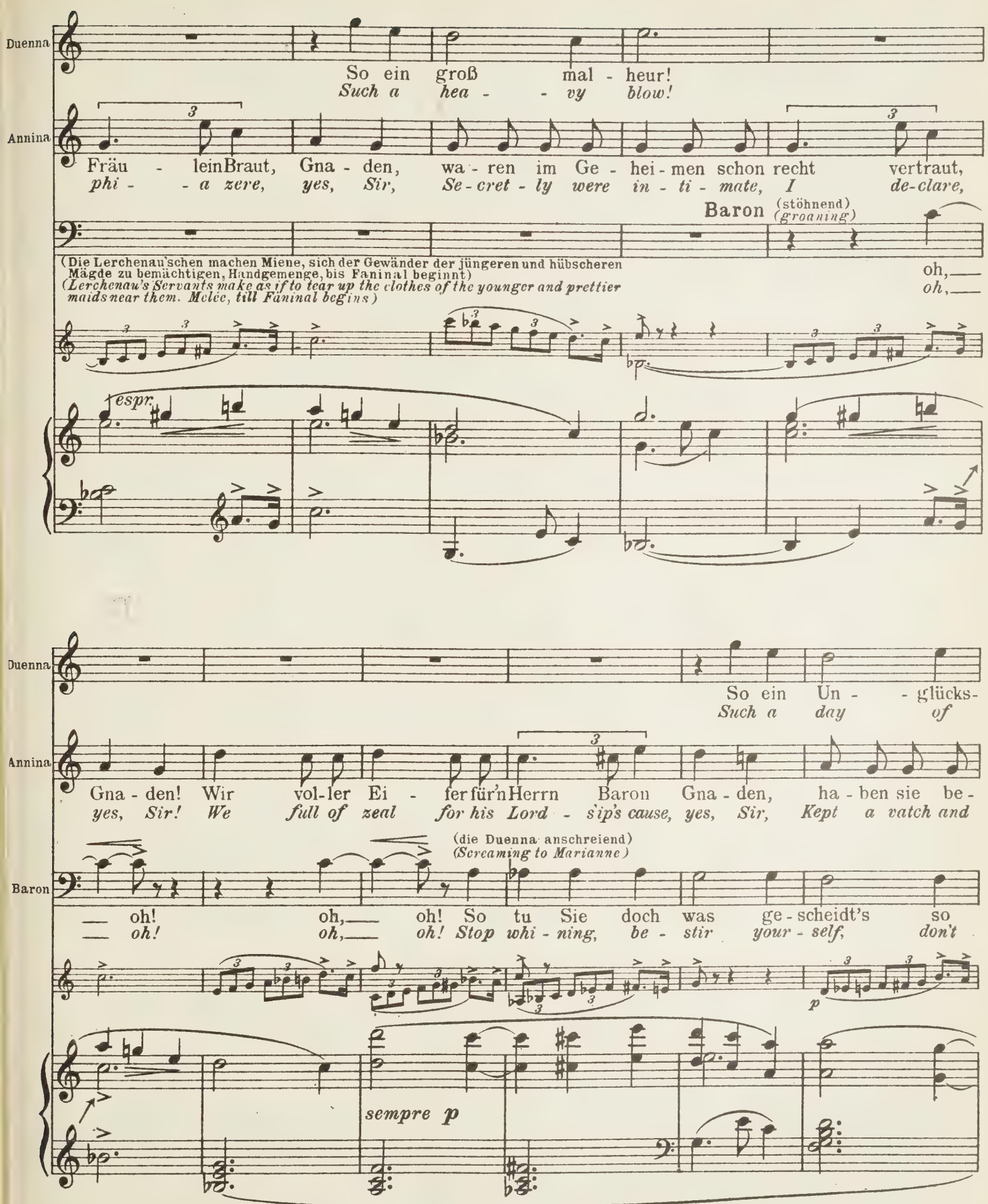
Bräu - ti - gam, g'sto - chen der Bräu - ti - gam! Nie - der g'haut!
bride-groom bleeds, Look how the bride-groom bleeds! Tan his hide!

Bräu - ti - gam, g'sto - chen der Bräu - ti - gam! Nie - der g'haut!
bride-groom bleeds, Look how the bride-groom bleeds! Tan his hide!

Bräu - ti - gam, g'sto - chen der Bräu - ti - gam! An - - ge-packt!
bride-groom bleeds, Look how the bride-groom bleeds! Hold him tight!

nie - der - g'haut, an - ge - packt, nie - der - g'haut! Nie - der g'haut!
tan his hide, Hold him tight, tan his hide! Tan his hide!

Noch etwas schneller.
176 *(ancora un poco più mosso)*


Duenna
So ein groß mal - heur!
Such a hea - - vy blow!
Annina
Fräu - lein Braut, Gna - den, wa - ren im Ge - hei - men schon recht vertraut,
phi - - a zere, yes, Sir, Se - cret - ly were in - ti - mate, I de-clare,
Baron (stöhnend) (groaning)
oh,
oh,
(Die Lerchenau'schen machen Miene, sich der Gewänder der jüngeren und hübscheren Mägde zu bemächtigen, Handgemenge, bis Faninal beginnt)
(Lerchenau's Servants make as if to tear up the clothes of the younger and prettier maids near them. Melée, till Faninal begins)
espr.
Duenna
So ein Un - - glücks-
Such a day of
Annina
Gna - den! Wir vol - ler Ei - fer für'n Herrn Baron Gna - den, ha - ben sie be -
yes, Sir! We full of zeal for his Lord - s'ip's cause, yes, Sir, Kept a vatch and
(die Duenna anschreiend)
(Screaming to Marianne)
Baron
oh! oh, oh! So tu Sie doch was ge - scheidt's so
oh! oh, oh! Stop whi - ning, be - stir your - self, don't
p
sempre p

(Die Duenna stürzt fort und kommt nach kurzer Zeit atemlos zurück, beladen mit Leinwand; hinter ihr zwei Mägde mit Schwamm und Wasserbek-
(The Duenna rushes out, and after a brief interval returns breathless, laden with linen, followed by two maids with

177

Duenna: tag!
woe!

Annina: tre - ten in al - ler De - vo - tion, Gna - - den!
found zem, and zere vas no mis-take, yes,_____ Sir!

(Faninal, anfangs sprachlos, schlägt nun die Hände überm Kopf zusammen und bricht aus)
(Faninal, at first speechless, wrings his hands and breaks out)

Faninal: Herr Schwie - ger - sohn! Wie ist Ihm denn?
Dear Son - in - law, how is't with you?

Baron: rett' Sie doch mein Le - ben!
stand and watch me dy - ing!

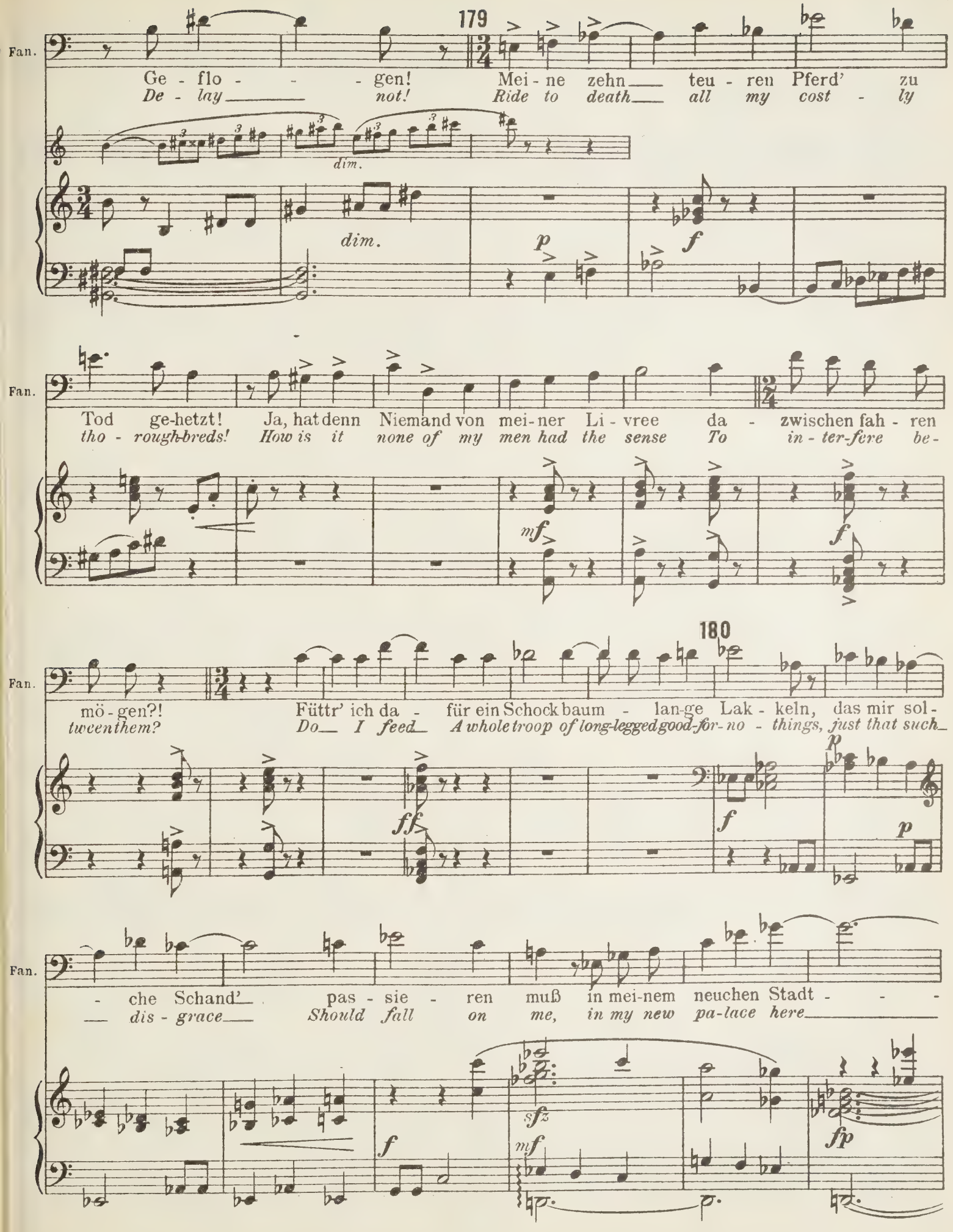
177 **Sehr schnell.** *(vivace)* ♩. = 96

ken. Sie umgeben den Baron mit eifriger Hilfeleistung. Sophie ist, wie sie ihres Vaters ansichtig wird, nach rechts vorn hinübergelaufen, steht neben Octavian, der nun seinen Degen einsteckt.)
sponges and basins. They surround the Baron and busy themselves about him. Sophia, as soon as she sees her father, runs over to the right, and stands by the side of Octavian, who now sheathes his sword.)

Fan.: Mein Herr und Hei - land! Daß Ihm in mein' Pa - lais das hat pas -
The Saints pre - serve_____ us! That such a braw - ling boy Should so dis -

178

Fan.: sie - - - ren müs - sen! Ge - lau - fen um den Me - di - cus!
grace_____ my Pa - lace! Send some-one for a sur-geon, quick!


179
Fan.
Ge - flo - - - gen! Mei - ne zehn teu - ren Pferd' zu
De - lay not! Ride to death all my cost - ly
dim.
dim.
p
f
Fan.
Tod ge-hetzt! Ja, hat denn Niemand von mei-ner Li - vree da - zwischen fah - ren
tho - rough-breds! How is it none of my men had the sense To in - ter-fere be-
mf
f
180
Fan.
mö - gen?! Füttr' ich da - für ein Schock baum - lan-ge Lak - keln, das mir sol-
twen them? Do I feed A whole troop of long-legged good-for-no - things, just that such
ff
f
p
Fan.
- che Schand' pas - sie - ren muß in mei-nem neuchen Stadt - - -
— dis - grace Should fall on me, in my new pa-lace here
f
sfz
mf
fp

(auf Octavian zu) *(Going to Octavian)* (mit unterdrücktem Zorn) *(With suppressed fury)*

181

Fan. - - - - - - pa - lais? Hätt' wohl von Eu - er Lieb - den ei - nes
in Town? Tru - ly far o - ther man - ners I had

(zum Baron hin) *(Turning to the Baron)*

Fan. an - d'ren An - stand's mich ver - seh'n! **Baron** (stöhnend) *(Groaning)*
hoped your Lord - ship would af - fect!

Oh, oh!
Oh, oh!

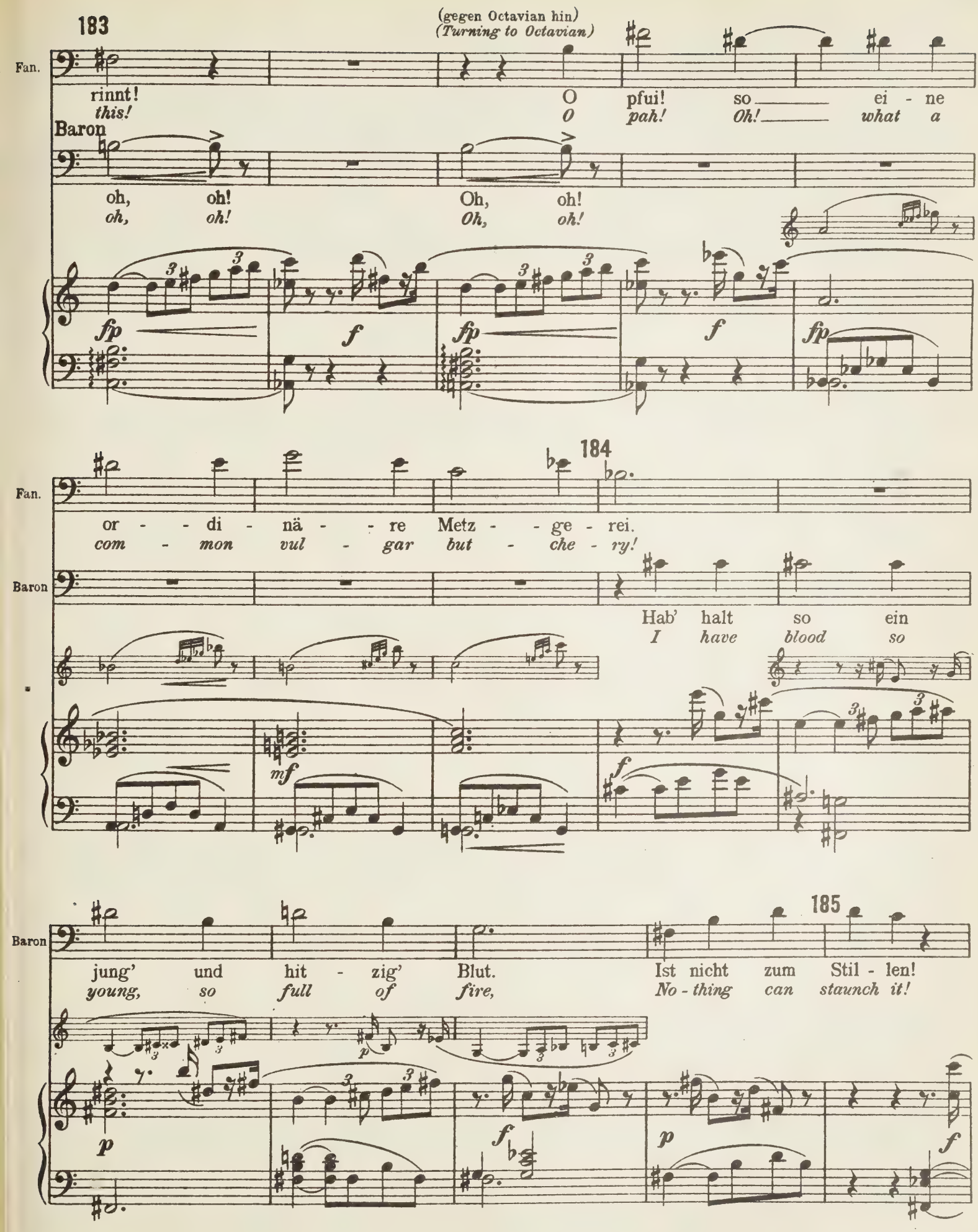
♩= 88

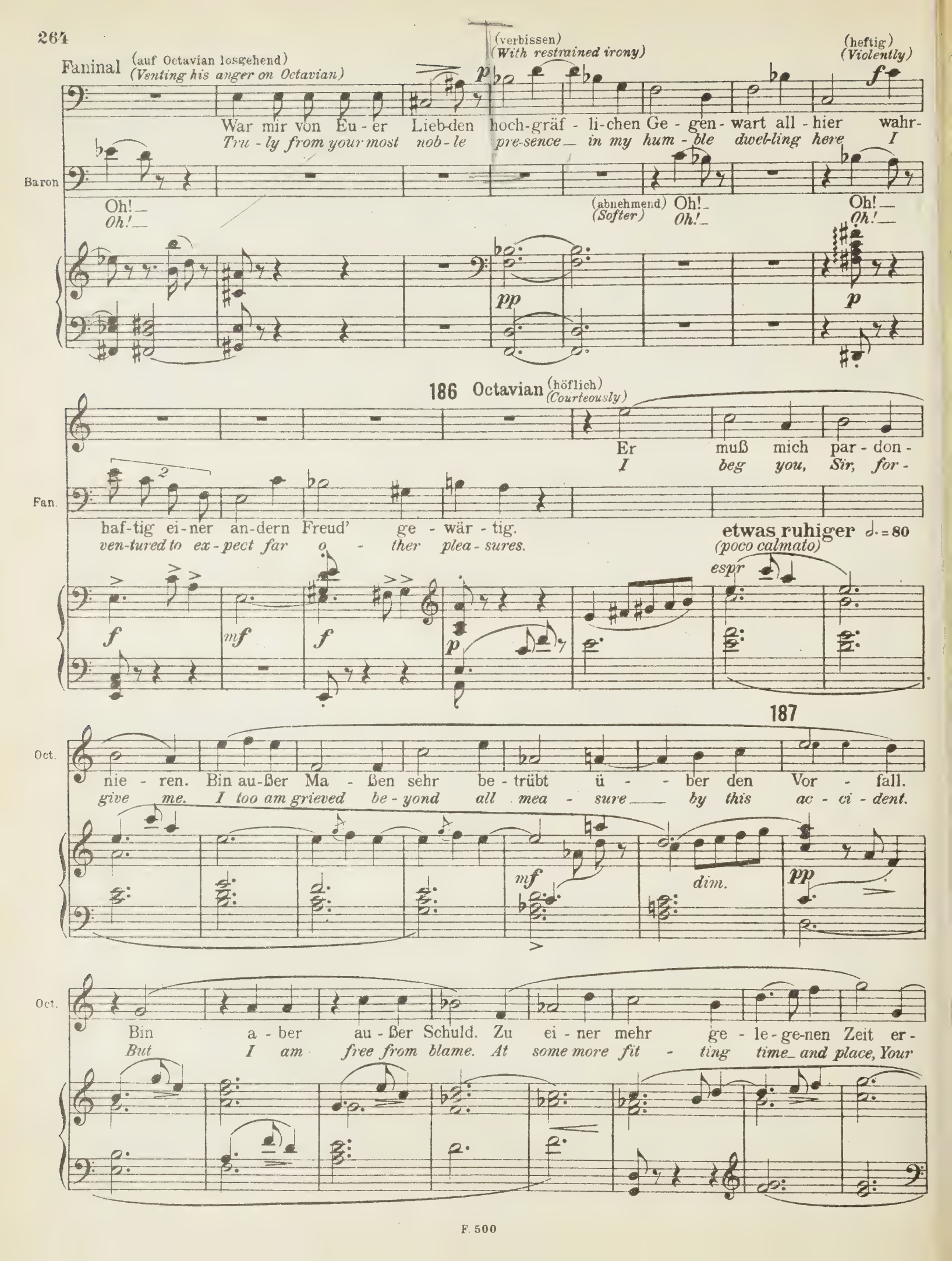
182

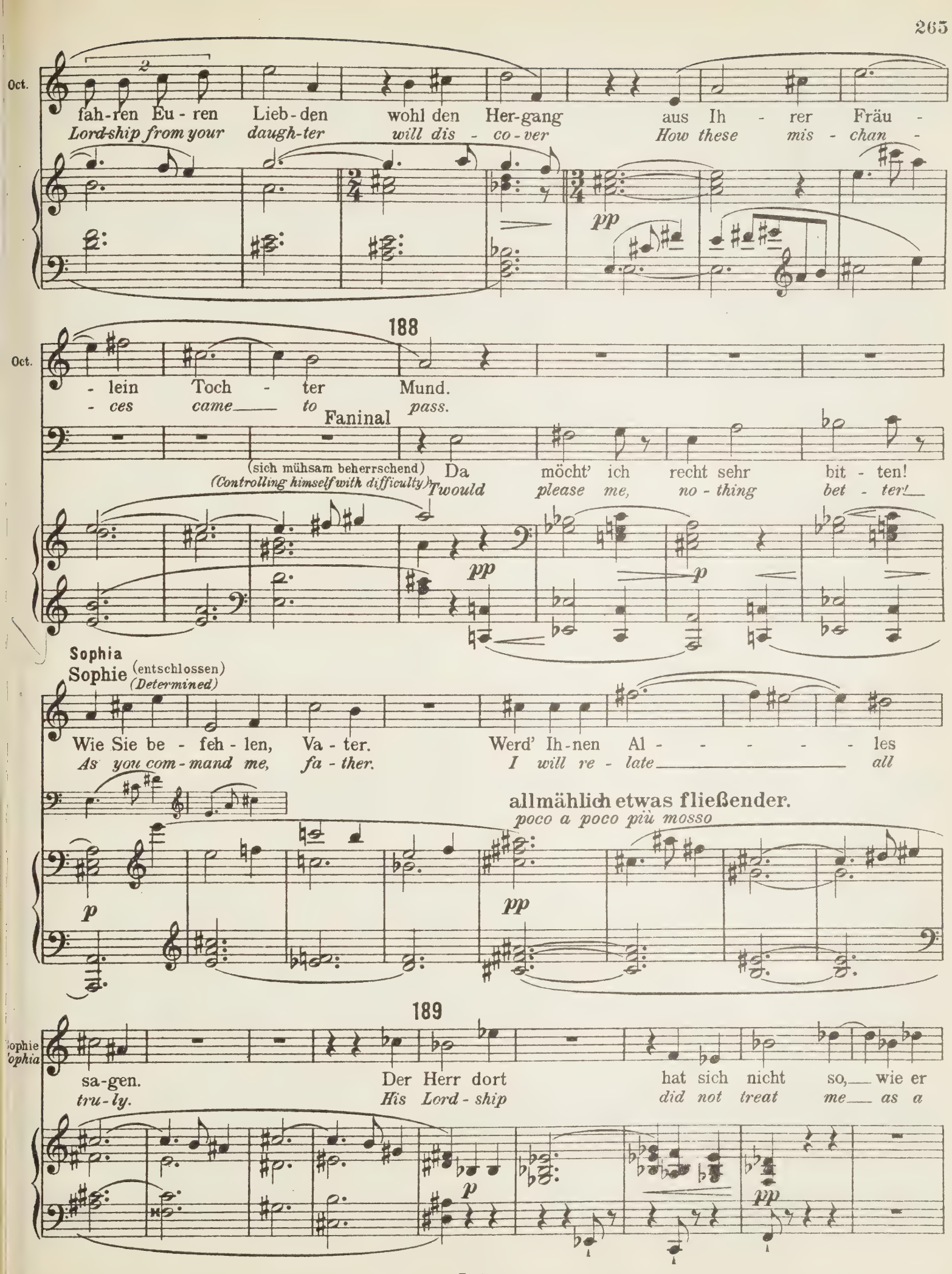
Fan. Oh, um das schö - ne frei - - herr - - li - che
O that such blood of price - - less pe - di -

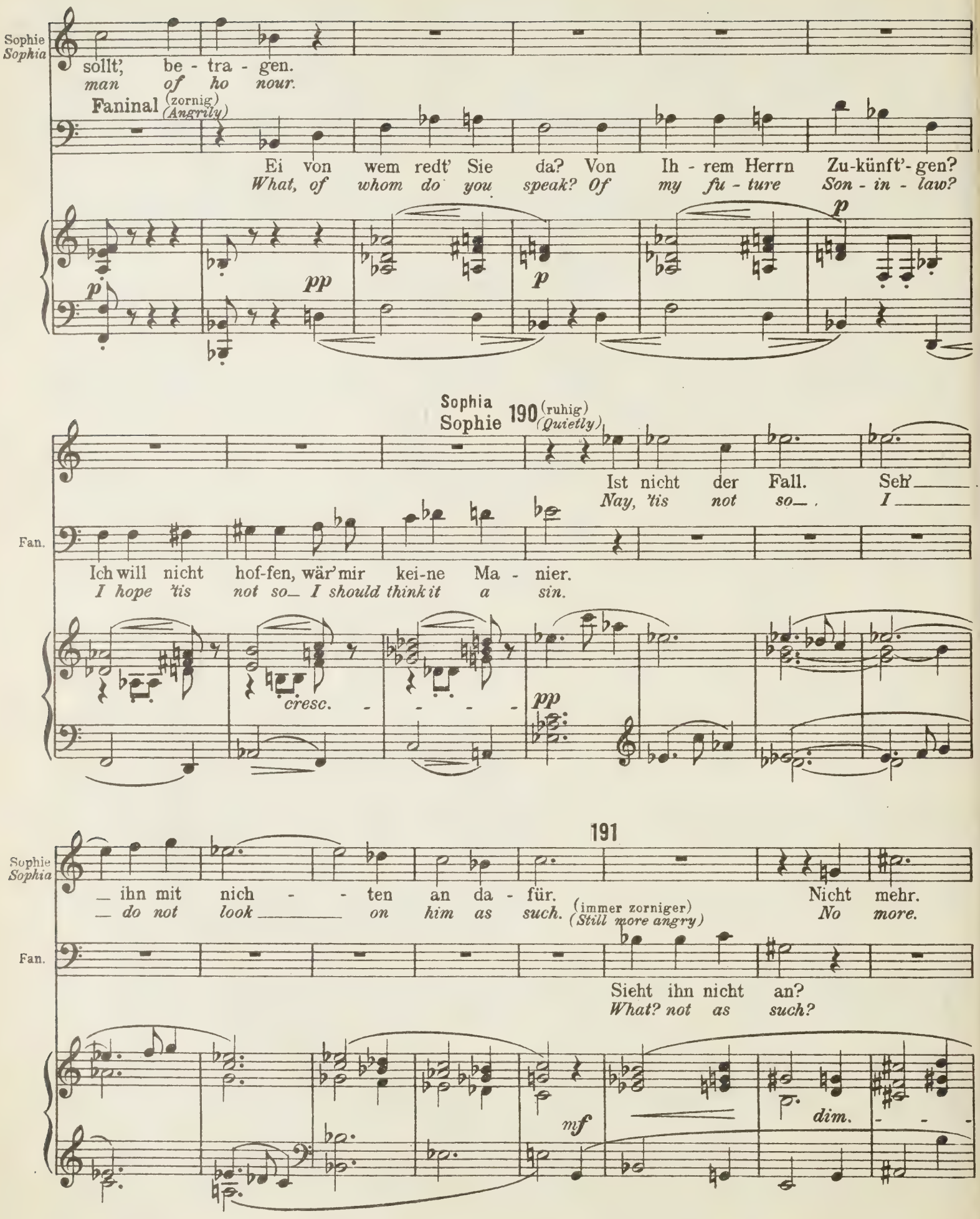
Baron Oh, oh!
Oh, oh!

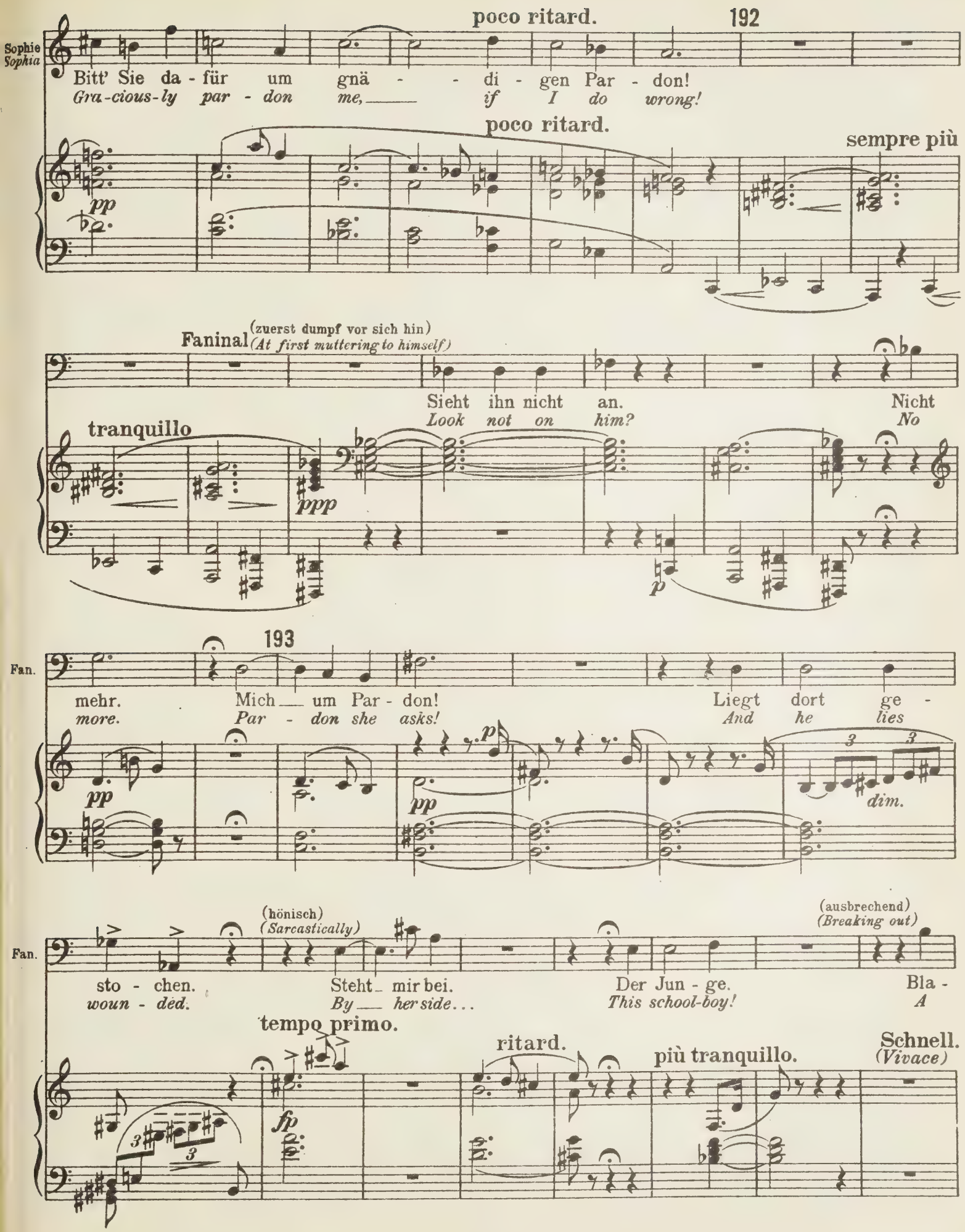
Fan. Blut, was auf den Bo - - - - - - - den
gree should run to waste like


183
(gegen Octavian hin)
(Turning to Octavian)
Fan.
rinnt!
this!
O pfui! so ei - ne
O pah! Oh! what a
Baron
oh, oh!
oh, oh!
Oh, oh!
Oh, oh!
fp f fp f fp
184
Fan.
or - di - nä - re Metz - ge - rei.
com - mon vul - gar but - che - ry!
Baron
Hab' halt so ein
I have blood so
mf f
185
Baron
jung' und hit - zig' Blut.
young, so full of fire,
Ist nicht zum Stil - len!
No - thing can staunch it!
p p f f


Faninal (auf Octavian losgehend) (Venting his anger on Octavian)
(verbissen) (With restrained irony)
(heftig) (Violently)
War mir von Eu - er Lieb-den hoch-gräf - li-chen Ge - gen - wart all - hier wahr-
Tru - ly from your most nob - le pre-sence in my hum - ble dwel-ling here I
Baron
Oh! Oh!
(abnehmend) (Softer) Oh! Oh!
Oh! Oh!
186 Octavian (höflich) (Courteously)
Er muß mich par - don -
I beg you, Sir, for -
Fan.
haf-tig ei-ner an-dern Freud' ge - wär - tig.
ven-tured to ex-pect far o - ther plea - sures.
etwas ruhiger ♩. = 80
(poco calmato)
espr
187
Oct.
nie - ren. Bin au-ßer Ma - ßen sehr be - trübt ü - - ber den Vor - fall.
give me. I too am grieved be - yond all mea - sure by this ac - ci - dent.
dim.
Oct.
Bin a - ber au - ßer Schuld. Zu ei - ner mehr ge - le - ge-nen Zeit er -
But I am free from blame. At some more fit - ting time and place, Your


Oct.
fah-ren Eu-ren Lieb-den wohl den Her-gang aus Ih-rer Fräu-
Lord-ship from your daugh-ter will dis-co-ver How these mis-chan-
pp
188
Oct.
-lein Toch-ter Mund.
-ces came to pass.
Faninal
(sich mühsam beherrschend) Da möcht' ich recht sehr bit-ten!
(Controlling himself with difficulty) 'Twould please me, no-thing bet-ter!
pp
p
Sophia
Sophie (entschlossen)
(Determined)
Wie Sie be-feh-len, Va-ter. Werd' Ih-nen Al-les
As you com-mand me, fa-ther. I will re-late all
allmählich etwas fließender.
poco a poco più mosso
p
pp
189
Sophie
Sophia
sa-gen. Der Herr dort hat sich nicht so, wie er
tru-ly. His Lord-ship did not treat me as a
p
pp


Sophie
Sophia
sollt', be - tra - gen.
man of ho nour.
Faninal (zornig) (Angrily)
Ei von wem redt' Sie da? Von Ih - rem Herrn Zu-künft'-gen?
What, of whom do you speak? Of my fu - ture Son - in - law?
pp
p
p
Sophia
Sophie 190 (ruhig) (Quietly)
Ist nicht der Fall. Seh'
Nay, 'tis not so. I
Fan.
Ich will nicht hof-fen, wär' mir kei-ne Ma - nier.
I hope 'tis not so. I should think it a sin.
cresc.
pp
191
Sophie
Sophia
ihn mit nich - - ten an da - für. Nicht mehr.
do not look on him as such. (immer zorniger) (Still more angry) No more.
Fan.
Sieht ihn nicht an?
What? not as such?
mf
dim.


poco ritard.
192
Sophie
Sophia
Bitt' Sie da - für um gnä - - di - gen Par - don!
Gra-cious-ly par - don me, if I do wrong!
poco ritard.
sempre più
pp
Faninal (zuerst dumpf vor sich hin)
(At first muttering to himself)
Sieht ihn nicht an.
Look not on him?
Nicht
No
tranquillo
ppp
p
193
Fan.
mehr.
more.
Mich um Par - don!
Par - don she asks!
Liegt dort ge -
And he lies
pp
pp
dim.
Fan.
(hönisch)
(Sarcastically)
(ausbrechend)
(Breaking out)
sto - chen.
woun - ded.
Steht mir bei.
By her side...
Der Jun - ge.
This school-boy!
Bla -
A
tempo primo.
ritard.
più tranquillo.
Schnell.
(Vivace)
fp

194

Fan.

ma - - - - - - - ge!
scan - - - - - - - dal!

ritard.

f *p* *pp*

195

Fan.

Mir — aus - ein - an - der mei - ne Eh'. Al - le
What? — This great mar-riage bro-ken off! All the

acceler.

p

(allmählich in immer größerer Wut)
(With gradually rising anger)

Fan.

Neid - ham-meln von der Wie - den und der Leim - gru-ben auf! — in der
jea - lous fools of the quar-ter and the streets a-round, How — they will

cresc.

196

Fan.

Höh'! Der Me - di - cus. Stirbt mir wo - mög-lich.
laugh! The sur - geon! Quick! What if't were fa-tal?

p *f* *p*

(auf Sophie zu, in höchster Wut)
(To Sophia, beside himself with rage)

197 (Der Arzt tritt ein und begibt sich so-
(The Doctor enters, and proceeds at once

Fan.

Sie hei - rat' ihn! Möcht' Eu - er
You mar - ry him! And may I

(Faninal auf Octavian zu, indem der Respect vor dem
(Faninal turns to Octavian, subduing his rudeness,

Äußerst schnell. *(molto Allegro)* Metr. ♩ = 160

cresc.

f

fort zum Baron, um ihn zu verbinden)
to the Baron, to attend to him)

Fan.

Lieb-den recht in al - ler De - vo - tion ge - be - ten ha-ben, schleu-nig sich von
now, in all hu - mi - li - ty, re - quest Your Lord - ship to re - tire As spee-di -

Grafen Rofrano seine Grobheit zu einer knirschenden Höflichkeit herab-
out of respect to Rofrano's rank, to obsequious civility) dämpft)

pp

p *fp* *pp*

198 (zu Sophie)
(To Sophia)

Fan.

hier zu re - ti - rie - ren, und nim - mer wie - der zu er - schei - nen! Hör' Sie mich!
ly from hence as may be, And ne'er a - gain this door to dar - ken! Mark my words!

sfz *pp* *f* *p*

sfz

Fan.

Sie hei - rat' ihn, und wenn er sich ver - blu - - ten tät', so hei-rat' Sie ihn als
You mar - ry him And if he now should bleed to death, You'll mar-ry his life - less

mf

espr.

(Der Arzt zeigt durch eine beruhigende Gebärde, daß der Verwundete sich in keiner Gefahr befindet)
(The Doctor indicates by a reassuring gesture that the wounded man is in no danger)

(Octavian muß wohl gehen, möchte aber gar zu gern Sophie noch ein Wort sagen; er erwidert zunächst Faninals Verbeugung durch ein gleich tiefes Compliment.)
(Octavian realizes that he cannot stay, but is longing to say one word more to Sophia; he answers Faninal's obeisance with an equally ceremonious bow)

199

Fan.

To - ter! *bo - dy!*

(Er macht Octavian eine Verbeugung, übertrieben höflich, aber unzweideutig)
(He makes an obeisance to Octavian, of exaggerated civility, but unmistakeable meaning)

(Octavian sucht nach seinem Hut, der unter die Füße der Dienerschaft geraten war. Eine Magd überreicht ihm knixend den Hut.)
(Octavian looks for his hat which had fallen under the feet of the servants. A maid hands it to him with a curtsey)

ff

ff

(Zweite
(Second

und dritte Verbeugung des wütenden Fani-
and third obeisance of the angry Fani-

200

ff

ff

Sophia
Sophie

(beeilt sich, das Folgende noch zu sagen, solange es Octavian hören kann)
(Hastens to speak the following words while Octavian is still within earshot.)

Hei - rat' den Herrn dort nicht le - ben - dig und nicht
That man I will not mar - ry, li - ving, and not

nal, die Octavian prompt erwidert)
nal, to which Octavian promptly responds.)

stets äußerst schnell.
(sempre molto allegro.)

Metr. ♩ = 176

f

201

202

Sophie
Sophia

tot!
dead!

Sperr' zu - vor in mei - ne Kam - mer mich ein. Faninal
First I'll lock me in my cham - ber and starve.

3

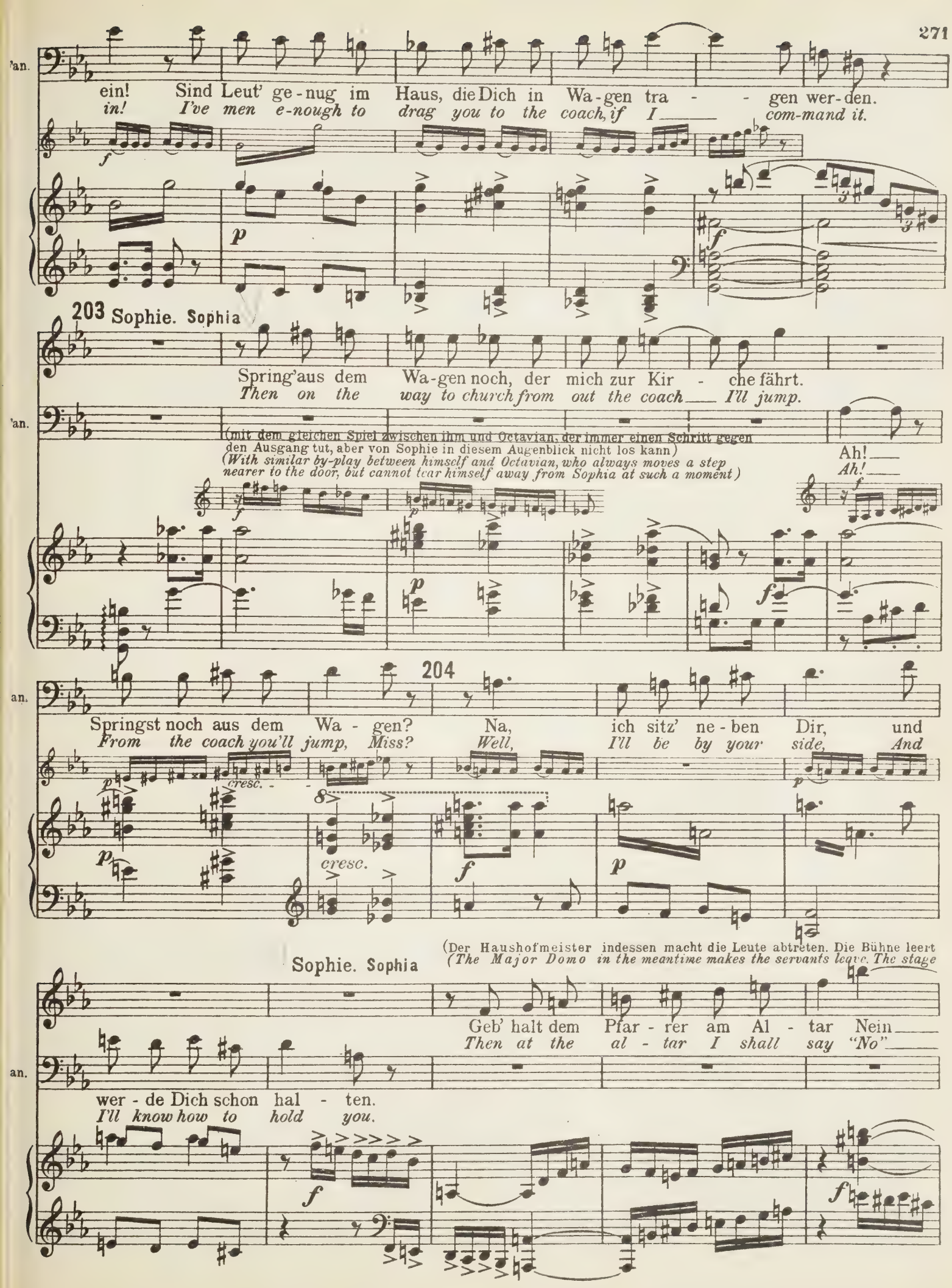
Ah!
Ah!

sperrst dich
Look your-self

p

cresc.

f


'an.
ein! Sind Leut' ge-nug im Haus, die Dich in Wa-gen tra - - gen wer-den.
in! I've men e-nough to drag you to the coach, if I com-mand it.
203 Sophie. Sophia
Spring' aus dem Wa-gen noch, der mich zur Kir - che fährt.
Then on the way to church from out the coach I'll jump.
(mit dem gleichen Spiel zwischen ihm und Octavian, der immer einen Schritt gegen den Ausgang tut, aber von Sophie in diesem Augenblick nicht los kann)
(With similar by-play between himself and Octavian, who always moves a step nearer to the door, but cannot tear himself away from Sophia at such a moment)
Ah! Ah!
204
Springst noch aus dem Wa - gen? Na, ich sitz' ne-ben Dir, und
From the coach you'll jump, Miss? Well, I'll be by your side, And
cresc.
(Der Haushofmeister indessen macht die Leute abtreten. Die Bühne leert
(The Major Domo in the meantime makes the servants leave. The stage
Sophie. Sophia
Geb' halt dem Pfar - rer am Al - tar Nein
Then at the al - tar I shall say "No"
wer - de Dich schon hal - ten.
I'll know how to hold you.

sich. Nur die Lerchenau'schen bleiben bei ihrem Herrn zurück.)
is gradually cleared. Only Lerchenau's servants remain with their master.)

205

Sophie
Sophia

— an-statt Ja zur Ant-wort!
— *and not "Yes" no ne-ver!*

Fan.

(mit dem gleichen Spiel) Ah! — Gibst Nein — an-statt
(With similar by-play) Ah! — *Say "No"* — *and not*

p

fp *fp* *f* *p*

Fan.

Ja zur Antwort. Ich steck' Dich in ein Klo - - ster. Stan - te Pe - de!
"Yes" at the Al-tar. I send you to a con - - vent, on the in - stant!

tr *f*

206

Fan.

Marsch! Mir aus mei-nen Au - - - - - gen! Lie-ber heut' als
March! Out of my sight! Hus - - - - - sy! Bet-ter now than to-

tr *f* *mf* *pp* *cresc.*

p

207

Fan.

mor - - gen! Auf Le - - - - - bens - zeit!
mor - - row! For all — *your life!*

8

f *ff*

Sophie. Sophia.

Ich bitt' Sie um Par - don! Bin doch kein schlech -
Pray par - don, I im - plore! I am your lo - -

dim. *p* *espr.* *espr.* *p* *pp*

208

Sophie / Sophia

- - tes Kind! Ver - ge - - - - - ben Sie mir
- - ving *child!* *For - give* *me, my* *fa - ther*

p *p*

Sophie / Sophia

nur dies ei - - - - - ne Mal. Faninal.
but this once, this once!

(hält sich in Wut die Ohren zu) Auf Le - - bens - zeit! Auf Le -
(Furious, closing his ears) For all your life! For all

f *f*

Octavian. 209 (schnell, halblaut) *(Quickly-whispering)* (Die Duenna stößt *(The Duenna pushes*

Sei Sie nur ru - hig, Lieb - ste, um Al - les! Sie hört von
Speak not thus rash-ly, dea - rest, for my sake! You'll hear from

Fan.

- bens - zeit!
— your life!

p

fp

210 **Duenna** (zieht Sophie mit sich nach rechts) *(Draws Sophia with her to the right)*

So geh' doch nur dem Va - ter aus den
Go, get you gone from out your fa - ther's

Octavian, sich zu entfernen) *Octavian towards the door)*

Oct. mir! *me!*

Fan. Auf Le - - - - - bens - zeit! *For all your life!*

211 (zieht sie zur Tür rechts hinaus, schließt die Tür) *(Draws her away through the door to the right, and closes it)* 212

Duen. Au - gen! *sight now!*

Fan. Auf Le - - - bens - zeit! *For all your life!*

(eilt dem Baron entgegen) *(Hurrying to the Baron)*

Bin *What*

Fan. ü - ber - glück-lich! Muß Eu - er Lieb - den em-bra - ssie - - ren!
joy un - boun-ded! I must em - brace you, my dear Ba - - ron!

Baron (dem bei der Umarmung der Arm wehgetan)
(Whom he has hurt in the embrace)

213

Oh, oh, oh, oh, Je - sus, Ma - ri - a!
Oh, oh, oh, oh, Je - sus, Ma - ri - a!

f *dim.* *p* *f*

Faninal (nach rechts hin, in neuer Wut)
(Towards the right, his rage growing again)

214

Lu - de - rei! In's Klo - - - - - ster!
Hus-sy, you! To the con - - - - - vent!

sempre allegro molto

f *p* *f* *p* *f*

(nach der Mitteltür)
(Towards the centre-door)

Fan.

Ein Ge - fäng - nis! Auf Le - bens-
To a pri - son! For all your

f *p* *f* *f* *dim.*

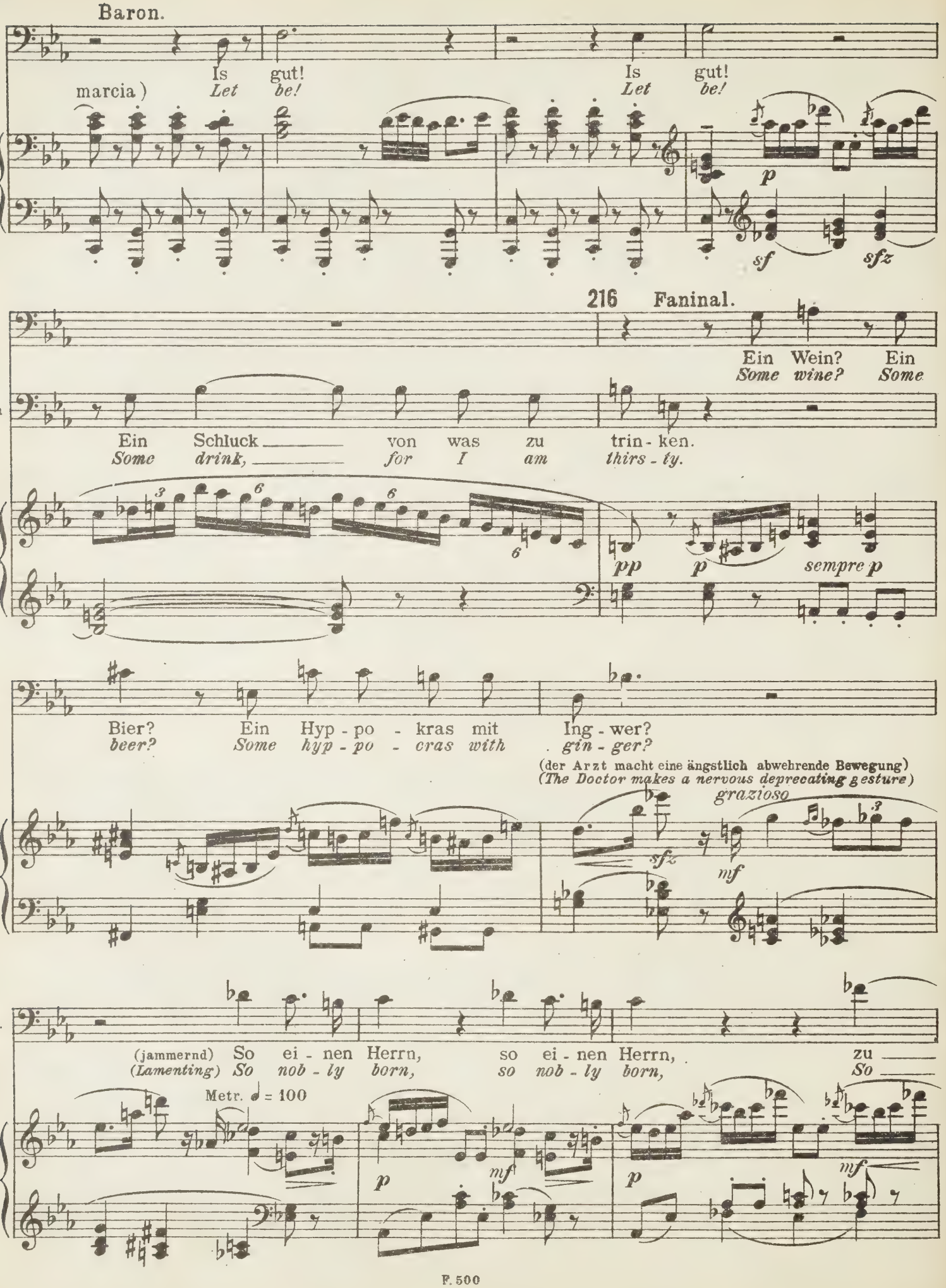
Fan.

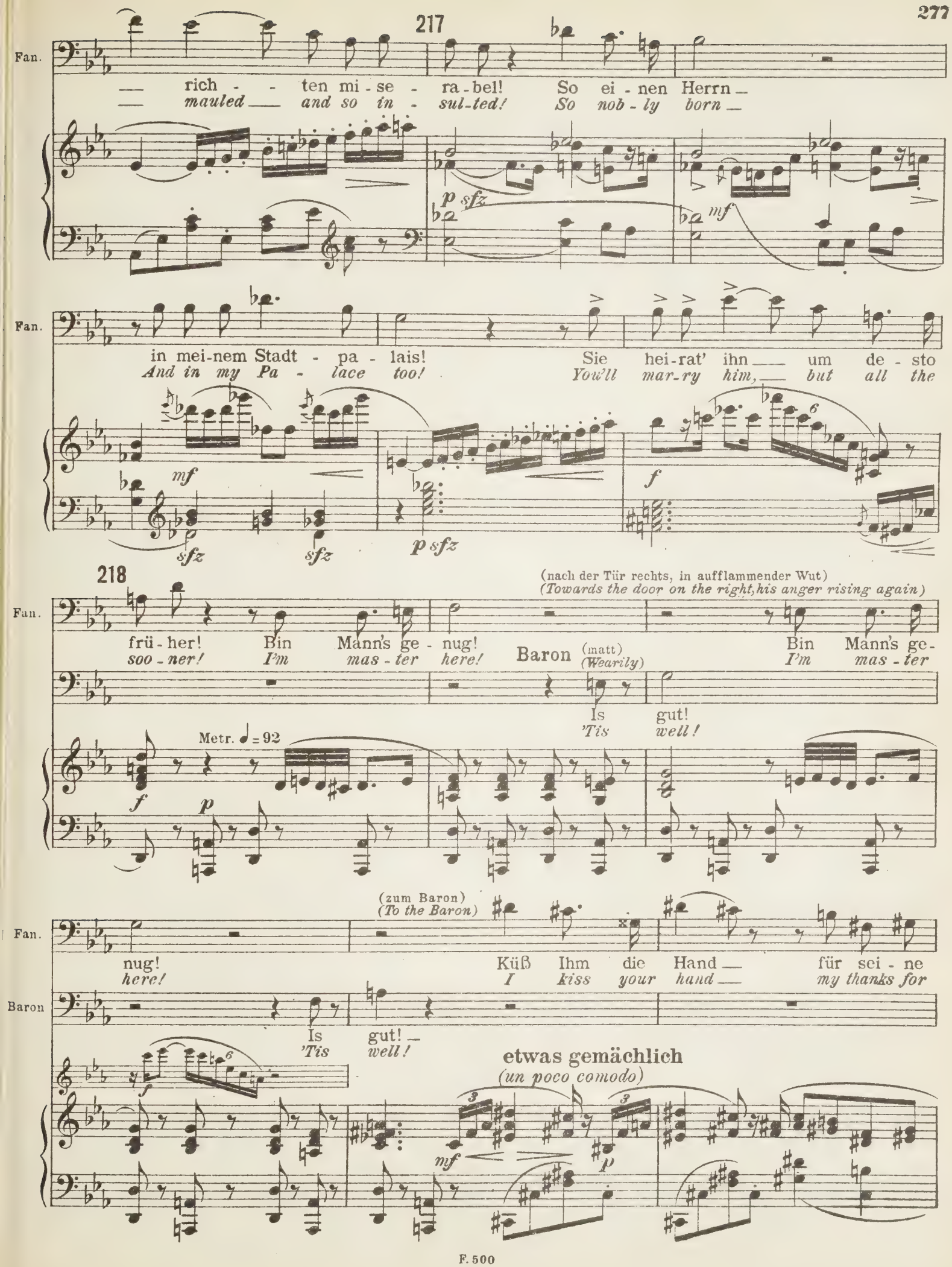
215

zeit. (schwächer) Auf Le - - - - - bens - - zeit.
life. (not so loud) For all _____ your life.

Andante ♩ = ♩ *of the* des 2/4 (Un poco alla
Metr. ♩ = 92

p *mf* *p* *mf* *p*


Baron.
Is gut! Is gut!
Let be! Let be!
marcia)
p
sf sfz
216 Faninal.
Ein Wein? Ein
Some wine? Some
Baron
Ein Schluck von was zu trin - ken.
Some drink, for I am thirs - ty.
pp p sempre p
Fan.
Bier? Ein Hyp - po - kras mit Ing - wer?
beer? Some hyp - po - cras with gin - ger?
(der Arzt macht eine ängstlich abwehrende Bewegung)
(The Doctor makes a nervous deprecating gesture)
grazioso
sfz
mf
Fan.
(jammernd) So ei - nen Herrn, so ei - nen Herrn, zu
(Lamenting) So nob - ly born, so nob - ly born, So
Metr. ♩ = 100
p mf
p mf


217
Fan.
rich - ten mi - se - ra - bel! So ei - nen Herrn
mauled and so in - sul - ted! So nob - ly born
p sfz
mf
Fan.
in mei - nem Stadt - pa - lais! Sie hei - rat' ihn um de - sto
And in my Pa - lace too! You'll mar - ry him, but all the
mf
sfz
sfz
p sfz
f
6
218
(nach der Tür rechts, in aufflammender Wut)
(Towards the door on the right, his anger rising again)
Fan.
frü - her! Bin Mann's ge - nug! Baron (matt) (Wearily) Bin Mann's ge -
soo - ner! I'm mas - ter here! I'm mas - ter
Is gut!
'Tis well!
Metr. ♩ = 92
f
p
(zum Baron)
(To the Baron)
Fan.
nug! Küß Ihm die Hand für sei - ne
here! I kiss your hand my thanks for
Baron
Is gut!
'Tis well!
etwas gemächlich
(un poco comodo)
f
6
mf
p
3
3

219

Fan.

Güt' und Nach - sicht. Ge - hört all's
such in - dul - gence. Com-mand all

mf *p*

Fan.

Ihm im Haus. Ich lauf', ich
things in this house! I run, I

cresc. *dim.*

(nach rechts) *(To the right)* (zum Baron) *(To the Baron)* 220 (sehr devot) *(Very obsequious)*

Fan.

bring' Ihm ein Klo - ster ist zu gut. Sei'n au - ßer Sorg'! Weiß,
fetch you A con - vent is too good. Pray, have no fear. I

un poco più mosso **poco rit.** **tempo primo**

dim.

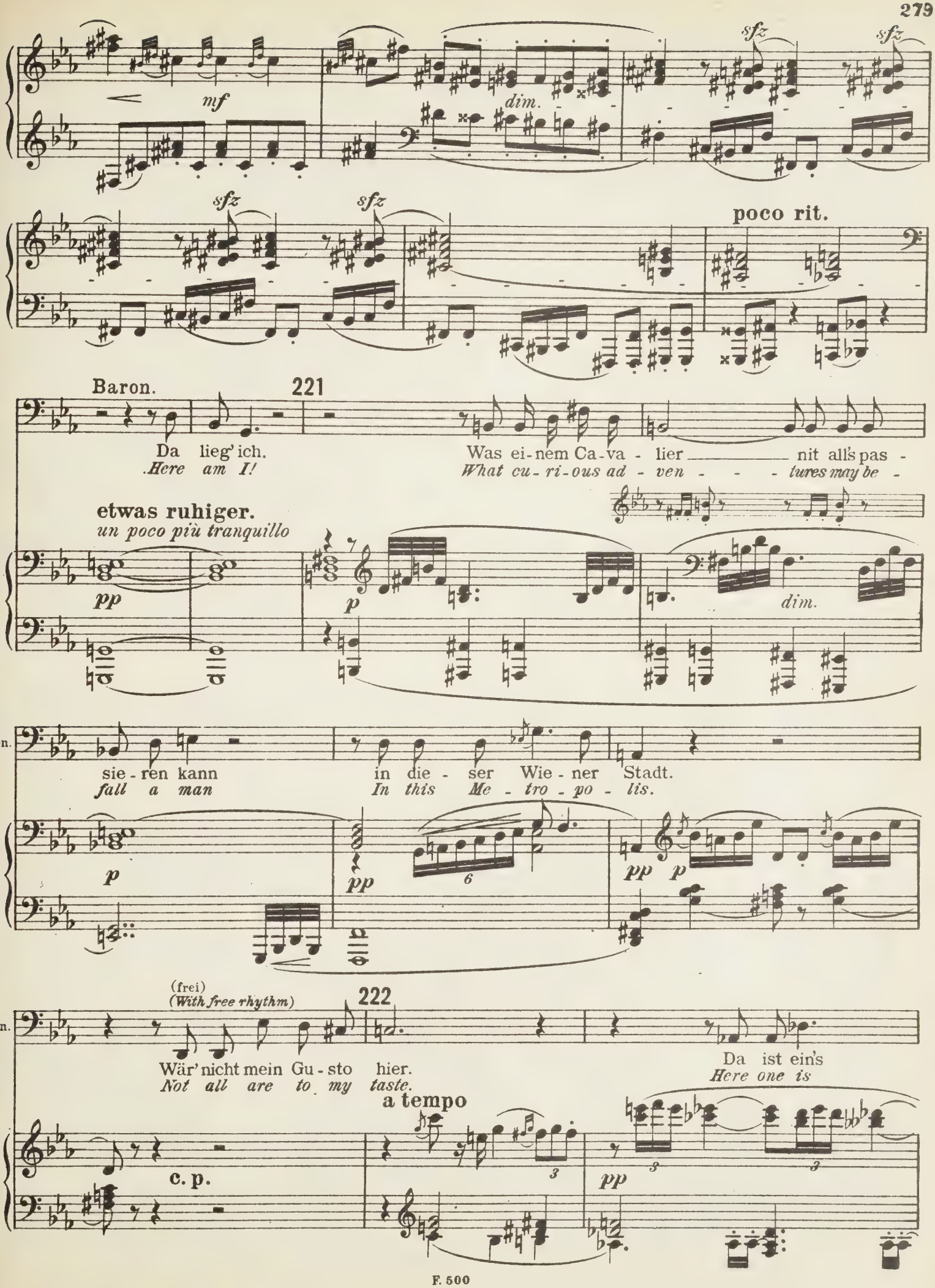
(stürzt ab) *(Rushes off)* (es kommt bald darauf ein Diener mit einer Kanne Wein und serviert dem Baron) *(Soon a footman comes with a can of wine, and offers it to the Baron)*

Fan.

— was ich Sa-tis-fac-tion Ihm schul - dig bin.
— know what sa - tis-fac-tion is due from me.

(Baron mit seiner Dienerschaft und dem Arzt allein) *(Baron alone with his servants and the Doctor)*

Metr. ♩=84


mf
dim.
sfz
sfz
sfz
sfz
poco rit.
Baron.
221
Da lieg' ich.
Here am I!
Was ei-nem Ca-va-lier nit all's pas-
What cu-ri-ous ad-ven- tures may be-
etwas ruhiger.
un poco più tranquillo
pp
p
dim.
Baron.
sie-ren kann
fall a man
in die-ser Wie-ner Stadt.
In this Me-tro-po-lis.
p
pp
6
pp
p
Baron.
(frei)
(With free rhythm)
222
Wär' nicht mein Gu-sto hier.
Not all are to my taste.
Da ist ein's
Here one is
a tempo
c. p.
3
3
3
pp

Baron

gar zu sehr in Got - - tes Hand.
far too much the sport of fate.

Wär' lie - ber da-
'Tis bet - ter at

mf *p*

(er will trinken, da macht er eine Bewegung, die ihm Schmerzen verursacht)
(Wants to drink and makes a movement which gives him pain)

223

Baron

heim.
home.

Oh, oh!
Oh, oh!

mf *f*

Baron

Der Sa - tan!
The de - vil!

Oh, oh! Oh, oh!
Oh, oh! Oh, oh!

f

Baron

Sa-ker-ments-ver-fluch-ter Bub! Nit
O! a plague u - pon that boy! A

poco accelerando

p *cresc.* *f*

tempo primo

ff

224

Baron

trocken hinter'm Ohr
ba-by scarcely breech'd

und fuch-telt mit 'n Spa-di.
And plays with swords al - rea-dy.

pp p fp

225 (in immer größerer Wut)
(With rising anger)

Baron

Wäl - - li-scher
Cur - - sed I -

mf cresc. f mf

Baron

Hunds-bub' das!
ta - lian hound!

Dich
Wait

f p accel. molto cresc.

Baron

sollt' ich nur er-wi-schen, er - wi-schen, er - wi-schen,
till I catch your Lord-ship! Till I catch you, Till I catch you.

rit. con anima Metr. ♩ = 126

p cresc. ff p cresc.

Baron

in' Hun - - de - zwin - ger sperr' ich dich ein,
In my ken - - el, Sir,— I'll teach you to fight!

bei meiner Seel',
u-pon my soul!

226

Baron

in' Hüh-ner-stall—
With cocks and hens

227

Baron

in' Schwei - ne - ko - fen—
and hogs I'll house you—

tät' Dich cou-
By gad, I'll

Baron

ran-zen!
trounce You!

Sollst al - le En - - - gel sin - gen
I'll make you hear— the an - gels

ritard.

(Lerchenaus Diener nehmen sofort eine sehr drohende und gefährliche Haltung an, mit der Richtung gegen die Tür, durch die Octavian abgegangen)
(His Servants at once assume a very dangerous and threatening attitude, turning to the door by which Octavian has gone out)

Baron
hör'n.
sing!

Lerchenau's Diener (gedämpft)
Lerchenau's Servants *(In hollow voices)*
Metr. ♩ = 80

Wenn ich Dich er-wisch', Du liegst un-term Tisch, wart', Dich richt' ich
We will tow-zle you, Beat you black and blue, Wait— our time will

molto più lento (sehr gemessen)

pp pp pp

etwas fließend

228 (zu dem Faninal'schen Diener, der aufwartet)
(To Faninal's footman who is waiting on him)

Baron
Schenk' Er mir ein da, schnell!
Give me some wine there! Quick!

Lerch. Diener
zu, wäl-li-scher Fi - - lou!
come. Vile I-ta - - lian scum!

poco più mosso Metr. ♩ = 96

mf p

(Der Arzt schenkt dem Baron ein und präsentiert den Becher)
(The Doctor pours out for the Baron, and offers him the glass)

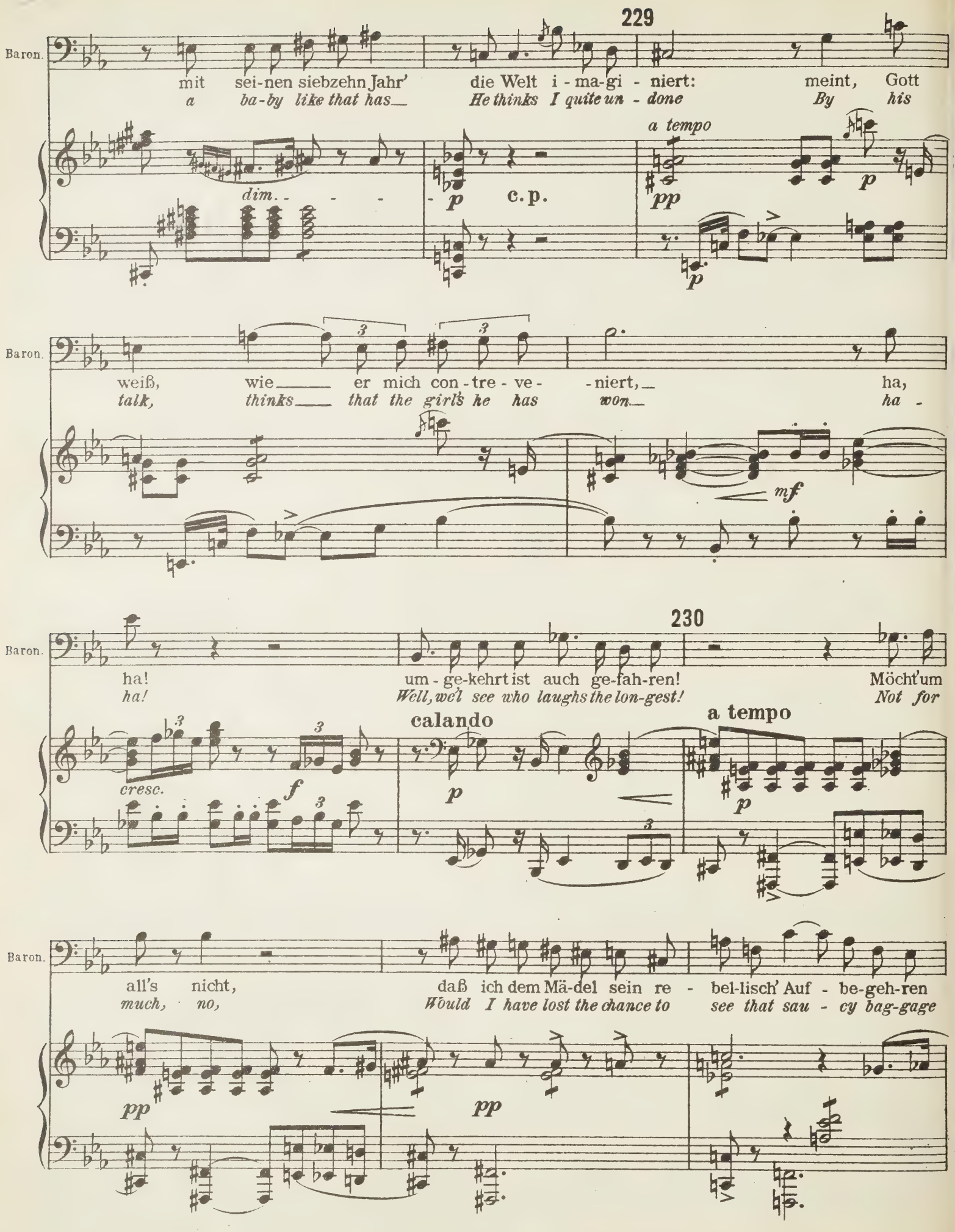
poco calando **a tempo, gemächlich**
Metr. ♩ = 88 *(comodo)*

mf dim. p

Baron (allmählich in besserer Laune)
(His good humour gradually returning)

Und doch, muß la-chen, wie sich so ein Lo-der
And yet— 'tis rare sport but to think what fan-cies

cresc.


229
Baron.
mit sei-nen siebzehn Jahr' die Welt i-ma-gi-niert: meint, Gott
a ba-by like that has He thinks I quite un-done By his
dim.
p c.p.
a tempo
pp
p
Baron.
weiß, wie er mich con-tre-ve- -niert, ha,
talk, thinks that the girl's he has won ha-
mf
230
Baron.
ha! um-ge-kehrt ist auch ge-fah-ren! Möcht'um
ha! Well, we'l see who laughs the lon-gest! Not for
cresc.
f
calando
p
a tempo
p
Baron.
all's nicht, daß ich dem Mä-del sein re- bel-lisch' Auf-be-geh-ren
much, no, Would I have lost the chance to see that sau-cy bag-gage
pp
pp

231 (immer gemütlicher) *(With increasing good humoar)*

Baron. nicht ver-spü-ret hätt'! 's gibt auf der Welt nichts,
spit-ting fire at me! There's naught I know of

Metr. ♩=84

Baron. was mich so en-flam-miert und al-so ve-he-ment ver-
that so whets my ap-pe- -tite, Or that re-news my youth so

espr.

232

Baron. jüngt— so en-flammiert als wie ein rech- -ter
well, re-news my youth, As real de-fi- -ance

START

233

Baron. Trotz.
can.

Lerchenau's Diener (gedämpft) **Lerchenau's Servants** *(in hollow voices)*

Wart', Dich hau' i' z'samm, wäl-li-scher Fi-lou, wart', Dich hau' i' z'samm,
We will do for you, Vile I-ta-lian scum! We will do for you,

(misurato) **gemessen** Metr. ♩=80

234

Baron. Herr Me-di - cus, ver-füg' Er sich vor - aus! Mach' Er das
And now, my friend, pre-cede me to my room! And make my

Lerch. Diener. *Serv.* daß dich Gott ver - damm'!
Beat you black and blue!

cresc. *f*

gemächlich (comodo) ♩=84

sfz *f*

(etwas zögernd)
(With some hesitation)

Baron. Bett aus lau-ter Fe-der-bet-ten!
bed, And let it be all feathers!

c. p. *espr.* **a tempo**

235

Baron. Ich komm', erst a - ber trink' ich noch!
I come but first a - - no-ther draught!

p *mf* *dim.*

(den zweiten Becher leerend)
(Emptying the second cup)

Baron. Marschier' Er nur in - des-sen. Ein
Re-mem-ber what I told you. A

espr.

pp *dim.*

(immer gemächlicher) *(Still more leisurely)*

laron. Fe-der-bett. *feather bed.* Zwei Stun-den noch zu Tisch. *Two hours yet ere I dine.* Werd' *And*

(Annina ist durch den Vorsaal hereingekommen und schleicht sich verstohlen heran, einen Brief in der Hand.)
(Annina has entered through the ante-room, and approaches him discreetly, a letter in her hand.)

236

aron. Zeit- -lang ha-ben. *no dis-trac-tion.*

pp calando pp

(vor sich, leise) *(To himself, softly)*

aron. Oh-ne mich, *Without me,* oh-ne mich *Without me,* je - der *slow - ly*

Walzertempo, sehr gemächlich beginnend *Waltz time, very leisurely at first.*
♩=48 *(assai comodo da prima)*

237

aron. Tag _____ *pass* _____ Dir so bang. *all the days,* Mit mir, *With me,*

p pp p

aron. mit mir *With me,* kei - ne *time will* Nacht _____ *seem* _____ Dir zu *short* al- -

pp

238

Annina (stellt sich so, daß der Baron sie sehen muß und winkt ihm geheimnisvoll mit dem Brief.) (näher)
(Places herself so that the Baron must see her, and makes mysterious signs to him with the letter.) *(Approaching)*

Von der Be-
From 'er you

Baron. lang. Für mich?
ways For me?

p *pp*

Annina. wuß-ten.
know of.

Baron. Wer soll da- mit g'meint sein?
And whom may you mean, pray?

p *cresc.*

(ganz nahe)
(Coming quite close to him) 239

Annina. Nur ei- -gen- hän-dig
In- -to your own 'ands

mf *dim.* *p* *pp* *espr.* *pp*

240

Annina. ins-ge-heim zu ü-ber-ge-ben.
I must give it, and in sec-ret.

p

Baron.
Luft da!
Room there!

più animato

pp *ff*

(Die Diener treten zurück, nehmen den Faninal'schen ohne Weiteres die Weinkanne ab und trinken sie leer.)
(His Servants retire, unceremoniously take the wine-can from Faninal's footmen, and empty it.)

Baron.

(er reißt mit der Linken den Brief auf, versucht ihn zu lesen, indem er ihn sehr weit von sich weghält.)
(He opens the letter with his left, and tries to read it, holding it far from his eyes.)

Baron.

Zeig' Sie den Wisch!
Show me the thing!

Such' Sie in mei-ner Tasch' mei-ne Bril-len.
Look in my pocket here for my glas-ses.

241 (sehr mistrauisch) *(Very suspicious.)*

Baron.

Nein! such' Sie nicht.
No! Do not look.

Kann Sie Ge-schrieb - nes le - sen?
Are you a scho - - lar? Read it.

Ziemlich lebhaftes
Rather quick Waltz -
(mosso assai)

Baron.

Walzertempo.
time.

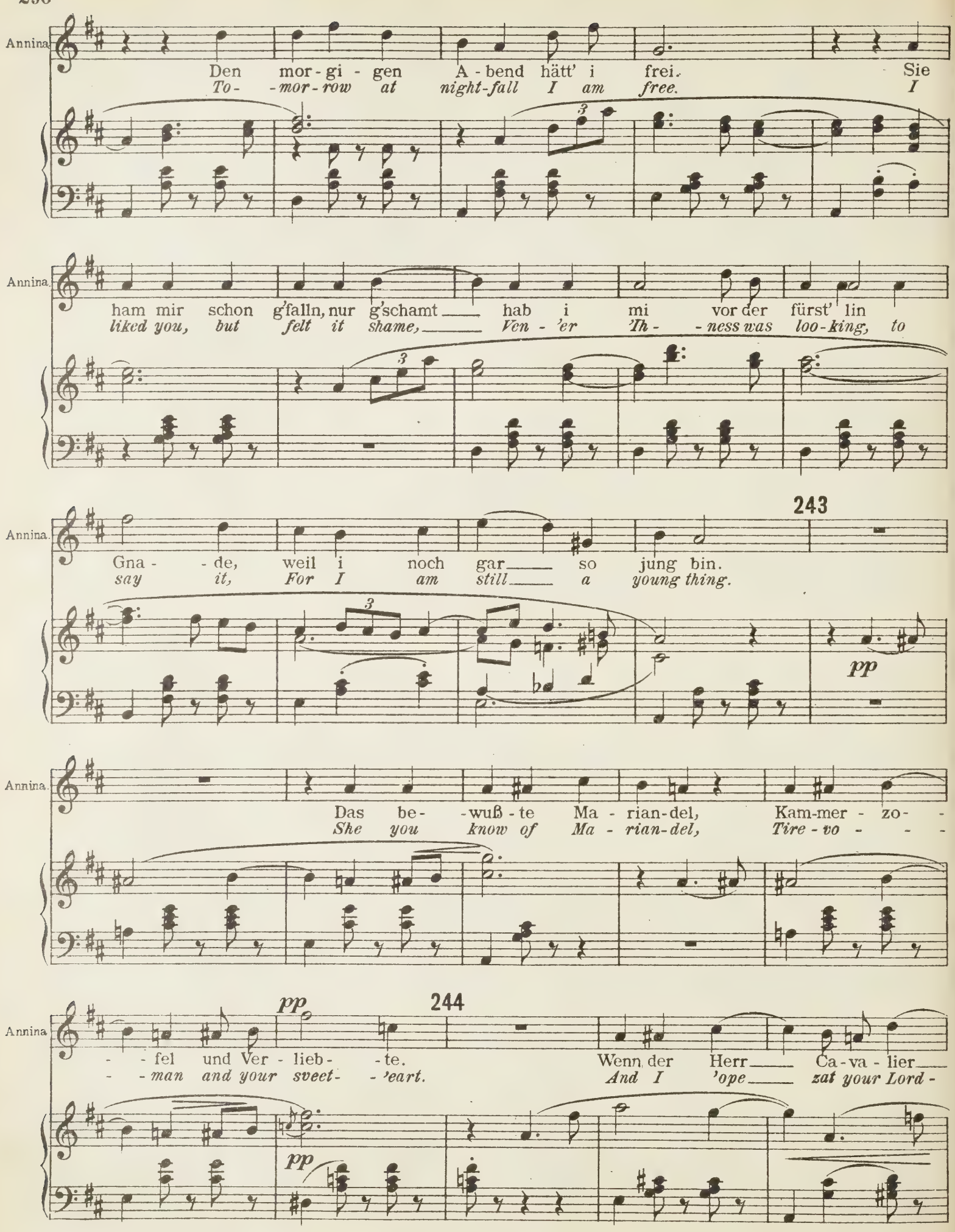
Da!
There!

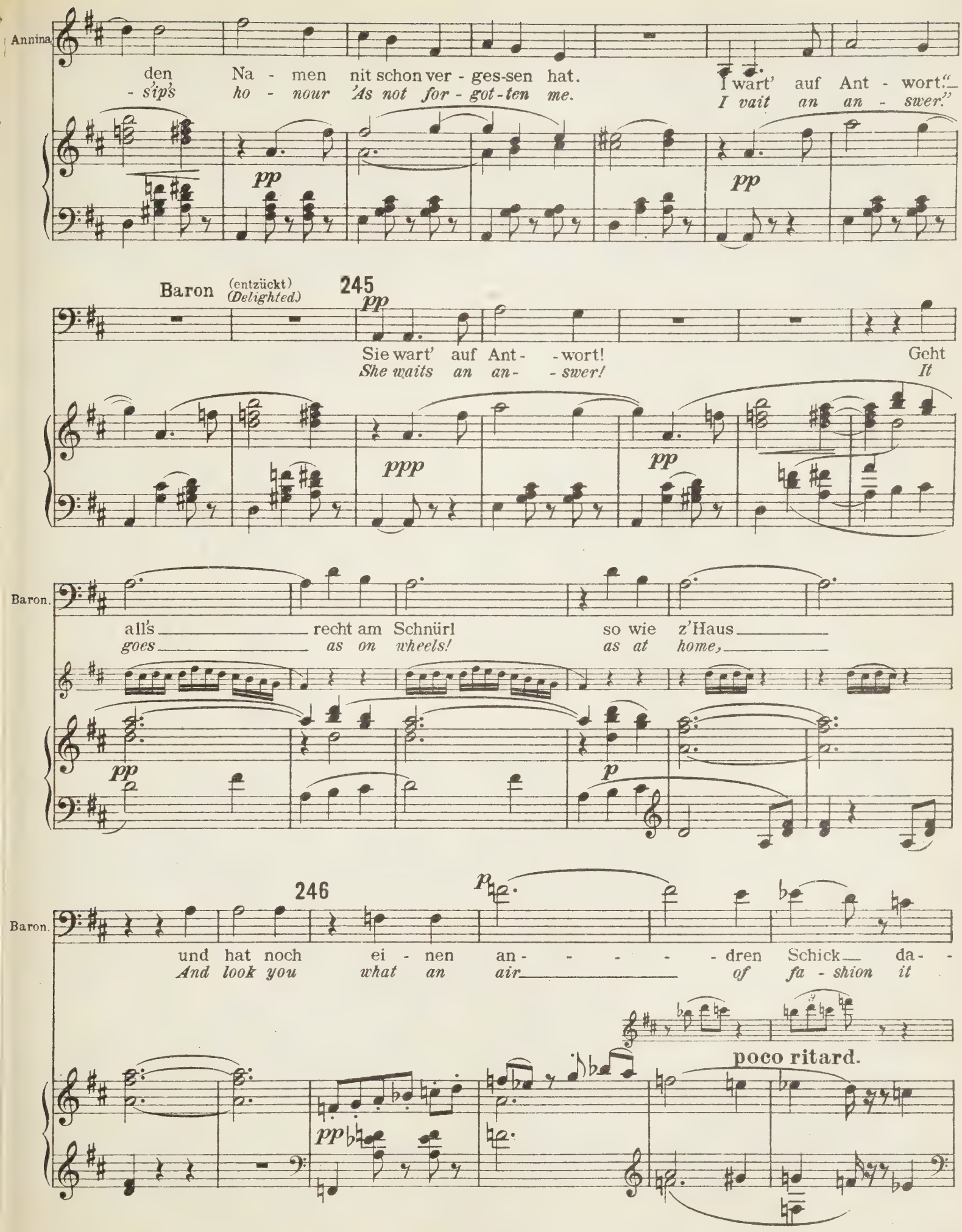
Annina (nimmt den Brief und liest) *(Takes the letter and reads.)*

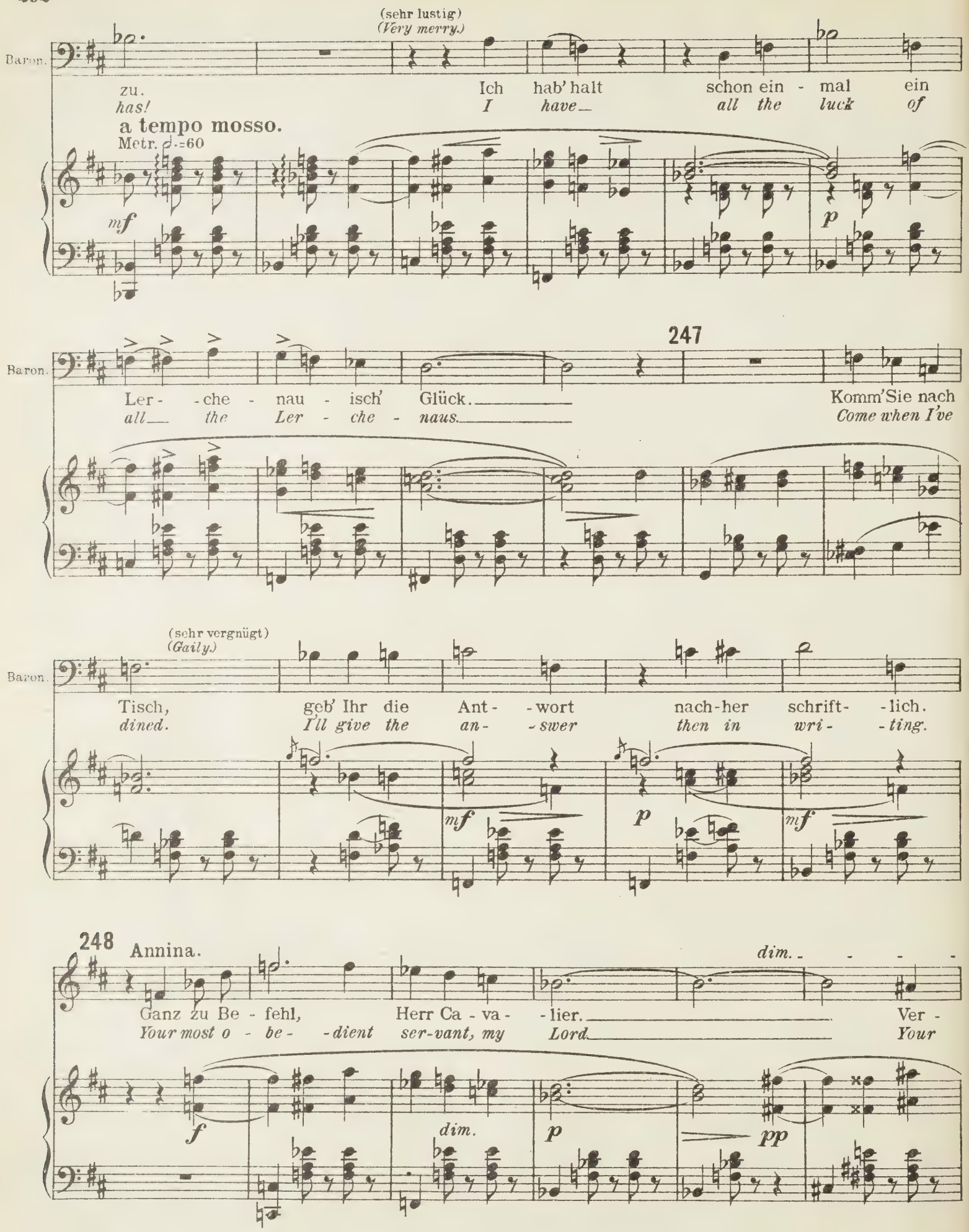
242

„Herr Ca-va - lier!
"Wor - ship-ful Sir!

Metr. 𝅗𝅥=58


Annina
Den mor-gi-gen A-bend hätt' i frei. Sie
To- -mor-row at night-fall I am free. I
Annina
ham mir schon g'falln, nur g'schamt hab i mi vor der fürst' lin
liked you, but felt it shame, Ven-'er 'Th- -ness was loo-king, to
243
Annina
Gna- -de, weil i noch gar so jung bin.
say it, For I am still a young thing.
pp
Annina
Das be- -wuß-te Ma-rian-del, Kam-mer-zo- -
She you know of Ma-rian-del, Tire-vo- - -
Annina
pp
244
- -fel und Ver-lieb- -te. Wenn der Herr Ca-va-lier
- -man and your sveet- -'eart. And I 'ope zat your Lord-


Annina.
den Na - men nit schon ver - ges-sen hat.
- sip's ho - nour 'As not for - got-ten me.
I wart' auf Ant - wort."
I vait an an - swer."
pp
pp
Baron (entzückt) (Delighted)
245
pp
Sie wart' auf Ant- -wort!
She waits an an- -swer!
Geht
It
ppp
pp
Baron.
all's recht am Schnürl
goes as on wheels!
so wie z'Haus
as at home,
pp
p
246
p
Baron.
und hat noch ei - nen an- - - - - dren Schick da-
And look you what an air of fa - shion it
poco ritard.
pp


(sehr lustig)
(Very merry.)
Baron.
zu.
has!
Ich hab' halt schon ein - mal ein
I have all the luck of
a tempo mosso.
Metr. 𝅗𝅥=60
mf
p
247
Baron.
Ler - -che - nau - isch' Glück.
all the Ler - che - naus.
Komm'Sie nach
Come when I've
(sehr vergnügt)
(Gaily.)
Baron.
Tisch, geb' Ihr die Ant - -wort nach-her schrift- -lich.
dined. I'll give the an- -swer then in wri- -ting.
mf
p
mf
248
Annina.
dim.
Ganz zu Be - fehl, Herr Ca - va - -lier. Ver -
Your most o - be- -dient ser-vant, my Lord. Your
f
dim.
p
pp

Annina

ges-sen nicht die Bo- -tin?
Lord-s'ip wont for- get me?

Baron (sie überhörend) *(Not hearing.)*

(vor sich) *(To himself.)*

Oh-ne mich,
Without me,

poco calando

un poco più tranquillo

espr.

Baron.

oh-ne mich je-der Tag,
Without me slow-ly pass

un poco slarg.

Annina (dringlicher) *(More importunate.)*

Ver- ges- sen nicht der Bo- tin,
Your Lord- s'ip 'as for- got- ten

a tempo, poco animato

Eu- er
ze

Baron.

Dir so lang.
all the days.

250

Annina.

Gna- de!
bea- rer!

Baron.

Schon gut.
E- nough.

Mit mir, mit mir, mit
With me, with me, with

(Annina macht nochmals eine Geberde des Geldforderns)
(Annina makes another gesture of begging.)

251

Baron.

mir kei-ne Nacht Dir zu lang.
me time will seem short al - ways.

ritard

a tempo, etwas gemächlicher
più commodo

pp *cantando*

ppp

(zu Annina)
(To Annina)

252

Baron.

Das spä - ter, All's auf ein-mal. Dann zum Schluß. Sie wart' auf Antwort.
Af - ter - wards... all to-ge - ther. At the end "I wait an an-swer."

Tret' Sie ab in - des - sen. Schaff' Sie ein Schreibzeug in mein Zimmer hin
In the mean - time leave me. Bring to my room soon all the need-ful things

pp *p*

Baron.

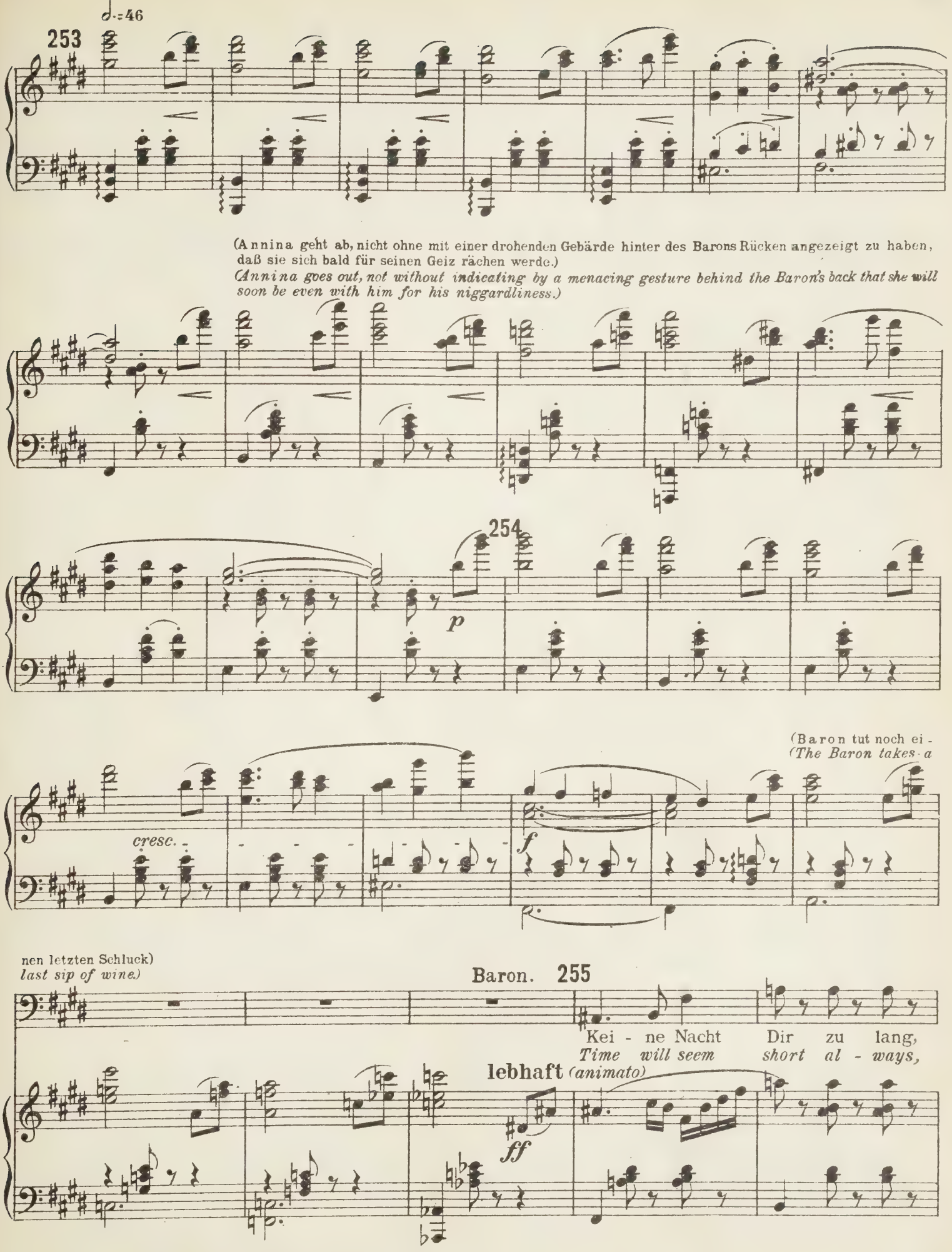
dort drü-ben, daß ich die Ant-wort dann dik- -tier!
for writing And I'll dic - tate you my re- -ply!

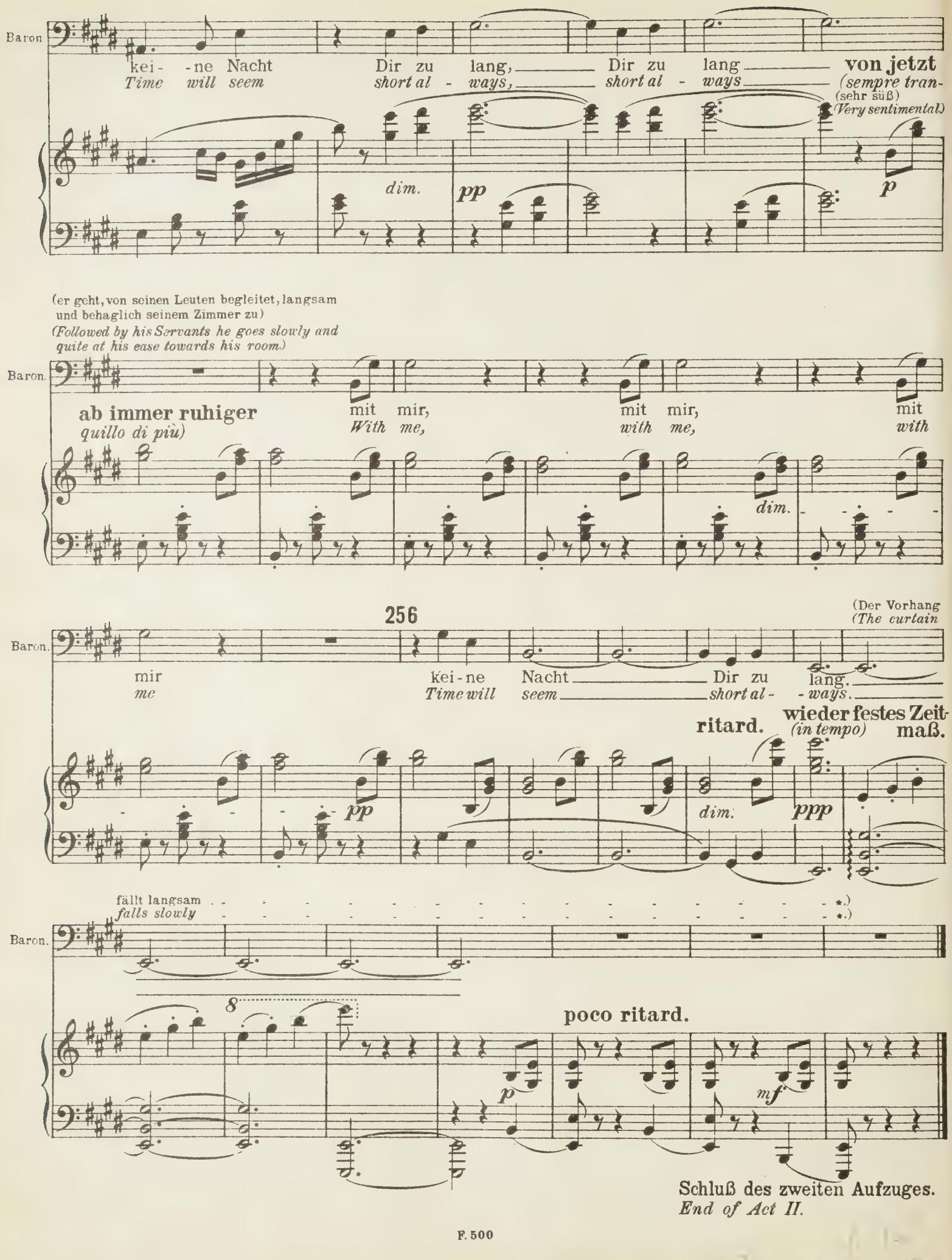
poco ritard.

a tempo

dim. *pp* *mf*

*) Anmerkung aus der Partitur: Die Auftakte in den Streichern stets in dem süßlichen Wiener glissando.
Note in the score: The strings to play throughout on the up-beat with the sugary Viennese glissando.


♩.=46
253
(Annina geht ab, nicht ohne mit einer drohenden Gebärde hinter des Barons Rücken angezeigt zu haben, daß sie sich bald für seinen Geiz rächen werde.)
(Annina goes out, not without indicating by a menacing gesture behind the Baron's back that she will soon be even with him for his niggardliness.)
254
p
cresc.
f
(Baron tut noch ei-
(The Baron takes a
nen letzten Schluck)
last sip of wine.)
Baron. 255
Kei - ne Nacht Dir zu lang,
Time will seem short al - ways,
lebhaft (animato)
ff


Baron
kei- -ne Nacht
Time will seem
Dir zu lang,
short al - ways,
Dir zu lang
short al - ways
von jetzt
(sempre tran-
(sehr süß)
(Very sentimental)
dim.
pp
p
(er geht, von seinen Leuten begleitet, langsam und behaglich seinem Zimmer zu)
(Followed by his Servants he goes slowly and quite at his ease towards his room.)
Baron.
ab immer ruhiger
quillo di più)
mit mir,
With me,
mit mir,
with me,
mit
with
dim.
256
(Der Vorhang
(The curtain
Baron.
mir
me
kei-ne Nacht
Time will seem
Dir zu lang.
short al- - ways.
ritard.
wieder festes Zeit-
(in tempo)
maß.
pp
dim.
ppp
fällt langsam
falls slowly
Baron.
poco ritard.
p
mf
Schluß des zweiten Aufzuges.
End of Act II.

Dritter Aufzug.

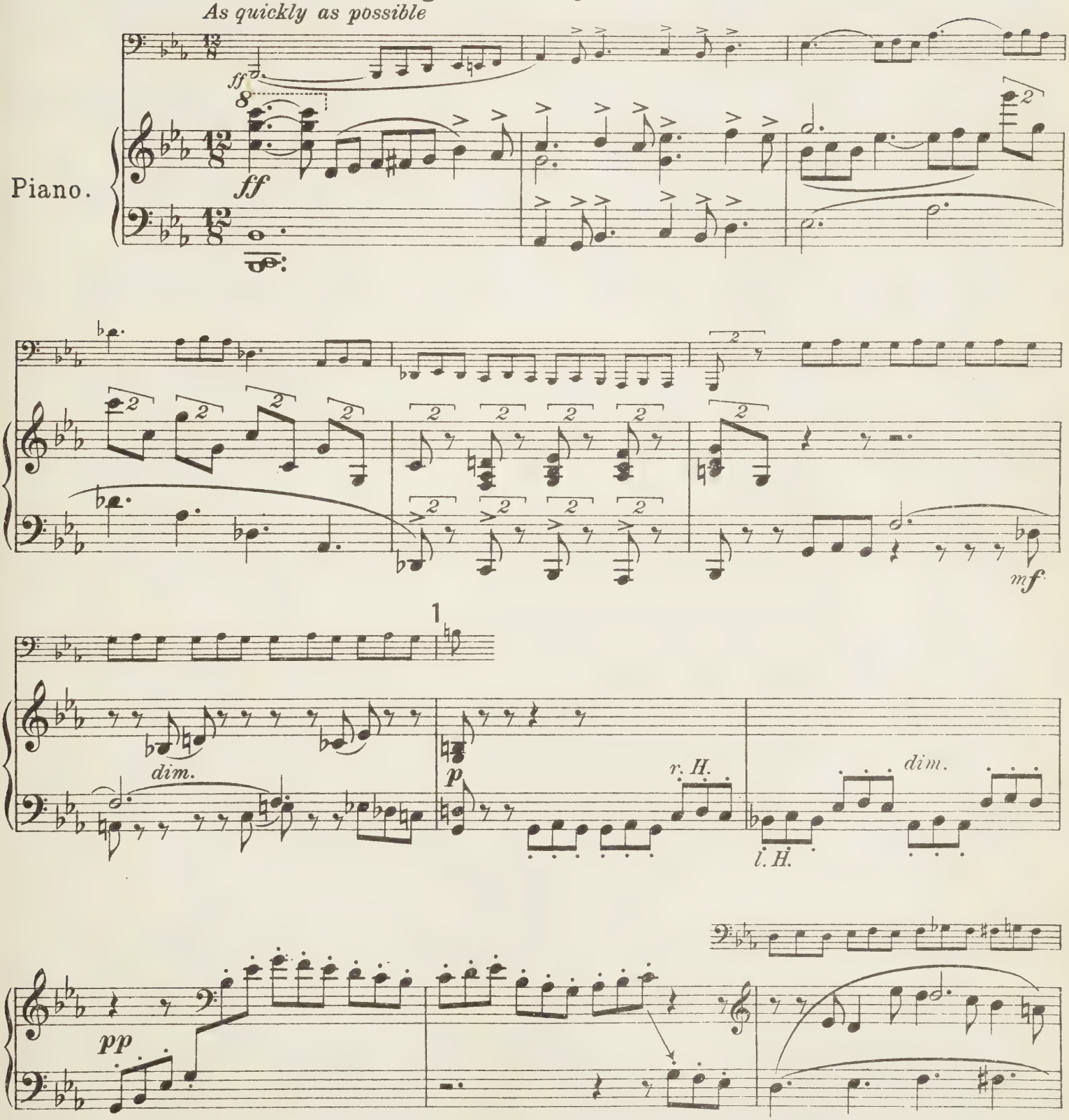
Third Act.

Einleitung und Pantomime.

Introduction and Pantomime.

So schnell als möglich (Vivace possibile) Metr. 𝅗𝅥. = 96.

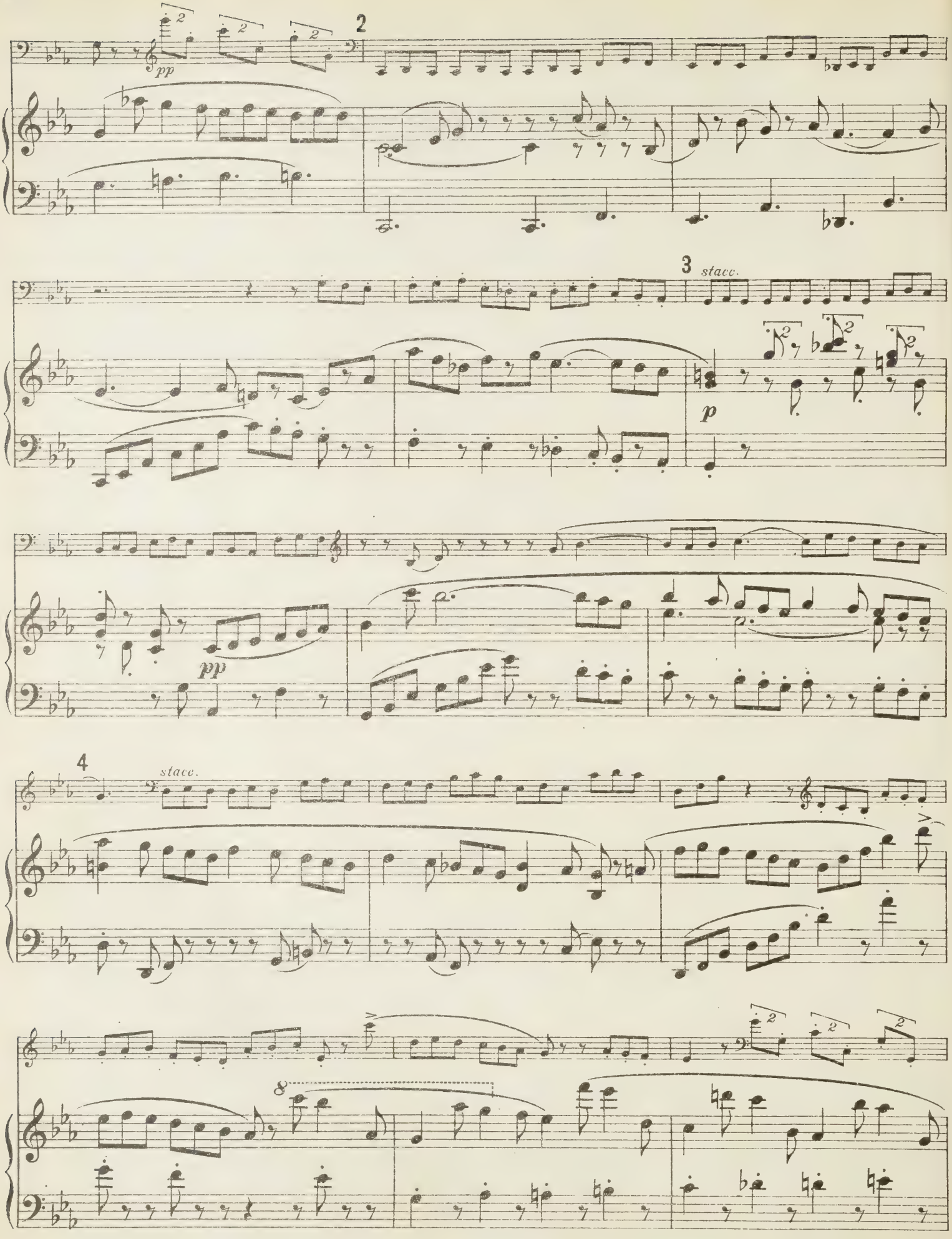
As quickly as possible

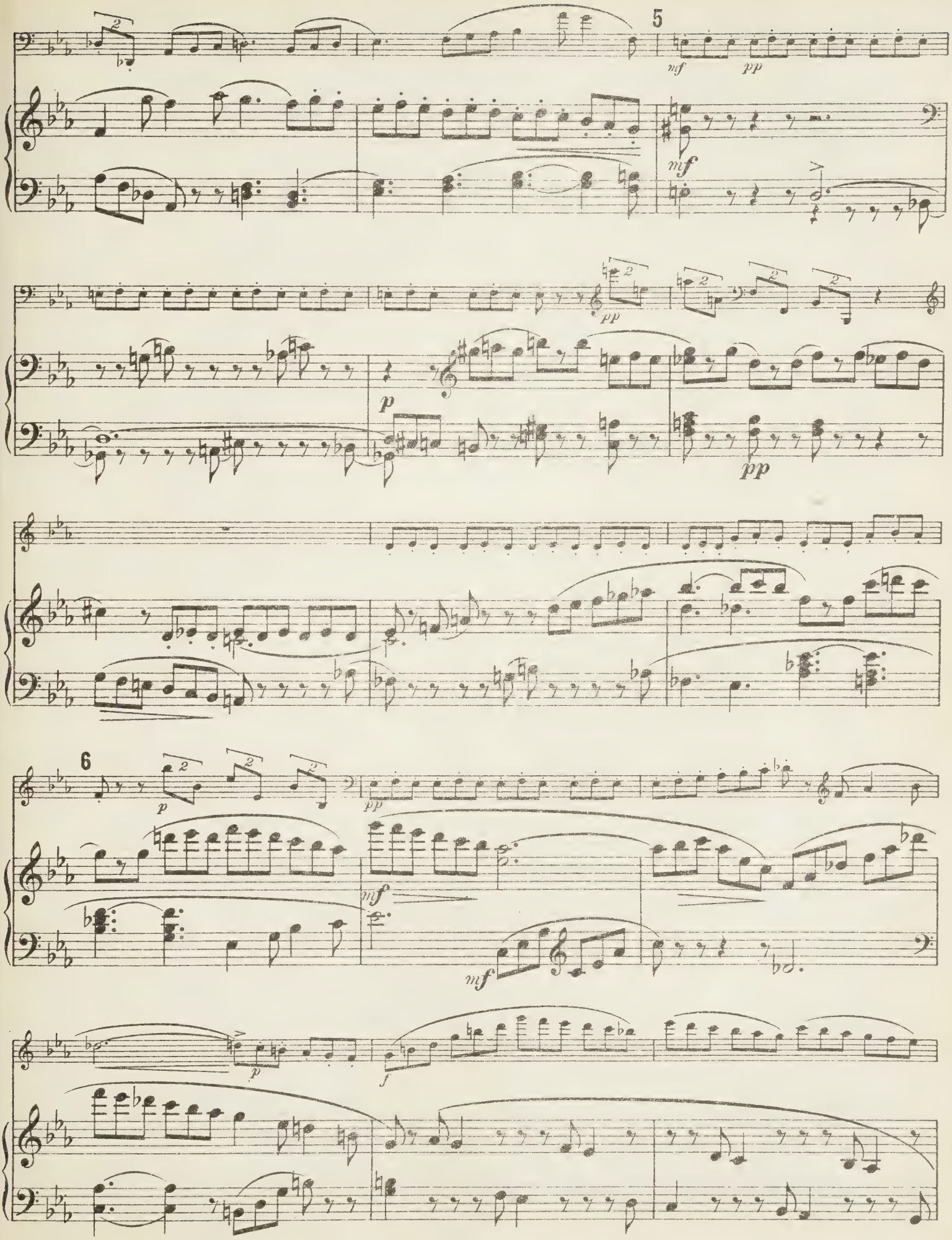


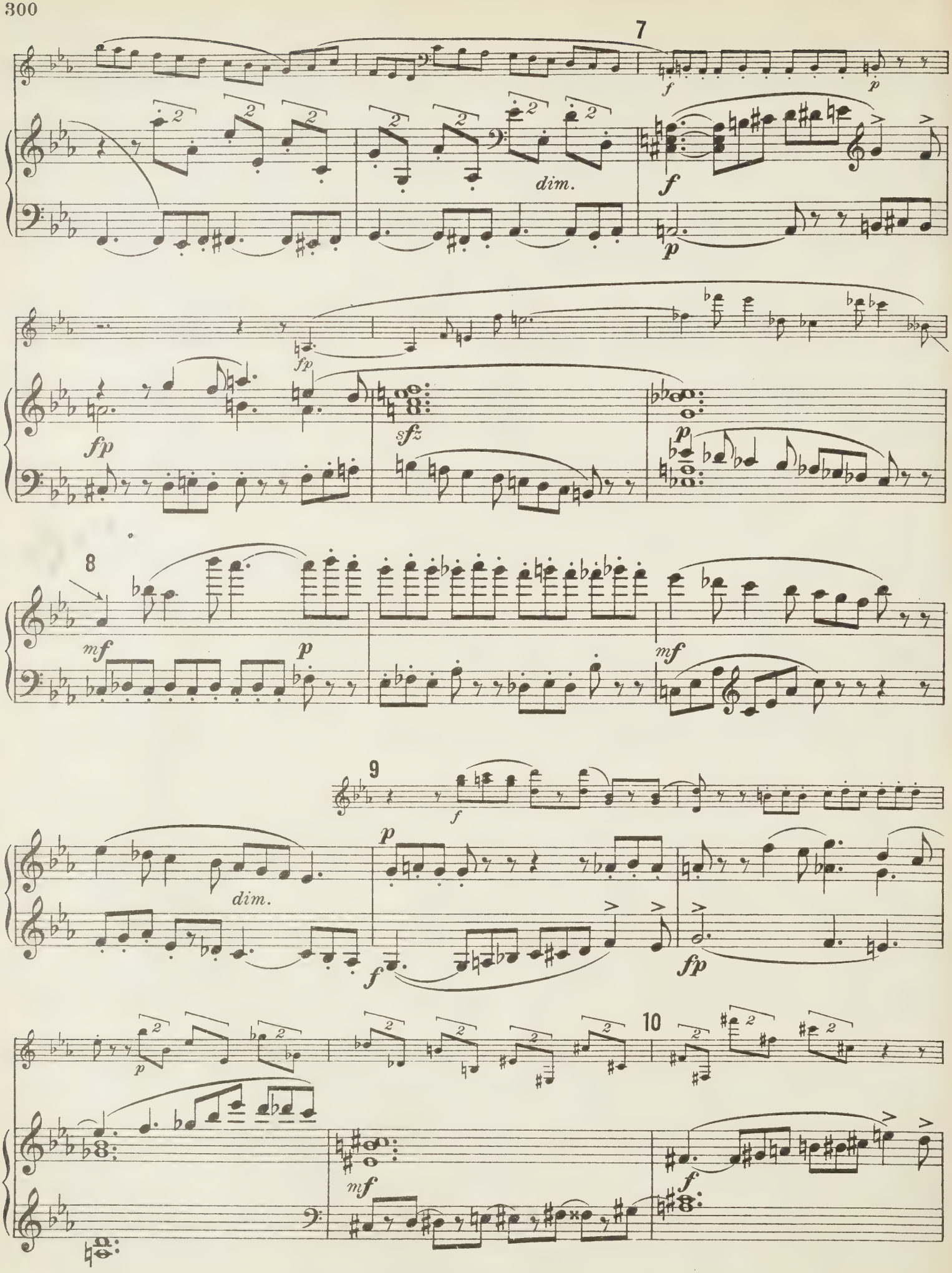
Anmerkung des Bearbeiters: dieses 6 und mehrstimmige Fugato war für Klavier zu 2 Händen nur anzudeuten.

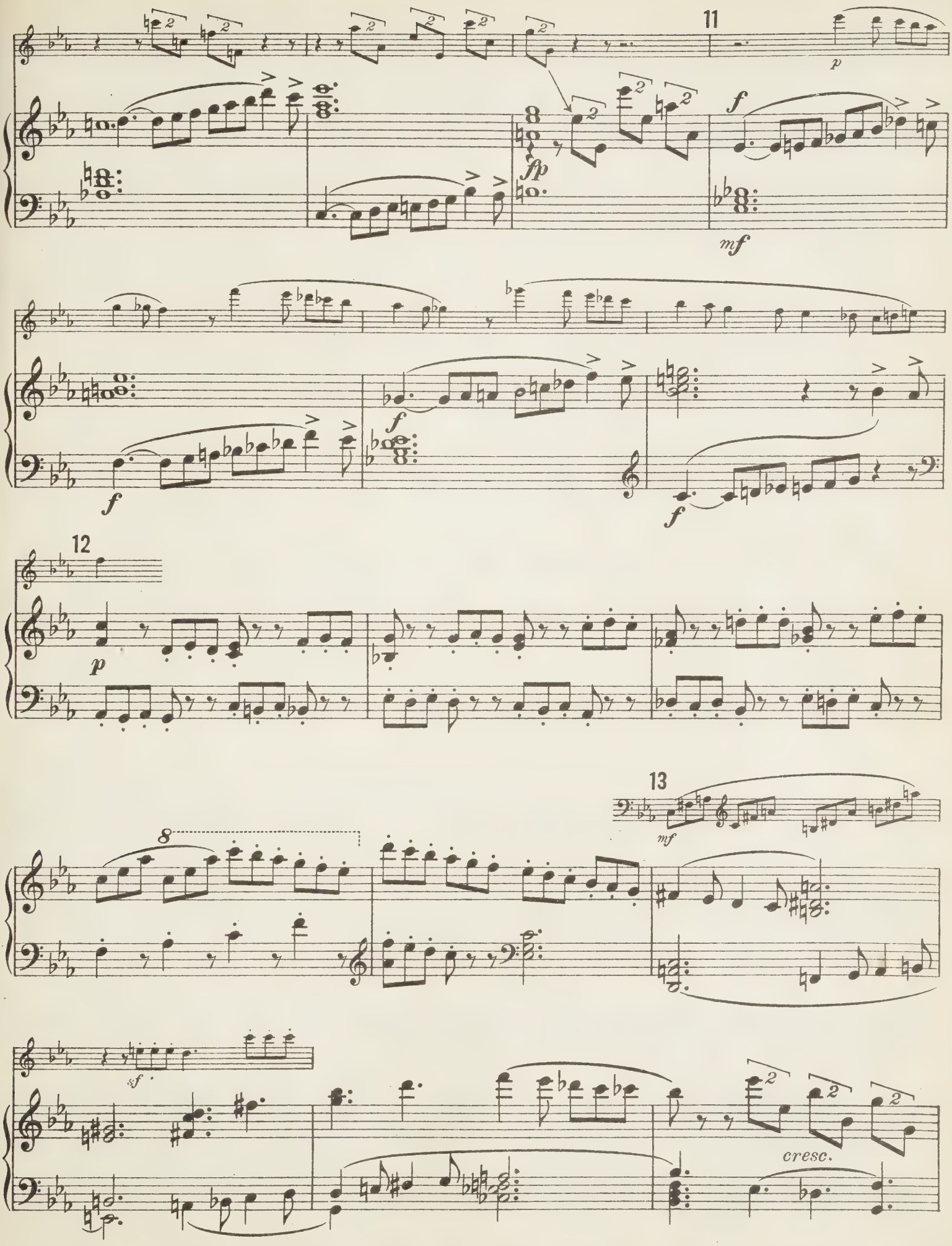
ARRANGER'S NOTE. In an arrangement for two hands it was not possible to do more then indicate the main features of this Fugato which is in six and more parts.

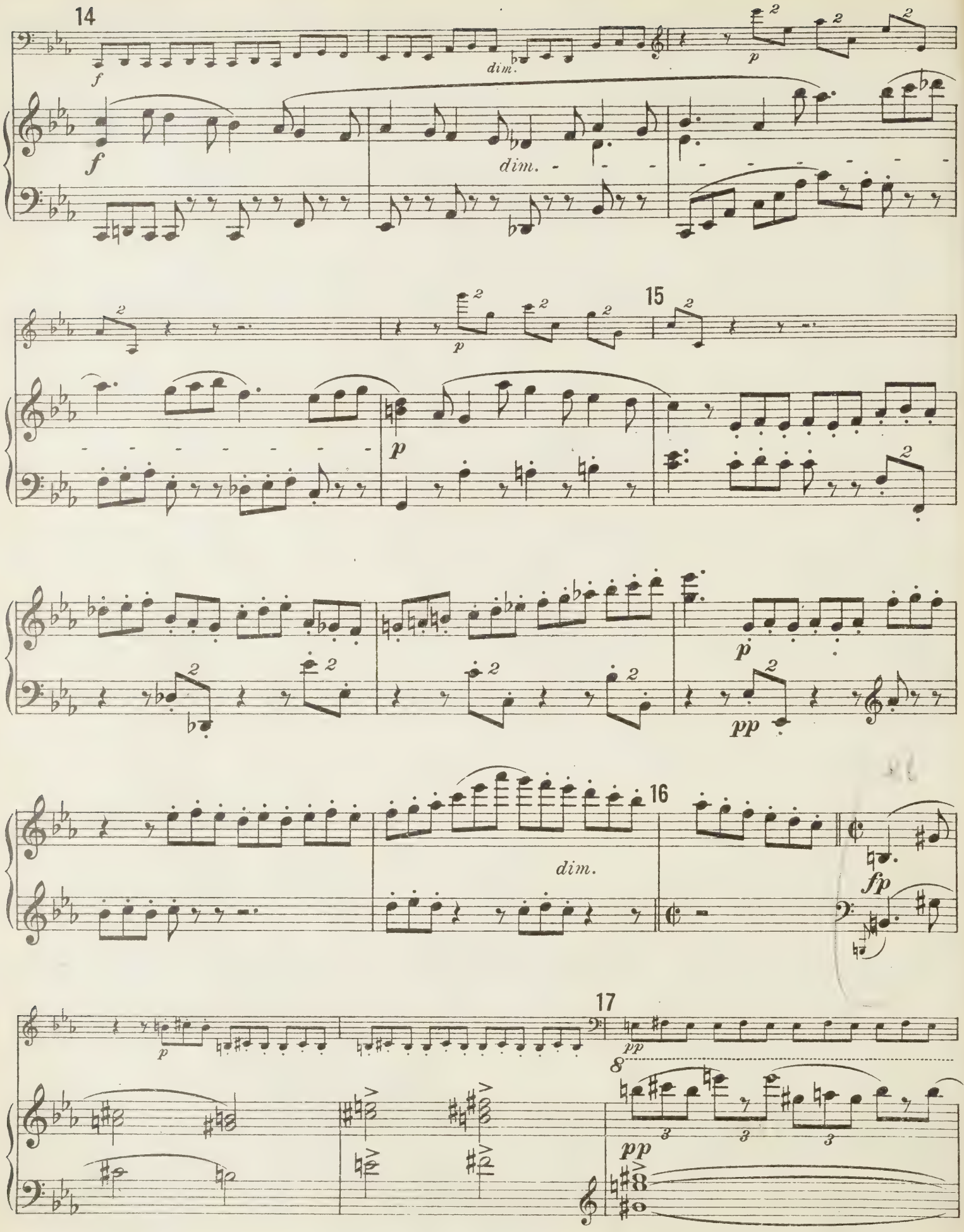
Copyright 1910 by Adolph Fürstner, Paris.

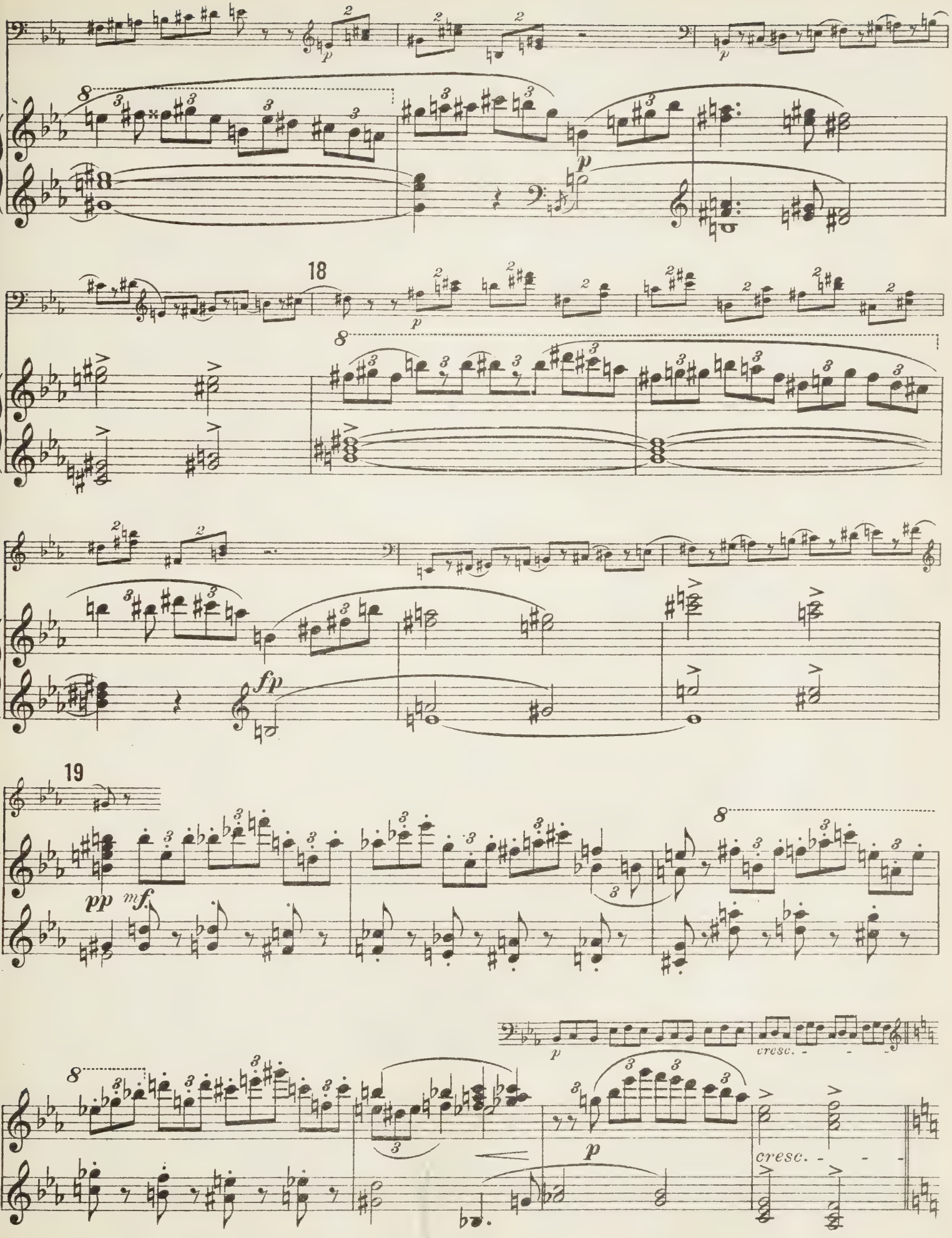

2
pp
3
stacc.
p
pp
4
stacc.
8

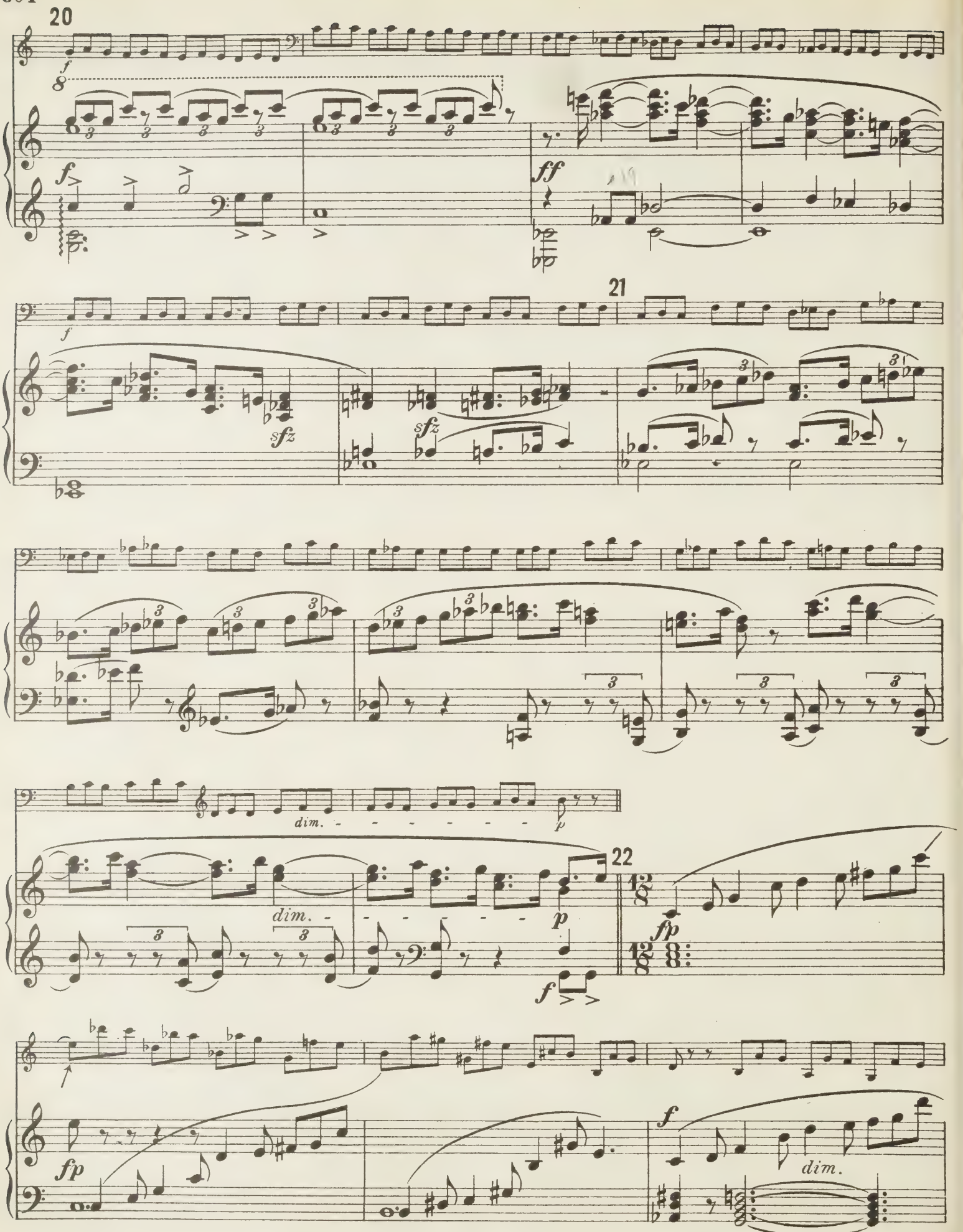

5
mf
pp
mf
pp
p
pp
6
p
pp
mf
mf
p
f

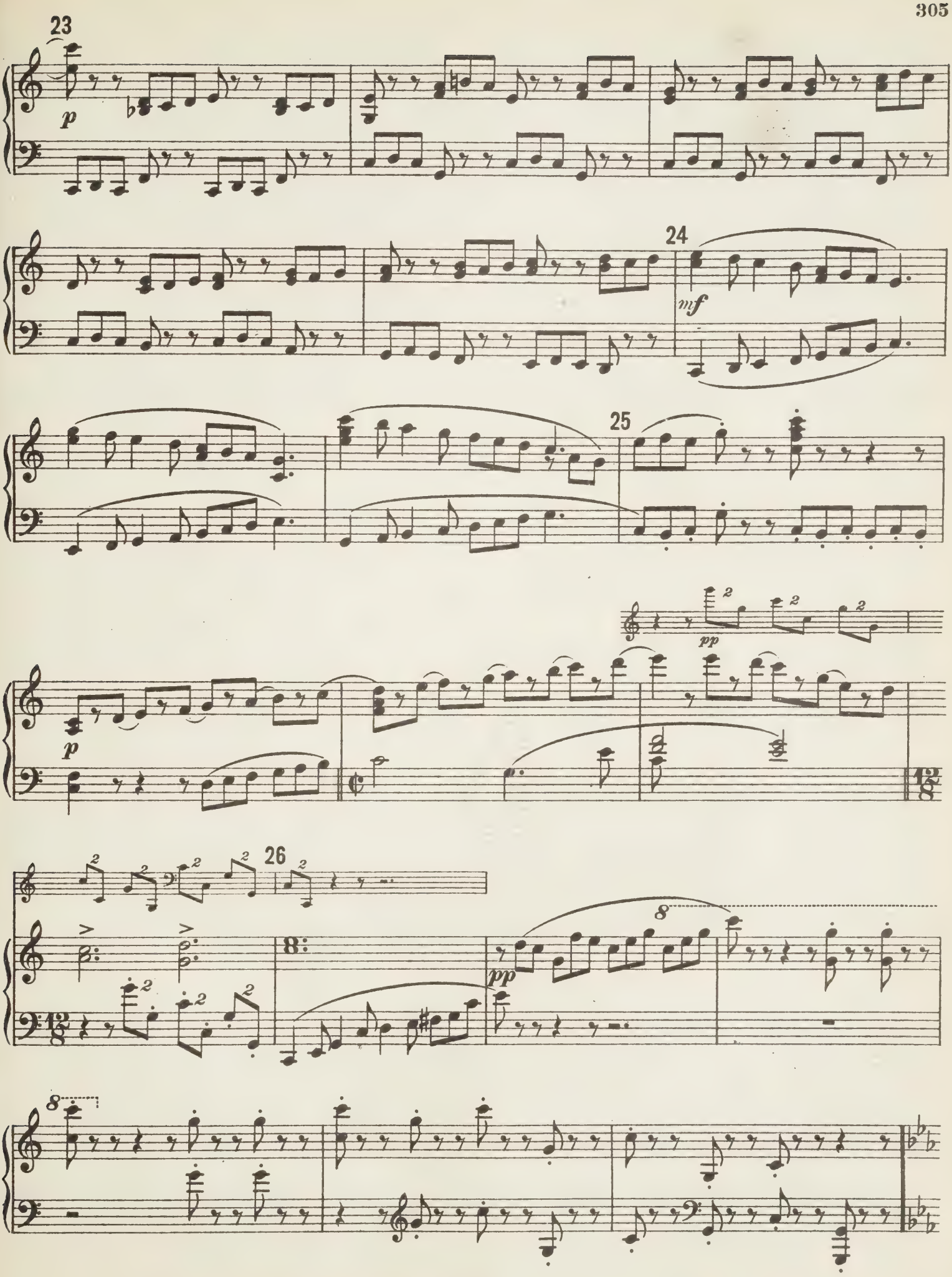

7
dim.
8
9
dim.
10


11
p
fp
f
mf
f
f
f
12
p
13
mf
8
sf
cresc.


14
f
dim.
p
f
dim.
15
p
p
pp
16
dim.
fp
17
p
pp
8
pp


18
19
cresc.
cresc.


20
f
8
f
ff
21
f
sfz
sfz
dim.
p
22
fp
f
fp
f
dim.


23
p
24
mf
25
pp
p
26
8
pp
8

(Ein Extrazimmer in einem Gasthaus. Im Hintergrunde links ein Alkoven, darin ein Bett. Der Alkoven durch einen Vorhang verschließbar, der sich auf und zu ziehen läßt.
Mitte links ein Kamin mit Feuer darin. Darüber ein Spiegel. Vorne links Türe ins Nebenzimmer. Gegenüber dem Kamin steht ein für zwei Personen gedeckter Tisch, auf diesem ein großer, vielarmiger Leuchter. In der Mitte rückwärts Türe auf den Korridor. Daneben rechts ein Büffet.
Rechts rückwärts ein blindes Fenster, vorne rechts ein Fenster auf die Gasse. Armleuchter mit Kerzen auf dem Büffet, auf dem Kamin, sowie an den Wänden.
Es brennt nur je eine Kerze in den Leuchtern auf dem Kamin. Das Zimmer halbdunkel.
Annina steht da, als Dame in Trauer gekleidet. Valzacchi richtet ihr den Schleier, zupft da und dort das Kleid zurecht, tritt zurück, mustert sie, zieht einen Crayon aus der Tasche, untermalt ihr die Augen.)

(A private room in an inn. At the back, to the left, a recess (in it a bed). The recess separated from the room by a curtain, which can be drawn.
At the centre, towards the left, a fire-place, with a fire; over it a mirror. In front on the left a door-leading to a side room. Opposite the fire-place is a table laid for two, on which stands a large, many-branched candlestick. At the back, in the centre, a door leading to the corridor. Next to it on the right, a sideboard.
At the back, on the right, a blind window; in front, on the right a window looking on the street. Candelabra with candles on the sideboard and on the chimney piece, and sconces on the walls.
Only one candle is burning in each candlestick on the chimney-piece. The room is in semi-darkness.
Annina discovered, dressed as a lady in mourning. Valzacchi is arranging her veil, putting her dress to rights, takes a step backwards, surveys her, takes a crayon from his pocket and paints her eyes.)

27 (Vorhang auf) *(Curtain)*

ff *ff*

dim. *dim.* *mf*

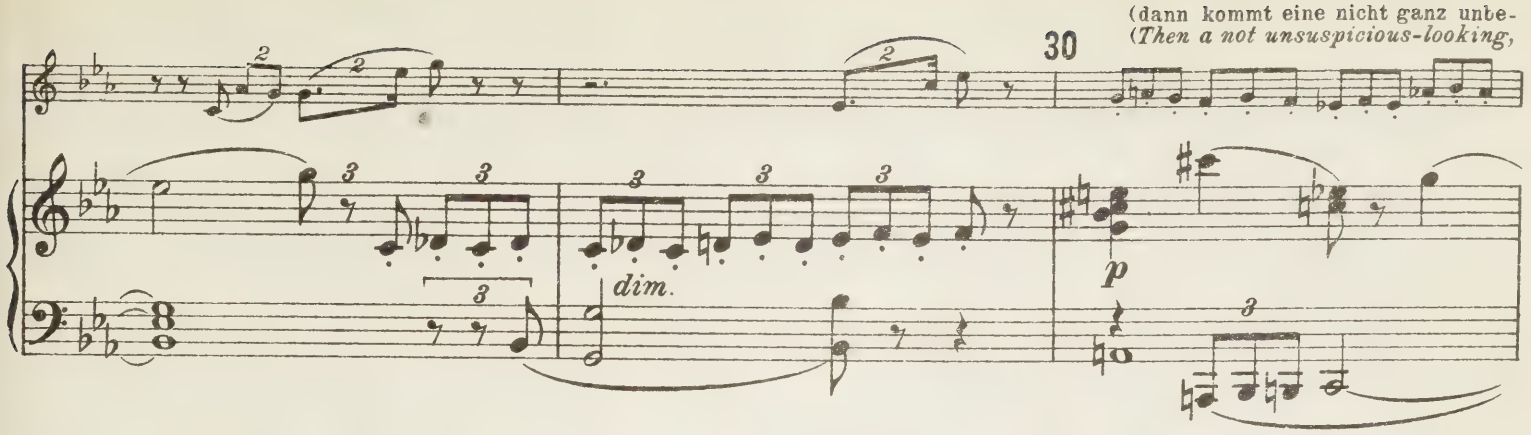
(Die Türe links wird vorsichtig geöffnet, ein Kopf erscheint, verschwindet wieder)
(The door on the left is opened cautiously, a head appears, and vanishes)

28

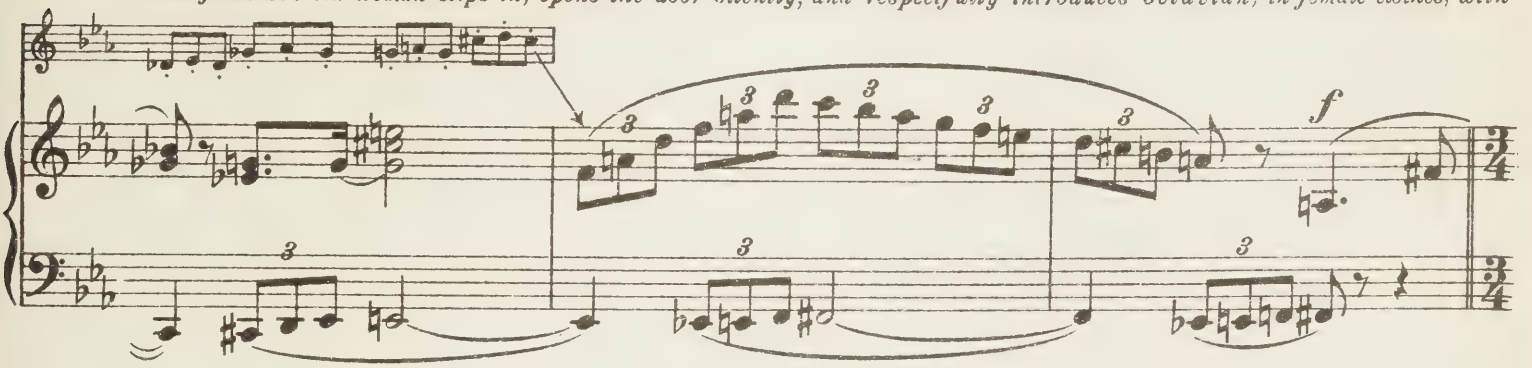
29

p *f* *f* *mf*

(dann kommt eine nicht ganz unbe-
(Then a not unsuspicious-looking,

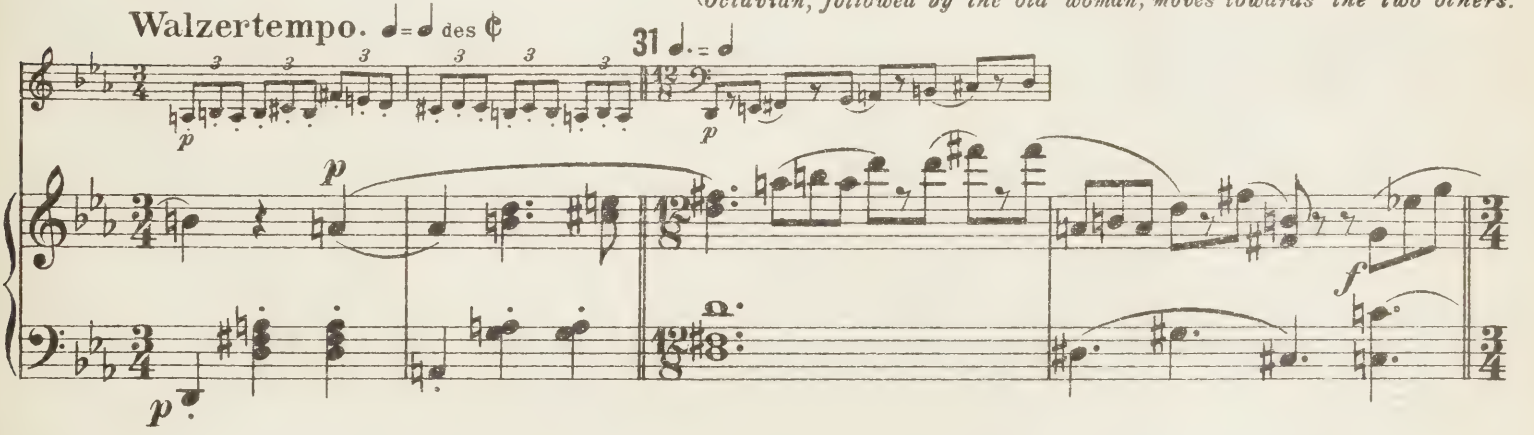


denklich aussehende, aber ehrbar gekleidete Alte hereingeschlüpft, öffnet lautlos die Tür und läßt respectvoll Octavian ein-
but decently dressed old woman slips in, opens the door silently, and respectfully introduces Octavian, in female clothes, with

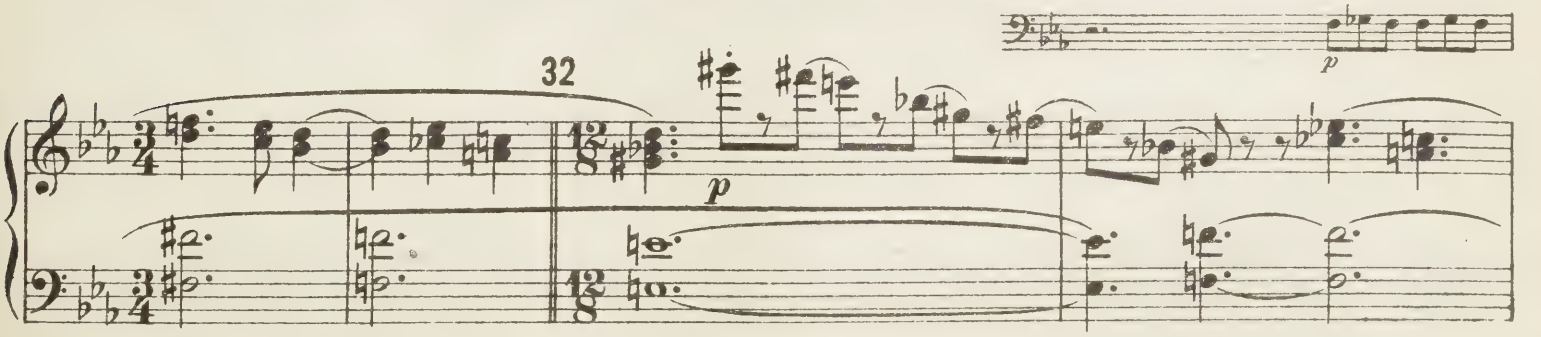


treten, in Frauenkleidern, mit einem Häubchen,
wie es die Bürgermädchen tragen.)
a cap, such as girls of the middle classes wear.)

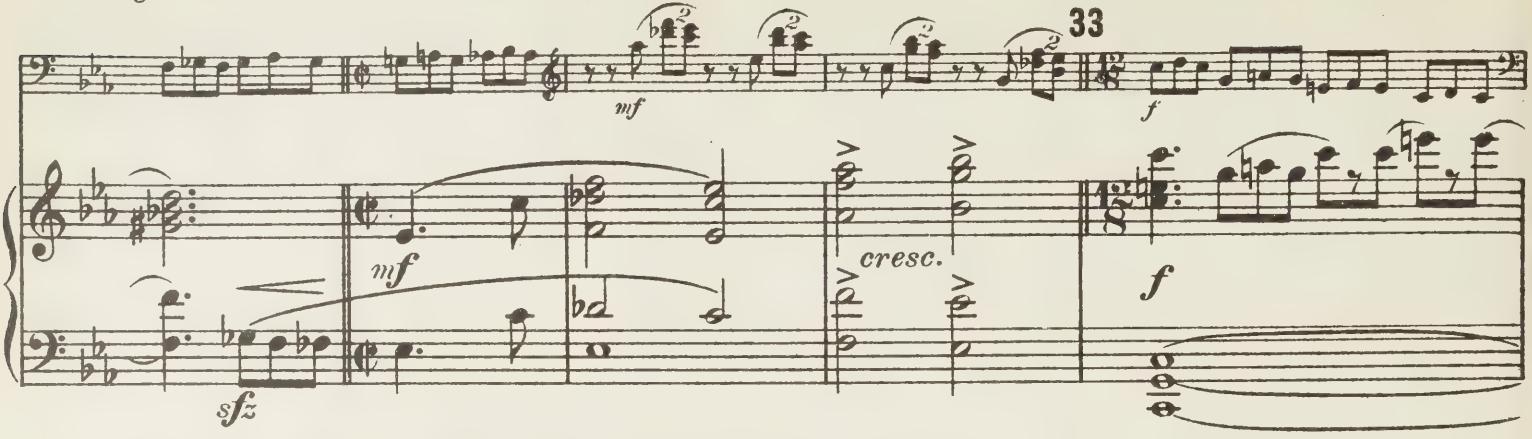
(Octavian, hinter ihm die Alte, gehen auf die beiden andern zu, werden so-
(Octavian, followed by the old woman, moves towards the two others.



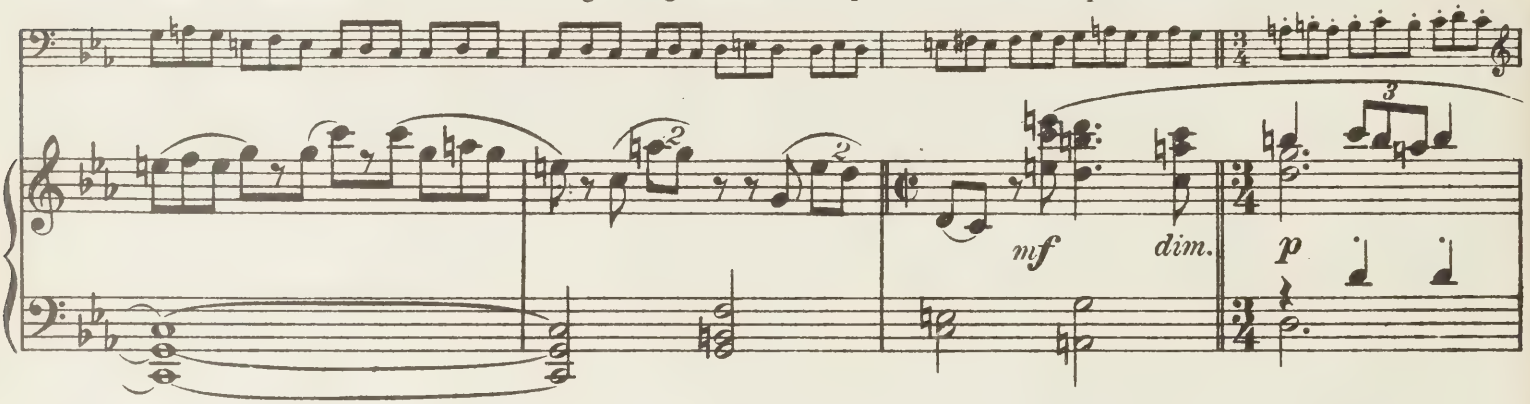
gleich von Valzacchi bemerkt, der in seiner Arbeit innehält und sich vor Octavian verneigt. Annina erkennt nicht sofort den Verkleideten,
Valzacchi is at once aware of them, stops in his occupation, and bows to Octavian. Annina does not at once recognize him in his



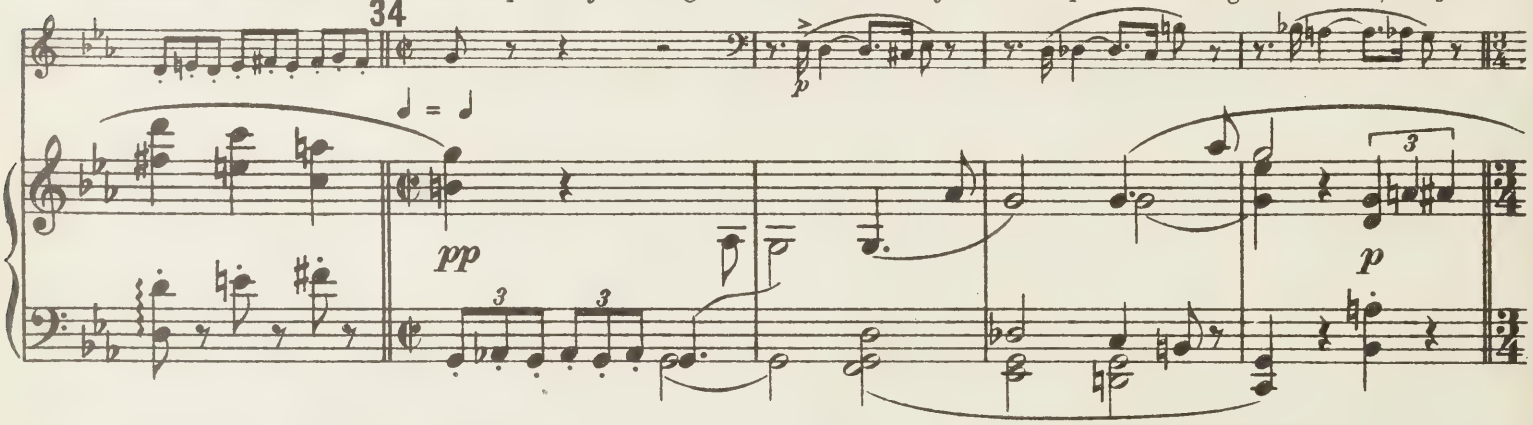
sie kann sich vor Staunen nicht fassen, knixt dann tief. Octavian greift in die Tasche (nicht wie eine Dame, sondern wie
disguise. She cannot restrain her astonishment, and curtseys low. Octavian feels in his pocket (not like a woman, but like a man, and



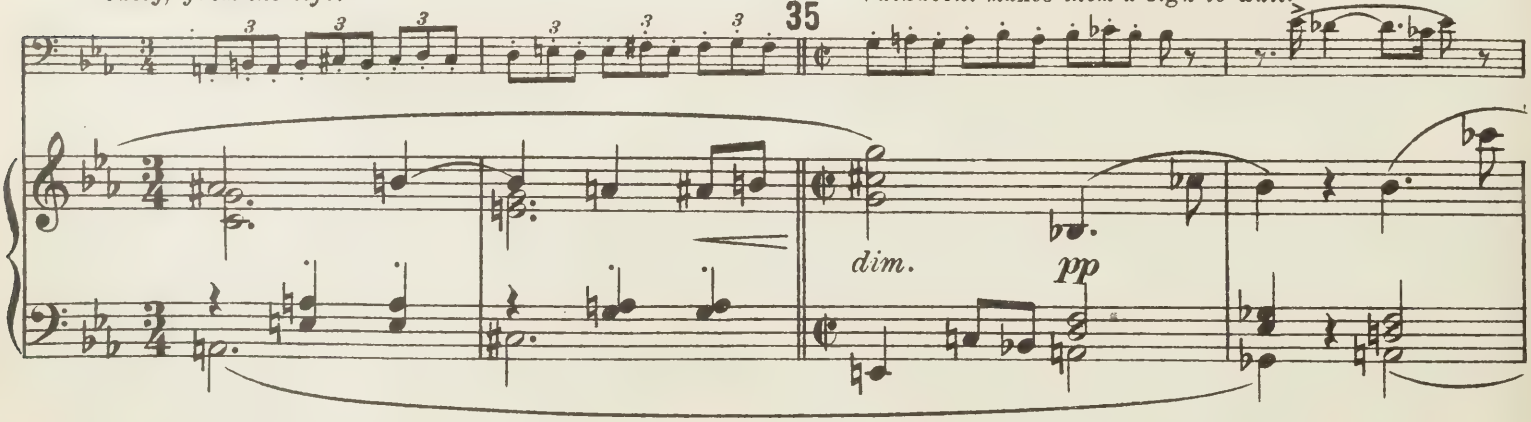
ein Herr und man sieht, daß er unter dem Reifrock Männerkleider und Reitstiefel anhat, aber ohne Sporen) und wirft Valzacchi eine Bör-
one sees that under his skirt he is wearing riding boots without spurs) and throws a purse to Valzacchi. Valzacchi and



se zu. Valzacchi und Annina küssen ihm die Hände, Annina richtet noch an Octavians Brusttuch. Es treten auf fünf verdächtige Her-
Annina kiss his hands. Annina puts a finishing touch to his kerchief. Five suspicious-looking men enter, very cauti-



ren unter Vorsichtsmaßregeln von links. Valzacchi bedeutet sie mit einem Wink, zu warten.
ously, from the left. Valzacchi makes them a sign to wait.



Sie stehen links nahe der Türe.)
They stand at the left, near the door.)

36

(Eine Uhr schlägt halb.)
(A clock strikes the halfhour)

37 (Valzacchi zieht seine Uhr,
(Valzacchi takes out his watch;

zeigt Octavian: es ist hohe Zeit.
shows it to Octavian: it is high time.

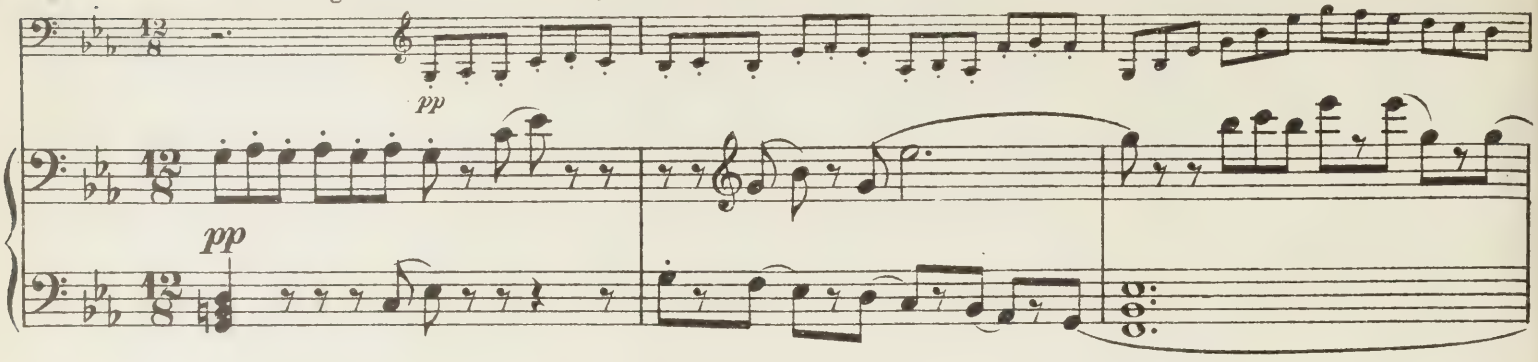
Octavian geht eilig links ab, gefolgt von der Alten, die als seine Be-
Octavian hurries out to the left, followed by the old woman, who acts as his

gleiterin fungiert.
duenna.

38 Valzacchi nimmt die Verdächtigen nach vorne, indem er mit jeder Geberde die Notwendigkeit
Valzacchi leads the suspicious-looking men to the front, impressing on them with every

höchster Vorsicht andeutet. Die Verdächtigen folgen ihm auf den Zehen nach der Mitte.
gesture the necessity of extreme caution. They follow him on tiptoe to the centre.

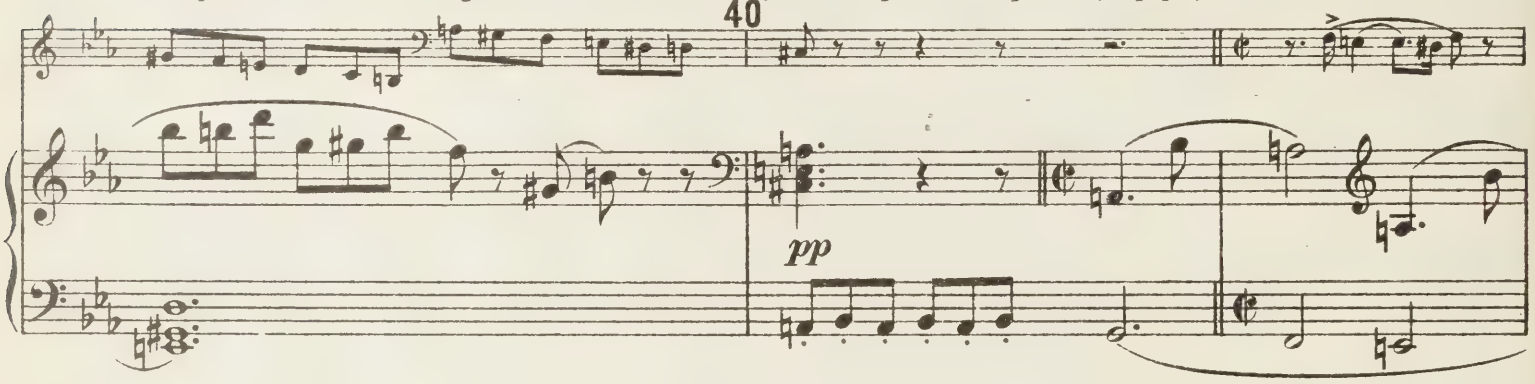
39 (Annina geht zum Spiegel, (alles mit Vorsicht, jedes Geräusch vermeidend,)
(Annina goes to the mirror, (all the while cautiously, avoiding every noise)



Er bedeutet ihrer einem, ihm zu folgen: lautlos, ganz lautlos.
He signs to one of them to follow him noiselessly, quite noiselessly.

arrangiert sich noch; zieht dann einen Zettel hervor, woraus sie
completes her disguise; then draws from a pocket a piece of paper, from which she

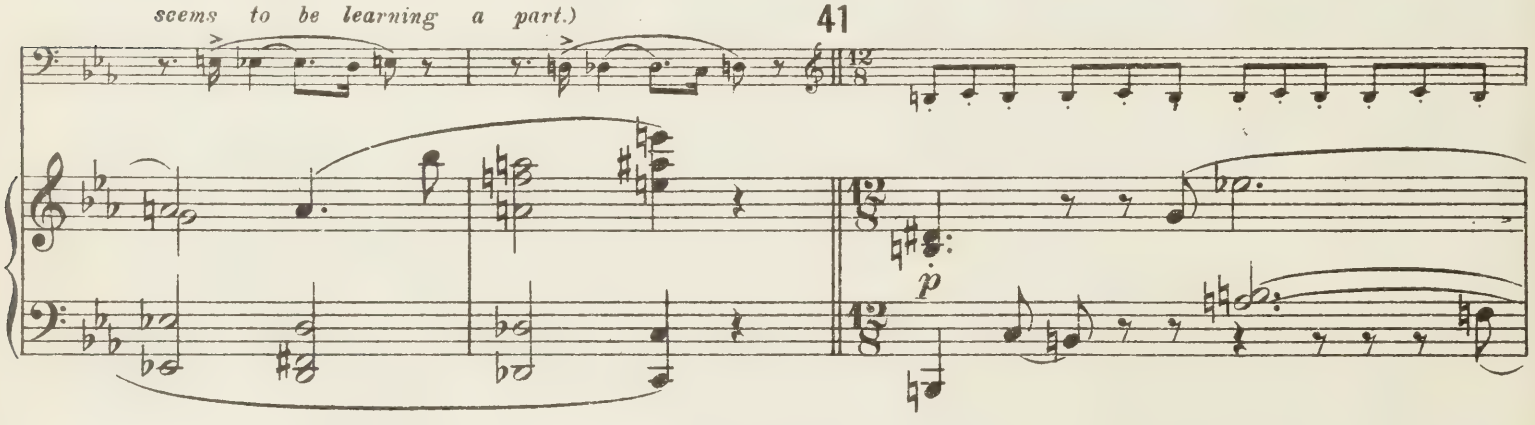
40



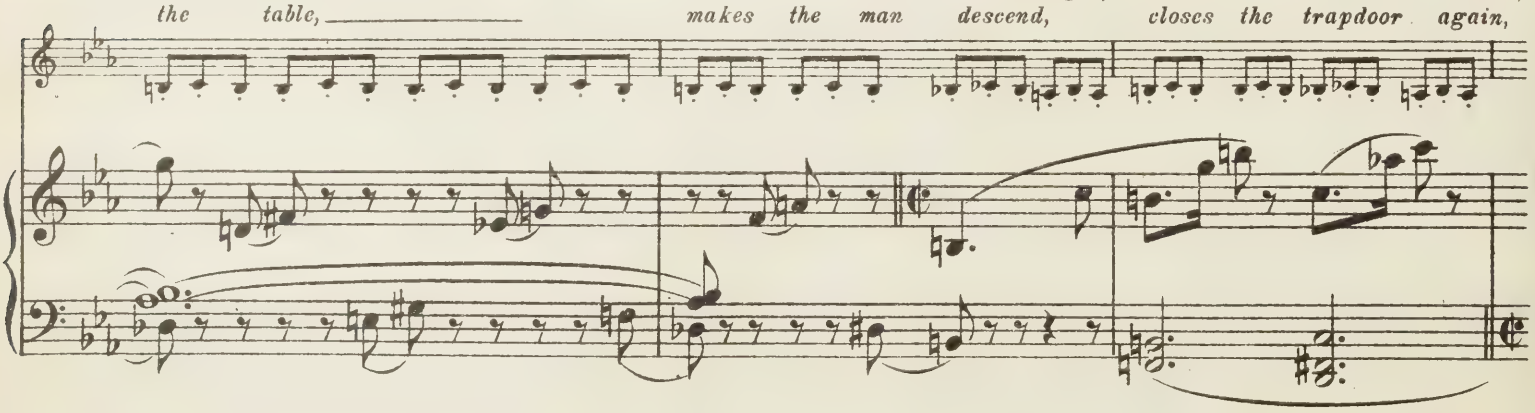
Führt ihn an die Wand rechts, öffnet lautlos eine Falltür, unfern des
Leads him to the wall on the right, noiselessly opens a trapdoor, not far from

ihre Rolle zu lernen scheint.)
seems to be learning a part.)

41

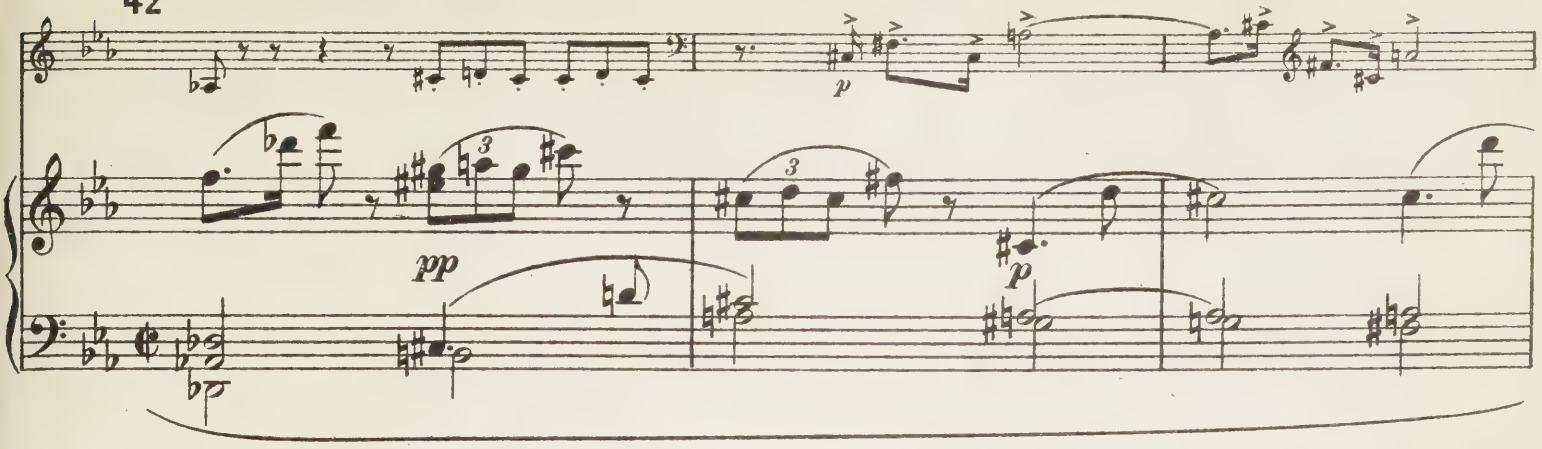


gedeckten Tisches, läßt den Mann hinabsteigen, schließt wieder die Falltür,
the table, makes the man descend, closes the trapdoor again,

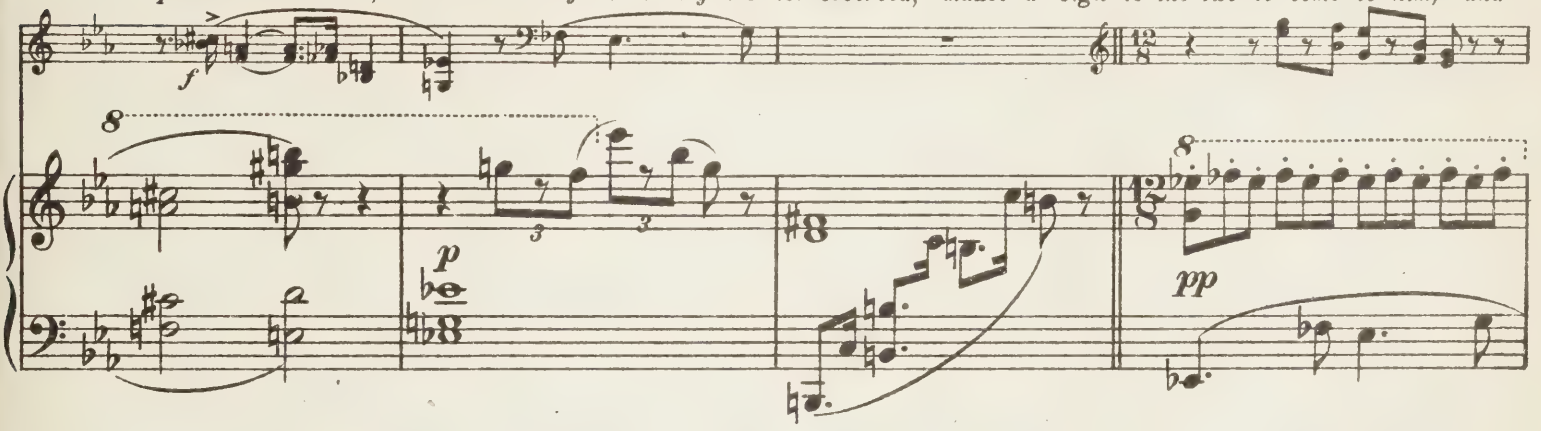


dann winkt er zwei zu sich, schleicht ihnen voran bis an die Eingangstüre,
then he summons two others to his side, slinks in front of them to the door of the room,

42

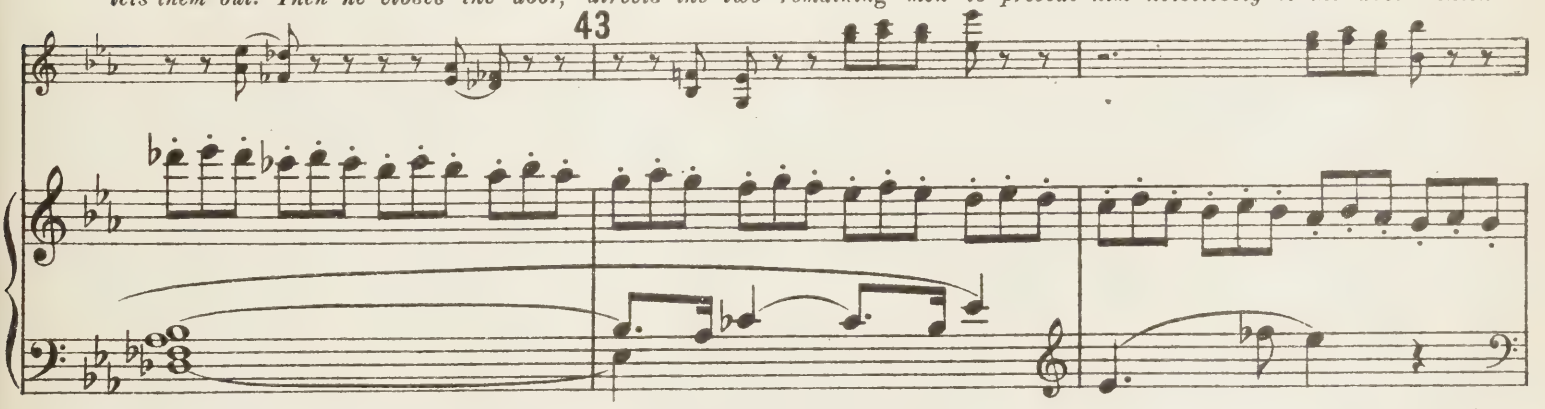


steckt den Kopf heraus, vergewissert sich, daß niemand zusieht, winkt die zwei zu sich, läßt sie
puts his head out, assures himself that they are not observed, makes a sign to the two to come to him, and

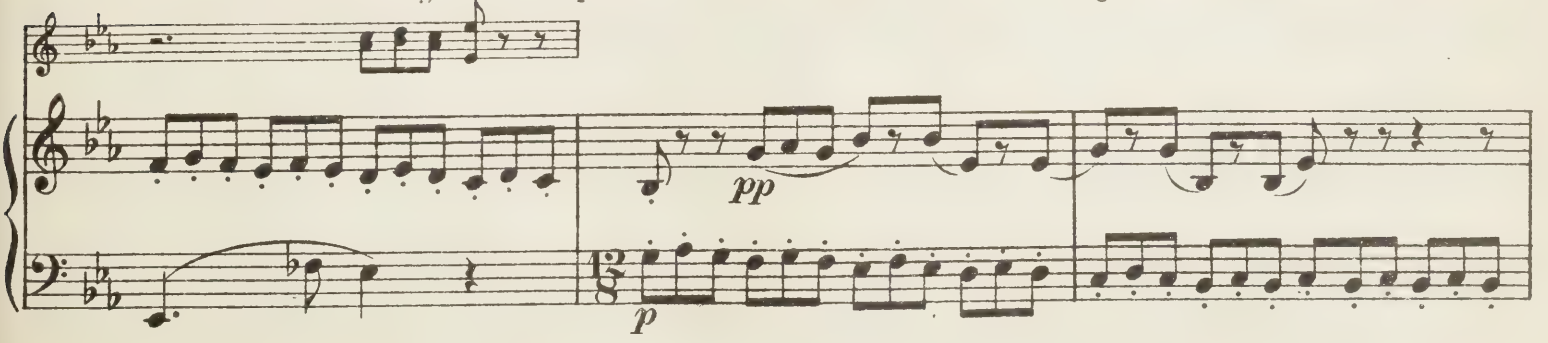


dort hinaus. Dann schließt er die Türe, führt die beiden letzten leise an der Türe zum
lets them out. Then he closes the door, directs the two remaining men to precede him noiselessly to the door which

43



Nebenzimmer voran, schiebt sie hinaus. Winkt Annina zu sich,
leads to the side room, pushes them out. Signs to Annina to come to him,



geht mit ihr leise links ab, die Türe lautlos hinter sich schließend.)
goes out with her silently to the left, and noiselessly closes the door behind him.)

dim. *pp*

44

(Er kommt wieder herein,
(He returns

klatscht in die Hände.)
claps his hands.)

(Der eine Versteckte hebt sich mit hal-
(The one man who is hidden rises

45

f *ff*

bem Leib aus dem Boden hervor. Zugleich erscheinen ober dem Bett und an anderen Stellen Köpfe.)
to his waist from the trap door. At the same moment heads appear above the bed and in other places.)

(Auf Valzacchis Wink verschwinden dieselben ebenso plötzlich — die geheimen Schiebtüren schließen sich ohne
(At a sign from Valzacchi they disappear as suddenly — the secret panels close without a sound.)

46

ff *f* *dim.*

ff *f*

47 Geräusch.)

mf *dim.*

mf

48 (Valzacchi sieht abermals nach der Uhr,
(Valzacchi again looks at his watch,

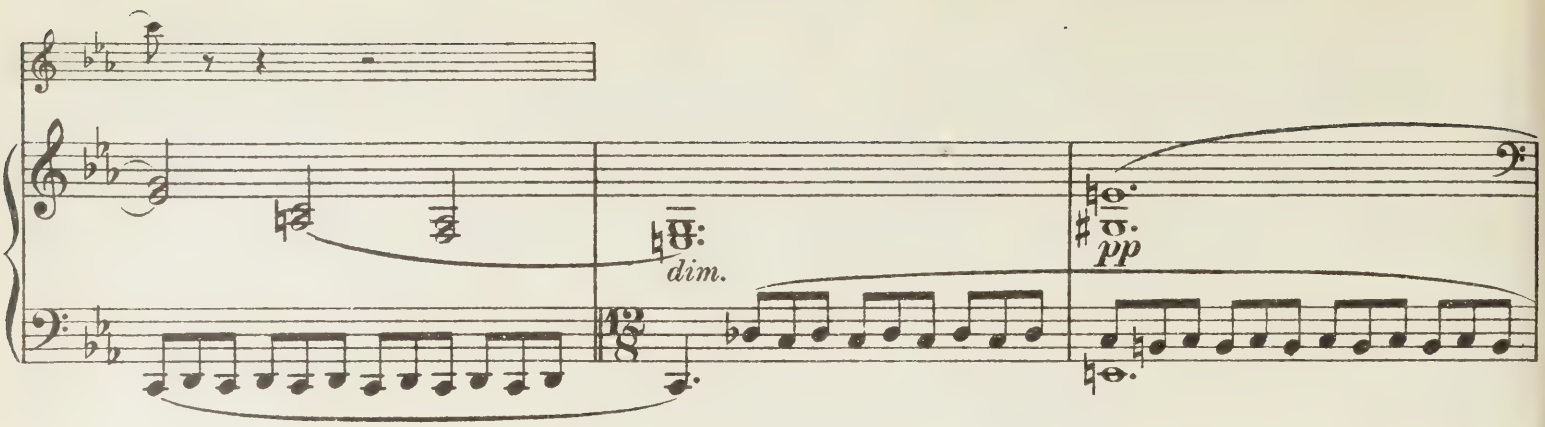
p

p

p

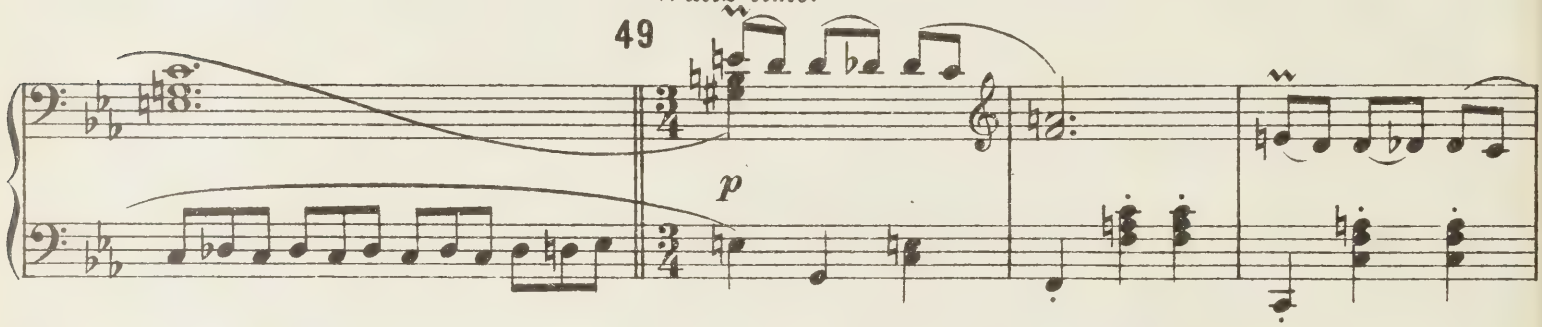
geht nach rückwärts, öffnet die Eingangstür.)
goes to the back, opens the door.)

p *pp*

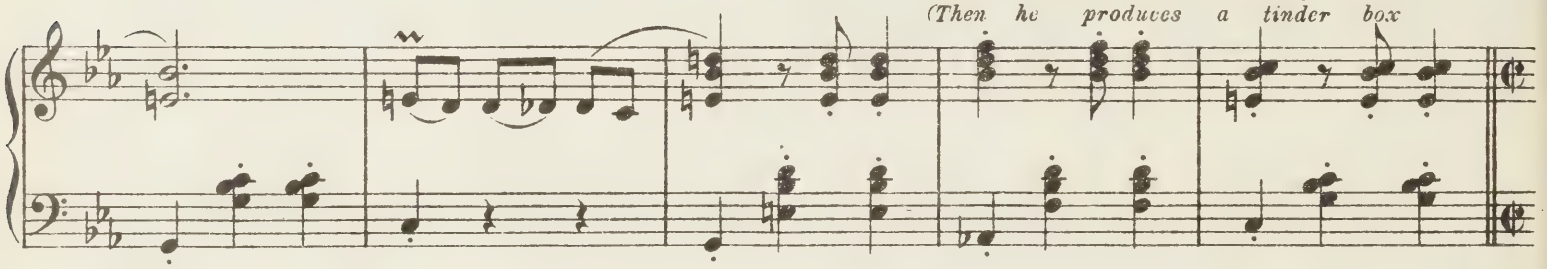


Walzertempo. ♩ = ♩.
Waltz time.

49

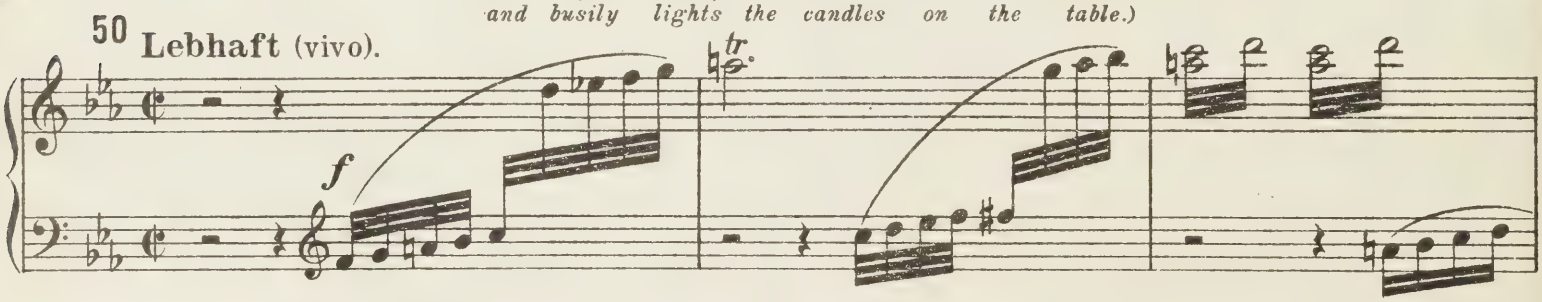


(Dann zieht er ein Feuerzeug hervor
(Then he produces a tinder box

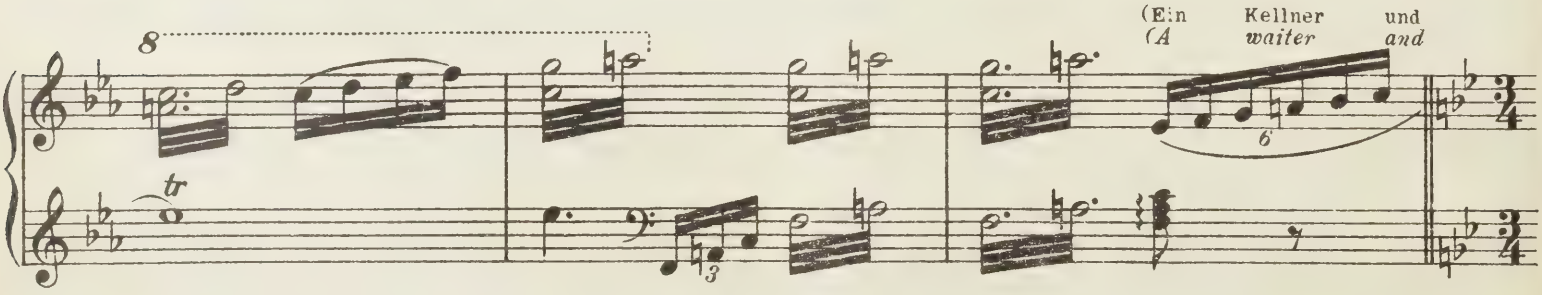


und beginnt eifrig die Kerzen auf dem Tische anzuzünden.)
and busily lights the candles on the table.)

50 **Lebhaft** (vivo).



(Ein Kellner und
(A waiter and



hinter der Szene, aber sehr laut und deutlich.
Behind scenes, but very loud and distinct.

51 Metr. ♩. = 60

p

ein Kellnerjunge kommen gelaufen mit zwei Stöcken zum Kerzen anzünden.)
a boy run in with tapers for lighting candles.)

(Entzünden die Leuchter auf dem Kamin,
(Light the candles on the chimney,

Walzer. (lebhaft, con anima)
Waltz.

im Orchester.
In the orchestra

p

8

52

h. d. B.
B. sc.

mf

auf dem Büffet, dann die zahlreichen Wandarme.)
on the side-board and the numerous sconces.)

(Sie haben die Tür hinter sich offen gelassen, man
(They have left the door open behind them; dance

53

h. d. B.
B. sc.

p

mf

hört aus dem Vorsaal, im Hintergrunde, Tanzmusik spielen.)
music is heard from the ante-room at the back.)

sempre p

54

h.d.B.
B.sc.

tr tr tr tr

6

h.d.B.
B.sc.

f mf

(Valzacchi eilt zur Mitteltür, öffnet dienstbeflissen auch den zweiten Flügel, springt unter Verneigung zur
(Valzacchi hurries to the centre door, opens it respectfully, both wings, and bowing low springs aside.)

55

h.d.B.
B.sc.

ff f dim.

stacc. sempre

56

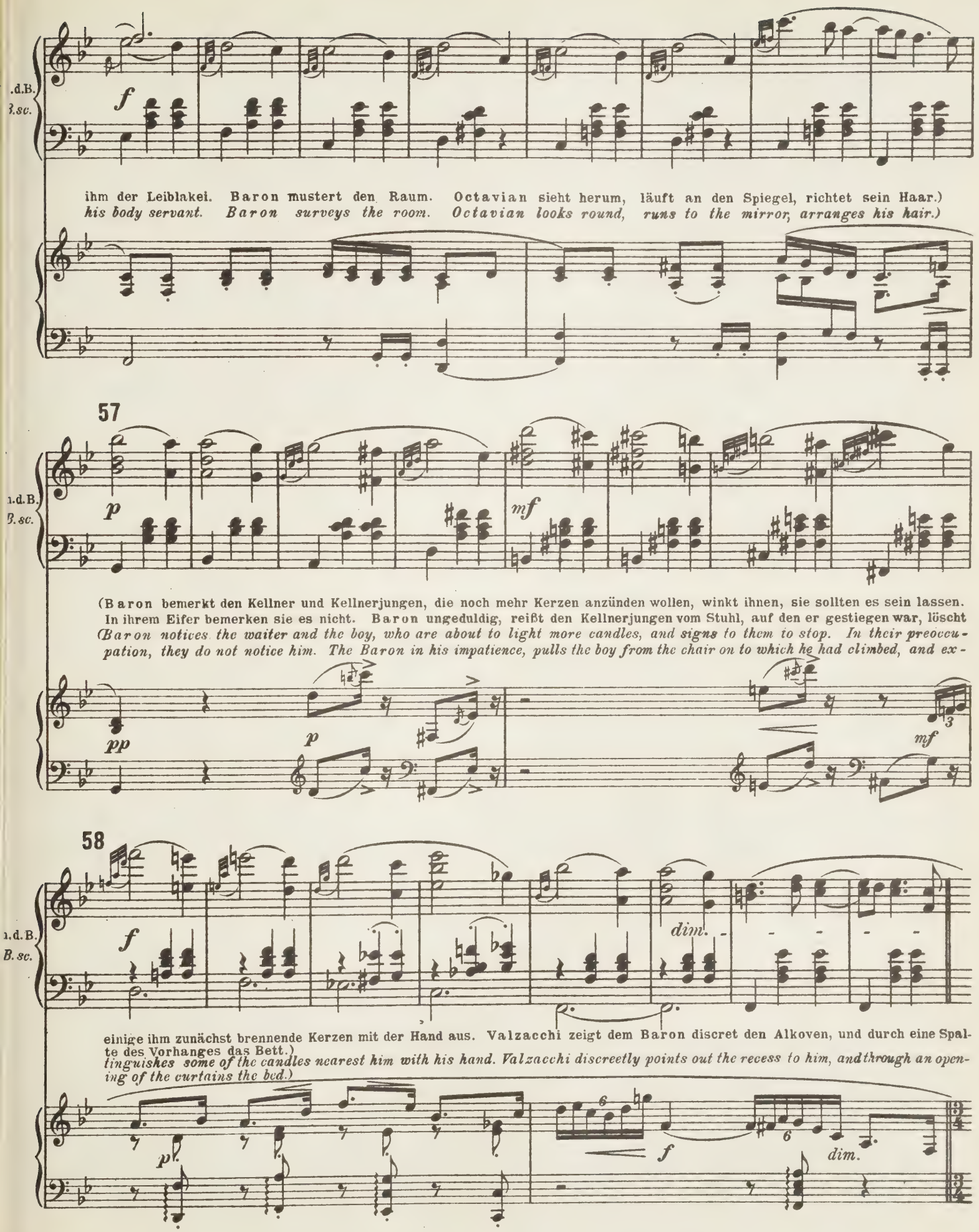
h.d.B.
B.sc.

mf

Seite.)

(Baron Ochs erscheint, den Arm in der Schlinge, Octavian an der Linken führend, hinter
(Baron Ochs appears, his arm in a sling, leading Octavian by his left, followed by

p


.d.B.
3.sc.
f
ihm der Leiblakei. Baron mustert den Raum. Octavian sieht herum, läuft an den Spiegel, richtet sein Haar.)
his body servant. Baron surveys the room. Octavian looks round, runs to the mirror, arranges his hair.)
57
1.d.B.
B. sc.
p
mf
(Baron bemerkt den Kellner und Kellnerjungen, die noch mehr Kerzen anzünden wollen, winkt ihnen, sie sollten es sein lassen.
In ihrem Eifer bemerken sie es nicht. Baron ungeduldig, reißt den Kellnerjungen vom Stuhl, auf den er gestiegen war, löscht
(Baron notices the waiter and the boy, who are about to light more candles, and signs to them to stop. In their preoccu-
pation, they do not notice him. The Baron in his impatience, pulls the boy from the chair on to which he had climbed, and ex-
pp
p
mf
3
58
1.d.B.
B. sc.
f
dim.
einige ihm zunächst brennende Kerzen mit der Hand aus. Valzacchi zeigt dem Baron discret den Alkoven, und durch eine Spal-
te des Vorhanges das Bett.)
tinguishes some of the candles nearest him with his hand. Valzacchi discreetly points out the recess to him, and through an open-
ing of the curtains the bed.)
pp
6
f
6
dim.

59

h.d.B.
B.sc.

p

Der Wirt (mit mehreren Kellnern eilt herbei, den vornehmen Gast zu begrüßen.)
The Landlord *(Hurrying forward with several waiters to greet the noble guest.)*

Hab'n Eu - er Gna - den noch wei - tre Be -
Has your Lord-ship now some fur - ther

l'istesso tempo (dreitaktig, ritmo di tre battute) *(Rhythm of three bars)*
frisch (con spirito)

mf *p* *p*

60

Wirt
Landl.

feh - le?
wi - shes?

Ein größe-res Zimmer?
A larger a - partment?

I.

4 Kellner.
Four Waters.
II. III. IV.

Mehr Lichter?
More candles?

Be - fehln mehr Lichter?
D'you lack more candles?

Be - fehln mehr Lichter auf dem
More lights we'll bring you, if you

Baron (eifrig beschäftigt, mit einer Serviette, die er vom Tisch genommen und entfaltet hat, alle ihm erreichbaren Kerzen auszulöschen.)
Baron (Busily extinguishing all the candles in his reach with a napkin which he has taken from the table and unfolded.)

a tempo, con
wieder sehr

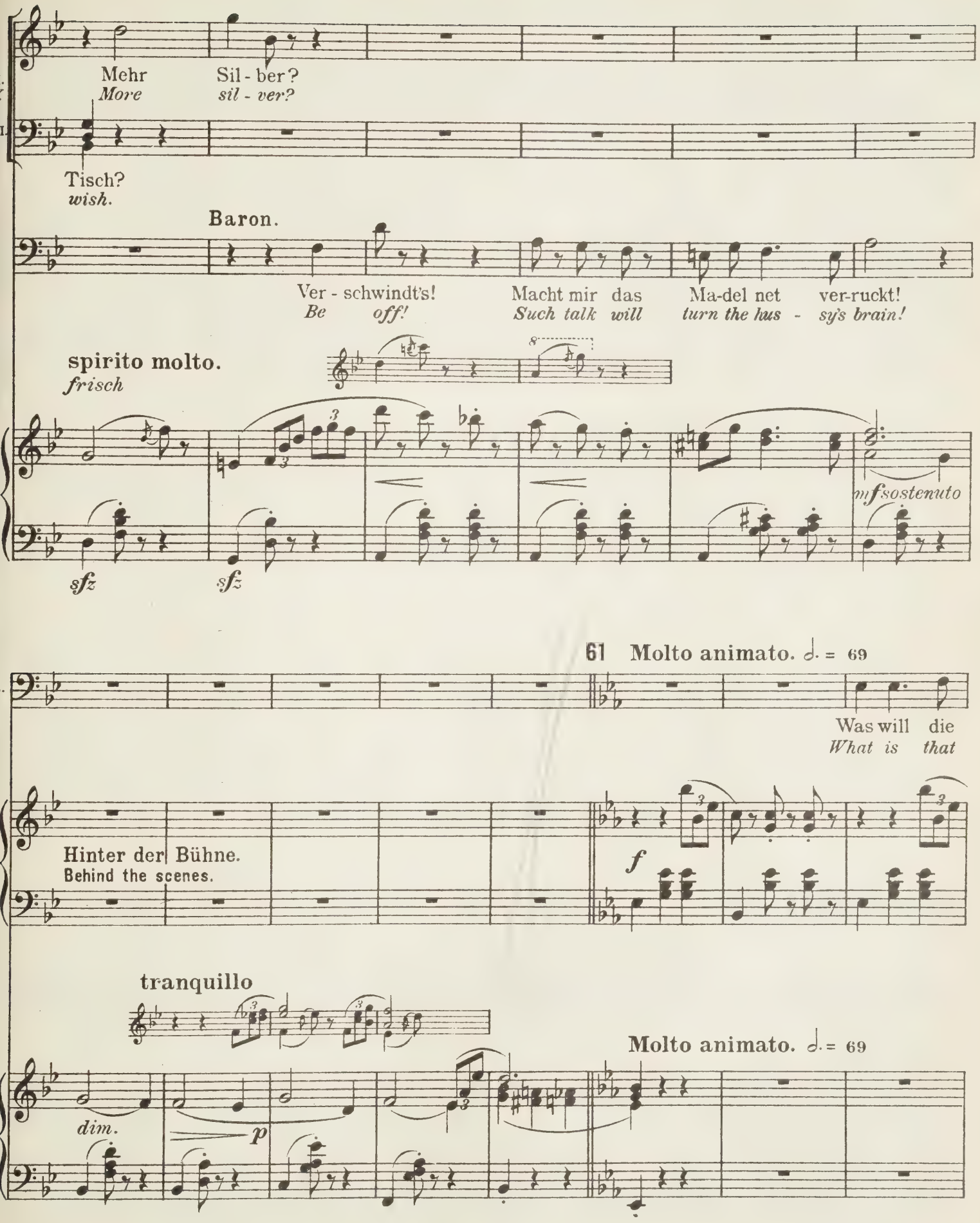
(tranquillo)

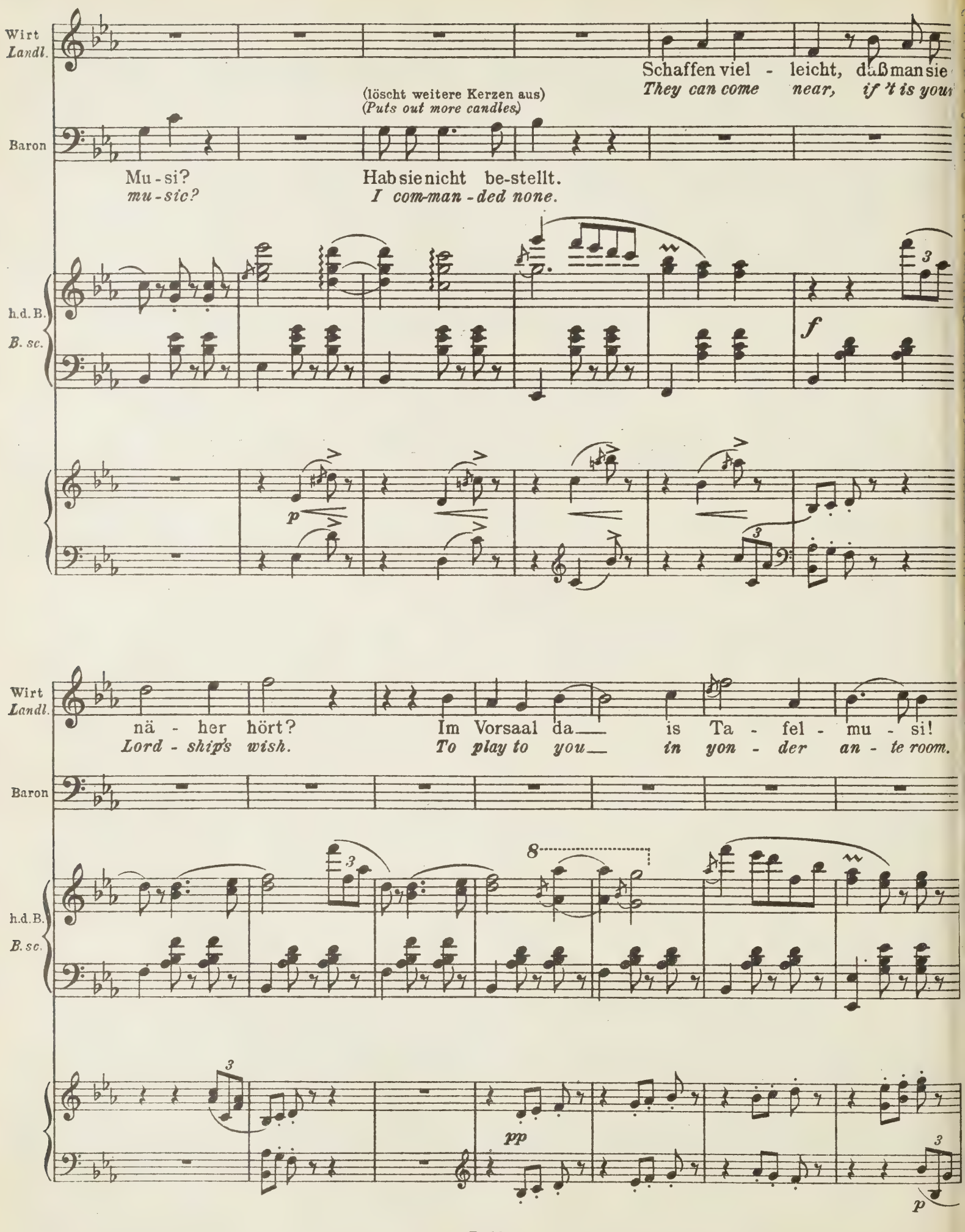
mf

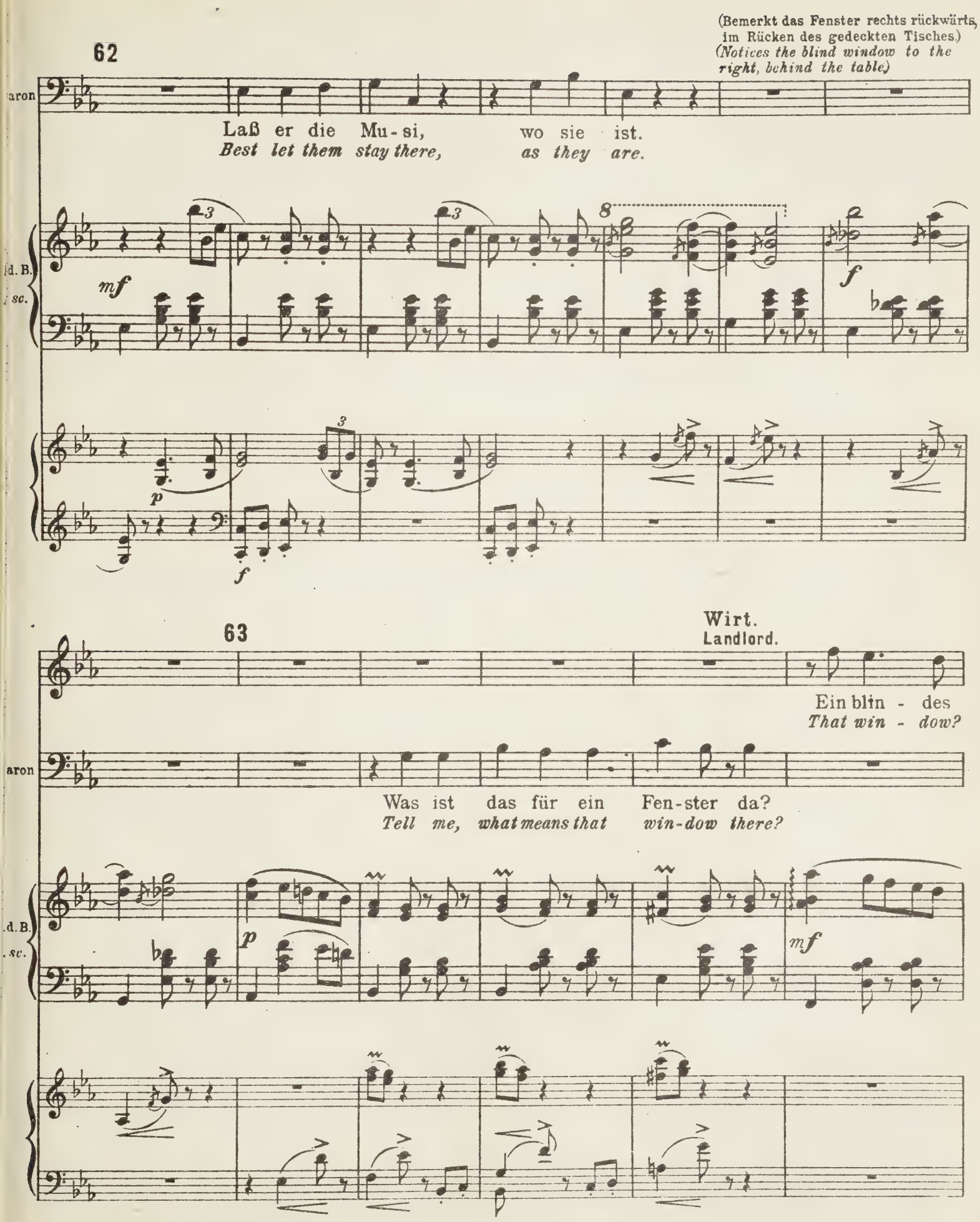
ruhig *(tranquillo)*

sostenuto espressivo

mf *mf*

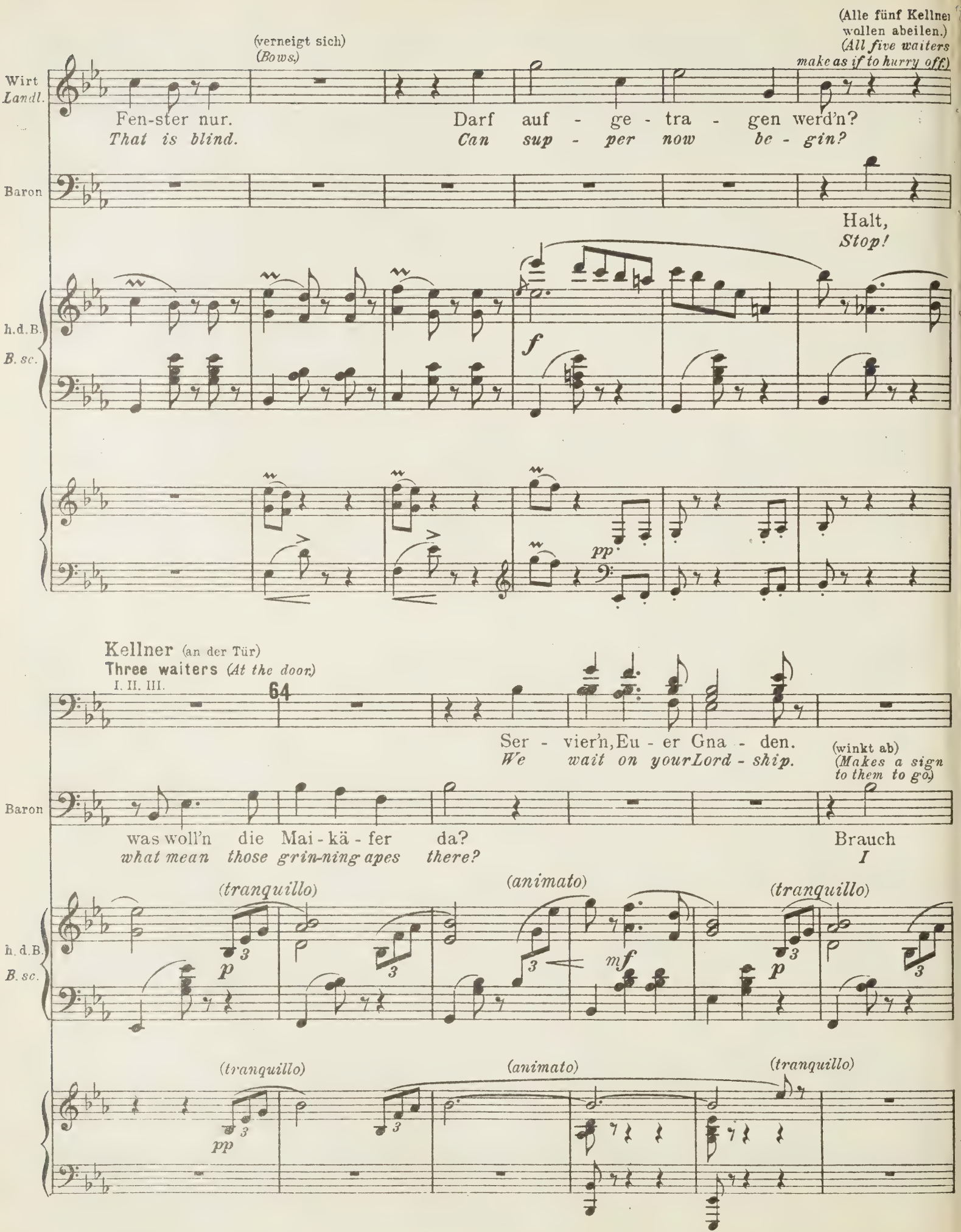

I.
K.
W.
I.III.
IV.
Mehr
More
Sil - ber?
sil - ver?
Tisch?
wish.
Baron.
Ver - schwindt's!
Be off!
Macht mir das
Such talk will
Ma-del net ver-ruckt!
turn the hus - sy's brain!
spirito molto.
frisch
sfz
sfz
mf sostenuto
B.
61 Molto animato. ♩. = 69
Was will die
What is that
Hinter der Bühne.
Behind the scenes.
f
tranquillo
dim.
p
Molto animato. ♩. = 69


Wirt
Landl.
Schaffen viel - leicht, daß man sie
They can come near, if 't is your
(löscht weitere Kerzen aus)
(Puts out more candles.)
Baron
Mu - si?
mu - sic?
Hab sie nicht be-stellt.
I com-man - ded none.
h.d.B.
B. sc.
f
p
Wirt
Landl.
nä - her hört?
Lord - ship's wish.
Im Vorsaal da — is Ta - fel - mu - si!
To play to you — in yon - der an - te room.
Baron
h.d.B.
B. sc.
pp
p


(Bemerkt das Fenster rechts rückwärts, im Rücken des gedeckten Tisches.)
(Notices the blind window to the right, behind the table.)

aron
Laß er die Mu-si, wo sie ist.
Best let them stay there, as they are.
d. B.
sc.

Wirt.
Landlord.
Ein blin - des
That win - dow?
aron
Was ist das für ein Fen-ster da?
Tell me, what means that win-dow there?
d. B.
sc.


(Alle fünf Kellner wollen abeilen.)
(All five waiters make as if to hurry off.)
(verneigt sich)
(Bows.)
Wirt
Landl.
Fen-ster nur.
That is blind.
Darf auf - ge - tra - gen werd'n?
Can sup - per now be - gin?
Baron
Halt,
Stop!
h.d.B.
B. sc.
f
pp
Kellner (an der Tür)
Three waiters (At the door)
I. II. III.
64
Ser - vier'n, Eu - er Gna - den.
We wait on your Lord - ship.
(winkt ab)
(Makes a sign to them to go.)
Baron
was woll'n die Mai - kä - fer da?
what mean those grin-ning apes there?
Brauch
I
(tranquillo)
(animato)
(tranquillo)
p
mf
p
(tranquillo)
(animato)
(tranquillo)
pp

(als sie nicht gehen, heftig)
(As they hesitate, roughly.)

aron

Nie - mand nicht. Packts Euch! Ser - vie - ren
need no help. Be off! My man there

(animato)

d.B.
sc.

mf *p*

(animato)

pp

65

aron

wird mein Kam - mer - die - ner da: ein - schen -
will serve all the meats to us; My - self

d.B.
sc.

cresc. *f*

66

aron

- ken tu ich sel - - ber. Ver - steht Er?
I'll fill our glass - - es. Now leave us.

d.B.
sc.

dim.

(Valzacchi bedeutet sie, den Willen Seiner Gnaden wortlos zu respectieren.) *(Valzacchi signs to them to respect his Lordship's wish without demur.)* 67 (Schiebt alle zur Türe hinaus) *(Pushes them all out of the door.)*

Baron

etwas gemächlicher werde
the time slackens somewhat.

h.d.B.
B. sc.

dim.

un poco comodo

pp

(Baron löscht aufs neue eine Anzahl Kerzen aus, darunter mit einiger Mühe die hoch an der Wand brennenden)
(Baron begins again to extinguish a number of candles, among them some high on the wall which he reaches with difficulty.)

Baron

(zu Valzacchi) *(To Valzacchi)* Er ist ein bra - ver Kerl.—
You are an ho - nest fel - low.

(frisch)

ff

h.d.B.
B. sc.

a tempo (con spirito)

f *p*

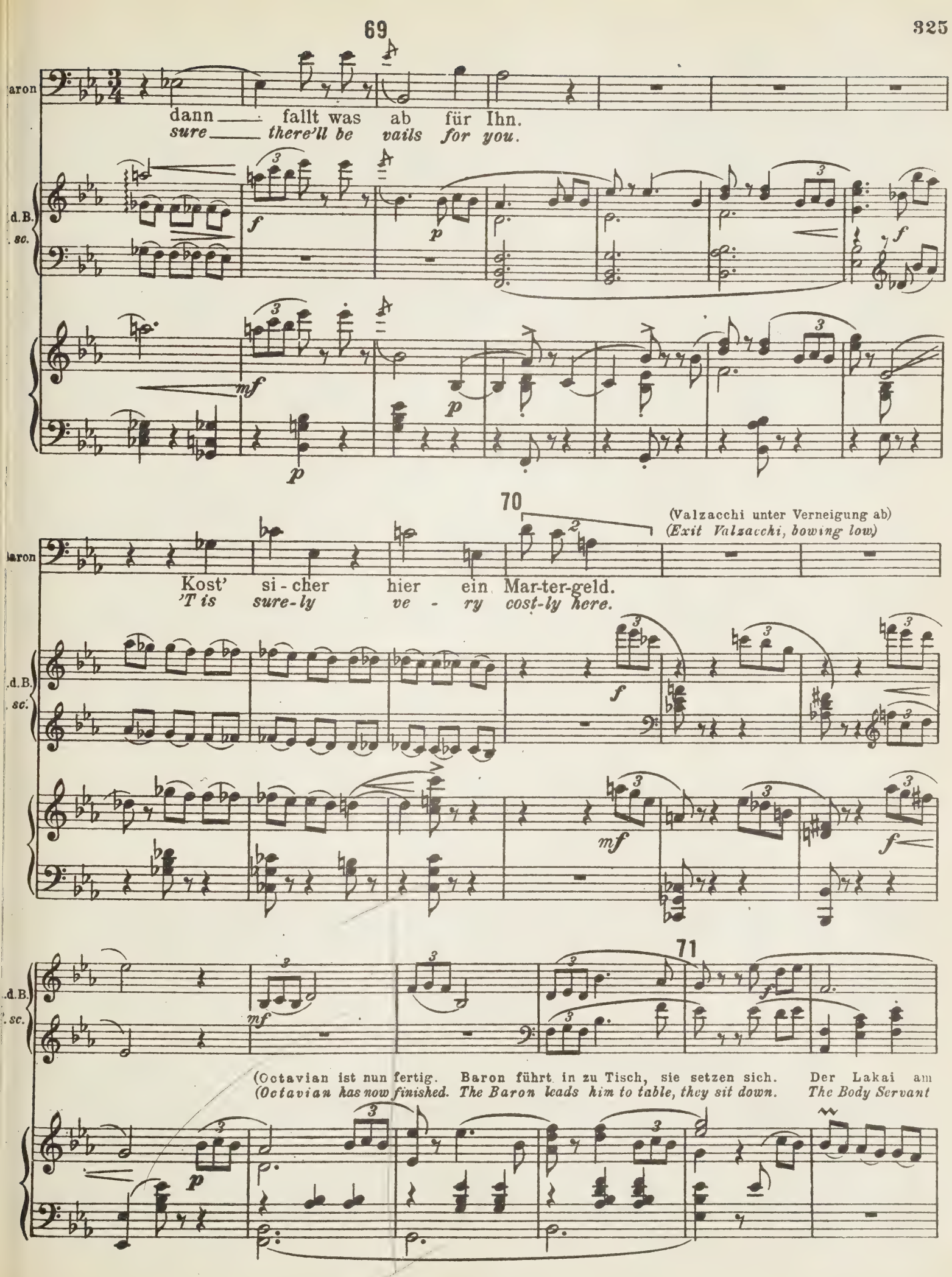
68

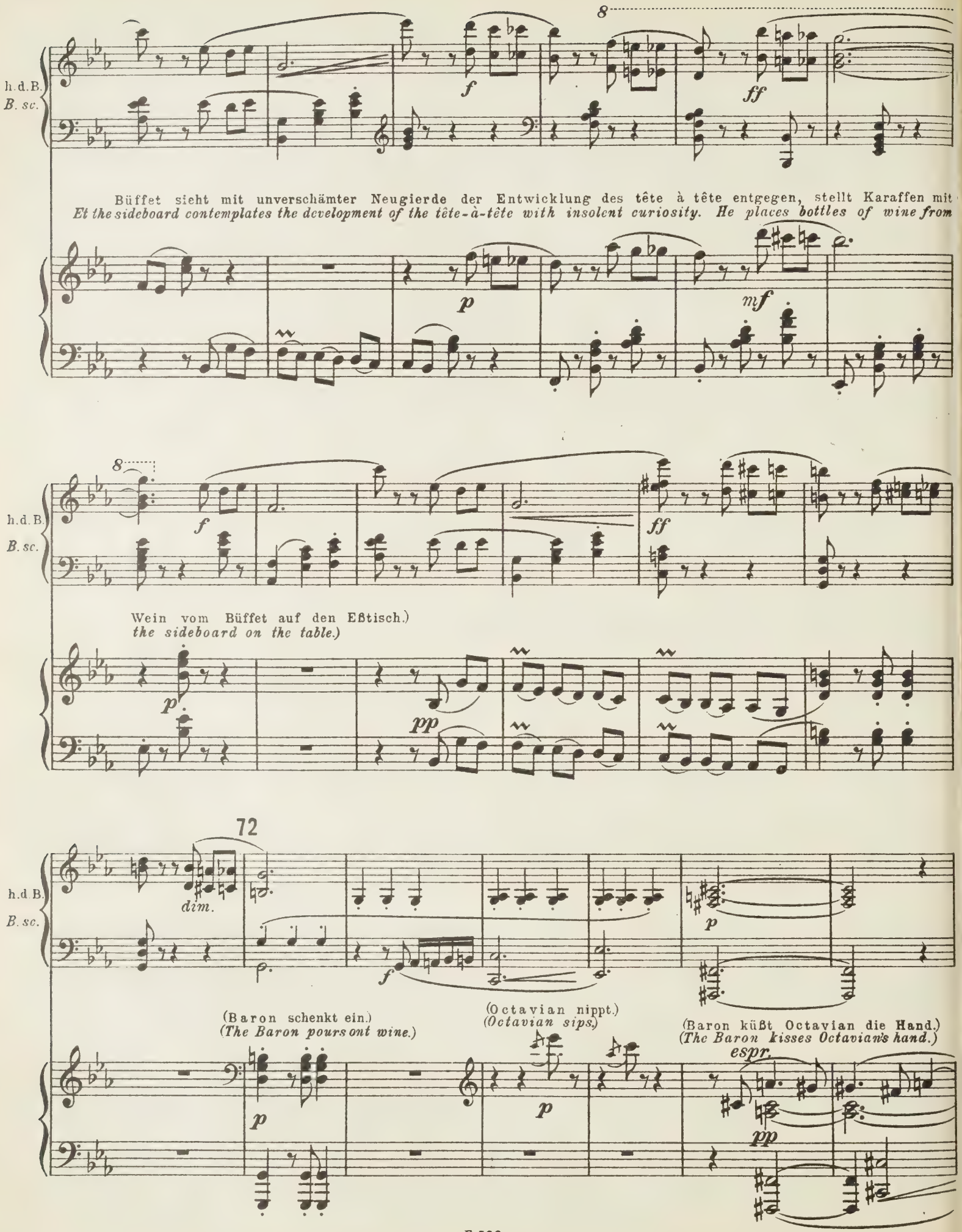
Baron

Wenn Er mir hilft die Rech - nung runterdrucken,
If you can help me now re - duce the reckning,

h.d.B.
B. sc.

f *pp* *f*


aron
dann fallt was ab für Ihn.
sure there'll be vails for you.
d.B.
sc.
70
(Valzacchi unter Verneigung ab)
(Exit Valzacchi, bowing low)
aron
Kost' si - cher hier ein Mar-ter-geld.
'T is sure-ly ve - ry cost-ly here.
d.B.
sc.
71
d.B.
sc.
(Octavian ist nun fertig. Baron führt in zu Tisch, sie setzen sich. Der Lakai am
(Octavian has now finished. The Baron leads him to table, they sit down. The Body Servant


h.d.B.
B. sc.
8
f
ff
Büffet sieht mit unverschämter Neugierde der Entwicklung des tête à tête entgegen, stellt Karaffen mit
Et the sideboard contemplates the development of the tête-à-tête with insolent curiosity. He places bottles of wine from
p
mf
8
f
ff
Wein vom Büffet auf den Eßtisch.)
the sideboard on the table.)
p
pp
72
dim.
f
p
(Baron schenkt ein.)
(The Baron pours out wine.)
(Octavian nippt.)
(Octavian sips.)
p
(Baron küßt Octavian die Hand.)
(The Baron kisses Octavian's hand.)
espr.
pp

73

(Octavian entzieht ihm die Hand.)
(Octavian withdraws his hand.)

(Baron winkt den Lakaien abzugehen, —
(The Baron signs to the lackey to withdrow,—

muß es mehrmals
but has to repeat the

wiederholen, bis der Lakai endlich geht)
signal several times before he goes.)

74

Octavian

(schiebt sein Glas zurück)
(Pushes back his glass)

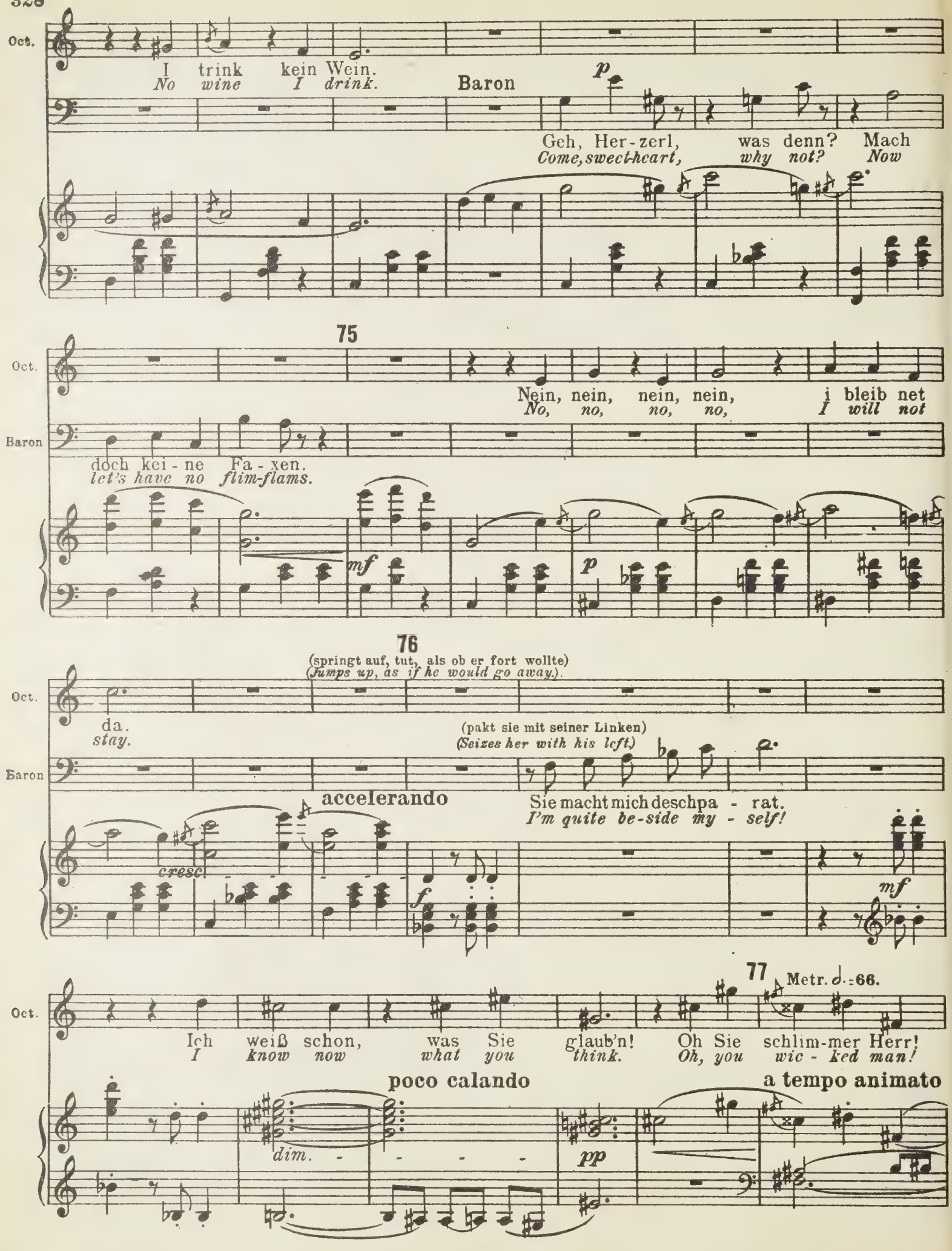
Nein, nein, nein, nein!
What do you think?

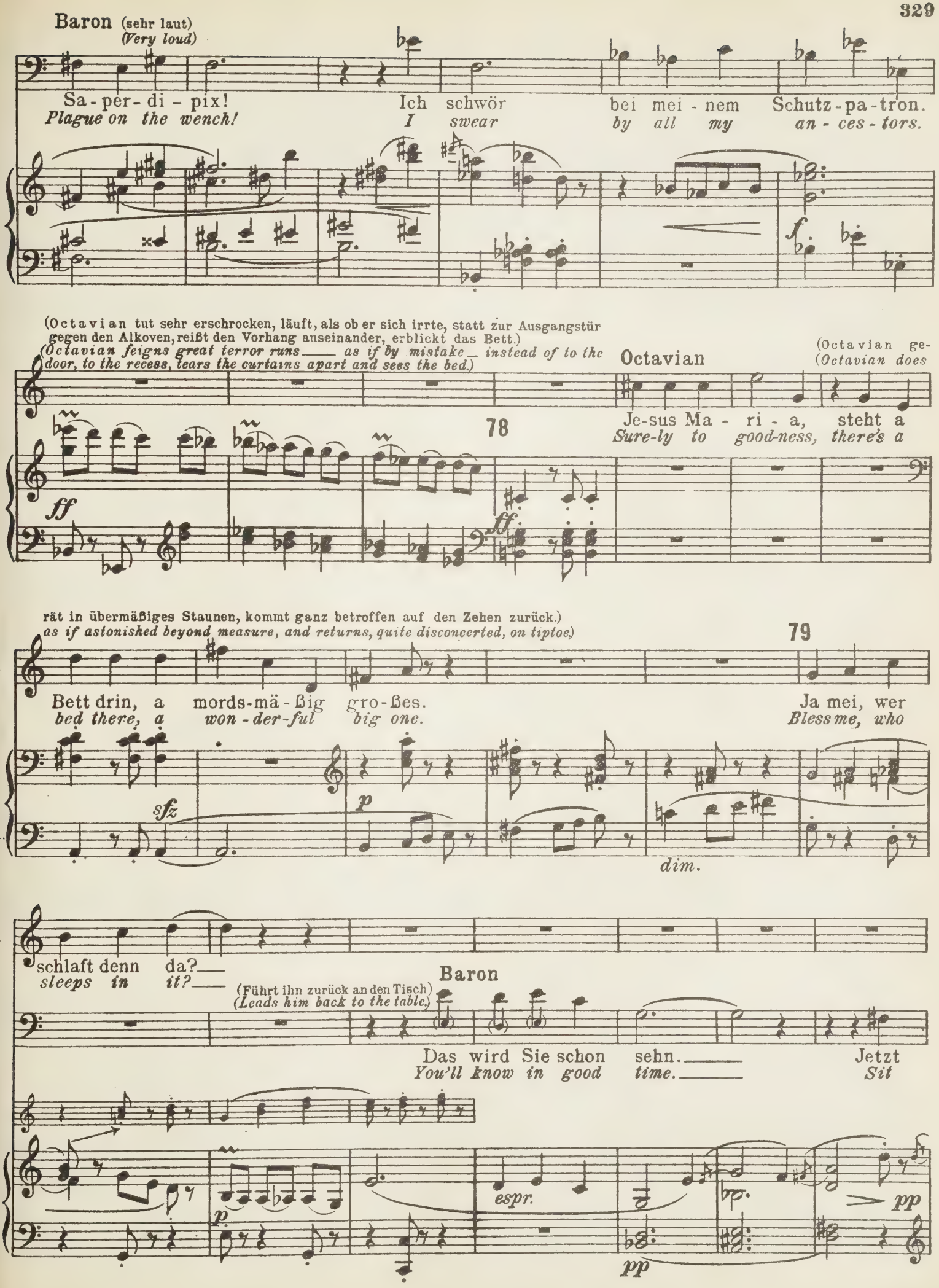
dim.

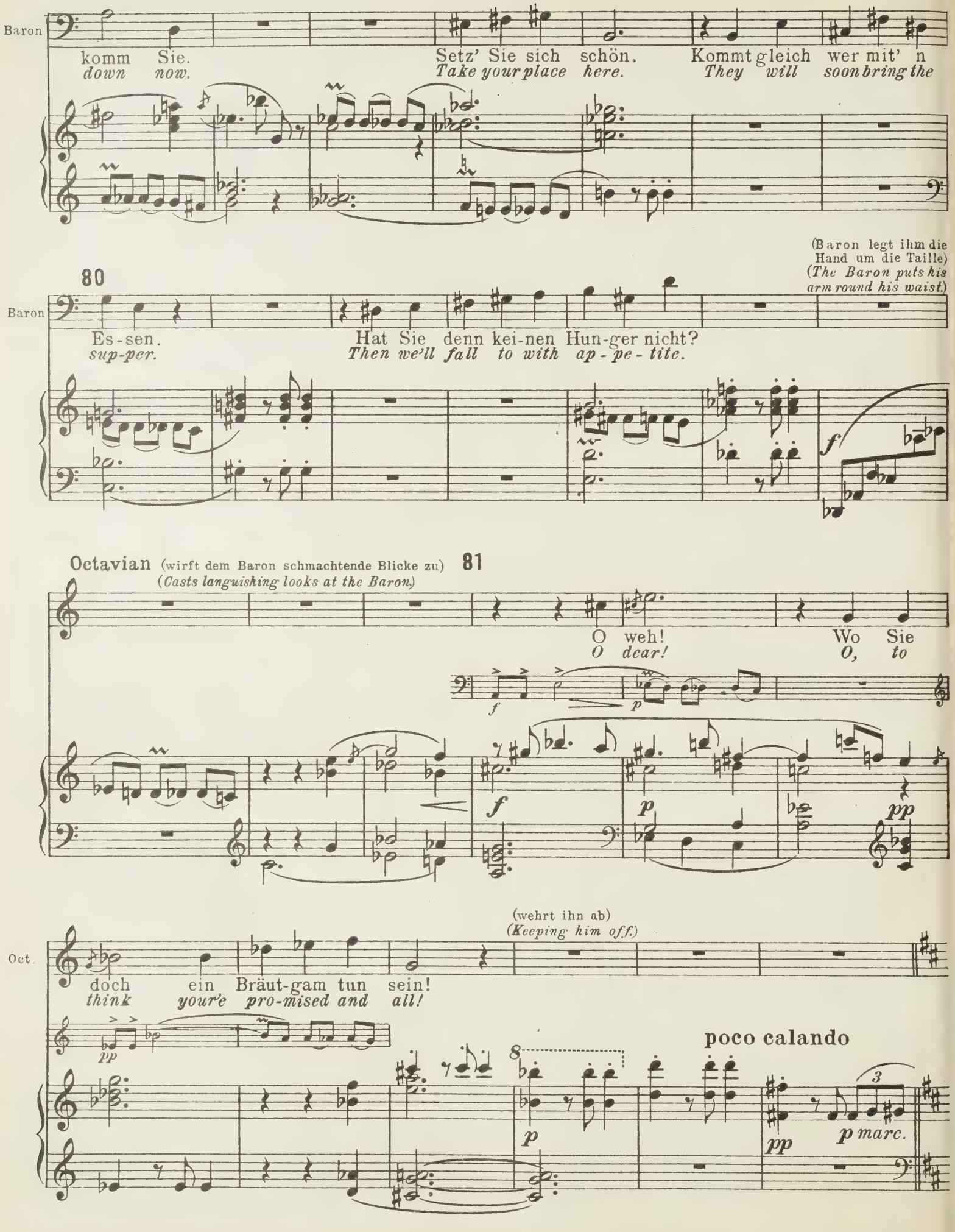
etwas ruhiger
(un poco meno mosso) Metr. 𝅗𝅥 = 52.
(etwas schmachtend)
(A little languidly)

calando

p (un poco languido)


Oct.
I trink kein Wein.
No wine I drink.
Baron
p
Geh, Her-zerl, was denn? Mach
Come, sweet-heart, why not? Now
75
Oct.
Nein, nein, nein, nein, i bleib net
No, no, no, no, I will not
Baron
doch kei-ne Fa-xen.
let's have no flim-flams.
mf
p
76
(springt auf, tut, als ob er fort wollte)
(Jumps up, as if he would go away.)
Oct.
da.
stay.
(pakt sie mit seiner Linken)
(Seizes her with his left)
Baron
accelerando
Sie macht mich deschpa-rat.
I'm quite be-side my-self!
cresc.
f
mf
77
Metr. ♩.=66.
Oct.
Ich weiß schon, was Sie glaub'n! Oh Sie schlim-mer Herr!
I know now what you think. Oh, you wic-ked man!
poco calando
a tempo animato
dim.
pp


Baron (sehr laut)
(Very loud)
Sa-per-di-pix!
Plague on the wench!
Ich schwör
I swear
bei mei-nem Schutz-pa-tron.
by all my an-ces-tors.
f
(Octavian tut sehr erschrocken, läuft, als ob er sich irrte, statt zur Ausgangstür gegen den Alkoven, reißt den Vorhang auseinander, erblickt das Bett.)
(Octavian feigns great terror runs — as if by mistake — instead of to the door, to the recess, tears the curtains apart and sees the bed.)
78
Octavian
(Octavian ge-
(Octavian does
Je-sus Ma-ri-a, steht a
Sure-ly to good-ness, there's a
ff
ff
rät in übermäßiges Staunen, kommt ganz betroffen auf den Zehen zurück.)
as if astonished beyond measure, and returns, quite disconcerted, on tiptoe)
79
Bett drin, a mords-mä-ßig gro-ßes.
bed there, a won-der-ful big one.
Ja mei, wer
Bless me, who
sfz
p
dim.
schlaft denn da?
sleeps in it?
Baron
(Führt ihn zurück an den Tisch)
(Leads him back to the table.)
Das wird Sie schon sehn.
You'll know in good time.
Jetzt
Sit
p
espr.
pp
pp


Baron
komm Sie.
down now.
Setz' Sie sich schön.
Take your place here.
Kommt gleich wer mit' n
They will soon bring the
80
(Baron legt ihm die Hand um die Taille)
(The Baron puts his arm round his waist.)
Baron
Es-sen.
sup-per.
Hat Sie denn kei-nen Hun-ger nicht?
Then we'll fall to with ap-pe-tite.
f
Octavian (wirft dem Baron schmachtende Blicke zu)
(Casts languishing looks at the Baron.)
81
O weh!
O dear!
Wo Sie
O, to
f
p
f
p
pp
(wehrt ihn ab)
(Keeping him off.)
Oct.
doch ein Bräut-gam tun sein!
think your'e pro-mised and all!
pp
poco calando
p
pp
p marc.

82

Baron

Ach laß Sie schon ein-mal das
Have done with such old wives' tales

Metr. 𝅗𝅥 = 54

a tempo, aber etwas gemächlich beginnend und stets mit einer gewissen Grazie
but a little leisurely at first, and always with a certain grace.
un poco comodo da prima e sempre con grazia

pp

aron

fa - deWort! Sie hat doch ei-nen Ka-va-lier vor sich
once for all! You see here no-thing but a gent - le-man,

p

pp

83

Baron

und kei-nen Sei - fen - sie - der: ein Ka-va-lier läßt al - les, was ihm
None of your com - mon fel - lows; A gent-le-man leaves be-hind him And for-

8 (non stringendo!)

Baron

nicht con-ve-niert, da drau - ßen vor der Tür.
gets ev'-ry-thing That is not to his taste.

mf

p

84

Baron.

Hier sitzt kein Bräu - ti-gam und kei-ne Kam - mer
Here sits no pro - mised man. Here at my side's no

Baron.

jung - fer nicht: hier sitzt mit sei- - ner Al - - ler schön-sten ein Ver-
wai - ting maid: Here sit we two and sup_ a lo - ver and his

85 (zieht ihn an sich) (Octavian lehnt sich kokett in den
(Draws him nearer to him.) (Octavian leans back coquettishly in

Baron.

lieb - - ter beim Sou - per.
lass_ mere-ly that, no-thing more. **etwas breit.**
(un poco meno mosso)
♩. = 50

pp espr.

Sessel zurück, mit halbgeschloßenen Augen)
his chair, with half closed eyes.)

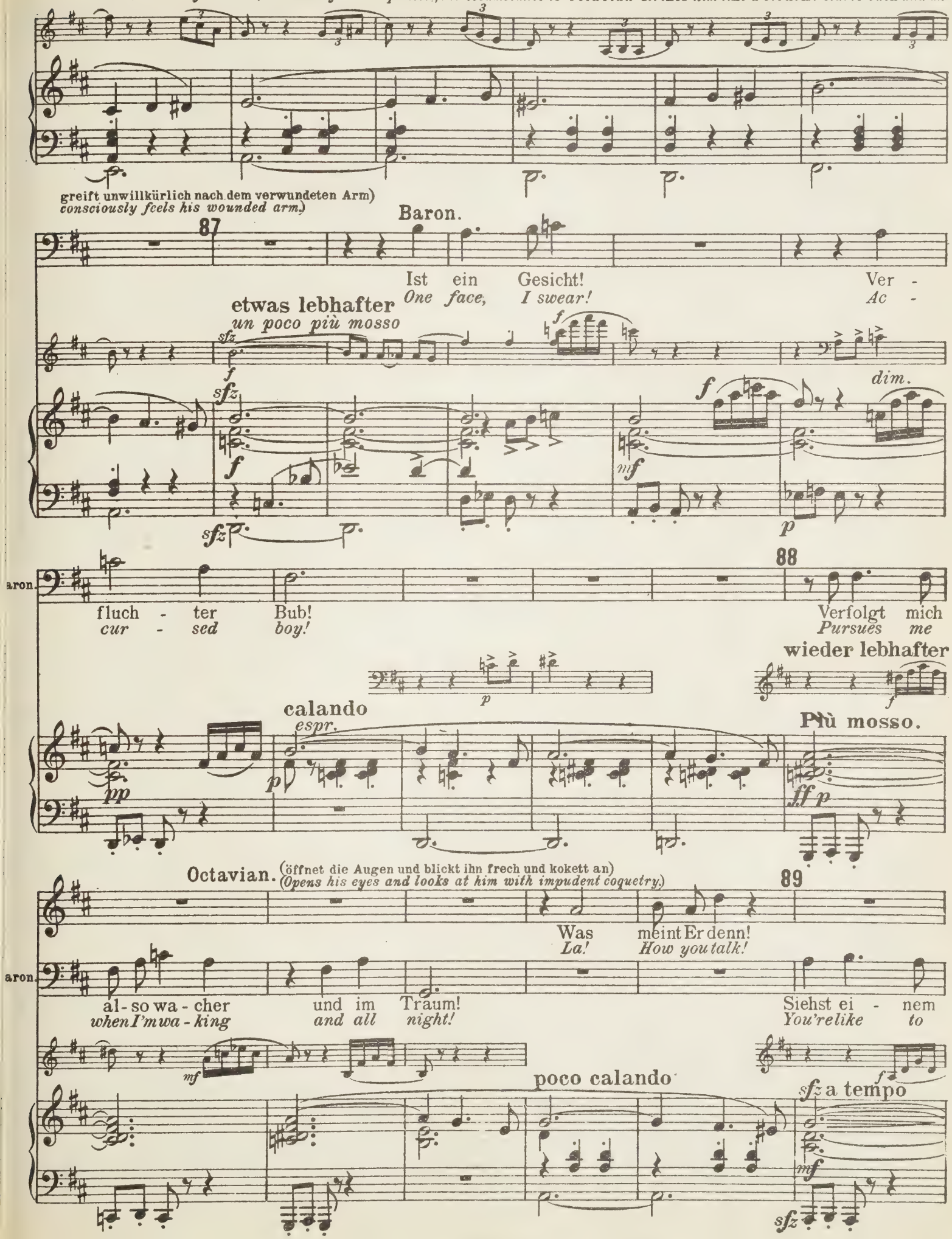
cresc. *p* *dim.*

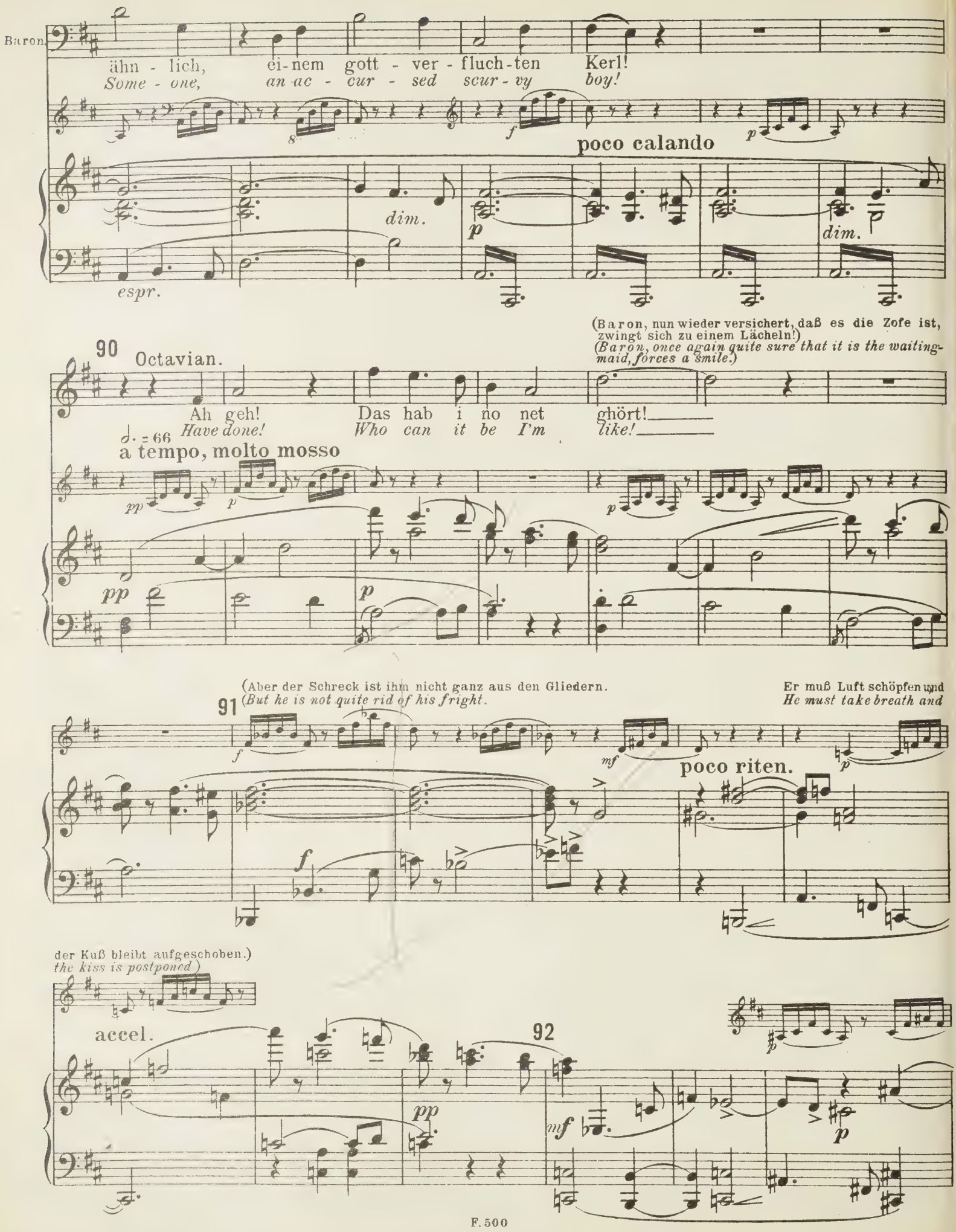
(Baron erhebt sich, der Moment für den ersten Kuß scheint
86 *(The Baron rises. The moment for the first kiss seems to him*
♩. = 54

p

pp *espr.*

ihm gekommen. Wie sein Gesicht dem der Partnerin ganz nahe ist, durchzuckt ihn jäh die Ähnlichkeit mit Octavian. Er fährt zurück und
to have come. As his face is close to that of his companion, the resamblance to Octavian strikes him like a blow. He starts back and un-




Baron.
ähn - lich, ei - nem gott - ver - fluch - ten Kerl!
Some - one, an ac - cur - sed scur - vy boy!
poco calando
dim.
dim.
espr.
(Baron, nun wieder versichert, daß es die Zofe ist, zwingt sich zu einem Lächeln!)
(Baron, once again quite sure that it is the waiting-maid, forces a smile.)
90
Octavian.
Ah geh! Das hab i no net ghört!
Have done! Who can it be I'm like!
♩. = 66
a tempo, molto mosso
(Aber der Schreck ist ihm nicht ganz aus den Gliedern.
(But he is not quite rid of his fright.
Er muß Luft schöpfen und
He must take breath and
91
poco riten.
der Kuß bleibt aufgeschoben.)
the kiss is postponed.)
accel.
92

(Der Mann unter der Falltür öffnet zu
(The man under the trap door opens it

93

pp espr.

f

früh und kommt zum Vorschein. Octavian, der ihm gegenüber sitzt, winkt ihm eifrig, zu verschwinden. Der Mann verschwindet sofort.)
too soon and appears. Octavian, who is sitting opposite to him, makes violent signs to him to get out of sight. He vanishes at once.)

(Baron, der, um den unangenehmen Eindruck von sich abzuschütteln, ein paar Schritte getan hat und
(The Baron, who to shake off the unpleasant impression, had taken a few steps, and is on the point of

f sfz *sfz* *sfz*

dim. *pp*

sie von rückwärts umschlingen und küssen will, sieht gerade noch den Mann. Er erschrickt heftig, zeigt hin.)
embracing Octavian from behind, just catches a last glimpse of him. He is violently alarmed and points towards the spot)

Octavian. (als verstände er nicht)
(as if he did not understand)

Was ist mit Ihm?
What's wrong with you?

94

f

espr.

dim.

f

95

Oct.

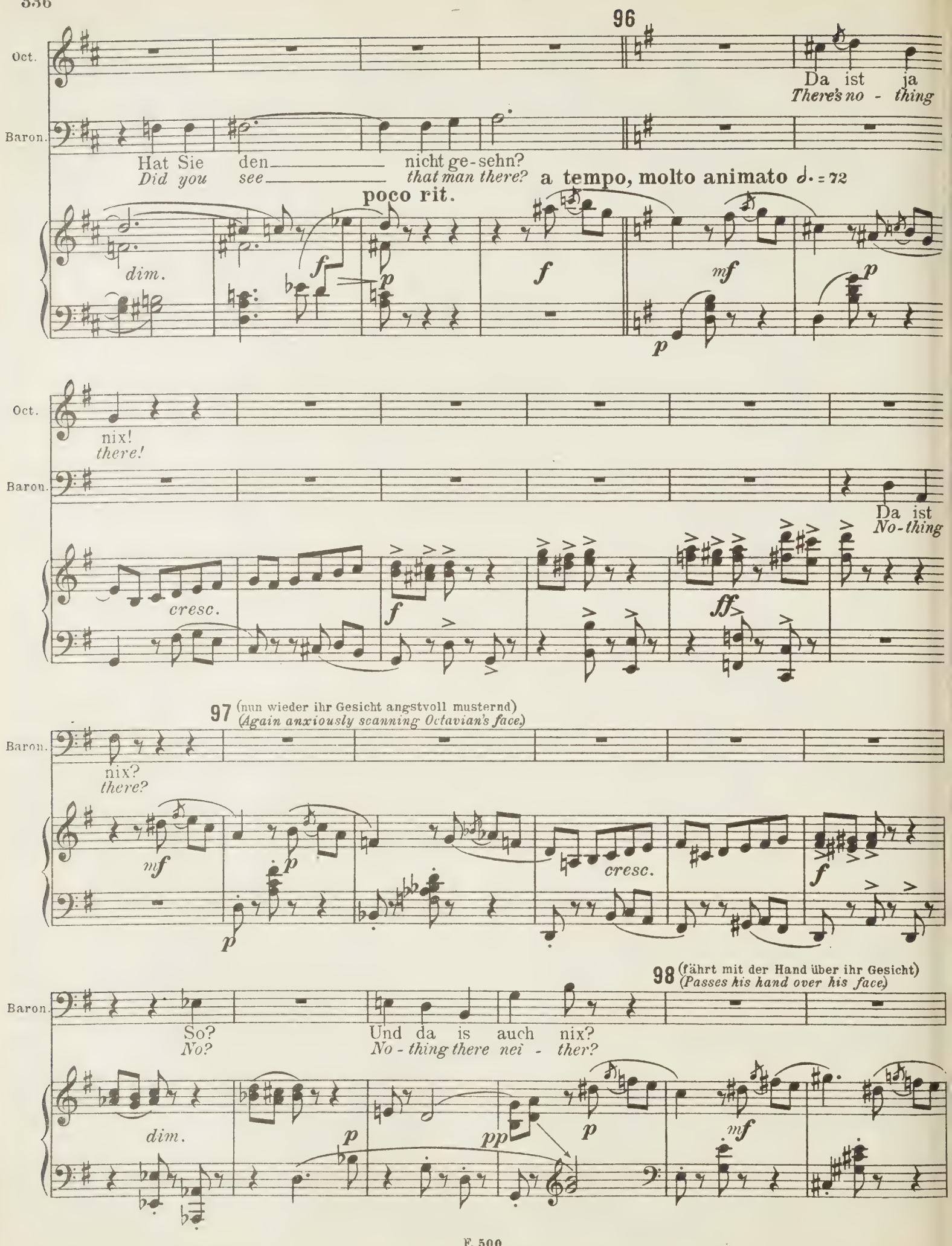
(auf die Stelle deutend, wo die Erscheinung verschwunden ist)
(Points to the spot where the apparition had vanished.)

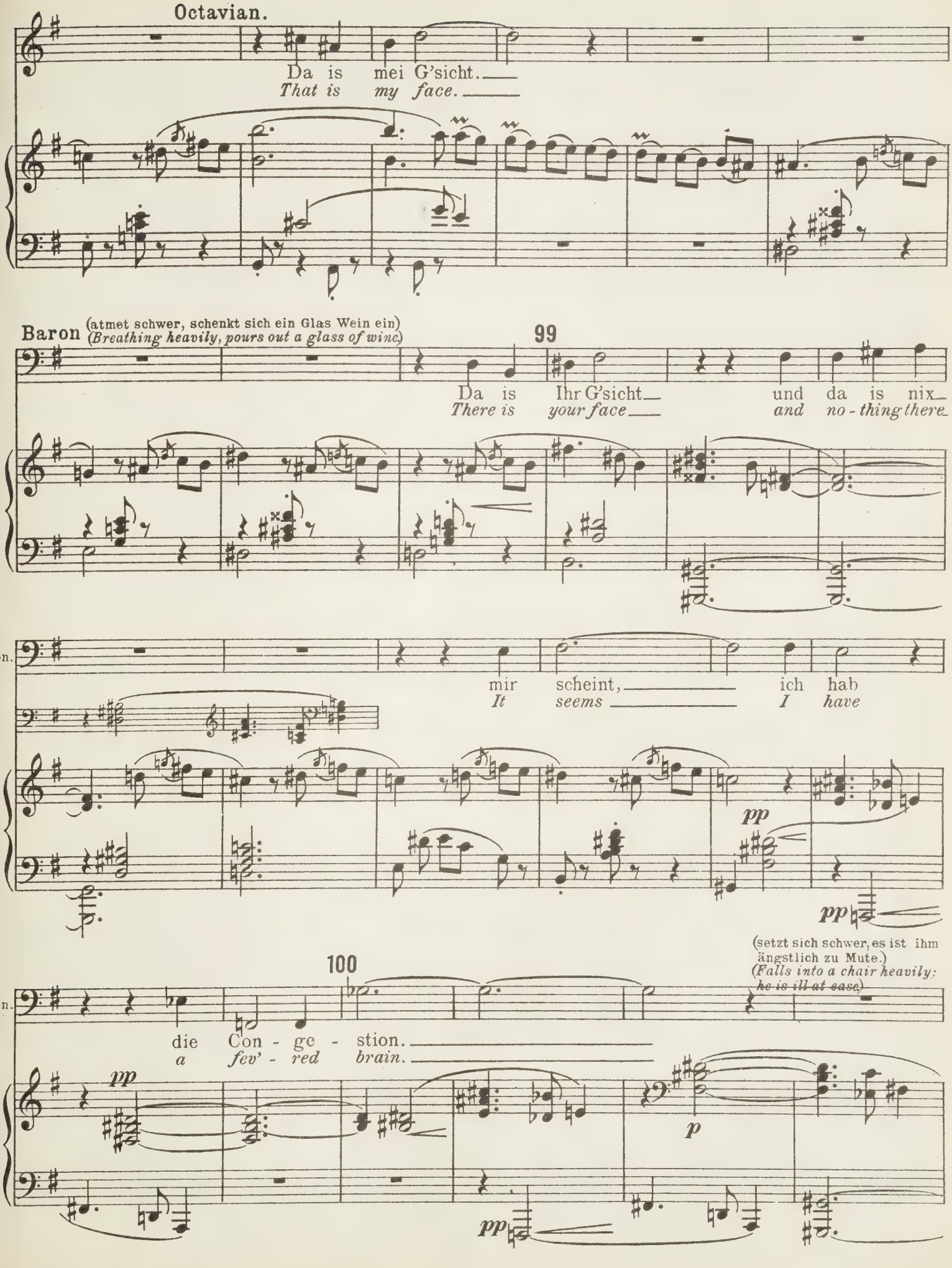
Baron.

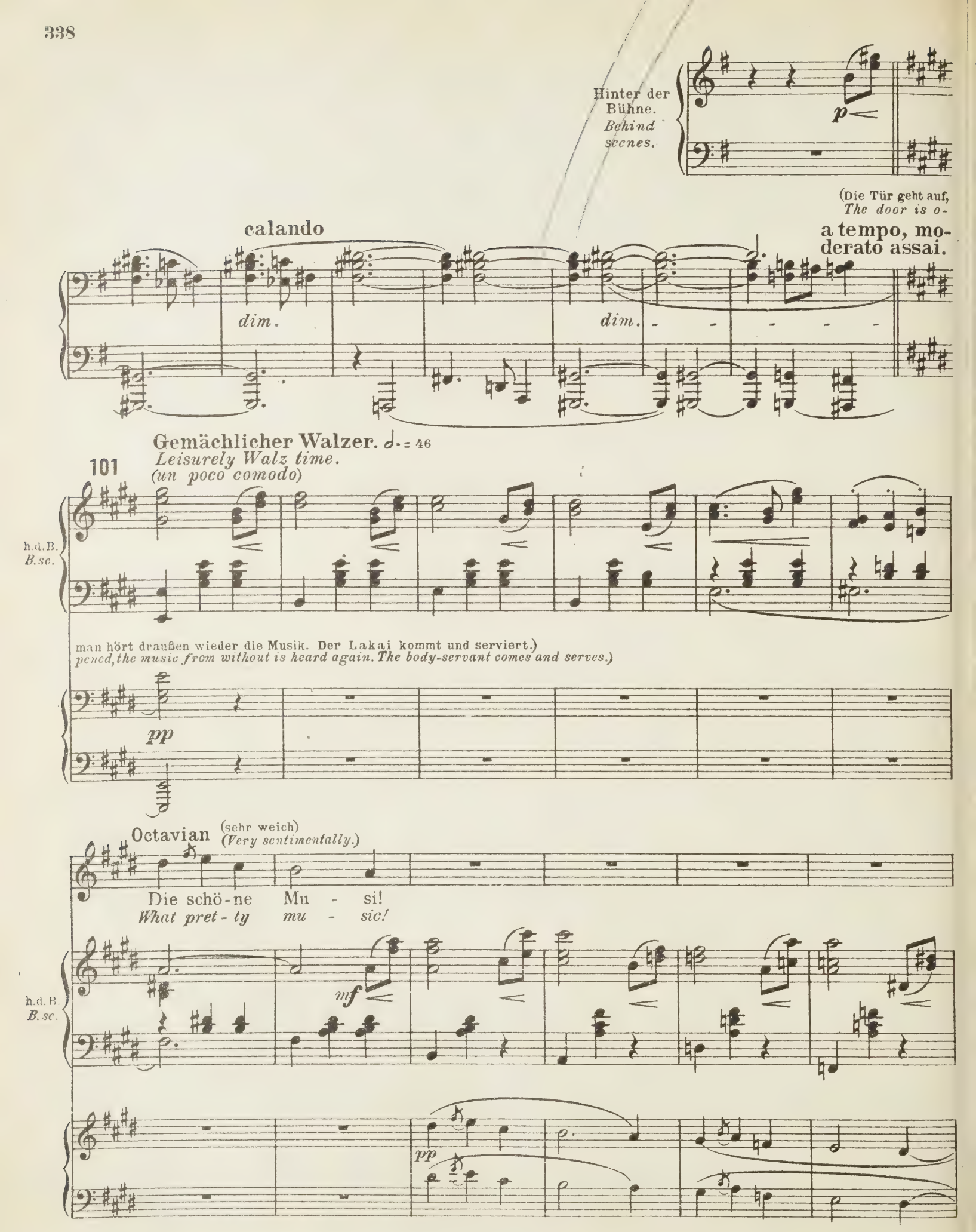
Was war denn das?
Gad, what was that?

p *sfz*

f r. H. l. H. r. H. l. H.


96
Oct.
Da ist ja
There's no - thing
Baron.
Hat Sie den nicht ge-sehn?
Did you see that man there?
a tempo, molto animato ♩. = 72
poco rit.
dim.
f
p
f
mf
p
p
Oct.
nix!
there!
Baron.
Da ist
No-thing
cresc.
f
ff
97 (nun wieder ihr Gesicht angstvoll musternd)
(Again anxiously scanning Octavian's face)
Baron.
nix?
there?
mf
p
p
cresc.
f
98 (fährt mit der Hand über ihr Gesicht)
(Passes his hand over his face)
Baron.
So?
No?
Und da is auch nix?
No - thing there nei - ther?
dim.
p
pp
p
mf


Octavian.
Da is mei G'sicht.
That is my face.
Baron (atmet schwer, schenkt sich ein Glas Wein ein)
(Breathing heavily, pours out a glass of wine)
99
Da is Ihr G'sicht und da is nix
There is your face and no-thing there
aron.
mir scheint, ich hab
It seems I have
pp
pp
(setzt sich schwer, es ist ihm ängstlich zu Mute.)
(Falls into a chair heavily: he is ill at ease)
100
Baron.
die Con - ge - stion.
a fev' - red brain.
pp
p
pp


Hinter der Bühne.
Behind scenes.
p
(Die Tür geht auf,
The door is o-
calando
a tempo, moderato assai.
dim.
dim.
Gemächlicher Walzer. ♩. = 46
Leisurely Waltz time.
(un poco comodo)
101
h.d.B.
B.sc.
man hört draußen wieder die Musik. Der Lakai kommt und serviert.)
pened, the music from without is heard again. The body-servant comes and serves.)
pp
Octavian (sehr weich)
(Very sentimentally.)
Die schö-ne Mu - si!
What pret-ty mu - sic!
mf
h.d.B.
B.sc.
pp

102

(horcht auf die Musik)
(Listens to the music.)

Oct.

Da muß ma wei - nen.
It sets me wee - ping.

Baron (wieder sehr laut.) *(Very loud again.)*

Is mei Leib - lied, weiß Sie das?
'Tis the song, that I like best...

h.d.B. *B.sc.*

p

pp

Oct.

Weils gar so schön is.
It is that pret - ty.

Baron.

Was? *What?*

Was? *What?* wei - nen? *wee - ping?*

etwas breit
A little broader

h.d.B. *B.sc.*

poco sostenuto

pp

103

Baron.

Wär nicht schlecht. Kreuz-lu - stig muß Sie sein, die Mu - si
Why what next? *Full of joy must you be,* *the mu - sic*

frisch
Briskly

poco rit.

h.d.B.
B.sc.

ff

con spirito

p

espr.

p

poco rit.

(winkt dem Lakaien, abzugehen.)
(Signs to the Lackey to go)

(sentimental)
(Sentimental)

104

Baron.

geht in's Blut. G'spürt Sie's jetzt auf die letzt,
fires the blood. *Is it clear now, my dear?*

a tempo, gemächlich *leisurely*

h.d.B.
B.sc.

f

a tempo, comodo

molto espr.

dim.

pp

Baron.

g'spürt Sie's da - hier, daß Sie aus mir ma-chen kann al - les frei
Do you not see *how 'tis with me?* *You now can make of me*

h.d.B.
B.sc.

dim.

p

pp

pp

(Der Lakai geht zögernd ab)
(The Lackey goes reluctantly)

105

Bron.

— was Sie nur will. —
— *your wil - ling slave,* —

Aus
Of

rit. a tempo

h.B.
lsc.

rit. a tempo

pp

espr.

Bron.

mir was Sie nur will.
me your wil-ling slave.

poco calando

p

h.B.
lsc.

(Der Lakai öffnet nochmals die Tür, schaut mit frecher Neugierde herein und verschwindet erst auf einen neuen heftigen Wink des Barons gänzlich.)
(The Lackey opens the door again, looks in with insolent curiosity and does not go till the Baron has made an angry sign)

poco calando

dim. - *pp*

Octavian (zurückgelehnt, wie zu sich selbst sprechend, mit unmäßiger Traurigkeit.)
(Leaning back, as if speaking to himself, with exaggerated melancholy)

106

Es is ja eh als eins,
'Tis all one, 'tis all one,

ziemlich langsam *(moderato assai)* 𝅗𝅥. = 42

espr.
pp

Oct.

es is ja eh als
'tis all one, 'tis all

pp

Oct.

eins,
one,

was ein
All our
(etwas

pp espr.

107

Metr. 𝅗𝅥. = 48

Oct.

Herz noch so jach be - gehrt,
joys all our bit - ter pain.

p

fließend)

p

p

108

(indeß der Baron ihre Hand faßt)
(As the Baron takes his hand.)

Oct.

geh es is ja all's
In the end are they

pp pp p

Oct.

net dru mi wert.
not all in vain?

Baron (läßt ihre Hand fahren).
(Dropping his hand.)

Ei wie denn?
Why— what's this?

più mosso Metr. 𝅗𝅥. = 66

f

(Octavian wirft dem Baron schmachtende Blicke zu)
(Octavian casts languishing glances at the Baron.)

109

Baron.

Is sehr wohl der Müh wert.
Sweet-heart, no, not in vain—

p mf p calando klagend *(dolente)* mf

Octavian (immer gleich melancholisch)
(Still very melancholy.)

110

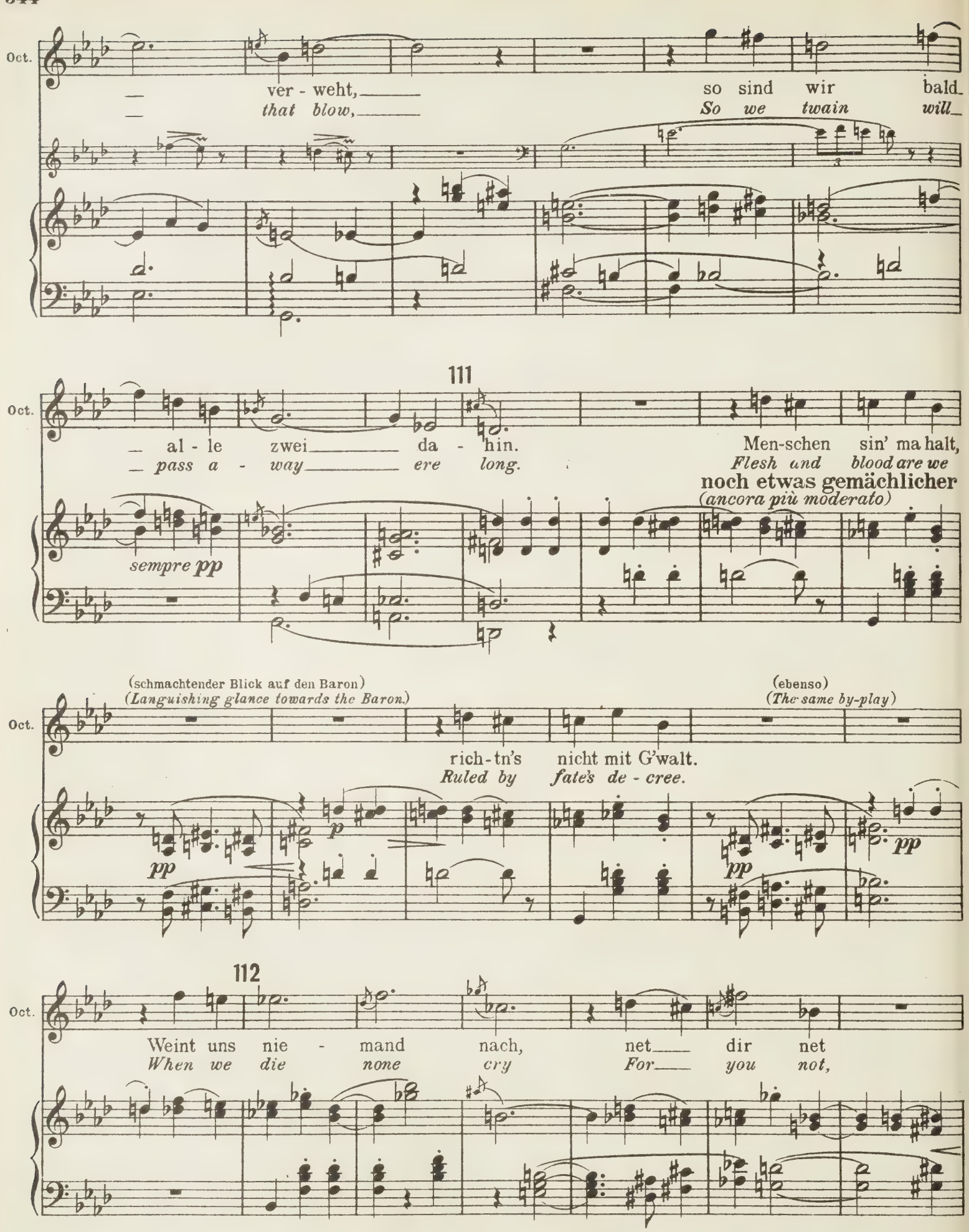
noch langsamer
(ancora più moderato)

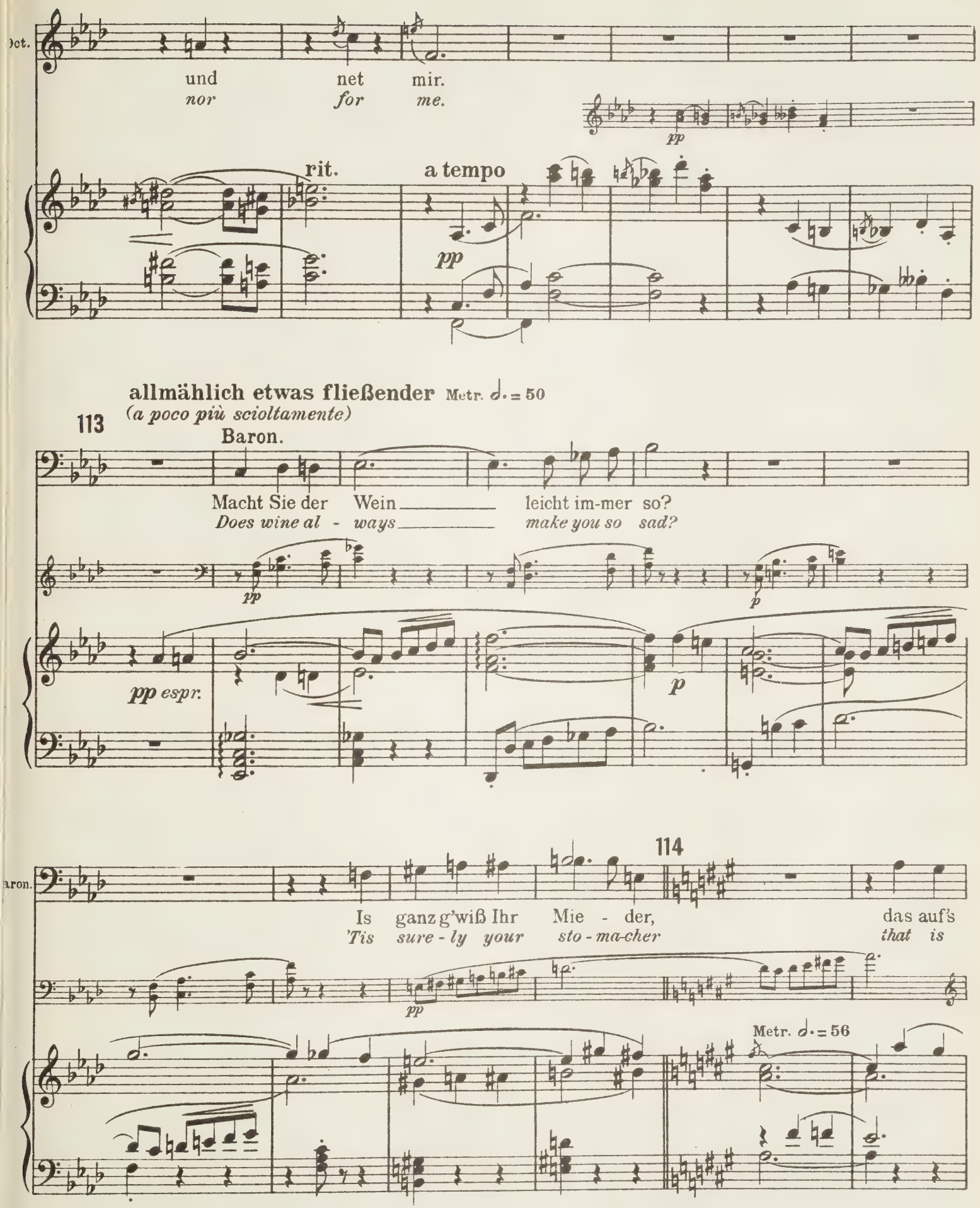
𝅗𝅥. = 40

Wie die Stund hin - geht, wie der Wind
As the hours that go, As the winds

espr. pp p

pp espr.


Oct.
ver - weht,
that blow,
so sind wir bald
So we twain will
111
Oct.
al - le zwei da - hin.
pass a - way ere long.
Men-schen sin' ma halt,
Flesh and blood are we
noch etwas gemächlicher
(ancora più moderato)
sempre pp
(schmachtender Blick auf den Baron)
(Languishing glance towards the Baron.)
(ebenso)
(The same by-play)
Oct.
rich-tn's nicht mit G'walt.
Ruled by fate's de - cree.
pp
p
pp
pp
112
Oct.
Weint uns nie - mand nach, net dir net
When we die none cry For you not,


Oct.
und net mir.
nor for me.
pp
rit.
a tempo
pp
allmählich etwas fließender Metr. 𝅗𝅥. = 50
(a poco più scioltamente)
113
Baron.
Macht Sie der Wein leicht im-mer so?
Does wine al - ways make you so sad?
pp
p
pp espr.
p
114
Baron.
Is ganz g'wiß Ihr Mie - der, das auf's
'Tis sure - ly your sto - ma-cher that is
pp
Metr. 𝅗𝅥. = 56

(Octavian mit geschlossenen Augen, gibt keine Antwort. Baron steht auf und will ihr aufschnüren.)
(Octavian, with closed eyes, gives no answer. The Baron rises and tries to open his dress.)

Baron.

Her-zel Ihr drucki.
pres-sing your heart.

pp *cresc.* *p*

cresc. *molto espr.*

115

Baron.

Jetzt wird's frei mir a bis - sel heiß.
It grows warm; I will take my ease.

mf *f*

pp subito *cresc.* *f*

(schnell entschlossen nimmt er seine Perücke und sucht sich einen Platz, sie abzulegen. Indem erblickt er ein Gesicht, das sich wie-
(Without ado he takes off his wig, and seeks a place for disposing of it. At that moment he espies a face which shows itself

dim.

116

der im Alkoven zeigt und ihn anstarrt. Das Gesicht verschwindet gleich wieder. Er sagt sich: Congestionen und verscheucht den
in the recess and stares at him. The face vanishes in a trice. He says to himself "Brainsick" and struggles with his

più mosso. ♩.=72

ff *ff*

ff

Schrecken, muß sich aber doch die Stirne abwischen. Sieht nun wieder die Zofe, willenlos wie mit gelösten Gliedern dasitzen.)
fright, but has to mop his forehead. His eyes again fall on the waiting maid, sitting there helpless with relaxed limbs.)

calando

un poco più tranquillo

espr.

dim.

(Das ist stärker als alles und er nähert sich ihr zärtlich. Da meint er wieder das Gesicht Octavians ganz nahe dem seinigen zu erkennen.)
(That decides him, and he approaches tenderly. Then again he seems to see Octavian's face close to his own.)

117 ♩· = 60

p

(er kehrt abermals zurück.)
(He starts back again.)

più mosso ♩· = 92

f

r. H.

(Mariandl rührt sich kaum. Abermals verscheucht der Baron sich den Schreck,
(Mariandel scarcely stirs. Once more the Baron fights with his terror

rit.

tempo primo

dim.

___ zwingt Munterkeit in sein Gesicht zurück;___
___ *and forces himself to take a cheerful mien.*

accel.

espr.

118

p

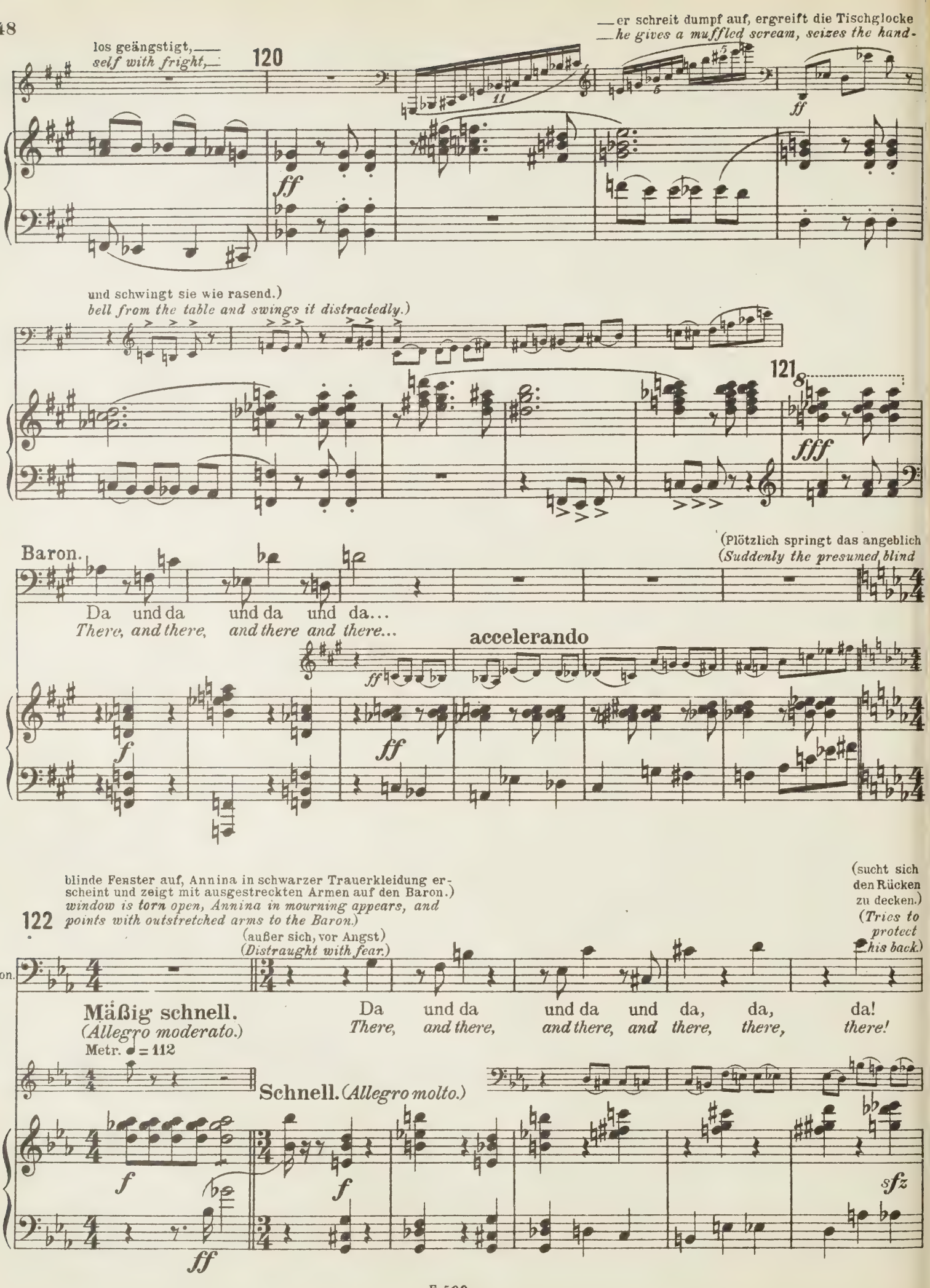
r. H.

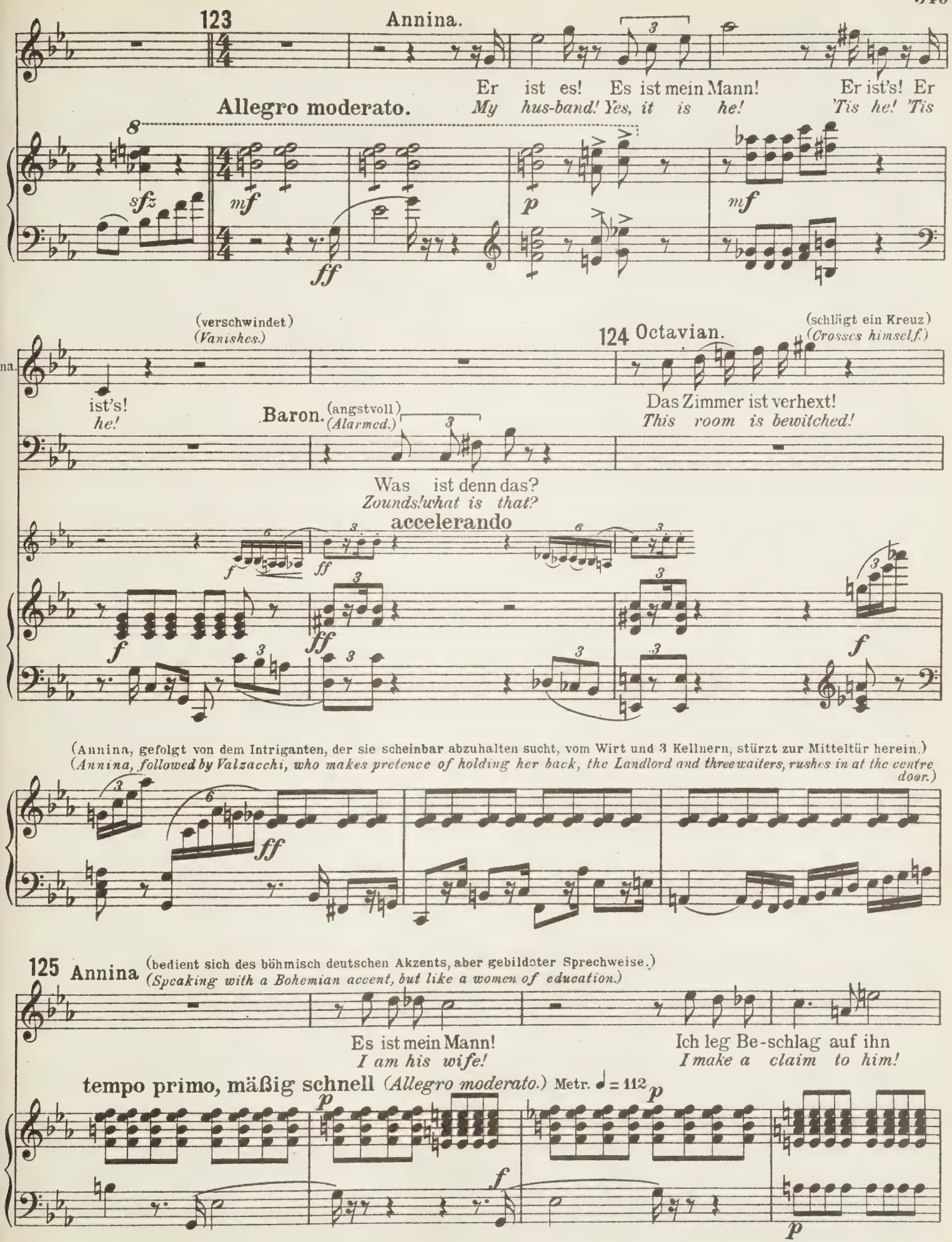
___ da fällt sein Auge abermals auf einen fremden Kopf, welcher aus der Wand hervorstarrt. Nun ist er maß-
then his eyes alight again on a strange face, staring at him from the wall. Now he is beside him-

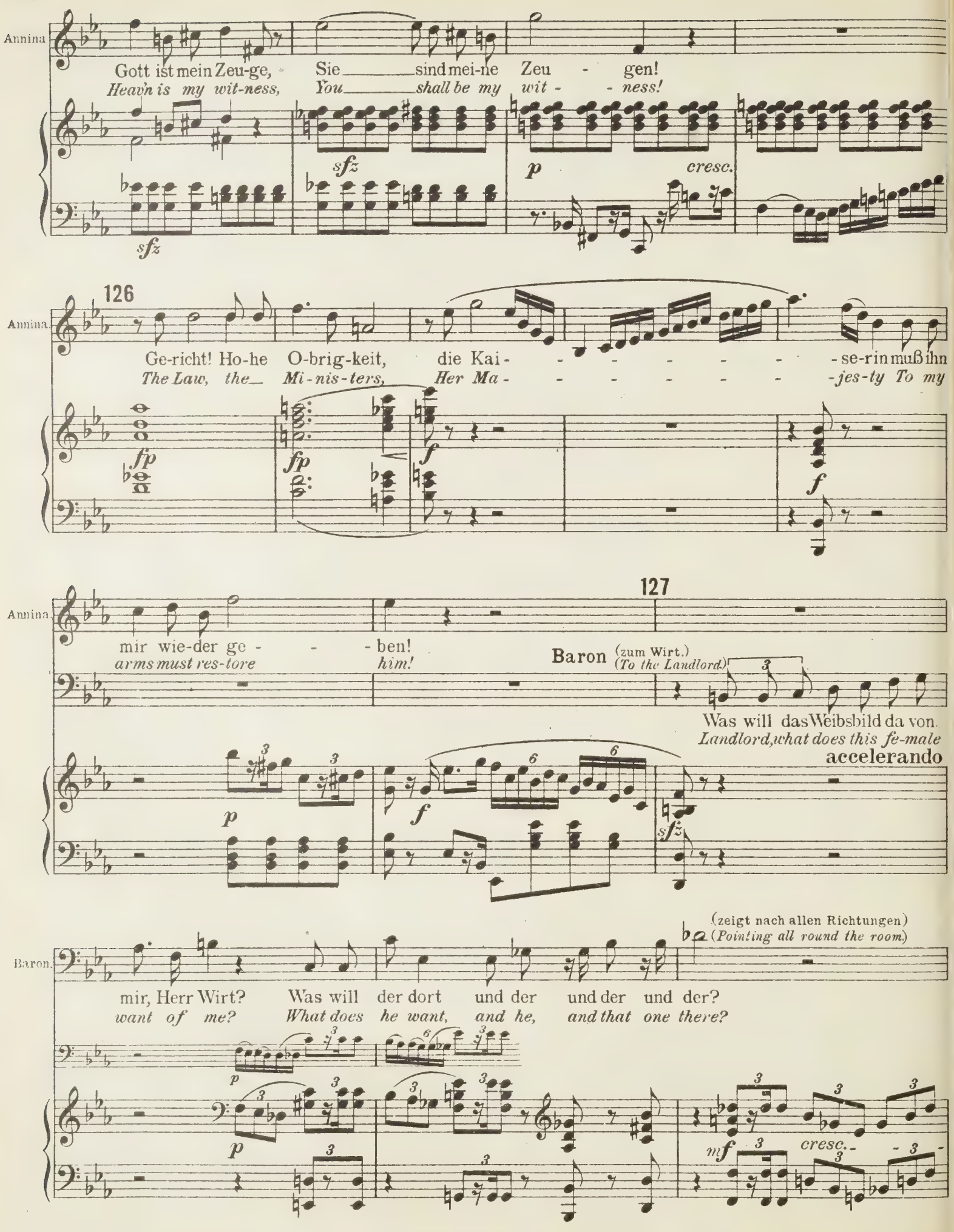
119

schnell *(vivo)*

ff


—er schreit dumpf auf, ergreift die Tischglocke
—he gives a muffled scream, seizes the hand-
los geängstigt,—
self with fright,—
120
ff
und schwingt sie wie rasend.)
bell from the table and swings it distractedly.)
121
fff
Baron.
(Plötzlich springt das angeblich
(Suddenly the presumed blind
Da und da und da und da...
There, and there, and there and there...
accelerando
f
ff
blinde Fenster auf, Annina in schwarzer Trauerkleidung er-
scheint und zeigt mit ausgestreckten Armen auf den Baron.)
window is torn open, Annina in mourning appears, and
points with outstretched arms to the Baron.)
(sucht sich
den Rücken
zu decken.)
(Tries to
protect
his back.)
122
(außer sich, vor Angst)
(Distraught with fear.)
Baron.
Mäßig schnell.
(Allegro moderato.)
Metr. ♩ = 112
Da und da und da und da, da, da!
There, and there, and there, and there, there, there!
Schnell. (Allegro molto.)
f
ff
sfz


123
Annina.
Er ist es! Es ist mein Mann! Er ist's! Er
Allegro moderato.
My hus-band! Yes, it is he! 'Tis he! 'Tis
sfz
mf
ff
p
mf
(verschwindet)
(Vanishes.)
ist's!
he!
124 Octavian.
(schlägt ein Kreuz)
(Crosses himself.)
Das Zimmer ist verhext!
This room is bewitched!
Baron. (angstvoll)
(Alarmed.)
Was ist denn das?
Zounds! what is that?
accelerando
f
ff
(Annina, gefolgt von dem Intriganten, der sie scheinbar abzuhalten sucht, vom Wirt und 3 Kellnern, stürzt zur Mitteltür herein.)
(Annina, followed by Valzacchi, who makes pretence of holding her back, the Landlord and three waiters, rushes in at the centre door.)
125 Annina (bedient sich des böhmisch deutschen Akzents, aber gebildeter Sprechweise.)
(Speaking with a Bohemian accent, but like a women of education.)
Es ist mein Mann!
I am his wife!
Ich leg Be-schlag auf ihn
I make a claim to him!
tempo primo, mäßig schnell (Allegro moderato.) Metr. ♩ = 112
p
f


Annina
Gott ist mein Zeu-ge, Sie sind mei-ne Zeu - gen!
Heav'n is my wit-ness, You shall be my wit - ness!
sfz
sfz
p
cresc.
126
Annina
Ge-richt! Ho-he O-brig-keit, die Kai- - - - - - -se-rin muß ihn
The Law, the Mi-nis-ters, Her Ma- - - - - - -jes-ty To my
fp
fp
f
f
127
Annina
mir wie-der ge - - - ben!
arms must res-tore him!
Baron (zum Wirt.)
(To the Landlord)
Was will das Weibsbild da von.
Landlord, what does this fe-male
accelerando
p
f
sfz
(zeigt nach allen Richtungen)
(Pointing all round the room)
Baron.
mir, Herr Wirt? Was will der dort und der und der und der?
want of me? What does he want, and he, and that one there?
p
p
mf
cresc.

(frei)
(In free time.)

128

aron

Der Teu - fel fre-quen - tier sein gottver-fluch-tes Ex-tra-zim-mer!
The de - vil make his home In this cur-sèd den of rob-bers!

a tempo primo ♩= 112

ff

ff

(Baron hat sich eine kalte Kompresse auf den Kopf ge-
(The Baron has put a cold compress on his head, holds

Annina.

Er wagt mich zu ver - leug - nen, ah! Tut als ob er mich nicht tä - te
And would you dare de - ny me. Vil - lain, and make pretence you do not

p *mf* *p* *sfz* *f* *pp*

legt, hält sie mit der Linken fest, geht dann dicht auf die Kellner, den Wirt, zuletzt auf Annina zu, mustert sie ganz scharf, um sich über ihre Realität klar zu werden.)
it in its place with his left hand, then goes close up to the Landlord, the waiters and Annina in turn and scans them closely, as if to convince himself that they are real.)

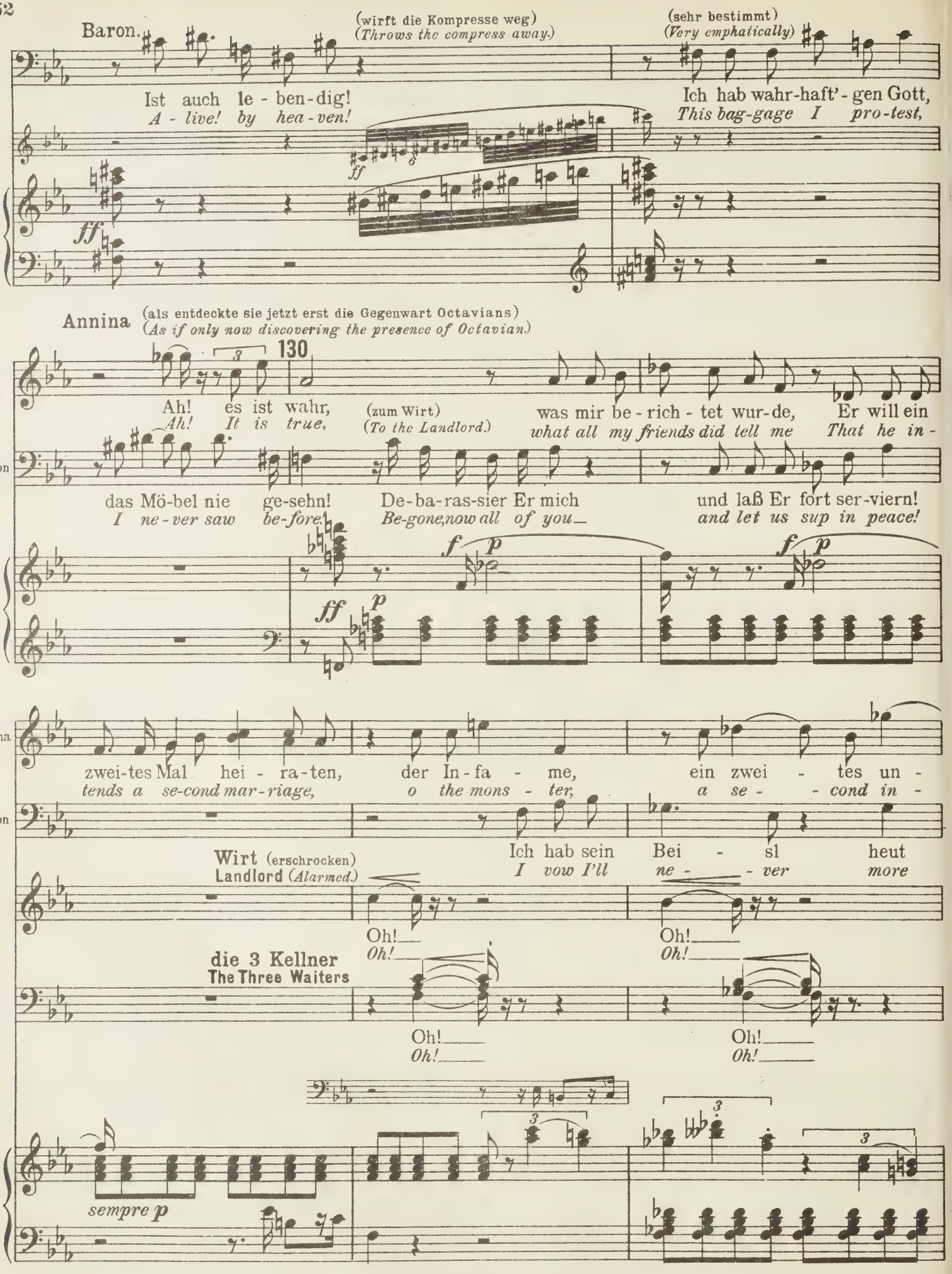
129

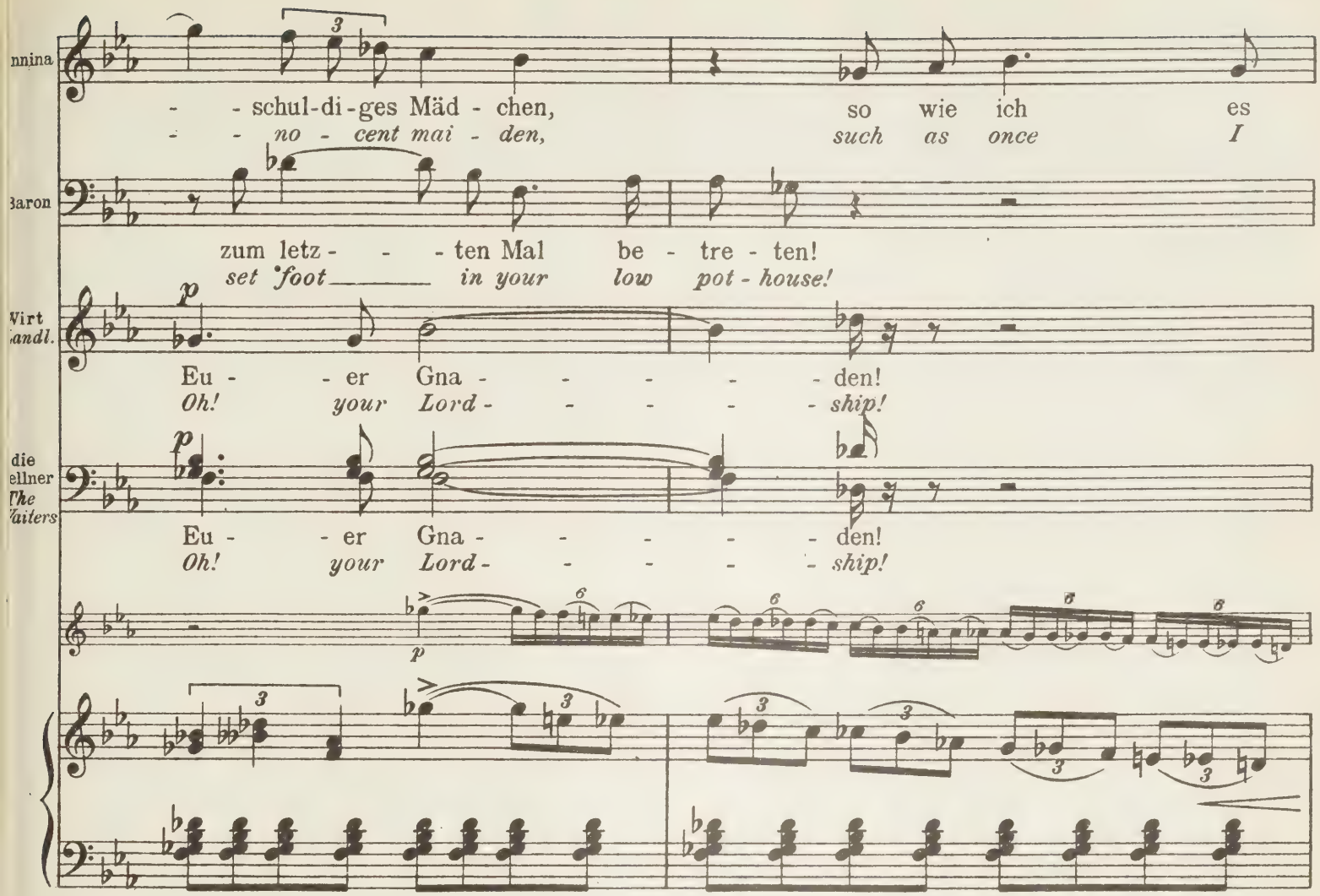
nnina

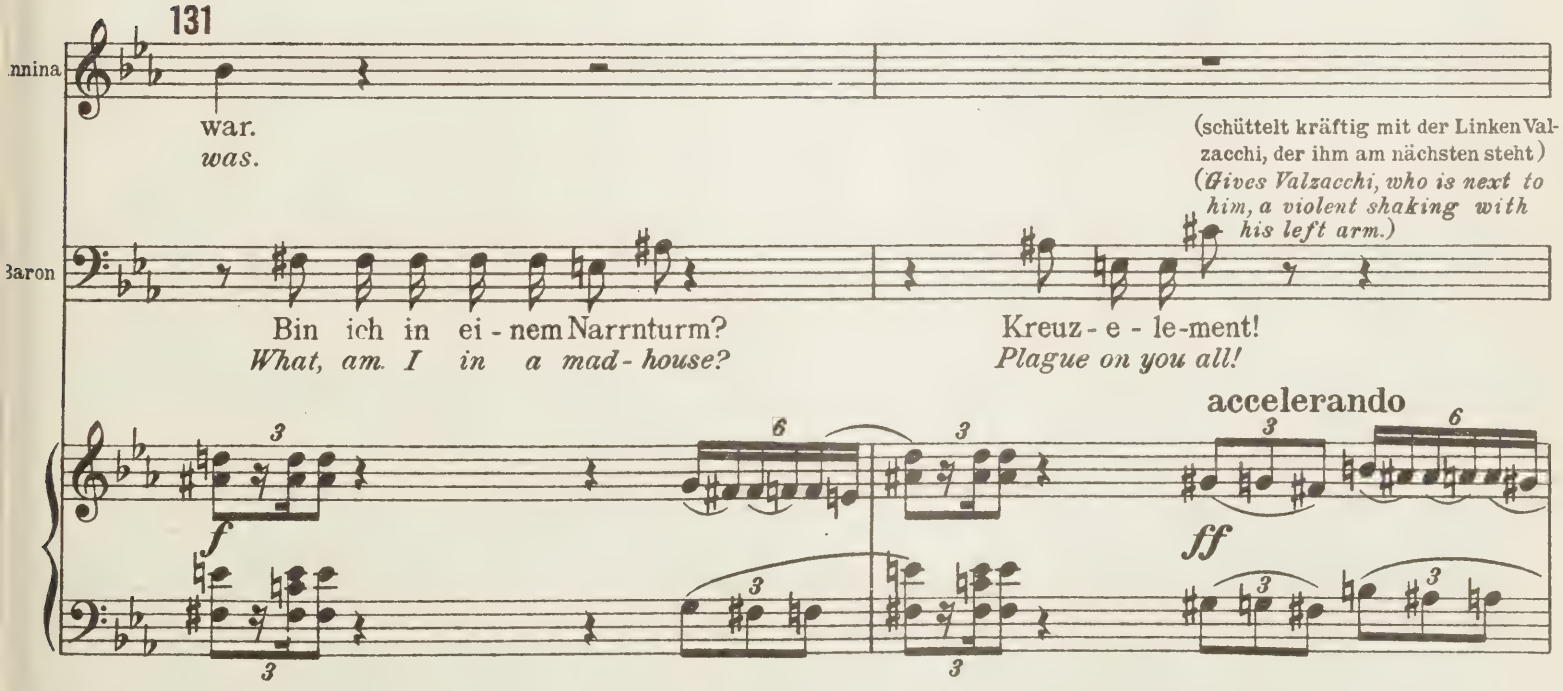
ken - nen!
know me!

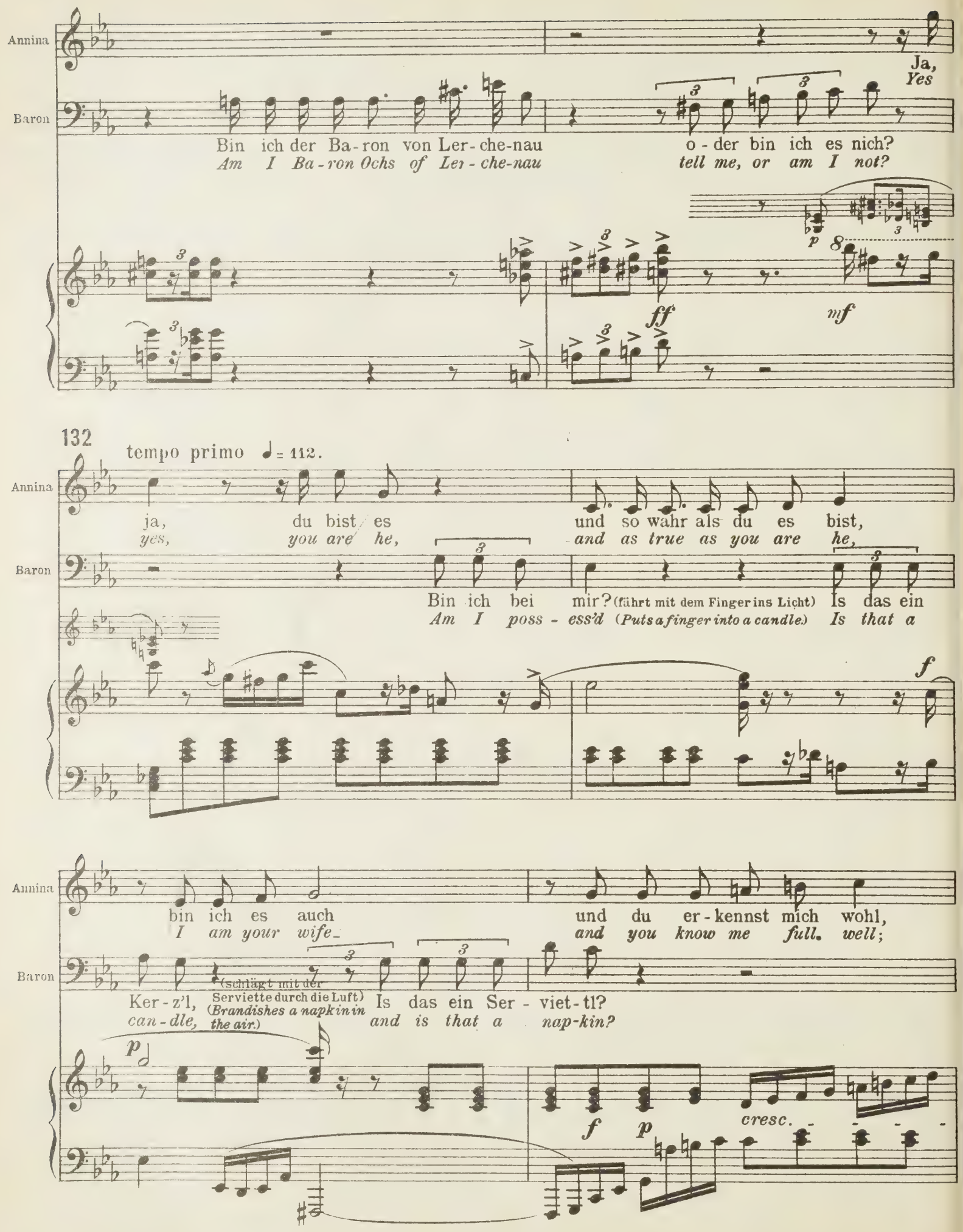
f *cresc.*

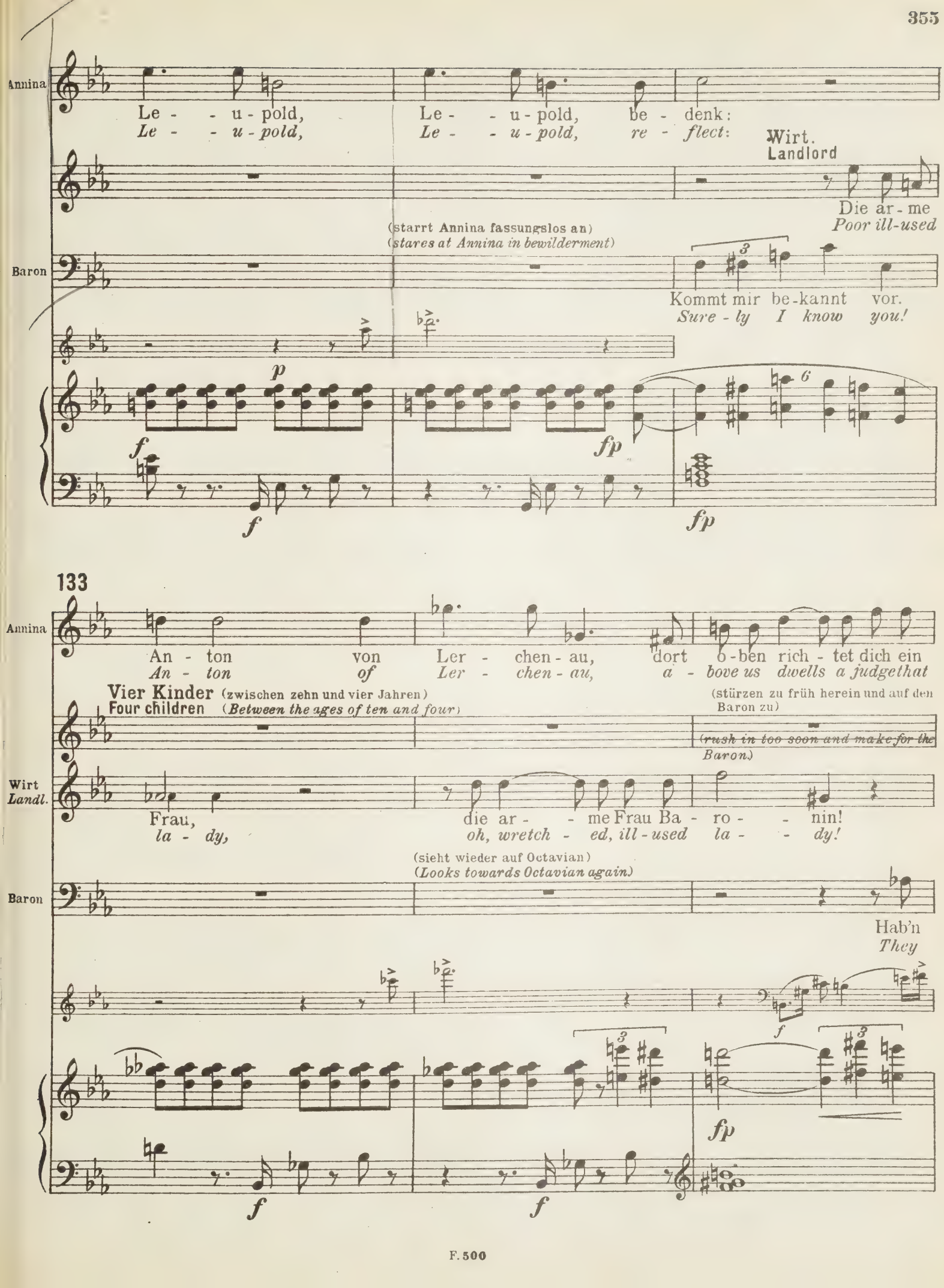
mf *cresc.*


Baron.
(wirft die Kompresse weg)
(Throws the compress away.)
(sehr bestimmt)
(Very emphatically)
Ist auch le - ben-dig!
A - live! by hea - ven!
Ich hab wahr-haft'- gen Gott,
This bag-gage I pro-test,
ff
Annina (als entdeckte sie jetzt erst die Gegenwart Octavians)
(As if only now discovering the presence of Octavian.)
130
Ah! es ist wahr,
Ah! It is true,
(zum Wirt)
(To the Landlord.)
was mir be - rich - tet wur-de, Er will ein
what all my friends did tell me That he in -
Baron
das Mö-bel nie ge-sehn!
I ne - ver saw be-fore!
De-ba-ras-sier Er mich
Be-gone,now all of you—
und laß Er fort ser-viern!
and let us sup in peace!
f p
ff p
Annina
zwei-tes Mal hei - ra-ten,
tends a se-cond mar-riage,
der In-fa - me,
o the mons - ter,
ein zwei - tes un -
a se - - cond in -
Baron
Wirt (erschrocken)
Landlord (Alarmed.)
Ich hab sein
I vow I'll
Bei - sl heut
ne - - ver more
Oh!
Oh!
Oh!
Oh!
die 3 Kellner
The Three Waiters
Oh!
Oh!
Oh!
Oh!
sempre p
3
3
3


nnina
- - schul-di-ges Mäd - chen, so wie ich es
- - no - cent mai - den, such as once I
Baron
zum letz- - - ten Mal be - tre - ten!
set foot in your low pot - house!
Virt andl.
p
Eu - - er Gna - - - - - den!
Oh! your Lord - - - - - ship!
die ellner The Waiters
p
Eu - - er Gna - - - - - den!
Oh! your Lord - - - - - ship!
p


131
nnina
war.
was.
(schüttelt kräftig mit der Linken Valzacchi, der ihm am nächsten steht)
(Gives Valzacchi, who is next to him, a violent shaking with his left arm.)
Baron
Bin ich in ei - nem Narrnturm?
What, am I in a mad - house?
Kreuz - e - le-ment!
Plague on you all!
accelerando
f
ff


Annina
Baron
Ja,
Yes
Bin ich der Ba-ron von Ler-che-nau
Am I Ba-ron Ochs of Ler-che-nau
o-der bin ich es nich?
tell me, or am I not?
p
ff
mf
132
tempo primo ♩= 112.
Annina
ja,
yes,
du bist es
you are he,
und so wahr als du es bist,
and as true as you are he,
Baron
Bin ich bei mir? (fährt mit dem Finger ins Licht)
Am I poss-ess'd (Puts a finger into a candle)
Is das ein
Is that a
f
Annina
bin ich es auch
I am your wife
und du er-kennst mich wohl,
and you know me full well;
Baron
Ker-z'l,
can-dle,
(schlägt mit der Serviette durch die Luft)
(Brandishes a napkin in the air.)
Is das ein Ser-viet-tl?
and is that a nap-kin?
p
f
p
cresc.


Annina
Le - - u - pold, be - denk:
Le - - u - pold, re - flect:
Wirt.
Landlord
Die ar - me
Poor ill-used
(starrt Annina fassungslos an)
(stares at Annina in bewilderment)
Baron
Kommt mir be-kannt vor.
Sure - ly I know you!
p
f
fp
f
fp
133
Annina
An - ton von Ler - chen - au, dort o - ben rich - tet dich ein
An - ton of Ler - chen - au, a - bove us dwells a judgethat
Vier Kinder (zwischen zehn und vier Jahren)
Four children (Between the ages of ten and four)
(stürzen zu früh herein und auf den Baron zu)
(rush in too soon and make for the Baron.)
Wirt
Landl.
Frau, die ar - me Frau Ba - ro - nin!
la - dy, oh, wretch - ed, ill - used la - dy!
(sieht wieder auf Octavian)
(Looks towards Octavian again)
Baron
Hab'n
They
f
fp
f
f

(erschrickt zuerst heftig, daß sie in ihrer Anrede unterbrochen wird, faßt sich aber schnell)
(At first he starts violently, so that her speech is interrupted, but regains her composure.)

134

Annina

Hö - he-rer - - -
know-eth all - - -

Hörst du die Stim-me dei - nes
Hear you the voi - ces of your

die 4 Kinder
The 4 childr.

Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!
Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!

Baron

dop-pel-te Gesichter al - le mit ein - an - der!
all have double faces, all of them to - ge - ther!

f *fp* *f*

Annina

Blu - - - - - tes!
off - - - - - spring!

Kin - - -
Chil - - -

die 4 Kinder
The 4 childr.

Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!
Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!

(zum Wirt) (Baron schlägt
(To the Landlord) (Baron ang-

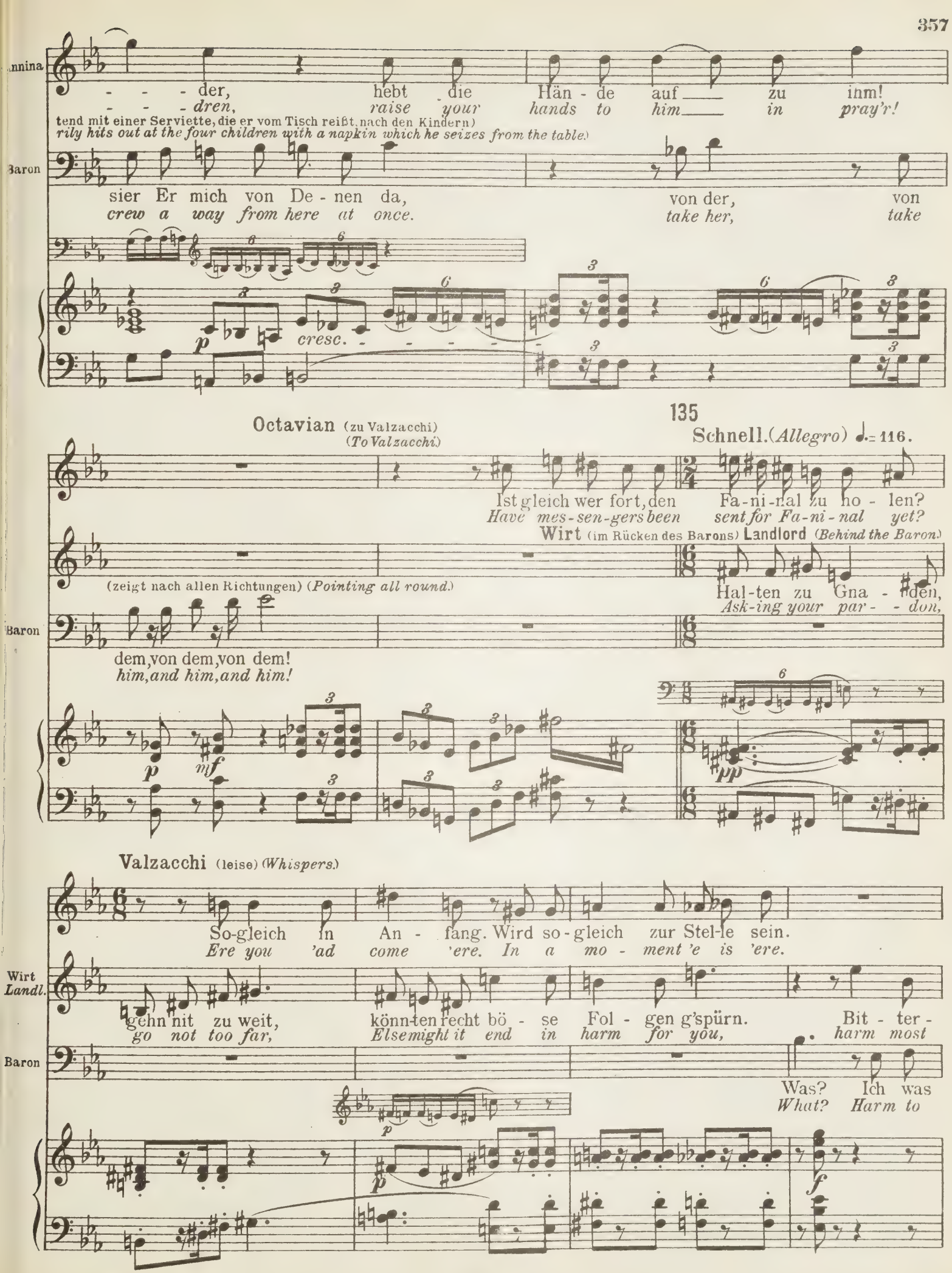
Baron

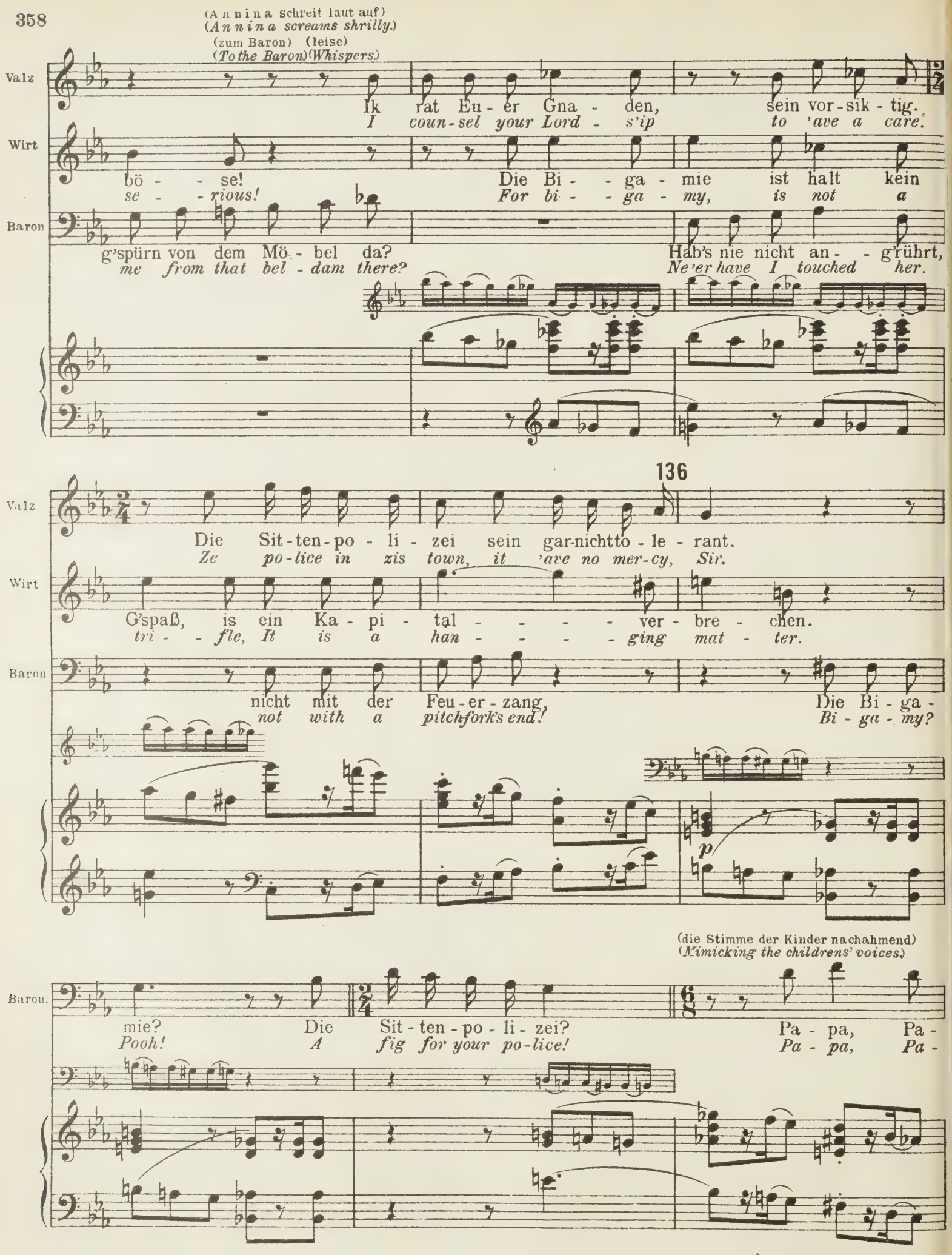
De - ba - ras -
Take all this

die 3 Keller
The Three Waiters

Die ar - - me Frau Ba - - ro - - nin!
Oh! wretch - ed ill - used la - - dy!

p *f* *p* *f*


nnina
der, hebt die Hän - de auf zu ihm!
dren, raise your hands to him in pray'r!
tend mit einer Serviette, die er vom Tisch reißt, nach den Kindern)
rily hits out at the four children with a napkin which he seizes from the table.)
Baron
sier Er mich von De - nen da, von der, von
crew a way from here at once. take her, take
cresc.
135
Octavian (zu Valzacchi) (To Valzacchi.)
Schnell. (Allegro) ♩= 116.
Ist gleich wer fort, den Fa-ni-nal zu ho - len?
Have mes-sen-gers been sent for Fa-ni-nal yet?
Wirt (im Rücken des Barons) Landlord (Behind the Baron.)
(zeigt nach allen Richtungen) (Pointing all round.)
Hal-ten zu Gna - den,
Ask-ing your par- - don,
Baron
dem, von dem, von dem!
him, and him, and him!
Valzacchi (leise) (Whispers.)
So-gleich in An - fang. Wird so - gleich zur Stel-le sein.
Ere you 'ad come 'ere. In a mo - ment 'e is 'ere.
Wirt
Landl.
gehn nit zu weit, könn-ten recht bö - se Fol - gen g'spürn. Bit - ter -
go not too far, Else might it end in harm for you, harm most
Baron
Was? Ich was
What? Harm to


(Annina schreit laut auf)
(Annina screams shrilly.)
(zum Baron) (leise)
(To the Baron)(Whispers)
Valz
Ik rat Eu - er Gna - den, sein vor-sik - tig.
I coun-sel your Lord - s'ip to 'ave a care.
Wirt
bö - - se! Die Bi - - ga - mie ist halt kein
se - - rious! For bi - - ga - my, is not a
Baron
g'spürn von dem Mö - bel da? Hab's nie nicht an - - g'rührt,
me from that bel - dam there? Ne'er have I touched her.
136
Valz
Die Sit-ten-po - li - zei sein gar-nichtto - le - rant.
Ze po-lice in zis town, it 'ave no mer-cy, Sir.
Wirt
G'spaß, is ein Ka - pi - tal - - - - - ver - bre - chen.
tri - - fle, It is a han - - - - ging mat - ter.
Baron
nicht mit der Feu - er - zang, Die Bi - ga -
not with a pitchfork's end! Bi - ga - my?
p
(die Stimme der Kinder nachahmend)
(Mimicking the childrens' voices)
Baron.
mie? Die Sit - ten - po - li - zei? Pa - pa, Pa -
Pooh! A fig for your po-lice! Pa - pa, Pa -

(greift sich wie verloren an den Kopf, dann wütend)
(Striking his head as in despair, then furiously.)

137

Baron

pa! Schmeiß Er hin-aus das Trau - er-pferd!
pa! Throw out that whi - ning Je - ze - bel!

ff f

Baron

Wer? Was? Er will nicht? Was? Po-li - zei! Die Lac - k'ln wol-len nicht?
Who? What? You will not! What? The po-lice? The ras - cals will not stir?

139 poco a poco più mosso sempre

Baron

Spielt das Ge - lich - ter leicht Alls un - ter ei - nem Le - der? Sein wir in
Is all this scur - vy crew plot-ting to do me mis-chief? Are we 'mong

p mf

Baron

Frank-reich? Sein wir un - ter Ku - ru - tzen? O - der in kai - ser - li - cher
hea - thens? or in France or in Tur - key? Or in this Em - pir's fore - most

f p mf

360

(er reißt das Gassenfenster auf)
(Tears open the window that looks on the street.)

Baron

Haupt-stadt? *ci - ty?*

Po - li - zei! *The Po-lice!*

He - rauf da, Po-li- *Po - lice here, hurry*

f p p

139

4 Kinder (plärrend)
The Four Children *(Whining.)*

(Man hört auf der Straße laute Rufe nach der Polizei)
(Loud cries of "Police" are heard from the street.)

Wirt (jammernd) Pa -
Landlord *(Lamanting.)* *Pa -*

Mein re-no-mier-tes
Oh! my old inn dis -

Baron

zei! Gilt Ord - - nung her-zu-stel-len und ei-ner Stands-per - son zu Hilf
here! Quick here to quench a ri - ot, Here is a man of qua - li - ty

f cresc. - - f

cresc. f mf ff

140

(Kommissarius mit
(A Commissary

die 4 Kinder
The 4 childr.

pa, Pa - pa, Pa - pa!
pa, Pa - pa, Pa - pa!

Wirt
Landl.

Haus! Das muß mein Haus er - - le - ben!
graced! Oh! my fair re - pu - - ta - tion!

Baron

zu ei - len Po-li - zei, Po-li - zei!
in dan - ger. The Po - lice, the Po-lice!

f

8

f ff

zwei Wächtern treten auf. Alles rangiert sich, ihnen Platz zu machen)
of Police with two Constables of the Watch enters. All stand back to make room for them.)

141

Valzacchi (zu Octavian)
Valzacchi *(To Octavian)*

O weh, was ma-ken wir?
A - las! Vat can ve do?

Kommissarius (scharf)
Commissary *(Roughly.)*

Halt!
Stop!

Kei - ner
No one

Mäßig bewegt. (*Moderato*)

ffp

Octavian

Ver-laß Er sich auf mich!
You must re - ly on me,

und läß Er's geh'n,
and leave the rest

wie's geht.
to chance.

Valz.

Zu Eu-er Ex - cel-
Your 'um-ble ser - vant

Komm.
Comm.

rührt sich!
stirs now!

Was ist los?
What's a - miss?

Wer hat um Hilf ge - schrien?
Who was it called for help?

Metr. ♩= 104.

f *fp*

142

Valz.

lenz Be-fehl.
to command.

Komm.
Comm.

Wer hat Skan-dal ge-macht?
Who was it broke the peace?

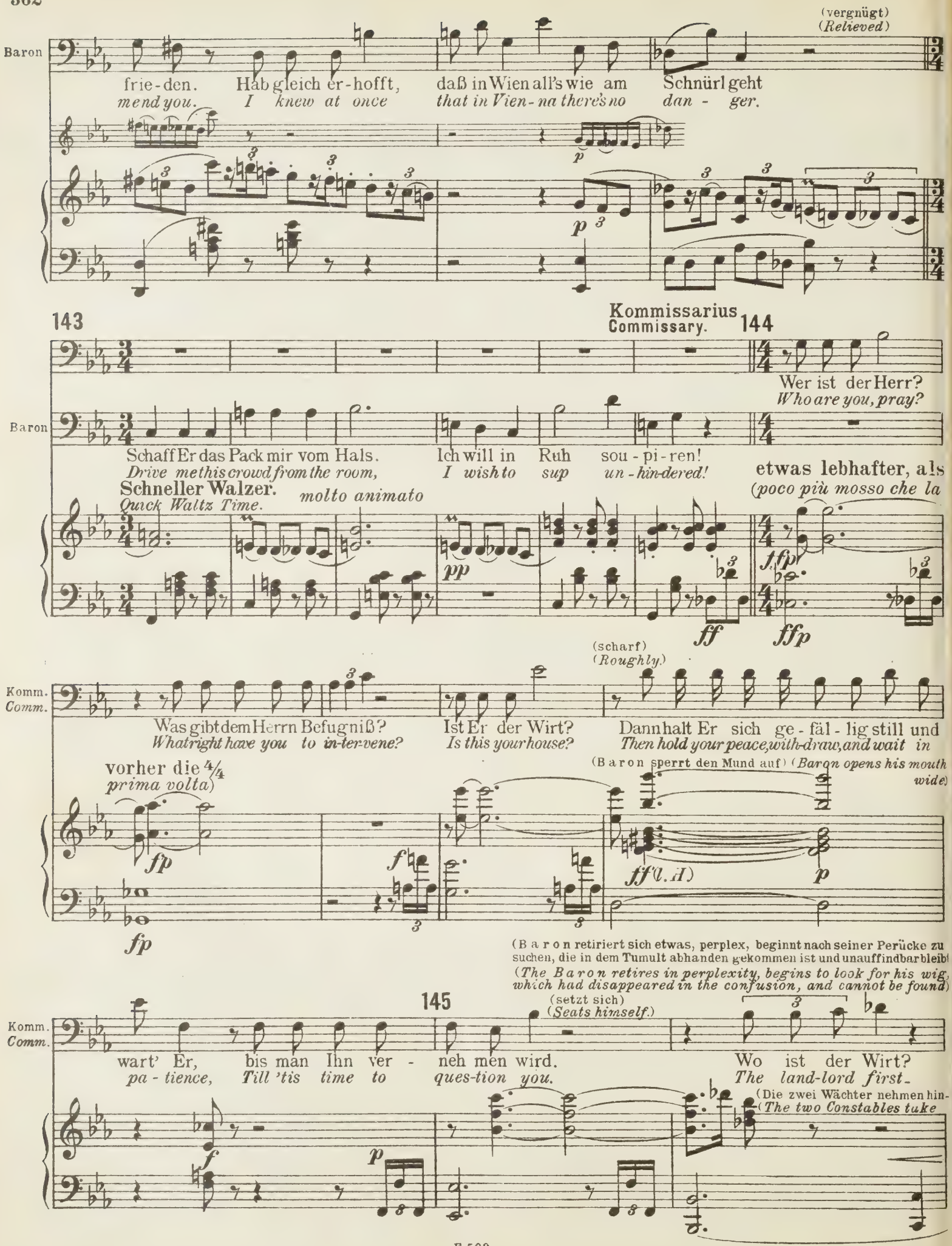
Baron (auf ihn zu, mit der Sicherheit des großen Herrn)

(*Going towards him with the self-confidence of a great gentleman*)

Is alls in Ord-nung jetzt.
The trou-ble now is past.

Bin mit ihm wohl zu -
Right well done! I com -

p *p*


(vergnügt)
(Relieved)
Baron
frie-den. Hab gleich er-hofft, daß in Wien all's wie am Schnürl geht
mend you. I knew at once that in Vien-na there's no dan - ger.
143
Kommissarius
Commissary.
144
Wer ist der Herr?
Who are you, pray?
Baron
Schaff Er das Pack mir vom Hals. Ich will in Ruh sou - pi - ren!
Drive me this crowd from the room, I wish to sup un - hin-dered!
Schneller Walzer.
Quick Waltz Time.
molto animato
etwas lebhafter, als
(poco più mosso che la
(scharf)
(Roughly.)
Komm.
Comm.
Was gibt dem Herrn Befugniß? Ist Er der Wirt? Dann halt Er sich ge - fäl - lig still und
What right have you to in-ter-vene? Is this your house? Then hold your peace, with-draw, and wait in
vorher die 4/4
prima volta)
(Baron sperrt den Mund auf) (Baron opens his mouth wide)
(Baron retiriert sich etwas, perplex, beginnt nach seiner Perücke zu suchen, die in dem Tumult abhanden gekommen ist und unauffindbar bleibt
(The Baron retires in perplexity, begins to look for his wig, which had disappeared in the confusion, and cannot be found)
145
(setzt sich)
(Seats himself.)
Komm.
Comm.
wart' Er, bis man Ihn ver - neh men wird. Wo ist der Wirt?
pa - tience, Till 'tis time to ques-tion you. The land-lord first.
(Die zwei Wächter nehmen hin-
(The two Constables take

Wirt (devot)
Landlord (*Submissively.*)

Mich dem Herrn O-ber-kommi-sa-rius schön - stens zu re-kom-man-die-ren.
By'r leave, Re-port myself. I'm land-lord here, ve - ry much at your ser-vice.

ter dem Kommissar Stellung)
their places behind the Commissary.)

Die Wirt schaft da
These go - ings on

146

Herr Kom-mi - sar!
It happened thus

Der Herr Ba -
His Lord-ship

re-kom-mandiert Ihn schlecht.
do not speak well for you

Be-richt Er jetzt!
Now, your re-port!

Von An-fang!
The whole truth!

ron -
here

Das ist der Herr Ba-ron von
That is his Lordship Ba-ron

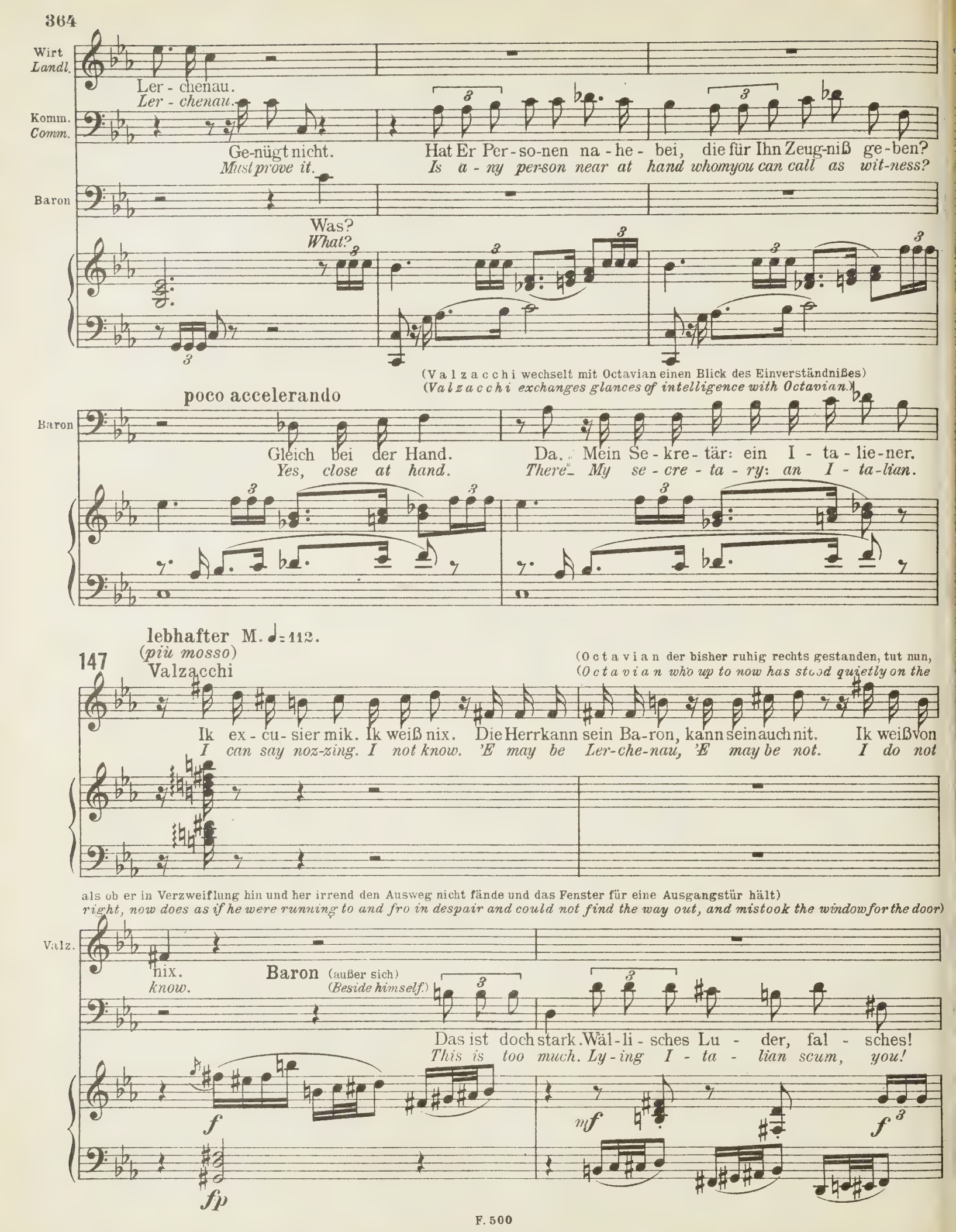
Der gro-ße Di-cke da!
That ve-ry fat man there?

Wo hat Er sein Pa-ru-ckl?
Where have you put your wig, pray?

Baron (der die ganze Zeit gesucht hat)
(*Who has been looking all the time.*)

Um das frag' ich Ihn!
I'd learn that from you!

M. ♩= 100.


Wirt
Landl.
Ler - chenau.
Ler - chenau.
Komm.
Comm.
Ge-nügt nicht.
Must prove it.
Hat Er Per-so-nen na-he- bei, die für Ihn Zeug-niß ge-ben?
Is a - ny person near at hand whom you can call as wit-ness?
Baron
Was?
What?
(Valzacchi wechselt mit Octavian einen Blick des Einverständnißes)
(Valzacchi exchanges glances of intelligence with Octavian.)
poco accelerando
Baron
Gleich bei der Hand.
Yes, close at hand.
Da. Mein Se-kre-tär: ein I - ta-lie-ner.
There. My se - cre - ta - ry: an I - ta-lian.
lebhafter M. ♩= 112.
(più mosso)
147
Valzacchi
(Octavian der bisher ruhig rechts gestanden, tut nun,
(Octavian who up to now has stood quietly on the
Ik ex - cu- sier mik. Ik weiß nix. Die Herr kann sein Ba-ron, kann sein auch nit. Ik weiß von
I can say noz-zing. I not know. 'E may be Ler-che-nau, 'E may be not. I do not
als ob er in Verzweiflung hin und her irrend den Ausweg nicht fände und das Fenster für eine Ausgangstür hält)
right, now does as if he were running to and fro in despair and could not find the way out, and mistook the window for the door)
Valz.
nix.
know.
Baron (außer sich)
(Beside himself.)
Das ist doch stark. Wäl-li - sches Lu - der, fal - sches!
This is too much. Ly-ing I - ta - lian scum, you!
f
fp
mf
f

(Leiblakei ist sehr betreten über die Situation. Jetzt scheint er einen rettenden Einfall zu haben und stürzt plötzlich zur Mitteltür fort, ab)
(The Body-Servant is much alarmed at the situation. Suddenly he seems to have a hopeful inspiration, and hastily rushes out by centre door.)

148 **tempo primo** (M. ♩ = 100)

Octavian

Kommissarius (zum Baron scharf)
Commissary *(To the Baron, roughly)*

Oh mein Gott, in die Erd'n möcht ich sin - ken! Hei - li - ge
Oh I pray that the earth may start o - pen un - der my

Für's ers-te mo-de-rier Er sich!
'T were best you keep a ci - vil tongue!

Wer ist
That young

tempo primo (M. ♩ = 100)

fp *pp* *f*

Mut - ter von Ma - ri - a Ta - ferl!
feet — and swal - low me up now!

dort die jun - ge Per - son?
wo - - - man there? Who is that?

Baron

Die? Nie-mand. Sie steht un - ter mei - ner Pro - tec -
That? No one. She stands un - der my pro - tec - tion

fp *pp*

Er sel - ber wird bald ei - ne Pro - tec - tion sehr nö - tig ha - ben.
Your - self will soon find some pro - tec - tion ve - ry ne - ces - sa - ry.

Wer ist das jun - ge
Who is that girl, I

tion.
here.

f

149

(blickt um sich)
(Looks around.)

Komm.
Com.

Ding, was macht sie hier?
say, why is she here?

Ich will nicht hof - fen, daß Er ein gott-verdammter De-bau-
I have sus - pi - cion, That you are one of those a-ban-doned

chierer und Ver - füh - rer ist! Da könnt's Ihm schlecht er-gehn. Wie kommt er zu den Mädel?
men who lead young girls as-tray! It would go hard with you. Once more, how come you by her?

ff *p* *mf* *f*

150

Octavian.

(rennt gegen den Alkoven, wie um zu flüchten, und reißt den Vorhang
(Runs towards the recess, as though to escape, and tears open the

I geh ins Was - ser!
Fare-well! The ri - ver!

Komm.
Com.

Antwort will ich!
Answer quickly!

fp

auf, sodaß man das Bett friedlich beleuchtet dastehen sieht)
curtain, disclosing the peacefully illuminated bed.)

(erhebt sich) *(Rises.)*

Komm.
Com.

etwas ruhiger
(un poco più tranquillo)

Herr Wirt, was seh ich da?
What's this, Land-lord, what's this?

pp *mf*

151

Wirt (verlegen)
Landlord *(Confused.)*

Wenn ich Per - so - nen vom Stand zum
When there are persons of rank and

Was für ein Handwerk treibt denn Er?
What business do you car - ry on?

dim.

Spei - sen o - der Nachtmahl hab'....
fa - shion..... come to dine or sup...

Halt Er den
Hold you your

cresc.

cresc.

152 (zum Baron)
(To the Baron.)

Mund. Ihn nehm ich später vor.
tongue: wait till I question you.

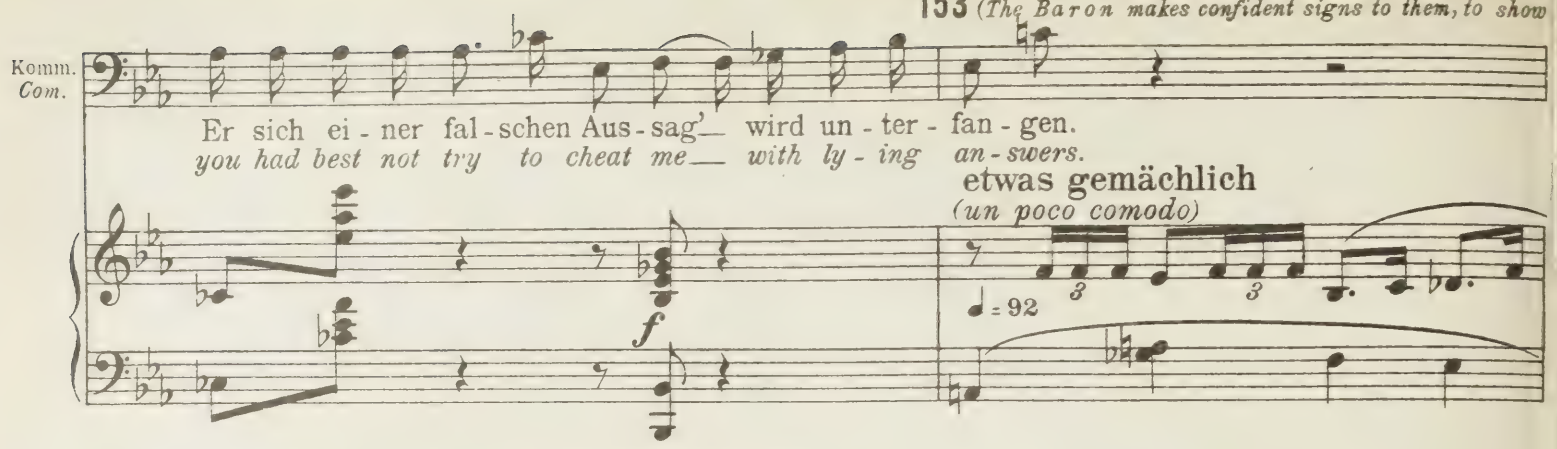
Jetzt zähl ich noch bis drei, dann will ich
Now I will count to three, then you must

tempo primo

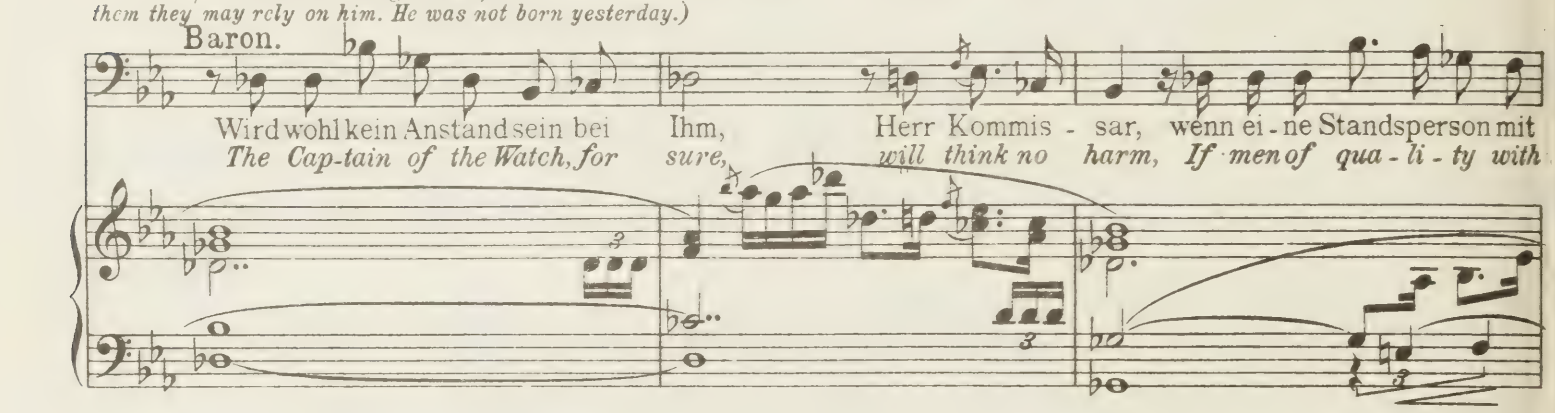
mf *dim.*

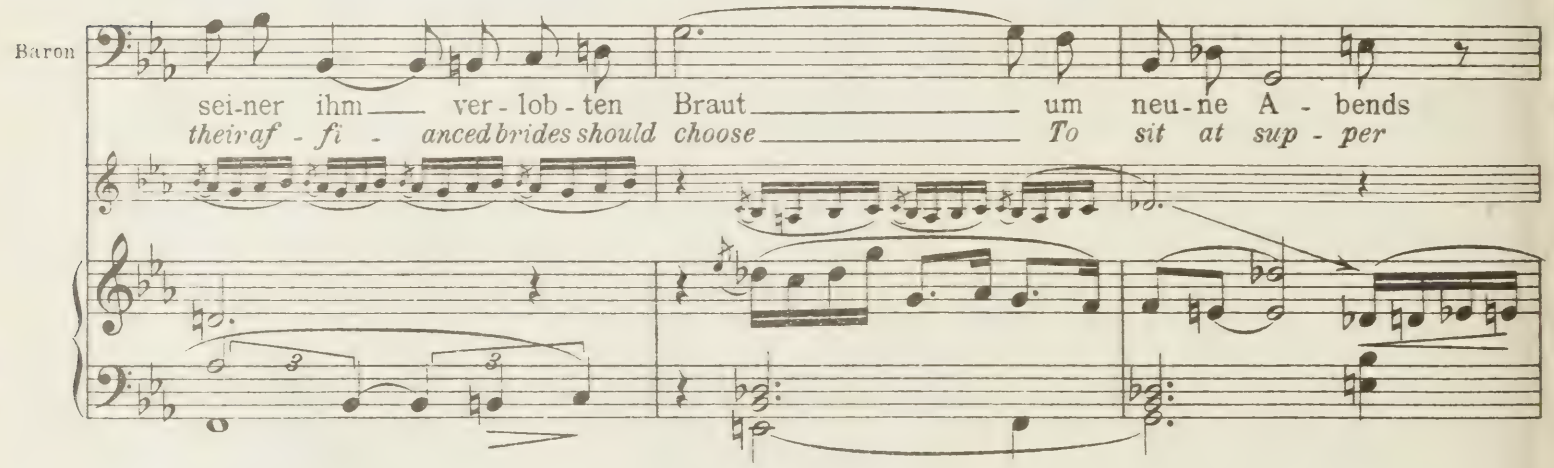
wis-sen, wie Er da zu dem jungen Bürgermädchen kommt! Ich will nicht hof - fen, daß
tell me, How it comes that this honest girl is here with you. And I would have you know

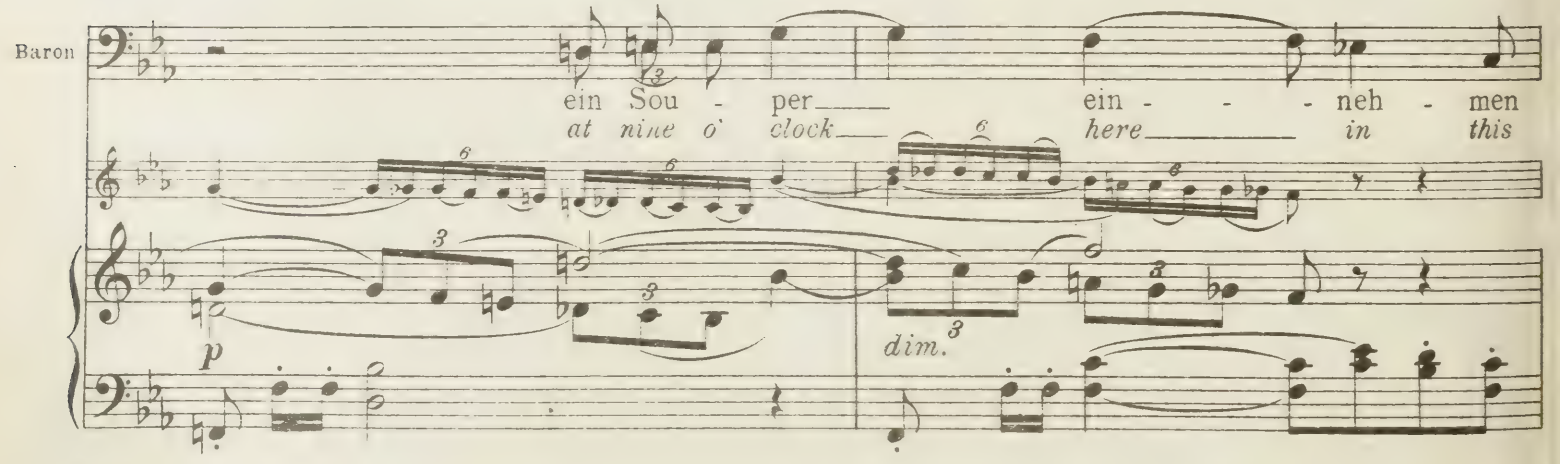
(Wirt und Valzacchi deuten dem Baron durch Geber
(The Landlord and Valzacchi try to indicate to the
153 (Baron winkt ihnen mit Sicherheit, sich auf ihn zu
(The Baron makes confident signs to them, to show



den die Gefährlichkeit der Situation und die Wichtigkeit seiner Aussage an.)
Baron with eager gestures the danger of the situation and the importance of his evidence.)
verlassen, er sei kein heuriger Has.)
them they may rely on him. He was not born yesterday.)







154 Kommissar.
Commissary

Das wä-re Sei-ne Braut? Geb Er den Namen an vom Va-ter und's Logis.
She your affianced bride? Then state her fa-ther's name and tell me where he lives

(blickt um sich, die Wirkung seiner schlauen Aussage abzuwarten)
(Looks round to see the effect of his explanation.)

aron

tut.
inn.

tempo primo ♩ = 104.

p *mf* *f*

Comm.
Com.

Wenn sei-ne An-gab stimmt, mag Er sich mit der Jung-fer re-ti-rie-ren!
And if you've spoke the truth You'll be free with the girl at once to leave us!

p *f*

155 (scharf) *(Roughly)*

Comm.
Com.

Mach Er sein Aussag
Answer without ado

Baron.

Ich bin wahrhaftig nicht ge-wohnt, in die-ser Wei-se_
Pray, do you know to whom you speak? I'm not ac-cus-tomed...

accelerando

un poco animato

f *fp* *p*

Comm.
Com.

o-der ich zieh an-dre Saiten auf.
Else I will sing quite a-nother tune.

Baron

Werd nicht man-kie-ren.
Well then, now lis-ten._

fp *pp* *p* *dim.*

(An der Tür haben sich Gasthofpersonal, andre Gäste, auch einige der Musiker aus dem andern Zimmer neugierig angesammelt.)
(The servants of the inn, other guests, also some of the musicians from the other room have crowded round the door and look on curiously.)

(schnell)
(Rapidly.)

Baron

Is die Jung-fer Fa-ni-nal, So-phi-a An-na Bar-ba-ra, eh-li-che Toch-ter des
'Tis young Mis-tress Fa-ni-nal, So-phi-a An-na Bar-ba-ra, hei-ress and daughter In

pp

(Herr von Faninal drängt sich durch sie durch, eilig, aufgeregt in Hut und Mantel.)
(Herr von Faninal forces a way through the crowd, much perturbed, in hat and cloak.)

Faninal. 156

Zur Stel-le.
The same, Sir-

Baron

wohl-ge-bo-re-nen Herrn von Fa-ni-nal, wohnhaft im Hof im eig-nen Pa-lais.
law-ful wedlock born to the no-ble Lord Fa-ni-nal, do-miciled here in the Hof.

Prestissimo.
♩ = 80.

f

(auf den Baron zu)
(Going to the Baron)

Fan.

Was wird von mir gewünscht? Wie sieht Er aus?
What might you want of me? Why, how you look!

p *f* *f*

157

Fan.

War mir ver-mutend nicht, zu die-ser Stunde in ein ge-mei-nes Bei- - - sl de-pe-
I scarce ex-pec-ted you'd de-sire my pre-sence, At this un-time-ly hour here in a

p *sfz*

158

(halblaut zu ihm)
(Aside to him.)

Fan. schiert zu wer-den.
com-mon pot-house.

Was
Why

Baron (sehr erstaunt und unangenehm berührt)
(Very much astonished and annoyed.)

Wer hat Ihn hier-her de-pe-schiert? In drei Teu- - fels
Who de-sired you to in-ter-fere, In the name of

Fan. soll mir die sau- dum-me Frag, Herr Schwie-ger-sohn? Wo
talk like a lu-na-tic fool, Sir son-in-law? When

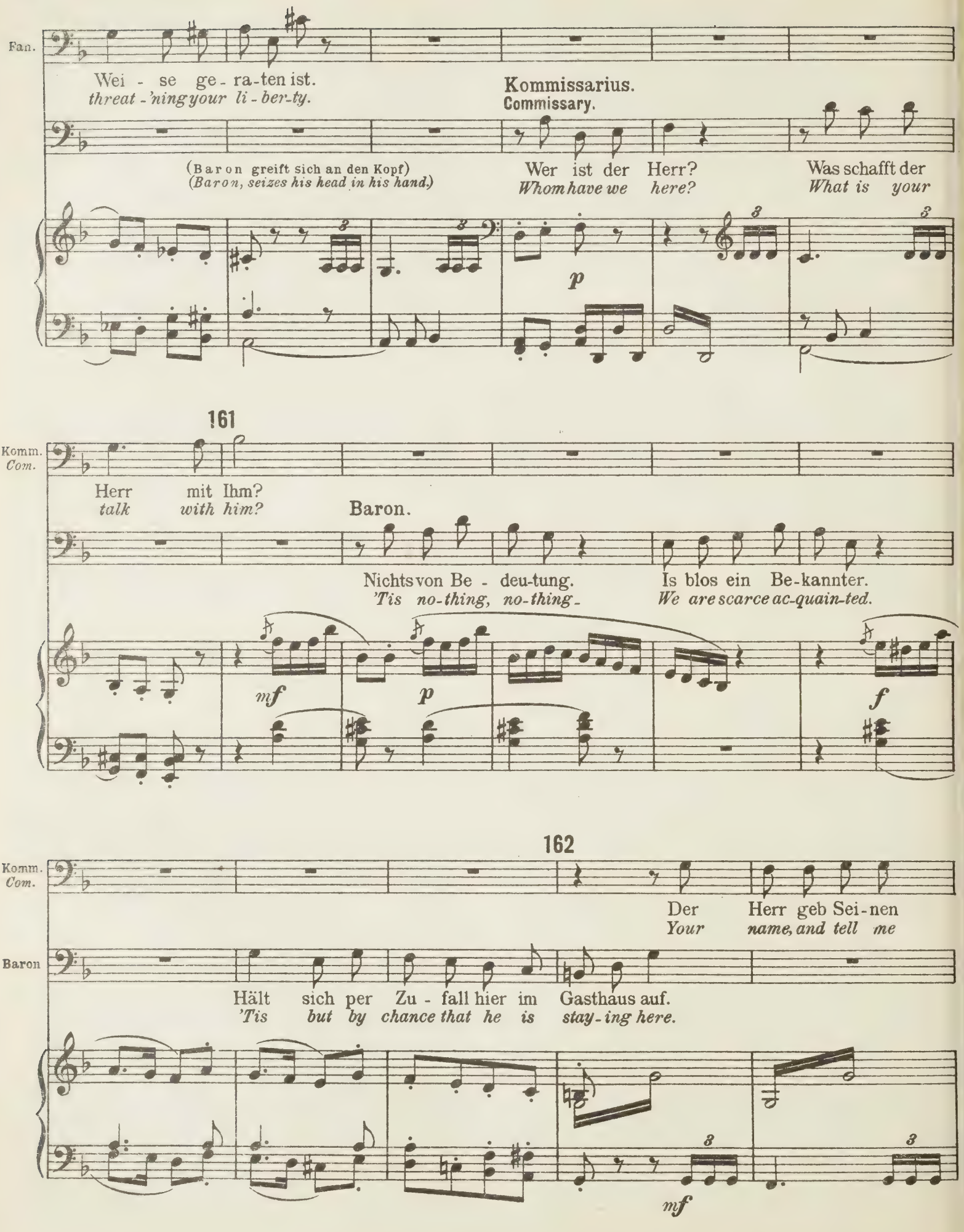
Baron Na-men.
mis-chief?

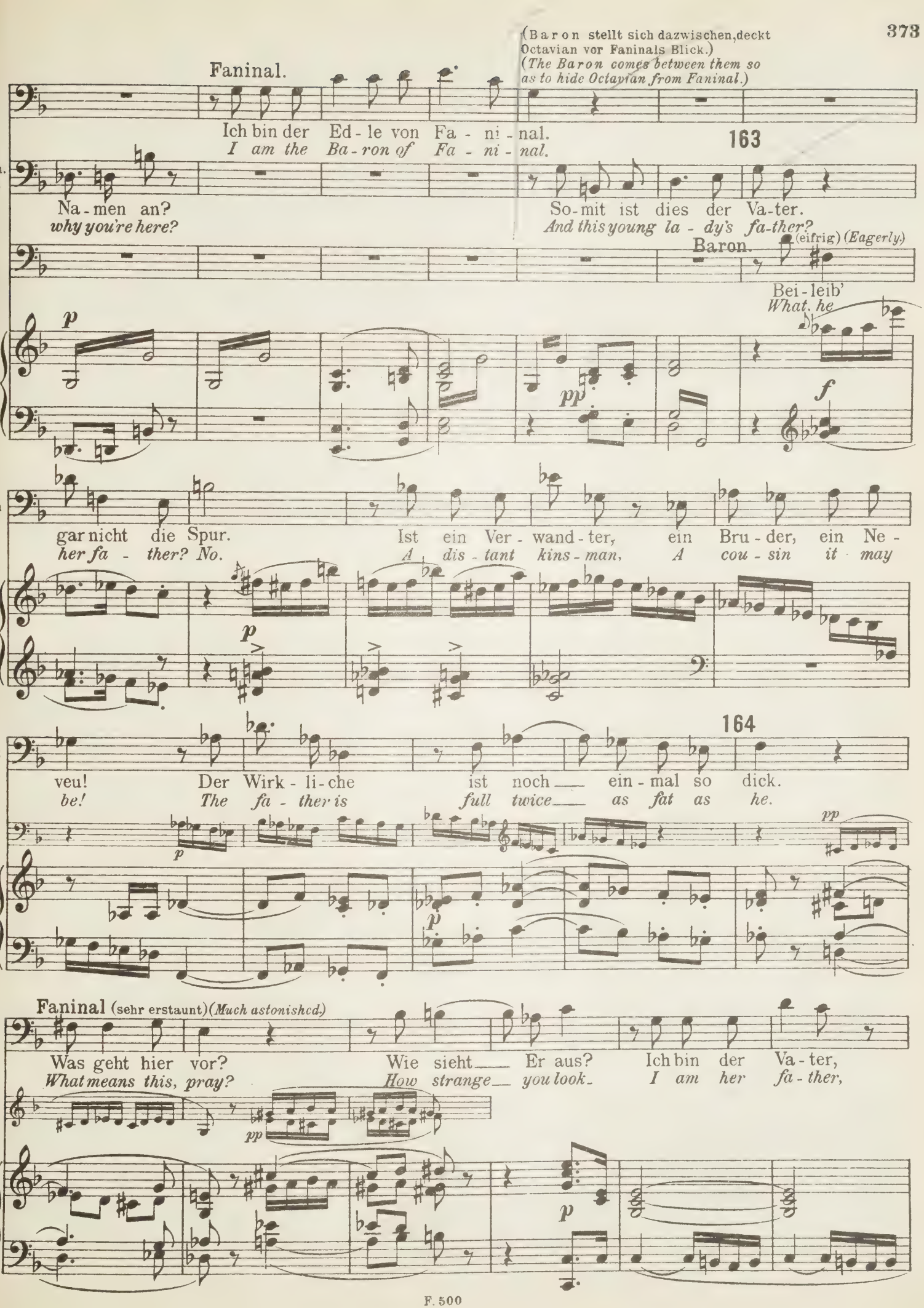
159

Fan. Er mir schier die Tür ein- ren-nen läßt mit Bot-schaft, ich soll sehr schnell her-bei und
messengers from you come bat-t'ring at my house-door, And shou-ting I must come in

160

Fan. ihm in ei-ner üb-len La- - - ge sou-te-nieren, in die Er un-verschuld'ter
hot-test haste to res-cue you from gra-vest dan-ger Which by no fault of yours was


Fan.
Wei - se ge - ra-ten ist.
threat - 'ning your li - ber-ty.
Kommissarius.
Commissary.
(Baron greift sich an den Kopf)
(Baron, seizes his head in his hand.)
Wer ist der Herr?
Whom have we here?
Was schafft der
What is your
p
161
Komm.
Com.
Herr mit Ihm?
talk with him?
Baron.
Nichts von Be - deu-tung.
'Tis no-thing, no-thing.
Is blos ein Be-kannter.
We are scarce ac-quain-ted.
mf
p
f
162
Komm.
Com.
Der Herr geb Sei-nen
Your name, and tell me
Baron
Hält sich per Zu - fall hier im Gasthaus auf.
'Tis but by chance that he is stay - ing here.
mf


(Baron stellt sich dazwischen, deckt Octavian vor Faninals Blick.)
(The Baron comes between them so as to hide Octavian from Faninal.)
Faninal.
Ich bin der Ed - le von Fa - ni - nal.
I am the Ba - ron of Fa - ni - nal.
163
Komm.
Com.
Na - men an?
why you're here?
So - mit ist dies der Va - ter.
And this young la - dy's fa - ther?
Baron. (eifrig) (Eagerly.)
Bei - leib'
What, he
p
pp
f
Baron
gar nicht die Spur.
her fa - ther? No.
Ist ein Ver - wand - ter, ein Bru - der, ein Ne -
A dis - tant kins - man, A cou - sin it may
p
164
Baron
veu!
be!
Der Wirk - li - che ist noch — ein - mal so dick.
The fa - ther is full twice — as fat as he.
p
pp
Faninal (sehr erstaunt) (Much astonished.)
Was geht hier vor?
What means this, pray?
Wie sieht — Er aus?
How strange — you look.
Ich bin der Va - ter,
I am her fa - ther,
pp
p

165

Fan. frei-lich! *sure-ly.* (will ihn forthaben) *(Tries to draw him aside.)* Ich muß schon bit-ten. *What, you pre-sume, Sir....*

Baron Das Weit-re fin-det sich, *Now leave it all to me,* ver-zieh Er sich! *and get you gone!*

fp

(immer ärgerlicher) *(With growing anger.)*

Fan. Mein Nam und Ehr in ei-nen *To drag my name in-to a*

(wütend) *(Furious.)*

Baron Fahr Er heim in Teufels Na-men! *Get you gone the De-vil take you!*

p f cresc. f

166

(Baron versucht, ihm den Mund zuzuhalten) *(The Baron tries to stop his mouth.)*

Fan. solchen Hän-del zu me-lie-ren, Herr Schwie-ger-sohn! *vul-gar brawl in this low ta-vern! I'll not sub-mit!*

(zum Kommissar) *(To the Commissary.)*

Baron. Ist eine i-dée fixe. *It is his fan-cy.*

pp mf sfz p pp

Kommissarius.
Commissary.

(zu Faninal)
(To Faninal.)

Ja, ja, ge-nügt schon. Er er-kennt demnach_
Yes, yes, I fol-low. Then you re-cog-nize_

Baron

Benennt mich al-so nur im G'spaß.
He calls him-self so as a jest.

pp

167

Faninal.

Sehr wohl! Wie-so sollt ich ihn
For sure! How should I fail to

Komm.
Com.

— in diesem Herrn sei-nen Schwiegersohn?
— This gent-le-man for your son-in-law?

p 3 3 mf pp

Fan.

168

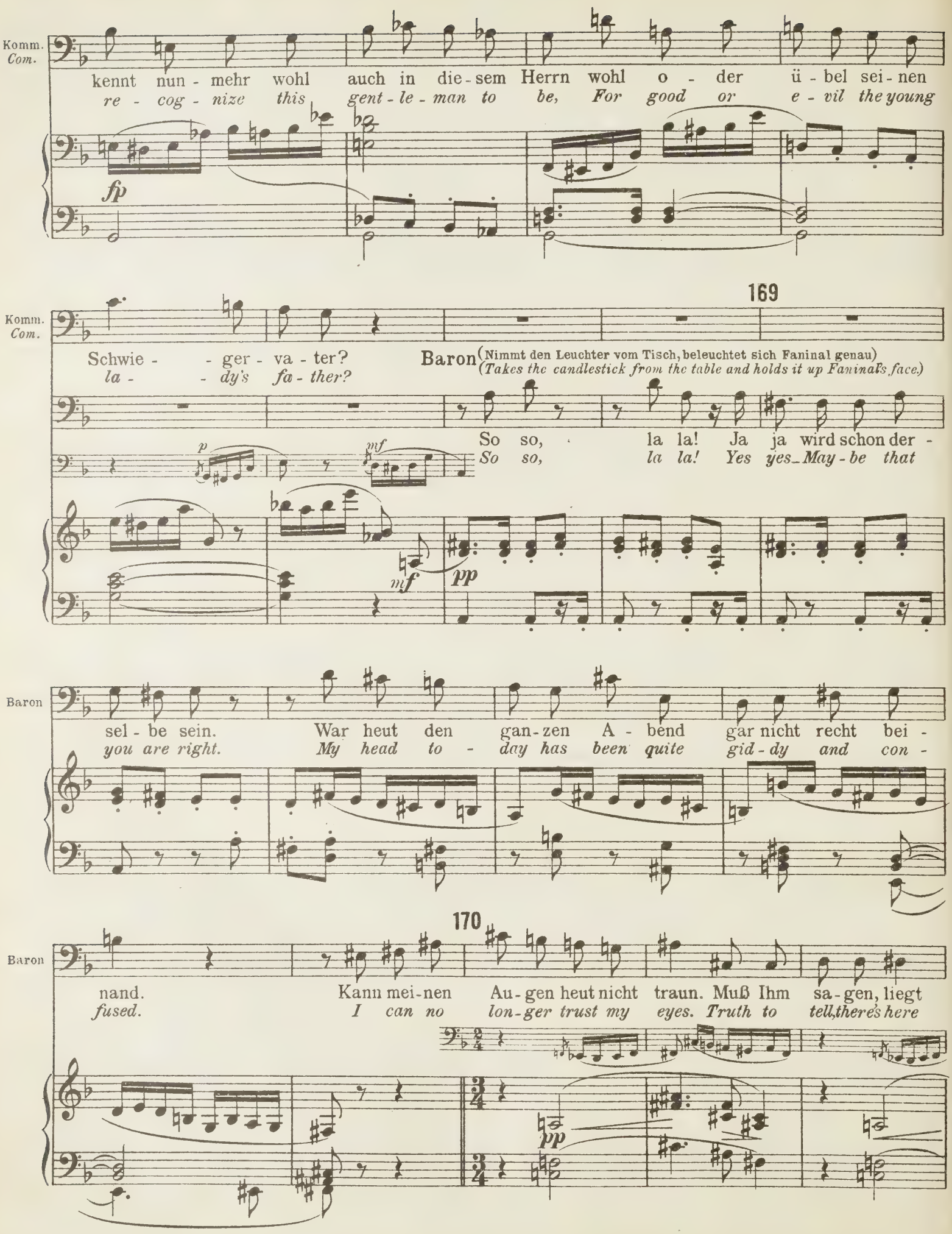
nicht er-ken- -nen? Leicht weil er kei-ne Haar nicht hat?
re-cog-nize_ him? May-be be-cause his pate is bald?

(zum Baron) (To the Baron.)

Komm.
Com.

Und Er er-
And you now

f 3 p 3


Komm.
Com.
kennt nun - mehr wohl auch in die - sem Herrn wohl o - der ü - bel sei - nen
re - cog - nize this gent - le - man to be, For good or e - vil the young
fp
169
Schwie - - ger - va - ter?
la - - dy's fa - ther?
Baron (Nimmt den Leuchter vom Tisch, beleuchtet sich Faninal genau)
(Takes the candlestick from the table and holds it up Faninal's face.)
So so, la la! Ja ja wird schon der -
So so, la la! Yes yes_May - be that
p
mf
mf
pp
Baron
sel - be sein.
you are right.
War heut den gan - zen A - bend gar nicht recht bei -
My head to - day has been quite gid - dy and con -
170
Baron
nand.
fused.
Kann mei - nen Au - gen heut nicht traun. Muß Ihm sa - gen, liegt
I can no lon - ger trust my eyes. Truth to tell, there's here
pp

Kommissarius. 171 (zu Faninal) *(To Faninal)*
Commissary

Dagegen wird von Ihm
You, on the o - ther hand,

aron

hier was in der Luft, man kriegt die Con-ge - stion da - von.
some-thing in the air that gives a man a fe - - vered brain.

p *f* *p*

omm.
om.

die Va - - terschaft zu dieser ihm ver-ba-tim zu geschob'nen Tochter ge - leugnet!
de-ny you are the fa-ther of this girl here who has been de-scribed As your daughter?

f

172 Faninal (bemerkt erst jetzt Octavian)
(Now noticing Octavian for the first time)

173

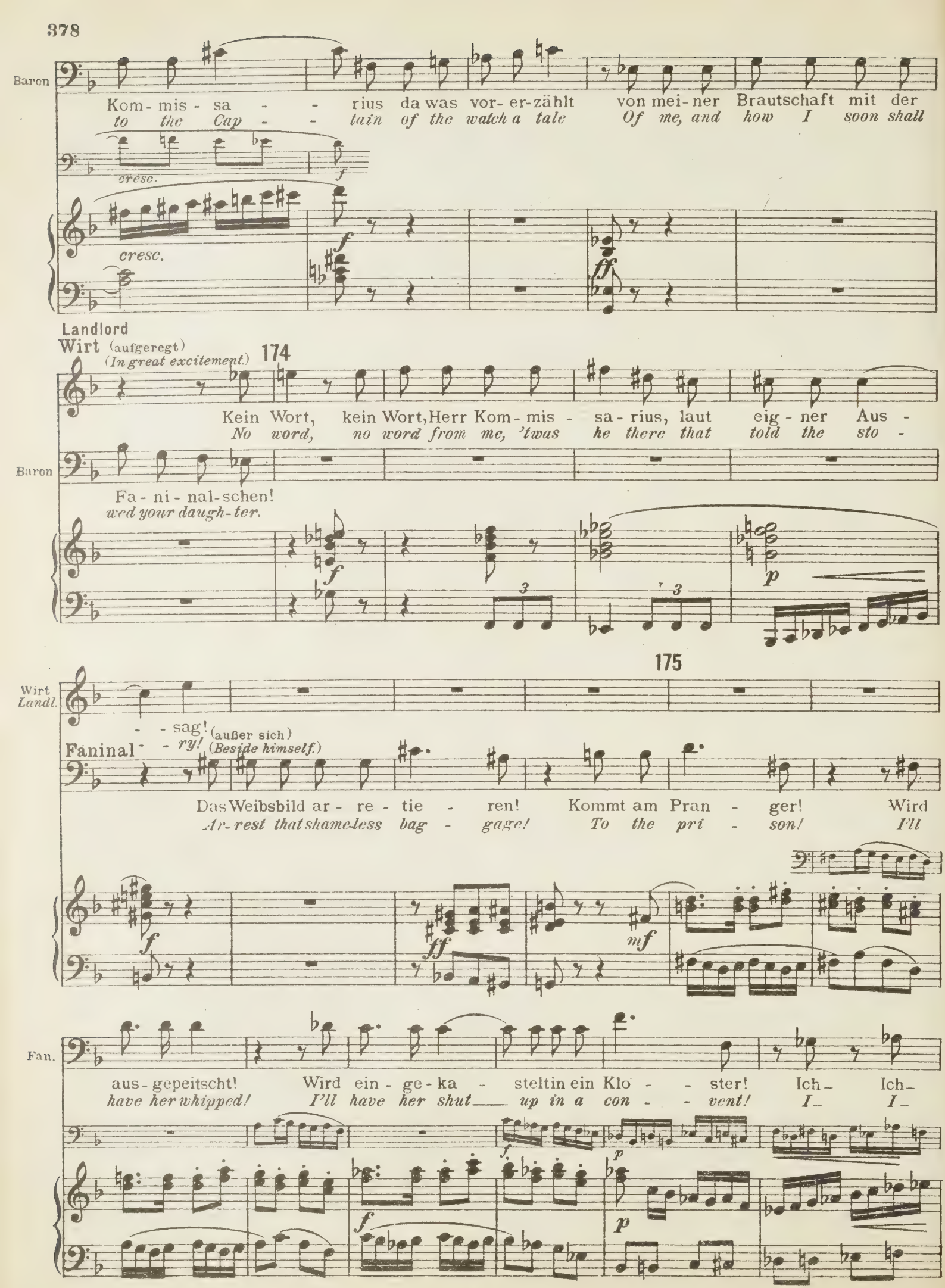
Mei-ne Toch - ter? Da, der Fetzen, gibt sich für mei-ne Toch-ter aus?
That my daugh - ter? That, that hus-sy? She dares to say she's child of mine?

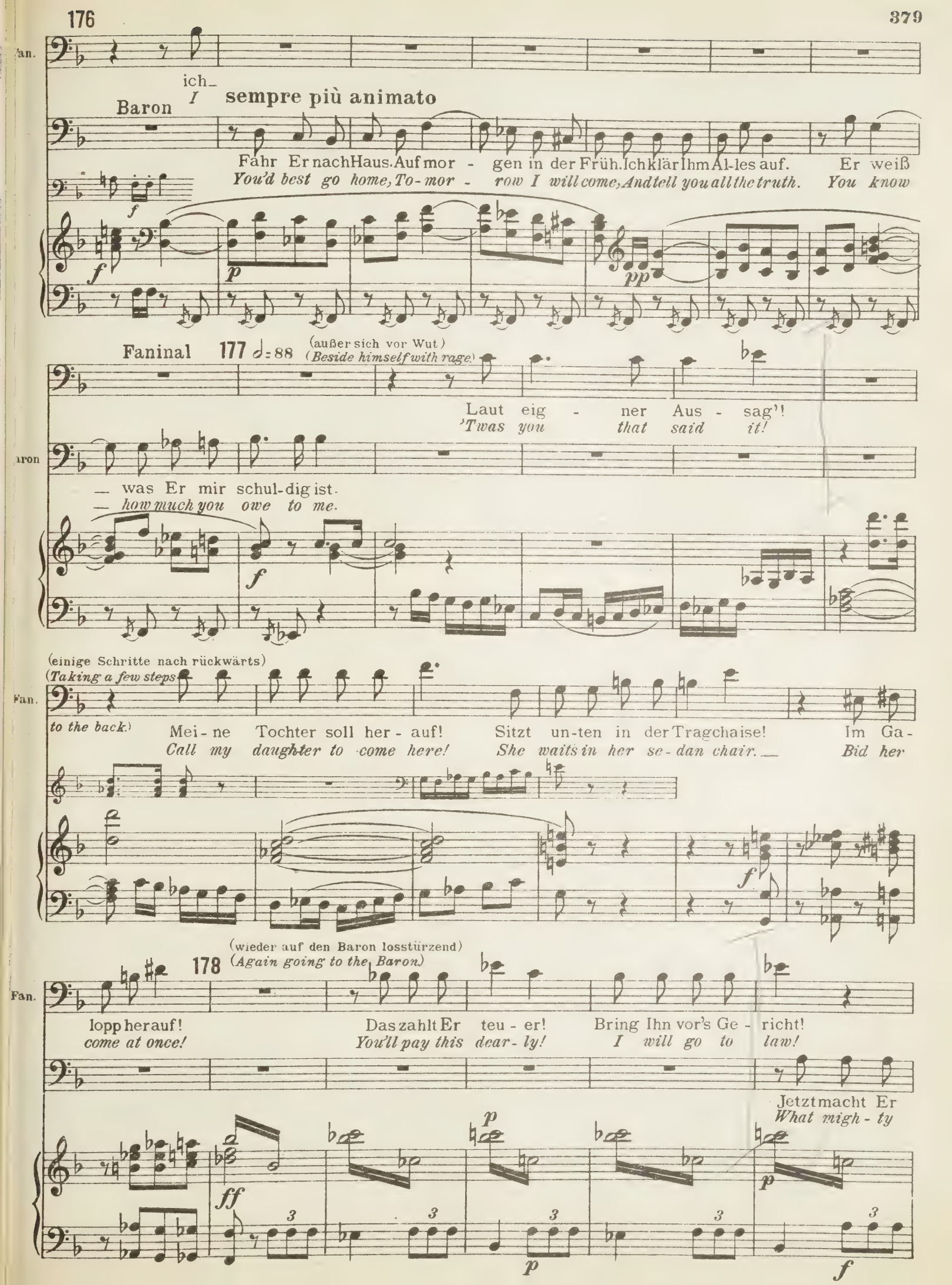
mf *f* *fp* *f*

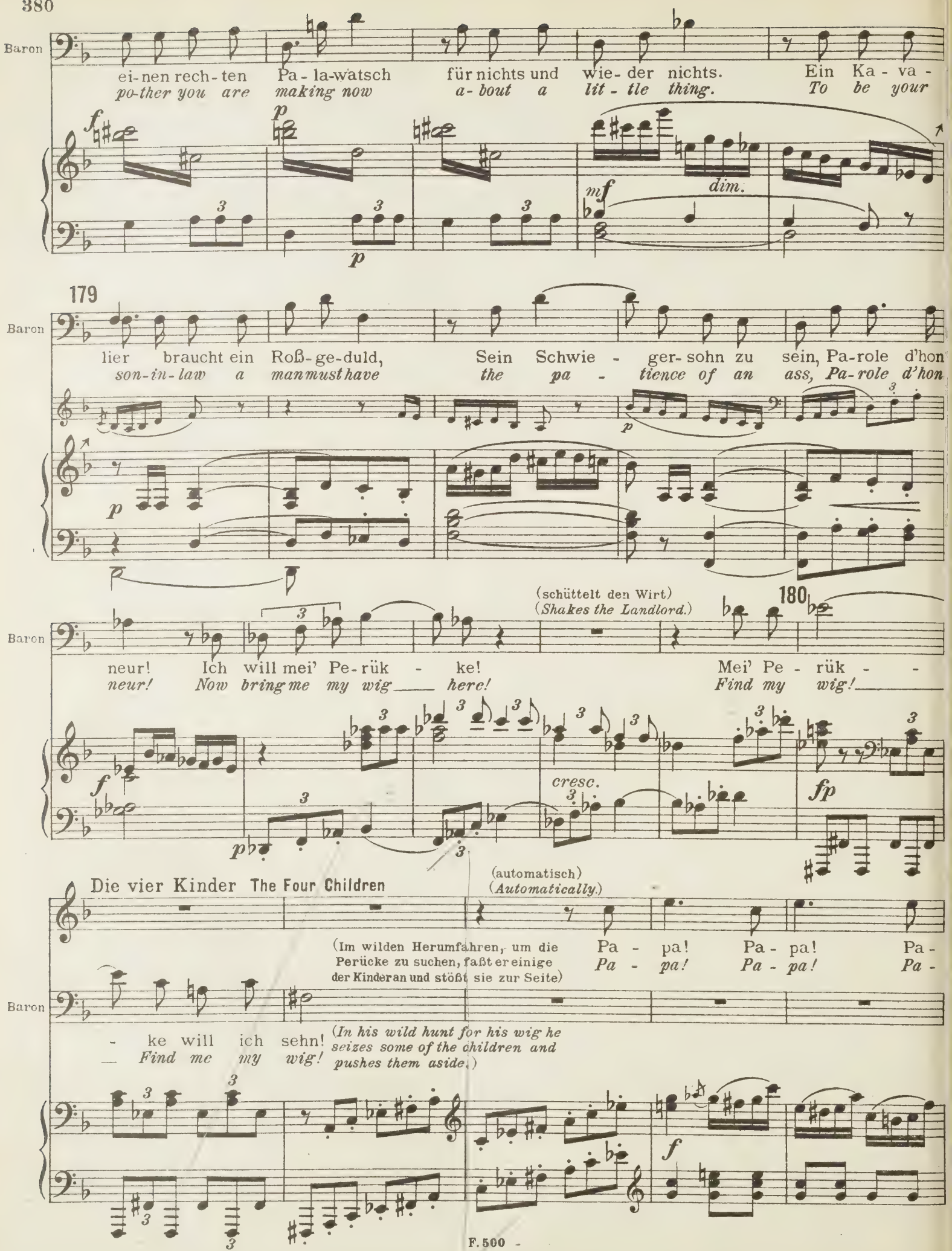
Baron (gezwungen lächelnd)
(With a forced smile.)

Im G'spaß! Ein pu - rer Miß-verstand! Der Wirt hat dem Herrn
A jest! A mere mis - take! I vow! The land - - lord Has told

p


Baron
Kom - mis - sa - - rius da was vor- er-zählt von mei-ner Brautschaft mit der
to the Cap - - tain of the watch a tale Of me, and how I soon shall
cresc.
f
cresc.
f
ff
Landlord
Wirt (aufgeregt)
(In great excitement.)
174
Kein Wort, kein Wort, Herr Kom - mis - sa - rius, laut eig - ner Aus -
No word, no word from me, 'twas he there that told the sto -
Baron
Fa - ni - nal-schen!
wed your daugh-ter.
f
3
3
p
175
Wirt
Landl.
- - sag!
(außer sich)
Faninal - - ry!
(Beside himself.)
Das Weibsbild ar - re - tie - ren! Kommt am Pran - ger! Wird
Ar-rest that shame-less bag - gage! To the pri - son! I'll
f
ff
mf
Fan.
aus - gepeitscht! Wird ein - ge - ka - steltin ein Klo - - ster! Ich – Ich –
have her whipped! I'll have her shut up in a con - - vent! I – I –
f
p
f
p


Fan.
ich_
I
sempre più animato
Baron
Fahr Er nach Haus. Auf mor - gen in der Früh. Ich klär Ihm Al-les auf. Er weiß
You'd best go home, To-mor - row I will come, And tell you all the truth. You know
Faninal
177 𝅗𝅥 = 88
(außer sich vor Wut)
(Beside himself with rage)
Laut eig - ner Aus - sag'!
'Twas you that said it!
Baron
— was Er mir schul-dig ist.
— how much you owe to me.
(einige Schritte nach rückwärts)
(Taking a few steps to the back.)
Fan.
Mei-ne Tochter soll her - auf! Sitzt un-ten in der Tragchaise! Im Ga-
Call my daughter to come here! She waits in her se-dan chair. — Bid her
(wieder auf den Baron losstürzend)
178
(Again going to the Baron)
Fan.
lopp her auf! Das zahlt Er teu - er! Bring Ihn vor's Ge - richt!
come at once! You'll pay this dear - ly! I will go to law!
Jetzt macht Er
What migh - ty


Baron
ei-nen rech-ten Pa-la-watsch für nichts und wie-der nichts. Ein Ka-va-
po-ther you are making now a-bout a lit-tle thing. To be your
179
lier braucht ein Roß-ge-duld, Sein Schwie-ger-sohn zu sein, Pa-role d'hon
son-in-law a man must have the pa-tience of an ass, Pa-role d'hon
(schüttelt den Wirt)
(Shakes the Landlord.)
180
neur! Ich will mei' Pe-rük-ke! Mei' Pe-rük-
neur! Now bring me my wig here! Find my wig!
cresc.
Die vier Kinder The Four Children
(automatisch)
(Automatically.)
(Im wilden Herumfahren, um die Perücke zu suchen, faßt er einige der Kinder an und stößt sie zur Seite)
Pa-pa! Pa-pa! Pa-
Pa-pa! Pa-pa! Pa-
-ke will ich sehn!
Find me my wig!
(In his wild hunt for his wig he seizes some of the children and pushes them aside.)

181

ie 4 Kinder
The 4 Child.

pa! Pa - pa! Pa - pa!
pa! Pa - pa! Pa - pa!

(fährt zurück)
(Starts back)

Faninal

Was ist denn das?
Whose brats are these?

(Im Suchen findet er wenigstens seinen Hut, schlägt mit dem Hut nach den Kindern)

Baron

(In his search he finds his hat and hits out at the children with it.)

Gar nix! Ein Schwindel! Kenn nit das Ba-
No-thing! A false-hood! Till to-day ne'er

fp

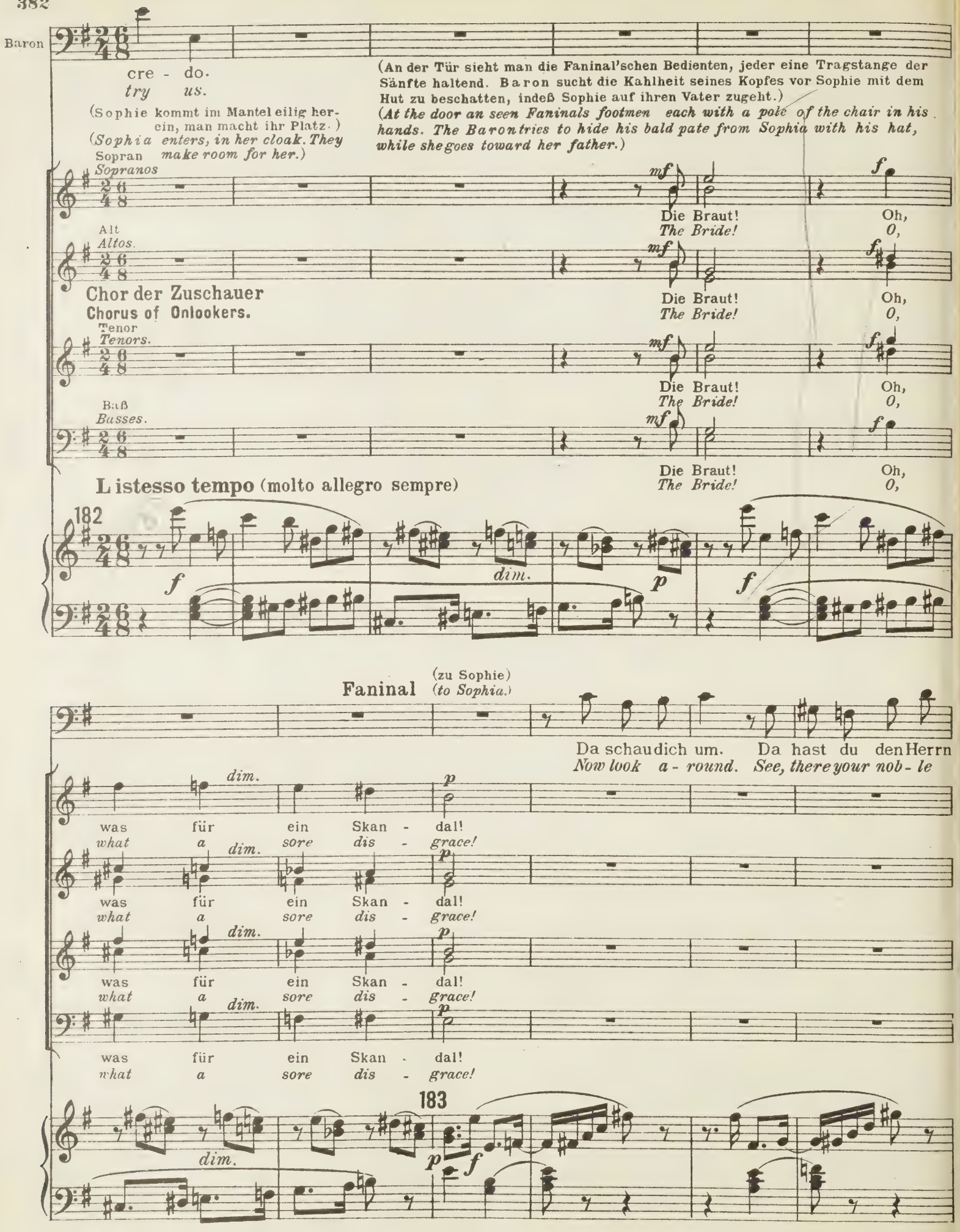
Baron

ga - gi! Sie sagt, daß sie ver - hei-rat war mit mir.
saw her! She says that she's my law-ful wed-ded wife.

cresc.

Baron

Käm zu der Schand' so wie der Pon-ti-us ins
Hea - ven a - bove knows why such things are sent to


Baron
cre - do.
try us.
(Sophie kommt im Mantel eilig herein, man macht ihr Platz.)
(Sophia enters, in her cloak. They make room for her.)
(An der Tür sieht man die Faninal'schen Bedienten, jeder eine Tragstange der Sänfte haltend. Baron sucht die Kahlheit seines Kopfes vor Sophie mit dem Hut zu beschatten, indeß Sophie auf ihren Vater zugeht.)
(At the door an seen Faninals footmen each with a pole of the chair in his hands. The Barontries to hide his bald pate from Sophia with his hat, while shegoes toward her father.)
Sopran
Sopranos
Alt
Altos.
Chor der Zuschauer
Chorus of Onlookers.
Tenor
Tenors.
Baß
Basses.
Die Braut!
The Bride!
Oh,
O,
L istesso tempo (molto allegro sempre)
182
dim.
Faninal (zu Sophie) (to Sophia.)
Da schaudich um. Da hast du denHerrn
Now look a - round. See, there your nob - le
was für ein Skan - dal!
what a sore dis - grace!
183

an.

Bräu - ti - gam. Da die Fa - mi - li von dem saubern Herrn! Die Frau —
sui - tor stands. And there his gracious Lord ship's fa - mi - ly! The wife —

184

an.

— mit sammt die Kin - der! Da das Weibs - bild g'hört lin-ker Hand da - zu! Nein,
— and all her chil - dren! She's his too, but a morga - na - tic wife! No,

an.

das bist du, laut eig - ner Aus - sag. Du! Möcht in die
that is you — as he him - self has said! Does not the

Sophia
Sophie (freudig aufatmend)
(Joyfully.)

an.

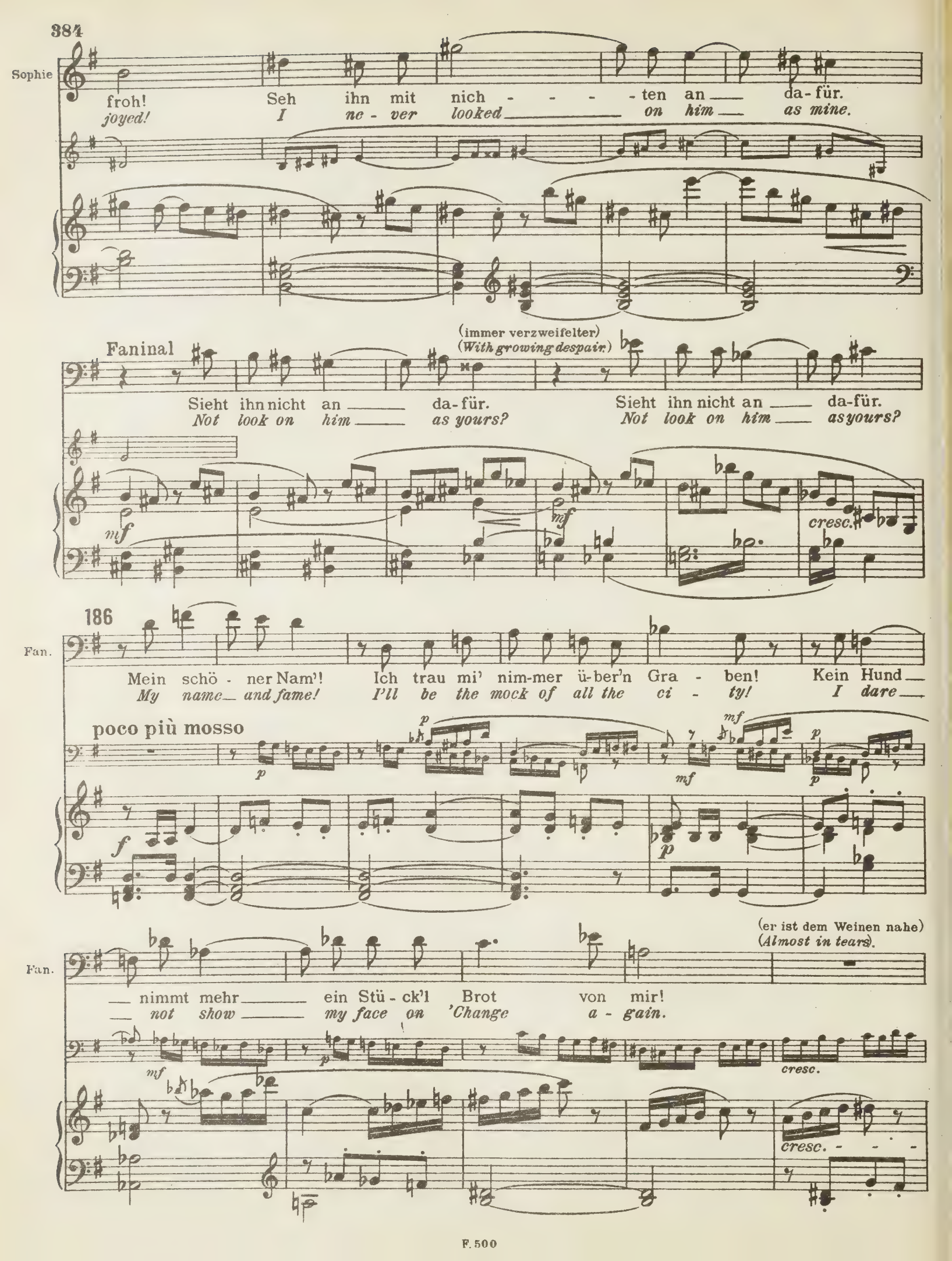
Bin her - zens -
I'm o - - ver -

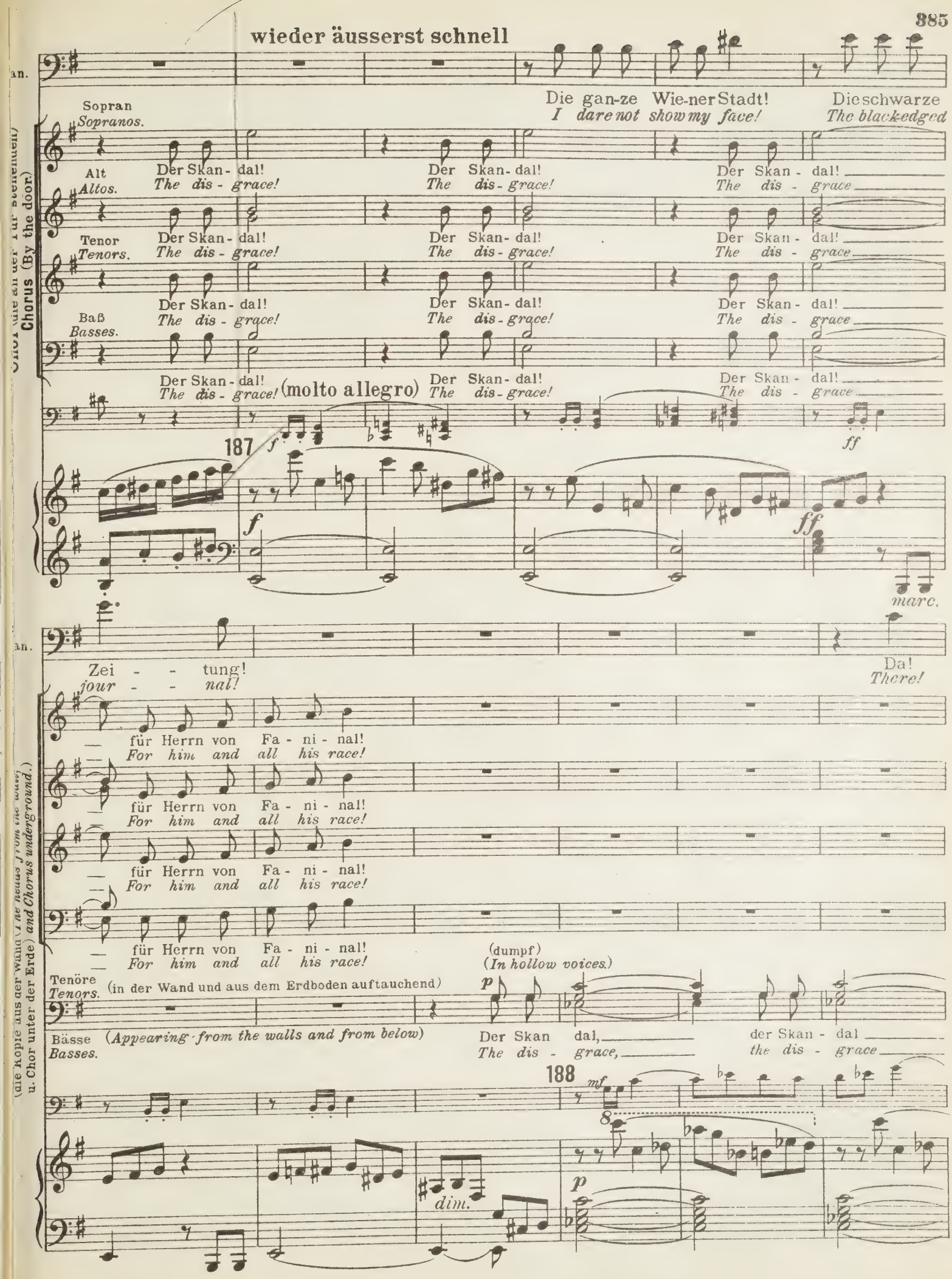
Erd' - - n sin-ken, was? Ich auch.
shame o'er whelm you? what? Me too.

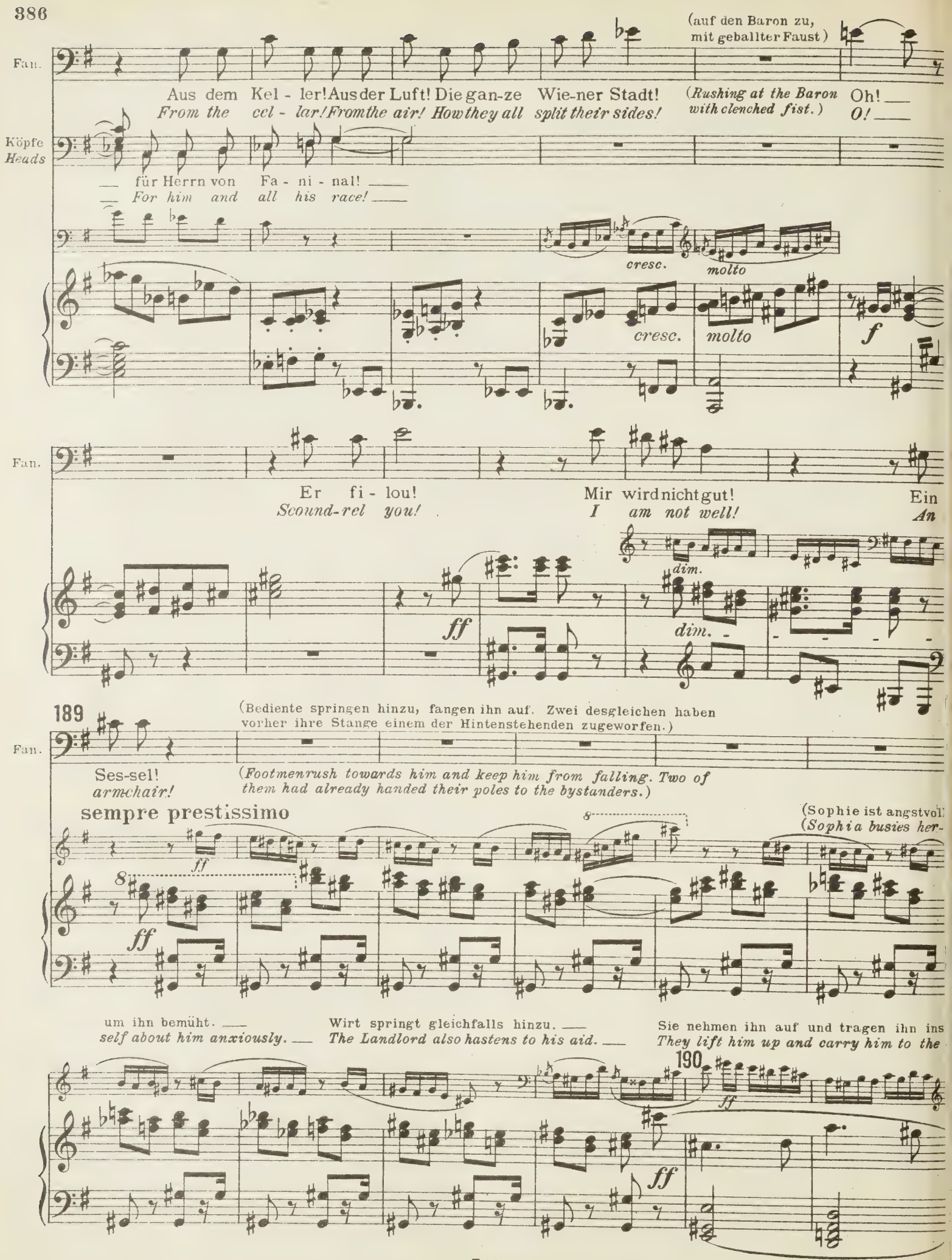
un poco più tranquillo

185

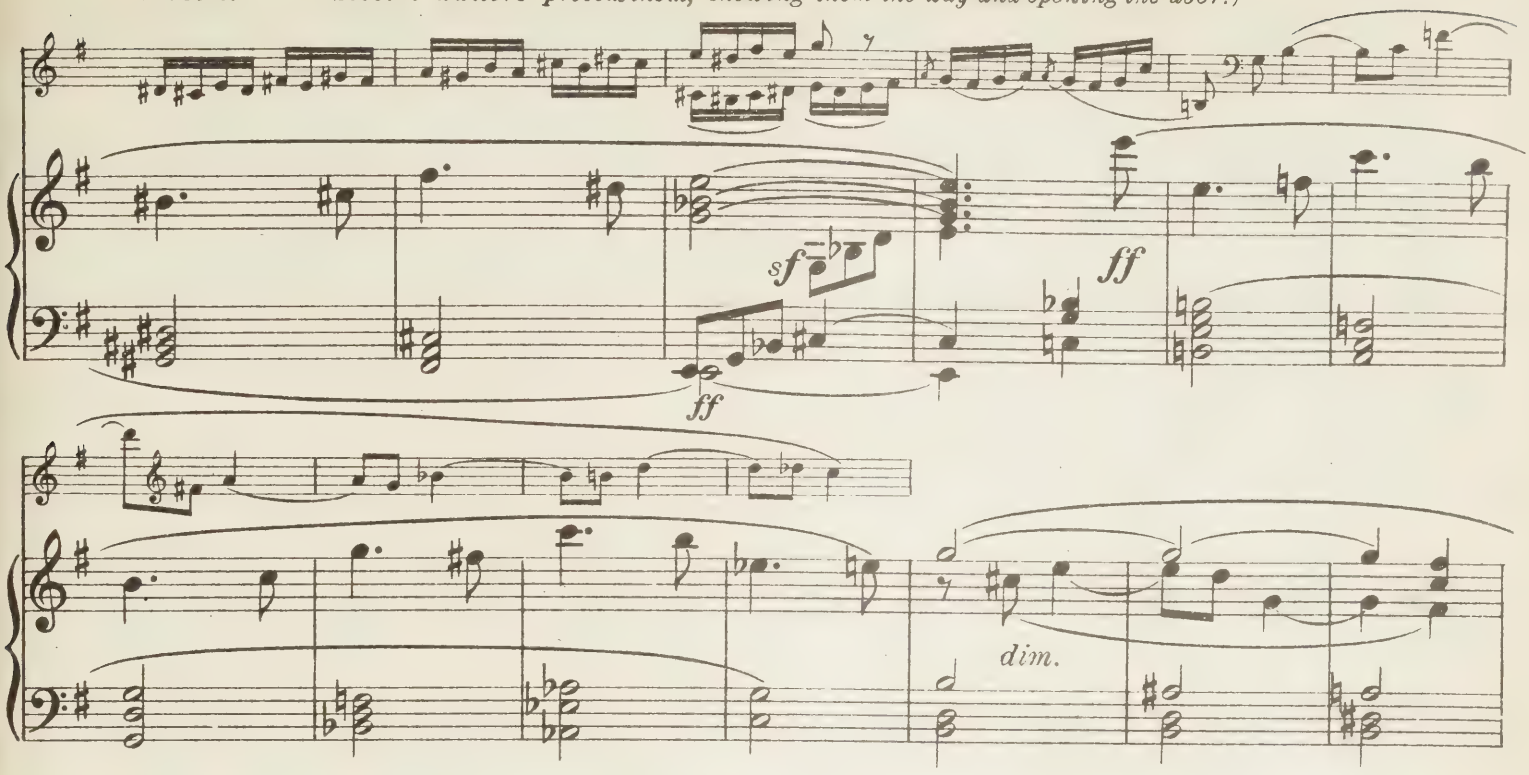
cresc. pespr. dim. pp


Sophie
froh!
joyed!
Seh ihn mit nich - - - - ten an da-für.
I ne - ver looked on him as mine.
Faninal
(immer verzweifelter)
(With growing despair.)
Sieht ihn nicht an da-für.
Not look on him as yours?
Sieht ihn nicht an da-für.
Not look on him as yours?
mf
mf
cresc.
186
Fan.
Mein schö - ner Nam'! Ich trau mi' nim-mer ü-ber'n Gra - ben! Kein Hund
My name and fame! I'll be the mock of all the ci - ty! I dare
poco più mosso
p
mf
p
f
p
(er ist dem Weinen nahe)
(Almost in tears).
Fan.
nimmt mehr ein Stü - ck'l Brot von mir!
not show my face on 'Change a - gain.
mf
p
cresc.
cresc.


wieder äusserst schnell
an.
Die gan-ze Wie-ner Stadt! Die schwarze
I dare not show my face! The black-edged
Sopran
Sopranos.
Alt
Altos.
Tenor
Tenors.
Baß
Basses.
Der Skan-dal! Der Skan-dal! Der Skan-dal!
The dis-grace! The dis-grace! The dis-grace
Der Skan-dal! Der Skan-dal! Der Skan-dal!
The dis-grace! The dis-grace! The dis-grace
Der Skan-dal! Der Skan-dal! Der Skan-dal!
The dis-grace! The dis-grace! The dis-grace
Der Skan-dal! Der Skan-dal! Der Skan-dal!
The dis-grace! The dis-grace! The dis-grace
(molto allegro)
Chor (die an der Tür stehenden)
Chorus (By the door.)
187
f
ff
marc.
an.
Zei - - tung! Da!
jour - - nal! There!
für Herrn von Fa-ni-nal!
For him and all his race!
für Herrn von Fa-ni-nal!
For him and all his race!
für Herrn von Fa-ni-nal!
For him and all his race!
für Herrn von Fa-ni-nal!
For him and all his race!
(die Köpfe aus der Wand (The heads from the wall) u. Chor unter der Erde) and Chorus underground.)
Tenöre
Tenors.
(in der Wand und aus dem Erdboden auftauchend)
(dumpf)
(In hollow voices.)
p
Bässe
Basses.
(Appearing from the walls and from below)
Der Skan dal, der Skan-dal
The dis-grace, the dis-grace
188
mf
8
dim.
p

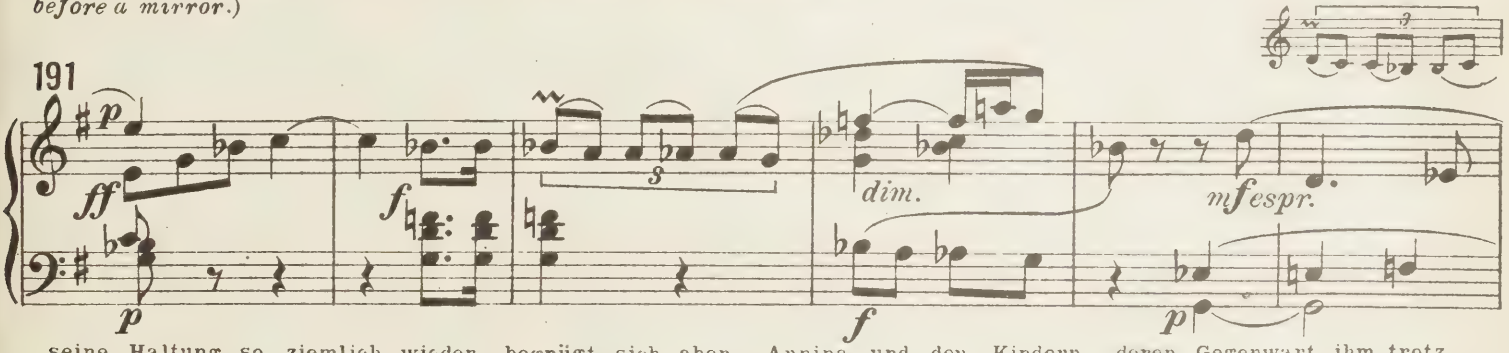

Fan.
(auf den Baron zu, mit geballter Faust)
Aus dem Kel - ler! Aus der Luft! Die gan-ze Wie-ner Stadt!
From the cel - lar! From the air! How they all split their sides!
(Rushing at the Baron with clenched fist.)
Oh! —
O! —
Köpfe
Heads
— für Herrn von Fa - ni - nal! —
— For him and all his race! —
cresc.
molto
cresc.
molto
f
Fan.
Er fi - lou!
Scound-rel you!
Mir wird nicht gut!
I am not well!
Ein
An
dim.
ff
dim.
189
(Bediente springen hinzu, fangen ihn auf. Zwei desgleichen haben vorher ihre Stange einem der Hintenstehenden zugeworfen.)
Fan.
Ses-sel!
armchair!
(Footmen rush towards him and keep him from falling. Two of them had already handed their poles to the bystanders.)
sempre prestissimo
(Sophie ist angstvoll
(Sophia busies her-
ff
8
ff
um ihn bemüht. —
self about him anxiously. —
Wirt springt gleichfalls hinzu. —
The Landlord also hastens to his aid. —
Sie nehmen ihn auf und tragen ihn ins
They lift him up and carry him to the
190
ff
ff

Nebenzimmer. Mehrere Kellner, den Weg weisend, die Tür öffnend, voran.)
next room. Several waiters precede them, showing them the way and opening the door.)

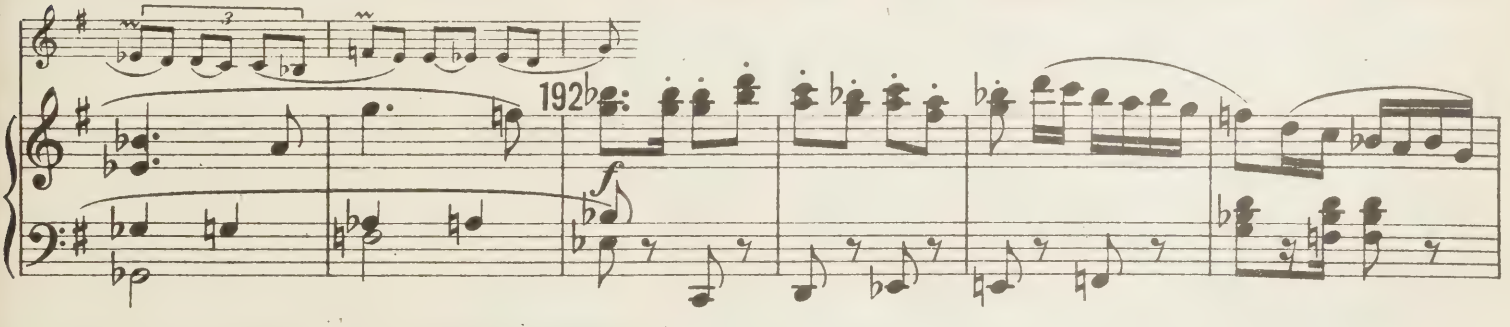


(Baron wird in diesem Augenblicke seiner Perücke ansichtig, die wie durch Zauberhand wieder zum Vorschein gekommen ist, stürzt darauf los, stülpt sie sich auf und gibt ihr vor dem Spiegel den richtigen Sitz.)
(At this moment the Baron espies his wig, which has reappeared as if by magic. He rushes for it, claps it on his head and sets it straight before a mirror.)

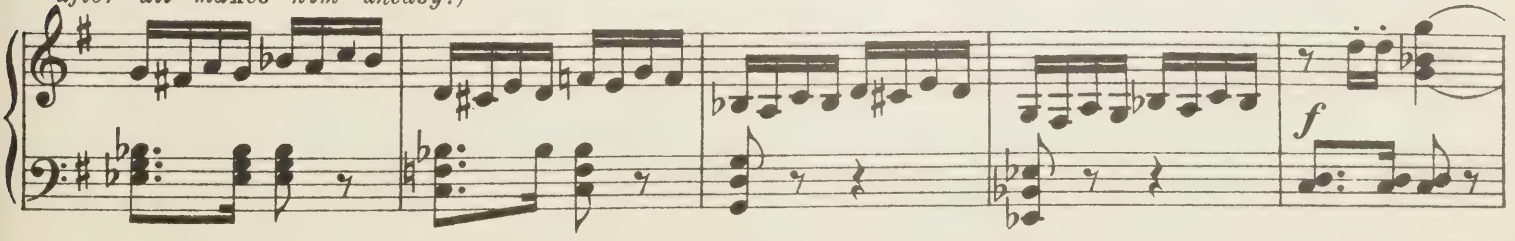
(Mit dieser Veränderung gewinnt er
(With this change he regains some



seine Haltung so ziemlich wieder, begnügt sich aber, Annina und den Kindern, deren Gegenwart ihm trotz
of his lost dignity; but satisfies himself with turning his back on Annina and the children, whose presence



allem nicht geheuer ist, den Rücken zu kehren.)
after all makes him uneasy.)



(Hinter Herrn von Faninal und seiner Be-
(The door is closed behind Herr von

193

molto espr.

mf *dim.* *f* *f*

gleitung hat sich die Türe links geschlossen.)
Faninal and his following.)

ff

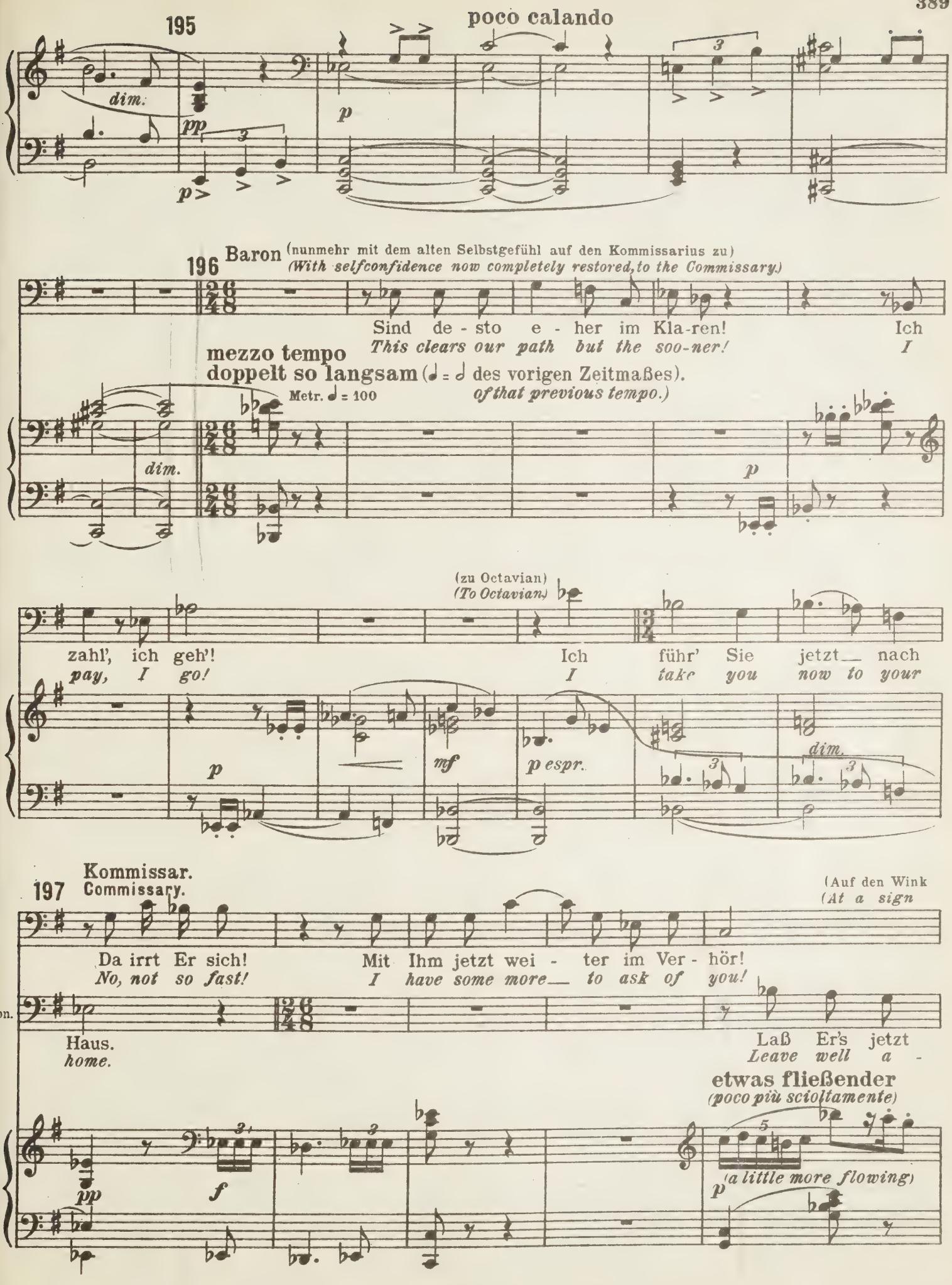
(Wirt und Kellner kommen bald darauf leise wieder heraus,
194 *(The Landlord and Waiters soon return quietly, fetch*

dim. *p*

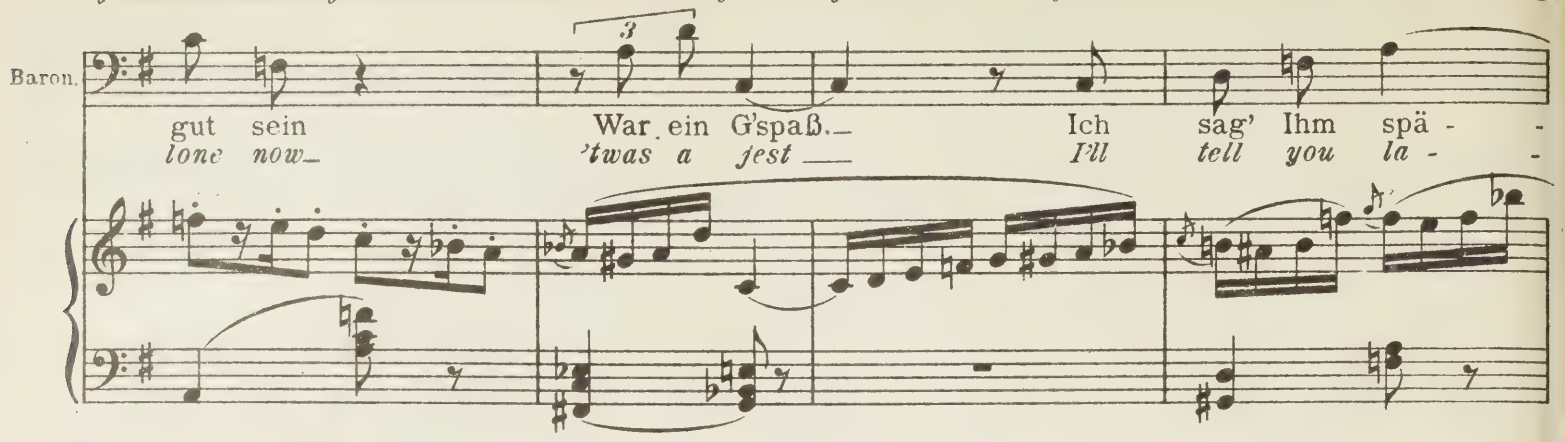
holen Medikamente, Karaffen mit Wasser und anderes, das in die Tür getragen und von Sophie in der Türspalte über-
drugs, bottles, water, and other things, which they carry to the door, and Sophia takes from them in the open

mf espr. *dim.* *p*

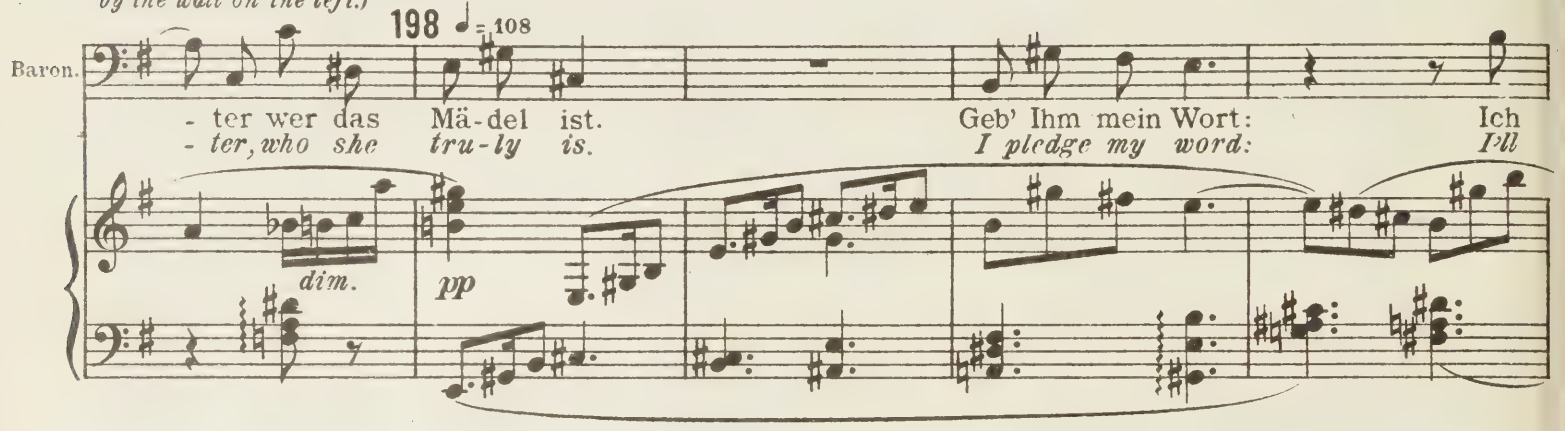
nommen wird.)
doorway.)

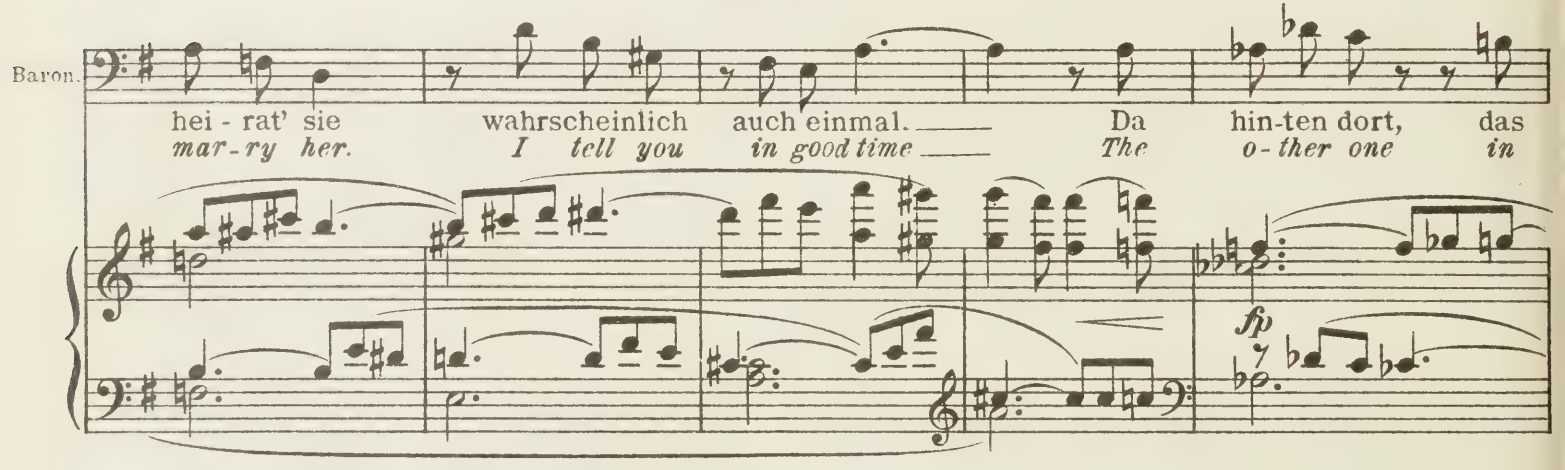

195
poco calando
dim.
pp
p
196
Baron (nunmehr mit dem alten Selbstgefühl auf den Kommissarius zu)
(With selfconfidence now completely restored, to the Commissary.)
Sind de - sto e - her im Kla-ren! Ich
This clears our path but the soo-ner! I
mezzo tempo
doppelt so langsam (♩ = 𝅗𝅥 des vorigen Zeitmaßes).
of that previous tempo.)
Metr. ♩ = 100
dim.
p
(zu Octavian)
(To Octavian)
zahl', ich geh'!
pay, I go!
Ich führ' Sie jetzt nach
I take you now to your
p
mf
p espr.
dim.
197
Kommissar.
Commissary.
(Auf den Wink
(At a sign
Da irrt Er sich!
No, not so fast!
Mit Ihm jetzt wei - ter im Ver - hör!
I have some more to ask of you!
Haus.
home.
Laß Er's jetzt
Leave well a -
etwas fließender
(poco più scioltamente)
pp
f
p
(a little more flowing)

des Kommissarius entfernen die beiden Wächter alle übrigen Personen aus dem Zimmer, nur Annina mit den Kindern bleibt an der lin-
from the Commissary the two constables remove the bystanders from the room. Only Annina and the children remain standing

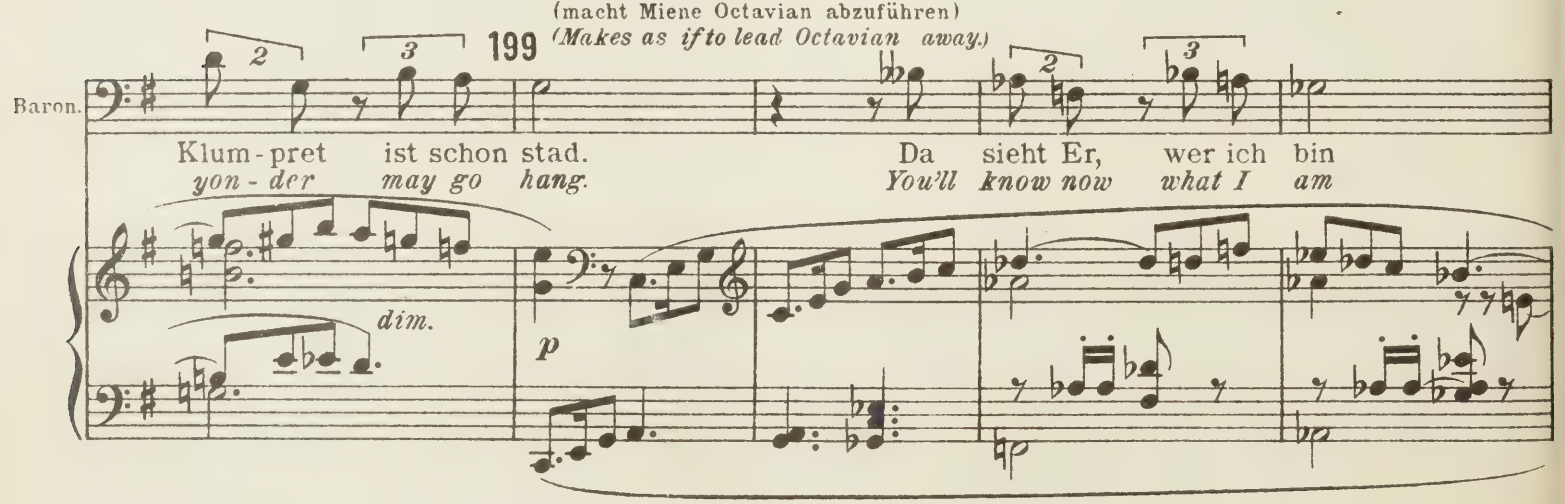


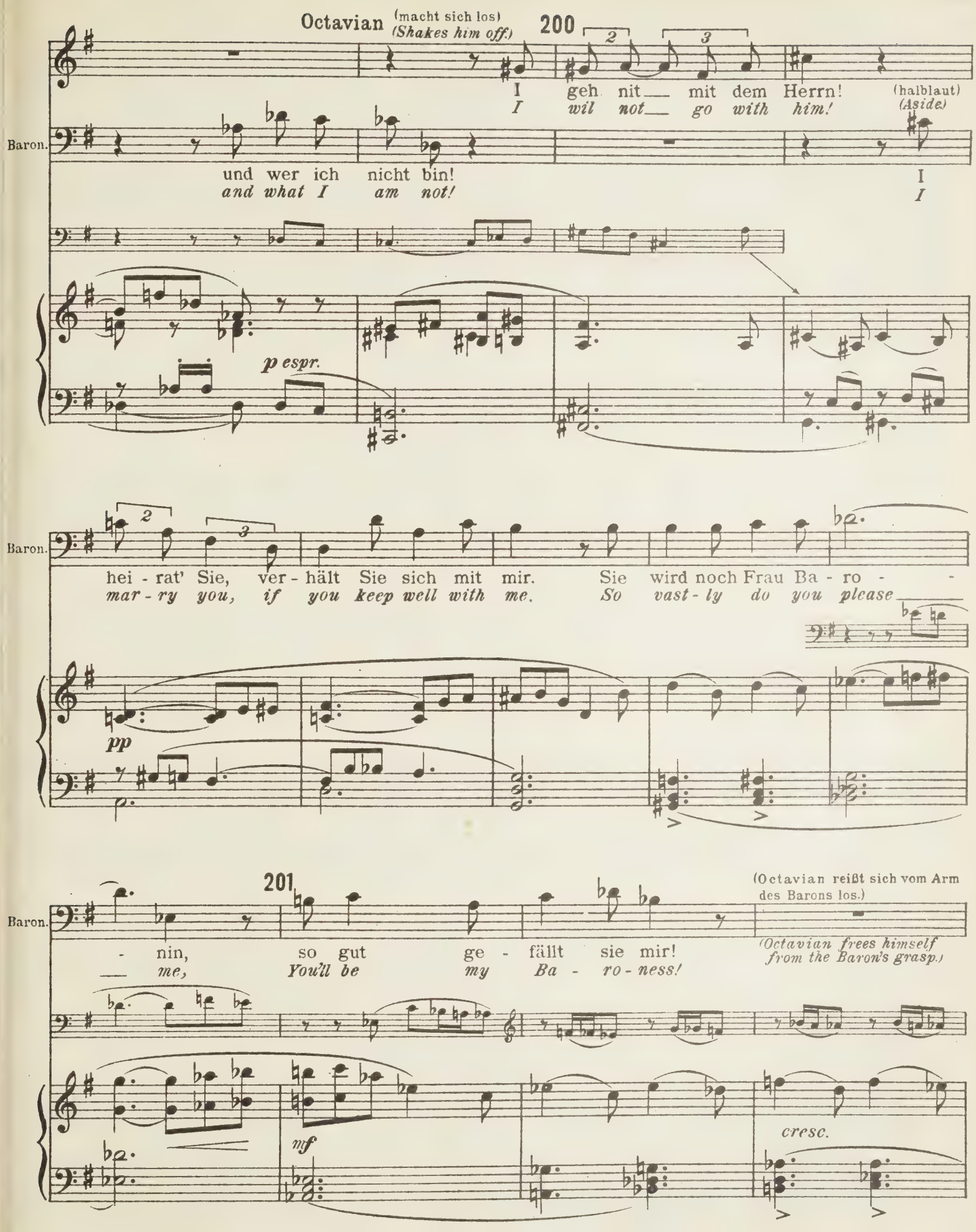
ken Wand stehen.)
by the wall on the left.)





(macht Miene Octavian abzuführen)
(Makes as if to lead Octavian away.)




Octavian (macht sich los) (Shakes him off.)
200
I geh nit mit dem Herrn! (halblaut)
I wil not go with him! (Aside)
Baron.
und wer ich nicht bin!
and what I am not!
I
I
p espr.
Baron.
hei - rat' Sie, ver - hält Sie sich mit mir. Sie wird noch Frau Ba - ro -
mar - ry you, if you keep well with me. So vast - ly do you please
pp
201
(Octavian reißt sich vom Arm des Barons los.)
Baron.
- nin, so gut ge - fällt sie mir!
me, You'll be my Ba - ro - ness!
(Octavian frees himself from the Baron's grasp.)
mf
cresc.

Octavian (gesprochen) „Herr Kommissar, ich geb was zu Protokoll aber der Herr Baron darf nicht zuhörn dabei."

(spoken) *"Captain of the watch, I have something to say, but the Baron there must not hear it."*

(auf den Wink des Kommissars drängen die beiden Wächter den Baron nach vorne rechts)
(Octavian scheint dem Kommissar etwas zu melden, was diesen sehr überrascht.)
(At a sign from the Commissary the two Constables force the Baron to the front on the right.)
(Octavian seems to be telling the Commissary something which surprises him very much.)

lebhaft (Allegro mosso)

ffp

(Der Kommissarius begleitet Octavian bis an den Alkoven)
(The Commissary accompanies Octavian to the recess.)

202

fp

(Octavian verschwindet hinter dem Vorhang)
(Octavian disappears behind the curtain.)

espr.

dim.

Baron (zu den Wächtern, familiär, halblaut, auf Annina deutend)
(Aside to the Constables, familiarly, pointing to Annina.)

203

Kenn' nicht das Weibs-bild dort, auf Ehr'. War grad beim Essen.
She is un-known to me. *I swear.* *We were at supper.*

p

Baron.

Hab' kei-ne Ah-nung, was es will.
I have no ink-ling what she wants.

(Der Kommissar scheint sich zu
(The Commissary seems to be

mf

pp

(bemerkt die Heiterkeit des Kommissars)
(Notices the Commissary's amusement.)

aron.

Hätt' sonst nicht sel - ber um die Po - li - zei _____
Or I should ne - ver thus have called you in _____

amüsieren und ist den Spalten des Vorhanges ungenierter Weise nahe)
much entertained and without concern approaches the curtain.)

sempre più mosso

dim.

(plötzlich sehr aufgeregt über den unerklärlichen Vorfall)
204 *(Suddenly much excited by the strange incident.)*

Baron.

Was geschieht denn dort? Ist wohl nicht möglich das?
What is hap-pening there? Can I be-lieve my eyes?

Metr. ♩ = 116.

pp

p marc.

Baron.

205

Der La - ckl! Das heißt Ihr Sit-ten-po-li-zei?
The ras-cal! He too, who dares to threa-ten me!

mf *f* *mf* *ff*

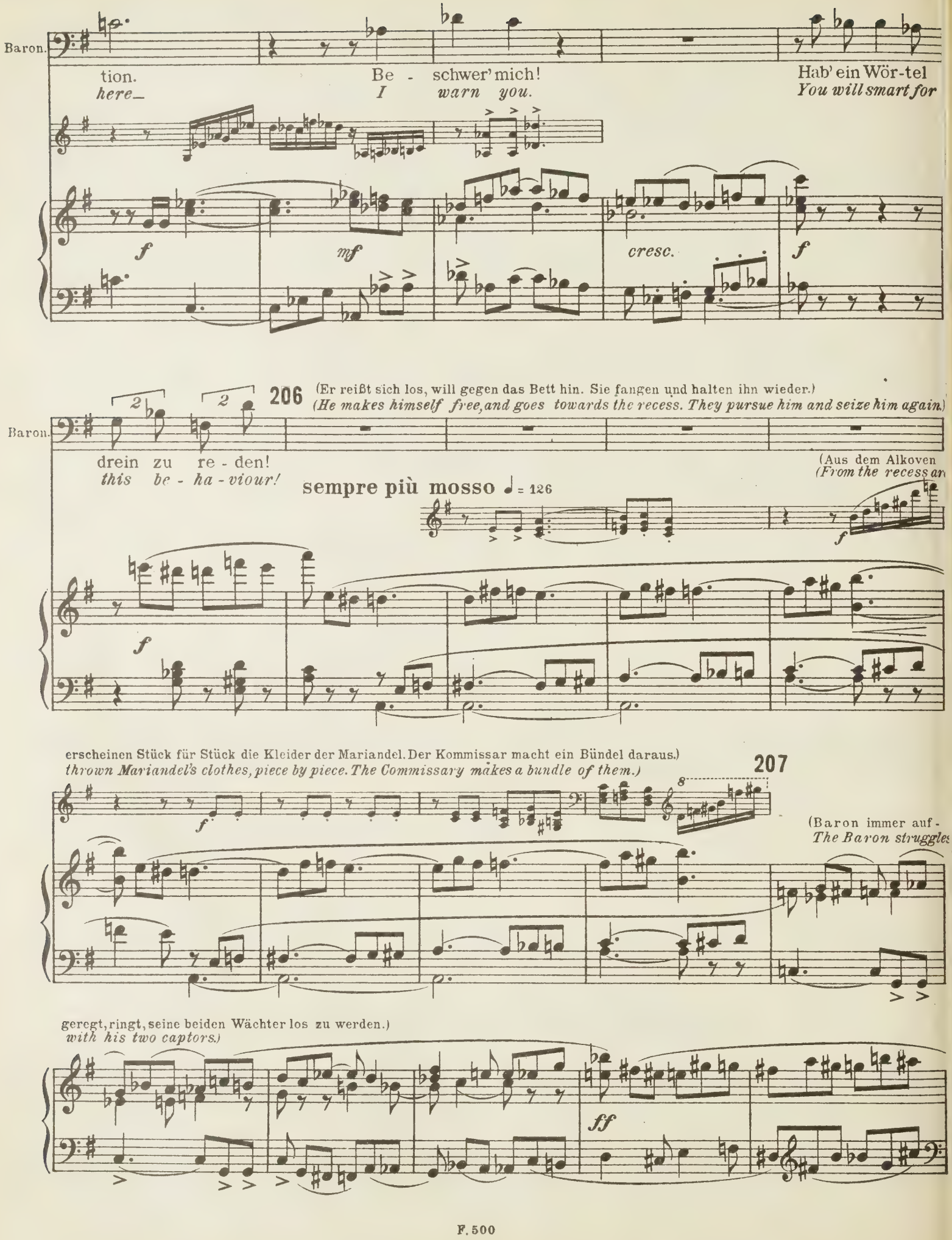
(er ist schwer zu halten)
(They have difficulty in holding him back)

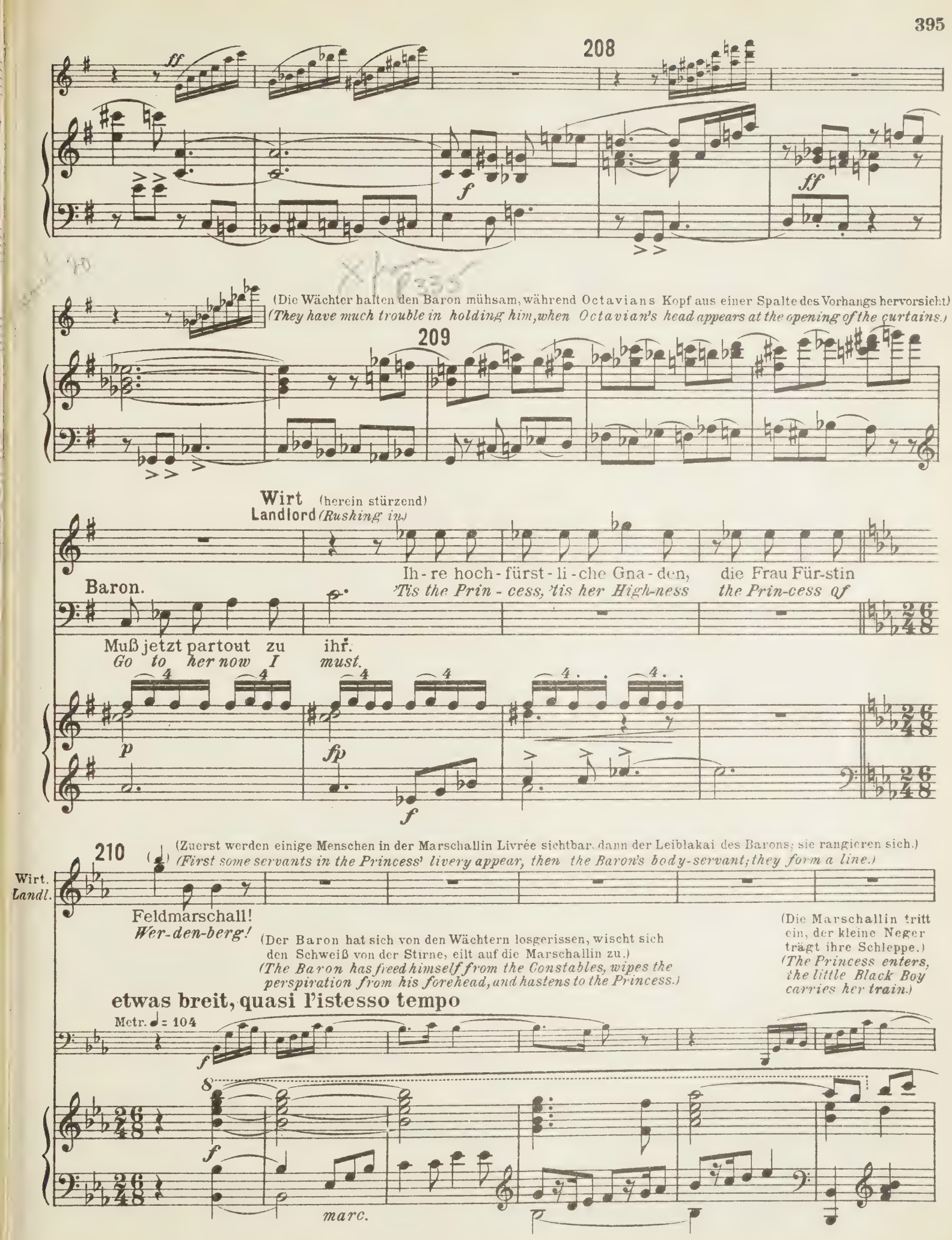
Baron.

Ist ei-ne Jungfer! Ei-ne Jungfer! Steht unter mei-ner Protek-
It is an out-rage, yes, an out-rage! She's un-der my pro-tec-tion

p

fp *cresc.* *f* *pp*


Baron.
tion.
here—
Be - schwer' mich!
I warn you.
Hab' ein Wör-tel
You will smart for
f
mf
cresc.
f
206
(Er reißt sich los, will gegen das Bett hin. Sie fangen und halten ihn wieder.)
(He makes himself free, and goes towards the recess. They pursue him and seize him again.)
Baron.
drein zu re - den!
this be - ha - viour!
(Aus dem Alkoven
(From the recess ar
sempre più mosso ♩ = 126
f
f
erscheinen Stück für Stück die Kleider der Mariandel. Der Kommissar macht ein Bündel daraus.)
thrown Mariandel's clothes, piece by piece. The Commissary makes a bundle of them.)
207
f
(Baron immer auf-
The Baron struggles
geregt, ringt, seine beiden Wächter los zu werden.)
with his two captors.)
ff


208
209
(Die Wächter halten den Baron mühsam, während Octavians Kopf aus einer Spalte des Vorhangs hervorsieht.)
(They have much trouble in holding him, when Octavian's head appears at the opening of the curtains.)
Wirt (herein stürzend)
Landlord (Rushing in)
Baron.
Ih - re hoch - fürst - li - che Gna - den,
'Tis the Prin - cess, 'tis her High-ness
die Frau Für-stin
the Prin-cess of
Muß jetzt partout zu ihr.
Go to her now I must.
210
(Zuerst werden einige Menschen in der Marschallin Livrée sichtbar, dann der Leiblakai des Barons; sie rangieren sich.)
(First some servants in the Princess' livery appear, then the Baron's body-servant; they form a line.)
Wirt.
Landl.
Feldmarschall!
Wer-den-berg!
(Der Baron hat sich von den Wächtern losgerissen, wischt sich den Schweiß von der Stirne, eilt auf die Marschallin zu.)
(The Baron has freed himself from the Constables, wipes the perspiration from his forehead, and hastens to the Princess.)
(Die Marschallin tritt ein, der kleine Neger trägt ihre Schleppe.)
(The Princess enters, the little Black Boy carries her train.)
etwas breit, quasi l'istesso tempo
Metr. ♩ = 104
marc.

Octavian (steckt den Kopf zwischen dem Vorhang hervor)
(Puts his head out from between the curtains)

211

Ma - rie The-
Ma - rie The -

Baron.

Bin glück - lich ü - ber Ma-ßen, hab' die Gnad'kaum me-ri - tiert.
Your High - ness o - ver-whelms me. This is more than I de - serve.

dim. *p*

(Marschallin, regungslos, anwortet nicht, sieht sich fragend um.)
(Princess stands motionless and does not answer. Looks round with a questioning glance.)

Oct.

res', wie kommt Sie her?
res, how come you here?

Baron.

Schätz' De-ro Ge - genwart hier als ein Freundstück oh-ne
Your pre-sence here, your High-ness, does be - to - ken tru-est

8

(Leiblakai auf den Baron zu, stolz und selbstzufrieden.)
(The Body Servant, proud and pleased with himself goes towards the Baron.)
(Baron gibt ihm alle Zeichen seiner Zufriedenheit.)
(The Baron gives him signs of his satisfaction.)

Kommissar (auf die Fürstin zu, in dienstlicher Haltung)
Commissary *(Going toward the Princess, at attention.)*

Fürst - li - che Gnaden, melde mich ge - hor-samst als Vorstadts - Unterkommis -
May't please your High-ness, my most hum-ble du - ty, the Com-mis - sa-ry of this

Baron.

Glei - chen.
friend - ship.

8

212

Komm. / Comm.

sa-rius.
quar-ter.

Baron.

Er sieht, Herr Kommis - sar, die
Her High - ness, as you see, has

213 Marschallin (zum Kommissar)
Princess *(To the Commissary.)*

Er kennt mich? Kenn ich
You know me? Do I

Baron.

Durchlaucht ha-ben sel-ber sich be-müht. Ich denk', Er weiß,
deigned to come in per-son to my aid. Per-haps you'll know

pp

Marsch. / Pr.

Ihn nicht auch? Mir scheint bei-nah'. Dem Herrn
know you too? I al - most think_ You were

Kommissar.
Commissary.

Sehr wohl!
Right well.

Baron.

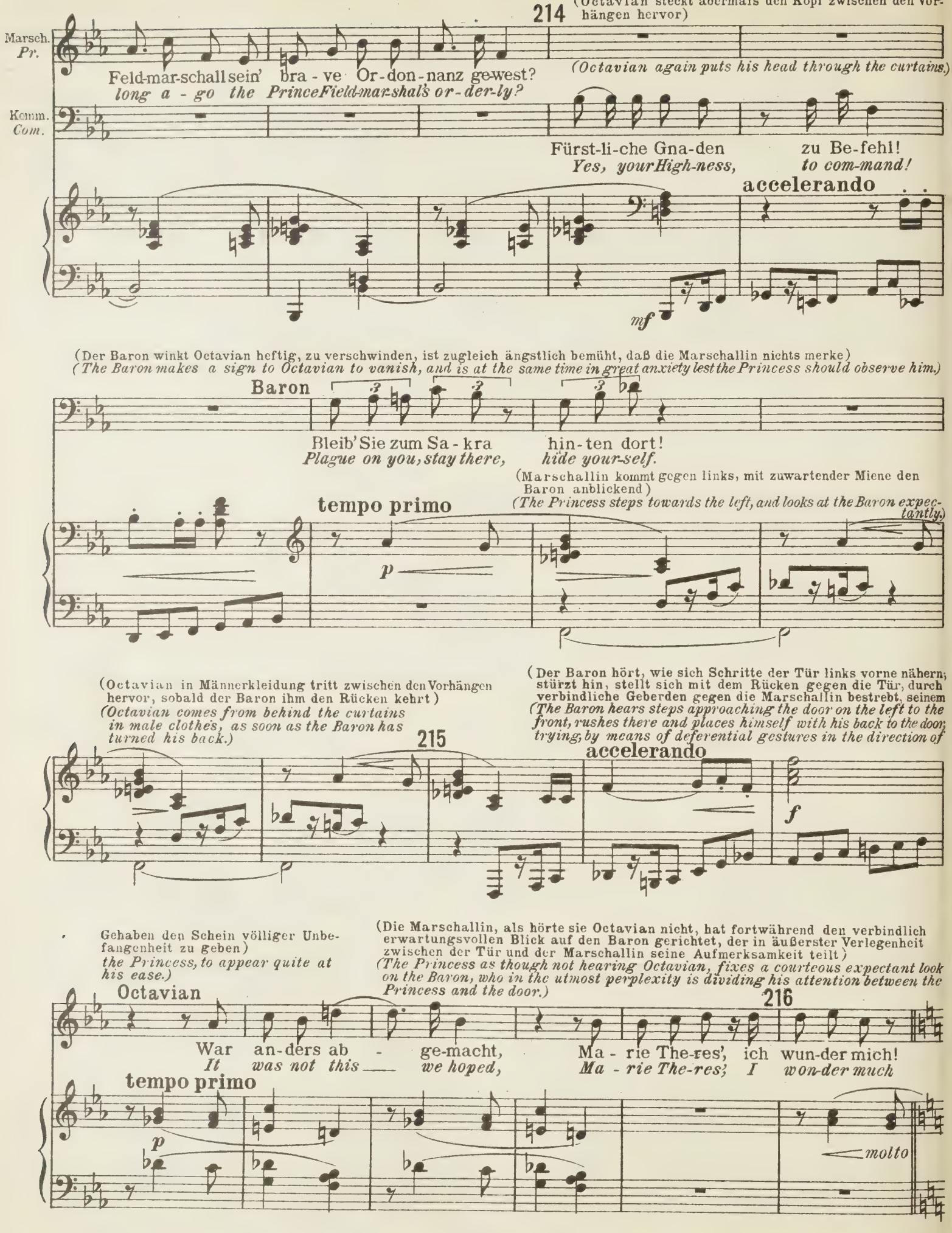
wo - ran Er ist.
the man I am.

pp

pp

dim.

p


(Octavian steckt abermals den Kopf zwischen den Vorhängen hervor)
214
Marsch. Pr.
Feld-mar-schall sein' bra - ve Or-don-nanz ge-west?
long a - go the Prince Field-mar-shal's or-der-ly?
(Octavian again puts his head through the curtains.)
Komm. Com.
Fürst-li-che Gna-den zu Be-fehl!
Yes, your High-ness, to com-mand!
accelerando
mf
(Der Baron winkt Octavian heftig, zu verschwinden, ist zugleich ängstlich bemüht, daß die Marschallin nichts merke)
(The Baron makes a sign to Octavian to vanish, and is at the same time in great anxiety lest the Princess should observe him.)
Baron
Bleib' Sie zum Sa - kra hin-ten dort!
Plague on you, stay there, hide your-self.
(Marschallin kommt gegen links, mit zuwartender Miene den Baron anblickend)
(The Princess steps towards the left, and looks at the Baron expectantly.)
tempo primo
p
(Octavian in Männerkleidung tritt zwischen den Vorhängen hervor, sobald der Baron ihm den Rücken kehrt)
(Octavian comes from behind the curtains in male clothes, as soon as the Baron has turned his back.)
(Der Baron hört, wie sich Schritte der Tür links vorne nähern; stürzt hin, stellt sich mit dem Rücken gegen die Tür, durch verbindliche Geberden gegen die Marschallin bestrebt, seinem
(The Baron hears steps approaching the door on the left to the front, rushes there and places himself with his back to the door; trying, by means of deferential gestures in the direction of
215
accelerando
f
Gehaben den Schein völliger Unbefangenheit zu geben)
the Princess, to appear quite at his ease.)
(Die Marschallin, als hörte sie Octavian nicht, hat fortwährend den verbindlich erwartungsvollen Blick auf den Baron gerichtet, der in äußerster Verlegenheit zwischen der Tür und der Marschallin seine Aufmerksamkeit teilt)
(The Princess as though not hearing Octavian, fixes a courteous expectant look on the Baron, who in the utmost perplexity is dividing his attention between the Princess and the door.)
Octavian
216
War an-ders ab - ge-macht, Ma - rie The-res', ich wun-der mich!
It was not this — we hoped, Ma - rie The-res', I won-der much
tempo primo
p
molto

Sophie (ohne die Marschallin zu sehen, die ihr durch den Baron verdeckt ist)
Sophia *(Without seeing the Princess who is hidden from her by the Baron.)*

217

Hab' Ihm von meim Herrn Va-ter zu ver-melden...
I am to give you mes-sage from my fa-ther

Baron (Sophie ins Wort fallend, halblaut)
(Interrupting Sophia, in an undertone.)

(Die Türe links wird mit Kraft geöffnet, sodaß der Baron, der vergebens versucht hatte, sich dagegen zu stemmen, wütend zurückzutreten genötigt ist)
(2 Faninal'sche Diener lassen jetzt Sophie eintreten.)
(The door on the left is opened violently, so that the Baron who had been leaning against it in a vain attempt to keep it closed, is pushed back.)
(Two of Faninal's servants now stand aside, to let Sophia pass.)

Ist jet-zo nicht die Zeit, Kreuz-e-le-ment!
'Tis most un-time-ly now, Can you not wait!

pespr.

f *f*

(Octavian ist leise hervorgetreten, zur Marschallin, halblaut)
(Octavian, who now comes quietly from the recess, aside to the Princess.)

aron.

Kann Sie nicht war-ten, bis daß mán Ihr ru - fen wird? Meint Sie, daß ich Sie
Can you not wait un-til the pro-per time has come? Think you this pot-house

espr. *pp*

espr. poco f *dim.* *pp*

Marschallin (über die Schulter zu Octavian, halblaut)
Princess *(Aside to Octavian over her shoulder.)*

Find'__ Ihn ein bis-sl em-pres-
Sure - ly there's here a litt-le

Octavian

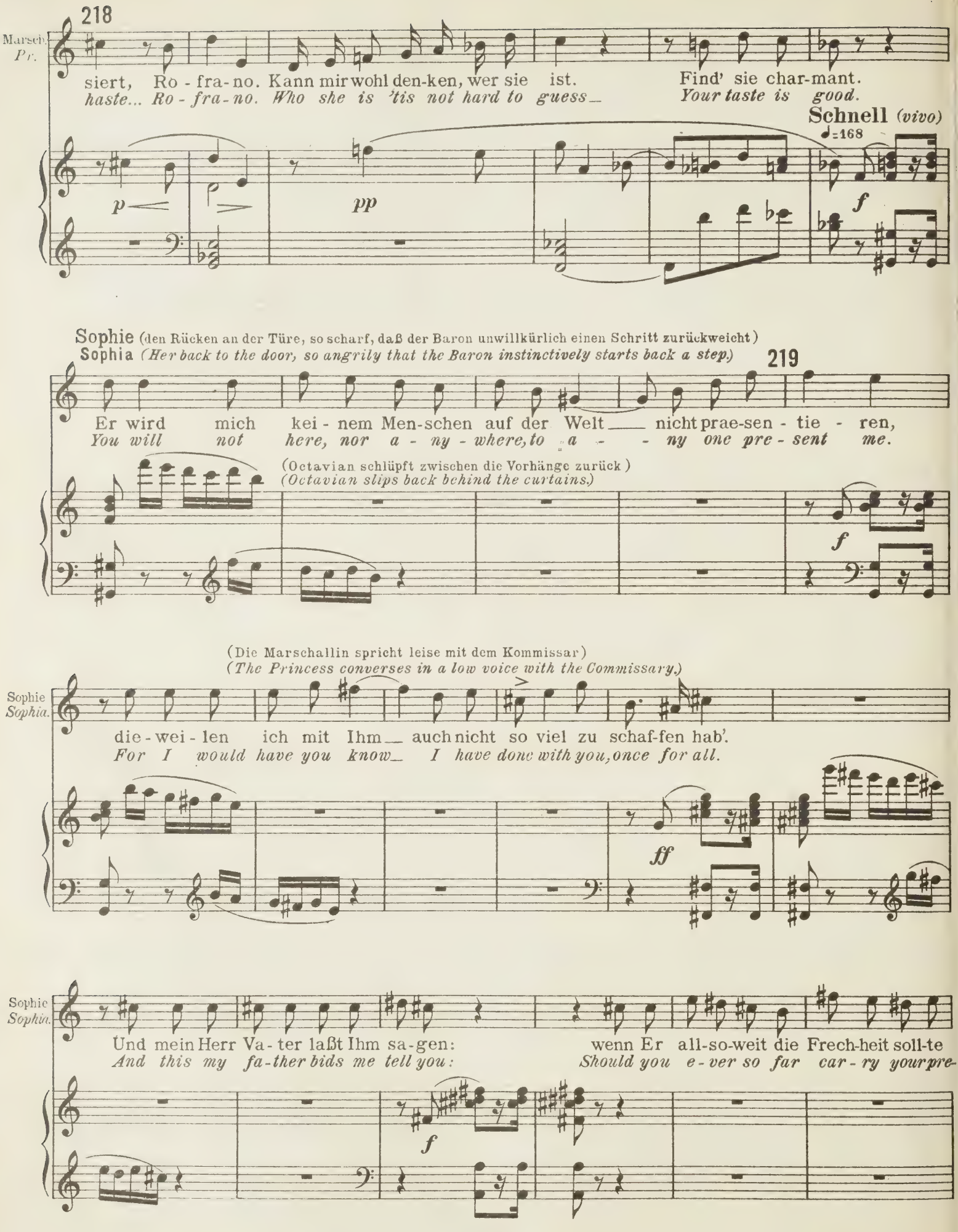
Das ist die Fräu-lein, die um de-ret-wil-len__
That is the la-dy who-- to whom you sent me__

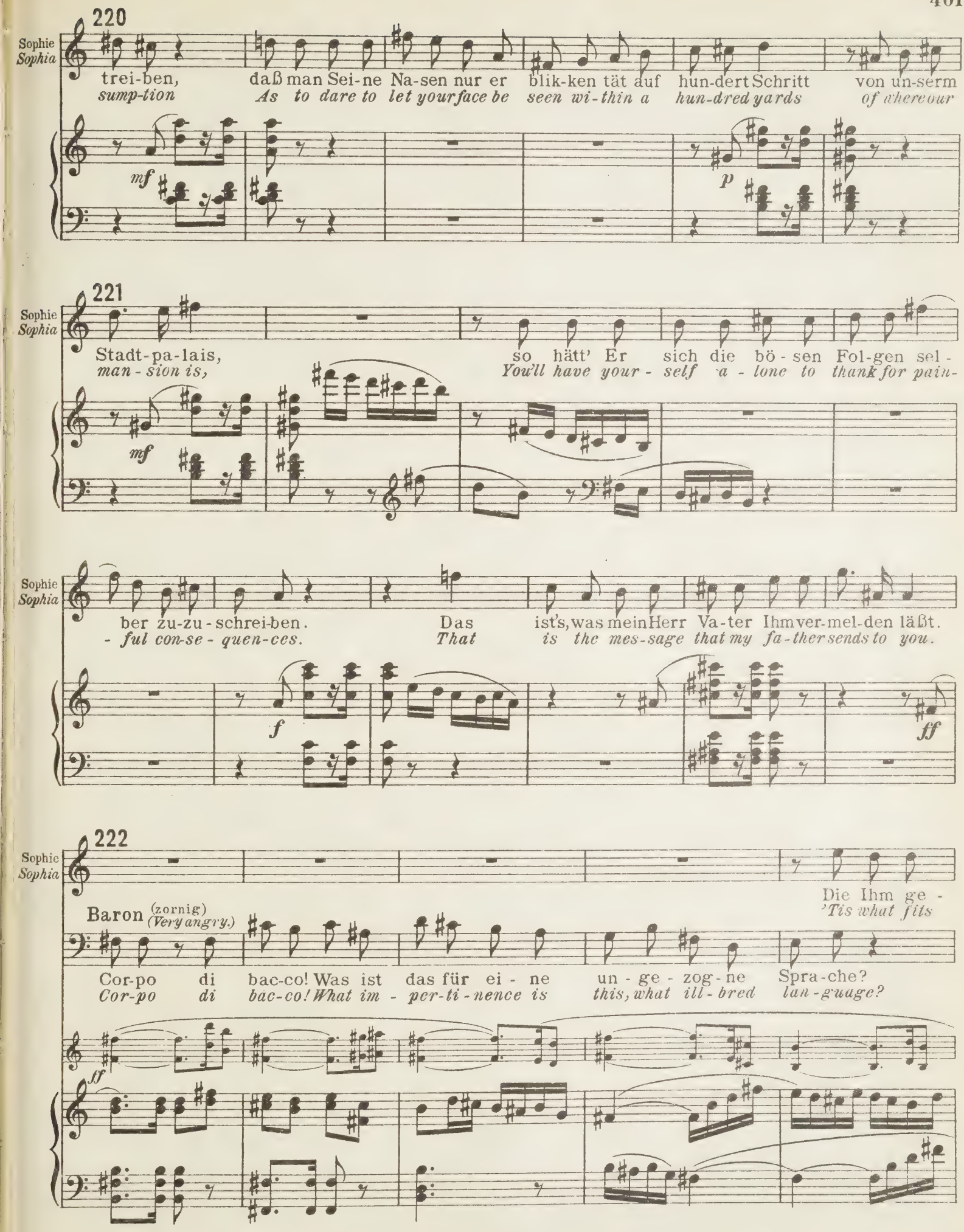
aron.

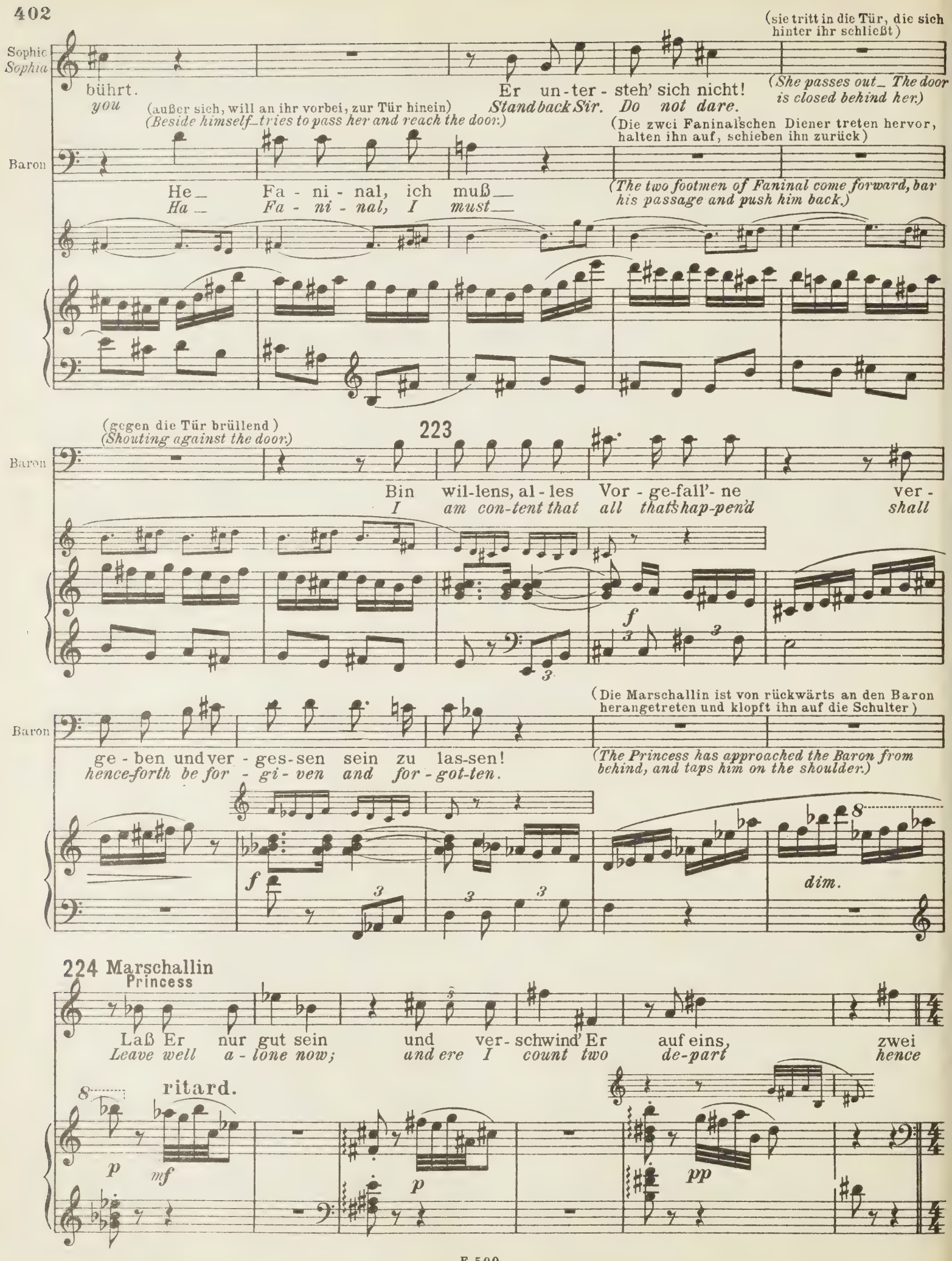
hier im Bei-s'l prä-sen-tie-ren werd'?
here is fit-ting for an in-tro-duc-tion?

espr. *pp*

dim. *pp*


218
Marsch.
Pr.
siert, Ro - fra - no. Kann mir wohl den-ken, wer sie ist.
haste... Ro - fra - no. Who she is 'tis not hard to guess_
Find' sie char-mant.
Your taste is good.
Schnell (vivo)
♩=168
p
pp
f
Sophie (den Rücken an der Türe, so scharf, daß der Baron unwillkürlich einen Schritt zurückweicht)
Sophia (Her back to the door, so angrily that the Baron instinctively starts back a step.)
219
Er wird mich kei - nem Men-schen auf der Welt nicht prae-sen - tie - ren,
You will not here, nor a - ny - where, to a - - ny one pre - sent me.
(Octavian schlüpft zwischen die Vorhänge zurück)
(Octavian slips back behind the curtains.)
f
(Die Marschallin spricht leise mit dem Kommissar)
(The Princess converses in a low voice with the Commissary.)
Sophie
Sophia.
die - wei - len ich mit Ihm auch nicht so viel zu schaf-fen hab'.
For I would have you know I have done with you, once for all.
ff
Sophie
Sophia.
Und mein Herr Va - ter laßt Ihm sa-gen:
And this my fa-ther bids me tell you:
wenn Er all-so-weit die Frech-heit soll-te
Should you e - ver so far car - ry your pre-
f


220
Sophie
Sophia
trei-ben, daß man Sei-ne Na-sen nur er blik-ken tät auf hun-dert Schritt von un-serm
sump-tion As to dare to let your face be seen wi-thin a hun-dred yards of where our
mf
p
221
Sophie
Sophia
Stadt-pa-lais, so hätt' Er sich die bö-sen Fol-gen sel-
man-sion is, You'll have your-self a-lone to thank for pain-
mf
Sophie
Sophia
ber zu-zu-schrei-ben. Das ist's, was mein Herr Va-ter Ihm ver-mel-den läßt.
-ful con-se-quen-ces. That is the mes-sage that my fa-ther sends to you.
f
ff
222
Sophie
Sophia
Die Ihm ge-
'Tis what fits
Baron (zornig) (Very angry.)
Cor-po di bac-co! Was ist das für ei-ne un-ge-zog-ne Spra-che?
Cor-po di bac-co! What im-per-ti-nence is this, what ill-bred lan-guage?
ff
ff


(sie tritt in die Tür, die sich hinter ihr schließt)
Sophie
Sophia
bührt.
you
Er un-ter-steh' sich nicht!
Stand back Sir. Do not dare.
(She passes out_ The door is closed behind her.)
(außer sich, will an ihr vorbei, zur Tür hinein)
(Beside himself_tries to pass her and reach the door.)
(Die zwei Faninal'schen Diener treten hervor, halten ihn auf, schieben ihn zurück)
Baron
He_ Fa-ni-nal, ich muß_
Ha_ Fa-ni-nal, I must_
(The two footmen of Faninal come forward, bar his passage and push him back.)
(gegen die Tür brüllend)
(Shouting against the door.)
223
Baron
Bin wil-lens, al-les Vor-ge-fall'-ne ver-
I am con-tent that all that's hap-pen'd shall
f
(Die Marschallin ist von rückwärts an den Baron herangetreten und klopft ihn auf die Schulter)
Baron
ge-ben und ver-ges-sen sein zu las-sen!
hence-forth be for-gi-ven and for-got-ten.
(The Princess has approached the Baron from behind, and taps him on the shoulder.)
f
dim.
224 Marschallin
Princess
Laß Er nur gut sein und ver-schwind' Er auf eins, zwei
Leave well a-lone now; and ere I count two de-part hence
ritard.
p
mf
p
pp

225 (munter, überlegen)
(Gaily, sure of victory.)

Marsch. *Pr.*

Baron (dreht sich um, starrt sie an)
(Turns round and stares at her.)

Wahr' Er sein' Dig-ni-té
Think of your dig-ni-ty

Moderato. Wie - so denn?
What mean you?

♩ = 92

ff *mf* *p*

Marsch. *Pr.*

und fahr' Er ab!
and take your leave! (sprachlos) *(Speechless.)*

Mach' Er bonne mine à mau-vais jeu: so
If you would still pre - serve your name as

Baron

Ich? Was?
I? How?

f *p* *pp*

226 (Sophie tritt leise wieder heraus. Ihre Augen suchen Octavian.)
(Sophia again comes quietly out of the other room. Her eyes seek Octavian.)

Marsch. *Pr.*

bleibt Er qua - si doch noch ei - ne Standsperson.
gent-le-men, make vir - tue of re - ces - si - ty.

(Baron starrt sie stumm an)
(The Baron stares at her in speechless amazement.)

pp

(Zum Kommissar, der hinten rechts steht, desgleichen seine Wächter)
(To the Commissary who is standing at the back, on the right, with the two constables.)

Marsch. *Pr.*

Er sieht, Herr Kom-mis-sar: das gan - ze war halt ei - ne Far-ce.
And now, 'tis all quite clear— It all has been just a di-ver-sion,

p

Sophie (vor sich, erschrocken)
Sophia *(Aside - afraid.)*

Das ganze war halt
The whole has been just

ei-ne Far-ce
a di-ver-sion

Marsch.
Pr.

und weiter nichts.
and no-thing more.

Kommissar. Commissary

(tritt ab, die beiden Wächter hinter ihm)
(Exit, followed by the two constables.)

Ge-nügt mir. Re-ti-rier mich ganz gehorsamst.
Suf-fi-cient. With my best res-pects I leave you

pp

227

(Die Blicke der beiden Frauen begegnen sich: Sophie macht der Marschallin einen verlegenen Knix)

Sophie
Sophia

und wei-ter nichts.
and no-thing more.

(The eyes of the two women meet, Sophia makes an embarrassed curtsey.)

(ungeduldig,
(Impatient,)

Marsch.
Pr.

Baron (zwischen Sophie und der Marschallin stehend)
(Standing between Sophia and the Princess,)

Mon cou-
Mon cou-

Bin gar nicht wil-lens!
Not so, your High-ness!

espr.

dolciss.

etwas fließender
(poco piu scioltamente)

p

(stampft auf)
(Stamping her feet.)

(kehrt dem Baron den Rücken)
(Turns her back on the Baron.)

(von rechts, wo sie nun steht)
(On the right where she has now taken up her position.)

Marsch.
Pr.

sin,
sin,

be-deut' Er ihm!
Ex-plain to him!

Octavian (geht von rückwärts auf den Baron zu)
(Approaches the Baron from behind.)

Sein'

(sehr männlich)
(Very mannish.)

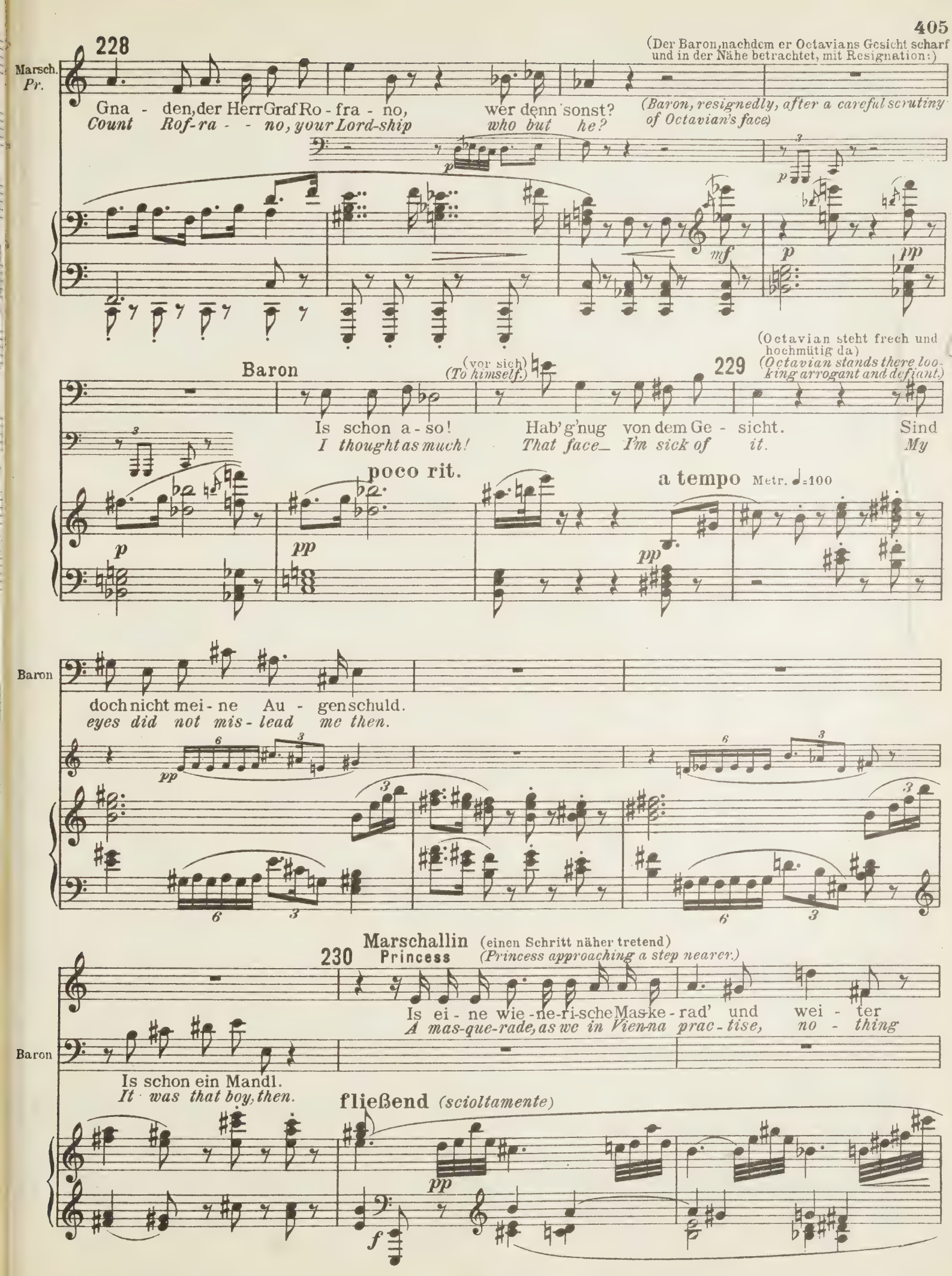
Möcht Ihn sehr bit-ten!
Will you per - mit me.

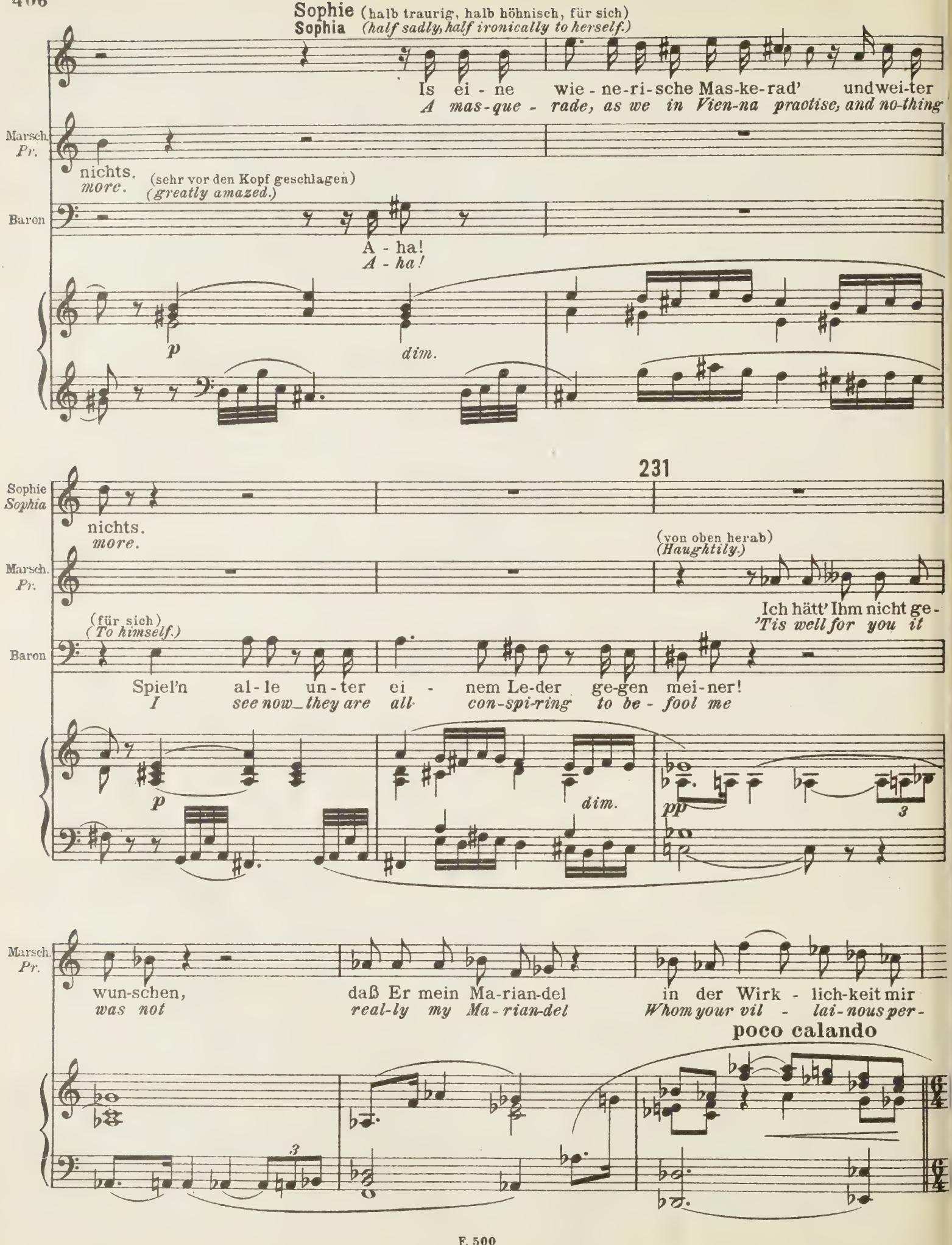
(fährt herum)
(Turns on him sharply.)

Baron

Wer was?
Who? What?

p


228
(Der Baron, nachdem er Octavians Gesicht scharf und in der Nähe betrachtet, mit Resignation:)
Marsch.
Pr.
Gna - den, der Herr Graf Ro - fra - no,
Count Rof-ra - - no, your Lord-ship
wer denn sonst?
who but he?
(Baron, resignedly, after a careful scrutiny of Octavian's face)
p
mf
p
pp
(Octavian steht frech und hochmütig da)
(Octavian stands there looking arrogant and defiant.)
Baron
(vor sich)
(To himself.)
229
Is schon a - so!
I thought as much!
Hab' g'nug von dem Ge - sicht.
That face_ I'm sick of it.
Sind
My
poco rit.
a tempo Metr. ♩=100
p
pp
pp
Baron
doch nicht mei - ne Au - gen schuld.
eyes did not mis - lead me then.
pp
Marschallin (einen Schritt näher tretend)
230 Princess
(Princess approaching a step nearer.)
Is ei - ne wie - ne - ri - sche Mas - ke - rad' und wei - ter
A mas-que-rade, as we in Vienna prac - tise, no - thing
Baron
Is schon ein Mandl.
It was that boy, then.
fließend (scioltamente)
pp
f


Sophie (halb traurig, halb höhnisch, für sich)
Sophia (half sadly, half ironically to herself.)
Is ei - ne wie - ne-ri-sche Mas-ke-rad' und wei-ter
A mas-que - rade, as we in Vien-na practise, and no-thing
Marsch. Pr.
nichts.
more.
(sehr vor den Kopf geschlagen)
(greatly amazed.)
Baron
A - ha!
A - ha!
p
dim.
231
Sophie Sophia
nichts.
more.
(von oben herab)
(Haughtily.)
Marsch. Pr.
Ich hätt' Ihm nicht ge -
'Tis well for you it
(für sich)
(To himself.)
Baron
Spiel'n al - le un - ter ei - nem Le-der ge-gen mei-ner!
I see now they are all con-spi-ring to be - fool me
p
dim.
pp
3
Marsch. Pr.
wun-schen,
was not
daß Er mein Ma-rian-del
real-ly my Ma - rian-del
in der Wirk - lich-keit mir
Whom your vil - lai-nous per-
poco calando
3

(Baron wie oben, vor sich hin sinnierend)
(Baron, as before, deep in thought.)

232

(wie oben und ohne Octavian anzusehen)
(As before and without looking at Octavian)

Marsch.
Pr.

hät - te de-bau - chiert.
sua - sions havemis - led.

Hab' jetzt ei-nen mon-
I feel, just now a

etwas gelassener *(poco più lento)*

pp subito *p*

Marsch.
Pr.

tier-ten Kopf ge-gen die Män-ner so ganz im all-ge-mei-nen!
bit-ter grudge, a deep re - sent-ment a-gainst all men in ge-ne-ral!

pp *ppp* *f*

Baron (allmählich der Situation beikommend)
(Gradually realizing the situation.)

233

Kreuz-e - le-ment! Komm' aus dem
God bless my soul! I'm in a

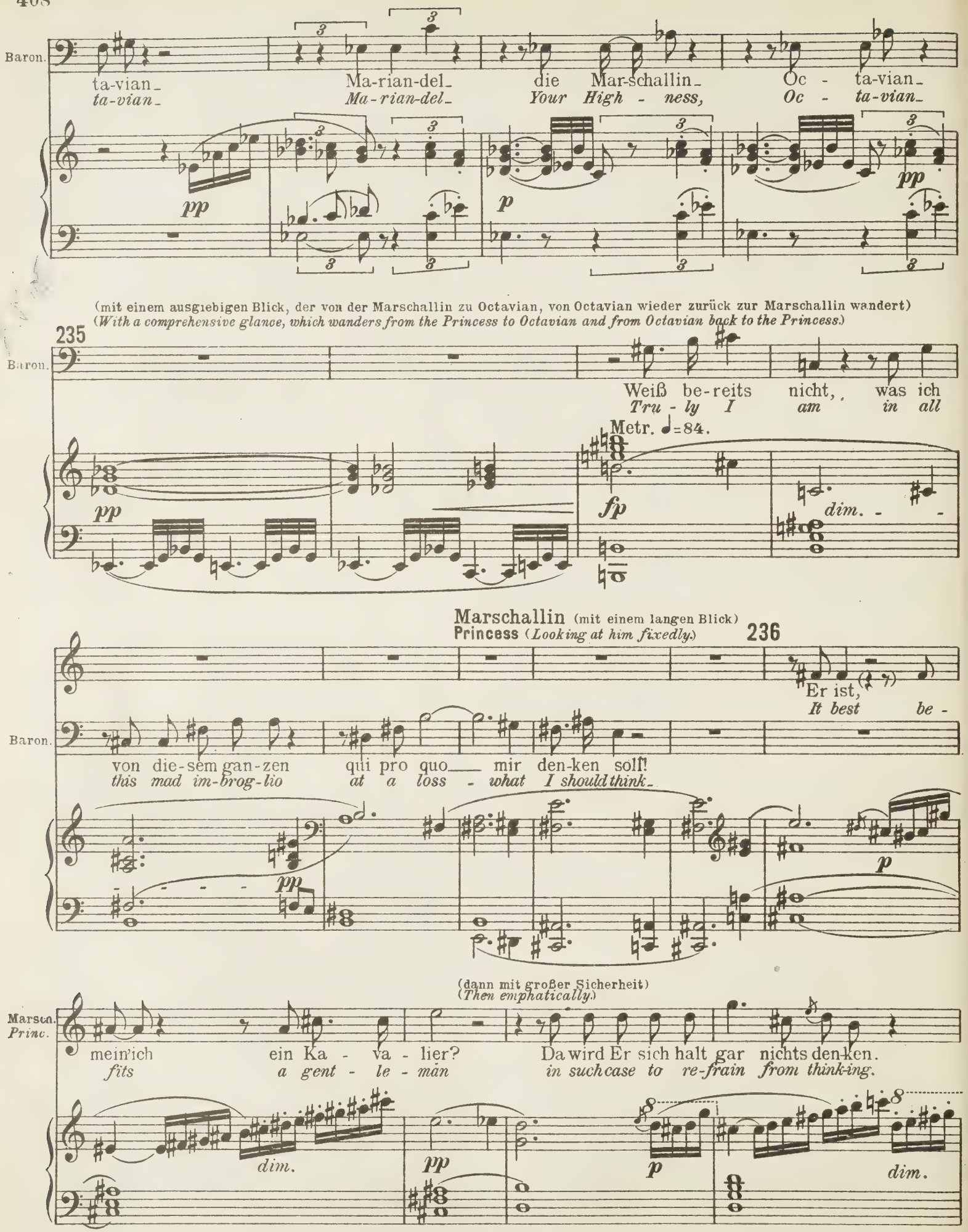
dim.

234

Baron

Stau-nen nicht heraus! der Feld-mar-schall Oc-
maze wi-thout a clue! Field-mar - shal Oc-

p *f* *sfz* *dim.* *pp* *f*


Baron.
ta-vian_
ta-vian_
Ma-rian-del_
Ma-rian-del_
die Mar-schallin_
Your High - ness,
Oc - ta-vian_
Oc - ta-vian_
pp
p
pp
(mit einem ausgiebigen Blick, der von der Marschallin zu Octavian, von Octavian wieder zurück zur Marschallin wandert)
(With a comprehensive glance, which wanders from the Princess to Octavian and from Octavian back to the Princess.)
235
Baron.
Weiß be-reits nicht, was ich
Tru - ly I am in all
Metr. ♩=84.
pp
fp
dim. - -
Marschallin (mit einem langen Blick)
Princess (Looking at him fixedly.)
236
Er ist,
It best be -
Baron.
von die-sem gan-zen qui pro quo mir den-ken soll!
this mad im-brog-lio at a loss - what I should think_
pp
p
(dann mit großer Sicherheit)
(Then emphatically.)
Marsch.
Princ.
mein'ich ein Ka - va - lier? Da wird Er sich halt gar nichts den-ken.
fits a gent - le - mán in such case to re-frain from think-ing.
dim.
pp
p
dim.

237

Marsch.
Princ.

Dasist's, was ich von Ihm er - wart? (Pause) Baron
That is, what I ex-pect from you. *(a pause)*

(mit Verneigung und welt - männisch)
(Bows with the grace of a man of the world)

Moderato. ♩=84.

Bin von
Such re-

pp

pp

Baron.

so viel Fi-nes-se char - miert, kann gar nicht sa - gen
finement of fee-ling ex - cites my ad - mi - ra - tion,

p

Baron.

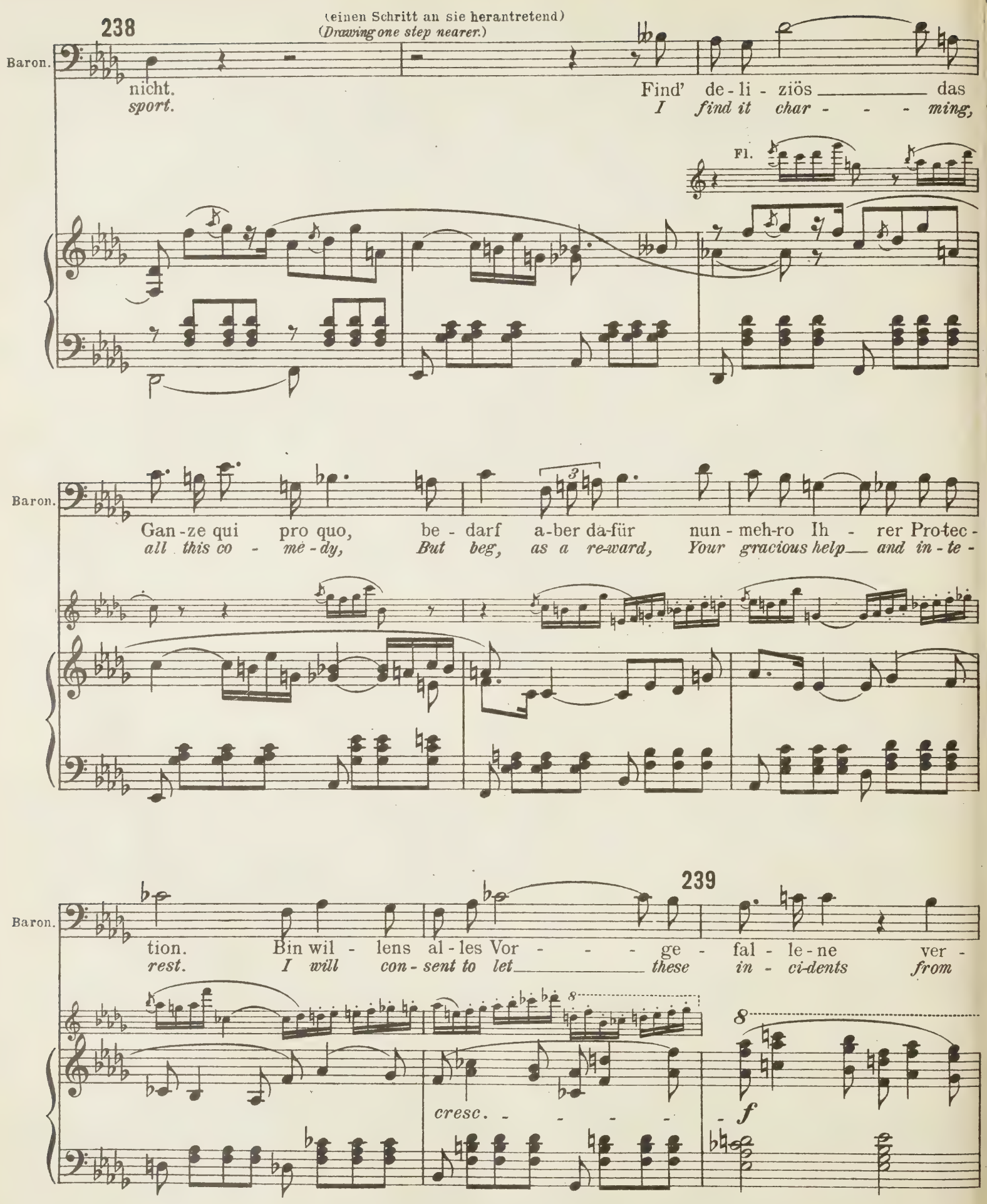
wie.
quite.

Ein Ler - -
And none

grazioso

Baron.

- - - - - che-nau - er war noch nie kein Spiel-ver-der - ber
can justly say that a Ler - - che-nau has e - ver spoil'd good


238
(einen Schritt an sie herantretend)
(Drawing one step nearer.)
Baron.
nicht.
sport.
Find' de-li-ziös das
I find it char- - - ming,
Fl.
Baron.
Gan-ze qui pro quo, be-darf a-ber da-für nun-meh-ro Ih-rer Pro-tec-
all this co- mē-dy, But beg, as a re-ward, Your gracious help and in-te-
239
Baron.
tion. Bin wil-lens al-les Vor- - - ge-fal-le-ne ver-
rest. I will con-sent to let these in-ci-dents from
cresc. - - - -
f

aron.

(Pause)
(A pause.)

ge - ben und ver - ges - sen sein zu las - sen.
hence-forth be for - got - ten and for - gi - ven.

mf *dim.* *accelerando* *p*

Marschallin
Princess.

Er darf,_ Er darf in al-ler Still's ichre - ti-
You may,_ you may with-out a word with-draw and

aron.

(er macht Miene, an die Tür links zu gehn)
(He makes for the door to the left.)

Eh bien, darf ich den Fa-ni-nal_
*Eh bien, may I tell Fa-ni-nal_*

pp

240

Marsch.
Prinz.

(Baron aus allen Himmeln gefallen)
(The Baron dumb with surprise.)

rie - ren.
leave us.

etwas lebhafter *(poco più mosso)*

f *ff* *f* *ff*

Marsch.
Prinz.

Ver-steht Er nicht,
Can you not see

ff *ff*

241

Marsch.
Princ.

wenn ei-ne Sach' ein End' hat?
when you can go no fur-ther?

Die ganze Brautschaft und Af-fär' und
Your great al-li-ance and what-e-ver it

Etwas breit *un poco ritenente* Metr. ♩=84.

f *dim.* *p* *cresc.*

(sehr bestimmt)
(Very emphatic)

242

Marsch.
Princ.

al-les sonst, was drum und dran hängt, ist mit die-ser Stund' vor-bei.
meant, both now — and in the fu-ture From this hour you must re-nounce.

sempre tranquillo di più

f *molto dim.* *pp* *p*

Sophie (sehr betreten, für sich)
Sophia *(In dismay, aside)*

Was drum und dran hängt, ist mit die-ser Stund' vor-bei.
His great al-li-ance from this hour he must re-nounce.

Baron (für sich, empört, halblaut).
(Aside, very indignant, softly.) 243

Mit die-ser Stund' vor-bei! Mit
I must from now re-nounce! I

poco acceler. tempo primo **poco acceler.**

(Die Marschallin scheint sich nach einem Stuhl umzusehen. Octavian springt hin, giebt ihr einen Stuhl)

(setzt sich rechts) (*Sits down to the right*) 244 **Marschallin** (mit Bedeutung für sich) **Princess** (*Significantly to herself.*)

(*The Princess seems to be looking for a seat. Octavian hurries forward and reaches her a chair.*)

Ist halt vor- *From now re -*

(B a r o n findet sich durchaus nicht in diese Wendung, rollt verlegen und aufgebracht die Augen)

Baron. die-ser Stund' vor - bei. (*The Baron fails to realize this new development, rolls his eyes in anger and perplexity.*)
must from now re - nounce.

tempo primo **Immer ruhiger.** (*sempre più tranquillo*)

p

(In diesem Augenblick kommt der Mann aus der Falltür hervor. Von links tritt V a l z a c c h i ein, die Verdächtigen in bescheidener Haltung hinter ihm)

Sophie (links, vor sich, blaß)
Sophia (*On the left - pale - aside*)

(*At this moment the man emerges from the trapdoor. V a l z a c c h i enters from the left, followed by his suspicious accomplices with modest demeanour.*)

Ist halt vor - bei.
He must re-nounce.

Marsch. *Princ.* bei.
rounce.

Moderato mosso.

pp

245

(A n n i n a nimmt Wittwenhaube und Schleier ab, wischt sich die Schminke weg und zeigt ihr gewöhnliches Gesicht. Die alles zu immer ge-
(*Annina tears off her widow's cap a. veil rubs off the paint and shows her natural face. The Baron's astonishment grows. The Innkeeper, carrying a long*

pp *pp*

steigertem Staunen des Barons. Der Wirt, eine lange Rechnung in der Hand, tritt zur Mitteltür herein, hinter ihm Kellner, Musikanten,
bill, enters by the centre door, followed by waiters, musicians, boots, coachmen)

p

Hausknechte, Kutscher)

246

cresc.

ff

(Leiblakei ergreift einen Leuchter vom Tisch und will seinem Herrn voran. Annina stellt sich frech dem Baron in den Weg.)
(The Body-Servant seizes a candle from the table, and prepares to precede his master. Annina insolently bars the Baron's passage.)

Annina

„Ich hab' halt schonein -
"I have all, all the

(wie er sie alle erblickt, gibt er sein Spiel verloren. Ruft schnell entschlossen)

Baron

(As he sees them, he knows the game is lost. Calls out quickly and decidedly.)

Le-u-pold, wir geh'n.
Le-u-pold, we go.

(macht der Marschallin ein tiefes, aber zorniges Kompliment)
(Makes a low but angry bow to the Princess.)

Schneller Walzer (*molto con moto*)
Quick Waltz Time.
Metr. 𝅗𝅥 = 69.

fff

ff

247

Annina.

mal ein Ler - che - nau - isch Glück!"
luck of all the Ler - che - naus."

„Komm' Sie nach
"Come when I've

dim.

(auf die Rechnung des Wirts deutend)
(Pointing to the Landlord's bill.)

nina.

Tisch geb' ihr die Ant - wort nach - her schrift - lich."
dined. I'll give the an - swer then in wri - ting."

p *ff*

248 **Die Kinder** **The Children**

(kommen dem Baron unter die Füße. Er schlägt mit dem Hute unter die sie.)
(Run between the Baron's legs. He hits out at them with his hat.)

Pa - pa! Pa - pa! Pa - pa!
Pa - pa! Pa - pa! Pa - pa!

Die Kellner **The Waiters**

(sich zuerst an den Baron drängend)
(Pressing forward towards the Baron.)

Ent -
May't

ff

Der Wirt **The Landl.**

(sich mit der Rechnung vordrängend)
(Pressing forward with his bill.)

Ent - schuld'gen Eu-er Gna-den!
May't please you, your Lord-ship!

ie
Kellner.
he
Waiters

schuld'gen Eu-er Gna-den! Ent - schuld'gen Eu-er Gna-den!
please you, your Lord-ship! May't please you, your Lordship!

(vor dem Baron nach rückwärts tanzend)
(Dancing backwards in front of the Baron.)

Annina.

249

„Ich hab'_____ halt schon ein - mal ein
"I sure - ly have_____ all the luck of

Valzacchi. (höhnisch) *(Ironically)*

„Ich hab'_____ halt
"I sure - ly have_____

Die Kinder. The Children.

Pa - pa!_____
Pa - pa!_____

3 Kellner. *Three Waiters*

uns geh'n die Ker - zen an!
I - tem the can - dle-light!

Annina.

Ler - che - nau - isch Glück!"_____
all the Ler - che - naus."_____

Valz.

schon ein - mal ein Ler - che - nau - isch Glück!"_____
all the luck of all the Ler - che - naus!"_____

Die Kinder. *The Childr.*

Pa - pa!_____
Pa - pa!_____

Die Musikanten. The Musicians.

(sich dem Baron in den Weg stellend) *(Barring the Baron's passage.)*

Ta - fel - mu - sik
I - tem, mu - sic,

8

(Leiblakei bahnt sich den Weg gegen die Türe hin. *(The body servant forces a way to the door)*
Baron will hinter ihm durch) *(The Baron tries to follow.)*

250

Die Kinder. *The Children.*
Pa - pa
Pa - pa

Kut. Coachm.
ü - ber zwei Stun - den.
two hours and o - ver.

Die Kutscher. The Coachmen.
(auf den Baron eindringend) *(Crowding round the Baron.)*
Für die Fuhr',
Coach - hire,

ff

Kut. Coachm.
— für die Fuhr'! —
— *Coach - hire!* —

Rös - ser g'schun-d'n,
Our poor hor - ses,

251

Kut. Coachm.
Rös - - ser g'schundn ham ma g'nua! ham ma g'nua!
our poor hor-ses, worked to death! worked to death!

ff

Wirt. Landlord.

Hausknecht. Boots.
(den Baron grob anrempelnd) *(Insolently bawling at the Baron.)*
Ent - schuld'gen Eu'r Gna - den!
May't please you, your Lord - ship!

Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, Herr Ba - ron!
I'm the boots, Sir, o - pened the doors!

8

252

Wirt. *Landl.*

Ent - schuld'-gen Eu'r Gna-den!
May't please you, your Lord-ship!

Hausk. *Boots.*

Die Kellner. The Waiters.

Sö, Herr Ba-ron!
I am the Boots!

Sö, für's
I'm the

Zwei Schock Ker-zen,
Two score can-dles.

uns geh'n die Ker-zen an.
I - tem, the can-dle-light.

ff

(immer die Rechnung präsentierend)
(Presenting the bill.)

Wirt. *Landl.*

Ent-schuld'-gen Eu'r Gna-den!
May't please you, your Lord-ship!

Ent -
May't

Hausk. *Boots.*

Auf - sperr'n, Sö, Herr' Ba-ron.
boots, I o-pened the door!

Die Kellner. *The Waiters.*

Zwei Schock Ker-zen, uns geh'n die Ker-zen an!
Two score can-dles, I - tem the can-dle-light!

Die Musikanten. The Musicians.

Ta - fel - mu - sik ü - ber
I - tem, mu - sic, Two

Die Kutscher. The Coachmen.

Für die Fuh'r, für die
Coach - hire, coach -

ff

f

253

Wirt. andl.

schuld'-gen Eu'r Gna - den!
please you, your Lord - ship!

Ent - schuld'-gen, ent-
May't please you, your

Die ellner. *The aiters.*

Zwei Schock Ker-zen, uns geh'n die Ker-zen an!
Two score can-dles, I - tem, the can - dle-light!

Die Musik. *The Music.*

zwei Stun - - den. Ü - ber zwei
hours' mu - - sic. Two whole hours'

Die utsch. *The oachm.*

Fuhr'!
hire!

Rös - ser g'schun - d'n ham ma
Our poor hor - ses whipt to

ff

ff

254

Wirt. andl.

schuld'-gen, ent-schuld'-gen Eu'r Gna - den! Ent - schuld' - gen
Lord'-ship. May't please you, your Lord - ship! May't please you.

Hausknecht.
Boots.

Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, Herr Ba-
I'm the Boots, Sir, I'm the Boots, Sir. O - pened the

Die ellner. *The aiters.*

Uns geh'n die
I - tem the

Die Musik. *The Music.*

Stun - - den.
mu - - sic.

Die utsch. *The oachm.*

gnua.
death!

Für die Fuhr, für die Fuhr, für die
Coach - hire, coach - hire, coach-

(Baron drängt sich mit Macht gegen die Ausgangstür, alle dicht um ihn in einem Knäuel.)

Wirt. *Landl.*

(The Baron struggles to the doorway. All crowd round him.)

Ent - schuld' - gen
May't please your

Baron (im Gedränge)

(In the crowd)

Platz da,
Room there,

Hausk. *Boots.*

ron!
doors!

Die Kellner. *The Waiters.*

Ker - zen an!
can - dle - light!

Die Musik. *The Music.*

Ta - fel - mu - sik ü - ber zwei Stun - den!
I - tem, mu - sic two hours and o - ver.

Die Kutsch. *The Coachm.*

Fuhr', für die Fuhr', für die Fuhr'!
hire, coach - hire, coach - hire!

Die Kinder. The Children.

Wirt. *Landl.*

Gna - den!
Lord - ship!

Pa-
Pa-

Baron.

Platz da, Kreuz-mil - li - on! Platz da, Platz da!
Room there; Room, I say, room! Room there. Room there!

Hausk. *Boots.*

Füh - ra g'fahr'n, au - ba - gruckt, Sö, Herr Ba - ron!
Help to your coach-man, Sir, I am the boots!

Die Kellner. *The Waiters.*

Uns geh'n die Ker - zen an, uns geh'n die Ker - zen an!
I - tem the can - dle - light, i - tem the can - dle - light!

Die Musik. *The Music.*

Ta - fel - mu - sik, Ta - fel - mu - sik!
I - tem, mu - sic, i - tem, mu - sic!

Die Kutsch. *The Coachm.*

Für die Fuhr', für die Fuhr', für die Fuhr'!
Coach - hire, coach - hire, coach - hire!

(von hier ab schreien Alle wild durcheinander)
(From this point all shout in wild confusion.)

255

Die Kinder. *The Children.*

pa, Pa - pa, Pa - pa!
pa, Pa - pa, Pa - pa!

ff

(Alle sind schon in der Tür, dem Lakai wird der Armleuchter entwunden.)
(All have reached the door. The candle is wrested from the Body Servant.)

(Baron stürzt ab, alle stürmen ihm nach, der Lärm verhallt. Die zwei Faninalschen Diener sind indessen links abgetreten. Es bleiben allein zurück: Sophie, die Marschallin und Octavian.)
(The Baron rushes off; all hurry after him. The noise grows fainter. Faninal's two footmen heve gone out by the door on the left. Sophia, the Princess and Octavian alone remain.)

256

ff

Sophie. Sophia.
(links stehend, blaß) 257

(Standing on the left, pale.)

Mein Gott! Es war nicht mehr als ei-ne Far-ce! Mein Gott, mein
The whole af - fair has been a mere di ver-sion and no - thing

Metr. 𝅗𝅥. = 60

espr. dim. *p*

Sophie. *Sophia.*

Gott! Wie Er bei Ihr steht und ich
more! How he leans o'er her and I

258

Sophie. *Sophia.*

— bin die lee - - - - - re Luft — für ihn!
— *am like emp - - - - ty air* — *for him!*

Octavian (hinter dem Stuhl der Marschallin, verlegen) *(Behind the Princess' chair, embarrassed.)*

War an - ders ab - ge-macht, Ma-rie The-res', ich wun - der
It was not this we hoped, Ma-rie The - res', I stand a -

espr.

(in höchster Verlegenheit) *(In extreme embarrassment.)*

Oct.

mich! Be - fiehlt Sie, daß ich — soll ich nicht — die Jung-fer—
mazed! Per - chance you wish it — shall I not — The La - dy—

259

Sophie (verzweifelt) *(In despair)*

Sophia

Die lee - -
The em - -

Marschallin.
Princess.

Geh' Er doch schnell und tu Er — was Sein Herz Ihm sagt.—
Go, quick-ly go, and do all — that your heart com - mands.—

Oct.

der Va - - ter—
her fa - - ther—

260

Sophie. *Sophia.*
- - re Luft. O mein Gott! Mein Gott!
- - *ty air.* *Help me, Heav'n,* *I pray!*

Marsch. *Princ.*
Geh' Er und mach Sei-nen Hof.
Woo her, *and con - quer her love.*

Oct.
The-res', ich weiß gar nicht_ Ich
*The-res', I have no words_* *I*

espr.

p

261 (lacht zornig) *(Laughs angrily)*

Marsch. *Princ.*
Laß Er's gut sein.
'Tis no mat - ter.

Oct.
schwör' Ihr_ Ich be - greif' nicht, was Sie hat.
won - der, *on my ho - nour.* *what you mean.* (Passionately) (heftig)

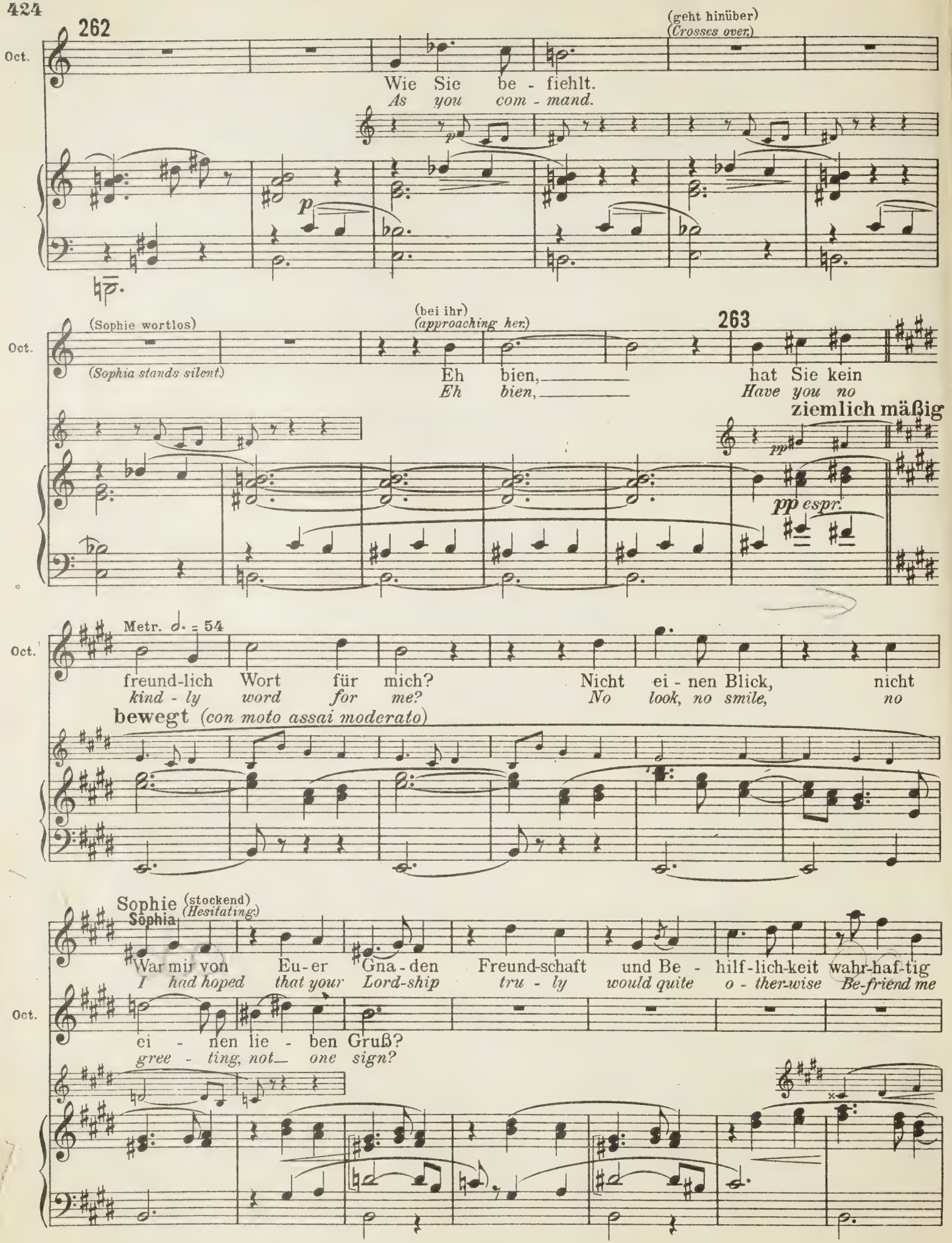
(allmählich ein klein wenig ruhiger werden)
(poco a poco meno mosso)

f

Marsch. *Princ.*
Er ist ein rech - tes Manns - bild,_ geh' Er hin!
How like the rest! How man - ly!_ *Go to her!*

sfz *sfz* *sfz*

mf espr.


262
(geht hinüber)
(Crosses over.)
Oct.
Wie Sie be - fiehlt.
As you com - mand.
p
(Sophie wortlos)
(Sophia stands silent.)
(bei ihr)
(approaching her.)
263
Eh bien,
Eh bien,
hat Sie kein
Have you no
ziemlich mäßig
pp
pp espr.
Metr. 𝅗𝅥. = 54
freund-lich Wort für mich?
kind - ly word for me?
Nicht ei - nen Blick, nicht
No look, no smile, no
bewegt (con moto assai moderato)
Sophie (stockend)
Sophia (Hesitating)
War mir von Eu-er Gna-den Freund-schaft und Be - hilf-lich-keit wahr-haf-tig
I had hoped that your Lord-ship tru - ly would quite o - ther-wise Be-friend me
ei - nen lie - ben Gruß?
gree - ting, not one sign?

264

Sophie. *Sophia.*

ei-ner an-dern Freud' ge-wär - tig.
and would bring me help and com - fort.

(unmutig) *(Angrily.)*

Hab' wirk-lich kei-nen An - laß nicht.
Pray, tell me then what cause I have.

Oct.

(lebhaft) *(Eagerly)*

Wie_ freut Sie sich denn nicht?
What? Are you then not glad?

mf

mf

Sophie. *Sophia.*

Wär' all's recht schön, wenns an-ders
Had it been done quite o - ther-

Oct.

Hat man Ihr nicht den Bräu - ti - gam vom Hals ge-schafft?
Is it not cause e - nough_ that you are rid of him?

f

f

dim.

p

Sophie. *Sophia.*

ab - ge-gan-gen wär'.
wise, 'twould have been well.

Schäm' mich in Grund und Bo - den.
An - ger and shame op - press me.

dim.

265

Sophie. *Sophia.*

Ver-steh' sehr wohl' mit was für ei-nem Blick Ih-re fürst-li-che
I feel the smart Of ev-ry glance of scorn and of pi-ty her

*pp*³ *p sfz* *pp* *espr.*

266

Sophie. *Sophia.*

Gna-den mich be-trach't.
High-ness casts at me.

Octavian.

Ich schwör' Ihr mei-ner Seel' und Se-lig-keit!
You wrong her, on my soul, by such a thought!

pp *espr.*

Sophie. *Sophia.*

Laß Er mich geh'n! Der Va-ter braucht mich drin.
Leave me in peace! My fa-ther needs my help.

(faßt ihre Hand) *(Seizes her hand)*

Oct.

Ich laß Sie nicht!
That can-not be!

pp cspr. *cspr.* *pp* *p*

Gradually **allmählich**

Sophie. *Sophia.*

Oct.

Marschallin. *Princess.* (steht jäh auf, bezwingt sich aber und setzt sich wieder)

Das sagt sich — *'Tis light - ly* — *(Rises abruptly, but controlls herself and sits again.)*

Ich brauch' Sie nö - ti - ger. — *My need is grea - ter far.*

p espr. — *poco a poco* — *dim.*

quicker. (*Beat one to each bar.*)

267 **bewegter** (ganze Takte schlagen!)

Metr. 𝅗𝅥. = 60

Sophie. *Sophia.*

leicht. — *said.*

Marsch. (vor sich, getragen) **Princess.** (*Aside, largamente.*)

Heut — o - der mor - gen o - der den ü - ber - näch - sten — *Now — or to - mor - row; if — not to - mor - row, ve - ry*

Oct.

Ich hab' — Sie — *I love — you*

più mosso. — *pp* — *espr.*

Sophie. *Sophia.*

Das ist nicht wahr. — *Nay, 'tis not so.*

Marsch. *Princ.*

Tag. — *soon.* — Hab' ich mir's denn nicht vor - ge - sagt? — *Did I not say the words my - self?*

Oct.

ü - ber-mä - ßig lieb. — *with a migh - ty love.*

espr. — *espr.*

268

Sophie. *Sophia.*

Er hat mich nicht so lieb, als wie Er spricht. Ver-
Your love is not as great as you de - clare. For-

Marsch. *Princ.*

Das al - les kommt halt ü - ber je - de Frau.
There is no wo - man can es - cape her fate?

p sfz *pp* *espr.*

Sophie.

geß Er mich!
get me quite!

Marsch. *Princ.*

Hab' ich's denn nicht ge - wußt? Hab' ich nicht ein Ge -
Did I not know the truth? Did I not swear by

Octavian.

Ist mir um Sie und nur um Sie!
You are my all You are my all!

sempre animato

269

Sophie. *Sophia.*

Ver - geß Er mich!
For - get me quite!

Marsch. *Princ.*

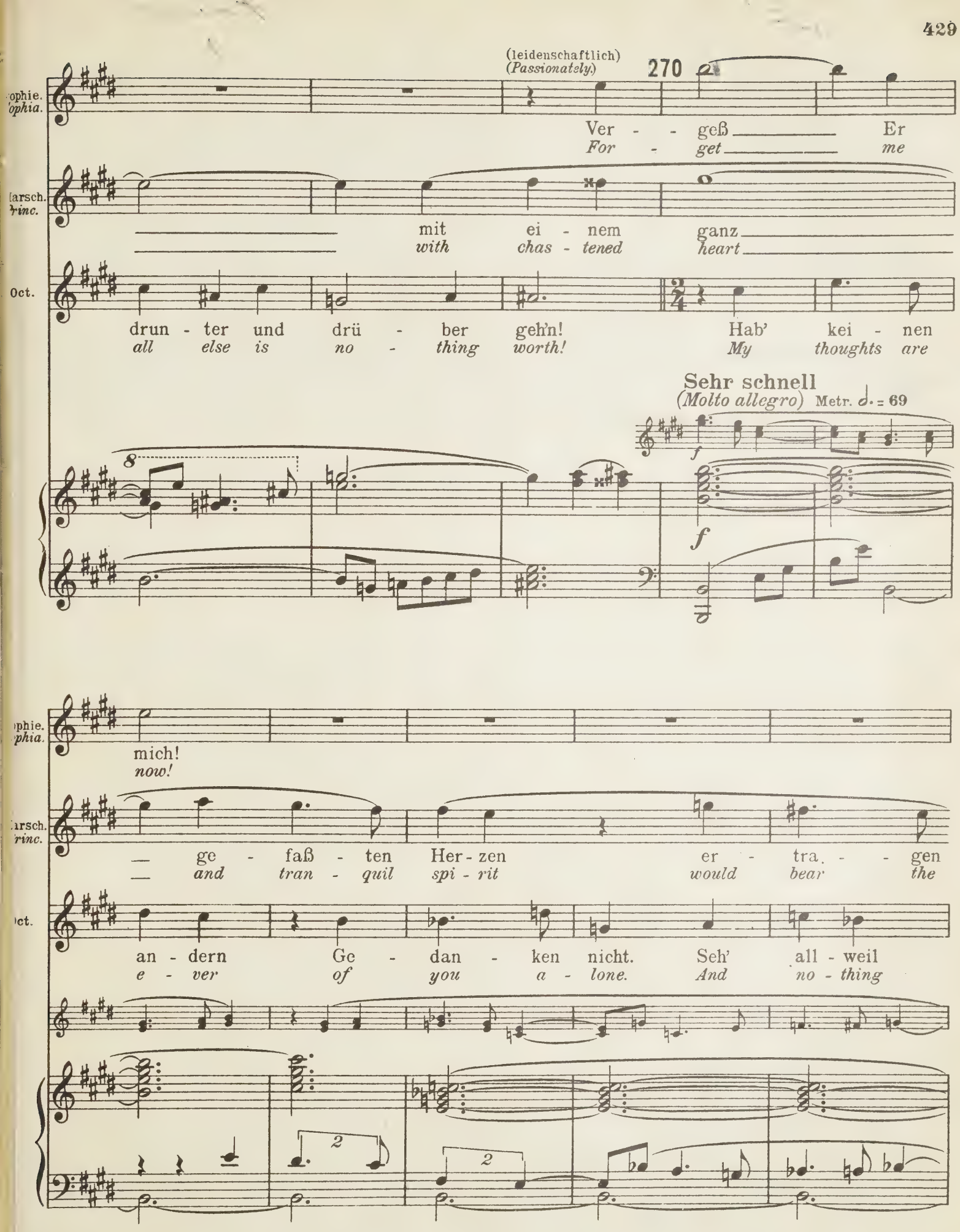
lüb - - - - de tan? Daß ich's
all the Saints, That I

Oct.

(heftig)
(Vehemently)

Mag Al - les
Be - sides you

cresc.


(leidenschaftlich)
(Passionately)
270
ophie.
ophia.
Ver - - geß Er
For - get me
larsch.
rinc.
mit ei - nem ganz
with chas - tened heart
Oct.
drun - ter und drü - ber geh'n! Hab' kei - nen
all else is no - thing worth! My thoughts are
Sehr schnell
(Molto allegro) Metr. 𝅗𝅥. = 69
8
f
f
phie.
phia.
mich!
now!
arsch.
rinc.
ge - faß - ten Her - zen er - tra. - - gen
and tran - quil spi - rit would bear the
ct.
an - dern Ge - dan - ken nicht. Seh' all - weil
e - ver of you a - lone. And no - thing
2
2

271

(schwach, abwehrend.) *(Repelling him weakly.)*

Sophie. *Sophia.*

Ver - geß Er mich!
For - get me quite!

Marsch. *Princ.*

werd'... Heut' o - der mor - gen o - der den ü - -
blow ... *Now or to - mor - row if not to - mor - -*

(Er faßt mit beiden Händen ihre beiden Hände.)
(He seizes both her hands with his.)

Oct.

Ihr lieb Ge sicht. Hab' all - zu
but you I see 'tis you a -

(sie wischt sich die Augen, steht auf)
(She wipes her eyes and rises.)

Marsch *Princ.*

- - - - - ber - näch - sten Tag.
- - - - - *row, ve - ry soon.*

Oct.

lieb Ihr lieb Ge - sicht.
lone is all my joy.

dim.

dim.

272 **Sophie** (leise) *(Softly.)*

Die Für - stin da! Sie ruft Ihn hin. So geh' Er doch!
Her High - ness, look! She calls to you. Then go to her!

Mezzo tempo.

Doppelt so langsam (♩. = ♩. des 3/4) ♩ = 69

p

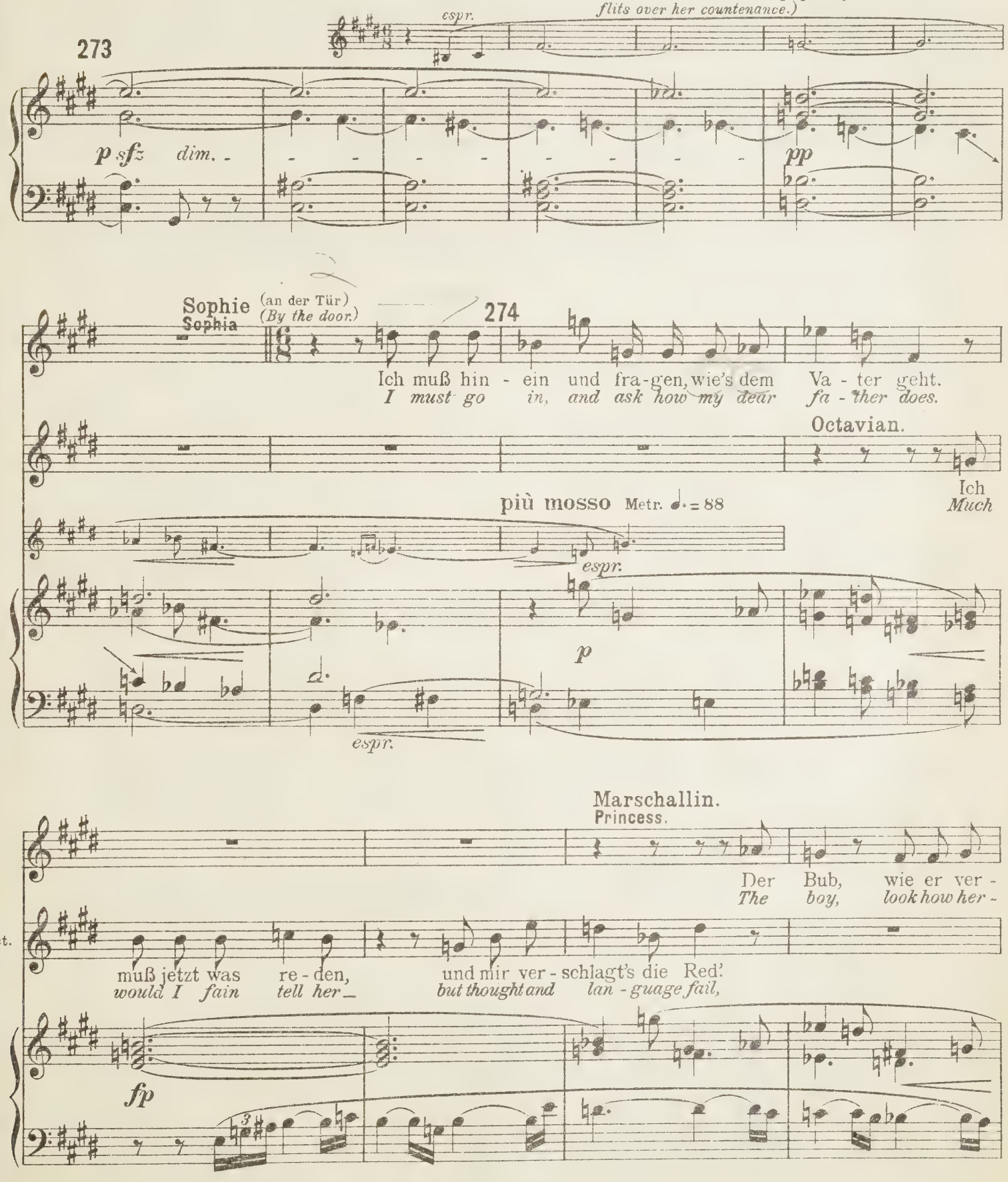
l. H.

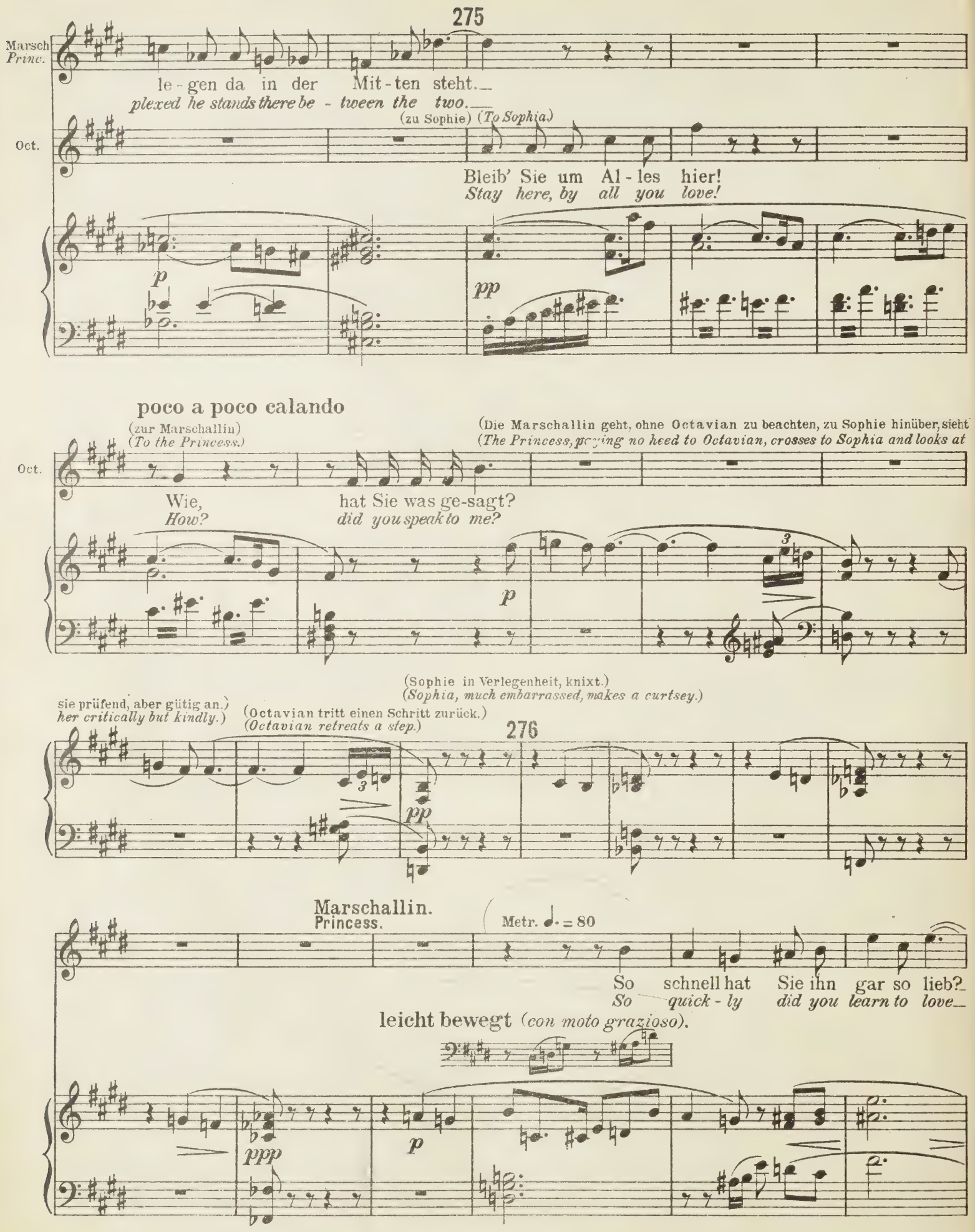
(Octavian ist ein paar Schritte gegen die Marschallin hingegangen, steht jetzt zwischen Beiden verlegen.)
(Octavian, after advancing a few steps towards the Princess, now stands undecided between the two.)

Pause.
Pause.

(Sophie in der Tür, unschlüssig, ob sie gehen oder bleiben soll.)
(Sophia in the doorway, hesitating whether to go or to remain.)

(Octavian in der Mitte, dreht den Kopf von einer zur andern. Marschallin sieht seine Verlegenheit; ein trauriges Lächeln huscht über ihr Gesicht.)
(Octavian between them turns his head from one to the other. The Princess notices his perplexity and a melancholy smile flits over her countenance.)




275
Marsch
Princ.
le - gen da in der Mit - ten steht.
plexed he stands there be - tween the two.
(zu Sophie) (To Sophia.)
Oct.
Bleib' Sie um Al - les hier!
Stay here, by all you love!
p
pp
poco a poco calando
(zur Marschallin)
(To the Princess.)
(Die Marschallin geht, ohne Octavian zu beachten, zu Sophie hinüber, sieht
(The Princess, paying no heed to Octavian, crosses to Sophia and looks at
Oct.
Wie,
How?
hat Sie was ge-sagt?
did you speak to me?
p
3
(Sophie in Verlegenheit, knixt.)
(Sophia, much embarrassed, makes a curtsey.)
sie prüfend, aber gütig an.)
her critically but kindly.)
(Octavian tritt einen Schritt zurück.)
(Octavian retreats a step.)
276
3
pp
Marschallin.
Princess.
Metr. ♩. = 80
So schnell hat Sie ihn gar so lieb?
So quick - ly did you learn to love
leicht bewegt (con moto grazioso).
ppp
p

Sophie (sehr schnell) *(Very quickly.)*

Ich weiß nicht, was Eu-er Gna-den mei-nen mit der Frag'.
In-deed, ma'am, your question I can hard-ly un-der-stand.

Marsch *Princ.*

— him?

Ihr blaß Ge-sicht
Your cheek so pale

pp

(in großer Schüchternheit und Verlegenheit, immer sehr schnell)
(Very timid and embarrassed. Still very quickly.)

Sophie *Sophia.*

Wär gar kein Wun-der, wenn ich blaß bin,
Small won-der, too, it is, your High-ness,

Marsch *Princ.*

gibt schon die rech - te Ant-wort d'rauf,
gives me an an - swer plain e - nough.

dim.

Sophie *Sophia.*

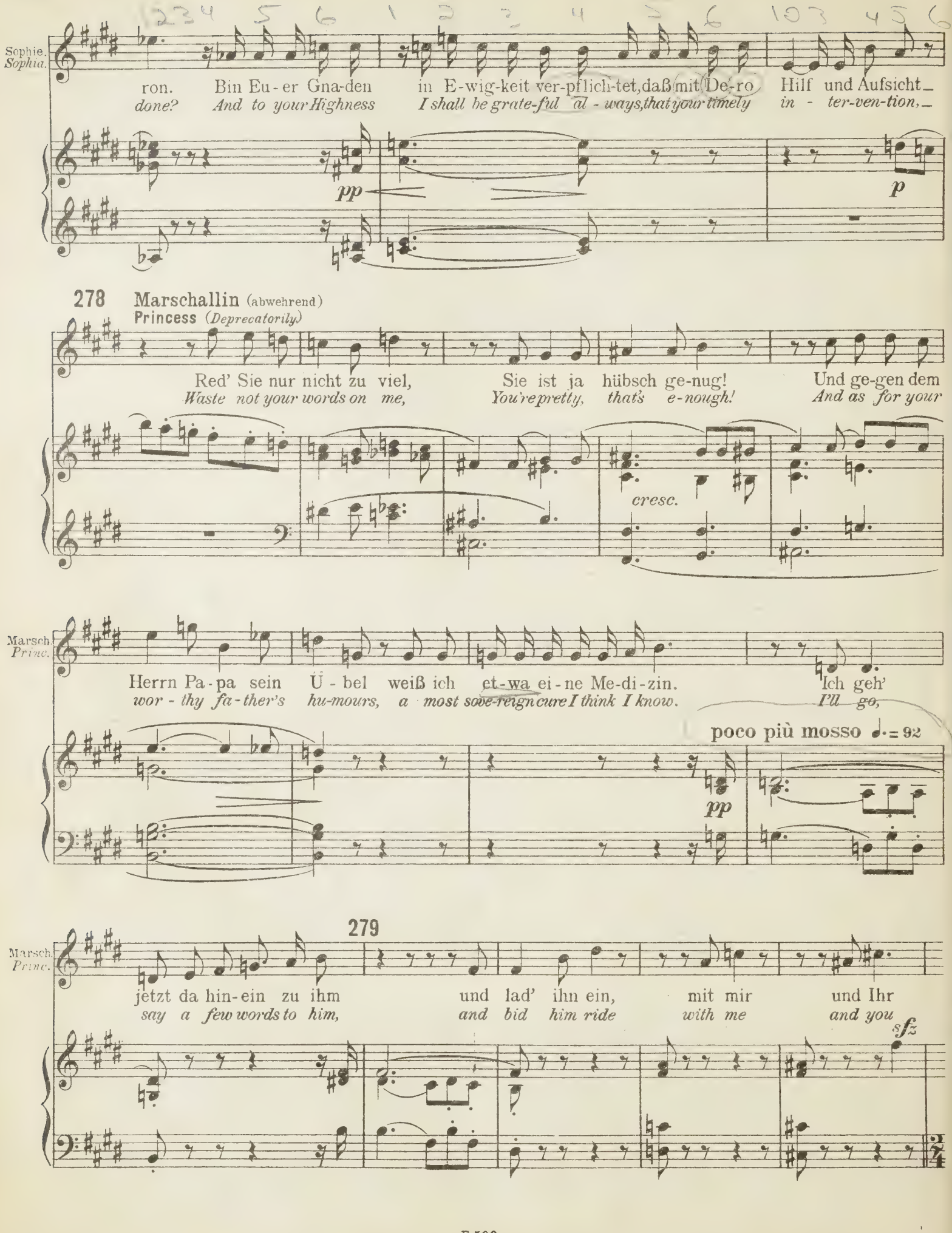
Eu - er Gna-den, Hab' ei-nen gro-ßen Schreck er-lebt mit dem Herrn Va-ter.
if I am pale; With my dear fa-thers sick - ness I was sore - ly frigh-tened,

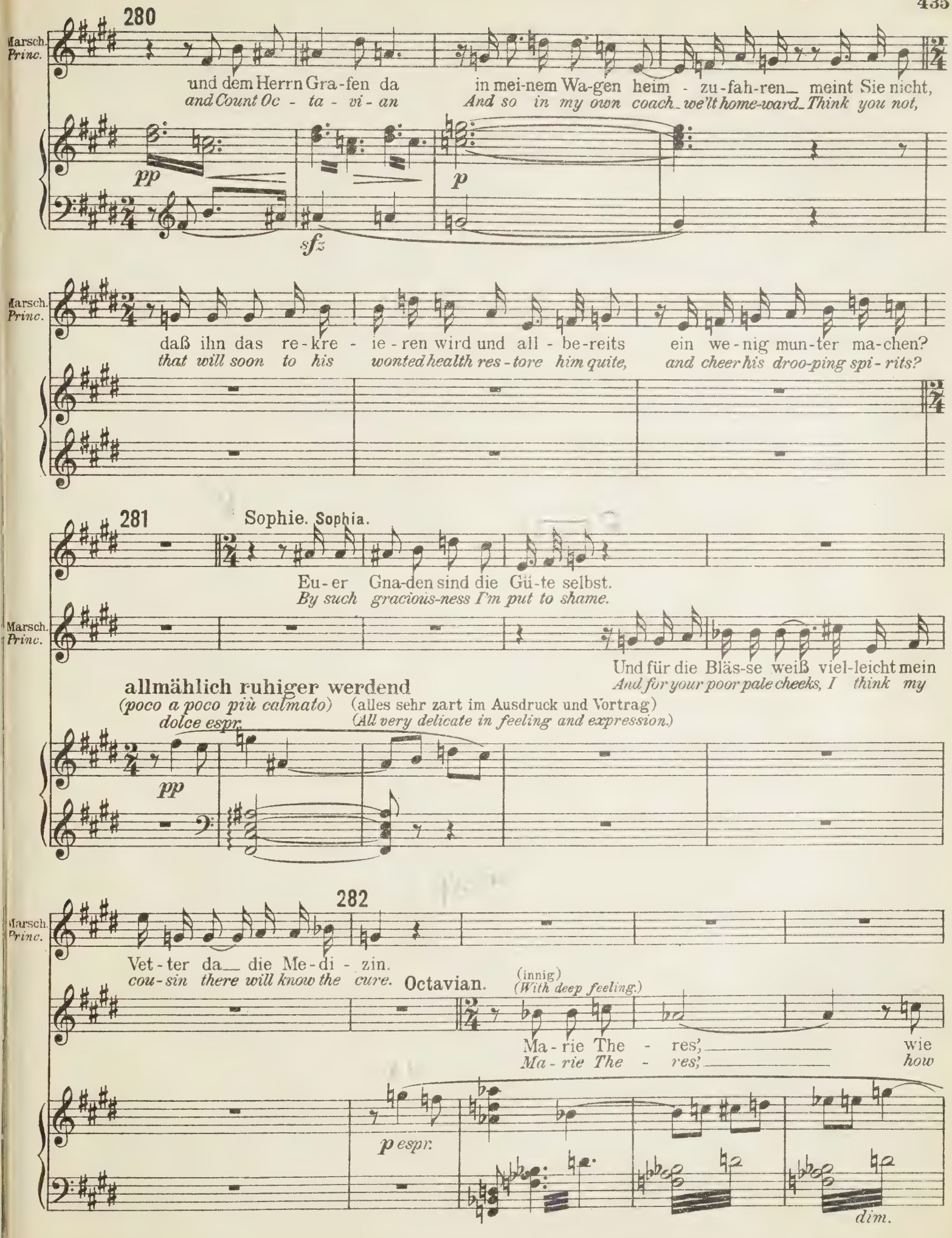
pp

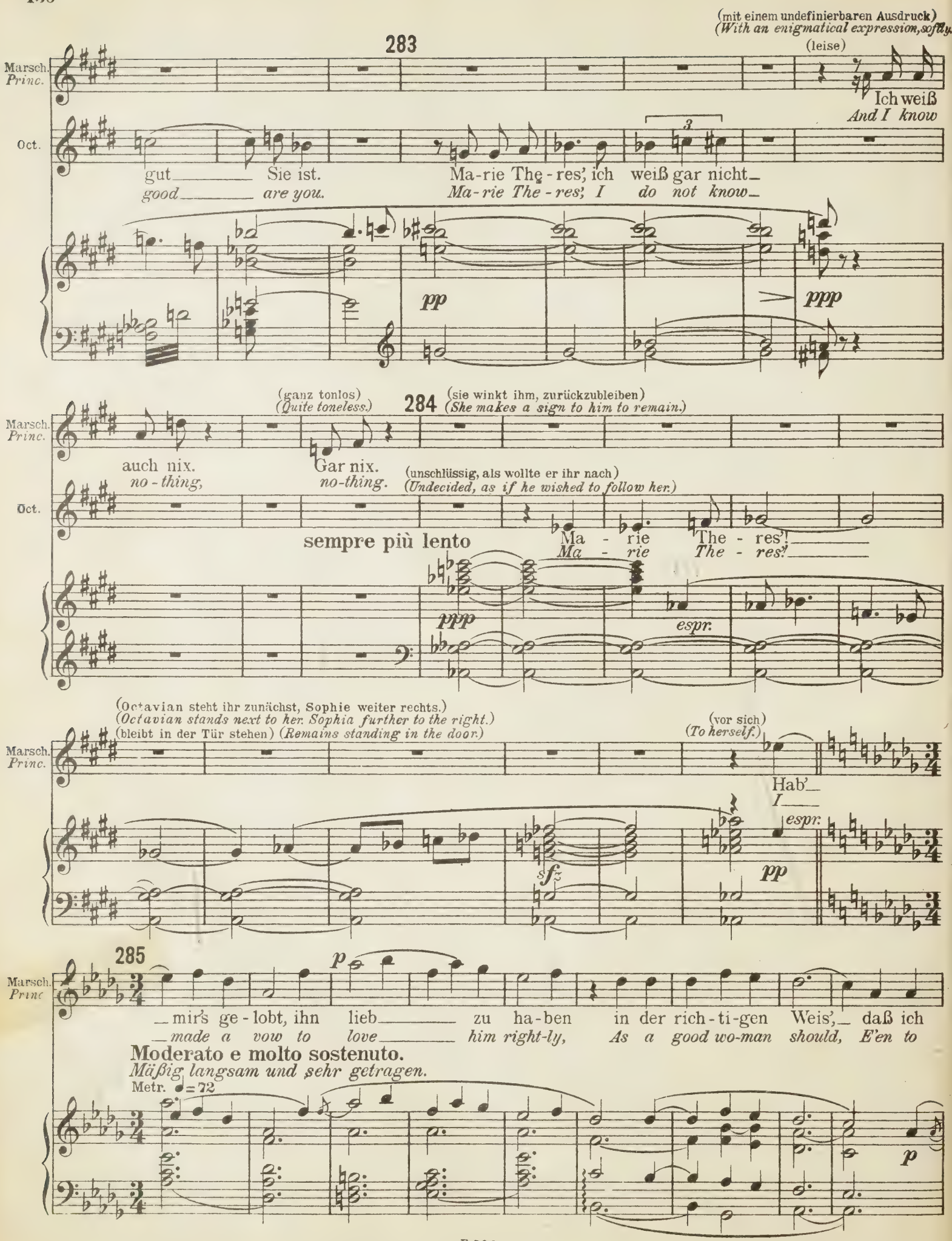
Sophie *Sophia.*

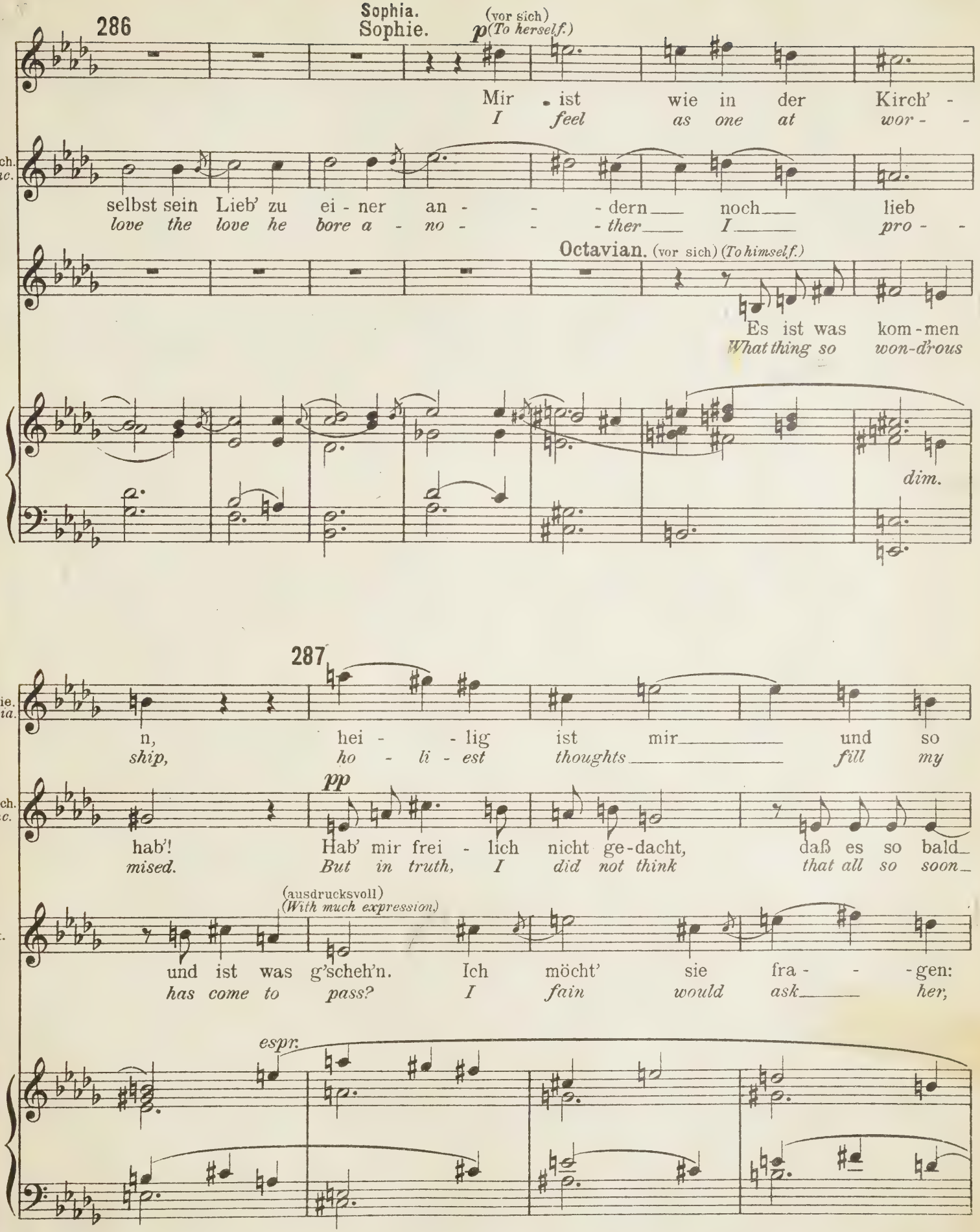
Gar nicht zu re-den von ge-rech-tem Em-por-te - ment ge-gen den scan-da-lö-sen Herrn Ba-
Have I not al-so cause for an-ger for all the vile things that that hate-ful man has said and

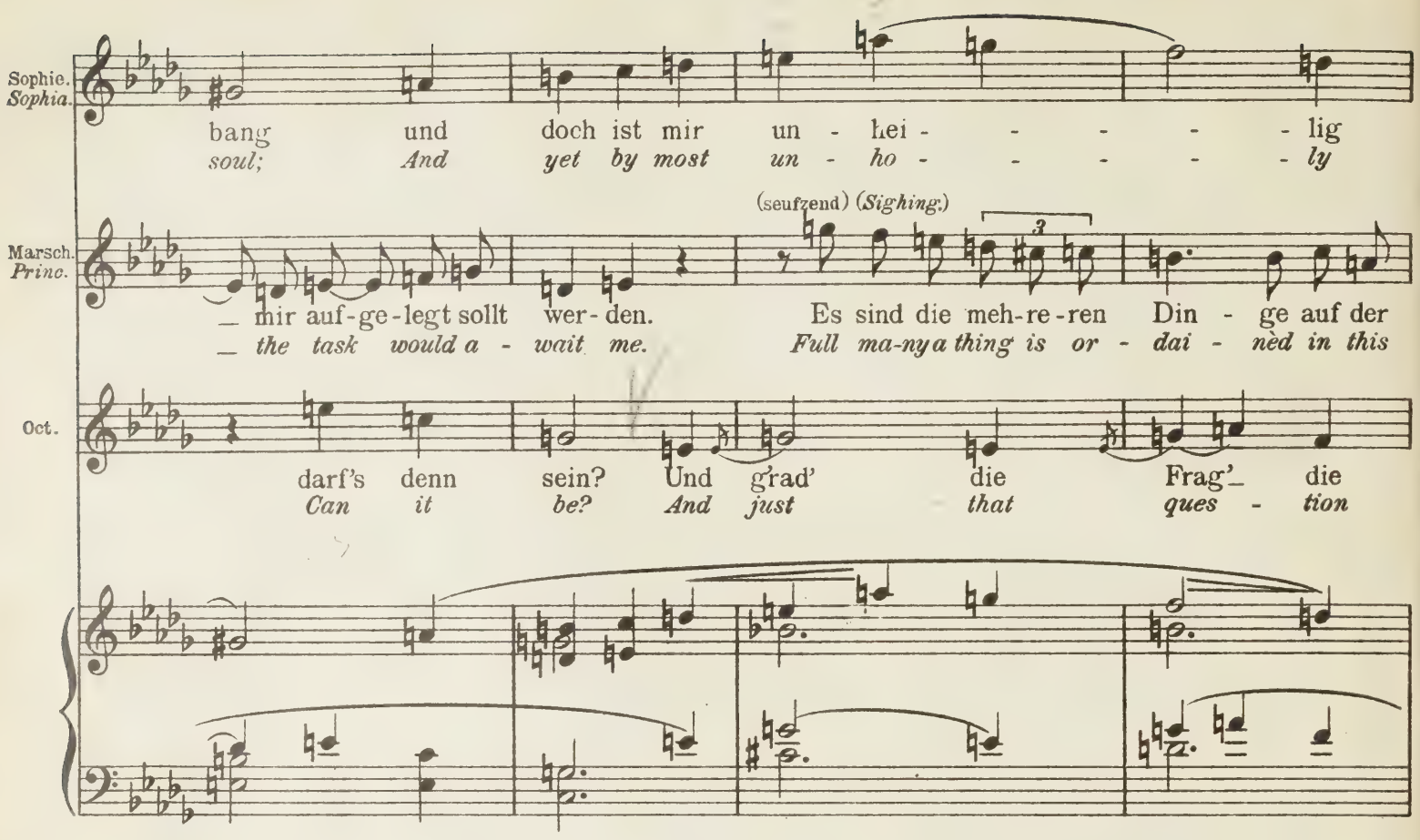
p sfz

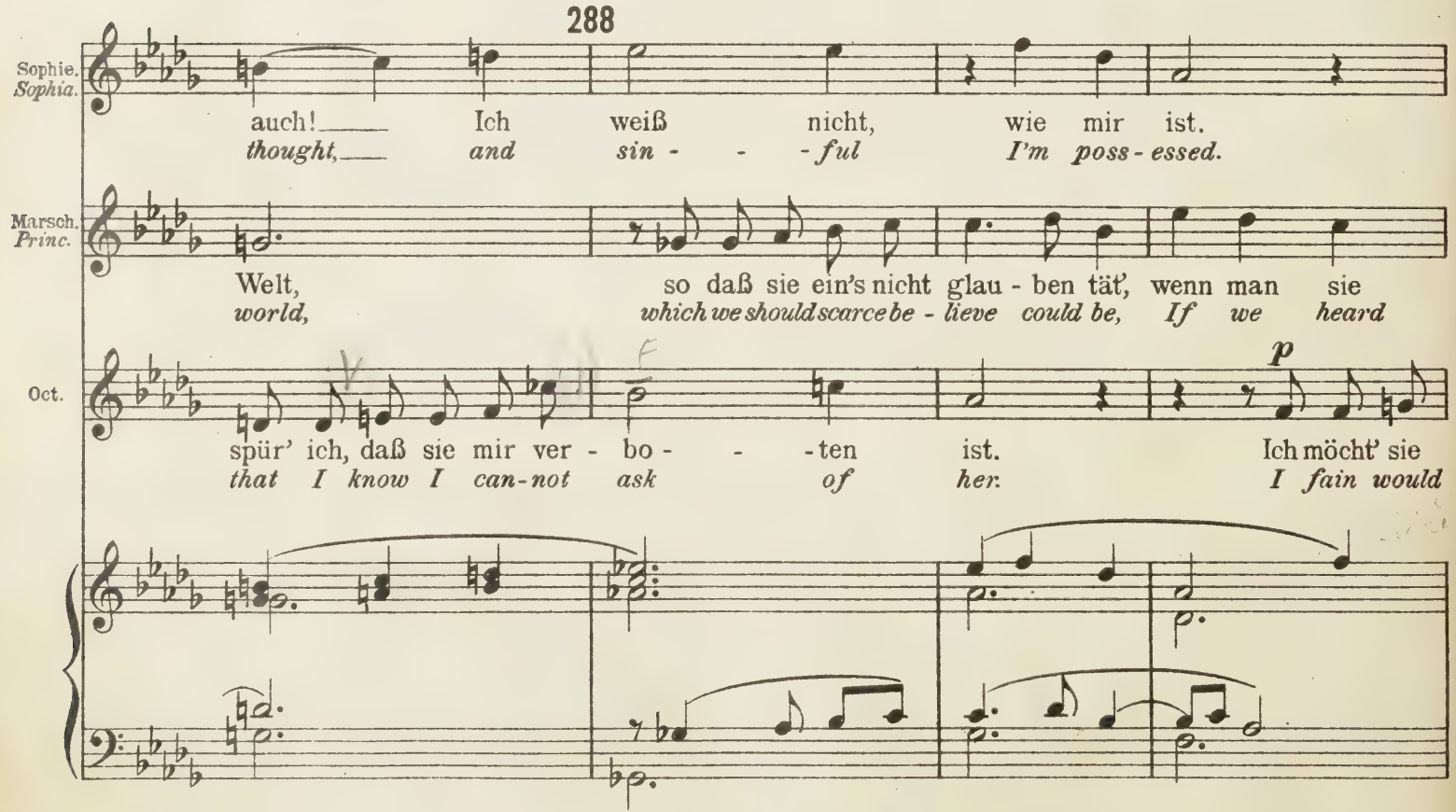

Sophie. Sophia.
ron. Bin Eu-er Gna-den in E-wig-keit ver-pflich-tet, daß mit De-ro Hilf und Aufsicht_
done? And to your Highness I shall be grate-ful al-ways, that your timely in-ter-ven-tion,_
pp
p
278 Marschallin (abwehrend)
Princess (Deprecatorily)
Red' Sie nur nicht zu viel, Sie ist ja hübsch ge-nug! Und ge-gen dem
Waste not your words on me, You're pretty, that's e-nough! And as for your
cresc.
Marsch. Princ.
Herrn Pa-pa sein Ü-bel weiß ich et-wa ei-ne Me-di-zin. Ich geh'
wor-thy fa-ther's hu-mours, a most sove-reign cure I think I know. I'll go,
poco più mosso ♩. = 92
pp
279
Marsch. Princ.
jetzt da hin-ein zu ihm und lad' ihn ein, mit mir und Ihr
say a few words to him, and bid him ride with me and you
sfz

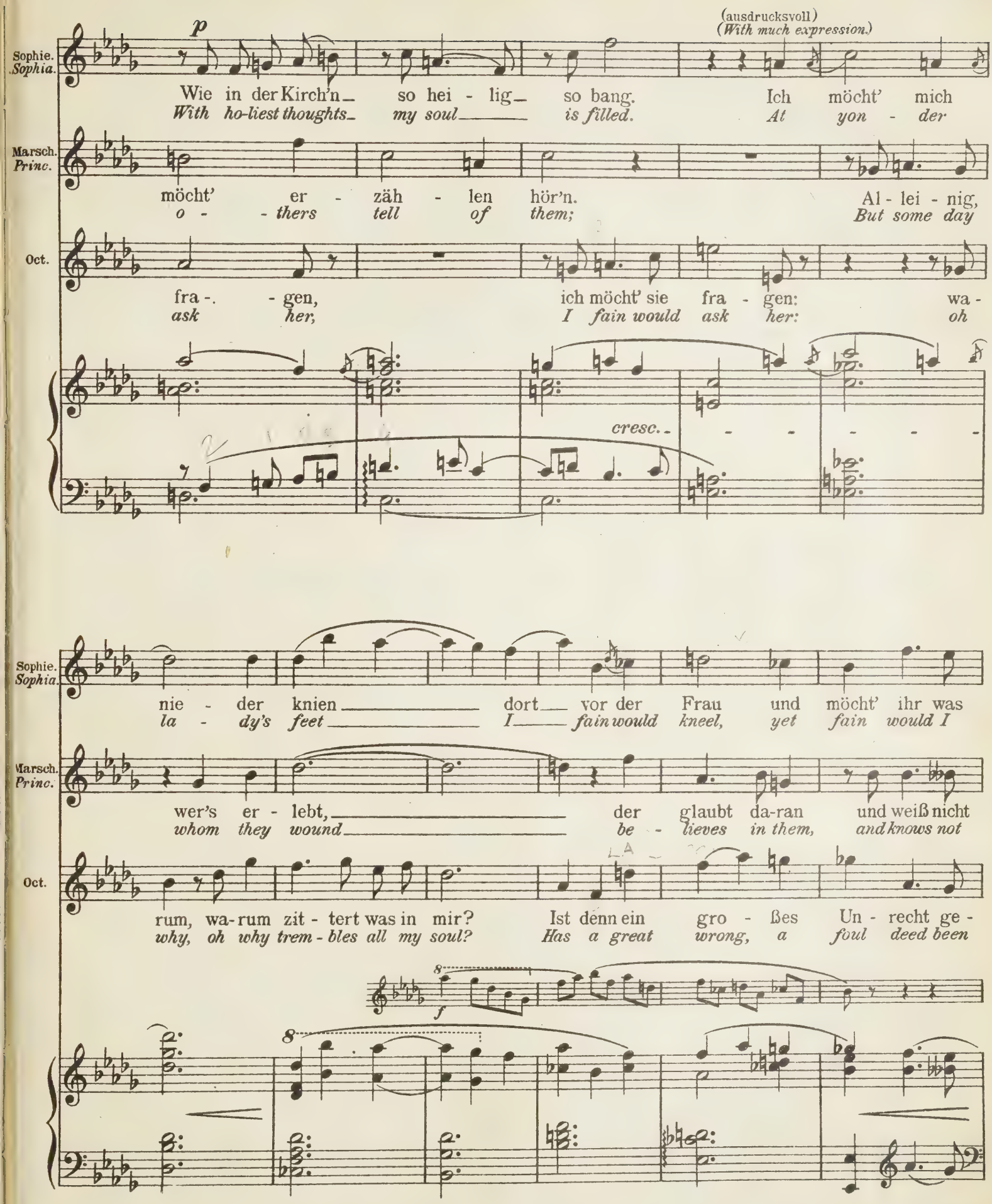

280
Marsch. Princ.
und dem Herrn Gra-fen da in mei-nem Wa-gen heim - zu-fah-ren_ meint Sie nicht,
and Count Oc - ta - vi - an And so in my own coach_ we'll home-ward_ Think you not,
pp
p
sfz
daß ihn das re-kre - ie-ren wird und all - be-reits ein we-nig mun-ter ma-chen?
that will soon to his wonted health res-tore him quite, and cheer his droo-ping spi-rits?
281
Sophie. Sophia.
Eu-er Gna-den sind die Gü-te selbst.
By such gracious-ness I'm put to shame.
Und für die Bläs-se weiß viel-leicht mein
And for your poor pale cheeks, I think my
allmählich ruhiger werdend
(poco a poco più calmato)
(alles sehr zart im Ausdruck und Vortrag)
(All very delicate in feeling and expression.)
dolce espr.
pp
282
Vet-ter da_ die Me-di - zin.
cou-sin there will know the cure.
Octavian.
(innig)
(With deep feeling.)
Ma-rie The - res',_ wie
Ma-rie The - res',_ how
p espr.
dim.


(mit einem undefinierbaren Ausdruck)
(With an enigmatical expression, softly)
283
(leise)
Marsch. Princ.
Ich weiß
And I know
Oct.
gut Sie ist.
good are you.
Ma-rie The-res', ich weiß gar nicht
Ma-rie The-res', I do not know
pp
ppp
(ganz tonlos)
(Quite toneless.)
284
(sie winkt ihm, zurückzubleiben)
(She makes a sign to him to remain.)
auch nix.
no-thing,
Gar nix.
no-thing.
(unschlüssig, als wollte er ihr nach)
(Undecided, as if he wished to follow her.)
sempre più lento
Ma - rie The - res'!
Ma - rie The - res!
ppp
espr.
(Octavian steht ihr zunächst, Sophie weiter rechts.)
(Octavian stands next to her. Sophia further to the right.)
(bleibt in der Tür stehen) (Remains standing in the door.)
(vor sich)
(To herself.)
Hab'
I
espr.
sfz
pp
285
p
mir's ge-lobt, ihn lieb zu ha-ben in der rich-ti-gen Weis', daß ich
made a vow to love him right-ly, As a good wo-man should, E'en to
Moderato e molto sostenuto.
Mäßig langsam und sehr getragen.
Metr. ♩=72
p


286
Sophia.
Sophie.
(vor sich)
(To herself.)
p
Mir ist wie in der Kirch' -
I feel as one at wor- -
Marsch.
Princ.
selbst sein Lieb' zu ei - ner an - - - dern noch lieb
love the love he bore a - no - - - ther I pro - -
Octavian. (vor sich) (To himself.)
Es ist was kom - men
What thing so won-d'rous
dim.
287
Sophie.
Sophia.
n, hei - - lig ist mir und so
ship, ho - li - est thoughts fill my
Marsch.
Princ.
pp
hab'! Hab' mir frei - lich nicht ge-dacht, daß es so bald
mised. But in truth, I did not think that all so soon
Oct.
(ausdrucksvoll)
(With much expression.)
und ist was g'scheh'n. Ich möcht' sie fra - - -gen:
has come to pass? I fain would ask her,
espr.


Sophie. Sophia.
bang und doch ist mir un - hei - - - - - lig
soul; And yet by most un - ho - - - - - ly
(seufzend) (Sighing.)
Marsch. Princ.
— mir auf-ge-legt sollt wer-den. Es sind die meh-re-ren Din - ge auf der
— the task would a - wait me. Full ma-nya thing is or - dai - ned in this
Oct.
darf's denn sein? Und g'rad' die Frag'_ die
Can it be? And just that ques - tion


288
Sophie. Sophia.
auch!___ Ich weiß nicht, wie mir ist.
thought,___ and sin - - - ful I'm poss - essed.
Marsch. Princ.
Welt, so daß sie ein's nicht glau - ben tät', wenn man sie
world, which we should scarce be - lieve could be, If we heard
Oct.
p
spür' ich, daß sie mir ver - bo - - - ten ist. Ich möcht' sie
that I know I can-not ask of her. I fain would


(ausdrucksvoll)
(With much expression.)
p
Sophie. Sophia.
Wie in der Kirch'n so hei - lig so bang. Ich möcht' mich
With ho-liest thoughts my soul is filled. At yon - der
Marsch. Princ.
möcht' er - zäh - len hör'n. Al - lei - nig,
o - - thers tell of them; But some day
Oct.
fra - - gen, ich möcht' sie fra - gen: wa -
ask her, I fain would ask her: oh
cresc.
Sophie. Sophia.
nie - der knien dort vor der Frau und möcht' ihr was
la - dy's feet I fain would kneel, yet fain would I
Marsch. Princ.
wer's er - lebt, der glaubt da-ran und weiß nicht
whom they wound be - lieves in them, and knows not
Oct.
rum, wa-rum zit - tert was in mir? Ist denn ein gro - ßes Un - recht ge -
why, oh why trem - bles all my soul? Has a great wrong, a foul deed been
f

289

Sophie. *Sophia.*

an - tun;_____ denn ich spür',_ sie gibt_ mir ihn_____ und
harm her;_____ For I feel,_ she gives him to me_____ and

Marsch. *Princ.*

wie___
how___

Oct.

scheh'n?_____ Und g'rad' an die, und g'rad' an die,
done?_____ And just of her, and just of her,

Metr. ♩ = 80

fp *espr.*

Sophie. *Sophia.*

nimmt mir_____ was von ihm_ zu - gleich. Weiß gar - nicht,
yet_ robs_____ me of part of him. So strange - ly

Oct.

und g'rad' an die, an die darf___ ich die Frag', die Frag'_____
and just of her, of her, I_____ may not ask, the ques-tion I

poco accelerando - -

cresc. - - -

290

Sophie. *Sophia.*

wie mir ist.
I'm dis - traught.

Princess. Marschallin. Möcht' al - les ver - steh'n
All things I would know,

f

Da steht der Bub
There stands the boy,

Oct.

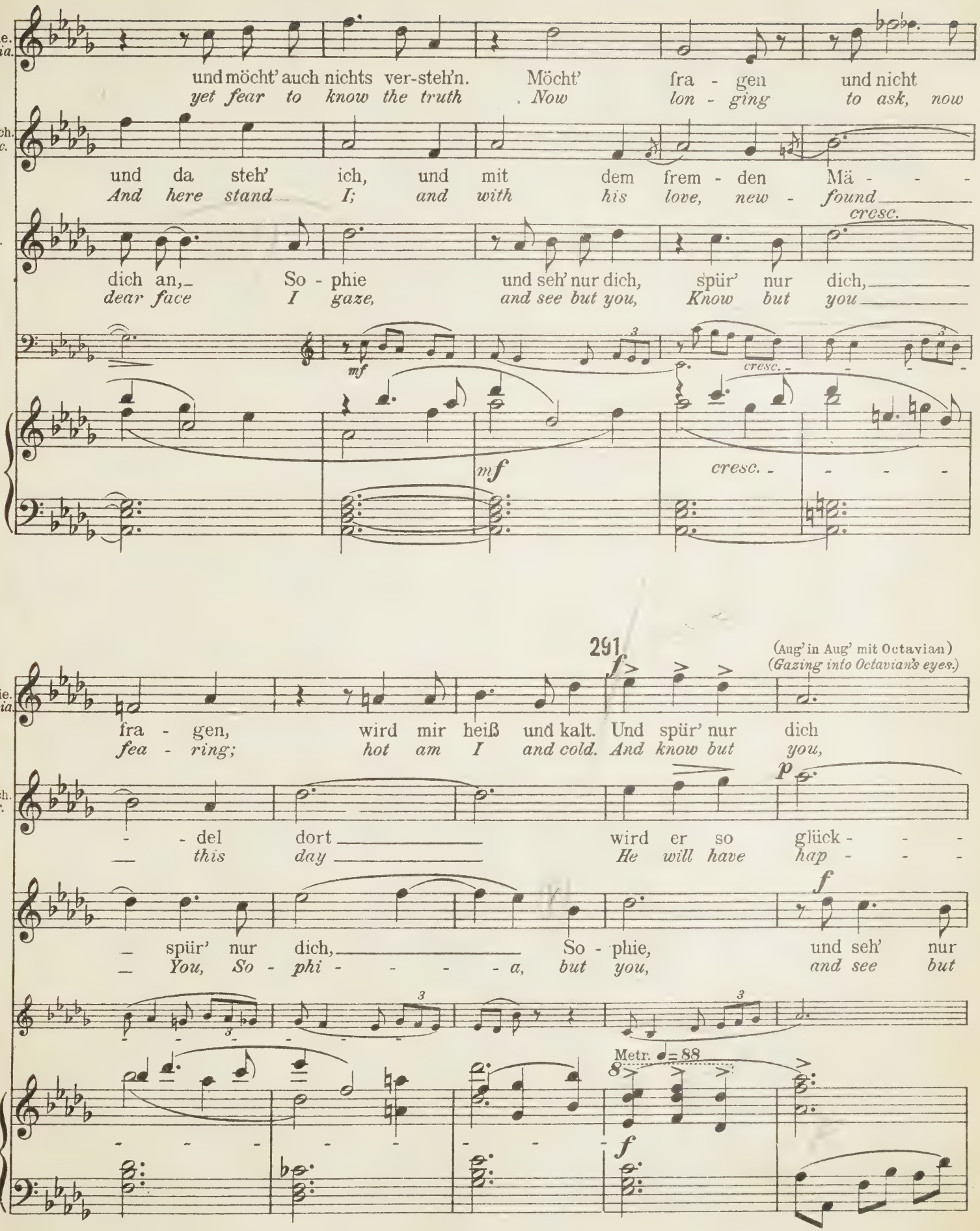
_____ nicht tun.__
may_ not ask.__

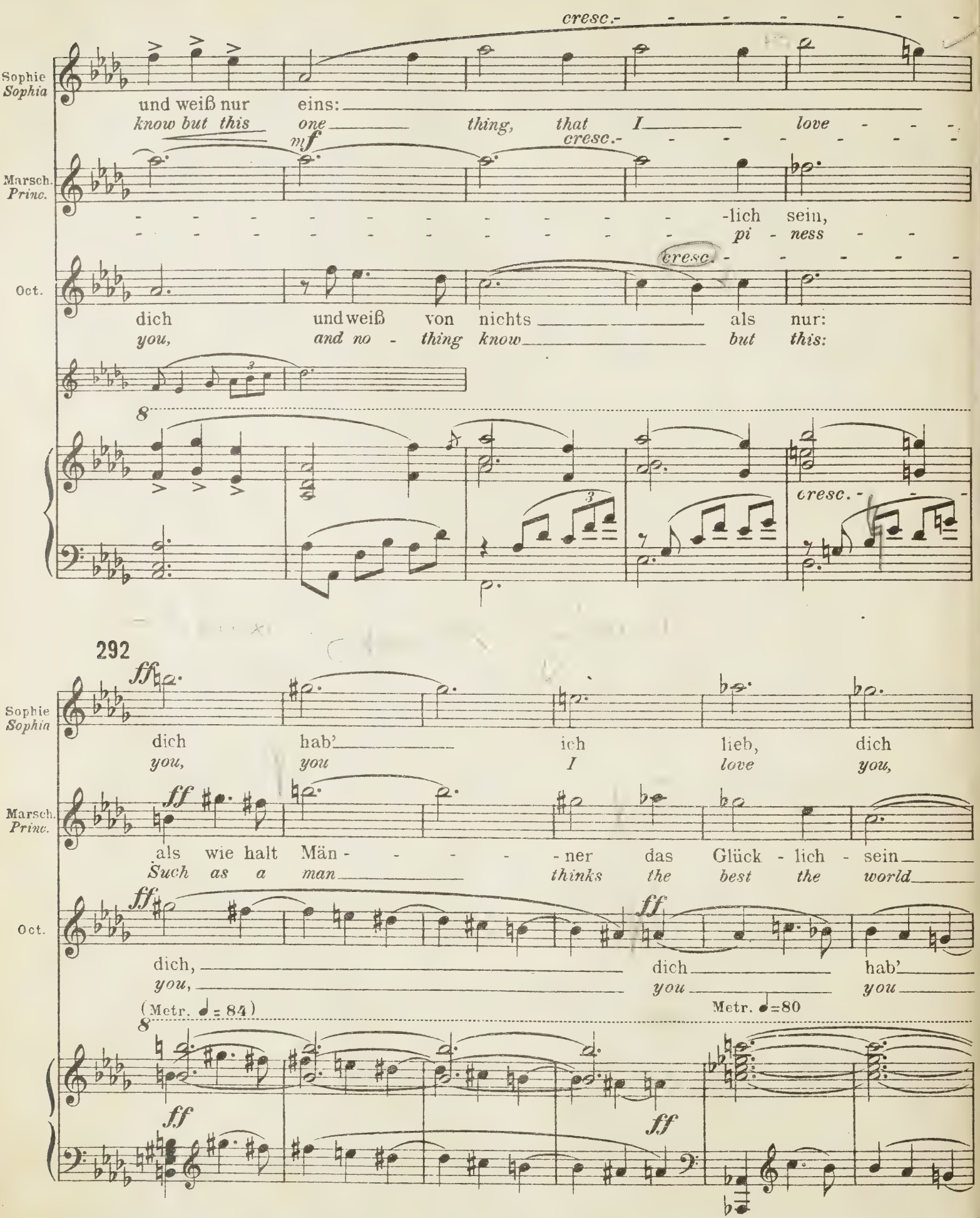
tempo primo.

Und dann seh' ich
And then on your

p

f *p subito* *espr.*


Sophie. Sophia.
und möcht' auch nichts ver-steh'n. Möcht' fra - gen und nicht
yet fear to know the truth . Now long - ging to ask, now
Marsch. Princ.
und da steh' ich, und mit dem frem - den Mä - - -
And here stand I; and with his love, new - found
Oct.
cresc.
dich an, So - phie und seh' nur dich, spür' nur dich,
dear face I gaze, and see but you, Know but you
mf
cresc.
mf
cresc.
291
(Aug' in Aug' mit Octavian)
(Gazing into Octavian's eyes.)
f
Sophie. Sophia.
fra - gen, wird mir heiß und kalt. Und spür' nur dich
fea - ring; hot am I and cold. And know but you,
Marsch. Princ.
p
- - del dort wird er so glück - - -
this day He will have hap - - -
Oct.
f
spür' nur dich, So - phie, und seh' nur
You, So - phi - - - - - a, but you, and see but
Metr. ♩= 88
f


cresc.
Sophie
Sophia
und weiß nur eins:
know but this one thing, that I love
mf
cresc.
Marsch.
Princ.
-lich sein,
pi - ness
Oct.
cresc.
dich und weiß von nichts als nur:
you, and no - thing know but this:
8
cresc.
292
ff
Sophie
Sophia
dich hab' ich lieb, dich
you, you I love you,
ff
Marsch.
Princ.
als wie halt Män - - - - - ner das Glück - lich - sein
Such as a man thinks the best the world
ff
ff
Oct.
dich, dich hab'
you, you you
(Metr. ♩ = 84)
Metr. ♩=80
8
ff
ff

293

Sophie. *Sophia*

hab' ich lieb.
you *I* *love.*

Marsch. *Princ.*

ver - steh'n.
can *give*

Oct.

ich lieb.
I *love.*

Breit Metr. ♩=72
(Allargando)

mf espr.

8

ff

294 (Die Marschallin geht leise links hinein,
(The Princess goes quietly into the room on

Marsch. *Princ.*

In Got-tes Na-men.
'Tis done so be it.

ff

f

espr.

die Beiden bemerken es gar nicht.)
the left; the two others do not notice her.)

295 (Octavian ist dicht
(Octavian has come

dim.

p *dim.*

pp

f

(Einen Augenblick später liegt sie in seinen Armen.)
(A moment later she is clasped in his arms.)

an Sophie herangetreten.)
quite near to Sophia.)

rit.

a tempo, moderato Metr. ♩=80

molto cresc. ***ff***

p subito

296

p

col Ped. sempre

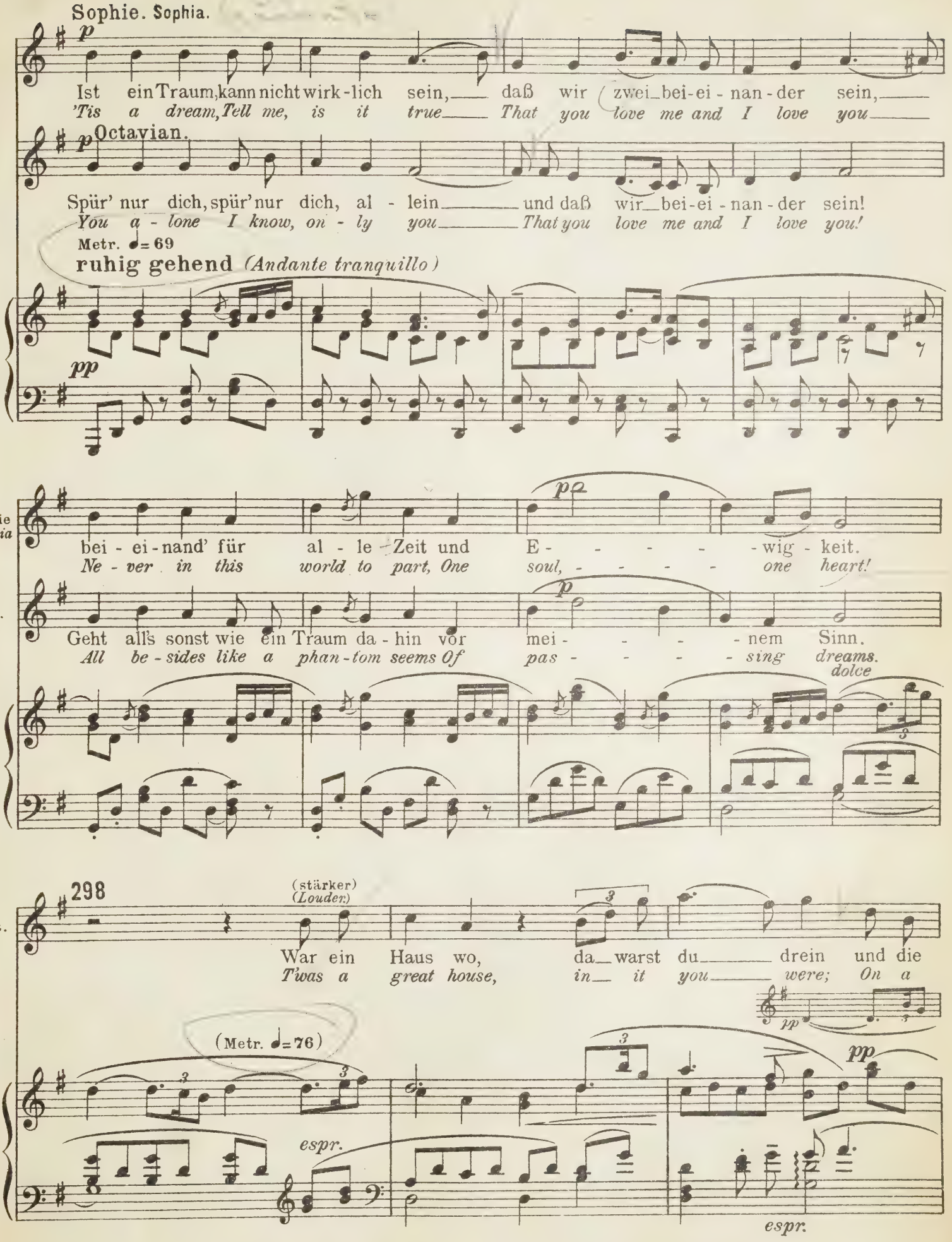
molto espr.

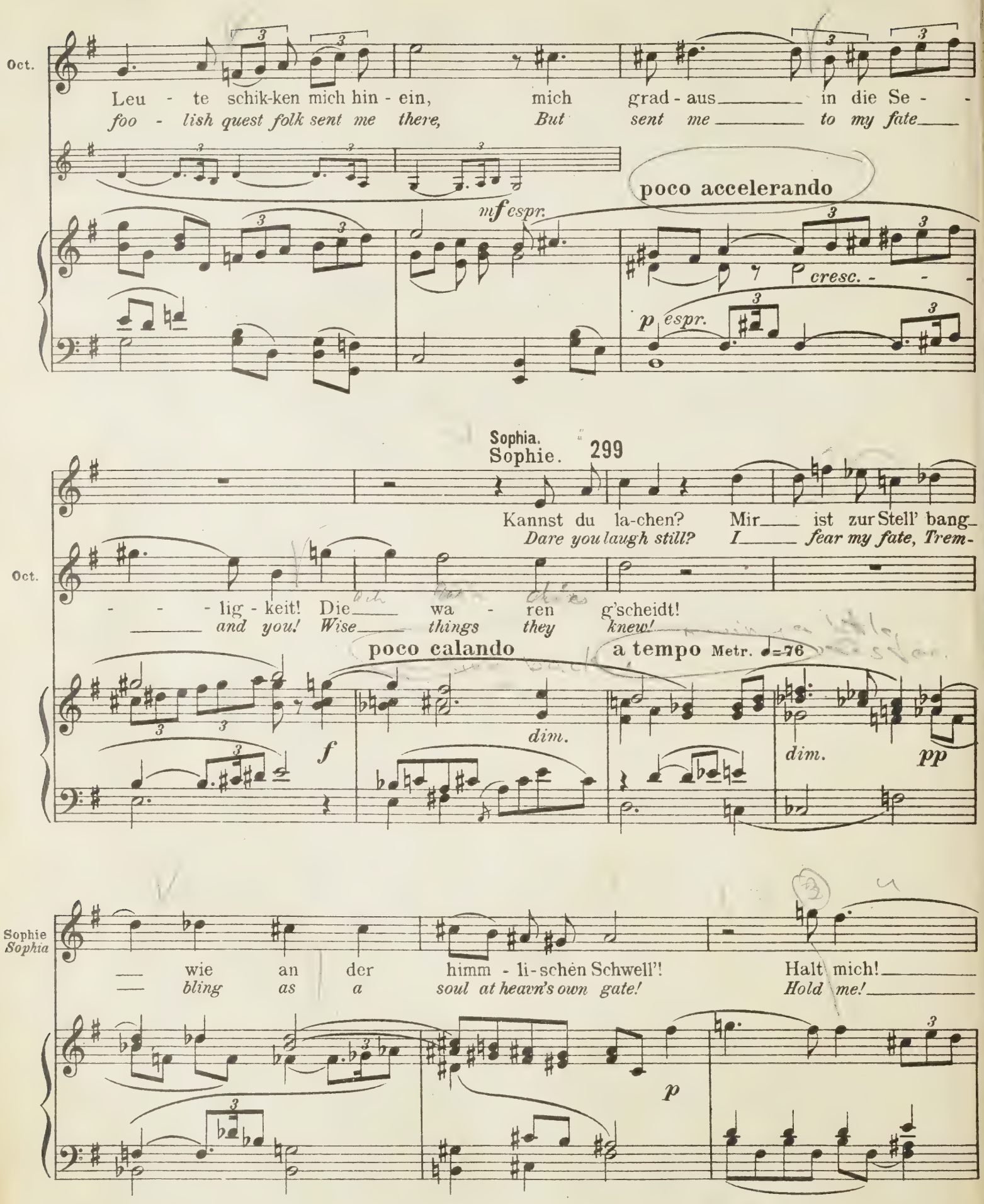
poco a poco ancora un poco più tranquillo

espr.

297

dim.


Sophie. Sophia.
p
Ist ein Traum, kann nicht wirk-lich sein, daß wir zwei bei-ei-nan-der sein,
'Tis a dream, Tell me, is it true That you love me and I love you
Octavian.
p
Spür' nur dich, spür' nur dich, al - lein und daß wir bei-ei-nan-der sein!
You a - lone I know, on - ly you That you love me and I love you!
Metr. ♩= 69
ruhig gehend (Andante tranquillo)
pp
Sophie Sophia
bei - ei-nand' für al - le Zeit und E - - - - - wig - keit.
Ne - ver in this world to part, One soul, - - - - - one heart!
Oct.
p
Geht all's sonst wie ein Traum da - hin vor mei - - - - nem Sinn.
All be - sides like a phan-tom seems Of pas - - - - sing dreams.
dolce
298
Oct.
(stärker)
(Louder)
War ein Haus wo, da warst du drein und die
T'was a great house, in it you were; On a
pp
(Metr. ♩= 76)
pp
espr.
espr.


Oct.
Leu - te schik-ken mich hin - ein, mich grad - aus in die Se - -
foo - lish quest folk sent me there, But sent me to my fate
poco accelerando
mf espr.
cresc. - - -
p espr.
Sophia.
Sophie.
299
Kannst du la-chen? Mir ist zur Stell' bang
Dare you laugh still? I fear my fate, Trem-
Oct.
- - - lig - keit! Die wa - ren g'scheidt!
and you! Wise things they knew!
poco calando
a tempo Metr. ♩=76
f
dim.
dim.
pp
Sophie
Sophia
wie an der himm - li-schen Schwell'! Halt mich!
bling as a soul at heavn's own gate! Hold me!
p

ophie

(sie muß sich an
(She leans on him

ein schwach Ding wie ich bin, sink' dir da - hin.
A maid friendless and weak, Your arm I seek.

(♩=76)

pp *mf* *pp*

ihn lehnen. In diesem Augenblick öffnen die Faninal'schen Lakaien die Tür und treten herein, jeder mit einem Leuchter. Durch die Tür kommt Faninal, die Marschallin an der Hand führend. Die beiden Jungen stehen einen Augenblick verwirrt, dann machen
for support. At this moment Faninal's footmen open the door and enter, each carrying a candlestick. Faninal, leading the Princess by the hand, enters through the door. The two young people stand for a moment confused, then they make a deep bow, which Faninal and

p espr.

sie ein tiefes Compliment, das Faninal und die Marschallin erwidern.)
the Princess return.)

301 Faninal. (tupft Sophie väterlich gutmütig auf die Wange)
(Pats Sophia with paternal benevolence on the cheek.)

(Faninal reicht der
(Faninal gives his hand

Sind halt a - so, die jun - gen Leut'!
'Tis just their way youth will be young!

perese.

Marschallin die Hand, führt sie zur Mitteltür, die zugleich durch die Livrée der Marschallin, darunter der kleine Neger,
to the Princess, conducts her to the centre door, which the suite of the Princess, among them the little Black Boy, at that moment

Marschallin. Princess.

Ja, ja.
Yes, yes.

pp

dim.

geöffnet wurde.)
throw open.)

302 (Draußen hell, herinnen
(Bright light outside, with

pp

molto cresc.

halbdunkel, da die beiden Diener mit den Leuchtern der Marschallin voraustreten.)
- in a half-light, as the two footmen with the candlesticks precede the Princess.)

f

Sophie. (träumerisch) *(Dreamily)* 303

p

Ist ein Traum, kann nicht
'Tis a dream, tell me,

Octavian. (träumerisch) *(Dreamily)*

p

Spür' nur dich, spür' nur
You a - lone I know,

dim.

pp dolcissimo possibile

Sophie *Sophia*

wirk - lich sein,
is it true

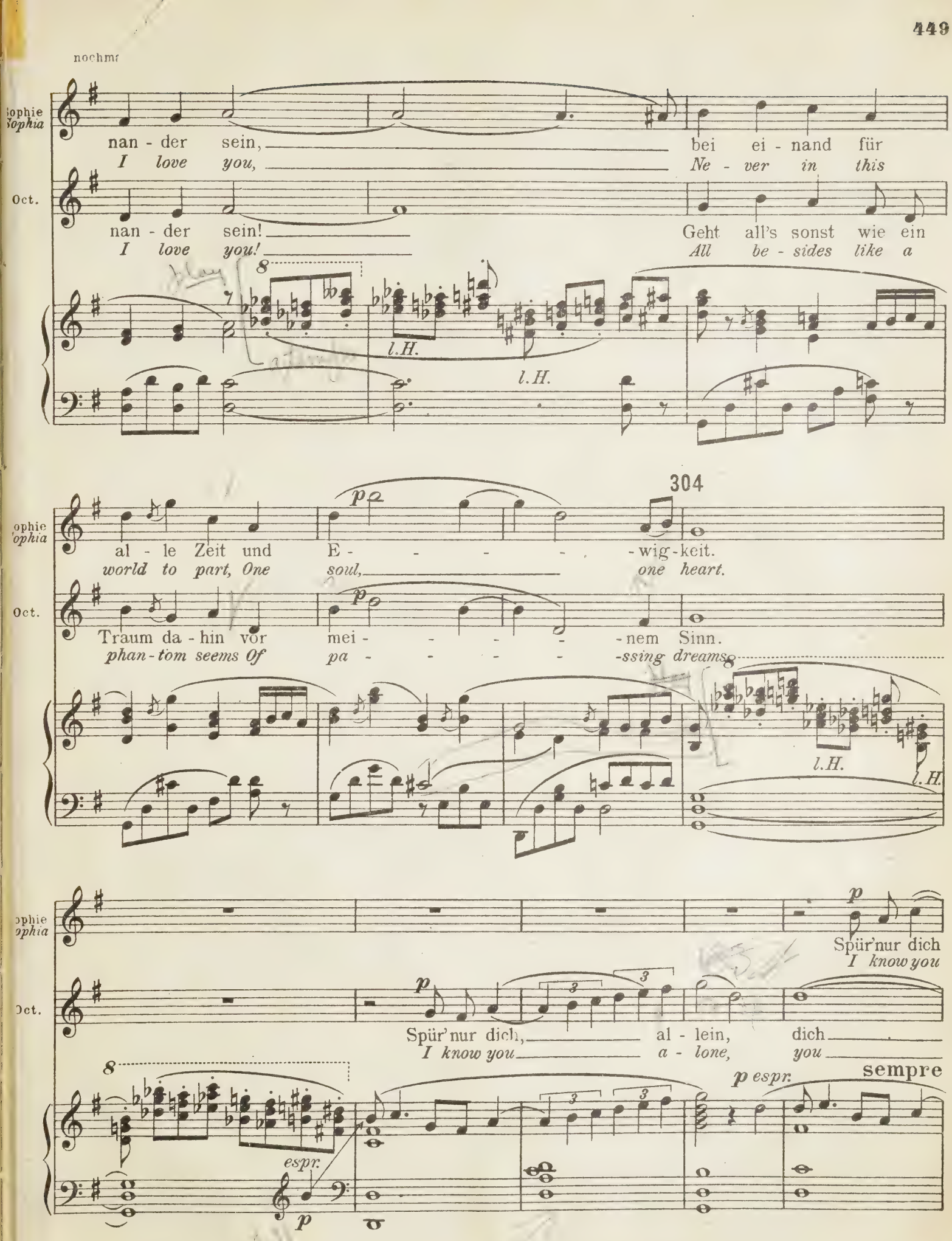
daß wir zwei bei - ei -
That you love me, and

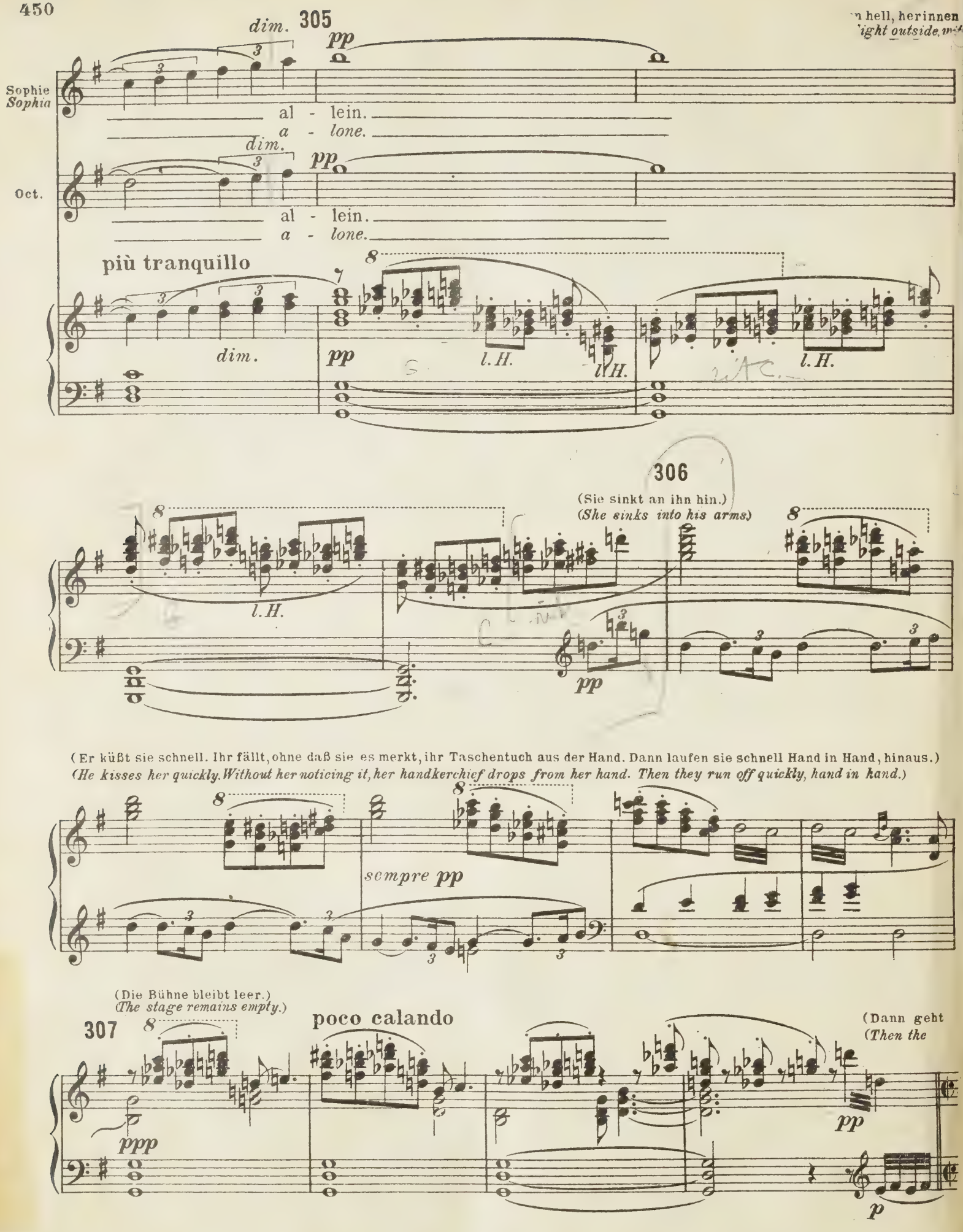
Oct.

dich al - lein
on - ly you

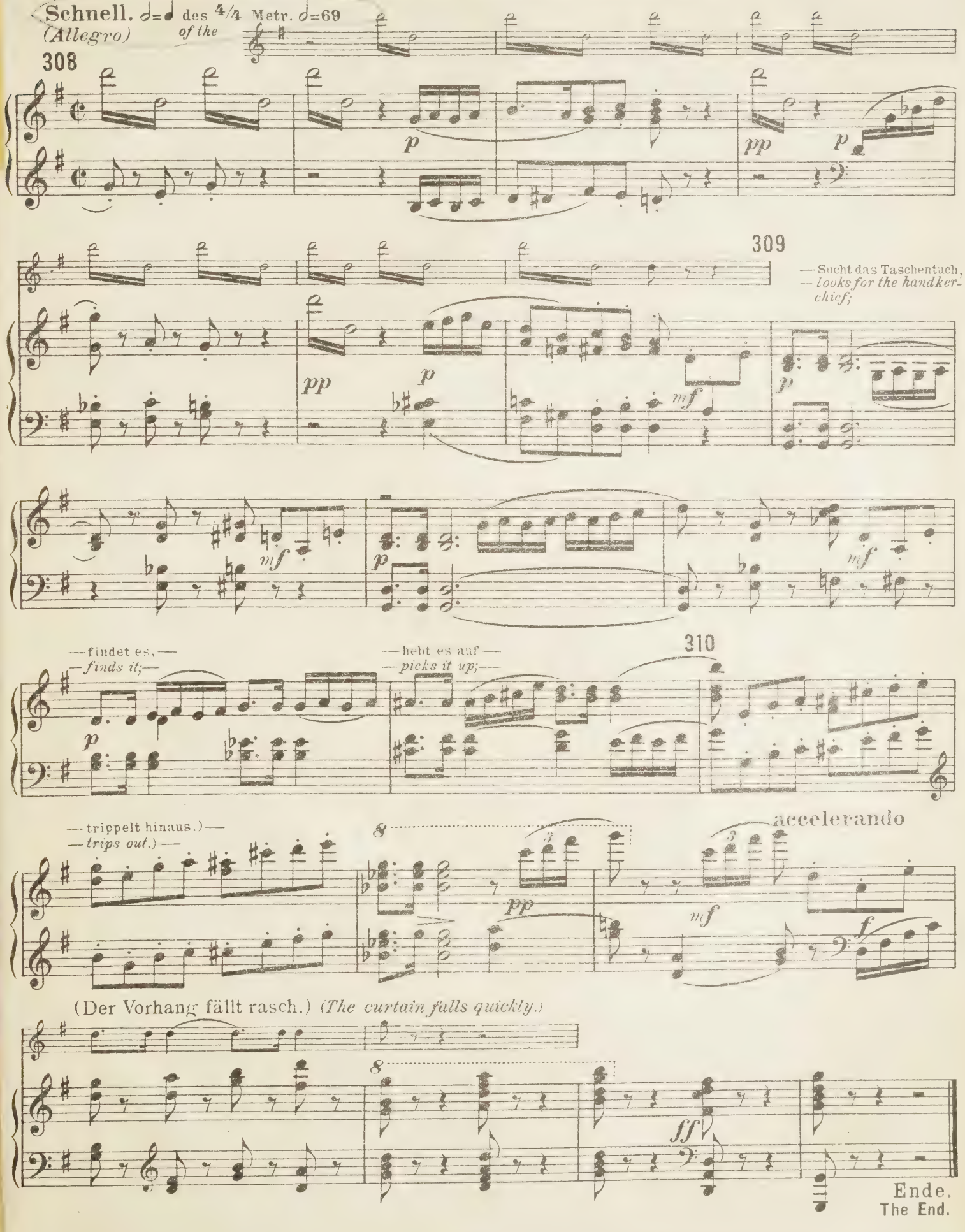
und daß wir bei - ei -
That you love me, and

(Harfen, Celesta)
(Harps, Celesta)


nochma
Sophie
Sophia
nan - der sein,
I love you,
bei ei - nand für
Ne - ver in this
Oct.
nan - der sein!
I love you!
Geht all's sonst wie ein
All be - sides like a
8
l.H.
l.H.
304
Sophie
Sophia
al - le Zeit und
world to part, One
E - - - - - -wig-keit.
soul, one heart.
p
Oct.
Traum da - hin vor
phan - tom seems Of
mei - - - - - -nem Sinn.
pa - - - - - -ssing dreams
8
l.H.
l.H.
Sophie
Sophia
p
Spür'nur dich
I know you
Oct.
p
Spür'nur dich,
I know you
al - lein,
a - lone,
dich
you
8
espr.
p
p espr.
sempre


dim.
305
pp
Sophie
Sophia
al - lein.
a - lone.
dim.
pp
Oct.
al - lein.
a - lone.
più tranquillo
dim.
pp
l.H.
l.H.
l.H.
306
(Sie sinkt an ihn hin.)
(She sinks into his arms)
l.H.
pp
(Er küßt sie schnell. Ihr fällt, ohne daß sie es merkt, ihr Taschentuch aus der Hand. Dann laufen sie schnell Hand in Hand, hinaus.)
(He kisses her quickly. Without her noticing it, her handkerchief drops from her hand. Then they run off quickly, hand in hand.)
sempre pp
(Die Bühne bleibt leer.)
(The stage remains empty.)
307
poco calando
(Dann geht
(Then the
ppp
pp
p

nochmals die Mitteltür auf. Herein kommt der kleine Neger, mit einer Kerze in der Hand.——
centre door is opened again. Through it comes the little Black Boy, with a taper in his hand;——



PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
S916
R621
1912
Music

Strauss, Richard
[Der Rosenkavalier. Piano-vocal score. English & German]
Der Rosenkavalier. The rose bearer; comedy for music in three acts by Hugo von Hofmannsthal